



**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO**  
POSGRADO EN ESTUDIOS MESOAMERICANOS  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE INVESTIGACIONES FILOLÓGICAS

**LOS DIOSES Y LA VIDA RITUAL DE QUIRIGUÁ  
EN SUS TEXTOS JEROGLÍFICOS**

TESIS  
QUE PARA OPTAR POR EL GRADO DE:  
DOCTORA EN ESTUDIOS MESOAMERICANOS

PRESENTA:  
**MARÍA EUGENIA GUTIÉRREZ GONZÁLEZ**

TUTORES PRINCIPALES  
Dra. Maricela Ayala Falcón, IIF-UNAM  
Dra. Ma. del Carmen Valverde Valdés, IIF-UNAM  
Dr. Alfonso Lacadena García-Gallo, DHA-UCM

MIEMBROS DEL COMITÉ TUTOR  
Dr. Guillermo Bernal Romero, IIF-UNAM  
Dra. Laura Elena Sotelo Santos, IIF-UNAM

MÉXICO, D. F., DICIEMBRE 2012





# ÍNDICE

## PRIMERA PARTE

<b>CAPÍTULO 1. INTRODUCCIÓN</b>	<b>1</b>
<b>1.1 Agradecimientos</b>	<b>1</b>
<b>1.2 Metodología</b>	<b>3</b>
1.2.1 Descripción general del método de trabajo	3
1.2.2 Método seguido para las lecturas epigráficas de los textos de Quiriguá	5
1.2.3 Método de acercamiento a la iconografía relacionada	6
<b>1.3 Antecedentes y presentación</b>	<b>7</b>
<b>1.4 Problema</b>	<b>9</b>
<b>1.5 Hipótesis y objetivos</b>	<b>10</b>
<b>CAPÍTULO 2. DEFINICIONES Y MARCO TEÓRICO</b>	<b>13</b>
<b>2.1 Acercamiento general a la religión maya</b>	<b>13</b>
<b>2.2 Los dioses mayas</b>	<b>16</b>
2.2.1 Dioses regionales, locales y patronos	22
<b>2.3 Mito y rito entre los mayas</b>	<b>24</b>
2.3.1 Las prácticas rituales	25
<b>2.4 El dios Yopaat</b>	<b>28</b>
<b>CAPÍTULO 3. CONTEXTOS GEOGRÁFICO, GEOLÓGICO Y ARQUEOLÓGICO DE QUIRIGUÁ</b>	<b>35</b>
<b>3.1 Quiriguá en su contexto geográfico</b>	<b>35</b>
<b>3.2 Trabajos recientes sobre el entorno geológico y el jade</b>	<b>39</b>
<b>3.3 Quiriguá en su contexto arqueológico</b>	<b>40</b>
3.3.1 Los primeros años	40
3.3.2 Trabajos arqueológicos recientes	41
<b>3.4 Estructuras y monumentos de Quiriguá</b>	<b>48</b>
<b>CAPÍTULO 4. LOS TEXTOS GLÍFICOS DE QUIRIGUÁ</b>	<b>81</b>
<b>4.1 Fuentes epigráficas. Transliteraciones, transcripciones y propuestas de traducción del <i>corpus</i> completo de textos glíficos de Quiriguá</b>	<b>81</b>
4.1.1 Pasos y reglas que seguidos para la lectura epigráfica de los textos de Quiriguá	81
4.1.2 Parte I, textos tempranos (siglos V y VII d.C.)	86

4.1.3	Parte II, textos redactados durante el gobierno de K'ahk' Tiliw Chan Yopaat (725-785 d.C.)	97
4.1.4	Parte III, textos tardíos, redactados por los dos sucesores de K'ahk' Tiliw Chan Yopaat (785-810 d.C.)	170
<b>CAPÍTULO 5. EL ENTORNO POLÍTICO DE QUIRIGUÁ</b>		<b>249</b>
<b>5.1.</b>	<b>El siglo V</b>	<b>249</b>
<b>5.1.1</b>	<b><i>La fundación de Quiriguá y sus relaciones con Copán durante el periodo Clásico</i></b>	<b>249</b>
5.1.2	Los vínculos de Quiriguá con Tikal, Teotihuacan y Nim Li Punit	256
<b>5.2</b>	<b>Esbozo de los siglos VI y VII d.C.</b>	<b>259</b>
<b>5.2.1</b>	<b><i>El Altar L</i></b>	<b>259</b>
5.2.2	El entorno político en tiempos de K'ahk' Tiliw Chan Yopaat	262
5.2.2.1	Alianza de Quiriguá con el Reino de la Serpiente	262
5.2.2.2	La guerra entre Quiriguá y Copán en 738 d.C.	263
<b>CAPÍTULO 6. YOPAAAT EN LA VIDA RITUAL DE QUIRIGUÁ</b>		<b>265</b>
<b>6.1</b>	<b>El dios Yopaat como patrono de Quiriguá</b>	<b>265</b>
6.1.1	Acercamiento a Yopaat	265
6.1.2	Algunas asociaciones de Yopaat	273
6.1.2.1	Yopaat, el jaguar y su simbolismo	273
6.1.3	Sobre el significado de Yopaat	274
<b>6.2</b>	<b>Asociaciones iconográficas de Yopaat con la tormenta</b>	<b>277</b>
6.2.1	Identificación de Yopaat en monumentos de Chan Tiliw Yopaat	280
6.2.2	Identificación de Yopaat en monumentos de la Gran Plaza	290
<b>6.3</b>	<b>Un comentario sobre el glifo emblema de Quiriguá</b>	<b>293</b>
<b>CAPÍTULO 7. OTROS DIOSES EN QUIRIGUÁ</b>		<b>297</b>
<b>7.1</b>	<b>Dioses vinculados con rituales calendáricos</b>	<b>297</b>
7.1.1	Elementos acuáticos en la creación del tiempo	297
7.1.2	Rituales asociados a los dioses patronos de las veintenas	299
7.1.3	Un patrón direccional asociado a los Señores de la Noche y a la diosa lunar en las estelas de K'ahk' Tiliw Chan Yopaat	304
7.1.4	Apuntes sobre la diosa lunar y el dios del maíz	311
<b>CAPÍTULO 8. CONCLUSIONES</b>		<b>317</b>
<b>BIBLIOGRAFÍA</b>		<b>321</b>
<b>LISTA DE FIGURAS</b>		<b>332</b>



**PRIMERA PARTE**  
**Introducción, definiciones y marco teórico**









## Capítulo 1. Introducción

### 1.1 Agradecimientos

Bien saben Maricela Ayala Falcón, María del Carmen Valverde Valdés y Alfonso Lacadena García-Gallo que esta investigación habría sido imposible sin el apoyo y la confianza que me brindaron. Va, por eso, mi primer agradecimiento para ellos. Quedo en deuda con los tres por su asesoría y su amistad. Con Maricela, además, por su paciente dirección, por decenas de libros facilitados para consulta y por largas horas de charla y aprendizaje disfrazadas de trabajo.

Debo extender un reconocimiento a muchas personas más:

A Guillermo Bernal Romero y Laura Elena Sotelo Santos por sus atinadas aportaciones académicas y por todos sus comentarios. El cuidado con el que leyeron este trabajo fue evidente en la precisión de sus observaciones.

A mis alumnas y alumnos de la UAM, de la UNAM y de la ENAH, así como a mis compañeras y compañeros del posgrado, particularmente Violeta Vázquez Campa, Rafael E. Villaseñor Montiel, Alba Patricia Hernández Soc, Deyanira Dávalos Arellano, Sanja Sanvik y Simonetta Morselli Barbieri, por entrañables momentos de solidaridad y compañía.

A mi profesor Alfredo López Austin por toda su sabiduría, por su ejemplo humanista y por la oportunidad de intercambiar opiniones sobre mi trabajo con alumnas y alumnos de su seminario sobre Mesoamérica. Los comentarios recibidos en su clase siempre serán invaluable. Va un saludo afectuoso para todo el grupo.

En el Instituto de Investigaciones Filológicas, a Moisés Aguirre Medina por sus elaboradísimas ilustraciones, entregadas para este estudio con tanta generosidad. Al profesor Tomás Pérez Suárez por sus observaciones y por compartir su inagotable conocimiento sobre Mesoamérica. A Norma Estévez Meza y Alejandra Cordero Pérez del Centro de Estudios Mayas, a Julio Pérez López, Gilberto Llanos Jiménez, Humberto González González y Juan Antonio Hernández Mendoza, así como a Luz María Cortés Navarro y todo el equipo de la Biblioteca Rubén Bonifaz Nuño.

En Quiriguá, Guatemala, a José Crasborn, quien me brindó su apoyo inmediato, no sólo con imágenes sino con valiosas opiniones como arqueólogo responsable del sitio.

Al profesor David Stuart, a su hermana Ann Stuart y a todo el equipo de los Maya Field Workshops que me hicieron ver Quiriguá y Copán con una mirada más fresca, intrigante y profunda.

En la Coordinación del Posgrado en Estudios Mesoamericanos, a Elvia Castorena Maldonado y Myriam Frago Bravo, organizadoras y amigas cuyo trabajo ha sido, para mí, indispensable.

No puedo dejar de mencionar las enseñanzas que me dejó la participación en el Comité Académico del Posgrado en Estudios Mesoamericanos a través de la representación de alumnas y alumnos del doctorado. Hago un reconocimiento especial a José Alejos García por los motivos que él conoce y a todo el grupo de trabajo por dos años de intercambio tan fructífero: Leopoldo Valiñas Coalla, Martha Iliá Nájera Coronado, Michel Oudjik, Lynneth Lowe Negrón, Berenice Flores Montes de Oca, Norma Angélica Lozano y María Ana Maserá.

Siempre estaré en deuda con Barbara Fash y su entusiasta equipo de trabajo en el Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions Program (CMHI) del Peabody Museum de la Universidad de Harvard. La paciencia y la dedicación con que recibieron mi inesperada visita en Cambridge a principios de 2010 inspiraron en mí grandes esfuerzos. Además de la amabilidad de Barbara Fash debo agradecer a David, Stu, Jane, Scott, Don y al equipo de trabajo de la Biblioteca Tozzer. Agradezco también a Susan Haskell por la facilidad que dio a los trámites de mi cortísima estancia. Por una calurosa bienvenida en la que fue posible intercambiar conocimientos y experiencia, un agradecimiento a William Fash y Matthew Looper. Debo subrayar que los estudios y dibujos de las inscripciones de Quiriguá que ha publicado el profesor Looper desde hace años fueron fundamentales para la realización de este trabajo.

Parte central en el desarrollo de esta investigación ha sido el apoyo del Centro de Estudios Interdisciplinarios de las Culturas Mesoamericanas, A.C. No tengo duda de que embarcarnos en esta aventura del CEICUM con Violeta, Alba Patricia y Rafael ha sido una de las mejores estrategias para sentar un camino firme donde apoyar esta investigación sobre Quiriguá.

Este trabajo está dedicado, en todas sus páginas, a mi familia: mi hijo Daniel, mis padres Adelina y Cándido, mis hermanas Verónica y Adelina, mi hermano Luis Horacio, mis sobrinas Sofía y Miranda, mis sobrinos Nicolás, Marco Esteban y Bruno, así como a Wiebke, Rafael y Aarón. La autoría del mismo, sin embargo, no me corresponde sólo a mí (excepto en sus errores). Cualquier acierto que tenga o cualquier propuesta que pueda resultar de alguna utilidad para el estudio de los antiguos mayas deben atribuirse también a Arturo Ramírez Hernández, mi compañero de vida.

Esta investigación no se habría realizado sin el apoyo de la beca que me otorgó el CONACyT (2009-2012).

## 1.2 Metodología

### 1.2.1 Descripción general del método de trabajo

El trabajo se ha estructurado en cuatro grandes partes (subdivididas en capítulos):

PRIMERA PARTE, introducción, definiciones y marco teórico

SEGUNDA PARTE, Quiriguá en sus contextos geográfico, geológico y arqueológico

TERCERA PARTE, fuentes epigráficas e iconográficas para el estudio del entorno político y la vida ritual de Quiriguá

CUARTA PARTE, conclusiones y bibliografía

La primera parte es teórico-descriptiva y consta de dos capítulos (1 y 2). El capítulo 1 (INTRODUCCIÓN) detalla la metodología seguida, presenta la investigación con sus antecedentes y hace el planteamiento del problema, la hipótesis y los objetivos. El capítulo 2 (DEFINICIONES Y MARCO TEÓRICO) define conceptos básicos sobre la religión maya en un contexto general, en un contexto regional para el valle del Motagua y en un contexto particular para Quiriguá. También presenta una definición de dioses mayas a fin de estructurar el marco conceptual en los ámbitos regional y local, donde se aborda el tema de los dioses patronos y los dioses calendáricos. A continuación se hace una breve presentación de la figura del dios Yopaat, ya que una de las hipótesis centrales de este trabajo es que se trata de un dios patrono de Quiriguá. En el mismo capítulo 2 se presentan algunas definiciones mínimas para el estudio de los mitos y ritos en Quiriguá.

La segunda parte de este trabajo es de carácter contextual y consta del capítulo 3 (EL CONTEXTO GEOGRÁFICO, GEOLÓGICO Y ARQUEOLÓGICO DE QUIRIGUÁ). Este capítulo ubica la ciudad de Quiriguá en sus diferentes contextos por medio de la presentación de mapas, la síntesis de estudios recientes sobre geología de la región y la descripción de trabajos arqueológicos en el sitio. Se presenta una lista de las estructuras y los monumentos de Quiriguá. Para cada monumento se presentan dibujos y fotografías.

La tercera parte de esta investigación es documental e interpretativa. En ella se exploran las fuentes directas epigráficas e iconográficas para el estudio del entorno político y la vida ritual de Quiriguá. Consta de cuatro capítulos (4, 5, 6 y 7). El capítulo 4 (LOS TEXTOS GLÍFICOS DE QUIRIGUÁ) estudia las inscripciones. Cabe señalar que uno de los

primeros pasos en la metodología de trabajo fue reunir y leer el *corpus* completo de inscripciones jeroglíficas de la ciudad de Quiriguá entre los siglos V y VIII d.C. Todas esas lecturas se presentan en este capítulo 4 donde se hacen las transliteraciones, transcripciones y propuestas de traducción.

Una vez presentadas todas las lecturas, el capítulo 5 (QUIRIGUÁ EN SU ENTORNO POLÍTICO) nos da un panorama de la historia política de Quiriguá con sus alianzas y rupturas desde su fundación en el siglo V d.C. hasta principios del siglo IX d.C. Con ello se logra tener un acercamiento general al funcionamiento de Quiriguá como ciudad dentro de un marco regional a partir de su narrativa.

Como siguiente paso de la metodología se ha procedido a articular en esta parte documental e interpretativa un capítulo 6 (YOPAAT EN LA VIDA RITUAL DE QUIRIGUÁ) para esbozar un esquema de prácticas rituales para esta ciudad de acuerdo a sus propios relatos. Aquí se presenta un análisis iconográfico de algunos monumentos para complementar la información epigráfica y para tener un panorama más completo de la ritualidad de Quiriguá. Se ha hecho una selección de monumentos cuya iconografía, se propone, está relacionada con el dios Yopaat. La lectura epigráfica de los textos jeroglíficos permite explorar cómo se manifiestan las energías sagradas y qué papel juegan en rituales calendáricos y relatos míticos, particularmente en lo que respecta a Yopaat. Es por ello que este capítulo 6 analiza los resultados de la exploración epigráfica complementándola con datos iconográficos de los monumentos de Quiriguá para estudiar el culto a Yopaat como dios de la tormenta y dilucidar su papel como patrono de esa ciudad. Para abrir el capítulo se estudia a profundidad la figura del dios Yopaat como patrono de Quiriguá. Después se analizan sus asociaciones con la tormenta y posteriormente se le aborda desde la iconografía. Finalmente se estudia a Yopaat en su relación con el jaguar y con la fertilidad. Para cerrar el capítulo se hace un comentario sobre el Glifo Emblema de Quiriguá donde se propone que pudo estar relacionado con tormentas.

Cierra esta tercera parte documental e interpretativa el capítulo 7 (OTROS DIOS EN QUIRIGUÁ), dividido en cuatro apartados. En el primero se mencionan elementos acuáticos

en la narrativa asociada a la creación; en el segundo se hace un breve estudio sobre los dioses patronos de las veintenas; en el tercero se estudia un patrón direccional en el que intervienen los llamados Señores de la Noche G9 y G7; en el cuarto y último apartado de este capítulo 7 se estudia brevemente la presencia tanto de la diosa lunar como del dios del maíz. Este análisis sucinto de otras deidades presentes en los monumentos de Quiriguá permite construir un panorama más completo de su vida ritual durante el periodo Clásico.

La cuarta y última parte de este trabajo consta del capítulo 8 (CONCLUSIONES) y la bibliografía. El capítulo 8 unifica, por un lado, las discusiones que se fueron presentando a lo largo del trabajo y recapitula, por el otro, las consideraciones generales planteadas en la hipótesis y en los objetivos a fin de señalar si se alcanzaron las metas de investigación. La bibliografía retoma todas las fuentes académicas utilizadas en este trabajo.

En cada uno de los capítulos, la investigación ha estado contextualizada en varios niveles: el contexto particular de un sitio concreto desde el cual se ha podido estudiar a fondo la narrativa de Quiriguá, el contexto regional del valle del Motagua y, finalmente, el contexto general de la religión maya del periodo Clásico que me ha permitido investigar cuáles son las particularidades de la vida ritual en Quiriguá, cuáles son sus rasgos propios, en qué aspectos podemos considerarla original y cuáles características son de una tradición compartida.

### ***1.2.2 Método seguido para las lecturas epigráficas de los textos de Quiriguá***

Se siguen varios pasos para abordar las inscripciones de Quiriguá en tres niveles de la lengua: fonético, morfosintáctico y semántico. Para explorar los textos en el nivel fonético se sigue un primer paso donde se lleva a cabo la transliteración de datos glíficos y, enseguida, un segundo paso donde se hace la transcripción o realización fonética de esos datos. Para explorar los textos en el nivel morfosintáctico se recurre a un tercer paso que es la segmentación morfológica y luego se lleva a cabo un cuarto paso que es el análisis morfosintáctico con primera traducción morfémica. Finalmente, para abordar el nivel semántico se hacen dos tipos de traducciones. En un quinto paso se presenta una

traducción literal y en un sexto y último paso se plantea una traducción libre del texto jeroglífico.

Se siguen las normas generales para transliteración y transcripción de textos del periodo Clásico maya propuestas por Alfonso Lacadena y Soeren Wichmann (2004) y por Lacadena (2004). La conversión de fechas mayas se presenta en calendario gregoriano de acuerdo a la correlación 584,285 GMT (Goodman-Martínez-Thompson).

Cada paso del método epigráfico se describe a detalle en el capítulo 5, donde se presentan las lecturas del *corpus* completo de textos jeroglíficos de Quiriguá.

### **1.2.3 Método de acercamiento a la iconografía relacionada**

Para el acercamiento a la iconografía de los monumentos elegidos, este trabajo ha recurrido, en gran medida, al método de clasificación de rasgos diagnósticos representados en el arte maya que propone Harri Kettunen (2006) y donde las categorías de análisis son divididas en dos grandes rubros: designación amplia (*broad designation*) y designación reducida o estrecha (*narrow designation*) (Kettunen 2006: 63-65). El método hace una primera designación que describe de manera muy amplia el motivo estudiado, sin calificarlo ni clasificarlo. La segunda designación califica y clasifica el motivo. En este trabajo se toma como base ese método, pero se agrega un paso intermedio en el que se presentan datos de contexto general que permiten ir preparando la calificación y clasificación estrecha de motivos que se hará en el siguiente paso. Es decir que se identifican en designación amplia los agentes centrales para describir montañas, seres zoomorfos o antropomorfos, elementos de agua y viento, etc. Inmediatamente se analiza un contexto general que permite sugerir si se trata de dioses, de alguna montaña en particular o de alguna personificación sagrada. Finalmente, la designación estrecha hace una propuesta de identificación de los personajes y los elementos descritos asignándoles una clasificación.

Para este acercamiento también se ha recurrido a estudios previos que exploran la iconografía de monumentos de Quiriguá (Coe 1978; Coe y Sharer 1979; García Barrios 2008; Looper 2003; Newsome 1996; Sharer 1990; Stone 1983, 1985, 1986, 1991).

### 1.3 Antecedentes y presentación

La ciudad de Quiriguá, en Guatemala, cuenta con un amplio *corpus* jeroglífico que ofrece la posibilidad de explorar la vida ritual de un lugar específico dentro del marco general de la religión prehispánica. En los textos de esta pequeña ciudad enclavada en el valle del río Motagua hay relatos míticos y descripciones de prácticas rituales que todavía representan un reto para el desciframiento y que pueden aportar nueva luz respecto de la naturaleza de los dioses mayas del periodo Clásico.

Existe mucha información arqueológica y epigráfica sobre Quiriguá. La ciudad fue descubierta en 1840 durante una expedición que encabezaba John Lloyd Stephens por la zona, y aunque él no visitó la ciudad, el dibujante de su proyecto Frederick Catherwood la dio a conocer en 1841. El austriaco Karl Scherzer describió detalladamente las ruinas en 1854. En 1881 Alfred Maudslay visitó Quiriguá por primera vez y para 1883 había comenzado ya excavaciones. Posteriormente inició trabajos en esa ciudad Sylvanus Griswold Morley, cuyos resultados totales publicó en *The Inscriptions of Petén* (1937-1938). Durante la década de los treinta, la Carnegie Institution de Washington financió más excavaciones en el sitio. El trabajo arqueológico en Quiriguá tuvo un nuevo auge durante los años setenta del siglo pasado, cuando la Universidad de Pennsylvania llevó a cabo un proyecto. A partir de entonces comenzaron a aparecer publicaciones con análisis más completos de textos, imágenes y estructuras.

En 1983, Andrea Stone publicó los resultados de una investigación doctoral que se concentró en la iconografía de los zoomorfos de Quiriguá. Se trata de uno de los pocos análisis de la ritualidad contextualizada en la Gran Plaza que explora las metáforas visuales y la gran cantidad de motivos que se refieren a la lluvia y a diversos ámbitos acuáticos.

Uno de los trabajos epigráficos e iconográficos más completos es el que realizó Matthew G. Looper a principios de este siglo, mismo que derivó en la publicación de su *Lightning Warrior. Maya Art and Kingship at Quirigua* (2003). Si bien la investigación de Looper se concentró en la lectura de los textos dedicados por el gobernante K'ahk' Tiliw Chan Yopaat, también aportó elementos clave para investigar las prácticas religiosas y de carácter ritual que ofrecen otros relatos de Quiriguá y que todavía tienen información



jeroglífica sin descifrar. Looper se dio a la tarea de realizar dibujos de todos los monumentos dedicados en tiempos de K'ahk' Tiliw Chan Yopaat, lo que ha servido como fuente básica para la realización de este trabajo sobre los dioses y la vida ritual de esta ciudad.

Quiriguá es terreno fértil para los estudios epigráficos e iconográficos por varios motivos. Por un lado, fue uno de los sitios de mayor esplendor escriturario durante el siglo VIII d.C. A partir de la llegada al poder de K'ahk' Tiliw Chan Yopaat en 725 d.C. y, sobre todo, a partir de la muerte de Waxaklajun Ub'aah K'awiil de Copán en 738 d.C., Quiriguá tuvo una profunda revitalización constructiva, quizá producto de su liberación del yugo copaneco (Martin y Grube 2008; Looper 2003). Los textos plasmados en estelas y zoomorfos, construidos en un momento en que otras ciudades mayas estaban experimentando una decadencia en la escritura, dan cuenta de una vida religiosa, ceremonial y ritual muy intensa que aún es necesario explorar a profundidad. Quiriguá ofrece datos abundantes sobre prácticas ceremoniales comunes a otras ciudades mayas – como atarse la banda que simboliza poder, ascender al trono o esparcir incienso—, además de un registro muy completo de Series Lunares y sus rituales asociados.

Por otro lado, hay pasajes que no han sido descifrados y que podrían aportar elementos para una mejor comprensión de su vida ritual. Un ejemplo lo encontramos en el registro de ceremonias poco conocidas en otras ciudades, como los rituales funerarios de K'ahk' Tiliw Chan Yopaat narrados por uno de sus sucesores en el Zoomorfo G. Otro ejemplo lo tenemos en la Estela C –que presenta uno de los relatos más completos de lo ocurrido en la emblemática fecha 13.0.0.0.0– donde hay fuertes asociaciones con el agua y donde aún existen interrogantes sobre la lectura epigráfica y la naturaleza de algunos dioses que intervinieron en la creación.

Finalmente, Quiriguá es una de las ciudades del Clásico Tardío que ofrece mayor cantidad de datos respecto de los rituales de finales de periodo. De las más de 70 fechas que quedaron plasmadas en los textos de Quiriguá, 37 se refieren a días Ajaw. Es decir que el cincuenta por ciento de los eventos encontrados hasta ahora en la ciudad están directamente vinculados con el culto al paso del tiempo. Algunas referencias a estas

prácticas rituales son muy tempranas, como la celebración de cuartos de *k'atuun* en la Estela U (Mon. 21, de B-5 a A-7) registrados desde el siglo V d.C. (9.2.5.0.0, 10 Ajaw 8 K'anjala'w, 18 de abril de 480 d.C.). De ello se desprende que el transcurrir temporal jugó un papel central en la vida ritual de Quiriguá desde sus primeros días. En vista de que la investigación para obtener el grado de maestra en Estudios Mesoamericanos la realicé precisamente en torno de las deidades asociadas al paso del tiempo, esta ciudad me resulta particularmente atractiva.

Considero que abordar con mayor profundidad todas estas prácticas rituales y sistematizar la información existente con base en los avances de la epigrafía, recurriendo al análisis iconográfico como metodología asociada, puede ser de gran utilidad para el estudio de los dioses y la vida ritual en Quiriguá.

#### **1.4 Problema**

Para estudiar la vida ritual de un pueblo es necesario analizar su pensamiento religioso y el comportamiento de sus deidades. En el estudio particular de la vida ritual de los pueblos mayas prehispánicos surgen algunas complicaciones. En primer lugar está el riesgo de la generalización. Tratar de explicar la riqueza del pensamiento religioso de los pueblos mayas prehispánicos acotándolo en definiciones de carácter general puede mermar, paradójicamente, la riqueza misma que se está tratando de explicar.

Por otro lado, surge el problema del acercamiento a las fuentes directas. Para poder estructurar esta investigación doctoral ha sido primordial reflexionar sobre los alcances y las limitaciones de una definición básica de *dioses* que no se limite a la aproximación iconográfica. En otras palabras, ha sido necesario profundizar en la lectura epigráfica de cada uno de los monumentos de Quiriguá para buscar un acercamiento más completo que permita entender aspectos fundamentales del pensamiento religioso en los textos jeroglíficos.

Otro problema ha sido la selección de los datos jeroglíficos. Una vez concluida la lectura de los textos ha sido sistematizada la información a fin de identificar fechas y personajes míticos, además de eventos rituales. Para ello, sin embargo, ha sido necesario

antes que nada arribar a definiciones que ayuden a esclarecer conceptos sin cuya definición previa no es posible estudiar el pensamiento religioso.

Un último problema ha sido estudiar a una deidad muy poco conocida entre los investigadores de la cultura maya y que tiene un papel central en la vida ritual de Quiriguá: el dios Yopaat. A la falta de estudios sobre este dios se ha sumado la falta de consenso que aún existe entre epigrafistas respecto del desciframiento fonético de su nombre y respecto de su posible significado. En este trabajo se hacen varias propuestas sobre esta figura, asociándola directamente con las tormentas.

Se ha intentado resolver todos estos problemas de investigación por medio de una metodología que parte de las definiciones generales para llegar a definiciones de conceptos más particulares. El método se basa principalmente en lecturas epigráficas pero siempre acompaña el análisis con fuentes iconográficas. Esto ha permitido llevar a cabo el estudio de las prácticas rituales mayas en la ciudad de Quiriguá a partir de sus fuentes primarias.

### **1.5 Hipótesis y objetivos**

La hipótesis central de esta investigación es que la ciudad de Quiriguá fue construida como un centro ritual donde se rendía culto, principalmente, a una deidad llamada Yopaat, y que esa deidad fue una personificación de las tormentas. Se argumenta que Yopaat fue dios patrono de Quiriguá durante el siglo VIII d.C.

El estudio de las inscripciones por el método epigráfico y con apoyo de la iconografía ofrece mucha información acerca de la ritualidad de las ciudades mayas. Sin embargo, el estudio aislado de los monumentos deja muchas interrogantes abiertas. Analizarlos en su conjunto ofrece un panorama más completo de la vida ritual de Quiriguá y puede abrir nuevas ventanas para el estudio de los dioses mayas del Clásico en general, además de que puede enriquecer la discusión respecto de los dioses patronos que pudieron haber existido en otras ciudades y regiones mayas.

Por todo ello, los objetivos centrales de esta investigación son los siguientes:

1. Estudiar las inscripciones jeroglíficas de Quiriguá para identificar sus relatos míticos y analizar sus prácticas rituales.
2. Estudiar la iconografía relacionada.
3. Explorar el contenido de los textos para identificar cuáles fueron los dioses a los que rindió culto esta ciudad y definir si Yopaat fue su deidad patrona durante el siglo VIII d.C.
4. Analizar el comportamiento ritual de los habitantes de Quiriguá a partir de lo que narran sus monumentos para explorar la importancia de las tormentas.
5. Hacer aportaciones al estudio de las deidades mayas del Clásico en general a partir del estudio particular de Quiriguá.







## Capítulo 2. Definiciones y marco teórico

### 2.1 Acercamiento general a la religión maya

Para estudiar la vida ritual de Quiriguá es necesario partir de una base de análisis del comportamiento religioso que explique, en la medida de lo posible, las prácticas rituales de los mayas prehispánicos. En este trabajo se estudian particularmente los monumentos de Quiriguá a fin de explorar de qué manera se manifiestan los rasgos centrales de los dioses en las creaciones plásticas mayas, reflejo de su concepción religiosa del universo. Por ello resulta necesario abordar varios elementos fundamentales de la religión maya, al menos en un acercamiento muy general.

Antes que nada es preciso definir conceptos. Siguiendo a Miguel Rivera Dorado (2005) se entenderá religión como un sistema de creencias cuya expresión formal se institucionaliza y sustenta a un determinado sistema de poder en una determinada sociedad (Rivera Dorado 2005: 13). En el marco de un debate reciente respecto de la existencia o no de dioses mayas durante el periodo Clásico que ha fomentado Claude Baudez<sup>1</sup> (2002), Miguel Rivera Dorado (2003) se inclina por la existencia de dioses. Para argumentar más a fondo en torno de esa discusión, en un trabajo posterior plantea catorce tesis sobre religión maya. En este trabajo se tienen coincidencias con algunas de esas tesis sobre la religión maya que elabora Rivera Dorado (2005: 8-9). Éstas son: la religión maya prehispánica fue tradicionalista y estable, naturalista más que inconcreta. Estuvo inspirada en el entorno tropical. La religión maya fue fundamentalmente política. En ella, el culto a los ancestros tuvo un papel crucial. Fue una mezcla de animismo y teísmo, pero desde el periodo Clásico se observó un politeísmo consistente. La dirigían miembros de los linajes en el poder y respaldaba la figura del *k'uhul ajaw*. Descansaba en la expresión artística y era ritualista. Estuvo enmarcada en el transcurrir temporal, soporte

---

<sup>1</sup> En varios trabajos presentados en estos últimos años (2002, 2007) Baudez ha insistido en que los dioses mayas surgen como tales durante el periodo Posclásico, sin que hayan existido como figuras centrales de la vida ritual maya durante los periodos Preclásico y Clásico. Yo no comparto esa postura.



de todos los ritos. La religión maya utilizó la escritura jeroglífica como registro de pasajes escogidos. Bajo determinadas circunstancias, la escritura fungía como vehículo de comunicación con un mundo paralelo habitado por ancestros y dioses. Las élites religiosas oficiaban las ceremonias importantes. La primera instancia de las prácticas rituales mayas era (y sigue siendo, pensamos) la expresión verbal a través de plegarias, conjuros e imprecaciones.

Además de estas tesis de Rivera Dorado con las que tenemos coincidencia hay dos tesis con las que no coincidimos. Él señala que los mayas le daban una importancia especial a un mundo paralelo ubicado bajo la superficie terrestre donde habitan los muertos y los dioses, ya sea temporal o permanentemente. Yo no comparto la idea de que ese mundo paralelo haya estado bajo la tierra. De hecho, en este trabajo hago una anotación acerca de la fragilidad de las fronteras de ese mundo paralelo y la dificultad que implica tratar de situarlas físicamente. Tampoco podemos coincidir con la última tesis de Rivera Dorado cuando señala que la religión maya era una mezcla de pensamiento y práctica relacionados con magia, adivinación y profecía. Yo no considero que los mayas del periodo Clásico hayan colocado la adivinación en un lugar preferente de sus relatos jeroglíficos. En mi opinión, cada vez hay menos evidencia de una intencionalidad profético-adivinatoria en las inscripciones del periodo Clásico, a diferencia de lo que ocurre en códices mayas posclásicos.<sup>2</sup>

Un primer elemento a considerar a partir de tales definiciones es que en esta investigación partimos de una premisa: en el pensamiento religioso maya no hay mundos o ámbitos completamente separados en los que habiten, por un lado, los ancestros y los dioses y, por otro, las demás criaturas, incluidos los seres humanos. De acuerdo a los datos analizados en este estudio sobre Quiriguá, podríamos pensar en una realidad cohabitada por seres vivos y por criaturas de otro espacio, si bien con restricciones de movilidad para las criaturas vivas que deben ajustarse a las leyes de la naturaleza y que podrán desplazarse hacia donde habitan dioses y ancestros durante el rito, de acuerdo a su jerarquía.

---

<sup>2</sup> Al respecto, véase Gutiérrez González y Villaseñor M. 2012.

Un segundo elemento del pensamiento religioso maya prehispánico que toma en cuenta este trabajo para estudiar las prácticas rituales en Quiriguá es que hay temporalidades distintas pero simultáneas. Se trata de un mundo donde coexisten lo primordial, lo actual y lo venidero. Esta temporalidad múltiple tiene fronteras trazadas de manera similar a las fronteras espaciales, ya que éstas pueden ser violentadas con facilidad por los habitantes del tiempo primordial aunque no puedan ser cruzadas fácilmente por los habitantes del tiempo actual, tal y como ocurre en el resto de Mesoamérica (López Austin 2003: 85 y ss.). Al mencionar a los habitantes del tiempo ancestral no nos referimos solamente a los ancestros humanos sino a todas las criaturas que habitan el mundo en *otro* tiempo, entendiendo el *otro* tiempo en el sentido que le da López Austin (2003: 65) cuando señala que es un tiempo distinto.

Un tercer elemento a considerar es el hecho religioso maya como hecho que registra una vivencia que puede ser ubicada en el tiempo y en el espacio. Este trabajo se apega al enfoque metodológico de la historia de las religiones seguido por autores como Henri-Charles Puech (1983) y Angelo Brelich (1983) para el estudio de religiones pasadas y presentes en distintas regiones del mundo, así como al enfoque de la ciencia de las religiones seguido por Mercedes de la Garza (1998) para el estudio de la religión maya prehispánica en particular. De las propuestas de Puech (1983) se retoma la idea de estudiar la historia religiosa de un pueblo así, como historia, a partir del ordenamiento de hechos que permitan investigar creencias, prácticas, doctrinas e instituciones atestiguadas históricamente, analizando cada religión en su particularidad espacial y temporal (Puech 1983:7-10). Con Brelich (1983) se coincide en la necesidad de investigar el origen de un sistema tradicional, su “razón de ser” a fin de entender “la sustancia misma de la religión” (Brelich 1983:91). Finalmente, del método que aplica de la Garza se sigue el planteamiento que considera que “los hechos religiosos son hechos históricos, productos culturales del hombre” (De la Garza 1998: 10). Es un método que se ocupa “del hombre religioso en su situación histórica” y estudia la religión como un hecho humano, a sabiendas de que sólo puede penetrarse el nivel de la estructura significativa del

fenómeno religioso cuando se le estudia desde distintas disciplinas (De la Garza 1998: 10-12).

Esta investigación sigue esas propuestas de enfoque metodológico histórico y multidisciplinario, por lo que analiza las prácticas rituales de Quiriguá durante el siglo VIII d.C. a través de la lectura epigráfica de sus textos jeroglíficos, la interpretación iconográfica de algunos de sus monumentos y el estudio histórico de su entorno político. Con apoyo en la metodología que propone de la Garza para el estudio de los mitos cosmogónicos mayas, se abordan los pasajes míticos de Quiriguá no como metáforas ni como relatos de ficción sino como “historia verdadera” (De la Garza 1998: 34), ésa que trata de explicar cuál es el lugar de un pueblo dentro de su entorno.

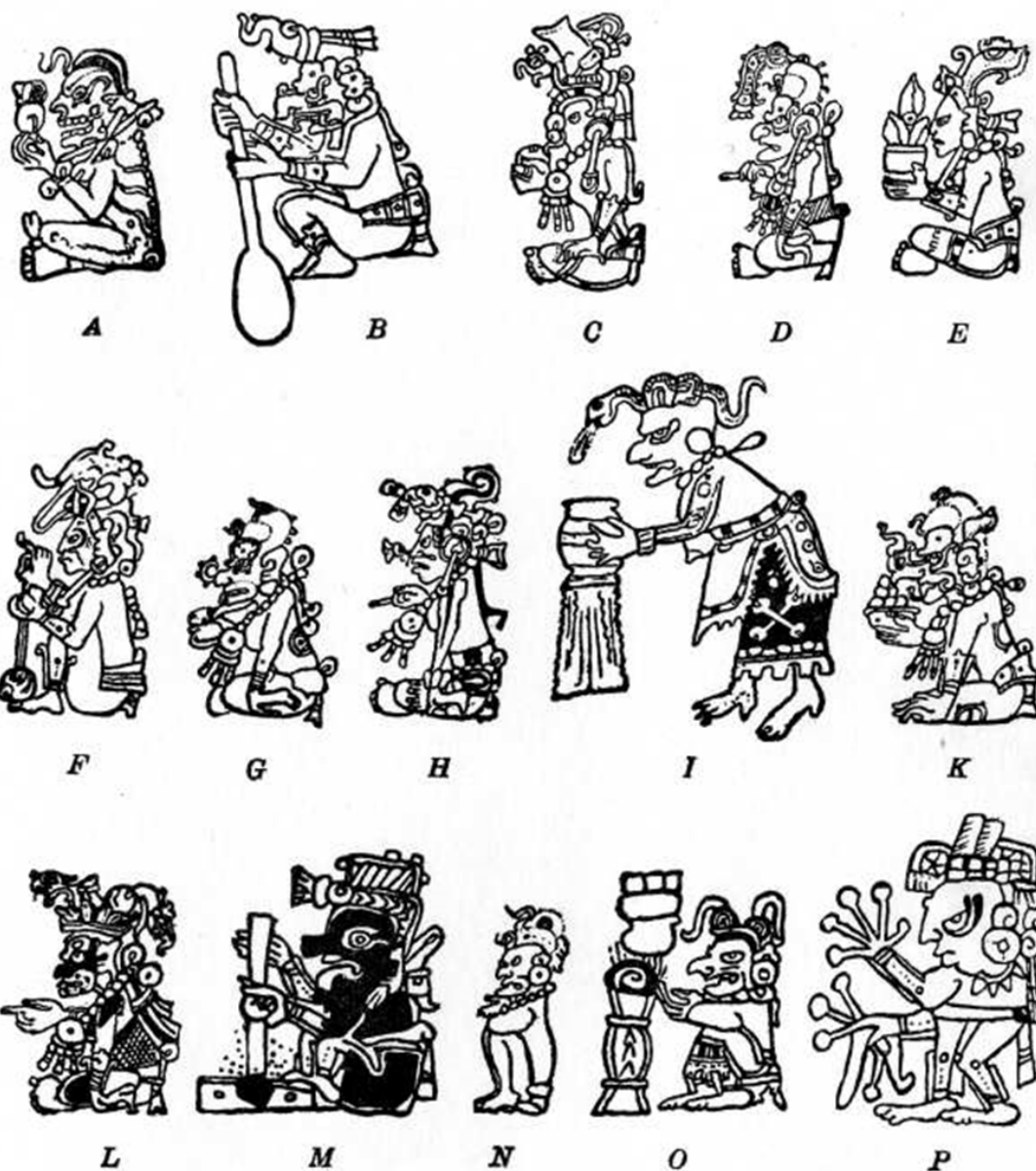
En síntesis, podemos describir el pensamiento religioso como un cúmulo de ideas ancestrales que buscan explicar la existencia y que tratan de entender la relación que sostiene el ser humano con el universo que lo rodea, pero es necesario ubicar estas ideas ancestrales en los textos de Quiriguá. Lo que busca este trabajo es identificar concepciones ancestrales inherentes a la cultura maya que son el conocimiento adquirido, generado y transmitido por los antepasados de dicha cultura. Partimos de la base de que el conocimiento pasa de generación en generación y se sistematiza en un conjunto de prácticas rituales. Es por ello que se busca identificar en los textos de Quiriguá aquello que los hace parte de una región cultural pero también aquello que los distingue del resto del área maya. En los textos de Quiriguá, el pensamiento religioso (en abstracto) se vuelve parte de la cotidianidad de una cultura (en concreto) por medio de la oralidad, de la escritura, de la representación escénica o de la repetición de palabras. Todo ese conocimiento está contenido en la narrativa de Quiriguá que investigaremos aquí.

## **2.2 Los dioses mayas**

Definir a los dioses mayas prehispánicos es una tarea compleja debido a la riqueza de las manifestaciones religiosas de los periodos Preclásico, Clásico y Posclásico. Sabemos que el panteón maya abarca un amplio espectro de energías sagradas que dan orden a un mundo cuatripartita o dividido en cuatro rumbos, oeste, norte, este y sur, en el que existen tres ámbitos verticales, el cielo, la tierra y el inframundo, subdivididos en niveles –

trece para el cielo y nueve para el inframundo, con la tierra como umbral que los comunica (véase Nájera Coronado 2004:5). Ya desde los primeros intentos de sistematizar a los dioses mayas que aparecían en códices prehispánicos, Paul Schellhas (1904) se topó con un panorama complejo. Hizo una primera clasificación con dos divisiones: I) dioses, donde enlistó a quince personajes antropomorfos asignándoles letras del abecedario, y II) animales mitológicos, donde enlistó a seis personajes zoomorfos y antro-po-zoomorfos asignándoles números arábigos (Fig. 1).

I. GODS.



II. MYTHOLOGICAL ANIMALS.

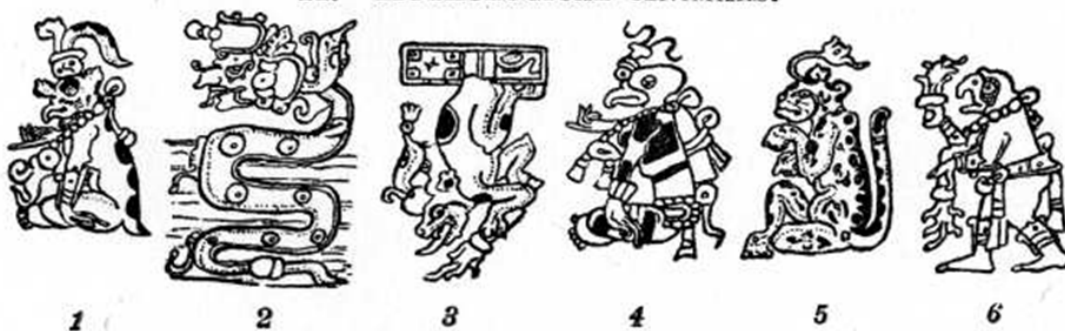


Figura 1. Primera clasificación de dioses hecha por Schellhas. Tomada de Schellhas 1904.

Con el paso del tiempo, las investigaciones sobre religión maya han ido descubriendo un panteón más complejo, no sólo porque hoy se conocen más deidades sino porque existen diferencias entre el panteón de dioses en los distintos periodos mesoamericanos. Por poner un ejemplo cabe señalar que en esta investigación sobre Quiriguá se trabajará con una deidad que no aparece ni en los trabajos de Schellhas ni en ningún otro trabajo actual, el dios Yopaat, cuyo culto pudo haber surgido en el Preclásico, aunque parece haber sido predominante durante el Clásico Tardío.

Como señalamos en un principio, la riqueza de las manifestaciones religiosas mayas puede verse afectada por la intención de explicarla sintetizándola. Es necesario, no obstante, proponer una definición general de dioses mayas que permita desarrollar esta investigación<sup>3</sup>. A partir de los datos recabados en una investigación anterior (Gutiérrez González 2008) se pueden plantear algunos rasgos característicos de los dioses mayas observables tanto en monumentos como en cerámica y códices. Se trata de seres capaces de dar vida y poner en movimiento el cosmos, pero también de seres capaces de acabar con la vida y detener el movimiento del cosmos. Son dependientes del ser humano, a quien necesitan para que les rinda culto. Igual que los habitantes de la tierra, tienen un tiempo de vida: nacen y mueren, pero a diferencia de los habitantes de la tierra, pueden nacer y morir varias veces, de manera cíclica. Los dioses mayas se representan, indistintamente, en expresiones antropomorfas, zoomorfas y fitomorfas que denotan sus cualidades humanas, animales o vegetales. Sus representaciones plásticas también pueden ser híbridos de hombre y animal —o de varios animales a la vez— cuyos rasgos permitan expresar la intensidad de las fuerzas/sustancias divinas de algunos fenómenos naturales.

En la escritura, la arquitectura y en las expresiones plásticas, los dioses mayas se materializan o se vuelven “visibles”. Están asociados con rumbos y niveles del cosmos y, aunque su ámbito propio es el de lo sobrenatural, pueden habitar también el ámbito terrestre. Fuera de sus representaciones visuales son invisibles pero perceptibles. Iconográficamente, se distinguen de los seres no deificados por ciertos atributos

---

<sup>3</sup> Cabe señalar que no se hace distinción entre dios, deidad y ser sobrenatural.

diagnósticos (que varían entre uno y otro) y por algunas marcas divinas. Houston, Stuart y Taube (2006:14 y ss.) hablan de las marcas divinas (“god markings”) que fueron llamadas así por Michael Coe (1973:54). Éstas nunca aparecen sobre la piel de seres humanos y suelen mostrarse en brazos, piernas, cabeza y espalda. Siguiendo a Coe (1973:55, 79, 82, 92, 133), estos autores apuntan que las marcas divinas nos revelan alguna cualidad de la superficie del dios. Los diseños en forma de celtas indican dureza y brillo. Las volutas de agua y las “aletas” indican una superficie áspera, como de pez. El glifo ak’b’al o “noche” indica un acabado negro o, en el caso de los animales, actividad frecuente en la oscuridad. También apuntan que “las deidades duras o brillantes incluyen al Dios del Maíz, el Dios D, el Dios N, el Dios K, los emisarios alados, los monos escribanos, el Dios Jaguar del Inframundo, los Héroes Gemelos y los dioses de la muerte” (Houston, Stuart y Taube 2006:17)<sup>4</sup>.

En mi investigación anterior (Gutiérrez González 2008) sintetice algunos de los atributos de los dioses mayas observables iconográficamente: nariz roma, alargada o enrollada; ojo grande redondo o cuadrado cuyo tamaño parece emular las cuencas vacías de los ojos de los muertos, a diferencia del ojo almendrado característico de los gobernantes; distintas formas en las pupilas de acuerdo al dios que se represente, a veces en forma cuadrada con mirada estrábica (que puede apuntar hacia arriba o hacia abajo), a veces en forma ganchuda y a veces circular; elementos supra e infraocular que definen claramente los ojos de los dioses distinguiéndolos de los ojos de gobernantes, sacerdotes y otros personajes humanos; en ocasiones, una protuberancia supranasal quizá relacionada con animales; orejeras de piedras finas; algún ornamento distintivo sobre la frente; tocado; muchas veces, el maxilar inferior substituido por una mano humana o una mandíbula descarnada, también humana; algún recurso distintivo en las orejas que enfatiza diferencias entre dioses; en su representación antropomorfa, algunos rasgos animales como colmillos (solos o combinados con dientes humanos), hocico o pico, plumas, garras, ojos reptilinos; manchas de ornato sobre la piel o marcas divinas identificadas por Coe (1973).

---

4 Véanse las siguientes vasijas cerámicas fotografiadas por Justin Kerr que citan los autores: K1183, K1524, K4020, K4926, K4962, K5610, K5978, K6298, K7190, K7287.

Como puede observarse, los dioses mayas presentan algunas características iconográficas generales que los distinguen de los humanos, pero también presentan atributos diagnósticos que los distinguen entre sí. Al hablar de la variedad de formas en que podían manifestarse las deidades mayas, Karen Bassie-Sweet (2002) hace una clasificación general donde propone que esa variedad “reflejaba sus esferas de control y sus responsabilidades” (Bassie-Sweet 2002: 2, trad. mía). De acuerdo a su análisis, las manifestaciones de las deidades podían adquirir la forma de animales y plantas, o bien de formaciones y fenómenos naturales “como el viento, el relámpago, el trueno o el fuego” (Bassie-Sweet 2002: 2, trad. mía). Yo coincido con análisis de Bassie-Sweet. Además de revisar las lecturas epigráficas, este trabajo busca identificar algunos de esos rasgos en la iconografía de monumentos de Quiriguá a fin de explorar el papel de las deidades en las prácticas rituales mayas durante el Clásico Tardío en esa ciudad.

Entre los propósitos de la presente investigación se encuentra analizar la figura del dios Yopaat, una deidad de la tormenta que personifica fenómenos naturales y cuya representación plástica en Quiriguá tiene rasgos antropomorfos y zoomorfos. Es por ello que se retoma la propuesta de Bassie-Sweet (2002) en el sentido de dar a los animales el mismo rango de importancia que al resto de las manifestaciones divinas durante el periodo Clásico, si bien matizando la propuesta de acuerdo a lo que señala Ma. Del Carmen Valverde Valdés (2004) sobre las características sagradas de un animal que puede contener una deidad y que se abordarán más adelante.

Otras consideraciones a seguir en este trabajo son las que definen a los dioses mayas como energías sagradas personificadas (De la Garza 1998; Sotelo 2002: 59) cuyas formas de representación están cargadas de simbolismo (Proskouriakoff 1965). De la Garza (1998) explica que las energías sagradas “permanecen actuantes sobre el cosmos” y se manifiestan “de múltiples maneras y en variados seres naturales, incluido el hombre mismo, según el orden del tiempo” (De la Garza 1998: 9).

Por su parte, Tatiana Proskouriakoff (1965) analiza iconográficamente a algunas deidades mayas cargadas de formas y símbolos, seres a los que describe como “grotescos” (en su acepción de relativo a una gruta por su multiplicidad de formas, y no en el sentido



de irregular o ridículo que puede tener esta palabra). La autora señala que los elementos que componen a esos “grotescos” o deidades multifacéticas mayas “no forman asociaciones estables, sino que se recombinan de una manera tan proteica que no pueden concebirse como la descripción de entidades definidas” (Proskouriakoff 1965: 470-471, trad. mía), para luego agregar:

Nos vemos en la necesidad de creer que no son formas pictóricas sino composiciones de ideogramas capaces de expresar concepciones muy complejas, y que sólo difieren de la escritura jeroglífica en su falta de un arreglo serial y de una adhesión a la sintaxis (Proskouriakoff 1965: 470-471, trad. mía).

Estas consideraciones bien pueden aplicarse al dios maya de la tormenta en Quiriguá. Es por ello que, para efectos de esta investigación y de manera muy general, se definirá como dios maya a todo ser (antropomorfo, zoomorfo o fitomorfo) y todo fenómeno de la naturaleza cuya carga ilimitada de energía vital o energía letal lo hace tan inexplicable, incomprensible e incontrolable para el ámbito de las relaciones sociales que se le sacraliza, es decir, se le otorga una cualidad propia explicativa, distinta a lo comprensible y lo controlable pero útil para acercarlo al ámbito de las relaciones sociales donde la energía vital y la energía letal no son ilimitadas. Muchas veces se le personifica para hacerlo visible en una representación plástica simbólica. Algunas veces, la representación es polimorfa y no necesariamente describe a una entidad definida.

### **2.2.1 Dioses regionales, locales y patronos**

Coincido con López Austin (2003) cuando afirma que en Mesoamérica existe “la unidad del núcleo básico de las divinidades predominantes, el calendario, los ciclos rituales, el simbolismo y los mitos de origen” enmarcada dentro de “un todo organizado” que es la tradición religiosa mesoamericana (López Austin 2003: 35), de ahí que hayamos señalado en un apartado anterior nuestra coincidencia también con Rivera Dorado (2005) al afirmar que la religión maya es tradicionalista, estable. Los diversos estudios que han ampliado el panteón que presentara Schellhas hace cien años apuntan la importancia regional de algunas deidades como Itzamnaaj, Chaahk, K’ihnich Ajaw, el dios del maíz o el dios del muerte, mientras analizan la importancia local de otras deidades como GI, GII y GIII –que

constituyen triadas— o de los dioses remeros —que se agrupan en pares— (Houston y Stuart 1996; Sotelo 2002; Thompson 1980; Wichmann 2000). También hay estudios recientes que destacan la complejidad del pensamiento religioso maya en entidades anímicas conocidas como *wayhis* o figuras que representan, en sí mismas, la sacralidad (*k'uh*) (véase Velásquez 2009). Como puede observarse, la importancia de los dioses mayas tuvo variaciones locales y temporales durante la época prehispánica.

Ahora bien, como explica López Austin (2003: 31-37), la riqueza de “expresiones regionales y locales” de esa tradición es tal que puede llevarnos a pensar, equivocadamente, en un “mosaico religioso” donde cada pueblo inventa sus propios dioses o genera mitologías aisladas, cuando la pertenencia de un dios a un pueblo determinado se podría explicar más bien desde el patronazgo y la tutela (López Austin 2003: 35). En nuestra opinión, eso es lo que ocurre con el dios Yopaat en Quiriguá y lo que se ve reflejado en los ritos asociados con él.

En su trabajo sobre la mitología mesoamericana, López Austin estudia tanto “la persistencia de contenidos religiosos” a través de muchos siglos como “el valor de las inferencias analógicas en general” en el terreno del mito a partir, precisamente, de una diversidad de procesos históricos que, sin embargo, mantiene unidas a las culturas mesoamericanas (López Austin 2003: 41-51). Nos dice que “el mito es un relato” que se expresa por medio de la palabra y, por lo tanto, “un *texto*”, una “unidad analizable y comparable” que no puede limitarse temáticamente a dioses y a héroes, por lo que su “asunto determinante” es la irrupción de “*otro tiempo*” en el tiempo de los hombres “provocando el origen —principio y fundamento— de algo” (López Austin 2003: 50-51), entendiendo el “*otro tiempo*” como aquél que no es el de los hombres sino el de los antepasados y los dioses (López Austin 2003: 53-70).

Aplicar esta propuesta de López Austin al estudio de las prácticas rituales de Quiriguá para fines del periodo Clásico maya nos permite acercarnos a los mitos que retratan las inscripciones jeroglíficas. Esto nos ayuda a buscar expresiones religiosas locales y regionales y hacer propuestas respecto de dioses patronos. Entenderemos por patrono de una ciudad al dios que tenga una mayor presencia ya sea en la escritura o en la

iconografía. En el siguiente capítulo se exploran los textos que hacen referencia al dios Yopaat, pues se parte de la hipótesis de que Yopaat fue un dios de la tormenta patrono de Quiriguá a lo largo del siglo VIII d.C.

### 2.3 Mito y rito entre los mayas

Para explorar las bases que sostienen el pensamiento religioso maya prehispánico es necesario acercarnos a los relatos que describen el inicio del universo. De la Garza (1998) señala que los mitos cosmogónicos explican el inicio del hombre y de todas las criaturas, además del funcionamiento del cosmos, y apunta que el conocimiento transmitido por medio de los mitos es la “*historia verdadera*” de cada comunidad, “su guía, su tradición, la pauta de su comportamiento en el mundo”, por lo que el mito cosmogónico es “una *historia viva*, siempre actual” (De la Garza 1998: 34). Con base en esa descripción del mito, este trabajo analiza los textos de Quiriguá en busca de relatos y personajes que nos permitan reconstruir una parte de la historia viva y actual que narraron sus gobernantes.

El estudio de los monumentos tiene como objetivo central analizar su significado simbólico hasta donde las herramientas epigráficas e iconográficas lo permitan. Para ello, sigo las definiciones de Martha Iliá Nájera Coronado (2003) y Valverde Valdés (2004), quienes se apoyan en autores como Michel Meslin (1978), de la Garza (1984) y Mircea Eliade (1967) al estudiar la importancia que tiene el lenguaje simbólico para el sujeto religioso. Nájera Coronado (2003) explica el símbolo como una “creación natural y espontánea del ser humano” que éste engendra al enfrentarse “a una realidad inalcanzable e incomprensible”, realidad que necesita comprender (Nájera Coronado 2003:15). Esa creación es en los hechos una “operación simbólica” que transforma palabras, actos y objetos en algo que trasciende al hombre mismo. Para Nájera Coronado, la “realidad a la que el hombre intenta acercarse por medio del símbolo, es lo sagrado” (Nájera Coronado 2003:15). Y será esta definición de “lo sagrado” la que seguiremos en esta investigación, particularmente cuando hablemos de dioses mayas.

Por otra parte, Valverde Valdés (2004) señala que un símbolo es “la unidad de varias partes de una realidad que aparecen separadas” en la que se sienten identificados y

unidos los iniciados, y por tanto es “una especie de contraseña, una señal de identidad [...], una realidad misteriosa” (Valverde Valdés 2004:13).

El símbolo es multivalente porque expresa muchos significados de manera simultánea, significados que no son evidentes en la realidad inmediata u objetiva, además de que estrecha vínculos comunitarios al permitir que un grupo social tenga acceso a los significados de una realidad incomprensible (Nájera Coronado 2003: 15; Valverde Valdés 2004: 14-16). El ser humano forma una red de imágenes simbólicas –muchas de ellas colectivas—gracias a las cuales puede “vislumbrar una unidad en el cosmos” (Nájera Coronado 2003: 15-16). Por difíciles de comprender que sean, los conceptos representados en el lenguaje simbólico “expresan verdades eternas” (Nájera Coronado 2003: 16).

En este trabajo se identifican algunas imágenes simbólicas en la narrativa de Quiriguá, a fin de profundizar en el estudio de su pensamiento religioso y sus prácticas rituales. Se explora la ritualidad de Quiriguá para lograr un acercamiento que no sólo contenga los avances más recientes de los análisis epigráfico e iconográfico, sino que nos permita situar la narrativa de esta ciudad en la religiosidad maya prehispánica.

Cabe señalar que lo que se busca estudiar en Quiriguá es la carga simbólica de esa historia verdadera que nos narran los textos jeroglíficos. En otras palabras, esta investigación explora las inscripciones de Quiriguá para hurgar en el significado de los pasajes jeroglíficos más allá de su papel estrictamente narrativo, a fin de alcanzar una mejor comprensión de sus prácticas rituales.

### ***2.3.1 Las prácticas rituales***

En este trabajo se estudian algunas prácticas rituales de Quiriguá, aquéllas que pueden rastrearse en inscripciones jeroglíficas que les otorgaron un momento y un lugar de culto definidos a elementos y fenómenos de la naturaleza que escapan a nuestra comprensión. Sigo a Rivera Dorado (2005) cuando explica que “lo incierto o lo incontrolable” es incorporado “al ámbito previsible de las relaciones sociales” por medio de la sacralización (2005:23). Si la religión es, como afirma Rivera Dorado (2005), “un retrato–metafórico,

metonímico, altamente simbólico—de la realidad” (2005: 23), las prácticas rituales han de ser manifestaciones del pensamiento religioso tan sistemáticas y cíclicas como la realidad misma. Es decir que el pensamiento religioso se construye desde el entorno y se manifiesta a través de prácticas sancionadas socialmente.

Rivera Dorado (2005) considera que existen dos principios fundamentales sobre los que se apoyan todas las religiones, uno vinculado con la angustia que genera el desconocimiento de la naturaleza y otro vinculado con el temor a nuestra desaparición después de la muerte. El primer principio es que “existen fuerzas superiores en el universo responsables del orden cósmico y de los acontecimientos históricos” (Rivera Dorado 2005: 22). Para el autor, “es innegable” que esas fuerzas participan “en los hechos humanos”, pero resultan confusos los mecanismos que rigen esa participación, por lo que:

...se puede intentar conocer la naturaleza y los designios de esas fuerzas, y tratar de establecer una comunicación con ellas a través de la cual canalizar la angustia producida por el fenómeno vital y los deseos de salud y bienestar inherentes a la propia condición humana (Rivera Dorado 2005: 22).

El segundo principio fundamental es que “a los seres humanos les resulta intolerable la idea de la extinción total del individuo y de su personalidad tras la muerte. Por tanto, la vida debe continuar, de una u otra forma, después de morir” (Rivera Dorado 2005: 22).

Si seguimos estos dos principios tendremos que las prácticas rituales se desarrollan dentro de la paradoja de ser, a la vez, conocimiento y desconocimiento de la naturaleza. En el ritual se busca conocer los hechos pasados, actuales y venideros, al tiempo que se debe demostrar que tales hechos ya se conocen. Así, quien practica el ritual queda sujeto a la tensión característica de quien pretende “controlar” lo que es incontrolable.

Nájera Coronado (2003) describe la práctica ritual como “una acción simbólica tradicional que tiene como función introducir al hombre al mundo de lo sagrado” y que se manifiesta por medio de “una conducta formal”, ya sea individual o colectiva (Nájera Coronado 2003:19). Como su objetivo es actuar sobre o a través de “potencias sagradas” (dioses o principios generales del cosmos) para ejercer influencia sobre ellas, éste queda sometido a un conjunto de reglas muy estrictas que no pueden tener variaciones, so

riesgo de “perder su valor” (Nájera Coronado 2003:19). En los capítulos 4 y 5 se estudian pasajes jeroglíficos de Quiriguá que permiten explorar sus prácticas rituales.

Algunos rituales son propiciatorios, conciliadores y reconciliadores ya que, por medio del conjuro, el sacrificio, la ofrenda, el baile o el canto, combaten el temor humano a fuerzas y seres muy poderosos. Otros rituales consisten en imprecaciones desafiantes que buscan infundir temor ya sea en esas fuerzas y seres poderosos para el imprecador o en aquellos seres humanos sobre los que se puede tener algún control. En los textos mayas del Clásico Tardío en Quiriguá es posible identificar algunos de estos rituales.

Como ocurre con toda la información vertida en los textos glíficos del periodo Clásico maya, los datos sobre el pensamiento religioso están circunscritos a las élites gobernantes, conocedoras de la escritura (Martin y Grube 2008; Miller y Martin 2004). Karen Bassie-Sweet (2002) considera que el comportamiento de las deidades servía como modelo de conducta para los seres humanos y permitía justificar y racionalizar “las actividades de la élite, la jerarquía social y la estructura política” (Bassie-Sweet 2002: 2, trad. mía) de las sociedades mayas. En el caso específico de Quiriguá, tenemos evidencia epigráfica de la intensidad con que distintos gobernantes de Quiriguá buscaron relacionarse con seres y fuerzas que conocemos como dioses (Looper 2003).

Hay trabajos arqueológicos recientes (Ashmore 2007) que investigan el manejo de pozos y sistemas hidráulicos por parte de la población de la zona periférica de Quiriguá. Estudios arqueológicos de fines del siglo pasado llevaron a Ashmore (2007) a calcular la población de Quiriguá en no más de 2000 personas ocupando un área de casi 4 kilómetros cuadrados (Ashmore 2007: 106), en una ciudad de ocupación muy dispersa y fuertemente jerarquizada (Ashmore 2007: 118). El hecho de que Quiriguá haya tenido una ocupación tan dispersa me lleva a sugerir que hubo prácticas religiosas de los habitantes de la zona periférica de Quiriguá fuera de los controles gubernamentales (véase Ashmore 2007: 22 y ss.), y que las prácticas rituales encabezadas por K’ahk’ Tiliw Chan Yopaat, Chan Tiliw Yopaat (Cielo de Xul) y K’ahk’ Jol Chan Yopaat (Cielo de Jade) pudieron haber consistido en ceremonias de élite con un alcance público limitado.

Sin embargo, los datos sobre el pensamiento religioso de los habitantes de Quiriguá son tan escasos que no es posible hacer un análisis de ellos. Por tanto, esta investigación se concentra en algunas prácticas rituales de la élite, pues son las que quedaron registradas en los textos glíficos tanto del Grupo Principal como de los Grupos A, B y C. Es a partir del análisis de esas prácticas rituales como se busca explicar el pensamiento religioso de los mayas de Quiriguá.

## 2.4 El dios Yopaat

Algunos gobernantes mayas solían portar el nombre de sus dioses patronos en sus frases nominales (Grube 2002; Martin y Grube 2008:15). Los tres últimos gobernantes de la ciudad de Quiriguá presentan en su frase nominal a un dios que ha sido poco estudiado por la epigrafía y que se conoce como Yopaat<sup>5</sup> (Fig. 2). Esta investigación sostiene la hipótesis de que ese dios, Yopaat, fue patrono de Quiriguá durante el siglo VIII d.C. Eric Thompson (1960) lo catalogó con los números T1030i, T1030j y T1030k (Fig. 3).

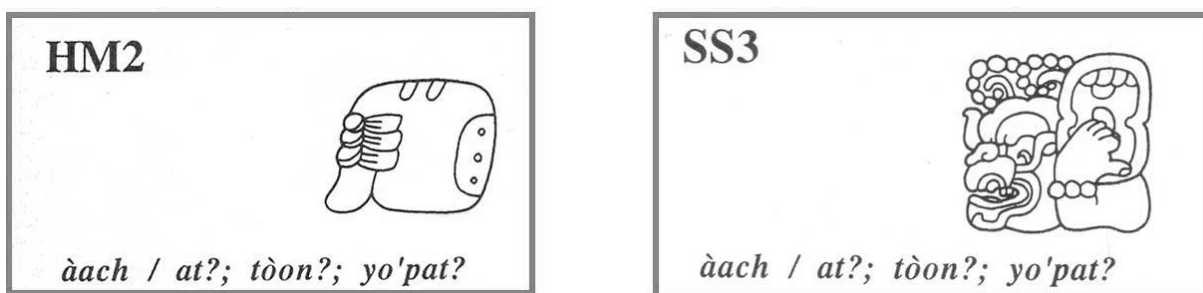


Figura 2. El nombre Yopaat en escritura fonética y en versión logográfica. Tomados de Macri y Loooper, 2003:111 y 166.

<sup>5</sup> También lo vemos en el nombre del último gobernante de Copán, Yax Pasaj Chan Yopaat y en algunas otras ciudades mayas. Una explicación detallada del dios Yopaat se encuentra en el capítulo 6 de este trabajo.



Figura 3. Complejos glíficos T1030i, T1030j y T1030k en la clasificación de Thompson donde se observa a Yopaat. Tomados de Macri yLooper 2003.

El primero en observar que este dios aparecía repetido en las frases nominales de las élites de Quiriguá (y de Copán) fue David Kelley (1962).

Aunque el argumento epigráfico para el desciframiento fonético de Yopaat no ha sido publicado, Simon Martin y Nikolai Grube lo atribuyen a David Stuart (en comunicación personal 1999, 2008:118 [nota 2:231]). Para llegar a ese desciframiento, Stuart (comunicación personal a Gutiérrez González 2009) observó un ejemplo de Yaxchilán (Dintel 18,



Figura 4. Dintel 18 de Yaxchilán. Se lee AJ-YOP-TE' en C1. Dibujo Ian Graham.

C1) donde un prefijo en forma de hoja sustituye al YOP en una fórmula AJ-YOP-TE' (Fig. 4).

Stuart también observó un ejemplo fonético en estucos de Toniná que puede leerse NAL-yo-po-TE' (en comunicación personal 2009). La palabra yopte' en ch'ol y chontal significa "hoja". En combinación con la partícula AAT que significa "pene" (Kaufman and Norman 1984:116) Alfonso Lacadena (en comunicación personal 2009) me hizo saber que un posible significado del nombre de Yopaat lo estudió Stuart en estelas de Cerro de las Mesas (5, 6 y 8) y en la Piedra de Chapultepec, donde se observa a una deidad con braguero en forma de hoja, quizás "pene de hoja" (Figs. 5 y 6).



Cabe señalar que no hay ningún consenso entre los epigrafistas para la traducción de Yopaat. A continuación presento algunos significados de los componentes del nombre Yopaat citados por Macri y Looer (2003):

n      ¿pene?, ¿corona?

Yu      *àach*; *tòn*; *yo'pat*

***ach*** 'miembro viril' (Barrera Vásquez 1980:2)

***àach*** 'spur, goad, sting; tip; tendril' (Bricker et al. 1998:1)

***tòn*** 'penis' (Bricker et al. 1998:280)

***yo'pat*** 'una manera de coraza o mitra que usaban los indios antiguos'

(Barrera Vásquez 1980:980)

Ch      *at*;  $\emptyset$

***\*at*** 'penis' (Kaufman and Norman 1984:116)



Figura 5. Estela 6, Cerro de las Mesas, con braguero en forma de hoja. Tomada de Covarrubias 1961.

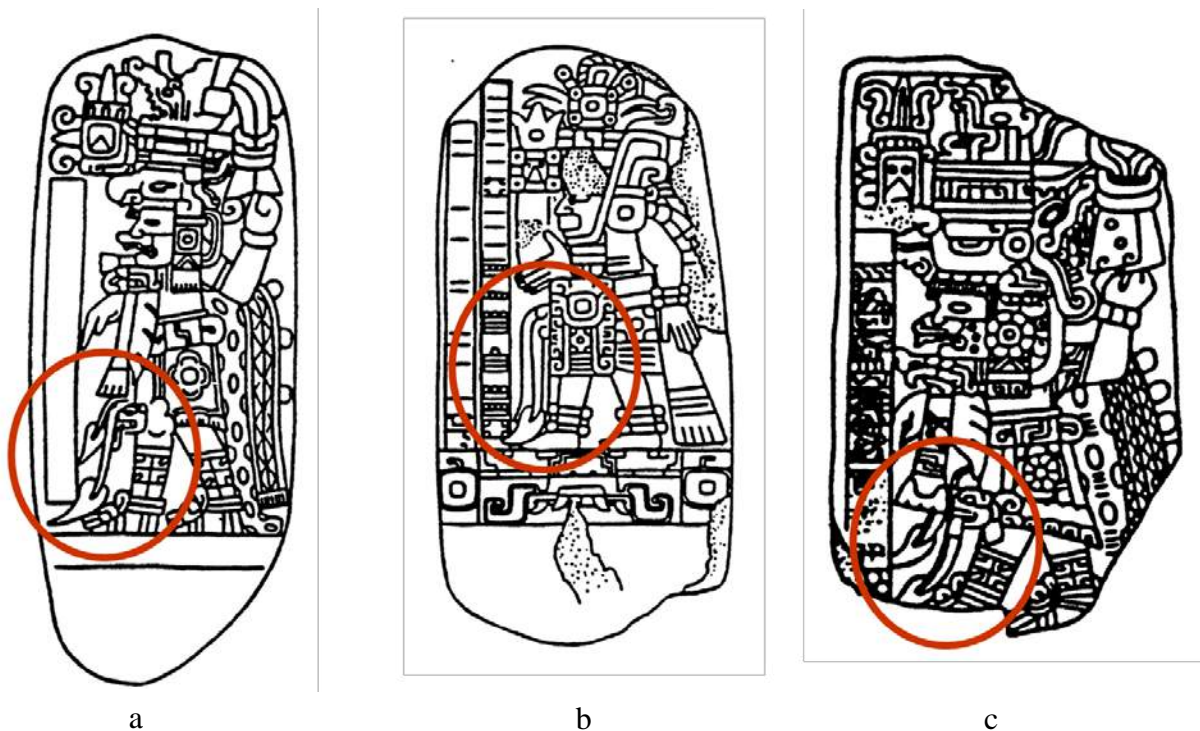


Figura 6. Otros ejemplos de gobernantes con braguero en forma de hoja, destacados con un círculo: a) Estela 5, Cerro de las Mesas, b) Estela 8, Cerro de las Mesas, c) Estela de Chapultepec.

Aunque se presentará un análisis a fondo del dios Yopaat en el capítulo 6, se sintetizan aquí sus principales rasgos diagnósticos: cuerpo antropomorfo con rostro zoomorfo felino (con dientes humanos y colmillos) que, en ocasiones presenta rasgos serpentinos, una manopla con marcas de lluvia (*kawak*) y elementos de azul-verde (*yax*) que podrían asociarse con lluvia o granizo, así como volutas, ya sea sobre la cabeza o alrededor de su cuerpo (Fig. 7).



a



b

Figura 7. Yopaat en dos ejemplos del valle del Motagua: a) Copán, banca labrada, tomado de Martin y Grube 2002; b) Quiriguá, Zoomorfo B, tomado de Looper 2003.

Existen ejemplos iconográficos donde Yopaat presenta marcas divinas sobre brazos y piernas. Si bien es necesario profundizar en el estudio de esas marcas divinas que porta Yopaat, puede afirmarse que suelen ser de dos tipos: volutas de agua o el glifo *ak'b'al* (oscuridad). En el capítulo 6 estudiaremos a fondo la figura de Yopaat y su vinculación con la tormenta.







**SEGUNDA PARTE**  
**Quiriguá en sus contextos geográfico,  
geológico y arqueológico**





## Capítulo 3. Contextos geográfico, geológico y arqueológico de Quiriguá

### 3.1 Quiriguá en su contexto geográfico

Difícilmente se puede entender la historia de Quiriguá si no se le asocia con su contexto geográfico. Esta ciudad maya se ubica en el sureste de Guatemala, en el valle del río Motagua, a 15°16' de latitud norte y 89°02' de longitud oeste (Morley 1936:1) y tuvo sus años de apogeo y de mayor ocupación durante el siglo VIII d.C. (Ashmore 2007; Loooper 2003; Schele y Loooper 1996; Sharer 1990) (Mapa 1).



Mapa 1. El área maya durante el periodo Clásico. El recuadro ubica Quiriguá y Copán. Tomado de Martin y Grube 2002, con modificaciones.



La ciudad fue construida en un valle fértil y húmedo donde el agua y la lluvia son abundantes. De hecho, el valle del Motagua bien podría ser caracterizado como cuenca ya que está rodeado al norte, al oeste y al sur por cadenas montañosas. La sierra de Las Minas y las montañas del Mico (al norte) y las sierras del Espíritu Santo y del Merendón (al sur) se conectan como un semicírculo en la parte oeste, justo donde terminan las alturas donde nace el Motagua que se convierten abruptamente en planicie, a menos de 20 km de Quiriguá. Esto hace que el valle adquiera la forma de un dedo que se prolonga hasta el Golfo de Honduras (Ashmore 2007:16). Las montañas del Mico, a unos 10 km al noroeste de Quiriguá, separan apenas a la ciudad del enorme Lago Izabal (Morley 1936:1) (Mapa 2).



Mapa 2. Quiriguá en la zona del Río Motagua, tomado de goglemaps.com, con modificaciones.

Los primeros reportes de la existencia de las ruinas de esta ciudad maya se propagaron a partir del recorrido que hiciera Frederick Catherwood en 1840 con información de Carlos Meiney. Acompañado por la familia Payés, por Juan Lima y por sus dos esposas, Catherwood recorrió el río Quiriguá para llegar a la ciudad que le da nombre al río, desconocida entonces fuera de Guatemala. Los resultados del viaje fueron reportados por John Lloyd Stephens en 1841. Desde aquellos primeros reportes, Stephens enfatiza las condiciones climáticas extremadamente húmedas de Quiriguá (Stephens 1969:118 y ss.)

El entorno geográfico del valle del Motagua y la ubicación específica de Quiriguá hacen de esta ciudad un lugar de humedad extrema que se enfrenta constantemente a las inclemencias de la lluvia torrencial. Son varios los autores que han insistido en señalarlo. Ya en 1883, Julius Schmidt había puntualizado que Quiriguá tenía una elevación muy pequeña respecto del río Quiriguá y, por lo tanto, quedaba expuesta al desbordamiento constante del río (Schmidt 1883). Los tributarios locales del Motagua son los ríos Quiriguá, Morjá y Jubuco



Mapa 3. Confluencia de los ríos tributarios del Motagua: Quiriguá, Morjá y Jubuco. Tomado de Ashmore 2007, con modificaciones.

(Mapa 3). Wendy Ashmore (2007) se refiere a ellos como “recursos económicos” que proveen a la zona de alimento, agua y medios para el transporte y señala que la hidrología local es una “fuerza dinámica” cuyo impacto principal es “la combinación de contornos de canal de río e inundaciones” que tienen implicaciones directas en los asentamientos humanos (Ashmore 2007:22, trad. mía). La evidencia arqueológica en Quiriguá indica que hubo varias inundaciones durante el Periodo Clásico que afectaron parcialmente algunas estructuras (como la Plataforma 3C-1). En opinión de Ashmore (2007), los habitantes de Quiriguá podrían haber desarrollado sistemas hidráulicos de control de daños en la planicie periférica, si bien no existe todavía evidencia arqueológica de ello (Ashmore 2007:22-23). En su opinión, las evidencias pudieron haber sido destruidas por el paso del tiempo o quizá permanecen sin ser descubiertas. Su hipótesis se basa en el hecho de que la arqueología de los últimos años ha encontrado muchas obras hidráulicas “impresionantemente sutiles” en varios asentamientos mayas desde el periodo Preclásico (Ashmore 2007:81).

No sólo las inundaciones parecen haber asolado a Quiriguá. Por encontrarse ubicada sobre una gran falla geológica, la ciudad también estuvo expuesta a movimientos telúricos. Robert Sharer (1979) ha sugerido que la ciudad pudo haber padecido los efectos de un fuerte temblor durante el siglo VIII d.C. que afectó la estructura de algunos muros en la Acrópolis, como la Estr. 1B-18 (Sharer 1979:70). Por su parte, Ashmore considera que, si bien pudieron haber sido recurrentes, intensos y con graves afectaciones para los habitantes, los temblores no afectaron el asentamiento humano hasta un punto que pueda considerarse notorio para la arqueología (Ashmore 2007:21).<sup>6</sup>

Durante el siglo VIII d.C., Quiriguá fue un puerto importante que pudo haber funcionado como centro para el desembarque y embarque de mercancías. Los trabajos arqueológicos de los años setenta del siglo pasado, dirigidos por Sharer, lograron identificar restos de algo que pudo haber sido un muelle dragado artificialmente y que tal vez conectaba “un canal del Clásico Tardío con una extensión de la Plaza del Juego de Pelota, justo al oeste de la Estr. 1A-11” (Ashmore 2007:127, trad. mía).

---

<sup>6</sup> Para una descripción detallada de los estudios sobre inundaciones en el sitio y sobre erupciones cercanas a Quiriguá, véase Ashmore 2007:80 y ss.

A partir de estos datos se propone que la geografía del valle del Motagua, con su planicie fértil y su agua en abundancia, debió jugar un papel determinante en la vida de Quiriguá, punto estratégico para el contacto entre las ciudades de los Altos de Guatemala y las montañas y el Golfo de Honduras.

### **3.2 Trabajos recientes sobre el entorno geológico y el jade**

En las sierras que rodean el valle del Motagua abunda la roca metamórfica, como la serpentina, el esquisto, el mármol y la jadeíta. De hecho, en las montañas ubicadas al norte de Quiriguá se encuentra la única fuente de jadeíta (jade puro) que hay en Mesoamérica (Ashmore 2007; Harlow *et al.* 2006). Trabajos recientes sobre mineralogía publicados por George Harlow *et al.* (2006) indican que la sierra de las Minas en la parte sur de Guatemala es una de las únicas fuentes naturales de jadeíta que existen en nuestro planeta.<sup>7</sup> Esto se debe a que Quiriguá, como ya señalamos, se ubica cerca de una enorme falla geológica justo en la frontera que se forma entre las placas de Norteamérica y de El Caribe (Ashmore 2007:19; Harlow *et al.* 2006:3)

En el valle del Motagua también se encuentran algunas formaciones ígneas y se pueden ver restos de lava por antiguas explosiones volcánicas. Ashmore (2007) coincide con Thompson (1970) al señalar que la obsidiana y el jade (o jadeíta) son solamente dos de los materiales imperecederos que eran transportados por la ruta de Quiriguá desde tierras altas hacia tierras bajas durante el periodo Clásico (Ashmore 2007:10). En Quiriguá se utilizó mucho la riolita y la obsidiana, aunque todo indica que la obsidiana no se extraía de las fuentes cercanas sino que se importaba de otras regiones (Ashmore 2007:19-20). Cabe señalar que, en comparación con otras ciudades mayas, en Quiriguá se ha encontrado muy poco jade. Los trabajos arqueológicos de Ashmore, Schortmann y Sharer (1983) reportan una cámara de riolita con una ofrenda cerca de la Estructura 3C-14. Además de seis vasijas rojas de labio invertido llenas de cinabrio, los arqueólogos encontraron pirita, restos animales y “seis piezas talladas de jadeíta verde clara” (Looper 2003:40). Morley (1936)

---

<sup>7</sup> Harlow *et al.* (2004) calculan que no hay más de una docena de depósitos de jadeíta (o jade en su presentación más pura) en el mundo, todos asociados a fallas geológicas. Destacan los depósitos de Guatemala, Japón, Myanmar y Kasajistán (Harlow *et al.* 2004).

habla de que en 1912 “se recogieron algunas vasijas, cuentas de jade y pendientes” a lo largo de los cerros que van del Grupo A al Grupo C (Morley 1936:13). Por otro lado, Looper (2003) habla de ofrendas con figuras de hombres jorobados talladas en jade (Looper 2003:38). Pero las investigaciones coinciden en que el jade se usa muy poco en Quiriguá. Ashmore (2007) señala que el jade verde manzana parece haber estado restringido a la Estructura 1A-10 de la Acrópolis—en contextos rituales—y a algunos contextos de la periferia (Ashmore 2007:121).

La obsidiana, en cambio, tuvo un uso más extendido en Quiriguá. Se ha encontrado evidencia de tecnologías de producción de navajas de obsidiana en los asentamientos de la planicie periférica (Ashmore 2007:121). La ciudad comerciaba obsidiana que pudo haber provenido de las fuentes de Ixtepeque cercanas al Motagua (Looper 2003:2).

### **3.3 Quiriguá en su contexto arqueológico**

#### **3.3.1 Los primeros años**

Las primeras investigaciones arqueológicas formales en la ciudad fueron realizadas por Alfred Percival Maudslay a fines del siglo XIX. Esos reportes pioneros de Maudslay (1886?),<sup>8</sup> donde el autor resume los resultados de los tres viajes que había hecho a Quiriguá, hacen hincapié en la humedad de la zona y dan cuenta de inundaciones frecuentes, detectadas desde sus investigaciones arqueológicas iniciales. En 1883, Maudslay organizó su tercer viaje a Quiriguá y permaneció acampando ahí con su equipo de trabajo durante tres meses, por lo que pudo dar cuenta precisa del entorno ambiental de la ciudad. Al presentar sus reportes en Londres a lo largo de los años ochenta, Maudslay aseveró que las estelas de Quiriguá se hallaban cubiertas por un metro de arena, en tanto que varios de los zoomorfos estaban completamente enterrados. El arqueólogo británico reportó que “la tierra que rodeaba los monumentos muchas veces tuvo que ser despejada hasta una profundidad de dos o tres

---

<sup>8</sup> Maudslay impartió dos conferencias sobre Quiriguá ante la Royal Geographical Society en Inglaterra. La primera, “Explorations in Guatemala, and Examination of the newly-discovered Indian Ruins of Quiriguá, Tikal, and the Usumacinta” fue leída el 11 de diciembre de 1882, mientras que la segunda conferencia, “Exploration of the Ruins and Site of Copan, Central America” fue leída el 28 de junio de 1886. La fecha de publicación de las conferencias aparece como dudosa en la edición original de Londres (1886?) consultada para esta investigación.

pies” ya que las continuas inundaciones debidas a su cercanía con el río Motagua “alteraron considerablemente” el nivel original del piso sobre el que fueron colocados los monumentos (Maudslay 1886?: 569, trad. mía). Maudslay detalla las dificultades vividas por la misión arqueológica para tomar los primeros moldes de los monumentos de Quiriguá. Cuando estaba todo listo para arrancar los trabajos, comenzaron las lluvias “con tormentas eléctricas tremendas” que hicieron de los caminos cercanos “una combinación de agujeros de lodo y canales de agua” (Maudslay 1886?: 570, trad. mía).

En los años treinta del siglo pasado, Sylvanus Morley, investigador que dedicó varias décadas al estudio formal de Quiriguá, también hizo apuntes sobre la humedad extrema del entorno y comparó las condiciones de Quiriguá con las de un baño turco o de vapor debido a su atmósfera húmeda y caliente, de neblina constante y lluvia excesiva, “aproximadamente 2 metros 30 cm. al año” (Morley 1936:1). El arqueólogo comenta que durante la temporada de lluvias de 1917 la enorme Estela E de Quiriguá se desplomó sin quebrarse. El motivo fue que las lluvias cayeron copiosamente e inundaron la base de la estela que estaba siendo explorada. La cantidad de agua fue tal que el encharcamiento de la base duró varios meses (Morley 1936:89). Morley también observó la frecuencia con que el río Motagua inunda el valle y enriquece su suelo, por lo que le pareció que los millares de plátanos de las inmensas plantaciones de la United Fruit Company (hoy Bandegua) habían encontrado allí su terreno más propicio (Morley 1936:3).

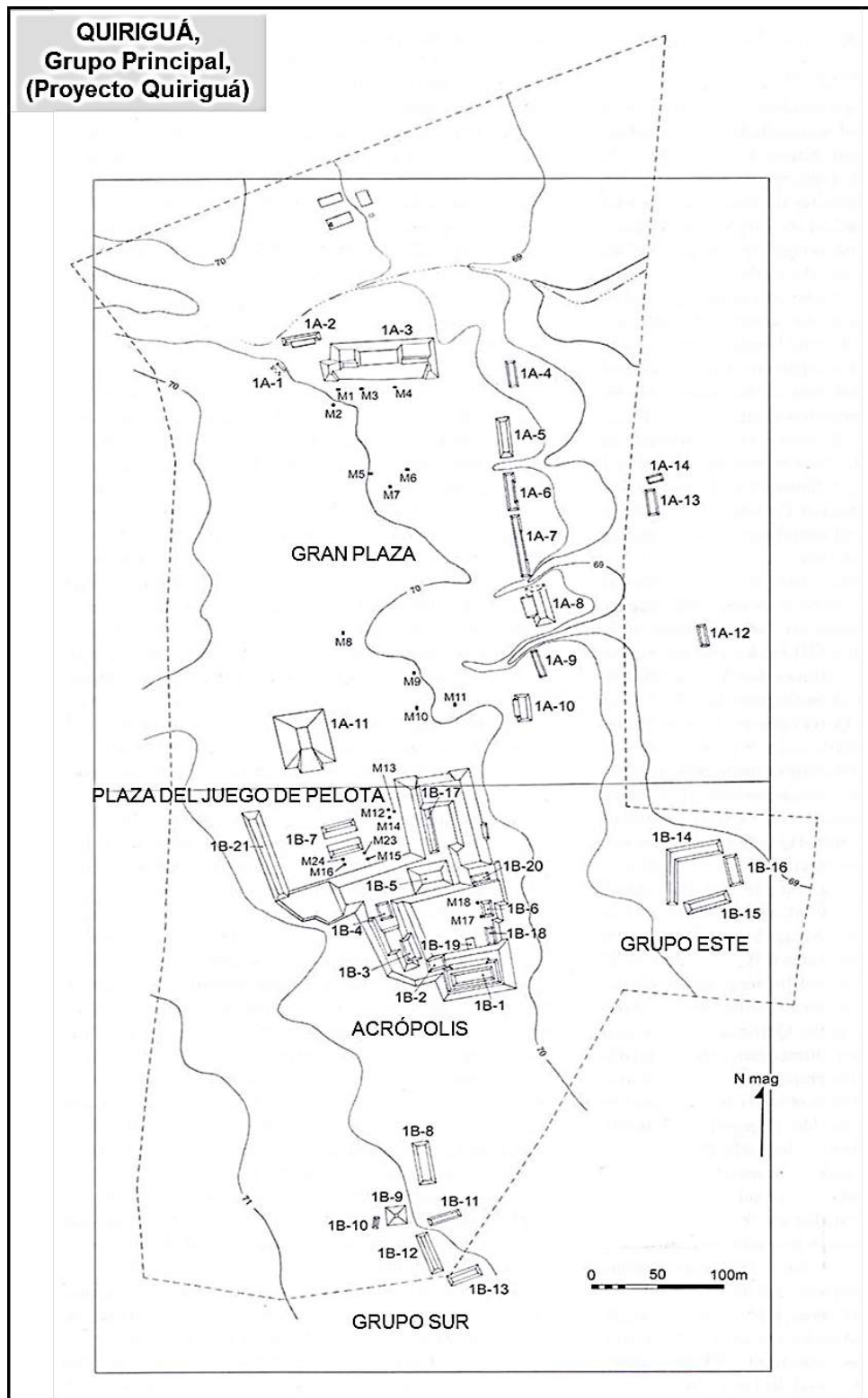
### ***3.3.2 Trabajos arqueológicos recientes***

La arqueología de los años setenta del siglo pasado manejaba varios modelos interpretativos acerca de la función de las ciudades mayas. Ashmore (2007) identifica cuatro esquemas básicos que fueron aplicados a Quiriguá. El primero fue el de la ciudad como centro ceremonial que, al igual que otras ciudades pequeñas, tenía la función principal de ser lugar de culto y era habitada solamente por sacerdotes. El segundo esquema proponía que Quiriguá se fundó como subordinada política de Copán. Ashmore comenta que había fuertes argumentos a favor de esta propuesta, planteada desde 1935 por Morley, como las similitudes en los estilos esculturales o el análisis epigráfico de David Kelley que lo llevó a elaborar la primera lista dinástica de Quiriguá (1962). Sin embargo, señala, no se estudiaron

los motivos por los que Copán habría decidido tener una base de poder en la zona de Quiriguá ni las razones por las que no era posible establecer una historia dinástica antes de K'ahk' Tiliw Chan Yopaat, entonces conocido como Cielo de dos Piernas (Ashmore 2007:9).

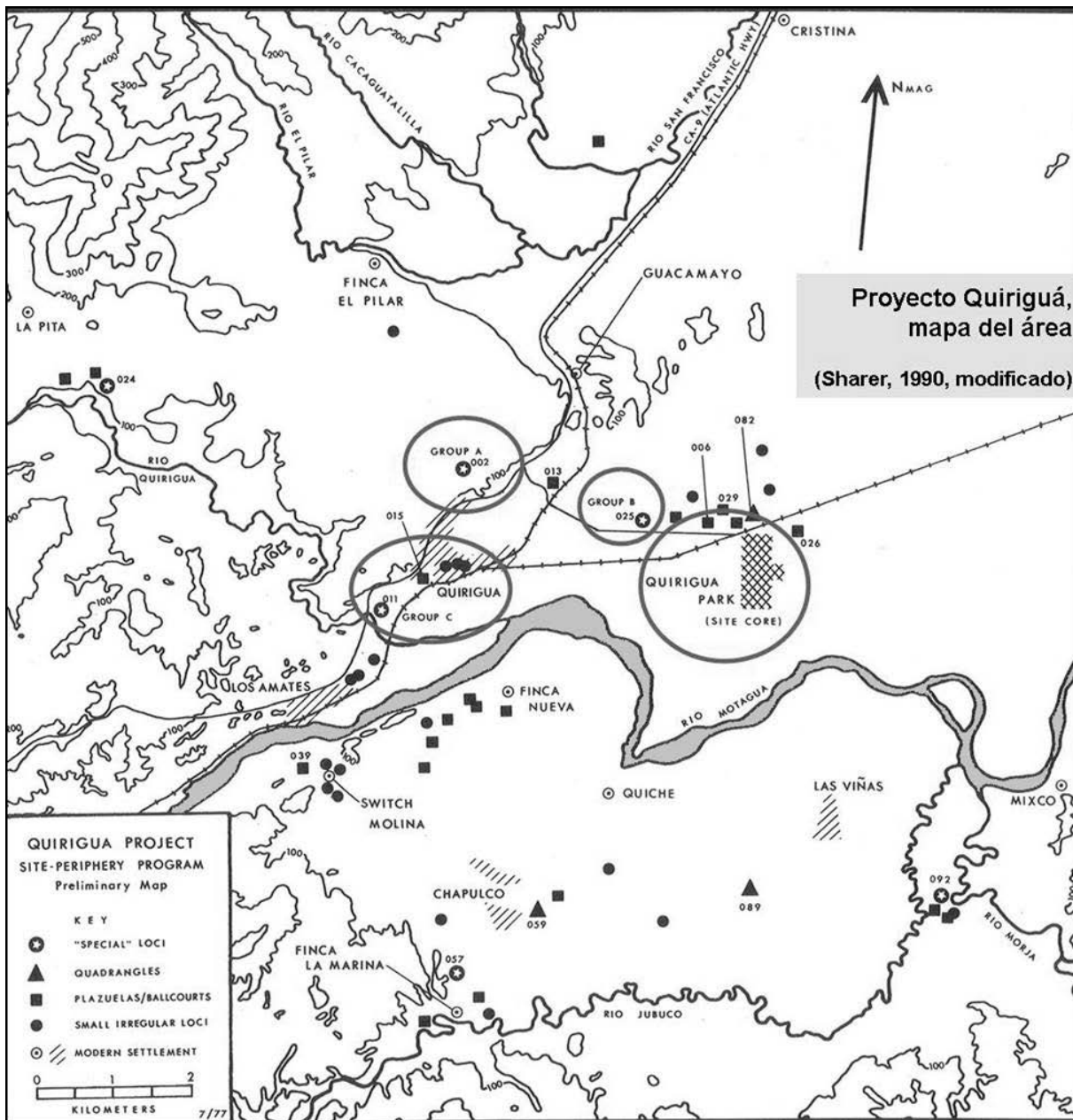
Otros dos esquemas básicos que identifica Ashmore para explicar el atractivo que Quiriguá ejerció durante el Periodo Clásico tienen que ver con su ubicación geográfica. Uno de los esquemas (Coe y Sharer 1979) se refiere a la gran fertilidad de los suelos del valle del río Motagua y a su clima favorable para la agricultura. El último esquema explica el desarrollo de la élite política en Quiriguá a partir de su ubicación estratégica en un brazo del río Motagua donde se cruzan importantes rutas comerciales que conectan las tierras altas mayas con la costa de El Caribe y, en consecuencia, con las costas al norte (Yucatán y Belice) y al sur (Centro América) (Ashmore 2007:10). Los trabajos de Norman Hammond (1972) han demostrado que se puede llegar por el río Motagua con facilidad a Ixtepeque y El Chayal, dos importantes fuentes de obsidiana (Ashmore 2007:10).

En su resumen sobre las investigaciones arqueológicas realizadas en esta ciudad del sureste de Guatemala, Ashmore (2007) señala que los primeros cien años de investigación acerca de Quiriguá se concentraron en la interpretación de los signos jeroglíficos de sus grandes monumentos -debido a lo atractiva que resulta su escritura de elaboración sofisticada-, si bien los años setenta del siglo pasado marcaron un viraje en los objetivos de los proyectos arqueológicos que empezaron a concentrarse en el estudio de los patrones de asentamiento de la ciudad y las zonas periféricas (Ashmore 2007:7). Las ruinas de Quiriguá constan de un Grupo Principal (Mapa 4) y su zona periférica. Fue Morley (1936) quien reportó por vez primera la existencia de zonas periféricas al Grupo Principal que se conocen como Grupos A, B y C (Mapa 5).



Mapa 4. Quiriguá, Grupo Principal (Site Core). Tomado de Ashmore 2007, con modificaciones.



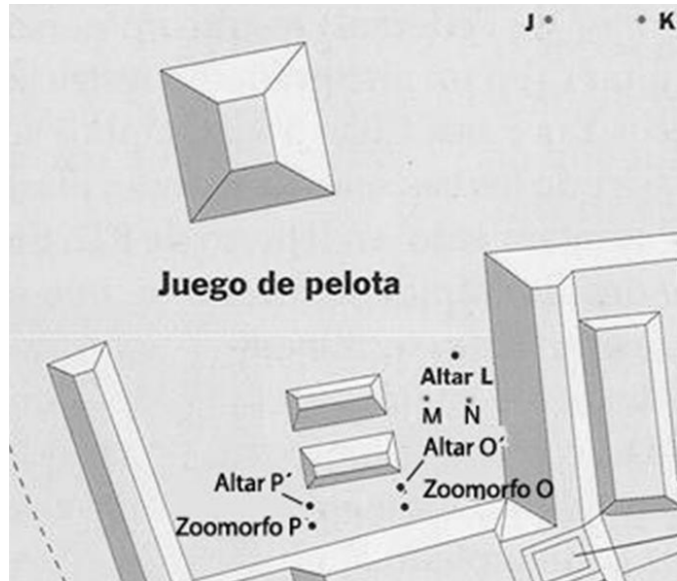


Mapa 5. Proyecto Quiriguá, mapa del área con el Grupo Principal (Site Core) y los grupos A, B y C. Tomado de Sharer 1990, con modificaciones.

Con base en diversos estudios de las décadas de los setenta y los ochenta, Ashmore calcula la población de Quiriguá entre 825 y 2000 personas, con una densidad de población de 75-550 personas por kilómetro cuadrado en un área de 3 a 4 km cuadrados (Ashmore

2007:106).<sup>9</sup> A partir de la forma en que fueron distribuidas las casas habitación se puede deducir que Quiriguá estuvo fuertemente jerarquizada, con grandes contrastes que permiten distinguir fácilmente las casas-habitación para las élites de las casas-habitación para la gente común (Ashmore 2007:118).

Ashmore menciona siete patrones recurrentes de construcción identificados para Quiriguá. El primer patrón (PQ1 en español, del inglés Quiriguá Pattern 1) es el juego de pelota (Mapa 6). Los trabajos arqueológicos han identificado dos juegos de pelota en el Sitio Principal, ambos fechados para el Clásico Tardío. Son las Estructuras 1B-7 y 1B-Sub.4 (Ashmore 2007:56). En la Planicie Periférica de Quiriguá podrían haber



Mapa 6. Plaza del Juego de Pelota en Quiriguá. Tomado de Martin y Grube 2002.

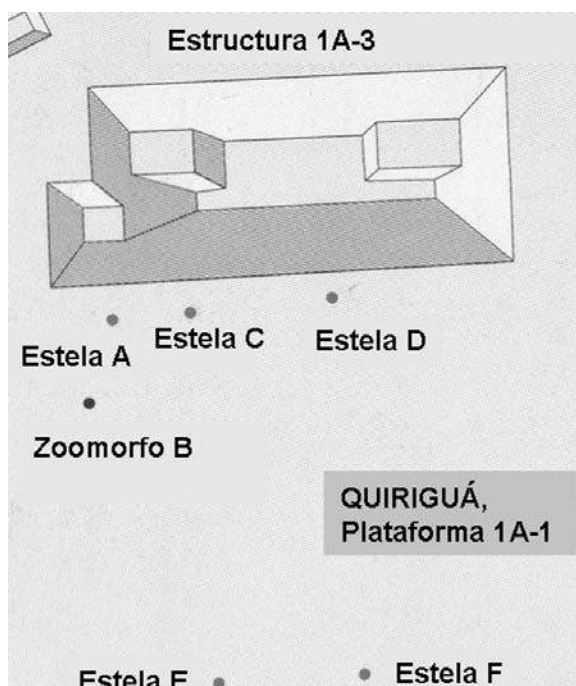
sido construidos otros cinco juegos de pelota, dos en la Periferia Inmediata de los grupos 3C-4 y 3C-8 y tres más en la Periferia Mediata, en los loci 018, 090 y 098 (Ashmore 2007:56).

El segundo patrón distintivo en Quiriguá (PQ2) es el Plan Plaza 2 que Marshall Becker identificó para Tikal en 1971 (Ashmore 2007:56). Consiste en un patrón de estructuras rectangulares alrededor de un patio que miran hacia el norte, el oeste y el sur, además de una estructura cuadrangular que mira hacia el este. Fue Becker (1972) quien sugirió que la Acrópolis de Quiriguá seguía este patrón observado en Tikal, y también podría encontrarse en el Locus 089 de la Periferia Mediata (Ashmore 2007:56) (véase el mapa 8).

El tercer patrón (PQ3) es el llamado cuadrángulo. Se aplicó por vez primera en 1976 en la zona periférica de Quiriguá y se ha identificado tanto en el Grupo Principal como en varios puntos del valle del Motagua (Ashmore 2007:56-57) (véase el mapa 8). En opinión de Schortman, este patrón constructivo se puede encontrar en otros sitios del Motagua y

<sup>9</sup> Véase la Tabla 5.12 de Ashmore (2007:106) para consultar los cálculos hechos en otras ciudades del Clásico maya. En Copán se calculan diez veces más habitantes.

contrasta con algunas características que se consideran diagnósticas de la tradición arquitectónica maya de las tierras bajas durante el Clásico. En tres de los cuatro ejemplos de patrón cuadrangular que hay en Quiriguá, la estructura ubicada al norte es la más alta (Ashmore 2007:57).



Mapa 7. Patrones triádicos en Quiriguá: A-B-C y D-E-F. Tomado de Martin y Grube 2002.

El cuarto patrón (PQ4) característico de Quiriguá podría ser una variante del “grupo del templo” que estudió Andrews en los años setenta y consiste en patrones triádicos (Ashmore 2007:57) (Mapa 7). Cabe señalar que también en este patrón triádico se observa una elevación mayor en la estructura del norte, tal y como ocurre en varios sitios mayas del Clásico. Sin embargo, en otros sitios de la zona del valle del Motagua no se observa ni este patrón triádico ni la elevación característica de la estructura ubicada al norte

(Ashmore 2007:57). Looper (2003:178 y ss.) ha descrito algunos patrones triádicos de construcción en Quiriguá y ha hecho un análisis de sus implicaciones simbólicas y su importancia ritual.

El quinto patrón (PQ5) es llamado “grupo de patio enfocado en estructura” y también tiene una estructura grande y elevada al norte, como ocurre con el patrón triádico o PQ4. Sin embargo, apunta Ashmore, sólo tiene una estructura liminal que está orientada en un ángulo derecho hacia la primera estructura. Existen varios ejemplos en los grupos periféricos de Quiriguá y la estructura liminal más baja puede mirar tanto al este como al oeste. Las estructuras son rectangulares (Ashmore 2007:58).

Sólo hay un ejemplo del sexto patrón (PQ6) en el Grupo 3C-7, pero si se combina con la estructura 3C-14 se forma un patrón que podría compararse con las construcciones radiales que se pueden encontrar en Copán, Tikal, Uaxactún, Ceibal, Kaminaljuyú y Altar de Sacrificios (Ashmore 2007:58; Looper 2003:50, 94).

El séptimo y último patrón constructivo en Quiriguá (PQ7) es muy parecido al PQ5 porque cuenta con dos estructuras confrontadas. No obstante, a diferencia de las estructuras rectangulares del PQ5, en el PQ7 la estructura más alta es cuadrada, como si fuera una pirámide, por lo que se le considera “grupo de una sola pirámide” con escalones de un solo lado de la pirámide (Ashmore 2007:58, trad. mía). Se encuentran ejemplos de este patrón tanto en el Grupo Principal (1B-3 o Grupo Sur de Morley) como en el Locus 002 de la Periferia Mediata (Grupo A de Morley) (Ashmore 2007:58).

En correspondencia directa con el entorno geográfico, la arqueología de Quiriguá ha encontrado una gran cantidad de pozos construidos durante el Clásico Tardío en asentamientos periféricos. Las investigaciones sobre patrones de asentamiento encontraron 63 sitios en la Periferia Mediata y unos 275 restos de elementos culturales en la Periferia de la Planicie de Aluvión donde se han hallado restos de pozos con una construcción estandarizada muy característica que no se ha encontrado más allá de la periferia de Quiriguá. Los restos de elementos culturales también muestran una particularidad local, con un estilo propio en el manejo de materiales, si bien los rasgos internos y externos de las estructuras coinciden con las de Copán y otros asentamientos mayas del valle del Motagua (Ashmore 2007:66).

Tanto la iconografía como la epigrafía indican que Quiriguá fue una provincia o una ciudad sometida a Copán durante el Clásico Tardío. Esto se puede corroborar en la arqueología, pues los estudios comparativos de la cerámica han detectado similitudes con la cerámica de Copán. Ashmore (2007) cita a Reents-Budet *et al.* (2004) y reporta que algunas vasijas fabricadas en Quiriguá fueron encontradas en contextos funerarios de Copán. Seis vasijas fueron halladas en la tumba Sub-Jaguar de Copán, fechada en la mitad del siglo VI d.C., con formas y tipos del Complejo Cerámico Hunter (Ashmore 2007:71).<sup>10</sup> Algunos estudios señalan que Quiriguá podría estar representada en una de las ocho divisiones que se pueden observar en la fachada del Popol Na o la Casa del Concejo de Copán (Ashmore 2007:63; también véanse Grube, Schele, y Fahsen 1991).

---

10 Para una descripción detallada de los complejos cerámicos de Quiriguá y su relación con la cerámica de Copán y de algunos sitios del Petén, véase Ashmore 2007:70 y ss.

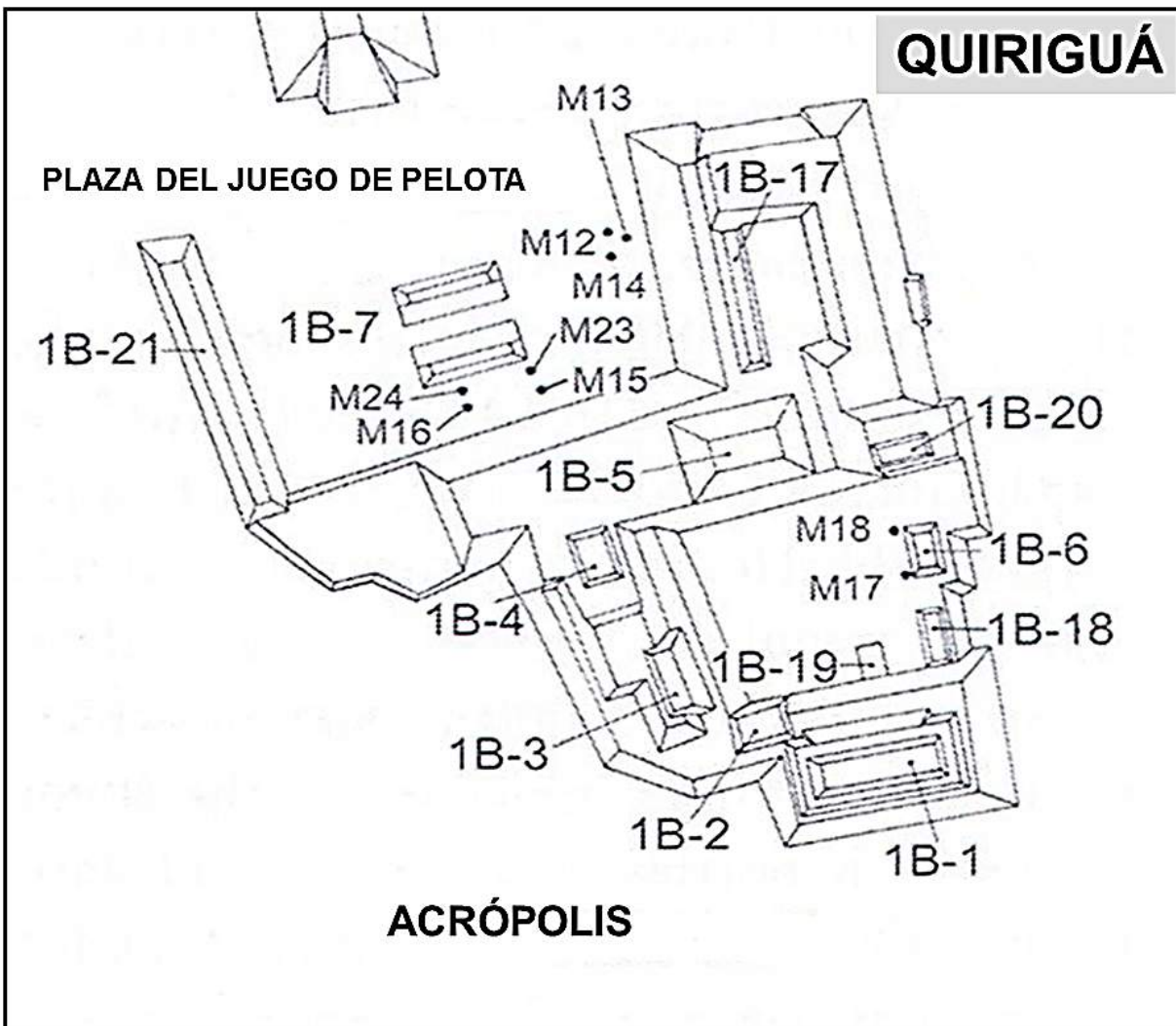
Looper (2003) subraya las similitudes que hay en las prácticas funerarias de ambas ciudades como evidencia de tradiciones de élite muy relacionadas desde el Clásico Temprano. Comparten la costumbre de enterrar las figuras de jorobados de jade que mencioné anteriormente, así como la de quemar cinabrio para convertirlo en mercurio (Looper 2003:38).

Uno de los argumentos que encuentra Ashmore a través de la arqueología para explicar el desarrollo desigual que tuvieron Quiriguá y Copán durante el Clásico Tardío tiene que ver con el entorno geográfico del valle del Motagua que, como ya hemos visto, es altamente inundable. Las prácticas agrícolas de Quiriguá tendrían que haberse definido en función del cálculo de riesgos por inundación y se habrían limitado a la posibilidad real de control de daños. Aunque es evidente que el poder se centralizó en lo que hoy llamamos Grupo Principal, la sociedad de Quiriguá no pudo crecer tanto como la de Copán por una combinación de las presiones políticas de Copán y la propia realidad geográfica de Quiriguá. Las inundaciones del siglo VII d.C. pudieron haber arrasado, literalmente, con las tierras de familias enteras (Ashmore 2007:117).

### **3.4 Estructuras y monumentos de Quiriguá**

La zona arqueológica de Quiriguá está dividida en cuatro grupos: Grupo Principal, Grupo A, Grupo B y Grupo C (Ashmore 2007; Looper 2003; Morley 1936; Sharer 1990) (véase Mapa 5). Aunque no se ha reportado la construcción de ninguna estructura monumental, los edificios más sobresalientes son los de la Acrópolis y se encuentran en el Grupo Principal (Mapa 8).

Se han encontrado hasta ahora 31 monumentos que varían entre estelas, altares, zoomorfos, pequeñas columnas, pedestales y un panel recién descubierto, la mayoría tallados en piedra arenisca parda.<sup>11</sup> Antes de 1976 se conocían sólo 25 monumentos, pero el Proyecto Quiriguá de la Universidad de Pennsylvania encontró 5 monumentos más entre 1977 y 1978 (del Monumento 26 al Monumento 30) (Ashmore 2007; Looper 2003; Sharer 1990) y en 2010 el equipo arqueológico encabezado por José Crasborn tuvo otro hallazgo



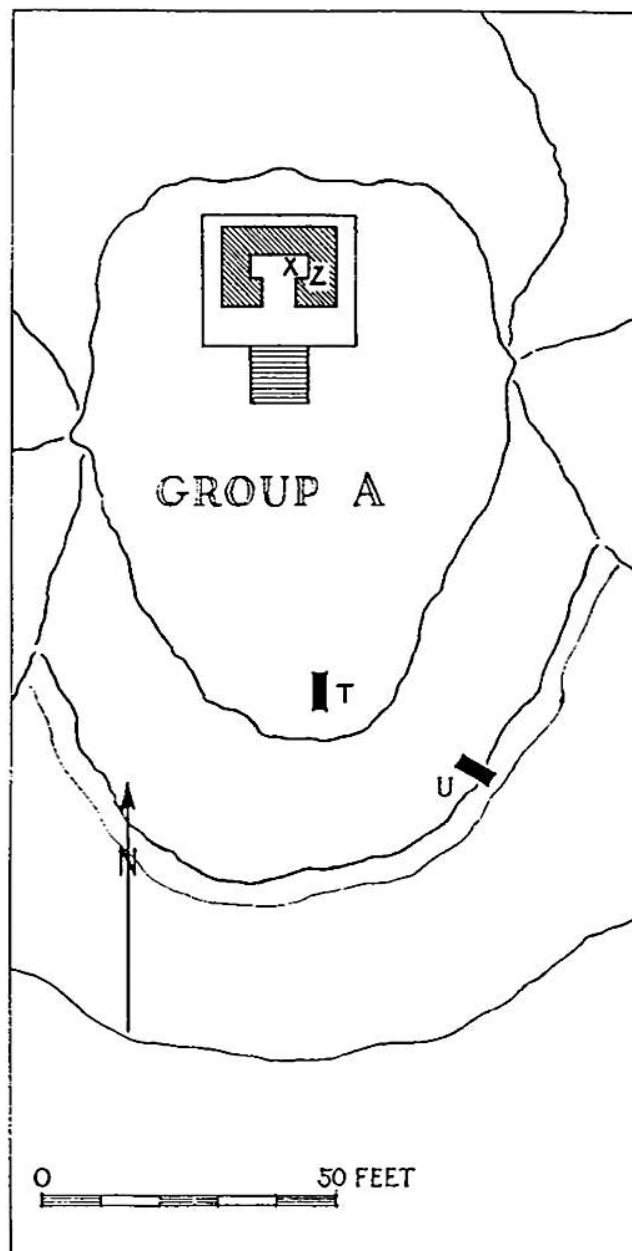
Mapa 8. Acrópolis de Quiriguá. Tomada de Ashmore 2007, con modificaciones.

<sup>11</sup> Los proyectos arqueológicos de los años setenta del siglo pasado renombraron los monumentos de Quiriguá sustituyendo las letras del alfabeto por números arábigos (Coe y Sharer 1979:19; Sharer 1990). En este trabajo se sigue la antigua clasificación por letras para los 24 primeros monumentos, aunque eventualmente se pondrá entre paréntesis su clasificación por números, tal y como aparecen en los mapas del Proyecto Quiriguá (Ashmore 2007).

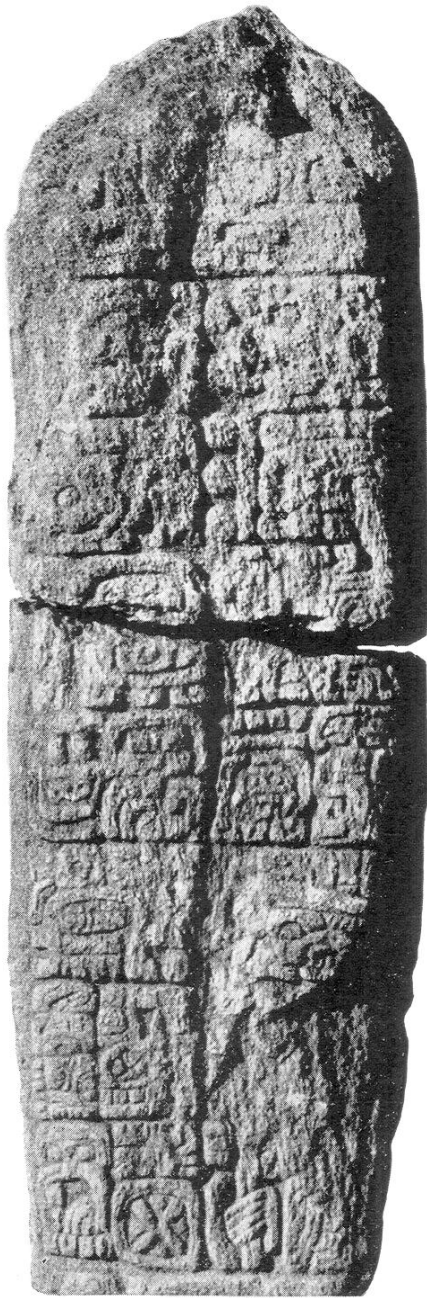
importante, llamado Pánel 1. A continuación se presenta una semblanza de cada uno de los monumentos de Quiriguá de acuerdo al grupo en que fueron encontrados. En cada grupo, se presentan según el orden cronológico que se les ha asignado.

### El Grupo A

El Grupo A se localiza en un cerro ubicado a menos de 4 km al noroeste del Grupo Principal, en lo que Sharer llama Locus 002 (Morley 1936; Sharer 1990) (Mapa 9). Tiene una plataforma en la que se levantó “un pequeño templo de piedra de una sola cámara” (Morley 1936:52). El Grupo A fue descubierto en 1921 por un trabajador de la United Fruit Company apellidado Frada, y en el sitio se encontraron la Estela T (completa) y la Estela U (en pedazos) (Morley 1936:50 y ss.).



Mapa 9. Quiriguá, Grupo A con la ubicación de las Estelas T y U. Tomado de Morley 1936.



a



b

Figura 8. Quiriguá, Estela U (Mon. 21), parte posterior, a) bloque superior y bloque intermedio de la estela fracturada tomados de Morley 1936, b) bloque intermedio y base de la estela fracturada en el Museo del parque de Quiriguá, foto Gutiérrez González.

### Estela U (Mon 21):

La Estela U está fechada por Morley en 9.14.0.0, 6 Ajaw 13 Muwan (5 de diciembre de 711 d.C.) bajo el argumento de que la fecha de dedicación parece 9.2.3.8.0, 9 Ajaw 18 Ch'e'n (6 de octubre de 478 d.C.) pero es "demasiado antigua", mientras que su estilo "está bastante



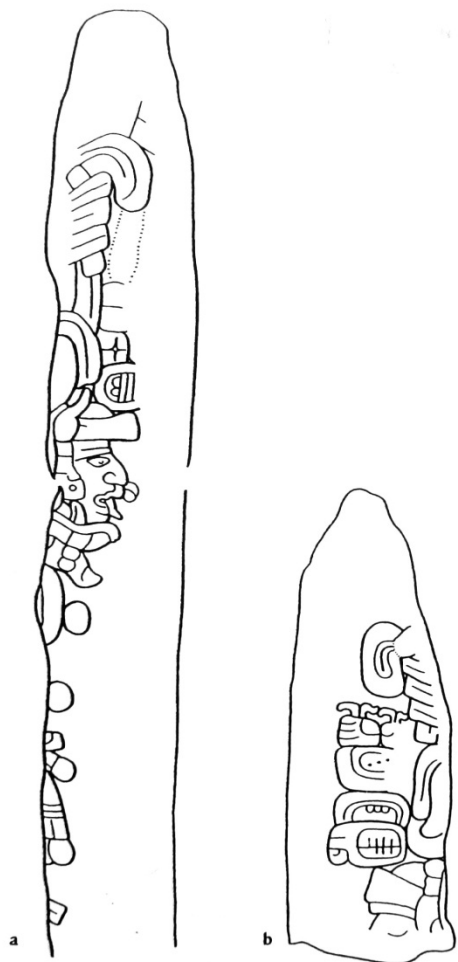


Figura 9. Quiriguá, Estela U (Mon. 21), a) lado 1, b) lado 2. Tomada de Looper 2003.

### Estela T (Mon 20):

Tanto Morley (1936:54) como Looper (2003:54) fechan la Estela T en 9.13.0.0.0, 8 Ajaw 8 Wo (18 de marzo de 692 d.C.). El mal estado en que se encontró no permite identificar en su texto jeroglífico al gobernante que la dedicó (Fig. 10).

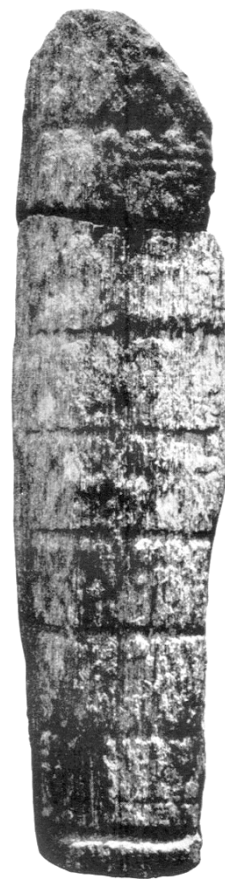


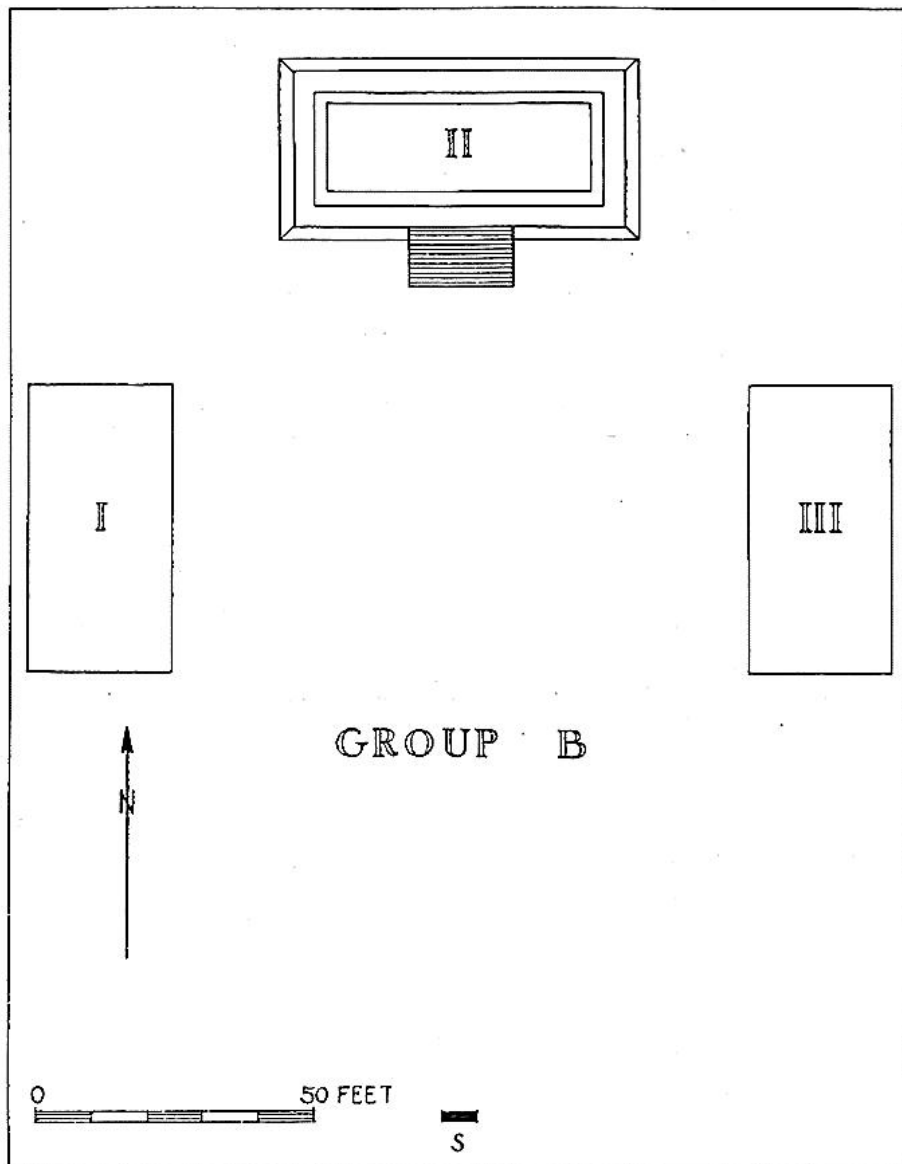
Figura 10. Quiriguá Estela T (Mon. 20) Tomada de Morley 1936.

bien desarrollado” (Morley 1936:56-60).<sup>12</sup> Looper, en cambio, sí le da una fecha antigua y la ubica en 9.2.5.0.0, 10 Ajaw 8 Pop (18 de abril de 480 d.C.) (Looper 2003:39). También Ashmore (2007:51) la fecha en 9.2.5.0.0. Este trabajo sigue la propuesta de Looper y la considera la inscripción más temprana que se conoce en Quiriguá (Figs. 8 y 9).

12 Las fechas las presento en calendario gregoriano bajo la correlación 584,285. Utilizo el programa de conversión *REVM* desarrollado por Rafael Villaseñor (noviembre de 2007).

### El Grupo B

2.5 km al noroeste del Grupo Principal se encuentra el Grupo B, que Sharer llama Locus 025 (Morley 1936; Sharer 1990) (Mapa 10). Consta de tres estructuras de muy poca altura que circundan una pequeña plaza en sus partes este, norte y oeste. La plaza está abierta hacia el sur, donde se ubica la Estela S, único monumento de este grupo y cuya cara frontal apunta al sur (Morley 1936:62).



### **Estela S (Mon 19)**

Tanto Morley (1936) como Loper (2003) fechan la Estela S en 9.15.15.0.0, 9 Ajaw 18 Xul (4 de junio de 746 d.C.). Loper (2003:90) indica que mide 2.8 m de altura por 1.6 y 1.2 m en su base y considera que el Grupo B no es el sitio original de la Estela S sino que fue trasladada hacia allá, quizá desde la Plaza Principal (Plataforma 1A-3) (Looper 2003:88) (Fig. 11).

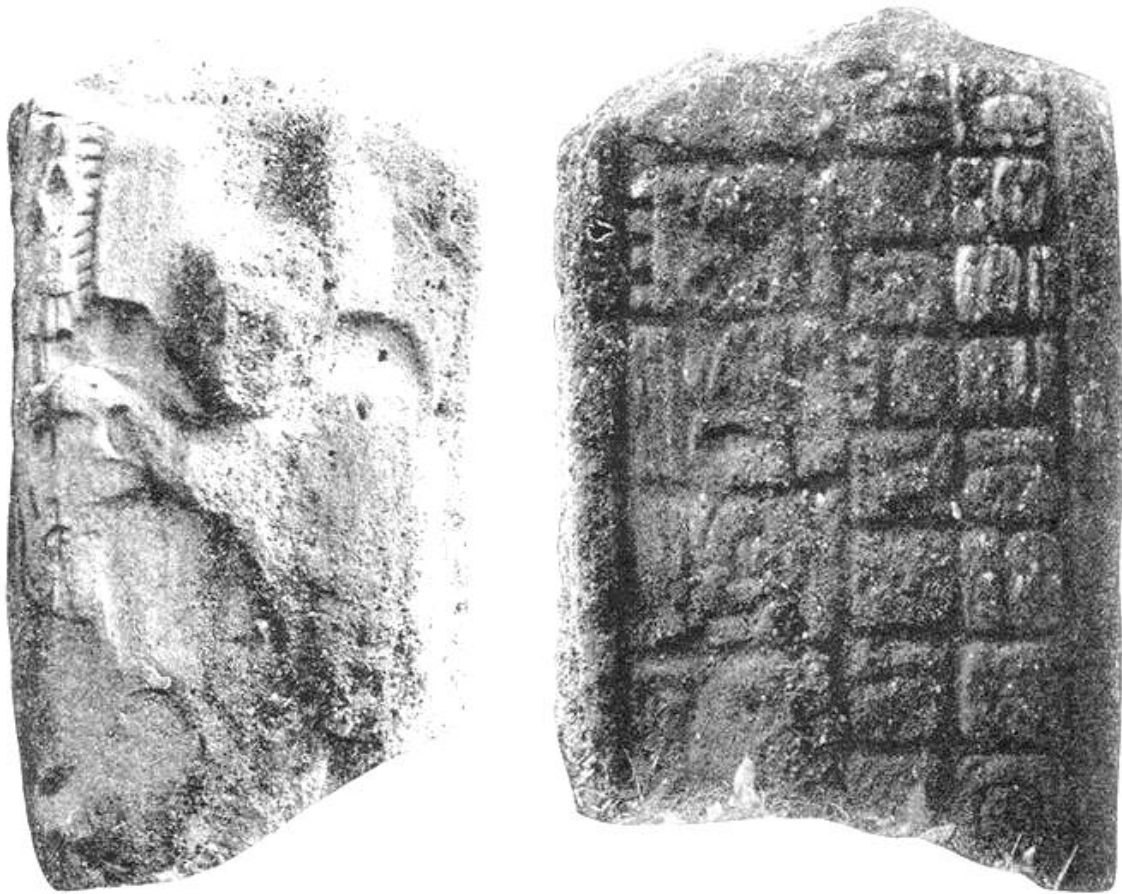
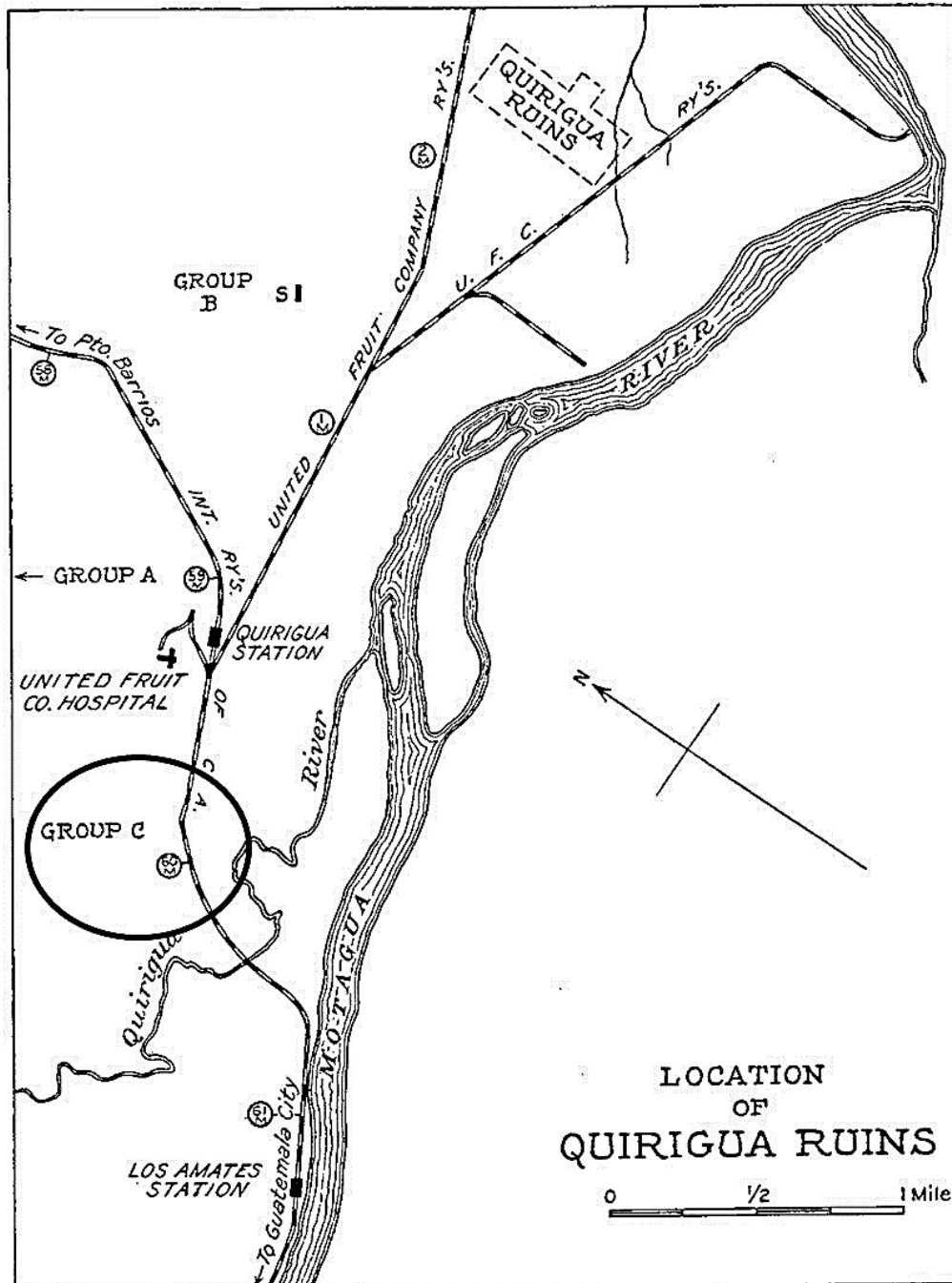


Figura 11. Quiriguá Estela S (Mon. 19). Fotos tomadas de Morley 1936.



Mapa 11. Alrededores de Quiriguá con un círculo que enmarca el Grupo C. Tomado de Morley 1936, con modificaciones.

## **El Grupo C**

El Grupo C es el más lejano del Grupo Principal, pues se ubica unos 4 km al oeste. Morley lo presenta por vez primera en su mapa de los alrededores de Quiriguá (Morley 1936:4) (Mapa 11). En este grupo se encontró el Monumento 25, que Morley llamaba Estela sin Esculpir.

## **Monumento 25**

Es un cilindro de esquisto de 2.5 m de longitud y 0.6 m de diámetro que se encontró de pie en los años 30 y hoy se encuentra derribado. Las excavaciones de 1977 sugieren que podría haber sido construido durante el Clásico Tardío (Ashmore 2007:50).

## **El Grupo Principal**

Es el corazón del asentamiento, pues en él se encuentra no sólo el mayor número de estructuras sino el mayor número de monumentos, con un total de 22. Ubicado en el costado este del río Quiriguá, mide medio kilómetro de largo y sus principales secciones son la Gran Plaza, la Plaza del Juego de Pelota, la Acrópolis (que Morley llamaba Plaza del Templo), el Grupo Este y el Grupo Sur (Looper 2003; Sharer 1990) (véase mapa 4). Los 22 monumentos encontrados en el Grupo Principal son las Estelas A, C, D, E, F, H, I, J, K, los Zoomorfos B, G, O y P, así como los altares L, M, N, O', P', Q, R y S, casi todos con inscripciones jeroglíficas cuya lectura se presenta en el capítulo 8 de este trabajo. El hallazgo reciente es el Panel 1. A continuación se describe brevemente cada monumento de acuerdo a la fecha de dedicación que se le ha dado.

## Monumentos de la Gran Plaza en el Grupo Principal

### Estela H (Mon. 8)

Morley la fecha en 9.16.0.0.0, 2 Ajaw 13 Sek (9 de mayo de 751 d.C.). Mide poco más de 5 m de altura. Aunque parecería que se le encontró fuera de contexto porque Morley la encontró quebrada y caída, su base estaba en posición original, con la cara principal mirando al oeste, a unos metros del antiguo curso del río Quiriguá.<sup>13</sup> Durante los trabajos que hizo Stromsvik en 1934 para enderezar el monumento no se encontró ofrenda asociada pero sí “una hoja afilada de pedernal, oculta debajo de la base de la columna” (Morley 1936:71-73) (Fig. 12).



Figura 12. Quiriguá, Estela H (Mon. 8), base del lado norte y parte alta del lado sur. Fotografías de Gutiérrez González.

<sup>13</sup> El Río Quiriguá hoy circula un poco más lejos de la ciudad respecto de la ruta que seguía durante el periodo Clásico maya (Ashmore 2007; Sharer 1990).

### **Estela J (Mon. 10)**

También se encontró quebrada en dos, pero con la base firme en su posición original. Morris y Stromsvik encontraron debajo de ella una caja vacía, rectangular y de barro. Morley le asigna la fecha 9.16.5.0.0, 8 Ajaw 8 Sotz' (12 de abril de 756 d.C.). Mide 5 m de altura (Morley 1936:74-75) (Fig. 13).



Figura 13. Quiriguá, Estela J (Mon. 10), parte superior del lado oeste. Fotografía de Gutiérrez González.

### Estela F (Mon. 6)

La fecha que le asigna Morley es 9.16.10.0.0, 1 Ajaw 3 Sip (17 de marzo de 761 d.C.). Mide 7.25 m de altura (Morley 1936:78) (Fig. 14, a y b).

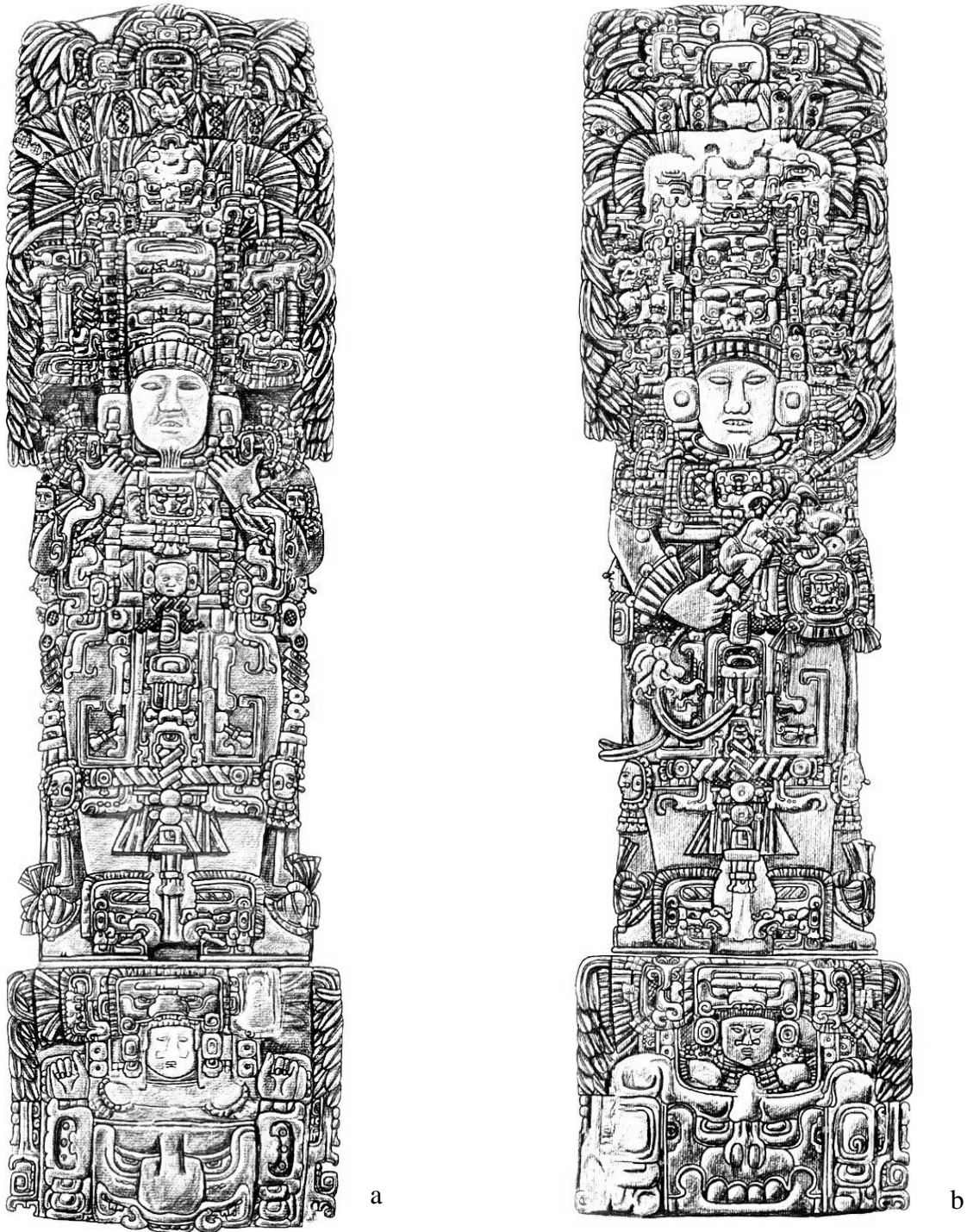


Figura 14. Quiriguá, Estela F (Mon. 6), a) lado sur, b) lado norte. Dibujos de Moisés Aguirre.



### Estela D (Mon. 4)

Famosa por sus dos series iniciales escritas en variantes de cuerpo completo, la fecha de dedicación de la Estela D fue descifrada por Morley para 9.16.15.0.0, 7 Ajaw 18 Pop (19 de febrero de 766 d.C.). Mide casi 6 m de altura (Morley 1936:78-87) (Fig. 15, a y b).

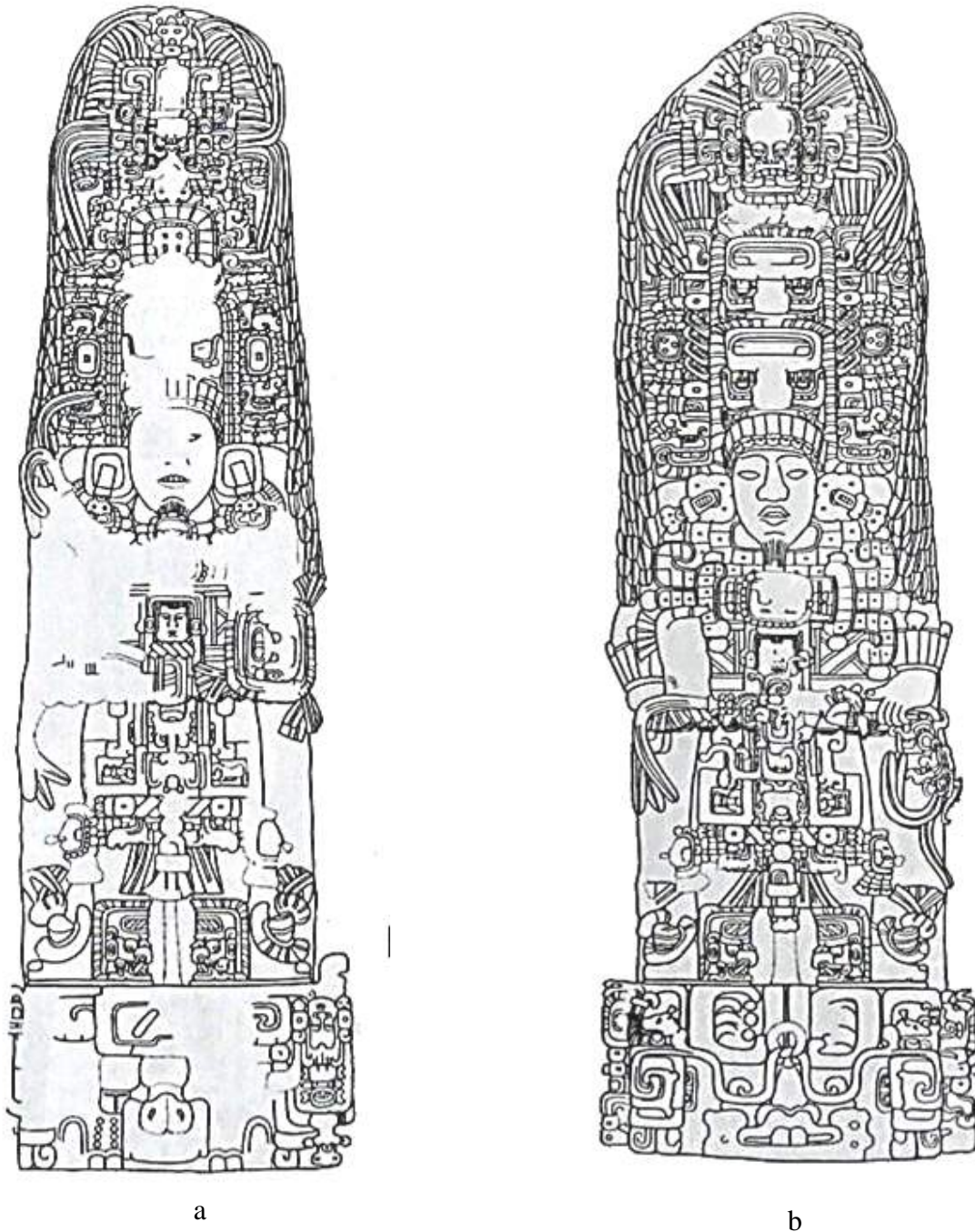
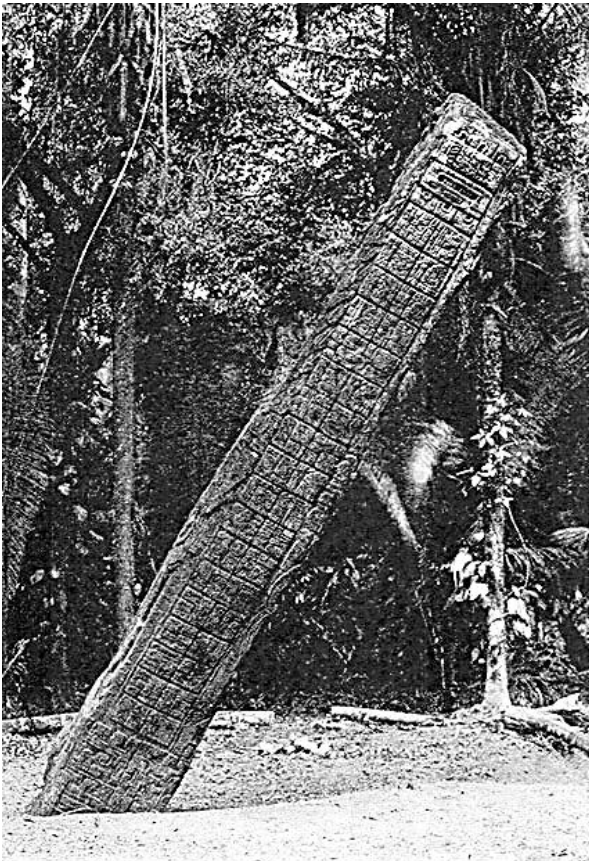


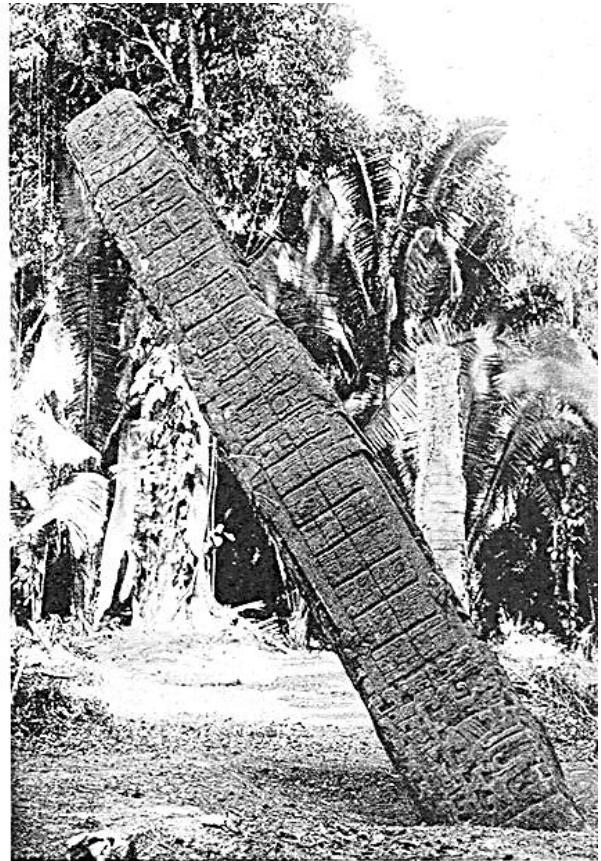
Figura 15. Quiriguá, Estela D (Mon. 4), a) lado sur, b) lado norte. Dibujos de Matthew Looper.

### Estela E (Mon. 5)

Morley la fecha en 9.17.0.0.0, 13 Ajaw 18 Kumk'u (24 de enero de 771 d.C.). Es la estela más alta que se conoce en el área maya, al medir 10.67 m. La lluvia excesiva provocó su inclinación total en los trabajos arqueológicos. Cuando Stromsvik la enderezó y la fijó en su lugar de origen con hormigón, también se encontró debajo una caja rectangular de barro vacía, igual que la encontrada en la Estela J. En el costado izquierdo tiene un error calendárico que Morley observó. La Serie Inicial dice 9.14.12.4.17 y debe decir 9.14.13.4.17 (Morley 1936:87-93) (Fig. 16, a y b).



a



b

Figura 16. Quiriguá, Estela E (Mon. 5), a) lado este, b) lado oeste. Tomada de Morley 1936.

### Estela A (Mon. 1)

Morley la fecha en 9.17.5.0.0, 6 Ajaw 13 K'ayab' (29 de diciembre de 775 d.C.). Mide 4.5 m de altura (Morley 1936:101) (Fig. 17, a y b).



Figura 17. Quiriguá, Estela A (Mon. 1), a) lado sur, dibujo de Moisés Aguirre, b) lado norte, dibujo de Matthew Loper.

### Estela C (Mon. 3)

Morley le da la fecha de 9.17.5.0.0, 6 Ajaw 13 K'ayab' (29 de diciembre de 775 d.C.). Porta la fecha Era y el relato de la creación más detallado que tenemos en textos jeroglíficos: 13.0.0.0.0, 4 Ajaw 8 Kumk'u (13 de agosto de 3114 d.C.) Mide poco menos de 4 m (Morley 1936:102-103) (Fig. 18, a y b).



Figura 18. Quiriguá, Estela C (Mon. 3), a) lado sur, b) lado norte. Dibujos de Moisés Aguirre.

La Estela A y la Estela C son construcciones gemelas, pues fueron esculpidas en la misma fecha, tienen escenas similares representadas en la iconografía y están ubicadas una junto a la otra bajo la misma orientación. Las separan unos 15 m. No es el único ejemplo de monumentos gemelos en Quiriguá. Veremos un fenómeno similar en los complejos de Zoomorfo y Altar O, O' y P, P' de la Plaza del Juego de Pelota, al pie de la Acrópolis, así como en los Altares Q y R.

### **Zoomorfo B (Mon. 2)**

La fecha que le asigna Morley es 9.17.10.0.0, 12 Ajaw 8 Pax (2 de diciembre de 780 d.C.). Morley lo describió como “un enorme monstruo grotesco de escaso parecido con algún ser viviente” (Morley 1936:107). Tiene casi 4 m de largo por 2 m de altura. Morris y Stromsvik examinaron sus cimientos en busca de ofrenda y encontraron “cinco magníficas piezas de pedernal, en forma de hojas de árbol, la mayor de las cuales mide 46 cm de largo, que aparecieron entre la tierra debajo del monumento” (Morley 1936:107-111) (Fig. 19).<sup>14</sup>



Figura 19. Quiriguá, Zoomorfo B (Mon. 2), oeste y sur. Fotografía de Gutiérrez González.

<sup>14</sup> Un análisis detallado de los monumentos zoomorfos de Quiriguá puede verse en el trabajo de Andrea Stone (1983), *The Zoomorphs of Quirigua, Guatemala*.

### **Zoomorfo G (Mon. 7)**

Morley lo fechó para 9.17.15.0.0, 5 Ajaw 3 Muwan (6 de noviembre de 785 d.C.), y lo describió como “un gran monstruo mitológico, muy parecido a un jaguar agachado” (Morley 1936:111). Su inscripción narra los funerales de K’ahk’ Tiliw Chan Yopaat. Debajo del Zoomorfo G, Morris y Stromsvik “encontraron una caja con tapadera, rota, de barro ordinario, que contenía únicamente un núcleo de obsidiana (vidrio volcánico), del cual se habían extraído hojas de navaja” (Morley 1936:113) (Fig. 20).



Figura 20. Quiriguá, Zoomorfo G (Mon. 7). Fotografía de Gutiérrez González.

### **Zoomorfo O (Mon. 15)**

Está fechado por Morley en 9.18.0.0.0, 11 Ajaw 18 Mak (11 de octubre de 790 d.C.). Es otro monstruo mitológico que se encontró muy destruido por la acción de un árbol que crecía desde su base. Tiene un metro y medio de altura, 2.5 m de ancho y casi 3 m de largo (Morley 1936:115-121). Debajo se encontró “una pieza de pedernal en figura de hoja” y “una cabeza humana de jade, exquisitamente tallada” (Morley 1936:121) (Fig. 21).



Figura 21. Quiriguá, Zoomorfo O (Mon. 15). Fotografía de Gutiérrez González.

### **Altar O' (Mon. 23)**

Tiene la misma fecha que su zoomorfo asociado: 9.18.0.0.0, 11 Ajaw 18 MaK (11 de octubre de 790 d.C.). Se ubica casi 2 m enfrente del Zoomorfo O. Tiene una altura de 51 cm, casi 4 m de largo y 3.5 m de ancho. Fue encontrado por Morris y Stromsvik durante las excavaciones de 1934, pues estaba totalmente cubierto por sedimento de río (Morley 1936:121-124) (Fig. 22).

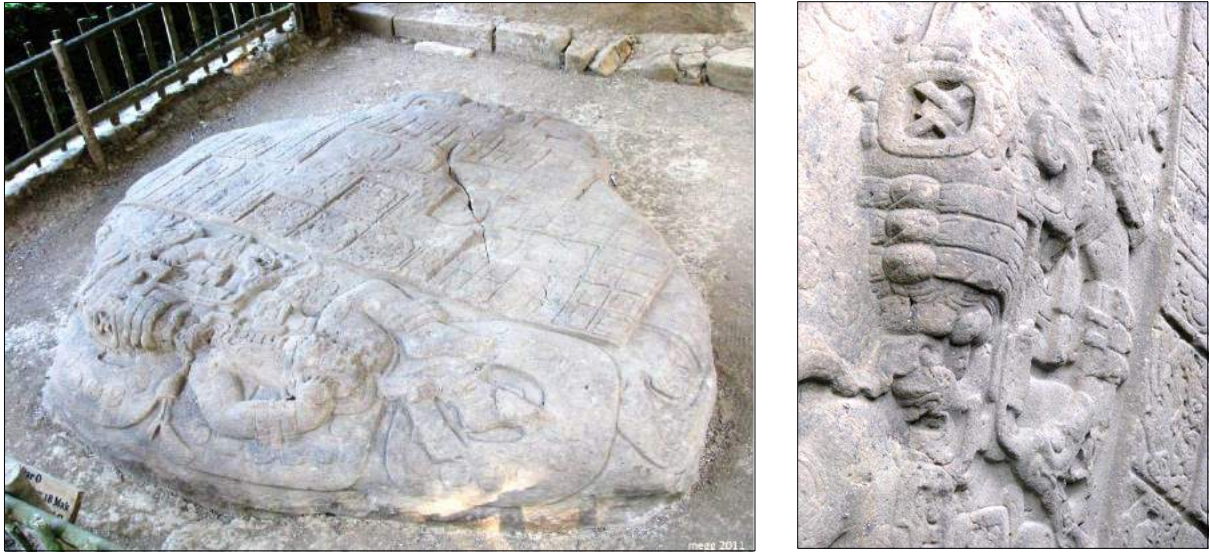


Figura 22. Quiriguá, Altar O' (Mon. 23), Fotografías de Gutiérrez González.

### **Zoomorfo P (Mon. 16)**

Morley lo fechó para 9.18.5.0.0, 4 Ajaw 13 Kej (15 de septiembre de 795 d.C.). Es otro monstruo mitológico de cuyas fauces mana la figura del gobernante K'ahk' Tiliw Chan Yopaat. Mide 2.21 m de altura, casi 3 m de largo y cerca de 4 m de ancho. Se ubica unos 30 m al oeste del Zoomorfo O, en la Plaza del Juego de Pelota. Morris y Stromsvik encontraron en sus cimientos una caja de barro vacía y rota (Morley 1936:125-127) (Fig. 23).



Figura 23. Quiriguá, Zoomorfo P (Mon. 16), sur y norte. Fotografías de Gutiérrez González.



### Altar P' (Mon. 24)

Morley le asigna la misma fecha que su zoomorfo asociado: 9.18.5.0.0, 4 Ajaw 13 Kej (15 de septiembre de 795 d.C.). Mide 61 cm de altura, casi 3 m de largo y 2.84 m de ancho. Se encontró el mismo día que el Altar O', en 1934 (Morley 1936:127-130) (Fig. 24, a y b).



a



b

Figura 24. Quiriguá, Altar P' (Mon. 24), a) fragmento, fotografía de Gutiérrez González, b) vista completa, tomada de Morley 1936.

### Estela I (Mon. 9)

Está fechada por Morley en 9.18.10.0.0, 10 Ajaw 8 Sak (19 de agosto de 800 d.C.). Morley la encontró en 1910 *in situ* pero derribada, quizá, por una fuerte inundación ocurrida en 1852 cuando se desbordó el río Motagua. Tiene poco más de 4 m de altura. Debajo de ella, Ricketson Jr. halló una caja rectangular de barro completamente vacía, tal y como la encontrada bajo el Zoomorfo P (Morley 1936:131) (Fig. 25, a y b).

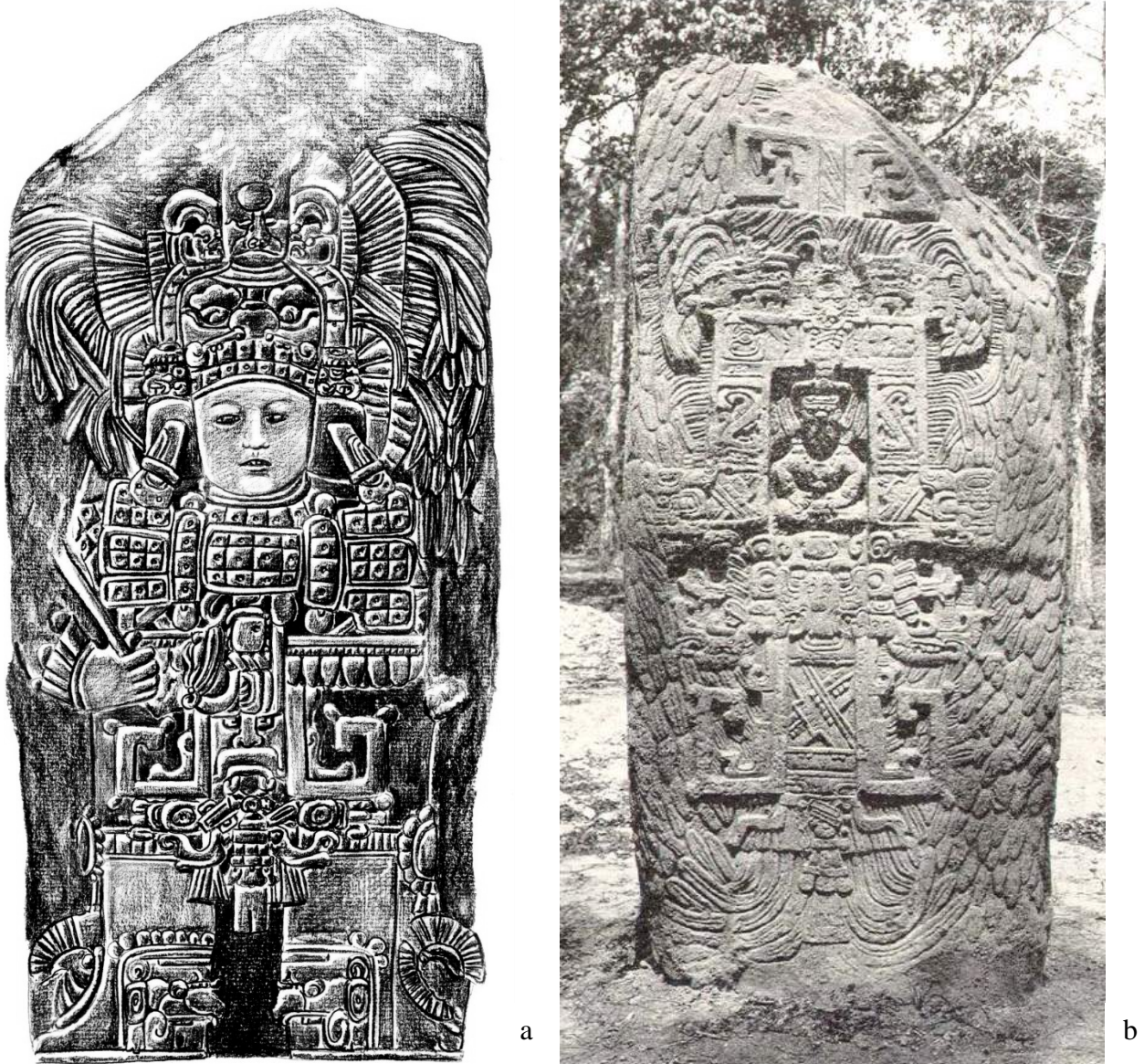


Figura 25. Quiriguá, Estela I (Mon. 9), a) lado oeste, dibujo de Moisés Aguirre, b) lado este, tomado de Morley 1936.

### Estela K (Mon. 11)

Es la última estela erigida en Quiriguá y también la más pequeña, con sólo 3.45 m de altura. Morley la fechó en 9.18.15.0.0, 3 Ajaw 3 Yax (24 de julio de 805 d.C.) (Morley 1936:135) (Fig. 26, a y b).



Figura 26. Quiriguá, Estela K (Mon. 11), a) fragmento lado oeste, b) lado este. Fotografías de Gutiérrez González.

### Otros monumentos vinculados al Grupo Principal

Existe un grupo de seis monumentos menores asociados también al Grupo Principal, conocidos como altares.

### Altar L (Mon. 12)

Looper le asigna la fecha 9.11.0.11.11, 9 Chuwen 14 Sek (2 de junio de 653 d.C.). Es un disco de riolita de un metro de diámetro y medio metro de espesor que fue hallado fuera de contexto arqueológico (Looper 2003:50-53) (Fig. 26, a y b).



a



b

Figura 27. Quiriguá, Altar L (Mon. 12), a) dibujo de Moisés Aguirre, b) fotografía de Gutiérrez González.

### Altars M y N (Mons. 13 y 14)

Otros dos monumentos de riolita fueron encontrados por Catherwood en 1840 en la base de la escalera este de la Plaza del Juego de Pelota. Ambos servían como base para el Altar L que había sido movido de su ubicación original. Looper les asigna las siguientes fechas: Altar M: 9.15.3.2.0, 6 Ajaw 18 Sak (15 de septiembre de 734 d.C.); Altar N: *ca.* 734 d.C. El Altar M (que quizá represente a un cocodrilo) es el primer ejemplo de un zoomorfo con escritura, fenómeno que no se había presentado ni siquiera en Copán. El Altar N (que representa a un dios Pahuatún con caparazón de tortuga) carece de inscripción jeroglífica (Looper 2003:58-64) (Fig. 28, a y b).



Figura 28. Quiriguá, Altares M y N, a) Altar M (Mon. 13), b) Altar N (Mon. 14). Fotografías de Gutiérrez González.

### Altars Q y R (Mons. 17 y 18)

Contemporáneos del Juego de Pelota (Estr. 1B-sub.4), los Altars Q y R son dos discos idénticos en espesor (36 cm) y altura (71 cm) que alguna vez tuvieron escritura jeroglífica (Morley 1936:172). Looper considera que, junto con un tercero hoy desaparecido, pudieron haber fungido como marcadores del Juego de Pelota, si bien no hay evidencia arqueológica de ello porque se les encontró fuera de contexto (Looper 2003:53-54) (Fig. 29, a y b).



a



b



Figura 29. Quiriguá, Altars Q y R, a) Altar Q (Mon. 17), b) Altar R (Mon. 18). Fotografías de Gutiérrez González, dibujos de Matthew Looper.

### Altar V (Mon. 22)

Es un monumento pequeño, sin inscripción, que fue encontrado en el extremo norte de la Plaza Principal. Representa la cabeza de un cocodrilo con las fauces abiertas y una cabeza humana en su interior (Morley 1936:173).

### Monumento 26

Fue descubierto apenas en 1979, fuera de contexto arqueológico y muy cerca del Grupo 3C-7. Es una estela rota de esquisto que debió haber medido 2.2 m (Ashmore 2007:50-51; Sharer 1990:72-74). Looper opina que este monumento confirma los vínculos de Quiriguá con Copán, Tikal e incluso Uaxactún, y señala que una de las partes faltantes de la estela debieron haber contenido la fecha de final de periodo 9.3.0.0.0, 2 Ajaw 18 Muwan (30 de enero de 495 d.C.) (Looper 2003:40-41) (Fig. 30).

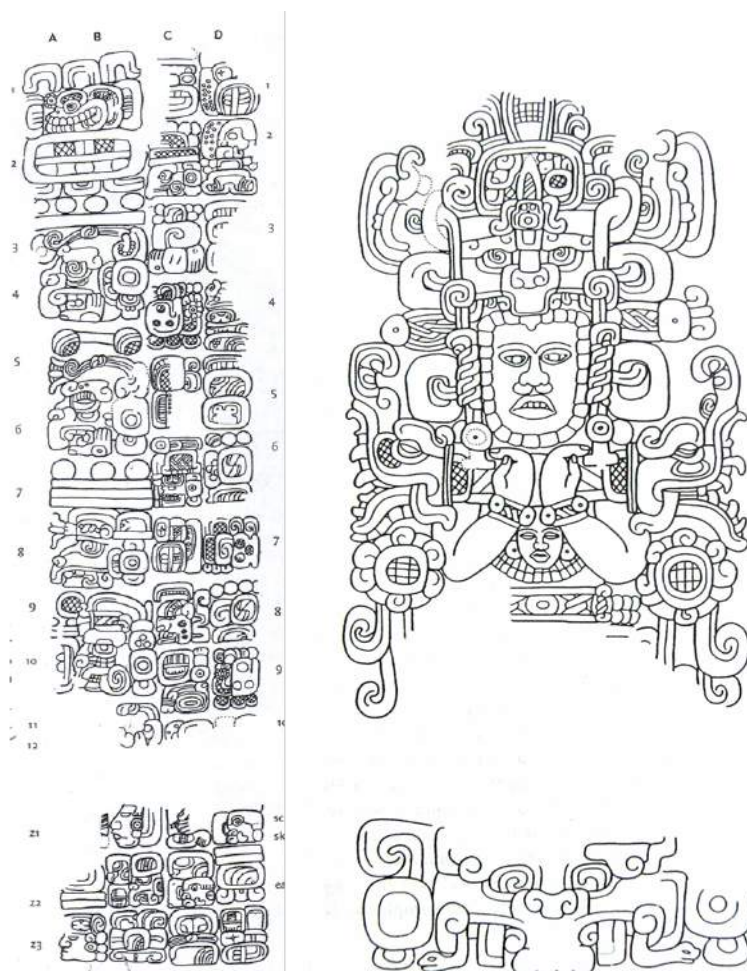


Figura 30. Quiriguá, Monumento 26, partes posterior y frontal. Dibujos de Matthew Looper.

### Monumento 27

Se trata de un fragmento redondo y plano de esquisto azul similar al Monumento 26 (Ashmore 2007:51; Sharer 1990:74-75). Fue encontrado en la década de los setenta en la Plataforma 3C1-1A, pero el vandalismo lo destruyó completamente en 1979. Pudo ser contemporáneo del Monumento 26 y medía poco más de un metro de diámetro. No se

encontró ofrenda bajo el monumento, pero estaba asociado a una zona con evidencia de materiales quemados (Ashmore 2007: 51).

### **Monumento 28**

Descubierto en 1978 al sur de la Estructura 1B-30, es un fragmento redondo en forma de letra D hecho de piedra arenisca. Tiene un diámetro de 1 metro y no tenía ofrenda asociada (Ashmore 2007:51; Sharer 1990:75).

### **Monumentos 29 y 30**

Los monumentos 29 y 30 son dos esculturas muy pequeñas en forma de pedestal hechas de esquiste gris azulado de medio metro y un metro de diámetro respectivamente. Ambas se encontraron a fines de los años setenta a unos 500 m al noroeste de la Gran Plaza. Los dos monumentos presentan una figura que parece humana o de mono con manos esquematizadas que van pegadas al pecho (Ashmore 2007:51; Sharer 1990: figuras 48-49). El monumento 30 tiene una perforación grande en el abdomen (Ashmore 2007:51).

### **Nuevo hallazgo**

Según información del Ministerio de Cultura y Deportes de Guatemala, en agosto de 2010 se llevó a cabo un importante hallazgo en Quiriguá. El descubrimiento se dio a conocer el 8 de marzo de 2011 a través de un boletín del Ministerio. Los trabajos arqueológicos encabezados por José Crasborn encontraron un panel en el Grupo Este, a un costado de la Acrópolis, al que han llamado Panel 1 (véase Mapa 4). Aunque el panel está severamente erosionado, es posible distinguir en él algunas franjas jeroglíficas, así como una escena en la que intervienen cuatro personajes. La



Figura 31. Quiriguá, fragmento del Pánel 1. Fotografía de Gutiérrez González.



información presentada por el Ministerio de Cultura y Deportes señala que la escena describe una contienda de juego de pelota entre dos personajes que están siendo observados por otros dos personajes que se ubican atrás de ellos (Figs. 31 y 32). Según la interpretación de Crasborn, en la escena se confrontan dos gobernantes. Uno de ellos ha sido identificado como K'ahk' Jol Chan Yopaat (Cielo de Jade), último gobernante de Quiriguá, mientras que la identificación del segundo es muy confusa. Puede tratarse de K'ahk' Tiliw Chan Yopaat de Quiriguá o bien del décimo sexto y último gobernante de Copán, Yax Pasaj Chan Yopaat.<sup>15</sup>



Figura 32. Quiriguá, Pánel 1 descubierto en el Grupo Este en 2010. Fotografía de Gutiérrez González.

Looper (2003) señala que la ubicación de Quiriguá fue seleccionada porque su geografía permite no sólo el acceso a los altos de Guatemala y el norte de Honduras sino también porque se trata de un punto donde el río Quiriguá, tributario del Motagua, atraviesa la ruta que va desde Copán hasta los centros más importantes del Petén guatemalteco (Looper 2003:2). Los canales que forman las montañas de la Sierra del Merendón y del Espíritu Santo cruzan río Amarillo, ciudad satélite de Copán, para luego conectarse con los otros tributarios locales del Motagua -el río Jubuco y el río Morjá- que desembocan al sureste de Quiriguá. En opinión de Looper, al seguir esa ruta los viajeros que se dirigen al

---

15 Con información consultada en <http://www.mcd.gob.gt/2011/03/08/presentan-hallazgo-arqueologico-de-quirigua/>.

Petén durante el periodo Clásico podían continuar avanzando hacia el norte desde Quiriguá a través de un paso entre la Montaña del Mico para llegar a las orillas del Lago Izabal. Se han documentado asentamientos prehispánicos a lo largo de esa ruta. Una vez en el Lago Izabal, bastaría con dejarse llevar por la corriente del lago hacia el Río Dulce para llegar, finalmente, al Golfo de Honduras. Desde ahí se tenía acceso a muchos sitios costeros del sur de Belice como Nim Li Punit, Uxbenká, Lubaantún y Pusilhá. Una ruta alternativa habría consistido en desembarcar en la parte noreste del Lago Izabal para continuar el viaje por tierra hacia el Petén (Looper 2003:2).

Los datos arqueológicos de todas las expediciones a Quiriguá indican que el agua y su abundancia son elementos característicos de la geografía de Quiriguá. Considero que esas características geográficas, ambientales y geológicas fueron definitorias en la constitución del panorama político del valle del río Motagua durante el periodo Clásico. A diferencia de otras zonas mesoamericanas donde se ha documentado la existencia de rituales para petición de lluvias, esta región de tormentas, huracanes e inundaciones debió haber sido un espacio que requería de la elaboración compleja y sistemática de rituales donde lo que se buscaba no era la llegada sino la interrupción de las lluvias. Las implicaciones rituales y políticas que, en mi opinión, tuvo la ubicación geográfica de Quiriguá, las abordaremos en la tercera parte de este trabajo.

**TERCERA PARTE**  
**Fuentes epigráficas e iconográficas**  
**para el estudio de Quiriguá**







## Capítulo 4. Los textos glíficos de Quiriguá

### 4.1 Fuentes epigráficas. Transliteraciones, transcripciones y propuestas de traducción del *corpus* completo de textos glíficos de Quiriguá

#### 4.1.1 Pasos y reglas que seguidos para la lectura epigráfica de los textos de Quiriguá

Para la lectura epigráfica de los monumentos de Quiriguá se ha optado por seguir seis pasos en tres niveles de la lengua como se ve a continuación:

##### NIVEL FONÉTICO

Primer paso (transliteración o datos glíficos)

Segundo paso (transcripción o realización fonética)

##### NIVEL MORFOSINTÁCTICO

Tercer paso (segmentación morfológica)

Cuarto paso (análisis morfosintáctico con primera traducción morfé mica)

##### NIVEL SEMÁNTICO

Quinto paso (traducción literal)

Sexto paso (traducción libre)

#### NIVEL FONÉTICO

Reglas seguidas en el primer paso (transliteración o datos glíficos) y en el segundo paso (transcripción o realización fonética):

En la transliteración y la transcripción se siguen las reglas generales propuestas por Lacadena y Wichmann 2004 y por Lacadena 2004. En el primer paso o transliteración (donde se transliteran los datos glíficos) se marcan los logogramas con letra mayúscula en su forma amplia (K'AWIL y no K'AWIIL). No se recurre al uso de negritas para marcar logogramas. Los silabogramas van con letra minúscula (u-ti-ya).

El segundo paso o transcripción (donde se presenta la realización fonética) se da en letra minúscula y cursiva (*uhtiiy*), salvo en los casos donde se recurre al idioma español por falta de datos (GISI, QUIRIGUÁ, Remero Jaguar, G9, etcétera).

La transliteración dudosa debido a un texto dañado o perdido por erosión se marca con doble signo de interrogación y se transcribe con línea corrida. Tanto la transliteración como la

transcripción dudosas debido a desconocimiento del significado de un glifo o de su posible traducción se marcan con un signo de interrogación simple inmediato.

La reconstrucción de un glifo en la transliteración se marca colocando la sílaba o la palabra reconstruida entre paréntesis. Al pasar a la transcripción, lo que esté reconstruido se marcará entre corchetes. La reconstrucción en el primer paso o transliteración (entre paréntesis) se da por el contexto general de los textos de toda la ciudad. La reconstrucción en el segundo paso o transcripción [entre corchetes] se da con apego al método epigráfico, siguiendo las reglas de representación de marca glotal propuestas por Lacadena y Wichmann 2004. Para evitar duplicación de corchetes o de paréntesis, una reconstrucción en el primer paso puede marcarse con corchete y una reconstrucción en el segundo paso puede marcarse con paréntesis.

Cada glifo se separa con guiones en la transliteración. Van unidos por guiones en la transliteración los glifos que, se considera, formarán una sola palabra en la transcripción (*b'a-ka-b'a*, *b'a[ah]kab'*), o bien, los que están relacionados semánticamente (05-K'IN, *ho k'in*). Las combinaciones glíficas se marcan en la transliteración con un corchete (para el glifo infijo) y sin separación por guiones (*[K'AN]JAL-wa*, *k'anjalaw*).

## NIVEL MORFOSINTÁCTICO

Reglas seguidas en el tercer paso (segmentación morfológica) y en el cuarto paso (análisis morfosintáctico con primera traducción morfémica):

Como paso previo al análisis morfosintáctico, en la segmentación morfológica se separan primero palabras (por un espacio en blanco) y luego morfemas (por medio de guiones) en frases nominales (*waxak-lajun u-b'aah k'awiil*) o en frases verbales (*<tzu-h-tz>-aj-∅*) sin marcar ninguna cláusula y sin hacer ninguna traducción. Todo se escribe en cursivas. Además, en las frases verbales se marca con signos de 'mayor que' (<) y 'menor que' (>) la raíz verbal (*<tzu-h-tz>*) de tal forma que se pueda observar si una raíz verbal está interrumpida por la "h" suave de la voz pasiva (*<tzu-h-tz>-aj-∅ = <terminar-PAS-terminar>-TEM-3SA*). Se marca la tercera persona del singular con el llamado morfema cero ( $\emptyset$ ).

En el análisis morfosintáctico se analizan palabras y morfemas y se hace una primera traducción morfémica tanto en frases nominales (ocho-diez 3SE-imagen- *k'awiil* para "*waxak-*

*lajun u-b'aah k'awiil*") como en frases verbales (<terminar-PAS-terminar>-TEM-3SA para "<tzuh-tz>-aj-Ø"). Esta primera traducción morfé mica va en minúsculas y sin cursivas. El análisis morfológico se marca con abreviaturas en mayúscula (MP, TEM, 3SE, 3SA).

Para el análisis morfológico se utilizan algunas abreviaturas de uso común entre lingüistas: CONJ: conjunción; MP: voz mediopasiva; NOM: sufijo nominalizador; NUM: clasificador numeral; PAS: voz pasiva; PREP: preposición; S.ADJ: sufijo adjetivador; TEM: sufijo temático; 1SE: marcador de persona, primera persona del singular ergativa (Serie A); 3SA: marcador de persona, tercera persona del singular absoluta (Serie B); 3SE: marcador de persona, tercera persona del singular ergativa (Serie A).

## NIVEL SEMÁNTICO

Reglas seguidas en el quinto paso (traducción literal) y en el sexto paso (traducción libre):

Cada texto jeroglífico va seguido de una propuesta de traducción apegada a lo transcrito y dividida en dos pasos: traducción literal y traducción libre. Todo lo reconstruido en la propuesta de traducción se escribe entre paréntesis.

En este trabajo no se translitera ni se transcribe el Glifo Introdutor de la Serie Inicial (GISI); sólo se indica cuál es el dios patrono visible en su interior. Cuando el escriba utiliza variantes de cabeza o de cuerpo completo de números y periodos se translitera y se transcribe con la denominación tradicional: *b'aktuun*, *k'atuun*, *tuun*, *winal* y *k'in*. Cuando el escriba utiliza variantes fonéticas se translitera y se transcribe con la nueva denominación: *pih*, *winikhaab'*, *haab'*, *winik* y *k'in*.

Para el caso de la veintena se utiliza la variante del cholano occidental *winik*. Hay un ejemplo fonético en la Estela C (D4) donde el escriba recurre a la variante *winal* del cholano oriental, pero los escribas de Quiriguá utilizaron mayoritariamente la variante del cholano occidental<sup>16</sup>. En la Estela E (D4) hay un ejemplo fonético de WINIK-ki (*winik*). Además, hay dos pasajes del Altar P' (Mon. 24) donde el escriba no utiliza *chumljaj* (cholano oriental) —ni *chuhmaj* (tzeltalano clásico)— para el verbo “sentarse en el señorío”, sino *chumwaahn* (*chumwaaniiy* en

16 Para una explicación de cómo la terminación *-aj* se transformó en la terminación *-h...-aj* en el ch'olano oriental, véase Lacadena 2004:170, nota 90.



su forma mediopasiva), además de un *uchumuuy* (también mediopasivo) en el Zoomorfo G (lado oeste) y un ejemplo en el Altar M donde el escriba utiliza *patwaahn* para el verbo “crear, hacer o dedicar un monumento”:

Altar P' (I3-I4):

transliteración: chu[mu]-wa-ni-ya-ni

transcripción: *chumwa[a]ni[i]y*

segmentación morfosintáctica: *chum-waan-iiy-∅*

análisis morfosintáctico: sentarse-MP-MP-3SA

traducción literal: fue sentado

traducción libre: se sentó

Altar P' (O1-O2):

transliteración: chu[mu]-wa-ni-ya?

transcripción: *chumwa[a]ni[i]y*

segmentación morfosintáctica: *chum-waan-iiy-∅*

análisis morfosintáctico: sentarse-MP-MP-3SA

traducción literal: fue sentado

traducción libre: se sentó

Altar M (A4):

transliteración: PAT-ta-wa-ni

transcripción: *patwa[ah]n*

segmentación morfosintáctica: <*patwaa-h-n*>-∅

análisis morfosintáctico: <crear-PAS-crear>-3SA

traducción literal: se le creó

traducción libre: se creó

Este uso frecuente del afijo posicional intransitivo *-waahn* podría indicar que Quiriguá tuvo un acercamiento con regiones de habla chontal durante el siglo VIII d.C., tal y como ocurrió en Copán (véanse Hruby y Child 2004:25).

Para los nombres de las veintenas se recurre a la denominación tradicional y a la nueva denominación dependiendo de lo que rescate la transliteración. Si en la transliteración se tiene la nueva denominación de una veintena –por ejemplo: K'AN-a-si-ya– se translitera de manera fonética, se coloca entre paréntesis el nombre usado en la denominación tradicional y finalmente se transcribe –por ejemplo: K'AN-a-si-ya (K'AYAB'), *k'anasi[i]y*. Si se conoce la lectura

fonética y sólo se tiene el logograma se translitera con la nueva denominación y se siguen los mismos pasos. La denominación tradicional sólo se menciona una vez por texto.

Los números se transliteran en arábigos (01, 02, 03, 04, 05, etcétera) y se transcriben con el método tradicional de la epigrafía maya (*jun, cha', hux, chan, ho*, etcétera). El logograma que indica valor cero se translitera MI, se transcribe *mi[h]* y se traduce como “ningún”. En los casos en que el valor cero aparece en variantes silábicas, se translitera *yi-K'AL-li/mi-li* pero se transcribe *mih/mil*.

Las fechas en calendario maya se convierten al calendario gregoriano según la correlación 584,285 GMT (Goodman-Martínez-Thompson). Se utiliza el programa de conversión calendárica diseñado por Rafael Villaseñor (2007). Para las lecturas epigráficas se usan los dibujos de Matthew Looper tomados de Looper 2003, salvo en algunos textos de la Estructura IB-1, tomados de Morley 1936. Se sigue el orden cronológico propuesto en Looper 2003.

**4.1.2 Parte I, textos tempranos (siglos V y VII d.C.)**

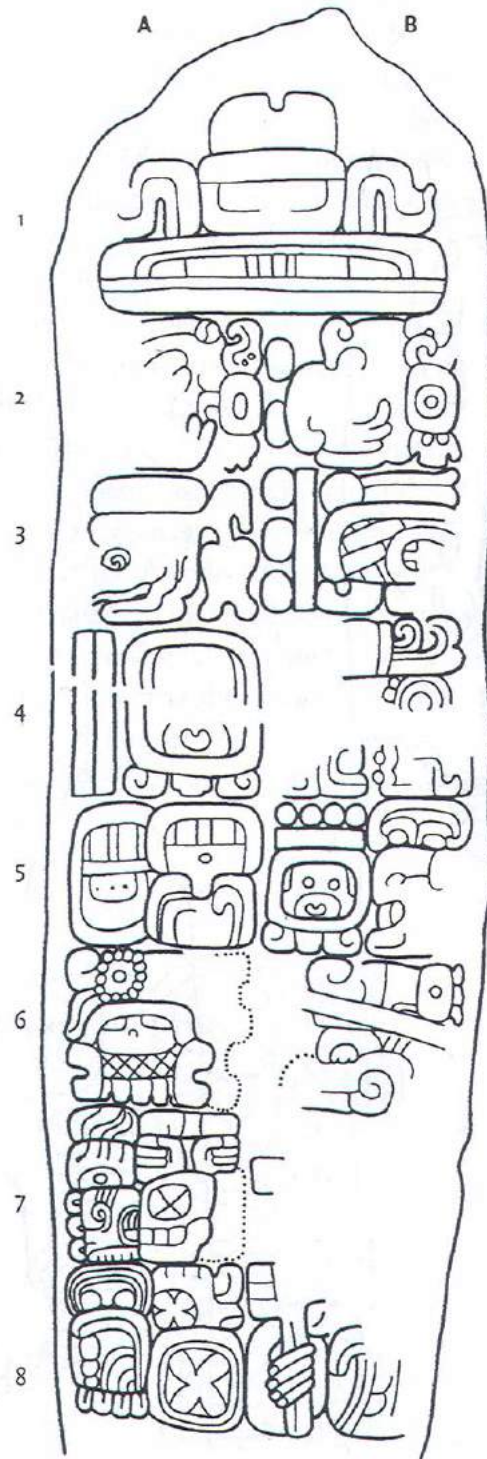
**Estela U (Mon. 21)**

**Monumento 26**

**Altar L (Mon. 12)**

(Orden cronológico y dibujos, Looper 2003)

### Estela U (Mon. 21), parte posterior



## Estela U (Mon. 21), parte posterior

TRANSLITERACIÓN (datos glíficos):	TRANSCRIPCIÓN (realización fonética):
A1-B1: Glifo Introdutor de la Serie Inicial (patrono de K'ANJALAW [POP])	A1-B1: GISI [patrono de <i>k'anjalaw</i> ]
A2: (09)-(B'AKTUN)	A2: [ <i>b'olon</i> ] [ <i>pih</i> ]
B2: 02-(K'ATUN)	B2: <i>cha'</i> [ <i>winikhaab'</i> ]
A3: 05-TUN	A3: <i>ho ha[a]b'</i>
B3: 08-[K'AN]JAL-wa	B3: <i>waxak k'anjal[a]w</i>
A4: 10-AJAW	A4: <i>lajun ajaw</i>
B4: ??-??-NAL?-??	B4: _ _ <i>nal</i> _
A5: i-??	A5: <i>i</i> _
B5: 09-AJAW u-B'AH	B5: <i>b'olon ajaw ub'a[a]h</i>
A6: ??-AK'-??	A6: _ <i>a[h]k'</i> _
B6: ??	B6: _
A7: ni?-CHI?-?? ??	A7: <i>nichi?</i> _ _
B7: ??	B7: _
A8: u-KAB'-ji-ya OCH-K'IN	A8: <i>ukab'ji[i]y ochk'in</i>
B8: KALOMTE'	B8: <i>kalo[']mte'</i>

### Estela U (Mon. 21), parte posterior

#### Segmentación morfológica:

GISI, patrono de *k'anjalaw*, *b'olon pih*, *cha' winik-haab'*, *ho haab'*, *waxak k'anjalaw*, *lajun ajaw* \_ \_ *nal* \_ *i* \_ *b'olon ajaw*, *u-b'aah* \_ *ahk'* \_ \_ *nichi* \_ \_ \_ *u-kab'-j-iiy-∅*, *och-k'in kal-o'm-te'*

#### Análisis morfosintáctico:

GISI, patrono de *k'anjalaw*, 09 *pih*, 02 *winik-haab'*, 05 *haab'*, 08 *k'anjalaw*, 10 *ajaw*, ...-...- lugar<sup>17</sup>-... CONJ-... 09 *ajaw*, 3SE-imagen, ...-tortuga ...-... ...-...-... 3SE-ordenar/supervisar-TEM-TEM-3SA, oeste *kalo'mte'*

### Traducción literal:

Dios patrono de *k'anjalaw*, nueve *b'aktuun*, dos *k'atuun*, cinco *tuun*, el octavo de *k'anjalaw*, diez *ajaw* \_\_ lugar \_\_ entonces \_\_ nueve *ajaw*, su imagen<sup>18</sup> \_\_ tortuga \_\_ ?? \_\_ \_\_ su orden<sup>19</sup> del *kalo'mte'*<sup>20</sup> del oeste.

### Traducción libre:

El dios patrono de Pop regía la cuenta del Haab'<sup>21</sup>: nueve *b'aktunes*, dos *k'atunes*, cinco *tunes*, (ningún *winal*, ningún *k'in*). Era 8 Pop 10 Ajaw<sup>22</sup> (10 Ajaw 8 Pop, 18 de abril de 480 d.C.) \_\_ lugar \_\_ entonces (llegó el) 9 Ajaw (8 Kej, 9.2.5.11.0, 24 de noviembre de 480 d.C.). Era la imagen de \_ Tortuga (¿Concha?) de \_ Así lo ordenó el *Kalo'mte'* del oeste.

### Comentarios:

Es el monumento con el texto más antiguo de Quiriguá. No presenta Serie Lunar. Por la referencia al *Kalo'mte'* del oeste, Loooper (2003:40) sugiere una



17 Aunque la palabra NAL puede traducirse como “maíz”, traduzco el sufijo *-nal* como “lugar”; la propuesta de Stuart y Houston (1994:21) para el uso de este sufijo dentro de contexto funciona claramente como locativo.

18 El morfema *b'aah* tiene distintos significados dependiendo de su contexto narrativo: cabeza, cuerpo, ser o imagen. Para un análisis detallado véanse Houston, Stuart y Taubert 1998:62; Houston y Stuart 1998:79-95; Velásquez García 2009:523-569. En este trabajo se opta por traducirlo como cabeza o imagen, a veces, incluso, de manera simultánea por falta de datos contextuales que permitan distinguir ambos términos. También puede traducirse como primero o principal.

19 La expresión glífica *ukab'jiiy* puede traducirse como ‘su orden’, ‘su supervisión’ o bien como ‘fue ordenado por’, ‘fue supervisado por’. Aquí se opta por la traducción literal ‘su orden’ y por la traducción libre ‘así lo ordenó’. Para consultar la historia del desciframiento de este compuesto glífico véanse Schele y Grube 1994:17a-18 y Wald 2004:228, nota 158.

20 El término *kalo'mte'* es utilizado por muchos gobernantes mayas del periodo Clásico como título o cargo. Suele aparecer asociado a rumbos cardinales. Stuart (2000) ha señalado que fue un cargo que llegó al área maya desde Teotihuacan. En este trabajo no se hace ninguna propuesta de traducción.

21 Existen algunas propuestas no consensuadas entre epigrafistas para traducir el Glifo Introdutor de la Serie Inicial como *tz'ik haab'* o la cuenta del *haab'*. Este trabajo no encuentra argumentos suficientes para realizar dicha traducción pero sí condisera que debió ser de suma importancia la lectura del dios patrono contenido en el GSI. Por estos motivos, se deja el GSI sin lectura y se propone abrir el texto con la fórmula “el dios patrono x regía la cuenta del *haab'*”.

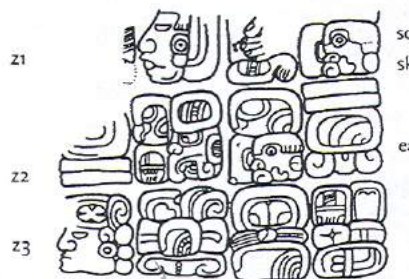
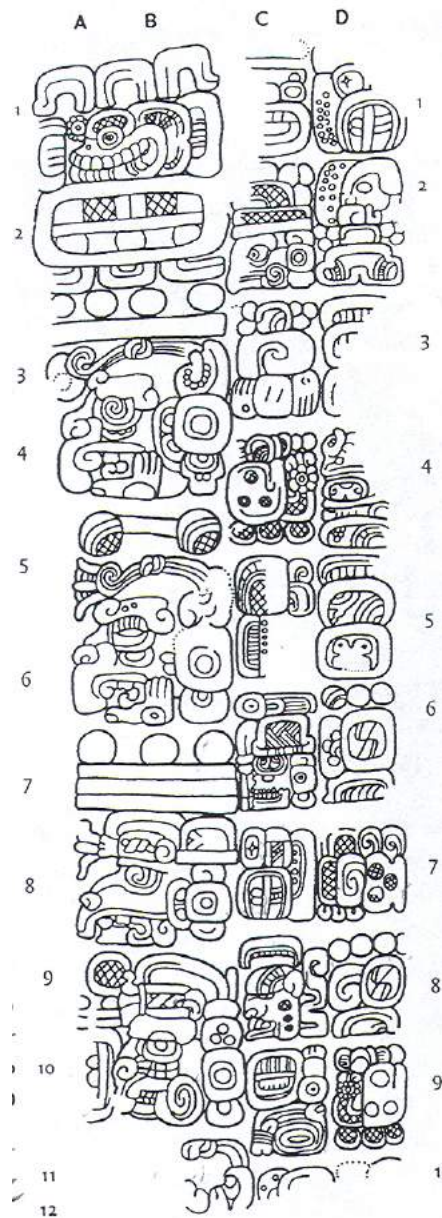
22 La serie inicial no presenta *winales* ni *k'ines* en este ejemplo, tal y como ocurre en otras inscripciones mayas del periodo Clásico Temprano como la Estela Hauberg o la Estela 16 de Copán, fechada en 472 d.C. (véanse Schele y Miller 1986:191). Además, por tratarse de una inscripción temprana, la rueda calendárica aparece invertida. Vemos primero el valor de la veintena y después el valor de la trecena. La lectura implícita es 9.2.5.0.0, con un valor cero para **winales** y **k'ines** (Looper 2003:39).

relación con Copán y Tikal con la que yo coincido, aunque no podemos identificar el nombre del gobernante.

No se puede leer la parte frontal. Tampoco puede observarse inscripción jeroglífica en los lados por el daño que presentan (véase Fig. 33). En el lado 1, Loper (2003:39) observa que hay elementos glíficos característicos de deidades, pero yo no puedo identificarlos.

## Monumento 26,

Figura 33. Fragmento de la Estela U (Mon. 21), lado 1. Dibujo de Matthew Loper.



## Monumento 26, parte posterior

TRANSLITERACIÓN (datos glíficos):	TRANSCRIPCIÓN (realización fonética):
A1-B2: Glifo Introdutor de la Serie Inicial patrono de SAK	A1-B2: GISI, patrono de <i>sak</i>
A3-B4: 09-B'AKTUN	A3-B4: <i>b'olon pih</i>
A5-B6: 02-K'ATUN	A5-B6: <i>cha' winikha[a]b'</i>
A7-B8: 18-TUN	A7-B8: <i>waxaklajun ha[a]b'</i>
A9-B10: (13)-WINAL	A9-B10: <i>[huxlajun] winik</i>
A11-B12: (1)/(10)-(K'IN) ??	A11-B12: <i>[jun/lajun] [k'in]_</i>
C1: ??	C1: _
D1: K'UH <sup>23</sup> -AJAW	D1: <i>k'uh[ul] ajaw</i>
C2: ju-??-??	C2: <i>ju_ _</i>
D2: K'UH-??	D2: <i>k'uh[ul] _</i>
C3: ??-yi?-ma?	C3: <i>_ _</i>
D3: ka?/u?-??	D3: <i>ka/u _</i>
C4: ??- ho-ch'a-ma	C4: <i>_ ch'aho[']m</i>
D4: xu?-WINIK?-??	D4: <i>x? winik? _</i>
C5: pa?-wa?-sa-...	C5: <i>pa?_ _</i>
D5: u-KAB'-CH'EN	D5: <i>ukab' uch'e[']n</i>
C6: ??	C6: _
D6: 03-b'u-TZ'AK-ka/li	D6: <i>hux tz'a[h]k b'u-li</i>
C7: AJAW-ja	C7: <i>ajaw[iij]</i>
D7: MIH-ji to-??	D7: <i>mih to[h]</i>
C8: u-B'AH-hi?	C8: <i>ub'a[a]h</i>
D8: 04-b'u-TZ'AK-ka/li	D8: <i>chan tz'a[h]k b'u-li</i>
C9: i-??-??	C9: <i>i_ _</i>
D9: ??-ch'a-ho-ma	D9: <i>_ ch'aho[']m</i>
C10-D10: ??	C10-D10: _

23 El prefijo que hace referencia a lo sagrado se translitera en este trabajo como logograma K'UH y se transcribe *k'uh[ul]* reconstruyendo el sufijo adjetivizador *-ul*. El morfema *k'uh* puede traducirse como el sustantivo 'dios'. El sufijo adjetivizador lo transforma en un adjetivo que significa 'sagrado'.



Az1-Bz1: ??	Az1-Bz1: _
Az2: 20-10	Az2: <i>winiklajun</i>
Bz2: KAB'-CHAN-??	Bz2: <i>kab' chan _</i>
Az3: Señor de la Noche: G9	Az3: G9
Bz3: ti'-HUN-na	Bz3: <i>ti' hu[u]n</i>
Cz1: (u)-CHOK-ji	Cz1: <i>[u]chokji[iy]</i>
Dz1: ??-K'UH	Dz1: <i>_ k'uh[ul]</i>
Cz2: KAB'-K'UH	Cz2: <i>kab' k'uh[ul]</i>
Dz2: 10-??	Dz2: <i>lajun_</i>
Cz3: AKB'AL?-hi?	Cz3: <i>akb'al? _</i>
Dz4: CHAN?-??-AJAW	Dz4: <i>chan _ ajaw</i>

## Monumento 26, parte posterior

### Segmentación morfológica:

GISI, patrono de *sak*, *b'olon pih*, *cha'-winik-haab'*, *waxak-lajun-haab'*, *hux-lajun-winik*, *jun/lajun k'in*,... .. *k'uh-ul-ajaw*, *ju*... .. *k'uh-ul*... .. *ka/u* ... .. *ch'aho'm* ..., *winik* ... *pa?*... .. *u-kab' u-ch'e'n*... .. *hux tz'ahk-b'u-li-∅ ajaw-ij-∅*, *mih-toh*, *u-b'aah*, *chan tz'ahk-b'u-li-∅*, *i*... .. *ch'aho'm* ... .. *winik-lajun kab'*, *chan* ... [G9] *ti'-huun*, *u-chok-∅-j-iy*, ... *k'uh-ul kab' k'uh-ul*, *lajun*... .. *akb'al* ... .. *chan* ... .. *ajaw*

### Análisis morfosintáctico:

GISI, patrono de *sak*, 09 *pih*, 02 *winik-haab'*, 18 *haab'*, 13 *winik*, 01/10 *k'in*\_\_ dios-S.ADJ- señor *ju*\_\_ dios-S.ADJ-\_\_ \_\_ *ka/u*\_\_ varón\_ *winik* \_ *pa?*\_\_ 3SE-tierra-3SA 3SE-pozo-3SA \_ 03 NUM-CAU-CAU-3SA señor-TEM-3SA *mih-toh* 3SE-imagen/cabeza cuatro NUM-CAU-CAU-3SA ADV\_\_ \_\_ varón \_\_ 20-10 tierra, cielo \_ (G9) orilla-libro, 3SE-esparcir-3SA-TEM-TEM \_ dios-S.ADJ tierra dios-S.ADJ 10\_ oscuridad \_ *chan* \_ señor

### Traducción literal:

Dios patrono de *sak*, nueve *b'aktuun*, dos *k'atuun*, ocho-diez *tuun*, tres-diez *winik*, uno/diez *k'in* \_\_ sagrado señor ? \_\_ sagrado \_\_ ?/? \_\_ varón\_ hombre?\_ ??\_ su tierra, su pozo\_ tres en la sucesión, señor hacerse su *mih toh* su imagen/su cabeza, cuatro en la sucesión, entonces\_\_ \_\_ varón \_\_ veinte-diez, tierra, cielo\_ dios (G9) en la orilla del libro, su esparcimiento \_ sagrado tierra sagrado diez\_ oscuridad? \_ cielo \_ señor

### Traducción libre:

El dios patrono de Sak regía la cuenta del Haab': nueve b'aktunes, dos k'atunes, dieciocho tunes, trece winales, (un día/diez días) (9.2.18.13.1, 11 Imix 4 Sak, 28 de octubre de 493 d.C. / 9.2.18.13.10, 7 Ok 13 Sak, 6 de noviembre de 493 d.C.), \_ señor

sagrado de \_sagrado\_ varón<sup>24</sup>, hombre \_Ocurrió en su tierra-en su pozo (¿en la ciudad?/¿en la cueva?<sup>25</sup>) de\_ la tercera sucesión<sup>26</sup>. Mih Toh se hizo señor. Es su imagen de la cuarta sucesión, entonces \_\_ varón \_ La Luna tuvo treinta días. La tierra-el cielo<sup>27</sup>. El dios G9 regía en la orilla del libro<sup>28</sup> \_ Fue esparcido en el cielo sagrado, en la tierra sagrada, 10 \_ en la oscuridad, en el cielo. Señor.

*Comentarios:*

Aparece por primera vez la Serie Lunar en Quiriguá. Ni los lados ni la parte frontal tienen inscripción glífica. Es uno de los dos únicos textos fechados para el siglo V d.C. en Quiriguá, junto con la Estela U (Mon. 21), y nos remite a quien habría sido el primer gobernante conocido de Quiriguá, el señor Mih Toh, cuarto en la sucesión dinástica.

Coincido con Looper (2003:41) cuando sugiere que pudo haber una referencia al final de periodo 9.3.0.0.0 (2 Ajaw, 18 Muwaahn, 30 de enero, 495 d.C.) en la sección trunca de la parte posterior. El mismo autor presenta una argumentación detallada para resaltar elementos asociados con el maíz en la vestimenta del personaje Mih Toh que me parece consistente (Looper 2003:40-46). Quiero agregar, sin embargo, que yo observo un elemento iconográfico central en el tocado del gobernante que no ha sido

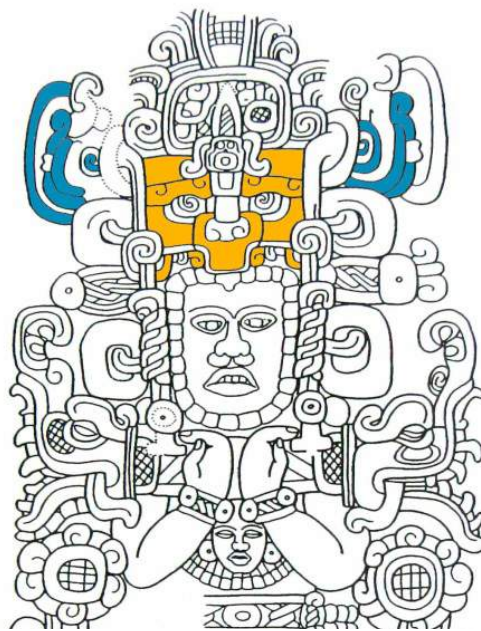


Figura 34. Rostro de jaguar y serpientes sobre el rostro del gobernante en el Monumento 26. Dibujo de Matthew Looper, con modificaciones.

24 Traduzco *ch'aho'm* como “varón” siguiendo la propuesta de Alfonso Lacadena (comunicación personal 2009).

25 Existen propuestas distintas para la traducción de difrasismos en las inscripciones mayas. El difrasismo *u-kab'-Ø u-ch'e'n-Ø* “su tierra, su pozo” puede traducirse como “la ciudad”, como “la cueva” o como un lugar específico dentro de una ciudad. Kettunen (2005:7) lo traduce como “la ciudad” siguiendo a Simon Martin (en comunicación personal de 2010). En este trabajo se dejarán abiertas las dos posibilidades de traducción “en la ciudad” o “en la cueva”.

26 Siguiendo a Lacadena y Wichmann (2004:105), translitero el complejo glífico TZ'AK-b'u/TZ'AK-b'u-li como *tz'a[h]k-b'u*, que funciona gramaticalmente como clasificador numeral por el uso del causativo -*b'u* y lo traduzco “sucesión”. Cuando se presente *tz'ahkaj* (en el Zoomorfo P, lado sur) trataré el morfema <tz'a-h-k> como verbo de raíz “ordenar” en voz pasiva.

27 No hago ninguna propuesta de traducción para el difrasismo “la tierra-el cielo” aunque asumo que es un locativo tal y como sugieren Stuart y Houston (1994:12-13).

28 Traduzco *ti' huun* como “la orilla del libro” siguiendo la sugerencia de “margen de una página” hecha por David Stuart (2002:63). Alfonso Lacadena (2003) señala que la expresión *ti' haab'*, con la que se indica el fin de una veintena y el comienzo de la siguiente, “significa posiblemente ‘en el borde del tiempo’ o ‘en el límite del tiempo’, de *ti'* ‘borde, límite’ y *haab'* ‘tiempo’” (Lacadena 2003, nota 32).

estudiado. Se trata de un rostro de jaguar que, en mi opinión, podría ser una primera referencia a Yopaat quizá flanqueada por dos serpientes para ser leído Chan Yopaat (véase Fig. 34). Como veremos en las siguientes lecturas, este jaguar será una presencia constante sobre los rostros de muchos gobernantes de Quiriguá.

No hay monumentos fechados en el siglo VI d.C.

### Altar L (Mon. 12)



## Altar L (Mon. 12)

TRANSLITERACIÓN (datos glíficos):	TRANSCRIPCIÓN (realización fonética):
A1: 09-CHWEN	A1: <i>b'olon chwen</i>
A2: 14-ka-se-wa (SEK)	A2: <i>chanlajun kase'w</i>
A3: ??-NAH	A3: <i>_ nah</i>
D: AK'-ta-ja	D: <i>a[h]k'taj</i>
E: ti-ne-pi	E: <i>ti['] ne[e]p</i>
B1: ??	B1: <i>_</i>
B2: ??	B2: <i>_</i>
C1: K'AWIL-la	C1: <i>k'awi[i]l</i>
C2: yop-AT-ti	C2: <i>yopa[a]t</i>
C3: K'UH-(QRG)-AJAW	C3: <i>k'uh[ul] QUIRIGUÁ ajaw</i>
F1: ??	F1: <i>_</i>
F2: ??	F2: <i>_</i>
F3: TZUTZ-ja	F3: <i>tzu[h]tz[a]j</i>
F4: K'AK'-u	F4: <i>k'a[h]k' u</i>
F5 : ??	F5: <i>_</i>
F6 : K'AWIL-la?	F6: <i>k'awi[i]l</i>
G1: K'UH-AJAW-(CPN)	G1: <i>k'uh[ul] ? (COPÁN) ajaw</i>
G2: IL-??	G2: <i>il_</i>
G3: ??-(QRG)-AJAW?	G3: <i>_ QUIRIGUÁ ajaw</i>
G4: 03-??	G4: <i>hux_</i>
G5: 12-AJAW	G5: <i>cha'lajun ajaw</i>
G6: a-??	G6: <i>a_</i>

### Altar L (Mon. 12)

#### Segmentación morfológica:

*b'olon chwen, chan-lajun kase'w, ... nah ahk'-taj-∅ ti' neep ... ... k'awiil yopaat, k'uhul QUIRIGUÁ ajaw, ... ... <tzu-h-tz>-aj-∅ k'ahk' u ..., k'awiil k'uh-ul COPÁN ajaw, il..., ... QUIRIGUÁ ajaw, ux... cha'-lajun ajaw, a...*

#### Análisis morfosintáctico:

09 *chwen*, 04-10 *kase'w*, ... casa-<bailar-h-bailar>-TEM-TEM-3SA CONJ *neep\_ \_ k'awiil yopaat*, dios-S.ADJ-QUIRIGUÁ-señor \_ \_ <terminar-PAS-terminar>-TEM-3SA fuego 3SE\_, *k'awiil* dios-S.ADJ-COPÁN-señor, ver\_ \_ QUIRIGUÁ-señor, 03\_ 02-10 *ajaw*, ?\_

#### Traducción literal:

Nueve *chwen*, cuatro-diez *kase'w*, \_ casa-bailó-en *neep?\_ k'awiil yopaat*, sagrado-señor-QUIRIGUÁ\_ se terminó fuego su\_, *k'awiil* sagrado-señor-COPÁN, ver\_ señor-QUIRIGUÁ, tres\_ dos-diez *ajaw*, ?\_

#### Traducción libre:

En 9 Chwen 14 Sek (9.11.0.11.11, 2 de junio, 653 d.C.) \_ en la casa, bailó Neep(?) K'awiil Yopaat, señor sagrado de QUIRIGUÁ<sup>29</sup> \_ Se terminó el fuego de\_ K'awiil, señor sagrado de COPÁN<sup>30</sup> \_ ¿Lo vio?\_ Señor de Quiriguá \_ en 12 Ajaw (8 Kej, 9.11.0.0.0, 14 de octubre, 652 d.C.) \_

#### Comentarios:

En esta inscripción encontramos el Glifo Emblema de Quiriguá por vez primera con lo que ya parece el prefijo *k'uhul*. Al mencionar al gobernante 12 de Copán durante una ceremonia que involucra un baile, el monumento denota una relación política y ritual entre Copán y Quiriguá desde mediados del siglo VII d.C. (Looper 2003: 50-53). Nótese que estamos ante la primera referencia fonética de Yopaat en el nombre del gobernante de Quiriguá K'awiil Yopaat: K'AWIL-la yop-AT-ti.

Junto con la Estela J (lado sur), es una de las dos inscripciones en Quiriguá que se refieren a un gobernante de Copán como “señor sagrado”. Se refiere al gobernante conocido como K'ahk' Uti' Witz K'awiil. Es la única que presenta este formato circular y es, también, la única inscripción del siglo VII d.C.

29 Schele y Grube (1994:118) propusieron leer el Glifo Emblema de Quiriguá como *tzuk*, “provincia”, a partir de una transliteración TZUK (calabaza) para el glifo principal del emblema: T559. Looper (2003:4) señala que la calabaza sería el nombre antiguo de la ciudad. Este trabajo no sigue esas propuestas y no propone ninguna traducción para el glifo emblema de Quiriguá, por lo que la palabra se escribe en MAYÚSCULAS para diferenciarla de otras palabras que sí están traducidas. Véase la discusión al respecto en el capítulo 6.

30 El Glifo Emblema de Copán consta de tres elementos glíficos: T756.7528.T177. Ha habido algunas propuestas para su traducción a partir de una transliteración xu-ku-PIH/xu-ku-pi que se transcribiría *xukpi'* o Xukpi (véanse Schele, Grube y Fahsen 1994; véase Montgomery 2002). Looper (2003:135) señala que podría leerse no sólo *xukpi* sino también *xukup* por una derivación directa de la palabra *motmot* (*Momotus momota*), que no es un murciélago sino un ave cazamoscas. Este trabajo no sigue esas propuestas, por lo que el glifo del murciélago (T756) que se observa en el signo principal del Glifo Emblema de Copán no se translitera ni se transcribe ni se traduce, sino que se maneja como COPÁN (sin traducción y en mayúsculas). Siempre que haya una referencia a este glifo del murciélago precedido por el logograma IK' en el primer paso (o transliteración) se recurrirá al nombre tradicional de Copán bajo la fórmula “COPÁN negro”.

**4.1.3 Parte II, textos redactados durante el gobierno de K'ahk' Tiliw Chan Yopaat (725-785 d.C.)**

**Altar M** (Mon. 13)

**Estela S** (Mon. 19)

**Estela H** (Mon. 8)

**Estela J** (Mon. 10)

**Estela F** (Mon. 6)

**Estela D** (Mon. 4)

**Estela E** (Mon. 5)

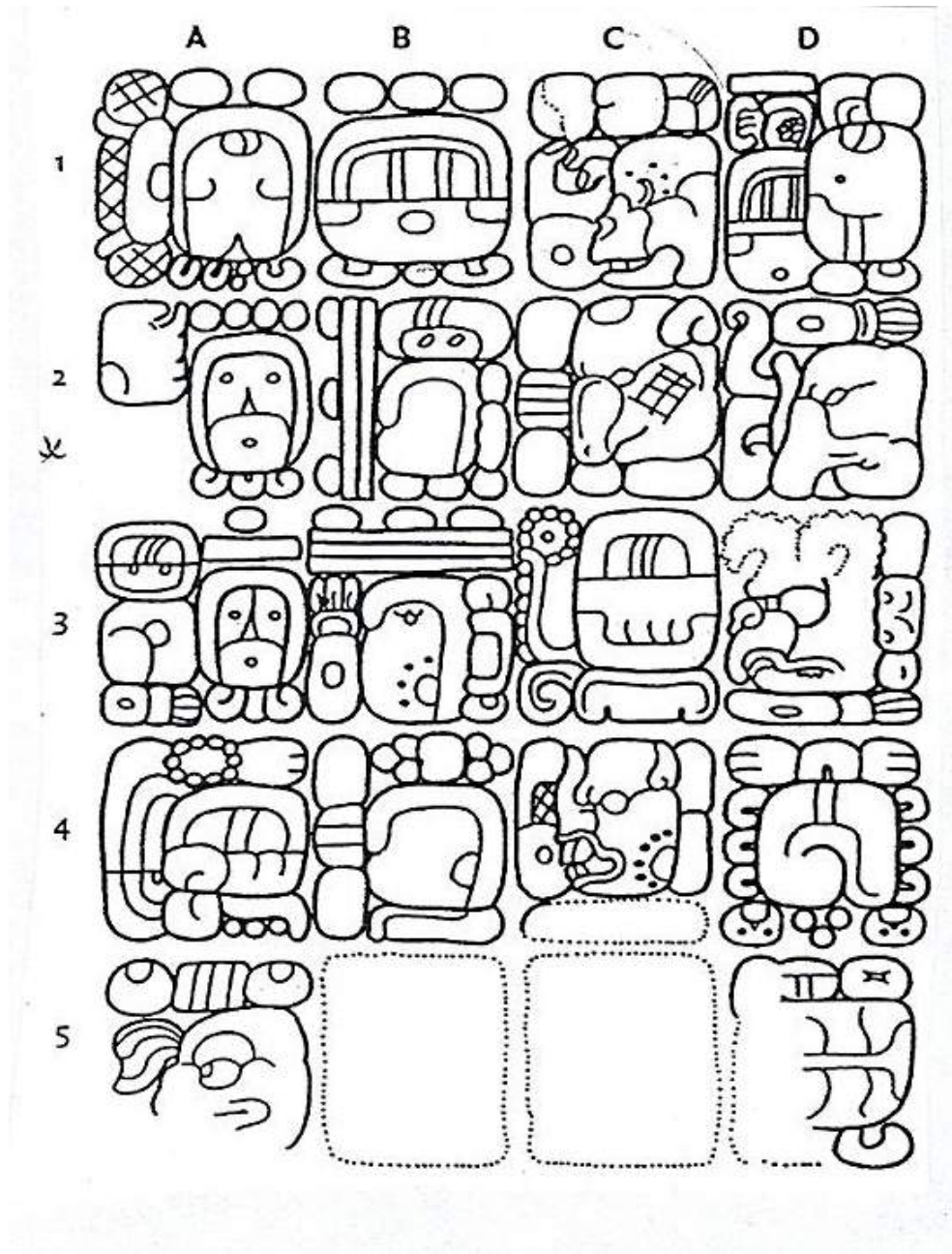
**Estela C** (Mon. 3)

**Estela A** (Mon. 1)

**Zoomorfo B** (Mon. 2)

(Orden cronológico y dibujos, Looper 2003)

### Altar M (Mon. 13)



## Altar M (Mon. 13)

TRANSLITERACIÓN (datos glíficos):	TRANSCRIPCIÓN (realización fonética):
A1: MI-(K'IN) 02-WINIK-ji-ya	A1: <i>mi[h] [k'in] cha' winikji[i]y</i>
B1: 03-HAB'-ya	B1: <i>hux ha[a]b'[ii]y</i>
A2: TZUTZ-(ji-ya)/(ja) 04-AJAW	A2: <i>tzu[h]tz[jiiy] chan ajaw</i>
B2: 13-YAX-SIHOM?-ma (YAX)	B2: <i>huxlajun yaxsiho[']m</i>
A3: i-u-ti 06-AJAW	A3: <i>iu[h]t wak ajaw</i>
B3: 18 SAK-SIHOM (SAK)	B3: <i>waxaklajun saksiho[']m</i>
A4: i-PAT-ta-wa-ni	A4: <i>i patwa[ah]n</i>
B4: u-??-TUN?-ni?	B4: <i>u _ tu[u]n</i>
A5: u-??	A5: <i>u _</i>
B5: ??	B5: <i>_</i>
C1: ??-pi-xi	C1: <i>_ pix</i>
D1: HO-WINIK-HAB' pi?-tzi?-la?	D1: <i>ho winikha[a]b' pitzil?</i>
C2: u-KAB'-(ji)-(ya)	C2: <i>ukab'[jiiy]</i>
D2-C3: K'AK'-ti-li-??-wi-CHAN-na	D2-C3: <i>k'a[h]k' tiliw chan</i>
D3: YOPAT-ti	D3: <i>yopa[a]t</i>
C4: IK'-(CPN)-??	C4: <i>ik' (COPÁN)_</i>
D4: NOHOL-la	D4: <i>noho[']l</i>
C5: (KALOMTE')	C5: <i>[kalo'mte']</i>
D5: K'UH-AJAW-(QRG)-wa	D5: <i>k'uh[ul] QUIRIGUÁ ajaw</i>

### Altar M (Mon. 13)

#### Segmentación morfológica:

*mih k'in, cha' winik-j-iiy, hux haab'-iiy, <tzu-h-tz>-j-iiy-∅ chan ajaw, hux-lajun yax-siho'm, i-<u-h-t>-∅ wak ajaw, waxak-lajun sak-siho'm, i-<patwaa-h-n>-∅ u \_ tuun u \_ \_ \_ pix, ho winik-haab' pitz-il, u-kab'-j-iiy-∅ k'ahk' tiliw chan yopaat, ik' (COPÁN)\_ noho'l kalo'mte', k'uh-ul QUIRIGUÁ ajaw*

#### Análisis morfosintáctico:

00-*k'in*, 02-*winik*, 03-*tun*, <terminar-PAS-terminar>-TEM-TEM-3SA, 04-*ajaw*, 03-10-*yaxsiho'm*, 3SE-<llegar-PAS-llegar>-3SA, 06-*ajaw*, 08-10-*saksiho'm*, entonces-<crear-PAS-crear>-3SA 3SE \_ piedra 3SE \_ \_ \_ *pix*, 05 *winikhaab'* juego de pelota-S.ADJ 3SE-



ordenar/supervisar-TEM-TEM-3SA *k'ahk' tiliw chan yopaat*, negro (COPÁN)\_ sur-  
*kalo'mte'*, dios-S.ADJ-QUIRIGUÁ-señor

### Traducción literal:

Cero *k'in*, dos *winik*, tres *tuun*, se terminó, cuatro *ajaw*, tres diez *yaxsiho'm*<sup>31</sup>, su llegada, seis *ajaw*, ocho diez *saksiho'm*, entonces se le creó su piedra\_ *pix?*, jugador de pelota<sup>32</sup> de cinco *k'atuun*, su orden/su supervisión de *k'ahk' tiliw chan yopaat*, negro COPÁN\_ *kalo'mte'* del sur, señor sagrado de QUIRIGUÁ

### Traducción libre:

Ningún *k'in*, dos winales, tres tunes y se terminó el 4 Ajaw 13 Yax (9.15.0.0.0, 22 de agosto, 731 d.C.).<sup>33</sup> Llegó el 6 Ajaw 18 Sak (9.15.3.2.0, 15 de septiembre, 734 d.C.). Entonces se creó su \_ piedra, su \_ del jugador de pelota de cinco *k'atunes*. Así lo ordenó *K'ahk' Tiliw Chan Yopaat*, *kalo'mte'* del sur del Copán negro<sup>34</sup>, señor sagrado de Quiriguá.

### Comentarios:

*K'ahk' Tiliw Chan Yopaat* comenzó a gobernar Quiriguá el 2 de enero de 725 d.C. (9.14.13.4.17, 12 Kab'an 5 K'ayab') y este monumento fechado en 731 d.C. es su primera inscripción en Quiriguá. Como otros gobernantes mayas, no celebra su primer *hotuun* en el gobierno en 726 d.C. (9.14.15.0.0, 11 Ajaw 18 Sak) sino sus primeros cinco tunes como gobernante.

Resulta difícil dilucidar quién es el jugador de pelota de cinco *k'atunes* cuya piedra habría sido creada por *K'ahk' Tiliw Chan Yopaat* en 734 d.C., como señala este texto, pues él no podría

31 Las propuestas de nueva ortografía para los signos calendáricos mayas incluyen el elemento *siho'm* en los cuatro meses asociados a colores. Lacadena y Wichmann (2004:154-155) comentan que lo habitual es encontrar SIHOM-ma y transcribir *siho'm*, pero que hay una forma fonética distinta en Ixkún, Estela 5, J1 donde aparece una variante SIHOM-mo (*sihom*). Además, explican lo que han planteado en torno de este elemento autores como Aulie y Aulie, Jossierand y Hopkins o Schumann. Houston, Stuart y Robertson (2004:92) lo traducen como *flower*, flor.

32 Los epigrafistas suelen traducir *pitzil* como "jugador de pelota". Lacadena (2003) traduce *pitzil* como "hermoso", aunque con signos de interrogación.

33 Hay aquí un problema para elegir la traducción correcta de las expresiones glíficas que sintácticamente funcionan como fechas (adverbios) pero presentan el sufijo verbal *-jiiy* o *-iiy*: *winik-jiiy*, *haab'-iiy*. Robert Wald (2004) aborda a fondo este problema que suele presentarse en números distancia y propone que se trata de un sistema para indicar tiempos de manera muy similar a lo que se puede reconstruir para el proto-maya. Véase Wald 2004: 211-258. En este trabajo no se sigue la propuesta de Wald sino que se traducen estos términos simplemente como *winal* (veintena o mes) y *tuun* (año).

34 Sobre mi traducción de *ik' CPN ajaw* como señor del Copán negro, véase la nota 30.

haber tenido entonces más de dos k'atunes de edad. Una posibilidad es que se trate de un texto tardío donde K'ahk' Tiliw Chan Yopaat habla en retrospectiva de sí mismo, pues él porta el apelativo de Señor de Cinco K'atunes en sus últimos años. Sería, además, la única referencia a K'ahk' Tiliw Chan Yopaat como jugador de pelota. Sin embargo, el daño que presenta el monumento no permite una identificación contundente.

Nótese que el texto parte de un número distancia, lo que indica que la inscripción comenzaba en la parte opuesta, seguramente con una Serie Inicial. No podemos saber si contaba con Serie Lunar.

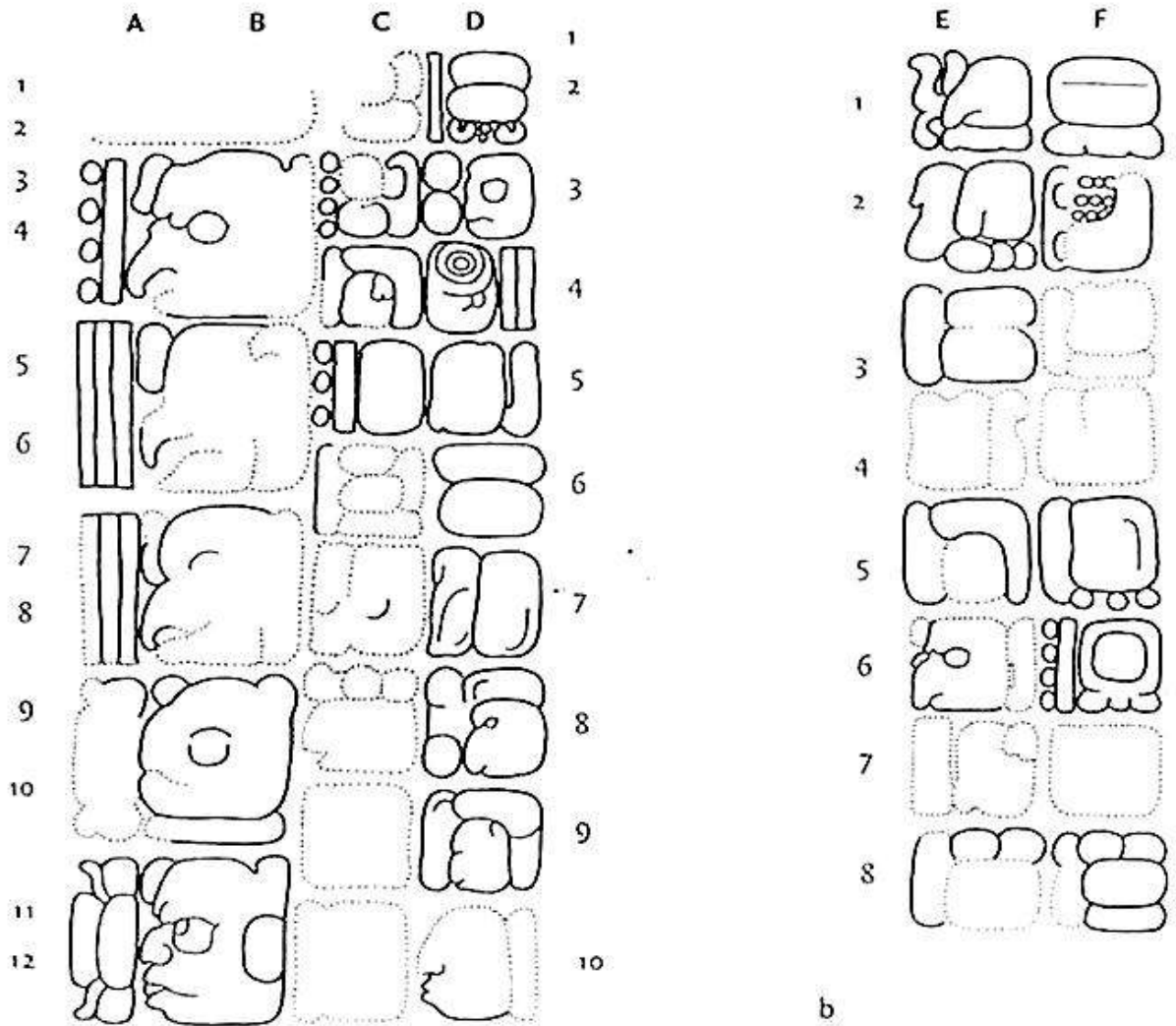
En esta primera inscripción suya, K'ahk' Tiliw Chan Yopaat es llamado "*kalo'mte'* del sur del Copán negro, señor sagrado de Quiriguá". Hemos señalado ya que el gobernante no identificado de la Estela U (480 d.C.) es llamado *kalo'mte'* del oeste. Aquí, K'ahk' Tiliw parece retomar el título de *kalo'mte'* dirigiéndolo hacia el sur.

Llama la atención la primera referencia al lugar del murciélago en asociación directa con el color negro. Se ha discutido mucho acerca de este título *ik' COPÁN ajaw* vinculado con el murciélago. Mientras para algunos autores la referencia al murciélago denotaría un dominio de Quiriguá sobre Copán posterior a la decapitación de Waxaklajun Ub'aah K'awiil, paraLooper (2003:59) indicaría más bien una subordinación de Quiriguá frente a Copán, pues el título se usó por primera vez antes de la decapitación del gobernante de Copán.

Coincido con Looper en que no denota dominio de Quiriguá sobre Copán porque la decapitación aún no había ocurrido, pero sugiero que su utilización por parte de K'ahk' Tiliw Chan Yopaat en 734 d.C. no indica necesariamente subordinación frente a Copán sino que podría haber sido, de hecho, un detonador del conflicto entre ambas ciudades. En mi opinión, K'ahk' Tiliw Chan Yopaat desafió el poderío de Copán al vincularse directamente con el signo del murciélago. K'ahk' Tiliw Chan Yopaat pudo haber renunciado a este apelativo después de decapitar al señor de Copán, pero los datos epigráficos indican que jamás dejó de utilizarlo. En todos sus monumentos posteriores –salvo la Estela H de 751 d.C. que está muy erosionada– se hizo llamar señor del Copán (¿) negro: Estela J, lado este, C15-D15 (756 d.C.); Estela F, lado oeste, B9 (761 d.C.); Estela D, lado este, D19a, y lado oeste, A19a (766 d.C.); Estela E, lado oeste,

A19 (771 d.C.); Estela A, lado oeste (D8) (775 d.C.) y Zoomorfo B, lado oeste, cartucho 17 (780 d.C.).

### Estela S (Mon. 19), parte posterior y lado izquierdo



**Estela S (Mon. 19), parte posterior y lado izquierdo**

<b>TRANSLITERACIÓN (datos glíficos):</b>	<b>TRANSCRIPCIÓN (realización fonética):</b>
<p><b>(parte posterior)</b>            A1-B2: (Glifo Introdutor de la Serie Inicia patrono de XUL)            A3-B4: 09-B'AKTUN            A5-B6: 15-K'ATUN            A7-B8: 15-TUN            A9-B10: (MI)-WINAL            A11-B12: MI-K'IN            C1-C2: (09-AJAW)            D1-D2: 05-(TUZTZ)-ya            C3: 04-(K'AL)-(Glifo C)-ja            C4: (u)-(CH'OK)-(K'AB'A')            D3: Glifo X            D4: 20-10            C5: (18-XUL)            D5: ??            C6: ??            D6: ??            C7: ??            D7: YOP?-??            C8: ??            D8: ??            C9: ??            D9: (u)-(CH'OK)-(K'AB'A')            C10: ??            D10: ??</p>	<p><b>(parte posterior)</b>            A1-B2: [GISI patrono de <i>xul</i>]              A3-B4: <i>b'olon pih</i>            A5-B6: <i>holajun winikha[a]b'</i>            A7-B8: <i>holajun ha[a]b'</i>            A9-B10: [<i>mih</i>] <i>winik</i>            A11-B12: <i>mi[h] k'in</i>            C1-C2: [<i>b'olon ajaw</i>]            D1-D2: <i>ho [tzutzuu]y</i>            C3: <i>chan k'al</i> Glifo C [<i>a]j</i>            C4: [<i>uch'ok k'ab'a'</i>]            D3: Glifo X            D4: <i>winiklajun</i>            C5: [<i>waxaklajun xul</i>]            D5: _            C6: _            D6: _            C7: _            D7: <i>yop_</i>            C8: _            D8: _            C9: _            D9: [<i>uch'ok k'ab'a'</i>]            C10: _            D10: _</p>
<p><b>(lado izquierdo)</b>            E1-F1: K'AK'-(TILIW)-(wi) (CHAN)-(na)            E2-F2: (yop)-(AT)-(ti) u-CHOK-(wa)            E3-F3: ?? ??            E4-F4: ?? ??</p>	<p><b>(lado izquierdo)</b>            E1-F1: <i>k'a[h]k' [tiliw] [chan]</i>            E2-F2: [<i>yopaat</i>] <i>uchok[o']w</i>            E3-F3: __            E4-F4: __</p>

E5-F5: (u)-(CH'OK/K'UH)-K'AB'A' ??	E5-F5: [uch'ok/uk'uhul] k'ab'a' _
E6-F6: ?? 09-AJAW?	E6-F6: _ b'olon ajaw
E7-F7: ?? ??	E7-F7: _ _
E8-F8: ??(K'UH)-(AJAW)-(QRG)-(wa)	E8-F8: _ [k'uhul QUIRIGUÁ ajaw]

### Estela S (Mon. 19) Parte posterior y lado izquierdo

#### Segmentación morfológica:

GISI, patrono de *xul*, *b'olon pih*, *ho-lajun winik-haab'*, *ho-lajun haab'*, *mih winik*, *mih k'in*, *b'olon ajaw*, *ho tzutz-uuy-Ø*, *chan k'al* Glifo C *aj*, *u-ch'ok k'ab'a'*, Glifo X, *winik-lajun*, *waxak-lajun xul*, ... .. *yop...* ... .. *u-ch'ok k'ab'a'* ... .. *k'ahk' tiliw chan yopaat u-chok-Ø-o'w* ... .. *u-ch'ok /u-k'uh-ul k'ab'a'* ... .. *b'olon ajaw* ... .. *k'uhul-QUIRIGUÁ-ajaw*

#### Análisis morfosintáctico:

GISI, patrono de *xul*, 09-*pih*, 05-10 *winik-haab'*, 05-10 *haab'*, 00-*winik*, 00-*k'in*, 09-*ajaw*, 05 terminar-MP-3SA, 04 completar Glifo C *aj* 3SE-joven nombre, Glifo X, 20-10 08-10 *xul* \_ \_ \_ \_ hoja \_ \_ \_ \_ 3SE-joven nombre \_ \_ *k'ahk' tiliw chan yopaat* 3SE-esparcir-o'w-3SA \_ \_ \_ \_ 3SE-joven /3SE-dios-S.ADJ nombre \_ \_ 09-*ajaw* \_ \_ \_ \_ dios-S.ADJ-QUIRIGUÁ-*ajaw*

#### Traducción literal:

El dios patrono de Xul regía la cuenta del *haab'*: nueve *b'aktuun*, cinco-diez *k'atuun*, cinco-diez *tuun*, cero *winik*, cero *k'in*, nueve *ajaw*, cinco fue terminado, cuarto su completamiento \_ , su nombre joven<sup>35</sup>, Glifo X, veinte-diez, ocho-diez Xul \_ \_ \_ \_ hoja \_ \_ \_ \_ su nombre joven \_ \_ *k'ahk' tiliw chan yopaat* su esparcimiento \_ \_ \_ \_ su nombre joven/su nombre sagrado \_ \_ nueve *ajaw* \_ \_ \_ \_ sagrado señor de Quiriguá.

#### Traducción libre:

El dios patrono de Xul regía la cuenta del *Haab'*: nueve *b'aktunes*, quince *k'atunes*, quince *tunes*, ningún *winal*, ningún *k'in*. Era 9 Ajaw (18 Xul, 9.15.15.0.0, 4 de junio, 746 d.C.). Pasaron cinco días desde que se terminó la Luna. Era la cuarta lunación \_ era su nombre joven de la Luna. Glifo X<sup>36</sup>. La Luna tuvo treinta días \_ era su nombre joven \_

35 Traduzco la palabra *ch'ok* como joven, de uso común entre epigrafistas. Otra propuesta de traducción como "emergente", en el sentido de luna que está surgiendo o creciendo, fue hecha por Josserand y es seguida por Stuart (2005e: 64, nota 15).

36 El Glifo X es uno de los pocos glifos de la Serie Lunar que siguen sin tener una traducción consensuada entre epigrafistas. En este trabajo no se le da ninguna traducción.

K'ahk' Tiliw Chan Yopaat, su sacrificio \_ era su nombre joven/su nombre sagrado \_ Era 9 Ajaw (18 Xul, 9.15.15.0.0, 31 de mayo, 746 d.C.) \_ señor sagrado<sup>37</sup> de Quiriguá.

*Comentarios:*

Entre la dedicación del primer monumento de K'ahk' Tiliw Chan Yopaat (Altar M de 731 d.C.) y este segundo monumento suyo ocurrieron eventos clave en la vida política de Quiriguá. La decapitación en 738 d.C. de Waxaklajun Ub'aah K'awiil, décimo tercer gobernante de Copán – que será narrada en monumentos posteriores—pudo haber provocado cambios significativos en la vida ritual de Quiriguá. Aunque Looper (2003:88) observa un aumento de tamaño en los monumentos con respecto a los más tempranos, yo no considero notable la altura de la Estela S (2.8 m) en comparación con las grandes estelas que se plantarán después. No obstante, sí pienso que hay una redefinición de la vida ritual de Quiriguá porque la Gran Plaza comienza a llenarse de monumentos que, como veremos en el capítulo 7, siguen un patrón direccional.

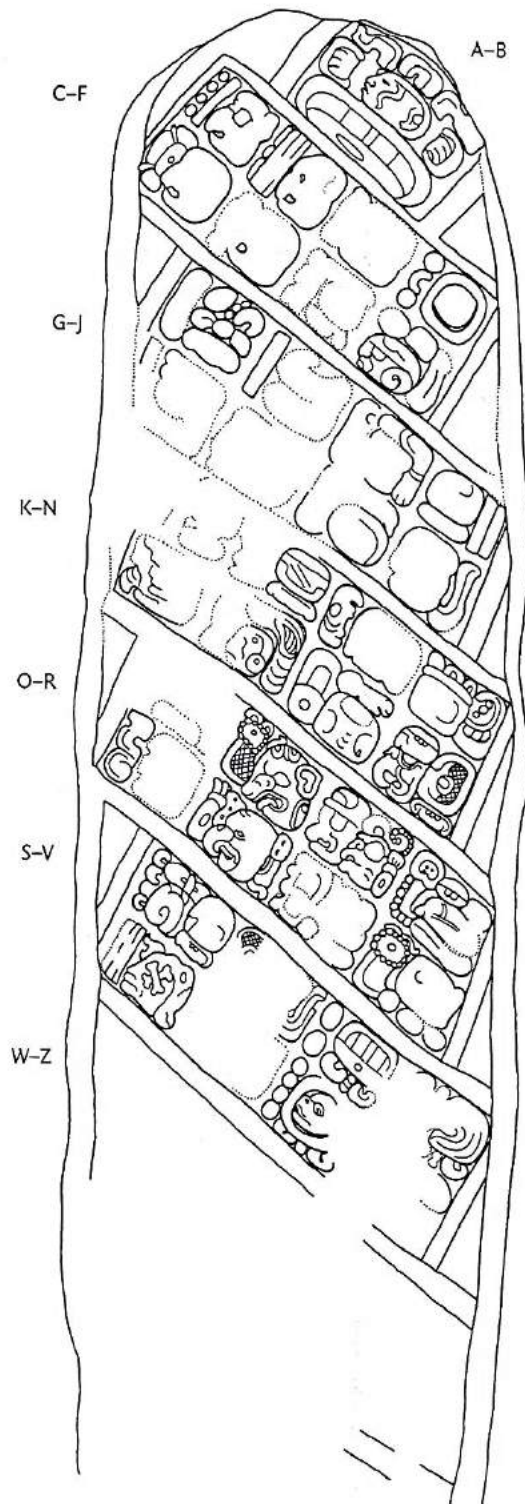
Yo observo un pleno desarrollo de la Serie Lunar en la inscripción. A pesar de ser una estela erosionada, se puede distinguir en ella la conmemoración del primer *hotuun* por parte de K'ahk' Tiliw Chan Yopaat después del conflicto con Copán en 738 d.C. Cabe señalar que no se han encontrado las dos estelas intermedias donde K'ahk' Tiliw Chan Yopaat habría celebrado los finales de periodo 9.15.5.0.0 (10 Ajaw 8 Ch'e'n, 26 de julio de 736 d.C.) y 9.15.10.0.0 (3 Ajaw 3 Mo'l, 30 de junio de 741 d.C.), aunque las celebraciones están referidas en monumentos posteriores, Estela I y Estela F (Looper 2003:88).

---

37 En la traducción libre se ha optado por no traducir *k'uhul ajaw* como “sagrado señor” sino como “señor sagrado” para no utilizar ningún recurso de embellecimiento retórico que no se encuentre en el texto original (siguiendo la sugerencia de Alfonso Lacadena, comunicación personal 2010).

Estela H (Mon.

8), lado este



## Estela H (Mon. 8), lado este

<b>TRANSLITERACIÓN (datos glíficos):</b>	<b>TRANSCRIPCIÓN (realización fonética):</b>
A-B: Glifo Introdutor de la Serie Inicial, patrono de KASE'W (SEK)	A-B: GISI, patrono de <i>kase[']w</i>
C1: 09-B'AKTUN	C1: <i>b'olon pih</i>
D1: 16-(K'ATUN)	D1: <i>waklajun [winikhaab']</i>
C2: MI-(TUN)	C2: <i>mi[h] [haab']</i>
D2: (MI)-(WINAL)	D2: <i>[mih winik]</i>
E1: (MI)-(K'IN)	E1: <i>[mih k'in]</i>
F1: 02-(AJAW)	F1: <i>cha' [ajaw]</i>
E2: (13)-(KASE'W)	E2: <i>[huxlajun kase'w]</i>
F2: (Señor de la Noche: G9)	F2: [G9]
G1: ti'-HUN-(na)	G1: <i>ti' hu[un]</i>
H1: 05-(TZUTZ)-(ja)	H1: <i>ho [tzuhtzaj]</i>
G2: ??	G2: _
H2: ??	H2: _
I1: (u)-(CH'OK/K'UH)-K'AB'A'	I1: <i>[uch'ok/uk'uhul] k'ab'a'</i>
J1: (Glifo X?)	J1: [Glifo X?]
I2: (Glifo A?)	I2: [Glifo A?]
J2: ??-ni	J2: _ <i>n</i>
K1: ??	K1: _
L1: ??-CHAN-na	L1: _ <i>chan</i>
K2: ??	K2: _
L2: (u)-K'UH-K'AB'A'	L2: <i>[u]k'uh[ul] k'ab'a'</i>
M1: u-??	M1: <i>u_</i>
N1: tz'a[pa]-ja	N1: <i>tz'a[h]paj?</i>
M2: ??	M2: _
N2: CHAN-CH'EN-na	N2: <i>chan ch'e[']n</i>
O1: ??	O1: _
P1: ch'a-ho-(ma)	P1: <i>ch'aho[']m</i>
O2: K'AK'	O2: <i>k'a[h]k'</i>
P2: ti-li-wi	P2: <i>tiliw</i>
Q1: CHAN-YOPAT-ti	Q1: <i>chan yopa[a]t</i>



R1: K'UH-AJAW-(QRG)-wa	R1: <i>k'uh[ul]</i> QUIRIGUÁ <i>ajaw</i>
Q2: (b'a-ka-b'a)	Q2: [ <i>b'aahkab'</i> ]
R2: ch'a-ho-ma	R2: <i>ch'aho[']m</i>
S1: NOHOL-(TAN)-na	S1: <i>noho'l ta[h]n</i>
T1: ??-ni	T1: <i>_n</i>
S2: 15-(K'IN)	S2: <i>holajun [k'in]</i>
T2: (08/16)-(WINIK)	T2: [ <i>waxak/_waklajun winik</i> ]
U1: 02-HAB'	U1: <i>cha' ha[a]b'</i>
V1: (u-ti)-ya	V1: [ <i>uhtiiy</i> ]
U2: CHAN-(CHICCHAN/MEN)	U2: <i>chan [chicchan/men]</i>
V2: (13 MUWAN/CHAKAT [SIP])	V2: [ <i>huxlajun muwa[ah]n/chakat</i> ]
W1-Z2: ??	W1-Z2: <i>_</i>

## Estela H (Mon. 8)

### Segmentación morfológica:

GISI, patrono de *kase'w*, *b'olon pih*, *wak-lajun winik-haab'*, *mih haab'*, *mih winik*, *mih k'in*, *cha' ajaw*, *hux-lajun kase'w*, [G9] *ti'-huun*, *ho <tzu-h-tz>-aj-∅ ... u-ch'ok /u-k'uh-ul k'ab'a'*, [Glifo X?], [Glifo A?], *...n ... chan ... u-k'uh-ul k'ab'a'*, *u... <tz'a-h-p>-aj-∅, ... chan-ch'e'n, ... ch'ah-o'm, k'ahk' tiliw chan yopaat, k'uh-ul QUIRIGUÁ ajaw, b'aah-kab', ch'ah-o'm, noho'l tahn ...n, ho-lajun k'in, waxak/\_wak-lajun winik, cha' haab', <u-h-t>-iiy-∅ chan-chicchan/men, hux-lajun muwaahn/chakat, ...*

### Análisis morfosintáctico:

GISI, patrono de *kase'w*, 09 *pih*, 08-10 *winik-haab'*, 00 *haab'*, 00 *winik*, 00 *k'in*, 02 *ajaw*, 03-10 *kase'w*, (G9) orilla-libro, 05 <terminar-PAS-terminar>-TEM-3SA, ... 3SE-joven/3SE-dios-S.ADJ nombre [Glifo X?], [Glifo A] *...n ... cielo ... 3SE-dios-S.ADJ nombre, 3SE... <plantar-PAS-plantar>-TEM-3SA ... cielo-pozo ... varón, k'ahk' tiliw chan yopaat, dios-S.ADJ QUIRIGUÁ señor, cabeza-tierra, varón, sur en ...n 05-10 día, 08/\_06-10 winal, 02 tun, <ocurrir-PAS-ocurrir>-TEM-3SA 04 *chicchan/men*, 03-10 *muwaahn/03-10 chakat ...**

### Traducción literal:

GISI, patrono de *k'asew*: nueve *b'aktuun*, ocho-diez *k'atuun*, cero *tuun*, cero *winik*, cero *k'in*, dos *ajaw*, tres-diez *k'asew*, (G9) en la orilla del libro, cinco se terminó, *\_ \_* su joven nombre/ su sagrado nombre (Glifo X), (Glifo A) *\_ \_* cielo *\_* su sagrado nombre, su *\_* se plantó *\_* cielo-pozo *\_* varón, *k'ahk' tiliw chan yopaat*, sagrado señor de Quiriguá, *b'aahkab'*<sup>38</sup>, varón del sur *\_* cinco-

38 El apelativo *b'aahkab'* está compuesto por dos morfemas: *b'aah* (rostro, cara, cabeza, cuerpo, ser o imagen) y *kab'* (tierra o mundo). Existen propuestas para traducir *b'aahkab'* como "primero de la tierra" o "primero del mundo" (Boot 2009:28-29), interpretando *b'aah* como "primero" por alusión a la "cabeza". Este trabajo no coincide con esa interpretación. En el cuarto paso (o análisis morfosintáctico con primera traducción) analizo el compuesto *b'aahkab'* como cabeza-tierra pero no presento propuesta de traducción literal en el quinto paso (o traducción literal) por considerar que el morfema *b'aah* resulta aún demasiado ambiguo. Dejo *b'aahkab'* en la traducción libre.

diez días<sup>39</sup>, ocho/seis-diez winales, dos tunes, entonces ocurrió<sup>40</sup> cuatro *chicchan*/cuatro *men* tres-diez *muwaahn*/tres-diez *chakat* \_

**Traducción libre:**

El dios patrono de Sek regía la cuenta del Haab': nueve b'aktunes, dieciséis k'atunes, ningún tun, ningún winal, ningún k'in. Era 2 Ajaw 13 Sek (9.16.0.0.0, 9 de mayo, 751 d.C.). El dios G9 regía en la orilla del libro. Se completaron cinco días desde que se terminó la Luna, (Glifo X) era su nombre joven/ (Glifo X) era su nombre sagrado. La Luna fue de \_ días. Entonces se plantó en el cielo-en el pozo (¿en la ciudad?) \_ (Lo hizo) el varón K'ahk' Tiliw Chan Yopaat, señor sagrado de Quiriguá, varón del sur \_ Pasaron quince días, [ocho/dieciséis winales], dos tunes y entonces ocurrió el 4 Men 13 Sip, 9.16.2.16.15, 29 de marzo, 754 d.C.) \_

*Comentarios:*

Es la única inscripción de Quiriguá tallada en formato de estera o petate, similar al utilizado en Copán para tallar la contemporánea Estela J. Aunque Looper (2003:94) sugiere que Quiriguá estaría imitando estilo y formato de Copán, considero que podríamos estar ante un fenómeno opuesto donde es Copán la que se somete a normas estilísticas de Quiriguá. A partir de este monumento, Copán deja de erigir estelas y se concentra en terminar su Escalera Jeroglífica o en la elaboración de altares. Por el contrario, Quiriguá erige estelas enormes que no veremos en Copán.

Tanto en el Altar M como en la estela J (este), K'ahk' Tiliw Chan Yopaat utiliza el título de *kalo'mte'* del sur. Este ejemplo de la Estela H es el único donde porta el título de varón (*ch'aho'm*) del sur. A partir de esta inscripción aparece en Quiriguá el título de *b'aahkab'* que utilizarán K'ahk' Tiliw Chan Yopaat y sus dos sucesores: Chan Tiliw Yopaat (Cielo de Xul) y K'ahk' Jol Chan Yopaat (Cielo de Jade). Debido a la destrucción del monumento no es posible estudiar el ritual realizado, si bien destacan en su iconografía tanto el dios del maíz tallado en la base (lado norte) como un par de dioses guerreros semejantes a K'awiil en algunos de sus atributos

---

39 Aparece en la Estela H una variante logográfica poco usual para representar el paso de días en la serie de números distancia (S2). Este logograma se transliterará K'IN y se transcribirá *k'in*, día. Hay, sin embargo, otros monumentos en Quiriguá donde el día en serie de números distancia suele escribirse con un sufijo *-wa*. También será transliterado K'IN y transcrito *k'in*. En los monumentos donde el escriba optó por omitir el *k'in* en la serie de números distancia, se transliterará (K'IN) entre paréntesis y se transcribirá [*k'in*] entre corchetes para indicar que está reconstruido, a fin de facilitar la comprensión semántica.

40 Ante la imposibilidad de traducir literalmente al castellano la conjugación “fue ocurrido” o “se ocurrió”, indicada por la voz pasiva, traduzco “ocurrió” tanto en traducción literal como en traducción libre.

diagnósticos (nariz prolongada y tea sobre la frente) (lados norte y sur) (Fig. 35). En su lado oeste vemos al gobernante parado sobre un rostro de montaña o *witz* (Fig. 36) mirando hacia el cauce del Río Quiriguá que habría pasado a un lado de la ciudad durante el siglo VIII d.C. Vuelvo a observar sobre el tocado de K'ahk' Tiliw Chan Yopaat un rostro zoomorfo frontal con rasgos de jaguar flanqueado por dos perfiles serpentinos, de los cuales sólo puede apreciarse uno por el deterioro de la piedra (Fig. 36).

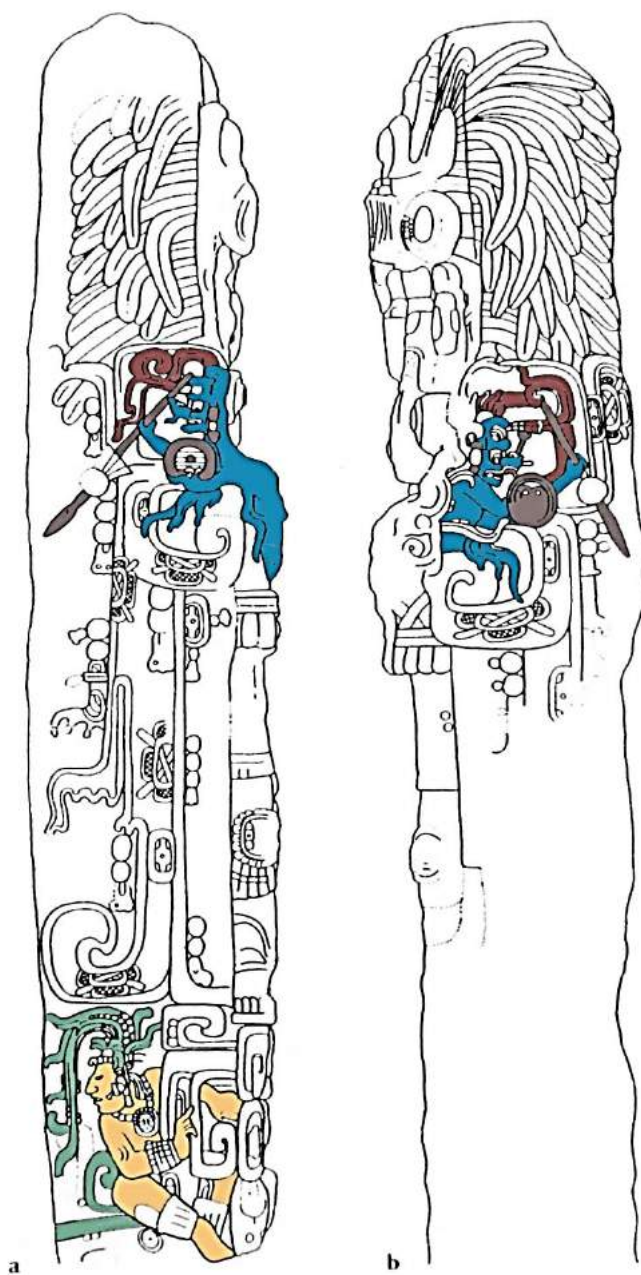


Figura 35. Quiriguá, Estela H (Mon. 8), a) lado norte, b) lado sur. Nótese el dios del maíz y los dioses guerreros semejantes a K'awiil. Dibujo de Matthew Loooper, con modificaciones.

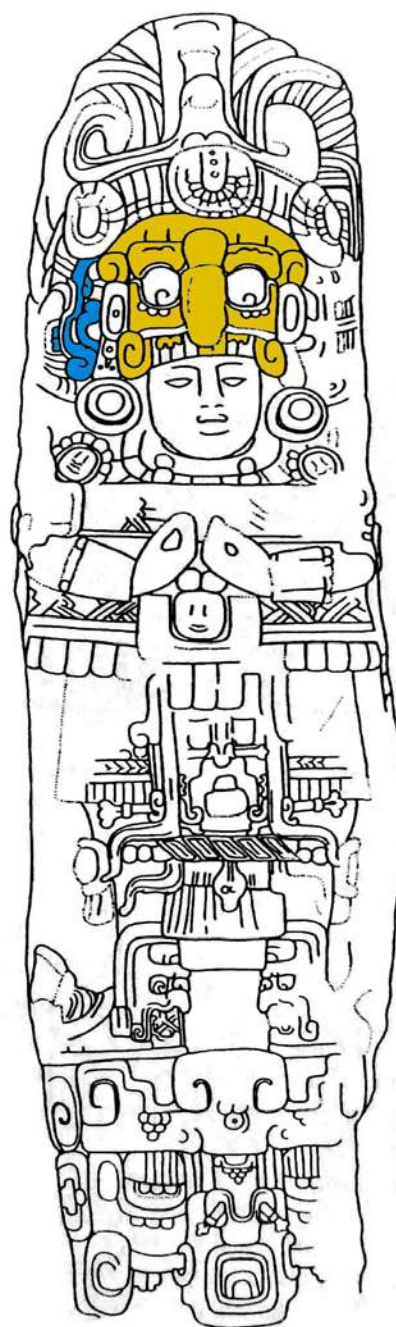
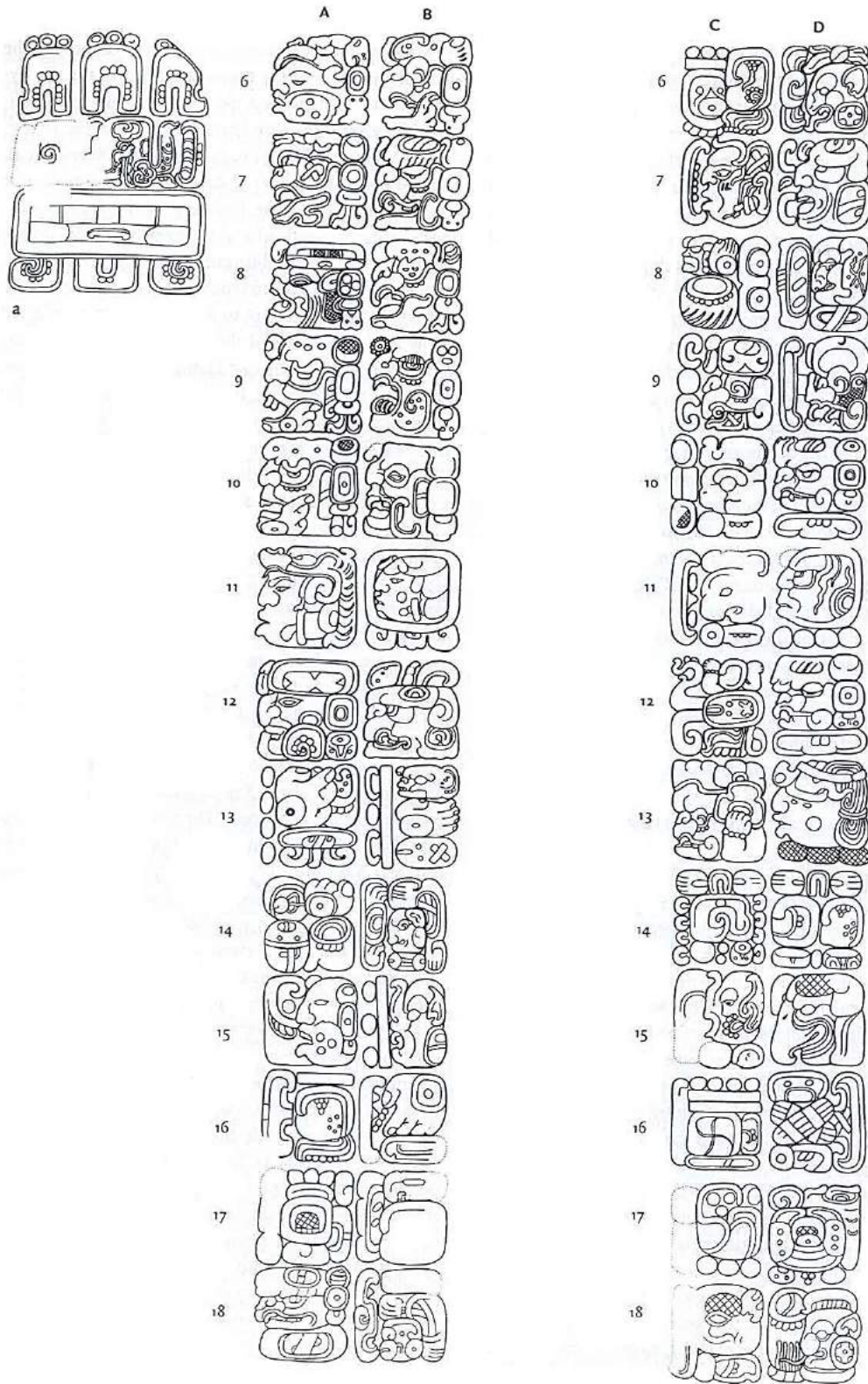


Figura 36. Quiriguá, Estela H (Mon. 8), lado oeste. Nótese el rostro de jaguar y las serpientes sobre el gobernante, de pie sobre la montaña. Dibujo Matthew Loooper, con modificaciones.

## Estela J (Mon. 10), lado este



**Estela J (Mon. 10), lado este**

<b>TRANSLITERACIÓN (información glífica):</b>	<b>TRANSCRIPCIÓN (realización fonética):</b>
<b>(lado este)</b>	<b>(lado este)</b>
a: Glifo Introdutor de la Serie Inicial, (patrono de SOTZ')	a: GISl, patrono de <i>sotz'</i>
A6: 09	A6: <i>b'olon</i>
B6: B'AKTUN	B6: <i>pih</i>
A7: 16	A7: <i>waklajun</i>
B7: K'ATUN	B7: <i>winikha[a]b'</i>
A8: 05	A8: <i>ho</i>
B8: TUN	B8: <i>ha[a]b'</i>
A9: 00	A9: <i>mih</i>
B9: WINAL	B9: <i>winik</i>
A10: 00	A10: <i>mih</i>
B10: K'IN	B10: <i>k'in</i>
A11: 08	A11: <i>waxak</i>
B11: AJAW	B11: <i>ajaw</i>
A12: Señor de la Noche: G9	A12: G9
B12: ti'-HUN	B12: <i>ti' hu[u]n</i>
A13: 04-HUL-li-ya	A13: <i>chan hul[ii]y</i>
B13: 06-??-K'AL-li	B13: <i>wak _ _</i>
A14: ??-??-??-CH'AB'	A14: <i>_ _ _ ch'ab'</i>
B14: u-CH'O-ko-K'AB'A'	B14: <i>uch'o[h]k k'ab'a'</i>
A15: 20-09	A15: <i>jun k'alb'olon</i>
B15: 08-SOTZ'	B15: <i>waxak sotz'</i>
A16: YAX -05-TUN-ni	A16: <i>yax hotu[u]n</i>
B16: u-CHOK-ji?	B16: <i>uchokji[iy]</i>
A17: u-tz'a-[pa]-wa	A17: <i>utz'a[h]paw</i>
B17: YAX-u-??	B17: <i>yax _</i>
A18: CHAN?-nu?	A18: <i>cha[']n</i>
B18: u-K'UH-K'AB'A'	B18: <i>uk'uh[ul] k'ab'a'</i>
C6: 08-AJAW-TUN-ni	C6: <i>waxak ajaw tu[u]n</i>
D6: u-hi-B'AH	D6: <i>ub'a[a]h</i>
C7: u-(CH'AB'?)	C7: <i>u[ch'ahb']</i>
D7: ya-AK'AB'	D7: <i>yak'ab'</i>
C8: ??-b'a-u	C8: <i>_ _</i>
D8: YAX-CHIH-ta	D8: <i>yax chi[i]t</i>
C9: 01-WINIK-	C9: <i>jun winik</i>
D9: NAH-KAN	D9: <i>na[a]h kan</i>

C10: u-??-B'AH-TE'	C10: u_ b'a[a]hte'
D10: CHAN-na	D10: chan
C11: u-??-B'AH-TE'	C11: u_ b'a[a]hte'
D11: KAB'-04	D11: kab' chan
C12: K'AK'-TILIW-li-wi	C12: k'a[h]k' tiliw
D12: CHAN-na	D12: chan
C13: YOPAT	C13: yopa[a]t
D13: CH'AHOM-ma	D13: ch'aho[']m
C14: no-NOHOL-la	C14: noho[']l
D14: KALOMTE'	D14: kalo[']mte'
C15: IK'?-?-pi	C15: ik' (COPÁN)
D15: AJAW	D15: ajaw
C16: (u)-14-TZ'AK-b'u-ji?	C16: [u]chanlajun tz'a[h]k b'u
D16: ??-TE'-NAH	D16: [witenaah]?
C17: ch'a-ho-ma	C17: ch'aho[']m
D17: NAL-WAY[IK']-la	D17: ik' way nal
C18: yo-OK-TE'	C18: yo[']kte'
D18: b'a-ka-B'AH	D18: b'a[ah]kab'?

### Estela J (Mon. 10) (lado este)

#### Segmentación morfológica:

GISI, patrono de *sotz'*, *b'olon pih*, *waklajun winik-haab'*, *ho haab'*, *mih winik*, *mih k'in*, *waxak ajaw*, [G9] *ti'-huun*, *chan hul-iyy-∅ wak* Glifo C ... ..*ch'ab' u-ch'ok k'ab'a'*, *jun k'al-b'olon*, *waxak sotz'*, *yax ho-tuun*, *u-chok-j-iyy-∅*, *u-<tz'a-h-p>-aw-∅*, *yax ... cha'n*, *u-k'uh-ul k'ab'a'*, *waxak-ajaw tuun*, *u-b'aah u-ch'ahb'-∅ y-ak'ab'-∅ ... .. yax chiit jun winik naah kan u...b'aah-te' chan u...b'aah-te'*, *kab' chan*, *k'ahk' tiliw chan yopaat*, *ch'ah-o'm*, *noho'l kalo'mte'*, *ik' COPÁN ajaw*, *u-chan-lajun-tz'ahk-b'u-∅ witenaah ch'aho'm*, *ik' way nal*, *y-o'k-∅-te'*, *b'aah-kab'*

#### Análisis morfosintáctico:

GISI, patrono de *sotz'*, 09 *pih*, 16 *winik-haab'*, 05 *haab'*, 00 *winik*, 00 *k'in*, 08 *ajaw*, (G9) orilla-libro, 04 llegar-MP-3SA, 06 Glifo D \_ \_ dolor/penitencia, 3SE-joven nombre, 01 20-09, 08 *sotz'*, primer cinco año, 3SE-esparcir-T-3SA, 3SE-<plantar-PAS-plantar>-TEM, primer \_ guardián/captor, 3SE-dios-S.ADJ nombre, 08 *ajaw* piedra, 3SE-imagen/persona-3SA, 3SE-dolor/penitencia-3SA, 3SE-oscuridad-3SA \_ \_ primer *chiit* 01 winal casa serpiente 3SE\_cabeza-árbol, cielo, 3SE\_cabeza-árbol, tierra, 04, *k'ahk' tiliw chan yopaat*, varón, sur *kalo'mte'*, negro COPÁN señor, 3SE-04-10-NUM-CAU-3SA, *witenaah*, varón, negro sueño lugar, 3SE-paso-árbol, *b'aahkab'*.

#### Traducción literal:

GISI, patrono de *sot'z*: nueve *b'aktuun*, seis-diez *k'atuun*, cinco *tuun*, cero *winik*, cero *k'in*, ocho *ajaw*, (G9) en la orilla del libro, cuatro desde que llegó<sup>41</sup>, seis\_ \_ \_ [Glifo X] su joven nombre, uno veinte-nueve, ocho *sot'z*, primeros cinco años, su esparcimiento, la plantaron, primer\_ guardián/captor, su sagrado nombre, ocho *ajaw* piedra, su imagen/su persona, su dolor/su penitencia, su oscuridad, \_ \_ primer \_ uno *winal* casa serpiente, su cabeza del árbol el cielo, su cabeza del árbol la tierra, cuatro, *k'ahk' tiliw chan yopaat*, varón, *kalo'mte'* del sur, señor del negro Copán, su cuatro diez sucesión, *witenaah*, varón, lugar negro sueño, su paso-árbol, *b'aahkab'*.

### Traducción libre:

El dios patrono de *Sot'z'* regía la cuenta del Haab': nueve *b'aktunes*, dieciséis *k'atunes*, cinco *tunes*, ningún *winal*, ningún *k'in*. Era 8 *Ajaw*. El dios G9 regía en la orilla del libro. Pasaron cuatro días desde que llegó la Luna. Era la sexta (lunación) (Glifo X) era su nombre joven. La Luna tuvo veintinueve días. Era 8 *Sot'z'* (9.16.5.0.0, 8 *Ajaw* 8 *Sot'z'*, 12 de abril, 756 d.C.). Su primer *hotuun*. Hizo su sacrificio. Se plantó su primer/primer\_ guardián/captor, su nombre sagrado de la piedra del 8 *Ajaw*. Su imagen/su persona durante su dolor/su penitencia, su oscuridad \_ Su primer/primer\_ un *winal*, la casa(?), la serpiente(?)<sup>42</sup>, su comandante<sup>43</sup> en el cielo, su comandante en la tierra, los cuatro. *K'ahk' Tiliw Chan Yopaat*, varón, *kalo'mte'* del sur, señor del Copán negro, décimocuarto en la sucesión de *Witenaah*<sup>44</sup>, varón del lugar negro del sueño<sup>45</sup>, *yo'kte'*, *b'aahkab'*.

### Comentarios:

*K'ahk' Tiliw Chan Yopaat* no podría estar realizando su sacrificio de primer *hotuun* en 756 d.C. Tendría que haberlo hecho en 9.15.5.0.0, 10 *Ajaw* 8 *Ch'e'n* con G9, 26 de julio de 736 (si nos atenemos a la llegada del primer *hotuun* inmediato posterior a su entronización dentro del *k'atuun* 9.15.0.0.0), pues él se entronizó el 2 de enero de 725 d.C., en 9.14.13.4.17, 12 *Kab'an* 5 *K'ayab'* con G7. Queda abierta la pregunta de quién celebra un primer *hotuun* (o periodo de cinco *tunes* después del completamiento del primer *k'atuun* desde que asumió el poder). A

41 Ante imposibilidad de traducir “fue llegado” en castellano, como indicaría la voz mediopasiva, traduzco “llegó”.

42 No presento traducción para la frase *Yax Chiiit Jun Winik Naah Kan* por no tener una propuesta para *chiiit*. Esta frase completa se conoce entre epigrafistas como Serpiente Lirio Acuático.

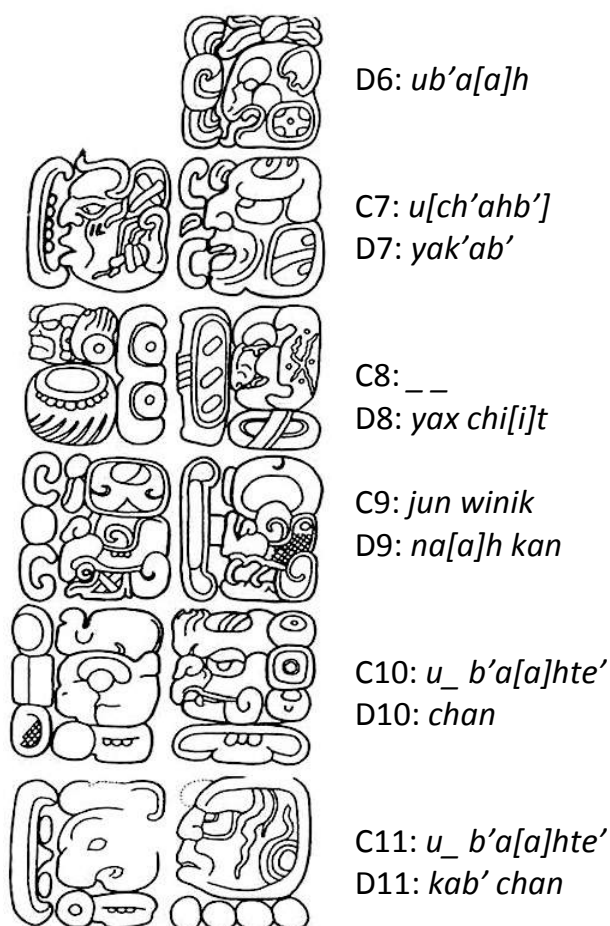
43 De *b'aahte'*: “primera vara”, “primer bastón”, “bastón principal” entendiendo *b'aaht* como “cabeza” o “principal” y *te'* (árbol, madera) como bastón o vara (Lacadena, comunicación personal 2010).

44 Si bien es común entre epigrafistas traducir este complejo glífico que leemos en B7, *witenaah*, como “*foundation house*”, “la casa de la fundación” (véase Looper 2003:126 sobre los estudios al respecto), no considero que exista una propuesta firme para la traducción de este lugar, por lo que dejo la palabra en cursivas en la transcripción y con mayúsculas en las traducciones. Para una discusión a fondo sobre los problemas de traducción que implica *witenaah*, véase W.L. Fash, Tokovinine y B.W. Fash 218-221.

45 Velásquez García (2006b:115) lo traduce como “lugar negro de la transformación”.



partir de estudios que analizan la personificación de monumentos mayas (Looper 2003; Gutiérrez González 2008), mi propuesta es que el propio *k'atuun* 8 Ajaw personificado está conmemorando sus primeros cinco *tunes* en el poder<sup>46</sup>. La frase que describe el ritual realizado por K'ahk'Tiliw Chan Yopaat en este final de periodo 9.16.5.0.0 (8 Ajaw 8 Sotz', 12 de abril, 756 d.C.) es aún difícil de comprender. Después de señalar que se trata de "su primer *hotuun*", con la ambigüedad que acabamos de mencionar, el gobernante describe así el ritual realizado:



"Su imagen/su persona durante su dolor/su penitencia, su oscuridad \_ Su primer/primer/a \_ un winal, la casa?, la serpiente?, su comandante en el cielo, su comandante en la tierra, los cuatro."

46 Sobre la personificación de monumentos en Quiriguá véase Looper 2003: 25-30. Sobre la personificación del tiempo entre los mayas del Clásico véase Gutiérrez González 2008. Sobre otros monumentos en Quiriguá que conmemoran un primer *hotuun* que no corresponde a K'ahk' Tiliw Chan Yopaat véanse las notas anteriores.

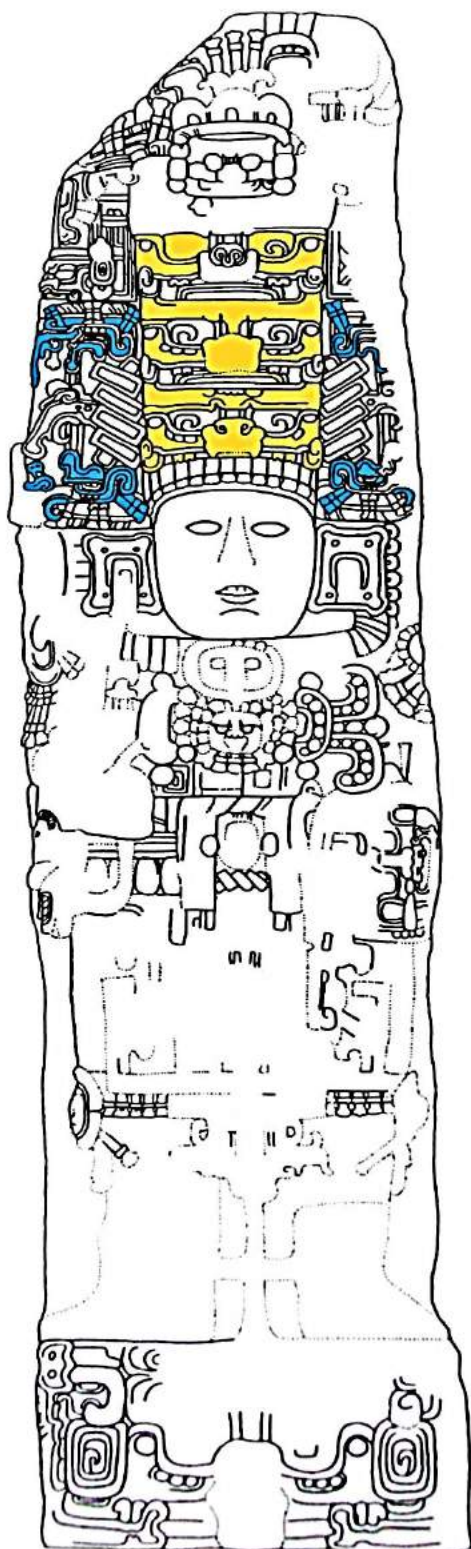


Figura 35. Rostros de jaguar y serpientes sobre K'ahk' Tiliw Chan Yopaat, de pie sobre un monstruo terrestre en la Estela J (Mon. 10) lado oeste. Dibujo de Matthew Looper, con modificaciones.

Sobre el uso de títulos en este contexto ritual cabe señalar que K'ahk' Tiliw Chan Yopaat utiliza en este monumento una de sus frases nominales más complejas: “varón, *kalo'mte'* del sur, señor del Copán negro, décimocuarto en la sucesión de Witenaah, varón del lugar negro del sueño, *yo'kte'*, *b'aahkab'*”. No tengo propuesta para traducir *yo'kte'* ni *b'aahkab'*.

Looper (2003) ha señalado que el gobernante podría haberse colocado como décimo cuarto en una sucesión que, si bien no podemos explicar en Quiriguá, parecería dar seguimiento a la línea dinástica de Copán después de la decapitación del gobernante número trece, Waxaklajun Ub'aa'h K'awiil. En su estudio sobre la incursión de teotihuacanos en tierras mayas a finales del siglo IV d.C., Stuart (2000) investigó la relación entre el nombre *witenaah* y Teotihuacan, por lo que surge la duda de si K'ahk' Tiliw Chan Yopaat Quiriguá está relacionándose, en realidad, con Teotihuacan.

Es a partir de este momento que K'ahk' Tiliw Chan Yopaat comienza a vincularse con el numeral cuatro en sus títulos.

También observo en el tocado del gobernante la presencia de figuras zoomorfas flanqueadas por serpientes en lo que podría ser una representación de Chan Yopaat. En este caso se distinguen tres rostros de jaguar uno sobre otro, mientras el gobernante descansa sobre otro rostro muy deteriorado que no parece un *witz* sino un monstruo terrestre (Fig 35).

Las serpientes que flanquean el tocado son más evidentes en los laterales norte y sur. Aunque Looper (2003:107, 108) las identifica con un ciempiés, yo encuentro rasgos iconográficos característicos de serpientes venenosas (solenoglifas) descarnadas, capaces de abrir las fauces hasta un ángulo de 180° y con fuertes colmillos en la parte anterior del maxilar que van curvados hacia atrás (Fig. 36).

Una correcta identificación de las fauces del animal que flanquea a los jaguares es importante elementos que aparecen en el tocado. Si se tratara, ciempiés podríamos leer el nombre de Chan Yopaat

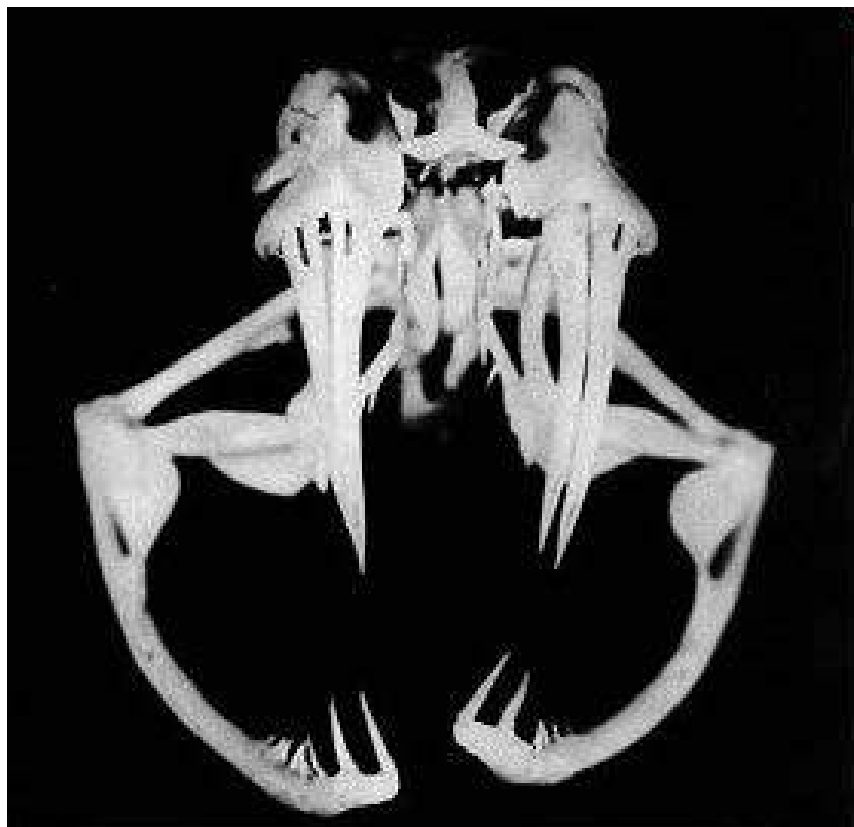
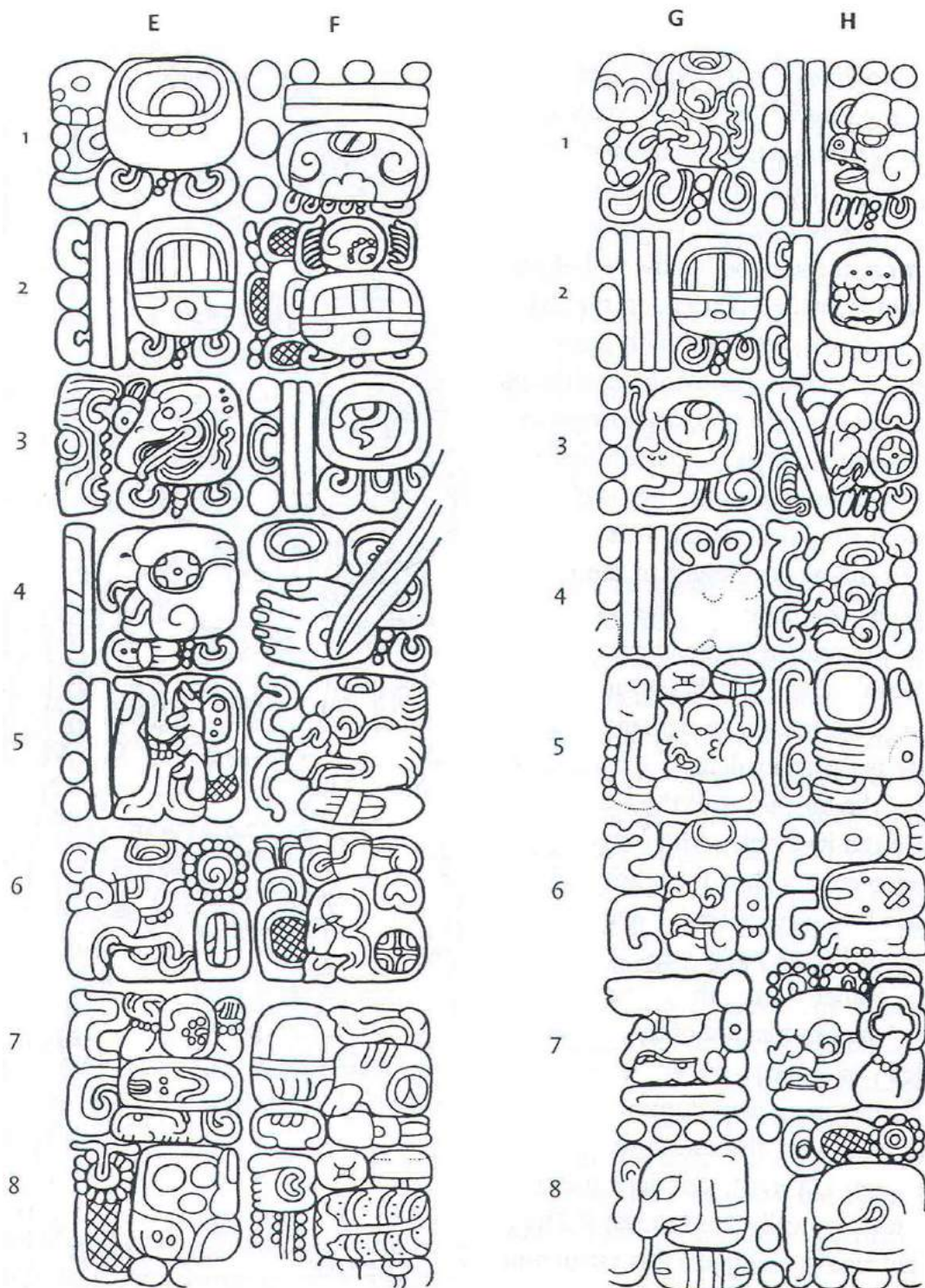


Figura 36. Maxilares descarnados de una serpiente venenosa. Se aprecian enormes colmillos superiores y pequeños colmillos inferiores. Imagen tomada de: <http://www.une.edu.ve/salud/mapanare/imagenes/lanc10.jpg>.

## Estela J (Mon. 10), lados norte y sur



**Estela J (Mon. 10), lados norte y sur**

<b>TRANSLITERACIÓN (información glífica):</b>	<b>TRANSCRIPCIÓN (realización fonética):</b>
<p><b>(lado norte)</b>            E1: a-AL-ya            F1: 03-(K'IN)-13-WINIK-ji-ya            E2: 11-HAB'-ya            F2: MI-WINIK-HAB'-ya            E3: u-ti-ya            F3: 12-KAB'AN            E4: 05-[K'AN]a-si-ya (K'AYAB')            F4: K'AL-ja-ya            E5: 09-TZ'AK-ja            F5: K'AK'-XOK-ki            E6: HUN            F6: tu-hi-B'AH            E7: K'AK'-TILIW-li-wi            F7: CHAN-na-yop-AT-ti            E8: ch'a-ho-ma            F8: K'UH-AJAW-(QRG)-wa</p>	<p><b>(lado norte)</b>            E1: <i>al[a]y</i><sup>47</sup>            F1: <i>hux [k'in] huxlajun winikji[i]y</i>            E2: <i>junlajun ha[a]b'[ii]y</i>            F2: <i>mi[h] winikha[a]b'[ii]y</i>            E3: <i>u[h]ti[i]y</i>            F3: <i>cha'lajun kab'an</i>            E4: <i>ho k'anasi[i]y</i>            F4: <i>k'alja[a]y</i>            E5: <i>b'olon tz'a[h]k[a]j</i>            F5: <i>k'a[h]k' xo[o]k</i>            E6: <i>hu[u]n</i>            F6: <i>tu b'a[a]h</i>            E7: <i>k'a[h]k' tiliw</i>            F7: <i>chan yopa[a]t</i>            E8: <i>ch'aho[']m</i>            F8: <i>k'uh[ul] QUIRIGUÁ ajaw</i></p>
<p><b>(lado sur)</b>            G1: a-AL-ya            H1: 14-(K'IN)-03-WINIK-ji-ya            G2: 18-HAB'-ya            H2: 06-KIMI            G3: 04-ka?-se-wa (SEK)            H3: CH'AK-ka-(u)-B'AH-ji-ya              G4: 18-u-B'AH            H4: K'AWIL            G5: K'UH-AJAW-?-?-PIH            H5: u-CH'AM-wa            G6: K'AWIL            H6: K'AK'-ti-li-wi            G7: CHAN-na            H7: YOPAT</p>	<p><b>(lado sur)</b>            G1: <i>al[a]y</i>            H1: <i>chanlajun [k'in] hux winikji[i]y</i>            G2: <i>waxaklajun ha[a]b'[ii]y</i>            H2: <i>wak kimi</i>            G3: <i>chan kase[']w</i>            H3: <i>[u]ch'a[h]kaj [u]b'a[a]h/</i>  <i>[u]ch'akb'a[a]ji[i]y</i>            G4: <i>waxaklajun ub'a[a]h</i>            H4: <i>k'awi[i]</i>            G5: <i>k'uh[ul] (COPÁN) ajaw</i>            H5: <i>uch'am[a']w</i>            G6: <i>k'awi[i]</i>            H6: <i>k'a[h]k' tiliw</i>            G7: <i>chan</i>            H7: <i>yopa[a]t</i></p>

47 Lacadena (2003) señala que la transcripción para a-AL-ya no es clara y que puede ser *al[ii]y* o *al[a]y*, quizá en relación con el verbo *al*, “decir”, o tal vez con formas adverbiales/demostrativas como “aquí, entonces, éste” de acuerdo a estudios hechos por Barbara McLeod. Yo transcribo *alay* y traduzco “aquí fue dicho” (en traducción literal) y “he aquí” (en traducción libre).

G8: 04-(TE')-??-CHAK H8: 04?-TE'-ch'a-jo-ma	G8: <i>chan [te']_ chak</i> H8: <i>chan te' ch'aho[']m</i>
--	---

### Estela J (Mon. 10) (lado norte)

#### Segmentación morfológica:

*al-ay-∅ hux k'in, hux-lajun winik-∅-j-iiy, jun-lajun haab'-∅-iiy, mih winik-haab'-∅-iiy, <u-h-t>-iiy-∅ cha'-lajun kab'an ho k'anas-iiy k'al-∅-jaay, b'olon <tz'a-h-k>-aj-∅ k'ahk' xook huun t-u-b'aah k'ahk' tiliw chan yopaat, ch'ah-o'm, k'uh-ul QUIRIGUÁ ajaw*

#### Análisis morfosintáctico:

Decir-MP-3SA 03 día, tres-diez winik-3SA-j-iiy, uno-diez tun-3SA-iiy, 00 *k'atuun* 3SA-iiy, <ocurrir-PAS-ocurrir>-TEM-3SA 02-10 *kab'an* 05 *k'anas-iiy*, atar-3SA-j-aay muchas <ordenar/cambiar-PAS-ordenar/cambiar>-TEM-3SA fuego tiburón 01 PREP-3SE-cabeza-3SA *k'ahk' tiliw chan yopaat*, varón, dios-S.ADJ QUIRIGUÁ señor

#### Traducción literal:

Aquí fue dicho tres día, tres-diez *winik*, uno-diez *tuun*, cero *k'atuun*, ocurrió dos-diez *kab'an* cinco *k'anasiy*, se le ató muchas sucesiones<sup>48</sup> fuego tiburón banda en su cabeza de *k'ahk' tiliw chan yopaat*, varón, sagrado señor de Quiriguá.

#### Traducción libre:

He aquí que habían ocurrido tres días, trece winales, once tunes y ningún *k'atuun* desde el 12 Kab'an 5 K'ayab' (9.14.13.4.17, 2 de enero de 725 d.C., es decir que era 9.15.5.0.0, 10 Ajaw 8 Ch'e'n, 26 de julio de 736 d.C.) en que se ató la banda del tiburón de fuego de las muchas sucesiones sobre la cabeza de K'ahk' Tiliw Chan Yopaat, varón, señor sagrado de Quiriguá.

### Estela J (Mon. 10) (lado sur)

<sup>48</sup> Traduzco aquí *tz'ahkaj* como "sucesiones", no como "se ordenaron" o "se cambiaron". Traduzco *huun* como banda (de papel) y no como libro.

**Segmentación morfológica:**

*al-ay-∅ chan-lajun k'in, hux winik-∅-j-iiy, waxak-lajun haab'-iiy, wak kimi, chan kase'w, u-  
<ch'a-h-k>-∅-aj u-b'aah/ u-ch'ak-∅-b'aa-j-iiy waxak-lajun u-b'aah k'awiil, k'uh-ul COPÁN  
ajaw, u-ch'am-a'w k'awiil k'ahk' tiliw chan yopaat, chan te'... chak, chan te' ch'ah-o'm*

**Análisis morfosintáctico:**

decir-MP-3SA 04-10 día, 03 winik-3SA-TEM-TEM, 08-10 *haab'-iiy*, 06 *kimi*, 04 *kase'w*, 3SE-  
<cortar-PAS-cortar>-3SA-TEM 3SE-cabeza / 3SE-cortar-3SA-cabeza-TEM-TEM 08-diez 3SE-  
imagen *k'awiil*, dios-S.ADJ COPÁN señor, 3SE-tomar/sujetar-a'w *k'awiil k'ahk' tiliw chan  
yopaat*, 04 árbol\_ rojo/grande, 04 árbol varón

**Traducción literal:**

Aquí fue dicho cuatro-diez día, tres winal, ocho-diez tun, seis *kimi*, cuatro *kase'w*, la  
cortaron su cabeza de ocho-diez imágenes de *k'awiil*, sagrado señor de Copán, su  
toma/su sujeción del *k'awiil* de *k'ahk' tiliw chan yopaat*, cuatro árbol\_ rojo/grande,  
cuatro árbol varón

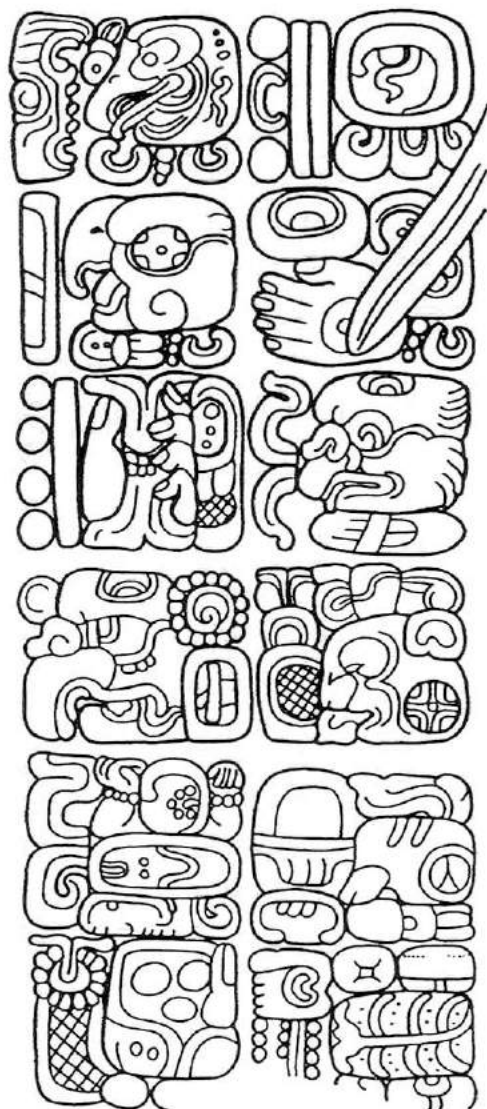
**Traducción libre:**

He aquí que habían pasado catorce días, tres winales y dieciocho tunes desde el 6 Kimi 4  
Sek (9.15.6.14.6, 3 de mayo de 738 d.C., es decir que era 9.16.5.0.0, 8 Ajaw 8 Sotz', 12 de  
abril de 756 d.C.) en que se le cortó la cabeza a Waxaklajun Ub'aah K'awiil (Dieciocho  
Imágenes de K'awiil), señor sagrado de Copán, cuando recibió al dios K'awiil K'ahk' Tiliw  
Chan Yopaat, gran \_ de los cuatro árboles, varón de los cuatro árboles.

**Comentarios:**

Tradicionalmente, los epigrafistas han seguido un orden de lectura que comienza en el lado  
norte (columnas E y F) para cerrar con el lado sur (columnas G y H). En mi opinión, la lectura de  
los textos laterales debe comenzar en el sur (columnas G y H) para cerrar en el norte (columnas  
E y F), pues es en F8 donde puede leerse el Glifo Emblema de Quiriguá que parece concluir la  
narración.

En esta primera ocasión que la documenta, la fecha de entronización de K'ahk' Tiliw Chan  
Yopaat es descrita como el día "en que se ató la banda del tiburón de fuego de las muchas  
sucesiones sobre la cabeza de K'ahk' Tiliw Chan Yopaat, varón, señor sagrado de Quiriguá."  
Hasta donde he podido investigar, esta forma de describir una entronización es única en las  
inscripciones mayas del periodo Clásico. El acto de entronización suele describirse como un  
ritual donde se ata una banda, a veces blanca, sobre la cabeza. Llama la atención el recurso del  
oxímoron "tiburón de fuego" que unifica seres y elementos que podrían considerarse  
incompatibles en la naturaleza, como el agua y el fuego, pero que suelen unificarse durante las  
tormentas.



E3: *uhtiiy*  
F3: *cha'lajun kab'an*

E4: *ho k'anasiy*  
F4: *k'aljaay*

E5: *b'olon tz'ahkaj*  
F5: *k'ahk' xook*

E6: *huun*  
F6: *tu b'aah*

E7: *k'ahk' tiliw*  
F7: *chan yopa[a]t*

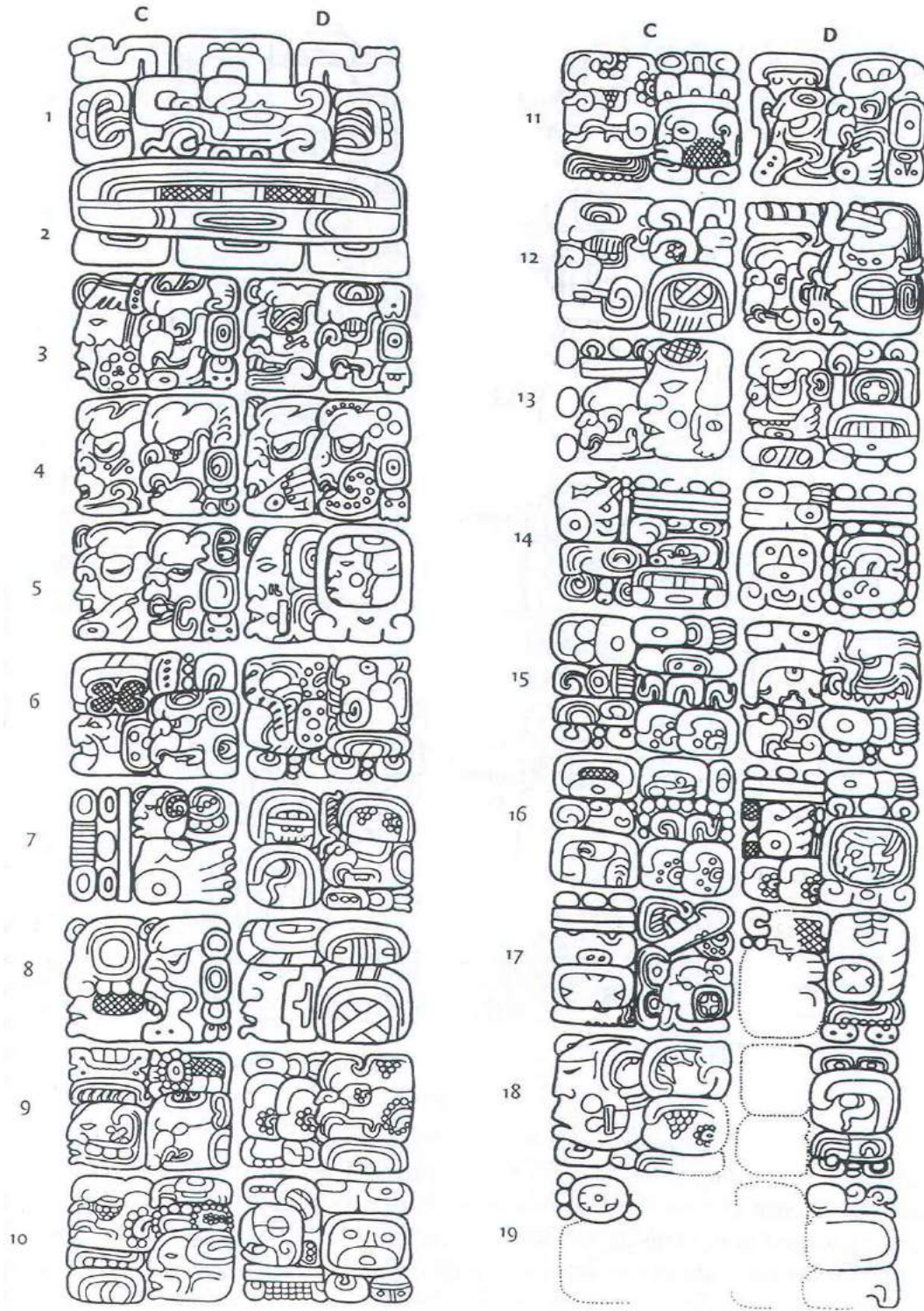
E8: *ch'aho'm*  
F8: *k'uhul QUIRIGUÁ ajaw*

Nótese que, en la ostentación que hace el gobernante de Quiriguá acerca de la decapitación de Waxaklajun Ub'aah K'awiil, el gobernante de Copán es llamado "señor sagrado de COPÁN" por primera y única vez en Quiriguá (Estela J, lado sur, G4-G5, Dib. Looper)<sup>49</sup>. Veremos una mención semejante en el Zoomorfo P (lado sur, texto 01, A1-E9), dedicado por el primer sucesor de K'ahk' Tiliw Chan Yopaat: Chan Tiliw Yopaat (Cielo de Jade) a fines del siglo VIII d.C., pero ahí sólo será llamado "señor de Copán".

## Estela F (Mon. 6), lado este

49 El Altar L también hace referencia aun gobernante de Copán con el apelativo *k'uhul*, pero se refiere a un señor del siglo VII d.C., K'ahk' Uti' Witz K'awiil.





Estel

## a F (Mon. 6), lado este

TRANSLITERACIÓN (datos glíficos):	TRANSCRIPCIÓN (realización fonética):
<b>(lado este)</b>	<b>(lado este)</b>
C1-D2: Glifo Introdutor de la Serie Inicial patrono de CHAKAT (SIP)	C1-D2: GISl, patrono de <i>chakat</i>
C3: 09-B'AKTUN	C3: <i>b'olon pih</i>
D3: 16-K'ATUN	D3: <i>waklajun winikha[a]b'</i>
C4: 10-TUN	C4: <i>lajun ha[a]b'</i>
D4: MI-WINAL	D4: <i>mi[h] winik</i>
C5: MI-K'IN	C5: <i>mi[h] k'in</i>
D5: 01-AJAW	D5: <i>jun ajaw</i>
C6: Señor de la Noche: G9 ti'-HUN	C6: G9 <i>ti' hu[u]n</i>
D6: TZUTZ?-ya HUL?-li-ya	D6: <i>[tzutzuu]y?<sup>50</sup> huli[i]y</i>
C7: u-06-(Glifo D)-ja-K'AL	C7: <i>uwak k'al Glifo D [a]j</i>
D7: CHAN-KAB'-ka?-??-si	D7: <i>chan kab' _</i>
C8: 20-10	C8: <i>jun k'alajun</i>
D8: 03-CHAK-AT	D8: <i>hux chakat</i>
C9: cho-ka-ja ch'a-HOM	C9: <i>cho[h]kaj ch'aho[']m</i>
D9: ti-pi-??-WITZ-yi	D9: <i>ti[']_ witz[ii]y</i>
C10: TUN-ni-li u-K'UH-??	C10: <i>tu[u]nil u k'uh[ul]? _</i>
D10: K'AB'A'-a-a 01-AJAW-wa-la	D10: <i>k'ab'a' jun ajawal</i>
C11: TUN-ni u-tz'a[pa]-wa	C11: <i>tu[u]n utz'a[h]paw</i>
D11: u-MAM-B'AKTUN	D11: <i>umam pih</i>
C12: ??-K'AK'-TILIW-CHAN	C12: <i>_ k'a[h]k' tiliw chan</i>
D12: YOPAT-CH'AHOM	D12: <i>yopa[a]t ch'aho[']m</i>
C13: 03-(K'ATUN) 11-B'AKTUN-AJAW	C13: <i>hux [winikhaab'] junlajun pih ajaw</i>

50 El glifo “cabeza de guajolote?” en D6a de la Estela F, lado este, ocupa el lugar del Glifo D en la Serie Lunar y presenta un complemento fonético *-ya*, por lo que he optado por transliterarlo TZUTZ?-ya reconstruyéndolo en transcripción como el mediopasivo *tzutzuu* (fue completado, fue terminado). Las ciudades mayas del Clásico suelen escribir de manera distinta el Glifo D en sus series lunares. Tikal utiliza varios ejemplos logofonéticos para TZUTZ-ya-ja (Estela 3, Estela 6, Estela 23 y Estela 40, Cfr. Villaseñor 2012: 236); Yaxchilán opta en varios ejemplos por escribir HUL-ya y HUL-li-ya (Estela 1, Estela 6 y Dintel 46). Copán, por su parte, usa con frecuencia ejemplos fonéticos para hu-li-ya y HUL-li-ya (Estela 7, Escalera Jeroglífica 1, escalón 07:6 y Paneles del Templo 11, Cfr. Villaseñor 2012: 238-240, 412). Cabe señalar que en el ejemplo de la Escalera Jeroglífica de Copán el fonograma *-li* parece representar la “cabeza de guajolote?” que los epigrafistas identifican como *-li* (Tsn) y que en otros ejemplos parece más bien un ave devorando un gusano. En este ejemplo de la Estela F, Quiriguá podría estar usando la misma fórmula que Copán en su Escalera Jeroglífica 1, escalón 07:6, aunque en Quiriguá no podamos ver con claridad el prefijo *-hu* o HUL que sí se observa en Copán.

D13: MI-li NAL-05-??-HAB'	D13: mi[hi]l _ha[a]b'
C14: TZUTZ-ji-ya 19-NAL-[K'AL?]-??-HAB'	C14: tzutzji[i]y b'olonlajun nal _ ha[a]b'
D14: ti-01-AJAW 13-mo-??-lo	D14: ti['] jun ajaw huxlajun mo[']l
C15: u-ti?-ya ti-YAX-tzi-pi	C15: u[h]ti[i]y ti['] yax tzi[h]p/tzi[']p
D15: 01-WINIK? u-ti-ya	D15: jun winik? u[h]ti[i]y
C16: IK'-NAL-NAB'? K'AL?-li?-PIH?	C16: ik' na[ah]b' nal _
D16: 13-nu-TUZTZ-pi ti-01-AJAW	D16: huxlajun _ ti['] jun ajaw
C17: 13-YAX-K'IN-ni CH'AK-ka-u-B'AH-ji	C17: huxlajun yaxk'in [u]ch'a[h]kaj ub'a[a]h/ uch'akb'a[a]ji[i]y
D17: ??-?? [K'IN]chi-ni-la	D17: _ _ k'i[h]nichil
C18: AJAW-wa LAKAM-TUN-ni	C18: ajaw lakamtu[u]n
D18: ??-??-u-KAB'-ji-ya	D18: _ _ ukab'ji[i]y
C19: 03?-K'AN?-??-??-??	C19: hux k'an _ _ _
D19: ??-??-NAL-??-ji?	D19: _ _ nal _ _

**Estela F (Mon. 6) (lado este)**

**Segmentación morfológica:**

GISI, patrono de *chakat*, *b'olon pih*, *wak-lajun winik-haab'*, *lajun haab'*, *mih winik*, *mih k'in*, *jun ajaw*, [G9] *ti'-huun*, ... *tzutz-uuy?-Ø*, *hul-iyy-Ø*, *u-wak-k'al* Glifo D-aj chan kab' ... *jun k'al-lajun*, *hux chakat*, <cho-h-k>-Ø-aj *ch'ah-o'm*, *ti'...* *witz-iyy-Ø* *tuun-il u-k'uh-ul?* ... *k'ab'a'*, *jun ajaw-al tuun*, *u-<tz'a-h-p>-aw-Ø* *u-mam pih* ... *k'ahk' tiliw chan yopaat*, *ch'ah-o'm*, *hux winik-haab'*, *jun-lajun pih ajaw*, *mihil ...haab' <tzu-h-tz>-j-iyy-Ø* *b'olon-lajun nal* ... *haab' ti' jun ajaw hux-lajun mo'l*, <u-h-t>-iyy-Ø *ti' yax tzi-h-p/tzi'p* *jun winik?* <u-h-t>-iyy-Ø *ik' naahb' nal* ... ... *hux-lajun* ... *ti' jun ajaw hux-lajun yax-k'in* *u-<ch'a-h-k>-Ø-aj* *u-b'aah/u-<ch'a-h-k>-Ø-b'aa-j-iyy* ... ... *k'in-ich-il ajaw lakam-tuun* ... ... *u-kab'-j-iyy-Ø* *hux k'an* ... ... .. *nal* ... ..

**Análisis morfosintáctico:**

GISI, patrono de *chakat*, 09 *pih*, 06-10 *winik-haab'*, 10 *haab'*, 00 *winik*, 00 *k'in*, 01 *ajaw*, (G9) orilla-libro, terminar-MP?-3SA, \_ llegar-MP-3SA 3SE-06-completamiento \_-aj Glifo X\_ 01-20-10, 03-*chakat*, <esparcir-PAS-esparcir>-3SA-TEM varón, PREP\_ montaña-TEM-3SA piedra-S.ADJ 3SE-dios-S.ADJ \_ nombre 01-señor-S.ADJ piedra, 3SE-<plantar-PAS-plantar>-TEM-3SA 3SE-ancestro *pih* \_ *k'ahk' tiliw chan yopaat*, varón 03 *winikhaab'*, 01-10-*pih* señor, 00-S.ADJ \_*haab'*, <terminar-PAS-terminar>-TEM-TEM-3SA 09-10 lugar ... *haab'* PREP 01 señor 03-10 *mo'l*, <ocurrir-PAS-ocurrir>-TEM-3SA PREP primer *tzi-h-p/tzi'p* 01 *winik?* <ocurrir-PAS-ocurrir>-TEM-3SA negro pozo lugar ... .. 03-10 ... PREP 01 señor 03-10 *yaxk'in* 3SE-<cortar-PAS-cortar>-3SA-TEM 3SE-cabeza/3SE-<cortar-PAS-cortar>-3SA-cabeza-TEM-TEM ... .. sol-rostro-S.ADJ señor grande-piedra ... .. 3SE-ordenar/supervisar-TEM-TEM-3SA 03 *k'an* ... .. .. lugar ... ..

### Traducción literal:

GISI, patrono de *chakat*, nueve *b'aktuun*, seis-diez *k'atuun*, diez *tuun*, cero *winik*, cero *k'in*, uno *ajaw*, (G9) en la orilla del libro lo terminó, llegó ...\_ Glifo X \_ uno de veinte-diez, tres *chakat*, fue esparcido varón, en\_ montaña piedra su sagrado\_ nombre uno señor la piedra, su plantación su ancestro del *b'aktuun* \_ *k'ahk' tiliw chan yopaat*, varón de tres *k'atuun*, undécimo *b'aktuun* señor, el cero\_ *tuun*, se completó el decimonoveno \_*tuun* en uno *ajaw* tres-diez *mo'l*, ocurrió en el primer ?? uno *winik* ocurrió en lugar pozo negro \_\_ tres-diez \_ en uno *ajaw* tres-diez *yaxk'in* fue cortada su cabeza/ fue su cortadura de cabeza \_\_ piedra grande de señor de rostro solar \_\_ su supervisión tres *k'an* \_ \_ \_ \_ \_ lugar \_ \_

### Traducción libre:

El dios patrono de Sip regía la cuenta del Haab': nueve *b'aktunes*, dieciséis *k'atunes*, diez *tunes*, ningún *winal*, ningún *k'in*. Era 1 Ajaw. El dios G9 regía en la orilla del libro cuando terminó. No pasó ningún día desde que llegó la Luna. Era la sexta lunación. Glifo X. La Luna tuvo treinta días. Era 3 Sip (1 Ajaw 3 Sip, 9.16.10.0.0, 17 de marzo, 761 d.C.) cuando fue el esparcimiento por el varón en la Montaña Piedra, su nombre sagrado de la piedra del 1 Ajaw. Fue cuando plantó el ancestro del *b'aktuun* \_ *K'ahk' Tiliw Chan Yopaat*, varón, señor de once *b'aktunes* y tres *k'atunes*. Ningún año (¿?). Se terminaron diecinueve \_ en 1 Ajaw 13 *Mo'l* (¿fecha mítica?). Ocurrió en el primer \_ un *winal* (?). Ocurrió en el lugar del pozo negro \_ 13 \_ en 1 Ajaw 13 *Yaxk'in* (¿fecha mítica?) cuando fue cortada la cabeza de \_ *K'ihnichil* (?) Ajaw (Señor de Rostro Solar) en la piedra grande \_ Así lo ordenó Tres \_ Preciosa/Amarilla \_\_ lugar \_

### Comentarios

Con la Estela F arranca en Quiriguá la tradición de erigir estelas monumentales en la Gran Plaza para conmemorar hotunes. Este amplio texto de 761 d.C. presenta fechas difíciles de ubicar en el tiempo histórico humano, por lo que parece haber referencias a rituales efectuados en lugares y fechas míticas por seres deificados o por antepasados. Llama la atención la referencia a un monumento plantado por “el ancestro del *b'aktuun*” *tuun utz'ahpaw umam pih* (Estela F, lado este, C11\_D11), llamado “señor de once *b'aktunes* y tres *k'atunes*”, *hux winikhaab' junlajun pih ajaw* (Estela F, lado este, C13).

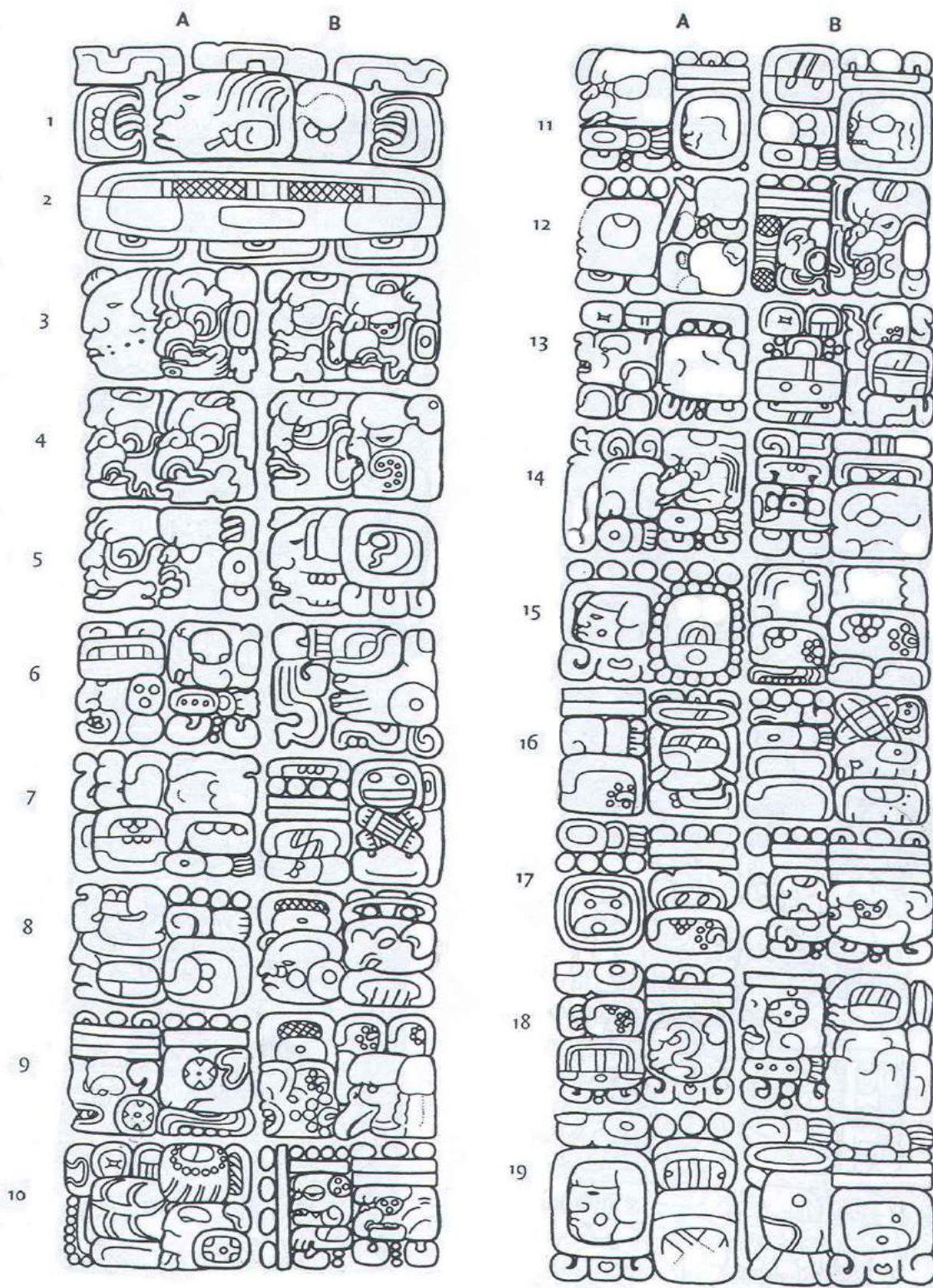
Es común encontrar en textos mayas la referencia a señores de # *k'atunes* (periodos de 20 años *tunes*) pero no es común que a un señor se le califique como Ajaw de # *b'aktunes* (periodos de 400 años *tunes*). Ningún gobernante podría vivir un *b'aktuun*. Podríamos estar ante la mención de un ancestro, o bien, ante una referencia mítico-religiosa de *K'ahk' Tiliw Chan Yopaat* como “señor de once *b'aktunes* y tres *k'atunes*”. En Copán (Estela C lado sur) existe un

número distancia que hace referencia a 11 b'aktunes: 11.14.5.1.0. La fecha se inscribe en un contexto mítico.

Podríamos estar ante el caso de una cuenta de 19 alawtunes (periodos de 20 piktunes, que son 20 b'aktunes). Si bien no sabemos exactamente cómo llamaban los mayas a los periodos superiores a la quinta posición que ocupa el *b'aktuun*, y aunque se ha propuesto que podrían seguir el sistema de múltiplos de 20, existen ejemplos en Yaxchilán (escalera jeroglífica) donde los numerales nunca pasan de trece, tal y como ocurre con el *b'aktuun* en cuenta larga. En este ejemplo de Quiriguá, sin embargo, se podría estar ante un *alawtuun* ubicado en un sistema de múltiplos de 20 piktunes.

Los eventos rituales ocurrieron en el “lugar del pozo negro”, *uhtiiy ik' naahb' nal*, que ha sido interpretado como topónimo de Quiriguá, particularmente, como la Gran Plaza (Looper 2003:83 y ss.). Velásquez García (2006b:116) lo traduce “lugar negro del mar”. Encuentro aquí una referencia a las aguas negras o lodosas asociadas a las tormentas, las inundaciones y los deslaves de los cerros que, en mi opinión, podrían haber definido la vida ritual de Quiriguá originando un culto al dios Yopaat.

### Estela F (Mon. 6), lado oeste



### Estela F (Mon. 6), lado oeste

<b>TRANSLITERACIÓN (datos glíficos):</b>	<b>TRANSCRIPCIÓN (realización fonética):</b>
<b>(lado oeste)</b>	<b>(lado oeste)</b>
A1-B2: Glifo Introdutor de la Serie Inicial, patrona de K'ANASIIY (K'AYAB')	A1-B2: GISI, patrona de <i>k'anasi[i]y</i>
A3: 09-B'AKTUN	A3: <i>b'olon pih</i>
B3: 14-K'ATUN	B3: <i>chanlajun winikha[a]b'</i>
A4: 13-TUN	A4: <i>huxlajun ha[a]b'</i>
B4: 04-WINAL	B4: <i>chan winik</i>
A5: 17-K'IN	A5: <i>wuklajun k'in</i>
B5: 12-KAB'AN	B5: <i>cha'lajun kab'an</i>
A6: 05-[K'AN]a-si-ya	A6: <i>ho k'anasi[i]y</i>
B6: u-[CH'AM]K'AWIL-wi	B6: <i>uch'am[a]w k'awi[i]</i>
A7: K'AK'-TILIW-CHAN-(yop)-AT-ti	A7: <i>k'a[h]k' tiliw chan [yop]a[a]t</i>
B7: u-14-TZ'AK-b'u-(ka) ??-NAH-TE'?	B7: <i>uchanlajun tz'a[h]k b'u [witenaah]?</i>
A8: CH'AHOM-(ma) 04-TE'	A8: <i>ch'ahol'm chan te'</i>
B8: IK'-AJAW-u-B'AH-li/na	B8: <i>ik' k'uh[ul] ajaw ub'a[a]h[i]l[a]n</i>
A9: 16-SOTZ' 09-K'ANK'IN-ni	A9: <i>waklajun soztz' b'olon k'ank'in</i>
B9: IK'-?-?-PIH-AJAW	B9: <i>ik' (COPÁN) ajaw</i>
A10: K'UH-AJAW-(QRG)-wa b'a-ka-B'AH	A10: <i>k'uh[ul] QUIRIGUÁ ajaw b'a[ah]kab'</i>
B10: 09-(K'IN) 09-WINIK-ji-ya 13-HAB'-ya	B10: <i>b'olon [k'in] b'olon winikji[i]y huxlajun ha[a]b'[ii]y</i>
A11: u-ti-ya 12-KAB'AN	A11: <i>u[h]ti[i]y cha'lajun kab'an</i>
B11: i-u-ti-06-KIMI	B11: <i>iu[h]t wak kimi</i>
A12: 04-ka?-se-wa (SEK) CH'AK-ka-ja b'a-hi?-(u)-B'AH	A12: <i>chan kase'w ch'a[h]kaj b'a[a]h ub'a[a]h</i>
B12: 18-u-B'AH-ji-K'AWIL	B12: <i>waxaklajun ub'a[a]h k'awi[i]l</i>
A13: AJAW-?-?-PIH u-KAB'-ji-ya	A13: <i>(COPÁN) ajaw ukab'ji[i]y</i>
B13: AJAW-??-NAH-K'AK'-TILIW-CHAN-wi	B13: <i>ajaw _ nah k'a[h]k' tiliw chan</i>
A14: yop-AT-ti u-ti-ya	A14: <i>yopa[a]t u[h]ti[i]y</i>
B14: NAL-IK'-WAY-ya-??-??	B14: <i>ik' way nal _ _</i>
A15: 03-AJAW 03-mo-lo	A15: <i>hux ajaw hux mol/mo[']l</i>
B15: LAKAM?-TUN-ni ?-?-pi?	B15: <i>lakamtu[u]n (COPÁN)</i>
A16: 10-SAK-SIHOM?-??	A16: <i>lajun saksiho[']m _</i>
B16: 04-wi-ti-?? JAL-ja-k'o-b'a	B16: <i>chan witi[k] jal[a]j k'o[o]b'</i>
A17: ti-04-AJAW-13-YAX-SIHOM?	A17: <i>ti['] chan ajaw huxlajun yaxsiho[']m</i>
B17: 03-(K'IN) 13-WINIK-ji-ya 16-HAB'-ya	B17: <i>hux [k'in] huxlajun winikji[i]y waklajun ha[a]b'[ii]y</i>
A18: 01-WINIK-HAB'-ya 12-KAB'AN	A18: <i>jun winikha[a]b'[ii]y cha'lajun kab'an</i>

B18: 05-[K'AN]a-si-ya (K'AYAB') i-u-ti	B18: <i>ho k'anasi[i]y iu[h]t</i>
A19: 01-AJAW 03-CHAK-AT (SIP)	A19: <i>jun ajaw hux chakat</i>
B19: ti-[TAN]LAM ti-13-AJAW	B19: <i>ti['] ta[h]nlam ti['] huxlajun ajaw</i>

## Estela F (Mon. 6), lado oeste

### Segmentación morfológica:

GISI, patrona de *k'an-as-iiy*, *b'olon pih*, *chan-lajun winik-haab'*, *hux-lajun haab'*, *chan winik*, *wuk-lajun k'in*, *cha'-lajun kab'an ho k'an-as-iiy*, *u-ch'am-∅-aw k'awiil k'ahk' tiliw chan yopaat*, *u-cha-lajun tz'ahk-b'u-∅ ... witenaaah? ch'ah-o'm*, *chan te' ik' k'uh-ul ajaw*, *u-b'aah-il-an wak-lajun soztz' b'olon k'ank'in*, *ik' COPÁN ajaw*, *k'uh-ul QUIRIGUÁ ajaw*, *b'aah-kab'*, *b'olon k'in*, *b'olon winik-j-iiy*, *hux-lajun haab'-iiy*, *<u-h-t>-iiy-∅ cha'-lajun kab'an i-<u-h-t>-∅ wak kimi chan kase'w*, *<ch'a-h-k>-aj-∅ b'aah u-b'aah waxak-lajun u-b'aah k'awiil*, *COPÁN ajaw*, *u-kab'-j-iiy-∅ ajaw ... nah k'ahk' tiliw chan yopaat*, *<u-h-t>-iiy-∅ ik' way nal ... hux ajaw hux mo'l*, *lakam-tuun (COPÁN) lajun sak-siho'm ... chan witik jal-aj-∅ k'oob' ti' chan ajaw hux-lajun yax-siho'm*, *hux k'in*, *hux-lajun winik-j-iiy*, *wak-lajun haab'-iiy*, *jun winik-haab'-iiy*, *cha'-lajun kab'an*, *ho k'an-as-iiy i-<u-h-t>-∅ jun ajaw hux chakat*, *ti' tahn-lam*, *ti' hux-lajun ajaw*

### Análisis morfosintáctico:

GISI, patrona de *k'anasiy*, 09-*pih*, 04-10 *winik-haab'*, 03-10 *haab'*, 04 *winik*, 06-10 *k'in*, 02-10 *kab'an*, 05 *k'anasiy*, 3SE-tomar-3SA-TEM *k'awiil k'ahk' tiliw chan yopaat*, 3SE-04-10 NUM-CAU-3SA \_\_ *varón*, 04 árbol negro dios-S.ADJ señor 3SE-imagen/persona-S.ADJ-an 07-10 *soztz'* 09 *k'ank'in* negro COPÁN señor dios-S.ADJ QUIRIGUÁ señor cabeza-tierra, 09 *k'in*, 09 *winik-TEM-TEM*, 03-10 *haab'-TEM*, <ocurrir-PAS-ocurrir>-TEM-3SA 02-10 *kab'an*, ADV-<ocurrir-PAS-ocurrir>-TEM-3SA 06 *kimi* 04 *kase'w* <cortar-PAS-cortar>-TEM-3SA cabeza 3SA-cabeza 3SE-cabeza 08-10 3SE-cabeza-3SA *k'awiil*, COPÁN señor, 3SE-ordenar/supervisar-TEM-TEM-3SA señor ... casa *k'ahk' tiliw chan yopaat*, <ocurrir-PAS-ocurrir>-TEM-3SA negro sueño lugar \_\_ 03 *ajaw* 03 *mo'l*, grande-piedra (COPÁN) 10 *saksiho'm* ... 04 montaña atar-TEM-3SA fogón PREP 04 *ajaw* 03-10 *yaxsiho'm*, 03 *k'in*, 03-10 *winik-TEM-TEM*, 06-10 *haab'-TEM*, 01 *winik-haab'-TEM*, 02-10 *kab'an* 05 *k'anasiy*, ADV-<ocurrir-PAS-ocurrir>-3SA 01 *ajaw* 03 *chakat*, PREP mitad hundimiento, PREP 03-10 *ajaw*

### Traducción literal:



GISI, patrona de *k'ayab'*, nueve *b'aktuun*, cuatro-diez *k'atuun*, tres-diez *tuun*, cuatro *winik*, seis-diez *k'in*, dos-diez *kab'an*, cinco *k'ayab'*, su toma del dios *k'awiil* por *k'ahk' tiliw chan yopaat*, su cuatro-diez sucesión\_ varón de *witenaah*, de cuatro árboles negros sagrado señor su imagen/su persona, siete-diez *sotz'* nueve *k'ank'in*, negro Copán señor, sagrado Quiriguá señor cabeza-tierra, nueve *k'in*, nueve *winik*, tres-diez *tuun*, ocurrió dos-diez *k'aban*. Entonces ocurrió seis *kimi* cuatro *kase'w* se cortó su cabeza de ocho-diez imágenes de *k'awiil*, señor de Copán, su supervisión de señor\_ casa *k'ahk' tiliw chan yopaat*, ocurrió en el lugar negro sueño \_\_ en tres *ajaw* tres *mo'l*, piedra grande (Copán) en 10 *saksiho'm* \_ cuatro montaña la atadura del fogón en cuatro *ajaw* tres-diez *yaxsiho'm*, tres *k'in*, tres-diez *winik*, seis-diez *tuun*, uno *k'atuun*, dos-diez *kab'an* cinco *k'anasiy*, entonces ocurrió uno *ajaw* tres *chakat*, en la mitad del hundimiento de tres-diez *ajaw*.

### Traducción libre:

La diosa patrona de *K'ayab'* regía la cuenta del Haab': nueve *b'aktunes*, catorce *k'atunes*, trece *tunes*, cuatro *winales*, diecisiete días. Era 12 *Kab'an*, 5 *K'ayab'* (9.14.13.4.17, 2 de enero, 725 d.C.). Recibió el dios *K'awiil K'ahk' Tiliw Chan Yopaat*, el décimocuarto sucesor de *Witennah*, varón, señor sagrado de los cuatro árboles negros, la imagen del 16 *Sotz' 9 K'ank'in* (¿fecha mítica?), señor del Copán negro, señor sagrado de Quiriguá, *b'aahkab'*. Pasaron nueve días, nueve *winales*, trece *tunes* desde el 12 *Kab'an*. Entonces ocurrió el 6 *Kimi 4 Sek* (9.15.6.14.6, 3 de mayo, 738 d.C.), cuando fue cortada la cabeza de *Waxaklajun Ub'aah K'awiil* (Dieciocho Imágenes de *K'awiil*), señor de Copán. Así lo ordenó el Señor de la \_\_, *K'ahk' Tiliw Chan Yopaat*. Sucedió en el lugar negro del sueño. 3 *Ajaw 3 Mo'l* (9.15.10.0.0, 30 de junio, 741 d.C.). La piedra grande de (Copán). Era 10 *Sak (?)* \_ Fueron atadas las tres piedras del fogón en 4 *Ajaw 13 Yax* (9.15.0.0.0, 22 de agosto, 731 d.C.). Pasaron tres días, trece *winales*, dieciséis *tunes* y un *k'atuun* desde el 12 *Kab'an 5 K'ayab'* (9.14.13.4.17, 2 de enero, 725 d.C.) y entonces ocurrió el 1 *Ajaw 3 Sip* (9.16.10.0.0, 17 de marzo, 761 d.C.). (9.16.10.0.0, 17 de marzo, 761 d.C.) en la mitad del hundimiento<sup>51</sup> del 13 *Ajaw* (el *k'atuun* 9.16.10.0.0 es la mitad del *k'atuun* 9.17.0.0.0, 13 *Ajaw 18 Kumk'u*, 24 de enero, 771 d.C.).

## Estela D (Mon. 4), lado este

51 Translitero [TAN]-LAM y transcribo *ta[h]nlam* siguiendo las propuestas que se han hecho para el descriframiento del compuesto glífico que marca la mitad de periodo *k'atuun* como la suma de dos logogramas: TAN y LAM (véase Wichmann 2004: 327-337). Sin embargo, considero que el logograma MI (MIH) siempre presente en el compuesto glífico debe haber tenido alguna realización fonética. Para traducir *tahnlam* como "la mitad del hundimiento" sigo los datos lingüísticos del ch'ol que presenta Wichmann (2004: 328-329) y la propuesta de traducción de David Stuart (2008) para un pasaje de la Estela F de Copán (B-2) donde traduce *tahnlam-il* como "the half-diminishing" (la mitad de la desaparición o la mitad de la disminución)

<http://decipherment.wordpress.com/2008/05/18/catherwoods-drawing-of-copan-stela-f/>, consultado en febrero 2012.



**Estela D (Mon. 4), lado este**

<b>TRANSLITERACIÓN (datos glíficos):</b>	<b>TRANSCRIPCIÓN (realización fonética):</b>
<b>(lado este)</b>	<b>(lado este)</b>
C1-D2: Glifo Introdutor de la Serie Inicial, patrono de K'ANJALAW (POP)	C1-D2: GISI, patrono de <i>k'anjalaw</i>
C3-D4: 09-B'AKTUN	C3-D4: <i>b'olon pih</i>
C5-D6: 16-K'ATUN	C5-D6: <i>waklajun winikha[a]b'</i>
C7-D8: 15-TUN	C7-D8: <i>holajun ha[a]b'</i>
C9-D10: MI-WINAL	C9-D10: <i>mi[h] winik</i>
C11-D12: MI-K'IN	C11-D12: <i>mi[h] k'in</i>
C13-D14: 07-AJAW	C13-D14: <i>wuk ajaw</i>
C15: Señor de la Noche: G9	C15: G9
D15: ti'-HUN	D15: <i>ti' hu[u]n</i>
C16a: Glifo E: ¿TAN-na-CHAPAT?	C16a: (Glifo E) <i>ta[h]n chapa[h]t (?)</i>
C16b: Glifo D: ¿NAH-10-ja-K'AL?	C16b: (Glifo D) <i>na[a]h k'a[la]j lajun(?)</i>
D16a: Glifo C y Glifo X: ¿yu[ku]-HUN-K'UH-WITZ?	D16a: (Glifo C, Glifo X) <i>yu[']k jun k'uh[ul] witz(?)</i>
D16b: u-K'AB'A'-CH'O-ko	D16b: <i>uch'ok k'ab'a'</i>
C17a: 20-10	C17a: <i>jun k'alajun</i>
C17b: 18-[K'AN]JAL-wa (POP)	C17b: <i>waxaklajun k'anjal[a]w</i>
D17a: tz'a[pa]-ja	D17a: <i>tz'a[h]paj</i>
D17b: K'AN-TE'-NAH?-CHAN	D17b: <i>k'an/k'ahn te' nah? chan</i>
C18a: YOPAT	C18a: <i>yopa[a]t</i>
C18b: u?-K'UH-K'UH-K'AB'A'	C18b: <i>uk'uh[ul] k'uh[ul] k'ab'a'</i>
D18a: 07-AJAW-TUN-ni	D18a: <i>wuk ajaw tu[u]n</i>
D18b: u-CHOK-wa ch'a-ji	D18b: <i>uchok[o']w ch'a[a]j</i>
C19a: K'AK'-TILIW-CHAN-na	C19a: <i>k'a[h]k' tiliw chan</i>
C19b: YOPAT-ti CH'AHOM	C19b: <i>yopa[a]t ch'aho[']m</i>
D19a: IK'-?-?-PIH-AJAW	D19a: <i>ik' ? (COPÁN) ajaw</i>
D19b: K'UH-AJAW-(QRG)-wa b'a-ka-b'a	D19b: <i>k'uh[ul] QUIRIGUÁ ajaw b'a[ah]kab'</i>
C20a: 13-nu-TZUTZ-??-ji-ya	C20a: <i>huxlajun _ tzutzji[i]y</i>
C20b: 07-AJAW 03-[K'AN]-JAL-wa	C20b: <i>wuk ajaw hux k'anjal[a]w</i>
D20a: yi-li-ji-ya	D20a: <i>yiliji[i]y</i>
D20b: a-ku-li K'AN-nu/na	D20b: <i>a[h]kal k'an</i>
C21a: ??-??	C21a: <i>_ _</i>
C21b: AJAW u-ti-ya	C21b: <i>ajaw u[h]ti[i]y</i>
D21a: YAX-IK'-??	D21a: <i>yax _ _</i>

D21b: ta-CH'EN?-na/CHE-CH'EN-na i-u-ti	D21b: <i>ta ch'e[']n/ch'e[']n iu[h]t</i>
C22a: 07-AJAW 18-[K'AN]JAL-wa	C22a: <i>wuk ajaw waxaklajun k'anjal[a]w</i>
C22b: ??-05-TUN-ni IL-??-ja?	C22b: <i>_ hotu[u]n _</i>
D22a: K'AK'-TILIW-CHAN-yop-AT-ti	D22a: <i>k'a[h]k' tiliw chan yopa[a]t</i>
D22b: CHAN-IK'-TE'-AJAW b'a-ka-b'a	D22b: <i>chan te' ik' ajaw b'a[ah]kab'</i>

## Estela D (Mon. 4) (lado este)

### Segmentación morfológica:

GISI, patrono de *k'anjalaw*, *b'olon pih*, *wak-lajun winik-haab'*, *ho-lajun haab'*, *mih winik*, *mih k'in*, *wuk ajaw*, [G9] *ti'-huun*, *tahn chapah nah k'al-aj-∅ lajun*, *y-u'k-∅ jun k'uh-ul witz? u-ch'ok k'ab'a' jun k'al-lajun waxak-lajun k'an-jal-aw <tz'a-h-p>-aj-∅ k'an/k'ahn te' nah? chan yopaat u-k'uh-ul*, *k'uh-ul k'ab'a' wuk ajaw tuun u-chok-∅-o'w ch'aaj k'ahk' tiliw chan yopaat ch'ah-o'm ik' COPÁN ajaw k'uh-ul QUIRIGUÁ ajaw*, *b'aah-kab' hux-lajun ... <tzu-h-tz>-j-iiy-∅ wuk ajaw hux k'an-jal-aw y-ili-∅-j-iiy ahk-al k'an ... .. ajaw <u-h-t>-iiy-∅ yax ... .. ta ch'e'n i-<u-h-t>-∅ wuk ajaw waxak-lajun k'an-jal-aw ... hotuun ... k'ahk' tiliw chan yopaat, chan te' ik' ajaw, b'aah-kab'*

### Análisis morfosintáctico:

GISI, patrono de *k'anjalaw*, 09 *pih*, 06-10 *winik-haab'*, 05-10 *haab'*, 00 *winik*, 00 *k'in*, 07 *ajaw*, (G9) orilla-libro, PREP *chapah* casa completamiento-TEM-3SA 10 3SE-bebida 01 dios-S.ADJ montaña 3SE-joven nombre 01 20-10 08-10 *k'anjalaw* <plantar-PAS-plantar>-TEM *pedestal* árbol casa *chan yopaat* 3SE-dios-S.ADJ, dios-S.ADJ nombre 07 *ajaw* piedra 3SE-esparcimiento-o'w incienso *k'ahk' tiliw chan yopaat*, varón negro COPÁN señor dios-S.ADJ QUIRIGUÁ señor cabeza-tierra 03-10 ... <terminar-PAS-terminar>-TEM-3SA 07 *ajaw* 03 *k'anjalaw* 3SE-ver/atestiguar-3SA-TEM-TEM tortuga-NOM *amarilla* ... .. *ajaw* <ocurrir-PAS-ocurrir>-TEM-3SA primero? \_\_ PREP pozo, ADV-<ocurrir-PAS-ocurrir>-3SA 07 *ajaw* 08-10 *k'anjalaw* \_ *hotuun* ... *k'ahk' tiliw chan yopaat*, 04 árbol oscuro señor, cabeza-tierra

### Traducción literal:

GISI, patrono de *k'anjalaw*, nueve *b'aktuun*, seis-diez *k'atuun*, cinco-diez *tuun*, cero *winik*, cero *k'in*, siete *ajaw*, (G9) en la orilla del libro, Glifo E, Glifo D, Glifo X su joven nombre una de veintidiez, ocho-diez *k'anjalaw* fue plantado el pedestal de la casa del árbol, su sagrado de *chan yopaat*, sagrado nombre de la piedra siete *ajaw*, su esparcimiento de incienso de *k'ahk' tiliw chan yopaat*, varón del Copán negro, sagrado señor de Quiriguá, *b'aahkab'*, tres-diez \_\_ se terminó siete *ajaw* tres *k'anjalaw*, su visión/su atestiguamiento de la tortuga amarilla \_\_ señor ocurrió primero \_\_ en el pozo, entonces ocurrió siete *ajaw* ocho-diez *k'anjalaw* \_ cinco tunes \_ *k'ahk' tiliw chan yopaat*, señor de cuatro árboles negros, *b'aahkab'*.

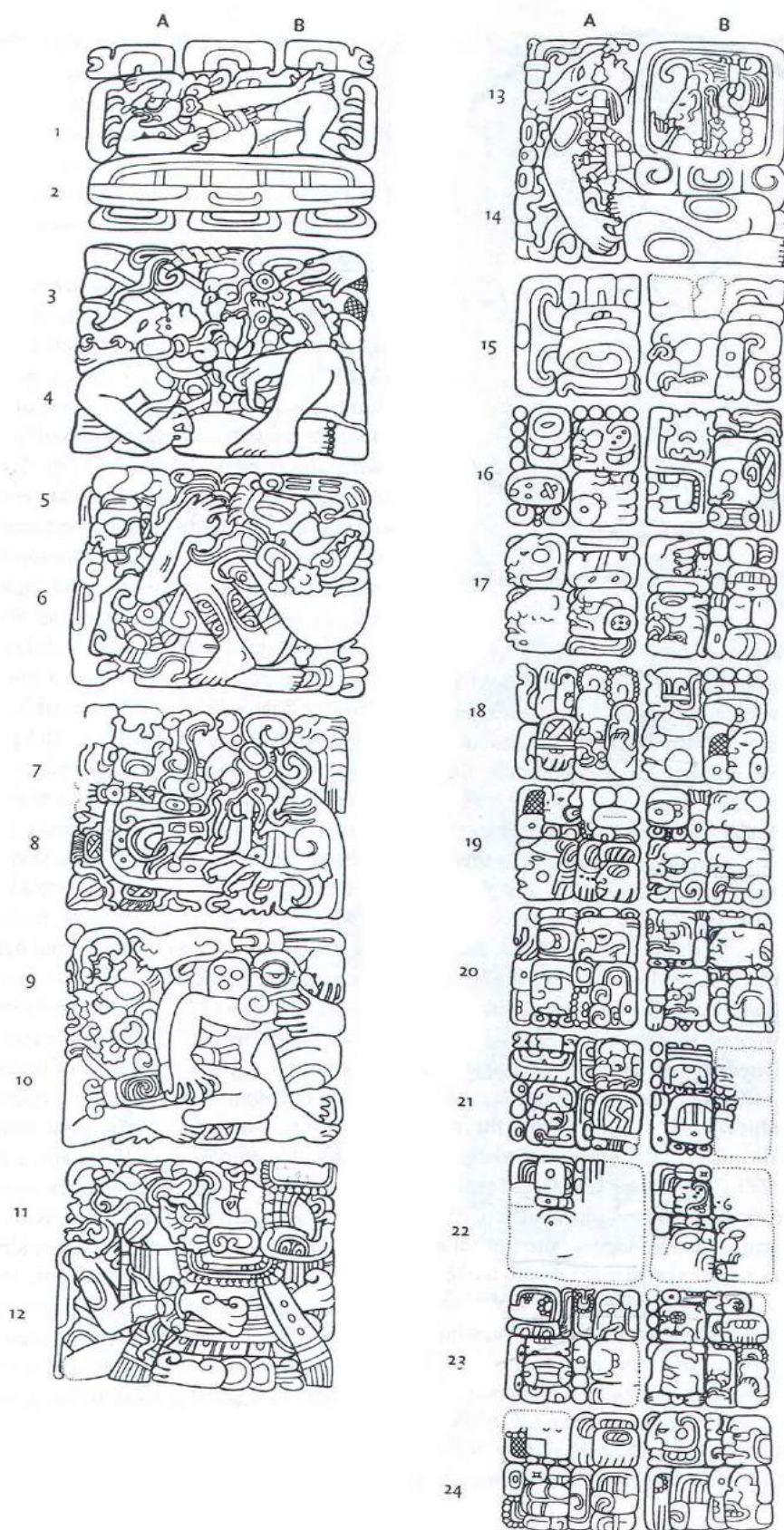
### Traducción libre:

El dios patrono de Pop regía la cuenta del Haab': nueve b'aktunes, dieciséis k'atunes, quince tunes, ningún winal, ningún k'in. Era 7 Ajaw. El dios G9 regía en la orilla del libro \_ Pasaron diez días desde que llegó la Luna \_ era su nombre joven. La Luna tuvo treinta días. Era 18 Pop (7 Ajaw 18 Pop, 9.16.15.0.0, 19 de febrero, 766 d.C.) cuando fue plantado el pedestal de la casa del árbol<sup>52</sup> (?) del dios de Chan Yopaat, el nombre sagrado de la piedra del 7 Ajaw, el sacrificio de K'ahk' Tiliw Chan Yopaat, varón, señor del Copán negro, señor sagrado de Quiriguá, *b'aahkab'*. Se completaron 13 \_ Se completó el 7 Ajaw 3 Pop (¿fecha mítica?). Así lo vio/lo atestiguó Ahkal K'an (Tortuga Amarilla)<sup>53</sup> \_ señor. Ocurrió en el primer \_ en el pozo \_ Entonces ocurrió el 7 Ajaw 18 Pop (9.16.15.0.0, 19 de febrero de 766 d.C.) \_ cinco tunes \_ K'ahk' Tiliw Chan Yopaat, señor de los cuatro árboles negros, *b'aahkab'*.

## Estela D (Mon. 4), lado oeste

52 Hay una dificultad en el proceso de traducción de la fórmula *k'ahn te' nah*. He aquí un caso de pares mínimos o palabras alófonas "*k'an/k'ahn*" que presentan una escritura similar pero con significados distintos. Lacadena y Wichmann (2004:105) explican particularmente este ejemplo donde *k'an* es "amarillo, maduro" (muchas veces traducido como "precioso") en Ch'olano moderno mientras que *k'ahn* es "escalón, asiento, zócalo, base" (en mi traducción del inglés). Sobre la frecuencia con que se ha traducido *k'ahn tuunil* y *k'ahn tuun* como "piedra preciosa", los autores señalan que el contexto indica que debe traducirse como pedestal o "base de la piedra" y mencionan que siempre se halla *k'ahn* asociada a piedras y escalinatas, no a estelas ni a dinteles. Cabe señalar que Lacadena y Wichmann (2004:105) no hacen referencia a la fórmula *k'ahn te' nah* que encontramos en Quiriguá pero, siguiendo su razonamiento, yo he optado por traducirla como "pedestal de la casa del árbol" y no como "casa del árbol precioso".

53 Retomando la argumentación de la nota anterior, aquí se ha optado por traducir *k'an* como "amarilla" debido al contexto.



TRANSLITERACIÓN (datos glíficos):	TRANSCRIPCIÓN (realización fonética):
<p><b>(lado oeste)</b>  A1-B2: Glifo Introdutor de la Serie Inicial, patrono de YAXK'IN  A3-B4: 09-B'AKTUN  A5-B6: 16-K'ATUN  A7-B8: 13-TUN  A9-B10: 04-WINAL  A11-B12: 17-K'IN  A13-B14: 08-KAB'AN  A15: Señor de la Noche: G7  B15: ti'-HUN?-??  A16a: 04-HUL-li-ya  A16b: 04-10-ja-K'AL  B16a: Glifo X  B16b: u-K'AB'A'-CH'O-ko  A17a: 20-09  A17b: 05-YAX-K'IN-ni  B17a: TZUTZ-(ja?)-u?  B17b: 02-WINIK-HAB' ti-AJAW-le-(le)  A18a: K'AK'-TILIW-CHAN  A18b: YOPAT  B18a: CH'AHOM  B18b: 04-TE'-IK'-AJAW  A19a: IK' -?-?-PIH-AJAW  A19b: K'UH-(AJAW-QRG)-wa-b'a-ka-b'a  B19a: u-ti-ya e?-  B19b: ??-HUN?  A20a: ye-??-TE'-TE'-WINIK-ya  A20b: 01-PIH K'UH  B20a: u-ti-ya ma-??-la  B20b: wi-??-tu?/ti?-ma?/ku?-ni?  A21a: ??-01-WINIK  A21b: u-CHAN u-TZ'AK-a  B21a: 03 (K'IN) 13 WINIK-ji-ya 01 HAB'-ya    B21b: ??-ti?/tu?-??  A22a: i-u-ti ??  A22b: 13?/18? ?? ??</p>	<p><b>(lado oeste)</b>  A1-B2: GISI, patrono de yaxk'in    A3-B4: <i>b'olon pih</i>  A5-B6: <i>waklajun winikha[a]b'</i>  A7-B8: <i>huxlajun ha[a]b'</i>  A9-B10: <i>chan winik</i>  A11-B12: <i>wuklajun k'in</i>  A13-B14: <i>waxak kab'an</i>  A15: G7  B15: <i>ti' hun?_</i>  A16a: <i>chan huli[i]y</i>  A16b: <i>chan k'al[a]j lajun</i>  B16a: Glifo X  B16b: <i>uch'ok k'ab'a'</i>  A17a: <i>jun k'al b'olon</i>  A17b: <i>ho yaxk'in</i>  B17a: <i>tzu[h]tz[aj] u?</i>  B17b: <i>cha' winikha[a]b' ti' ajawle[l]/ajaw[i]</i>  A18a: <i>k'a[h]k' tiliw chan</i>  A18b: <i>yopa[a]t</i>  B18a: <i>ch'aho[']m</i>  B18b: <i>chan te' ik' ajaw</i>  A19a: <i>ik' ? (COPÁN) ajaw</i>  A19b: <i>k'uh[ul] [QUIRIGUÁ ajaw] b'a[ah]kab'</i>  B19a: <i>u[h]ti[i]y _</i>  B19b: <i>_ hun?</i>  A20a: <i>ye _ te' winik[i]y</i>  A20b: <i>jun pih k'uh[ul]</i>  B20a: <i>u[h]ti[i]y _</i>  B20b: <i>_ tuma[a]n/ti[']ku[u]n?</i>  A21a: <i>_ jun winik</i>  A21b: <i>ucha[']n utz'a[h]ka[j]</i>  B21a: <i>hux [k'in] huxlajun winikji[i]y jun ha[a]b'[ii]y</i>  B21b: <i>_ ti[']/tu_</i>  A22a: <i>iu[h]t _</i>  A22b: <i>huxlajun/waxaklajun _ _</i></p>

B22a: i-AJAW-ja u?-B'AH	B22a: <i>i ajaw[iij] ub'a[a]h</i>
B22b: ?? CH'O?-ko?	B22b: <i>_ ch'ok</i>
A23a: TUN-ni-li u-cho-ko-wa	A23a: <i>tu[u]nil uchoko[']w</i>
A23b: ch'a-HOM u-??-??	A23b: <i>ch'aho[']m u _</i>
B23a: 04-TE'-?? LAKAM-ma	B23a: <i>chan te' _ lakam</i>
B23b: K'AK'-TILIW-CHAN-YOPAT	B23b: <i>k'a[h]k' tiliw chan yopa[a]t</i>
A24a: (ch'a)-(ho)-ma K'UH-AJAW-(QRG)-wa	A24a: <i>[ch'aho']m k'uh[ul] QUIRIGUÁ ajaw</i>
A24b: b'a-ka-b'a yi-ta-ji	A24b: <i>b'a[ah]kab' yita[a]j</i>
B24a: ja-k'a?-ta	B24a: <i>jak'at</i>
B24b: K'AK'-??-TE'-SOTZ'?	B24b: <i>k'a[h]k' _ te' soztz'?</i>

### Estela D (Mon. 4), lado oeste

#### Segmentación morfológica:

GISI, patrono de *yax-k'in*, *b'olon pih*, *wak-lajun winik-haab'*, *hux-lajun haab'*, *chan winik*, *wuk-lajun k'in*, *waxak kab'an*, G7 *ti' huun*, ... *chan hul-iiy-∅*, *chan k'al-aj-∅ lajun*, Glifo X *u-ch'ok k'ab'a'*, *jun k'al-b'olon*, *ho yax-k'in*, *<tzu-h-tz>-aj-∅ u-cha' winik-haab' ti' ajaw-lel/ajaw-il k'ahk' tiliw chan yopaat*, *ch'aho'm*, *chan te' ik' ajaw*, *ik' (COPÁN) ajaw*, *k'uh-ul QUIRIGUÁ ajaw*, *b'aah-kab'*, *<u-h-t>-iiy-∅ ... .. hun ye ... te' winik-iiy*, *jun pih*, *k'uh-ul <u-h-t>-iiy-∅ ... .. tu-maan/ti'-kuun? ... jun winik u-cha'n u-<tz'a-h-k>-aj-∅*, *hux k'in*, *hux-lajun winik-j-iiy*, *jun haab'-iiy*, ... *ti'/tu... i-<u-h-t> ... hux-lajun/waxak-lajun ... .. l ajaw-iiy u-b'aah ... ch'ok tuun-il u-chok-∅-o'w ch'aho'm*, *u... chan te'*, ... *lakam k'ahk' tiliw chan yopaat*, *ch'aho'm*, *k'uh-ul QUIRIGUÁ ajaw*, *b'aah-kab'*, *y-ita-aj-∅ jak'at k'ahk' ... te' soztz'*

#### Análisis morfosintáctico:

GISI, patrono de *yaxk'in*, 09 *pih*, 06-10 *winikhaab'*, 03-10 *haab'*, 04 *winik*, 07-10 *k'in*, 08 *kab'an*, G7 orilla-libro, \_ 04 llegar-MP-3SA, 04 completar-TEM-3SA 10, Glifo X 3SE-joven nombre, 01 20-09, 05 *yaxk'in*, *<terminar-PAS-terminar>-TEM-3SA 3SE-02 winikhaab' PREP señor-S.ADJ/señor-S.ADJ k'ahk' tiliw chan yopaat*, varón, 04 árbol negro señor, negro (COPÁN) señor, dios-S.ADJ QUIRIGUÁ señor, cabeza-tierra, *<ocurrir-PAS-ocurrir>-TEM-3SA \_ \_ 01 ye \_ NUM<sup>54</sup> winik-iiy*, 01 *pih*, dios-S.ADJ *<ocurrir-PAS-ocurrir>-TEM-3SA \_ \_ \_ PREP-maan/PREP-kuun \_ 01 winik 3SE-guardián/captor 3SE-<ordenar/cambiar-PAS-ordenar/cambiar>-TEM-3SA*, 03 *k'in*, 03-10 *winik-j-iiy*, 01 *haab'-iiy*, \_ PREP/PREP... ADV-<ocurrir-PAS-ocurrir> \_ 03-10/08-10 \_ \_ l señor-S.ADJ 3SE-imagen \_ joven piedra-S.ADJ 3SE-esparcir-3SA-TEM varón, 3SE\_ 04 árbol, \_ grande *k'ahk' tiliw chan yopaat*, varón, dios-S.ADJ QUIRIGUÁ señor, cabeza-tierra, 3SE-ver/atestiguar-TEM-3SA *jak'at* fuego \_ NUM *soztz'*

#### Traducción literal:

54 El morfema *te'* funciona en este caso como clasificador numeral y no como logograma que significa árbol.

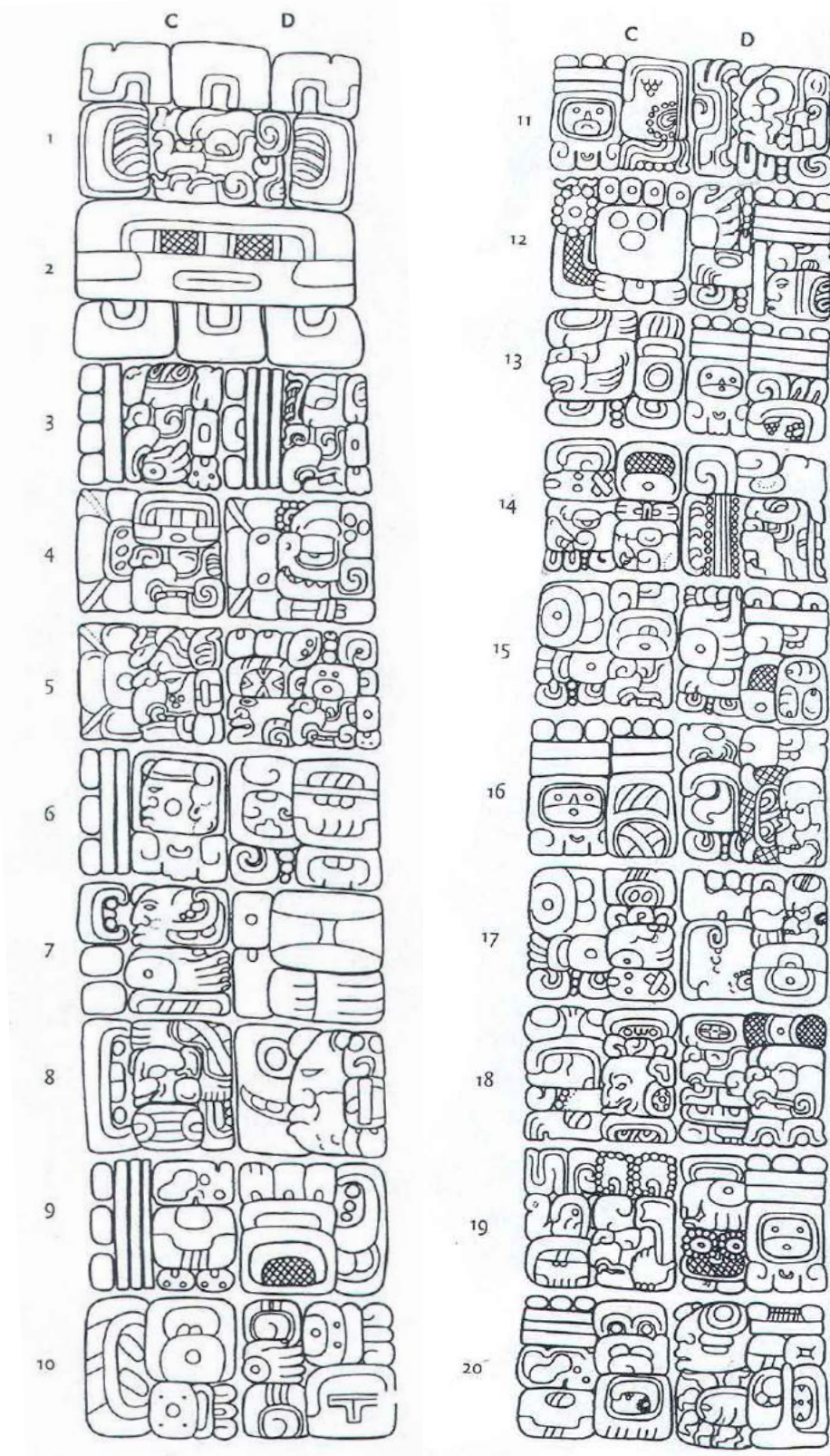


GISI, patrono de *yaxk'in*, nueve *b'aktun*, seis-diez *k'atuun*, tres-diez *tuun*, cuatro *winik*, siete-diez *k'in*, ocho *kab'an*, dios G7 en la orilla del libro, \_ cuatro desde que llegó, cuatro su completamiento, Glifo X su nombre joven, uno de veinte-nueve, cinco *yaxk'in*, fue terminado su segundo *winikhaab'* en el señorío/señorío de *k'ahk' tiliw chan yopaat*, varón, de cuatro árboles negros señor, del negro Copán señor, sagrado señor de Quiriguá, *b'aahkab'*, ocurrió \_\_ uno *ye*\_ el *winikiy*, uno *b'aktun*, sagrado ocurrió \_\_ \_ en *maan/en kuun*\_ uno *winik* su guardián/ su captor fue su ordenamiento/su cambio, tres *k'in*, tres-diez *winik*, uno *tuun*, \_ en/en\_ entonces ocurrió \_ tres-diez/ocho-diez \_\_ / se hizo señor su imagen\_ joven la piedra su esparcimiento del varón, su \_ cuatro árboles, \_ grande *k'ahk' tiliw chan yopaat*, varón, sagrado señor de Quiriguá, *b'aahkab'*, fue su visión/ su atestiguamiento de *jak'at* fuego \_ en *sotz'*

### Traducción libre:

El dios patrono de *Yaxk'in* regía la cuenta del *Haab'*: nueve *b'aktunes*, dieciséis *k'atunes*, trece *tunes*, cuatro *winales*, diecisiete días. Era 8 *Kab'an*. El dios G7 regía en la orilla del libro \_ Pasaron cuatro días desde que llegó la Luna. Era la cuarta lunación. Glifo X era su nombre joven. La Luna tuvo veintinueve días. Era 5 *Yaxk'in* (8 *Kab'an* 5 *Yaxk'in*, 9.16.13.4.17, 6 de junio, 764 d.C.). Completó su segundo *k'atuun* en el señorío *K'ahk' Tiliw Chan Yopaat*, varón, señor de los cuatro árboles negros, señor del Copán negro, señor sagrado de Quiriguá, *b'aahkab'*. Entonces ocurrió \_\_\_\_\_ su sagrado *b'aktun* en \_\_\_\_\_, llegó \_ una veintena(?) su captor(?), su sucesión. Pasaron tres días, trece *winales*, un *tuun* \_ entonces ocurrió \_ el 13/el 18 \_ su imagen se volvió señor/se hizo señor su imagen \_ joven \_ su piedra del sacrificio del varón, su \_ cuatro árboles\_ gran *K'ahk' Tiliw Chan Yopaat*, varón, señor sagrado de Quiriguá, *b'aahkab'*. Así lo vio/ lo atestiguó *jak'at* fuego\_. Era *sotz'*.

### Estela E (Mon. 5), lado este



Estela E

**(Mon. 5), lado este**

<b>TRANSLITERACIÓN (datos glíficos): (lado este)</b>	<b>TRANSCRIPCIÓN (realización fonética): (lado este)</b>
C1-D2: Glifo Introdutor de la Serie Inicial, patrono de OL (KUMK'U)	C1-D2: GISI, patrono de o[h]l
C3: 09-B'AKTUN	C3: b'olon pih
D3: 17-K'ATUN	D3: wuklajun winikha[a]b'
C4: MI-TUN	C4: mi[h] ha[a]b'
D4: MI-WINIK-ki	D4: mi[h] winik
C5: MI-K'IN	C5: mi[h] k'in
D5: Señor de la Noche: G9 ti'-HUN	D5: G9 ti'hu[u]n
C6: 13-AJAW	C6: huxlajun ajaw
D6: HUL-ya-CHAN-na	D6: hul[ii]y chan
C7: u-(Glifo D)-02-K'AL-li	C7: Glifo D cha' k'al
D7: (Glifo X)	D7: Glifo X
C8: u-K'AB'A'-CH'O-ko-wi?	C8: uch'oko[']w k'ab'a'
D8: 20-09	D8: jun k'alb'olon
C9: 18-OL-la	C9: waxaklajun o[h]l
D9: tz'a[pa]-ja	D9: tz'a[h]paj
C10: YAX-CHIT-[bi ?]ti?	C10: yax chit _
D10: yi-K'AL-yi-[u]SAK-ik'	D10: yik'a[']aa]y u sak ik'
C11: 13-AJAW-TUN-ni	C11: huxlajun ajaw tu[u]n
D11: u-KAB'-ji-ya	D11: ukab'ji[i]y
C12: ch'a-04-ho-ma	C12: chan ch'aho[']m
D12: TZUTZ-ji-ya 19-05-NAL-??	D12: tzutzji[i]y b'olonlajun ho _ nal
C13: u-ti-ya	C13: u[h]ti[i]y
D13: 13-AJAW 18-SAK-SIHOM?	D13: huxlajun ajaw waxaklajun saksiho[']m
C14-D14: yi-li-a-ji-ya IK'-ma-a/AK-sa-NAL-HUN	C14-D14: yilaji[i]y ik' mak/mahk ?_ hu[u]n nal
C15: u-ti-ya NAL-??	C15: u[h]ti[i]y _ nal
D15: TZUTZ-ji-ya 06-NAL-ik'-NAB'?	D15: tzutzji[i]y wak ik' na[ah]b' nal
C16: 13-AJAW 13-ik'-AT (WO)	C16: huxlajun ajaw huxlajun ik'at
D16: u-KAB'-ya NAL MI-xi	D16: ukab'ay nal mix
C17-D17: u-ti-ya YAX-hi-CHI-li wi-WITZ ha-i	C17-D17: u[h]ti[i]y yax chihil witz hai
C18: u-KAB'-ya-ji u-B'AH-li	C18: ukab'ji[i]y ub'a[a]h[i]l
D18: K'AN?-NAH?-TE'-HUN-EK'	D18: k'an/k'ahn te' nah hun ek'
C19: K'AK-TILIW-CHAN-YOPAT	C19: k'a[h]k' tiliw chan yopa[a]t
D19: u-CHOK-ch'a-wa 13-AJAW	D19: uchok[o]w ch'a[aj] huxlajun ajaw
C20: 18-OL u-b'u?-??	C20: waxaklajun _ o[h]l u _
D20: ??-[le]??-a-AJAW-TAK?	D20: __ ajaw ta[a]k

## Estela E (Mon. 5) (lado este)

### Segmentación morfológica:

GISI, patrono de *o'hl*, *b'olon pih*, *wuk-lajun winik-haab'*, *mih haab'*, *mih winik*, *mih k'in*, [G9] *ti'-huun*, *hux-lajun ajaw*, *hul-iyy-∅* cielo u-[Glifo D], *cha'-k'al*, Glifo X u-*ch'ok-o'w-∅ k'ab'a'*, *jun k'al-b'olon*, *waxak-lajun o'hl*, <*tz'a-h-p*>-*aj-∅ yax chit ??*, *yi-k'a'-aay-∅ u-sak-ik' hux-lajun ajaw tuun*, *u-kab'-j-iyy-∅ chan ch'aho'm*, <*tzu-h-tz*>-*j-iyy-∅ b'olon-lajun ho ... nal*, <*u-h-t*>-*iyy-∅ hux-lajun ajaw waxak-lajun sak-siho'm*, *y-il-aj-iyy-∅ ik' mak/mahk ... huun nal*, <*u-h-t*>-*iyy-∅ ... nal* <*tzu-h-tz*>-*j-iyy-∅ wak ik' naahb' nal hux-lajun ajaw*, *hux-lajun ik'at*, *u-kab'-∅-ay nal mix*, <*u-h-t*>-*iyy-∅ yax chihil witz hai*, *u-kab'-j-iyy-∅ u-b'aah-il k'an/k'ahn te' nah*, *hun ek'*, *k'ahk' tiliw chan yopaat*, *u-chok-o'w ch'aaaj*, *hux-lajun ajaw*, *waxak-lajun ... o'hl*, *u ... .. ajaw taak*

### Análisis morfosintáctico:

GISI, patrono de *o'hl*, 09 *pih*, 07-10 *winikhaab'*, 00 *haab'*, 00 *winik*, 00 *k'in*, (G9) orilla-libro, 03-10 *ajaw*, llegar-MP-3SA cielo 3S3-Glifo D, 02 completamiento, Glifo X 3SE-joven-*o'w*-3SA nombre, 01 20-09, 08-10 *o'hl*, <plantar-PAS-plantar>-TEM-3SA primer *chit* \_ 3SE-marchitar-MP-TEM 3SE-blanco-negro 03-10 *ajaw* piedra, 3SE-ordenar/supervisar-TEM-TEM-3SA 04 varón, <terminar-PAS-terminar>-TEM-TEM-3SA 09-10 05 \_ lugar, <ocurrir-PAS-ocurrir>-TEM-3SA 03-10 *ajaw* 08-10 *saksiho'm*, 3SE-ver/atestiguar-TEM-MP-3SA negro ??\_ libro lugar, <ocurrir-PAS-ocurrir>-TEM-3SA \_ lugar, <terminar-PAS-terminar>-TEM-TEM-3SA 06 negro pozo lugar, 03-10 *ajaw*, 03-10 *ik'at*, 3SE-ordenar/supervisar-3SA-MP lugar *mix*, <ocurrir-PAS-ocurrir>-TEM-3SA primer venado montaña PRON, 3SE-ordenar/supervisar-TEM-TEM-3SA 3SE-imagen-S.ADJ pedestal árbol casa, libro estrella, *k'ahk' tiliw chan yopaat*, 3SE-esparcimiento-TEM incienso 03-10 *ajaw* 08-10 \_ *o'hl*, 3SE \_\_\_ señor NUM

### Traducción literal:

GISI, patrono de *oh'l*, nueve *b'aktuun*, siete-diez *k'atuun*, cero *tuun*, cero *winik*, cero *k'in*, (G9) en la orilla del libro, tres-diez *ajaw*, llegó (¿en el?) cielo su Glifo D, dos su completamiento, Glifo X su nombre joven, uno de veinte-nueve, ocho-diez *oh'l*, se le plantó el primer/la primera ??<sup>55</sup> \_ fue marchitado su blanco y negro<sup>56</sup> de la piedra del tres-diez *ajaw*, su supervisión del cuatro varón, fue terminado el nueve-diez cinco \_ lugar, ocurrió el tres-diez *ajaw* ocho-diez *saksiho'm*, fue visto/fue atestiguado por el ?? negro, lugar del libro (¿?), ocurrió\_ el lugar, terminó en el lugar seis pozo negro tres-diez *ajaw*, tres-diez *ik'at*, su orden/su supervisión del lugar ??, ocurrió

55 No propongo ninguna traducción para el complejo glífico *yax chit*. Véase lo que comenta Velásquez García (2006b:134-135) sobre una posible vinculación con visiones de serpiente y otros ofidios.

56 Traduzco la expresión *yik'a'aay usak ik' huxlajun ajaw tuun* como “se marchitó lo blanco y lo negro de la piedra del trece *ajaw*”. He aquí una variante muy particular de Quiriguá para la metáfora de muerte o fallecimiento: *yik'a'aay usak nik'*, se marchitó su flor/su aliento blanco, que se usa aquí en el Zoomorfo G (lado oeste, Y2-Z2) y en otras ciudades mayas. Para una explicación detallada de esta expresión glífica véase Kettunen 2005, particularmente la nota 8. Nótese la forma en que la estela o piedra del trece *ajaw* está personificada al grado de poder morir según este pasaje de la Estela E. Sobre la personificación de monumentos en Quiriguá véase Looper 2003: 25-30 y la nota 46 de este trabajo. Sobre la personificación del tiempo entre los mayas del Clásico véase Gutiérrez González 2008.

en la primera montaña venado/la montaña primer venado<sup>57</sup> ésta, su orden/su supervisión de su imagen<sup>58</sup> del pedestal árbol casa, libro estrella, *k'ahk tiliw chan yopaat*, su esparcimiento de incienso de tres-diez *ajaw* ocho-diez *kumk'u*, su \_\_\_ de los señores.

### Traducción libre:

El dios patrono de Kumk'u regía la cuenta del Haab': nueve b'aktunes, diecisiete k'atunes, ningún tun, ningún winal, ningún k'in. El dios G9 regía en la orilla del libro. Era 13 Ajaw. La Luna no tenía ningún día en el cielo. Era la segunda lunación. Glifo X era su nombre joven. La Luna tuvo veintinueve días. Era 18 Kumk'u (13 Ajaw 18 Kumk'u, 9.17.0.0.0, 24 de enero, 771 d.C.). Fue plantado el primer/se plantó la primera \_ Se marchitó lo blanco y lo negro de la piedra del 13 Ajaw. Así lo ordenó el varón cuatro. Se completaron 19 \_ en el lugar del cinco<sup>59</sup> desde el 13 Ajaw 18 Sak (¿fecha mítica?). Lo presencié el \_ negro en el lugar del libro. Ocurrió en el lugar\_, cuando se terminó en el lugar seis de los pozos negros el 13 Ajaw 13 Wo (¿fecha mítica?). Así lo ordenó ?? ???. Ocurrió en la primera montaña del venado/la montaña del primer venado. Ésta es. Así lo ordenó su imagen del pedestal de la casa del árbol, del libro de estrellas (?) de K'ahk' Tiliw Chan Yopaat. Fue su sacrificio del 13 Ajaw 18 Kumk'u (9.17.0.0.0, 24 de enero, 771 d.C.) \_ de los señores (?).

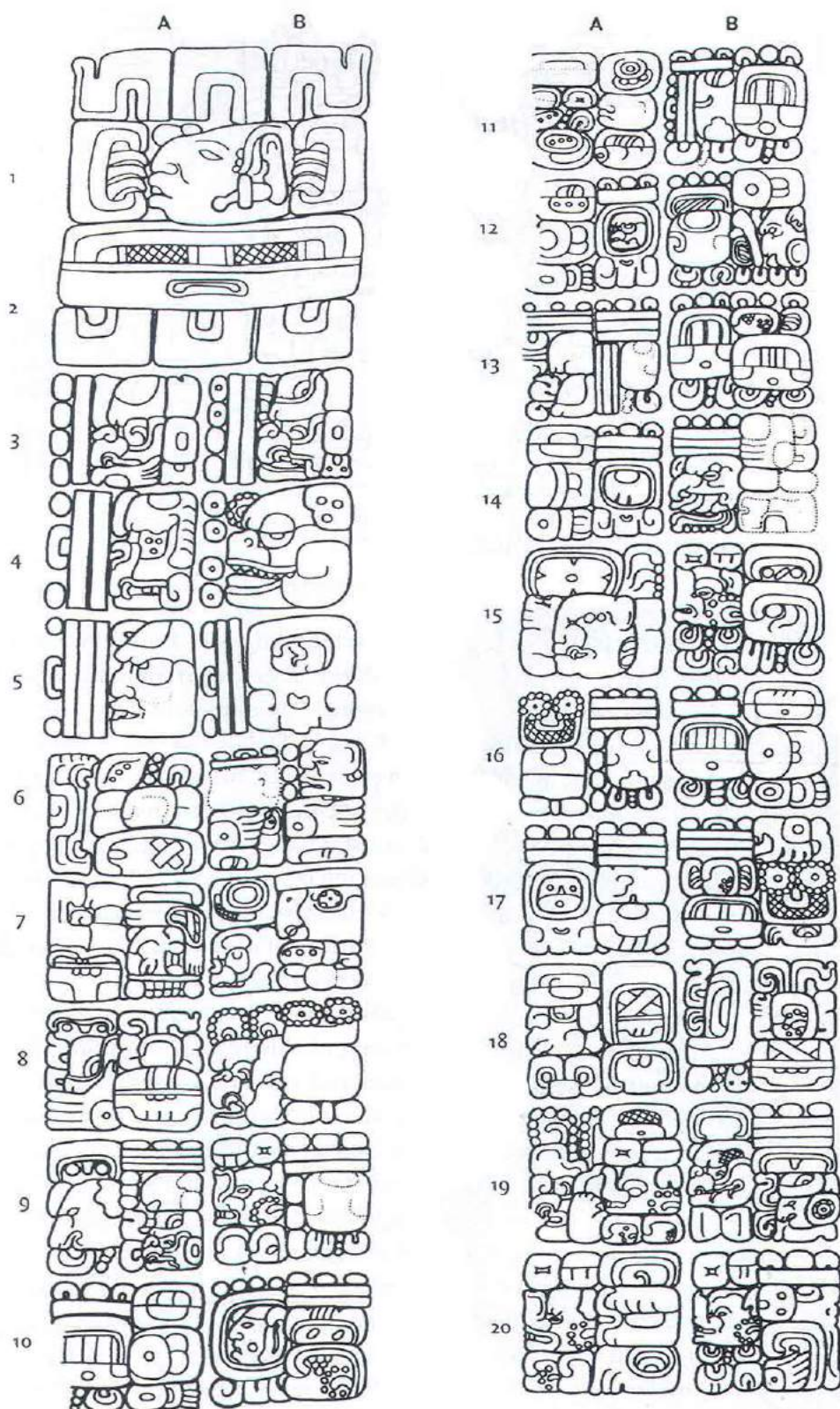
---

57 Boot (2009:51) traduce *chijil* como ciervo pero yo he optado por traducir *chihil* como venado. Para este mismo pasaje de la Estela E (este, C17), Looper (2003:224) translitera hi-chi-li, transcribe hichil y traduce "cosecha". Yo translitero hi-chi-li pero transcribo *chihil* dentro de la frase YAX-hi-CHI-li wi-WITZ, *yax chihil witz*: "la primera montaña del venado" o "la montaña del primer venado".

58 En este caso traduzco *b'ahh* como imagen porque, de todas sus acepciones, suele ser la de "imagen" la que se acompaña del sufijo adjetivizador *-il*.

59 Esta notación desconocida de 19 periodos superiores al b'aktun podría ser la misma de la Estela F (este, C14). También la encontraremos en la Estela A (oeste, D1).

### Estela E (Mon. 5), lado oeste



## Estela E (Mon. 5), lado oeste

TRANSLITERACIÓN (datos glíficos):	TRANSCRIPCIÓN (realización fonética):
<b>(lado oeste)</b>	<b>(lado oeste)</b>
A1-B2: Glifo Introdutor de la Serie Inicial, patrona de K'ANASIIY (K'AYAB')	A1-B2: GISI, patrona de <i>k'anasi[i]y</i>
A3: 09-B'AKTUN	A3: <i>b'olon pih</i>
B3: 14-K'ATUN	B3: <i>chanlajun winikha[a]b'</i>
A4: 12 (debería decir <b>13</b> )-TUN	A4: <i>cha'lajun</i> (debería decir <b><i>huxlajun</i></b> ) <i>ha[a]b'</i>
B4: 04-WINAL	B4: <i>chan winik</i>
A5: 17-K'IN	A5: <i>wuklajun k'in</i>
B5: 12-KAB'AN	B5: <i>cha'lajun kab'an</i>
A6: u-ti'-TILIW?-li	A6: <i>u ti' tiliw?</i>
B6: 07-[Glifo D]-HUL-li-ja 03-ja-K'AL-li	B6: <i>wuk</i> (Glifo D) <i>hul[a]j hux k'al[a]j</i>
A7: (Glifo X)-u-K'AB'A'-CH'O-ko-a	A7: Glifo X <i>uch'oko[w] k'ab'a'</i>
B7: 20-10 05-[K'AN]a-si-ya	B7: <i>jun k'alajun ho k'anasi[i]y</i>
A8: u-K'AWIL-CH'AM K'AK'-TILIW-CHAN	A8: <i>uch'am k'awi[i]l k'a[h]k' tiliw chan</i>
B8: YOPAT-ch'a-ho-ma	B8: <i>yopa[a]t ch'aho[']m</i>
A9: u-KAB'-ya 18-u-B'AH-K'AWIL	A9: <i>ukab'[ii]y waxaklajun ub'a[ah] k'awi[i]l</i>
B9: AJAW-?-?-PIH 13 (K'IN) 03 WINIK-ji-ya	B9: ? (COPÁN) <i>ajaw huxlajun [k'in] hux winikji[']</i>
A10: 06-HAB'-ya i-u-ti	A10: <i>wak ha[a]b'[ii]y iu[h]t</i>
B10: 04-AJAW 13 YAX-SIHOM? (YAX)	B10: <i>chan ajaw huxlajun yaxsiho[']m</i>
A11: ??-ti'-ja-ja-ta	A11: <i>_ ti' jajat?</i>
B11: 06-(K'IN) 14?-WINIK-ya 01-HAB'-ya	B11: <i>wak [k'in] chanlajun winik[ii]y jun ha[a]b'[ii]y</i>
A12: i-u-ti 06-KIMI	A12: <i>iu[h]t wak kimi</i>
B12: 04-ka-se-wa (SEK) u-CH'AK-B'AH-ji	B12: <i>chan kase'w uch'ak[aw] ub'a[a]h/uch'akb'a[a]ji[i]y</i>
A13: 18-u-B'AH-K'AWIL 16-(K'IN) 15-WINIK-ya	A13: <i>waxaklajun ub'a[a]h k'awi[i]l waklajun [k'in] holajun winik[ii]y</i>
B13: 01-HAB'-ya 01-WINIK-HAB'-ya	B13: <i>jun ha[a]b'[ii]y jun winikha[a]b'[ii]y</i>
A14: i-u-ti 11-IMIX	A14: <i>iu[h]t junlajun imix</i>
B14: 19-MUWAN CH'AM?-??	B14: <i>b'olonlajun muwa[ah]n ch'am _</i>
A15: K'IN-ni TILIW?[B'ALAM]	A15: <i>k'in tiliw? b'a[h]lam</i>
B15: AJAW-xu?[ku]-ya-wa u-KAB'-ji-ya	B15: <i>xkuy? ajaw ukab'ji[i]y</i>
A16: ch'a-ho-ma 19 (K'IN) 04 WINIK-ya	A16: <i>ch'aho[']m b'olonlajun [k'in] chan winik[ii]y</i>
B16: 08-HAB'-ya i-u-ti	B16: <i>waxak ha[a]b'[ii]y iu[h]t</i>
A17: 13-AJAW 18-OL-la	A17: <i>huxlajun ajaw waxaklajun o[h]l</i>
B17: 17-WINIK-HAB' CHOK-wa-ch'a-ji	B17: <i>wuklajun winikha[a]b' chok[o']w ch'a[a]j</i>

A18: ??-wo?-CHAN-na	A18: __ <i>chan</i>
B18: K'AWIL-la K'AK'-TILIW-CHAN	B18: <i>k'awi[i]l k'a[h]k' tiliw chan</i>
A19: YOPAT IK'-AJAW-?-?-PIH	A19: <i>yopa[a]t ik' ? (COPÁN) ajaw</i>
B19: u-CHAN-nu 18 u-[B'AH-ji?]K'AWIL	B19: <i>ucha[']n waxaklajun ub'a[a]h k'awi[i]l</i>
A20: AJAW-??-PIH yi-IL-ji	A20: <i>? (COPÁN) ajaw yil[i]j</i>
B20: AJAW-xu? <sup>60</sup> [ku]-ya-wa 06-NAL-[K'AL]ja	B20: <i>xkuy? ajaw wak k'al[a]j nal</i>

**Estela E (Mon. 5), lado oeste**

**Segmentación morfológica:**

GISI, patrona de *k'an-as-iiy*, *b'olon pih*, *chan-lajun winik-haab'*, *cha'-lajun* (debería decir ***hux-lajun***) *haab'*, *chan winik*, *wuk-lajun k'in*, *cha'-lajun kab'an*, *u ti' tiliw*, *wuk* Glifo D *hul-aj-∅*, *hux k'al-aj-∅*, Glifo X *u-ch'ok-o'w-∅ k'ab'a'*, *jun k'al-lajun*, *ho k'an-as-iiy u-ch'am-∅ k'awiil k'ahk' tiliw chan yopaat*, *ch'aho'm*, *u-kab'-∅-iiy waxak-lajun u-b'aah k'awiil COPÁN ajaw*, *hux-lajun k'in*, *hux winik-j-iiy*, *wak haab'-iiy*, *i-<u-h-t>-∅ chan ajaw hux-lajun yax-siho'm*, ... *ti' jaj-at? wak k'in*, *chan-lajun winik-iiy*, *jun haab'-iiy*, *i-<u-h-t>-∅ wak kimi chan kase'w*, *u-ch'ak-∅-aw u-b'aah/u-ch'ak-∅-b'aa-j-iiy waxak-lajun u-b'aah k'awiil*, *wak-lajun k'in*, *ho-lajun winik-iiy*, *jun haab'-iiy*, *jun winik-haab'-iiy*, *i-<u-h-t>-∅ jun-lajun imix b'olon-lajun muwaahn*, *ch'am ... k'in tiliw? b'ahlam xuk-uy/xk-uy ajaw*, *u-kab'-j-iiy-∅ ch'aho'm*, *b'olon-lajun k'in*, *chan winik-iiy*, *waxak haab'-iiy*, *i-<u-h-t>-∅ hux-lajun ajaw*, *waxak-lajun o'hl*, *wuk-lajun winik-haab' chok-o'w-∅ ch'aa'j ... chan k'awiil k'ahk' tiliw chan yopaat*, *ik' COPÁN ajaw*, *u-cha'n waxak-lajun u-b'aah k'awiil*, *COPÁN ajaw*, *y-il-ij-∅ xuk-uy/xk-uy ajaw*, *wak k'al-aj-∅ nal*

**Análisis morfosintáctico:**

GISI, patrona de *k'anasiiy*, 09 *pih*, 04-10 *winikhaab'*, 02-10 (debería decir **03-10**) *haab'*, 04 *winik*, 07-10 *k'in*, 02-10 *kab'an*, 3SE orilla *tiliw*, 07 Glifo D, llegar-TEM-3SA, 03 completamiento-TEM-3SA, Glifo X 3SE-joven-o'w-3SA nombre, 01 20-10, 05 *k'anasiiy* 3SE-tomar-3SA *k'awiil k'ahk' tiliw chan yopaat*, varón, 3SE-ordenar/supervisar-3SA-TEM 08-10 3SE-imagen *k'awiil COPÁN señor*, 03-10 *k'in*, 03 *winik-j-iiy*, 06 *haab'-iiy*, PREP-<ocurrir-PAS-ocurrir>-3SA 04 *ajaw* 03-10 *yaxsiho'm*, - \_ orilla *jajat?* 06 *k'in*, 04-10 *winik-iiy*, 01 *haab'-iiy*, PREP-<ocurrir-PAS-ocurrir>-3SA 06 *kimi* 04 *kase'w*, 3SE-cortar-3SA-aw 3SE-cabeza/3SE-cortar-3SA-cabeza-TEM-TEM 08-10 3SE-imagen *k'awiil*, 06-10 *k'in*, 05-10 *winik-iiy*, 01 *haab'-iiy*, 01 *winik-haab'-iiy*, PREP-<ocurrir-PAS-ocurrir>-3SA 01-10 *imix* 09-10 *muwaahn*, tomar \_ *k'in tiliw?* jaguar, *xuk-uy/xk-uy* señor, 3SE-ordenar/supervisar-TEM-TEM-3SA varón, 09-10 *k'in*, 04 *winik-iiy*, 08 *haab'-iiy*, PREP-<ocurrir-PAS-ocurrir>-3SA 03-10 *ajaw*, 08-10 *o'hl*, 07-10 *winikhaab'* esparcir-o'w-3SA incienso \_ \_ *chan k'awiil k'ahk' tiliw chan yopaat*, negro COPÁN señor, 3SE-guardián/captor 08-10 3SE-imagen *k'awiil*, COPÁN *ajaw*, 3SE-ver/atestiguar-TEM-3SA *xuk-uy/xk-uy* señor, 06 completamiento-TEM-3SA lugar

**Traducción literal:**

60 Es muy dudosa la lectura -xu en B20 pero seguiremos a Looper (2003:152, 154, 225). Acerca de la lectura dudosa *xukpi'* para Copán, véase la nota 30.



GISI, patrona de *k'anasiiy*, nueve *b'aktuun*, cuatro-diez *k'atuun*, dos-diez (debería decir **trece, tres-diez**) *tuun*, cuatro *winik*, siete-diez *k'in*, dos-diez *kab'an*, su orilla (?) *tiliw*, siete Glifo D llegó, tres completó, Glifo X su nombre joven, uno de veinte-diez, cinco *k'anasiiy* lo tomó el *k'awiil k'ahk' tiliw chan yopaat*, varón, su orden/su supervisión de ocho-diez imágenes de *k'awiil*, señor de Copán, tres-diez *k'in*, tres *winik*, seis *tuun*, entonces ocurrió cuatro *ajaw* tres-diez *yaxsiho'm*, \_ la orilla ?? seis *k'in*, cuatro-diez *winik*, uno *tuun*, entonces ocurrió seis *kimi* cuatro *kase'w*, le cortó su cabeza a ocho-diez imágenes de *k'awiil*, seis-diez *k'in*, cinco-diez *winik*, uno *tuun*, uno *k'atuun*, entonces ocurrió uno-diez *imix* nueve-diez *muwaahn*, tomar\_ *k'in tiliw* (?) jaguar, señor de *xkuy?*, su orden/su supervisión del varón, nueve-diez *k'in*, cuatro *winikiiy*, ocho *haab'iyy*, entonces ocurrió tres-diez *ajaw*, ocho-diez *oh'l*, siete-diez *winikhaab'* esparció incienso \_\_ *chan k'awiil k'ahk' tiliw chan yopaat*, señor del negro Copán, su guardián/su captor ocho-diez imágenes de *k'awiil*, señor de Copán, su visión/su atestiguamiento del señor de *xkuy?* en el lugar del seis completamiento.

### Traducción libre:

La diosa patrona de *K'ayab'* regía la cuenta del *Haab'*: nueve *b'aktunes*, catorce *k'atunes*, **trece** *tunes*, cuatro *winales*, diecisiete días. Era 12 *Kab'an*. [El dios G7 regía] en la orilla (?). Pasaron siete días desde que llegó la Luna. Era la tercera lunación. Glifo X era su nombre joven. La Luna tuvo treinta días. Era 5 *K'ayab'* (12 *Kab'an* 5 *K'ayab'*, 9.14.13.4.17, 2 de enero, 725 d.C.) cuando recibió al dios *K'awiil K'ahk' Tiliw Chan Yopaat*, varón. Así lo ordenó *Waxaklajun Ub'aah K'awiil* (Dieciocho Imágenes de *K'awiil*), señor de COPÁN. Pasaron trece días, tres *winales* (el orden correcto es **tres días, trece winales**), seis *tunes* hasta que ocurrió el 4 *Ajaw* 13 *Yax* (9.15.0.0.0, 22 de agosto, 731 d.C.) \_\_ la orilla (?). Pasaron seis días, catorce *winales*, un *tuun* (desde el 9.15.5.0.0, 10 *Ajaw* 8 *Ch'e'n*, 26 de julio, 736 d.C.) hasta que ocurrió el 6 *Kimi* 4 *Sek* (9.15.6.14.6, 3 de mayo, 738 d.C.) y se le cortó la cabeza a *Waxaklajun Ub'aah K'awiil* (Dieciocho Imágenes de *K'awiil*). Pasaron dieciséis días, quince *winales*, un *tun*, un *k'atuun* hasta que llegó el 11 *Imix* 19 *Muwan* (9.16.11.13.1, 28 de noviembre, 762 d.C.). Recibió \_ *K'in Tiliw B'ahlam(?)*, señor de *Xkuy(?)*. Así lo ordenó el varón. Pasaron diecinueve días, cuatro *winales*, ocho *tunes* hasta que llegó el 13 *Ajaw* 18 *Kumk'u* (9.17.0.0.0, 24 de enero, 771 d.C.). El sacrificio de los diecisiete *k'atunes* de \_ *Chan K'awiil K'ahk' Tiliw Chan Yopaat*, señor del Copán negro, guardián/captor de *Waxaklajun Ub'aah K'awiil* (Dieciocho Imágenes de *K'awiil*), señor de Copán. Así lo vio/lo atestiguó el señor de *Xukuy/Xkuy(?)* en el lugar de los seis completamientos.

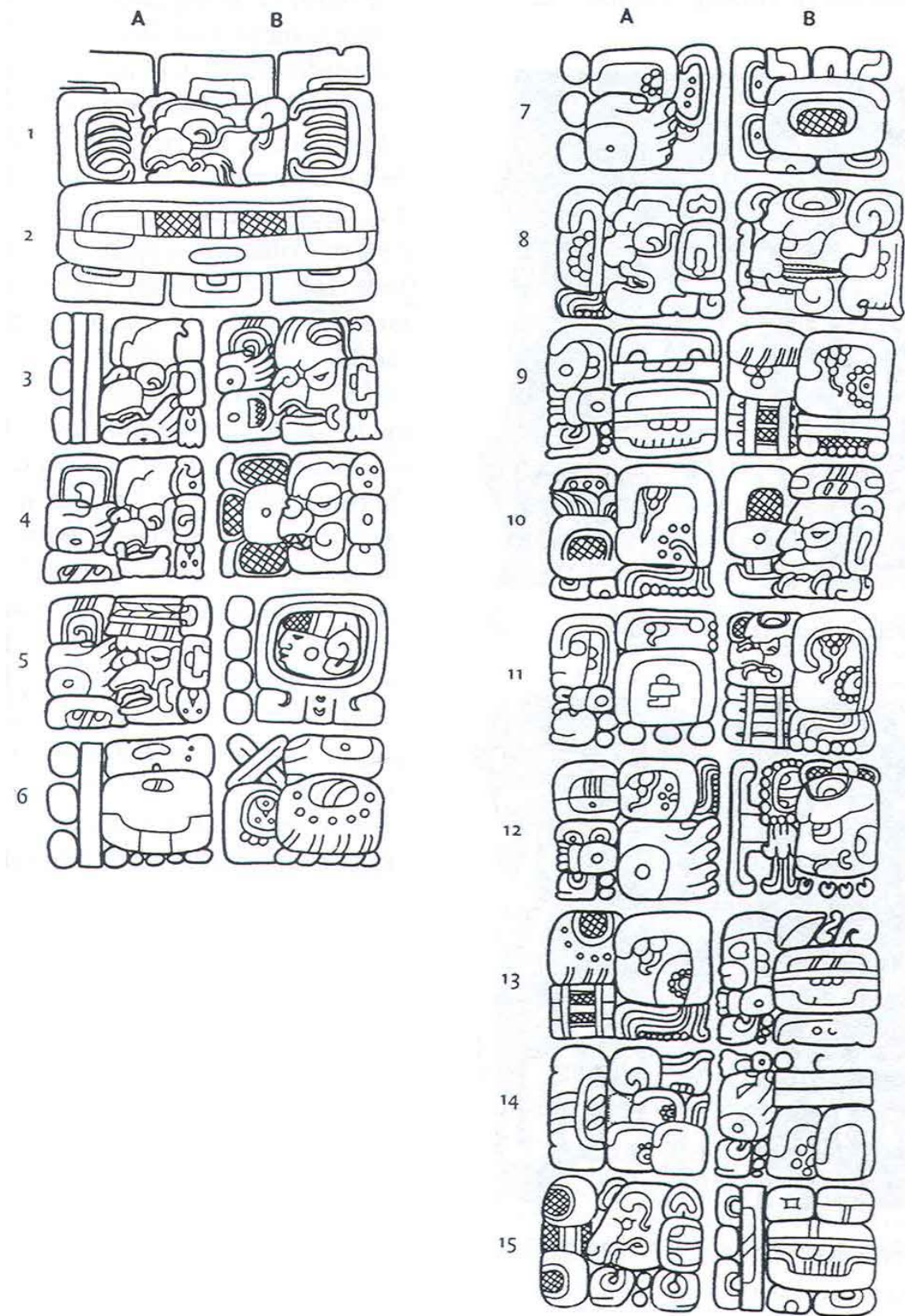
### Comentarios:

En la lectura tentativa de esta frase nominal que involucra a un jaguar con brazos en alto portando un compuesto glífico de **K'IN-ni** sobre la cabeza, sigo la propuesta de Looper (2003:135) pero agrego el elemento *tiliw* para leer *K'in Tiliw B'ahlam?*, en el entendido de que faltan argumentos epigráficos para descifrar el nombre de este personaje. Añado *tiliw* tentativamente a la propuesta *K'in B'ahlam* de Looper por la similitud entre el logograma TILIW

que leemos en el nombre de K'ahk' Tiliw Chan Yopaat a partir de ese mismo logograma de brazos en alto. En lo que toca al lugar de origen del señor K'in Tiliw B'ahlam?, también hay problemas para descifrar el glifo emblema que porta pues éste tiene como glifo principal el logograma del murciélago con el silabograma *-xu* infijo.

Sigo también a Looper (2003:135 y 236 notas 14 y 16) cuando retoma tanto una propuesta suya (Looper 1991) como una de Schele y Grube (1990) en una lectura tentativa Xkuy para este sitio aún desconocido. Él sugiere que Xkuy podría haber significado “*owl*”, “tecolote o lechuza” (Looper 2003: 236, nota 16).

### Estela C (Mon. 3), lado este



## Estela C (Mon. 3), lado este

TRANSLITERACIÓN (datos glíficos):	TRANSCRIPCIÓN (realización fonética):
<b>(lado este)</b>	<b>(lado este)</b>
A1-B2: Glifo Introdutor de la Serie Inicial, patrono de OL (KUMK'U)	A1-B2: GISl, patrono de <i>o[h]</i>
A3: 13-B'AKTUN	A3: <i>huxlajun pih</i>
B3: yi-K'AL-li/mi-li-K'ATUN	B3: <i>mih/mil winikha[a]b'</i>
A4: yi-K'AL-li/mi-li-TUN	A4: <i>mih/mil ha[a]b'</i>
B4: MI-WINAL	B4: <i>mi[h] winik</i>
A5: yi-K'AL-li/mi-li-K'IN	A5: <i>mih/mil k'in</i>
B5: 04-AJAW	B5: <i>chan ajaw</i>
A6: 08-OL-la	A6: <i>waxak o[h]</i>
B6: JAL-[la]ja k'o?-b'a	B6: <i>jalaj k'o[o]b'</i>
A7: 03-K'AL-ja-TUN	A7: <i>k'alaj hux tu[u]n</i>
B8: u-tz'a-pa-wa	B8: <i>utz'a[h]paw</i>
A8: TUN-ni-Remero Jaguar	A8: <i>tu[u]n Remero Jaguar</i>
B8: Remero Aguijón de Raya	B8: Remero Aguijón de Raya
A9: u-ti-ya NAH-05-CHAN	A9: <i>u[h]ti[i]y nah ho chan</i>
B9: HIX-TZ'AM? TUN-a	B9: <i>hix tz'am? tu[u]n</i>
A10: u-tz'a[pa]-wa TUN-ni	A10: <i>utz'a[h]paw tu[u]n</i>
B10: IK' NAH? CHAK CHAN?/AHIN?	B10: <i>ik' nah chak chan/ahi[i]n</i>
A11: u-ti-ya ??-AJAW?-ma?	A11: <i>u[h]ti[i]y __</i>
B11: CHAN TZ'AM? TUN-ni	B11: <i>chan tz'am tu[u]n</i>
A12: i-u-ti-ya K'AL TUN-ni	A12: <i>iu[h]ti[i]y k'al tu[u]n</i>
B12: NAH ITZ-ITZAMNAJ-ji	B12: <i>nah itzamna[a]j</i>
A13: HA' TZ'AM? TUN-ni	A13: <i>ha' tz'am tu[u]n</i>
B13: u-ti-ya ti'-CHAN-na	B13: <i>u[h]ti[i]y ti' chan</i>
A14: YAX 03?-TUN? NAL	A14: <i>yax __</i>
B14: TZUTZ-ya 13-PIH	B14: <i>tzutz[uu]y huxlajun pih</i>
A15: u-KAB'-ya	A15: <i>ukab'[ii]y</i>
B15: 06-AJAW-CHAN-wa	B15: <i>wak chan ajaw</i>

**Estela C (Mon. 3) (lado este)****Segmentación morfológica:**

GISI, patrono de *o'hl*, *hux-lajun pih*, *mih/mil winik-haab'*, *mih/mil haab'*, *mih winik*, *mih/mil k'in*, *chan ajaw*, *waxak o'hl*, *jal-aj-∅ k'o-ob' k'al-aj-∅ hux tuun*, *u-<tz'a-h-p>-∅-aw tuun* Remero Jaguar, Remero Aguijón de Raya, *<u-h-t>-iiy-∅ nah ho chan*, *hix tz'am tuun*, *u-<tz'a-h-p>-∅-aw tuun ik' nah chak chan/ahiin*, *<u-h-t>-iiy-∅ ... .. chan tz'am tuun*, *i-<u-h-t>-iiy-∅ k'al tuun nah itzamnaaj*, *ha' tz'am tuun*, *<u-h-t>-iiy-∅ ti' chan yax ... .. tzutz-uuy-∅ hux-lajun pih*, *u-kab'-iiy-∅ wak chan ajaw*

**Análisis morfosintáctico:**

GISI, patrono de *o'hl*, 03-10 *pih*, 00/00 *winikhaab'*, 00/00 *haab'*, 00 *winik*, 00/00 *k'in*, 04 *ajaw*, 08 *o'hl*, tejer-TEM-3SA borla(?) -S.PL 03 piedra atar-TEM-3SA, 3SE-<plantar-PAS-plantar>-3SA-aw piedra Remero Jaguar, Remero Aguijón de Raya, <ocurrir-PAS-ocurrir>-TEM-3SA casa 05 cielo, jaguar trono piedra, 3SE-<plantar-PAS-plantar>-3SA-aw piedra negro casa rojo/grande serpiente/cocodrilo, <ocurrir-PAS-ocurrir>-TEM-3SA \_ \_ serpiente trono piedra, PREP-<ocurrir-PAS-ocurrir>-TEM-3SA atadura piedra casa *itzamnaaj*, agua trono piedra, <ocurrir-PAS-ocurrir>-TEM-3SA orilla cielo primero ... .. terminar-MP-3SA 03-10 *pih*, 3SE-ordenar/supervisar-TEM-3SA 06 cielo señor

**Traducción literal:**

GISI, patrono de *oh'l*, tres-diez *b'aktuun*, cero/cero *k'atuun*, cero/cero *tuun*, cero *winik*, cero/cero *k'in*, cuatro *ajaw*, ocho *oh'l*, se tejieron borlas tres piedras se ataron, la plantaron la piedra del Remero Jaguar, del Remero Aguijón de Raya, ocurrió en casa cinco cielo, jaguar trono piedra, fue su plantación de la piedra de negro casa rojo/grande serpiente/cocodrilo, ocurrió \_ \_ serpiente trono piedra, entonces fue ocurrida la atadura de piedra de *itzamnaaj*, agua trono piedra, ocurrió en orilla cielo primero \_ \_ terminó el tres-diez *b'aktuun*, su orden/su supervisión de seis cielo señor

**Traducción libre:**

El dios patrono de Kumk'u regía la cuenta del Haab': trece b'aktunes, ningún k'atun, ningún tun, ningún winal, ningún k'in. Era 4 Ajaw 8 Kumk'u (13.0.0.0.0, 13 de agosto, 3114 a.C.) cuando se entrelazaron redondas las tres piedras se ataron<sup>61</sup>. Plantaron la piedra del Remero Jaguar, del Remero Aguijón de Raya. Ocurrió en la casa del cinco cielo, fue la piedra del trono de jaguar. Se plantó la piedra de Ik' Nah Chak Chan/Ahiin (Serpiente/Cocodrilo rojo(a)/grande de la casa negra)<sup>62</sup>. Ocurrió en \_63, fue la piedra del trono de serpiente. Entonces fue atada la piedra de Itzamnaaj. Fue la piedra del trono de agua, ocurrió en la orilla del cielo, en la primera/en el primer \_ cuando se terminó el trece B'aktun. Así lo ordenó el Señor Seis Cielo.

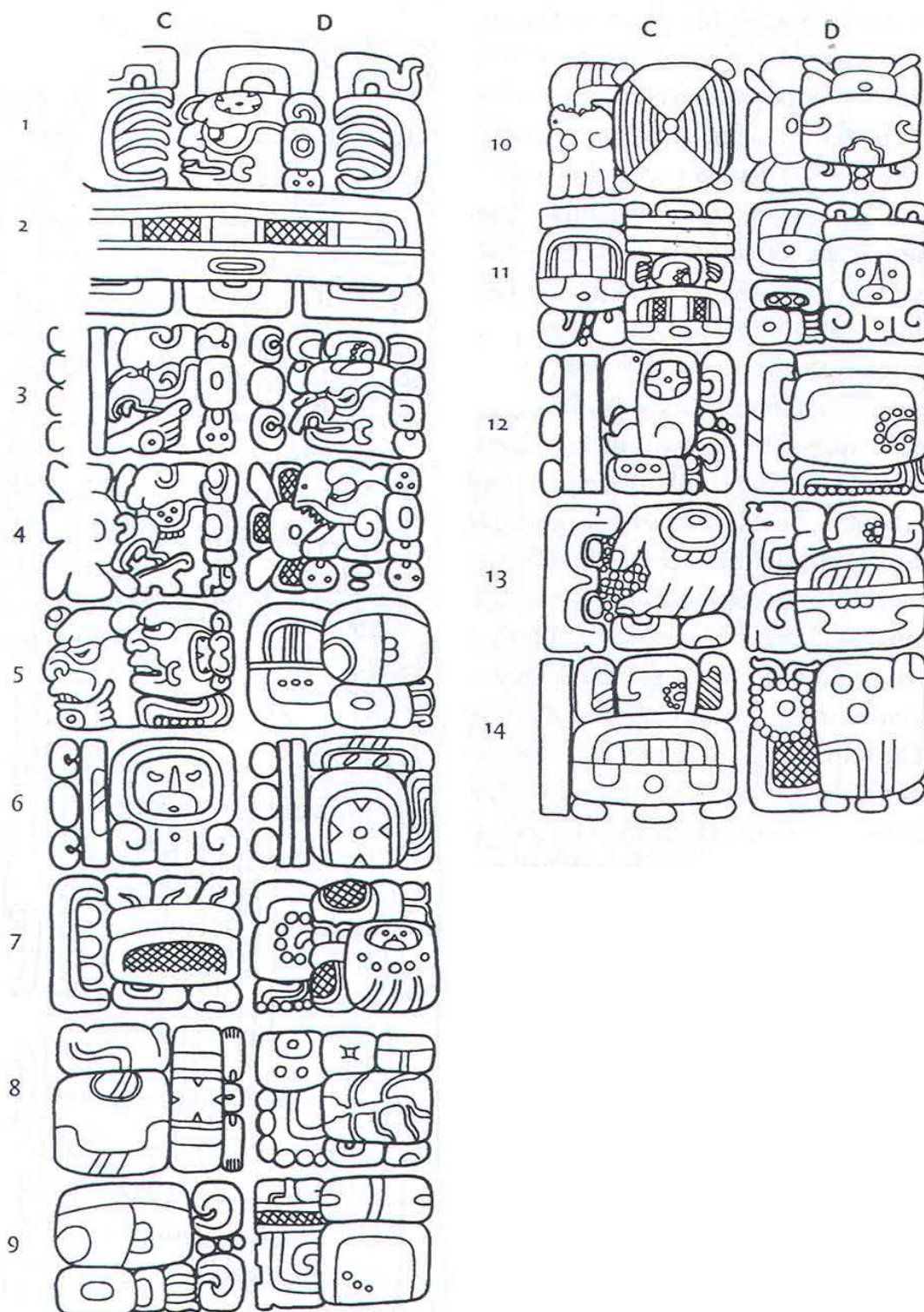
---

61 Looper (2003:226) interpreta *halaj k'ob'* como "se manifiesta el trípode". Yo traduzco la raíz verbal *jal* como tejer (red, hamaca, morral o costal) siguiendo el diccionario ch'ol español-español ch'ol de Aulie y Aulie (1978:62). Translitero esta fórmula completa como JAL-[la]ja k'o-b'a 03-K'AL-ja-TUN y transcribo *jalaj k'oob' hux tuun k'alaj*. Pienso que la terminación *-ob'* podría estar indicando plural, como ocurre en las lenguas de la rama yucatecana. En la compilación itzá que hiciera Hofling en 1991, publicada por Boot (1995:14), hay un sustantivo *k'o'* (HO 204) que significa borla u objeto circular (*tassel* en inglés). Aunque entiendo el riesgo de aventurar traducciones que combinen palabras de lenguas distintas, pienso que el numeral *hux* (tres) enlaza dos frases verbales en un juego de espejos como recurso de embellecimiento retórico por parte del escriba. Propongo traducir este pasaje de la Estela C de Quiriguá (B6-A7) como "se entrelazaron redondas las tres piedras se ataron". Para un análisis exhaustivo de las tres piedras asociadas a un fogón (o el *k'oben* de tres piedras) véase Taube 1998:432 y ss.

62 Estamos aquí ante una deidad desconocida en las inscripciones del Clásico.

63 Looper (2003) sugiere que se puede transcribir este pasaje como *lakam kah* para traducirse "ciudad grande". Este trabajo no sigue esa propuesta.

### Estela C (Mon. 3), lado oeste



## Estela C (Mon. 3), lado oeste

TRANSLITERACIÓN (datos glíficos):	TRANSCRIPCIÓN (realización fonética):
<b>(lado oeste)</b>	<b>(lado oeste)</b>
C1-D2: Glifo Introdutor de la Serie Inicial, patrono de YAXK'IN	C1-D2: GIS1, patrono de <i>yaxk'in</i>
C3: 09 B'AKTUN	C3: <i>b'olon pih</i>
D3: 01 K'ATUN	D3: <i>jun winikha[a]b'</i>
C4: MI TUN	C4: <i>mi[h] ha[a]b'</i>
D4: MI WINAL-la	D4: <i>mi[h] winal</i>
C5: MI K'IN-ni	C5: <i>mi[h] k'in</i>
D5: i-u-ti	D5: <i>iu[h]t</i>
C6: 06 AJAW	C6: <i>wak ajaw</i>
D6: 13 YAX-K'IN-ni	D6: <i>huxlajun yaxk'in</i>
C7: u-tz'a[pa]-wa	C7: <i>utz'a[h]paw</i>
D7: TUN-ni tu-tu-ma	D7: <i>tu[u]n tutu[u]m</i>
C8: yo?-OL-K'INICH	C8: <i>yo[h]l k'i[h]nich</i>
D8: K'UH-AJAW-(QRG)-wa	D8: <i>k'uh[ul] QUIRIGUÁ ajaw</i>
C9: u-ti-ya	C9: <i>u[h]ti[i]y</i>
D9: ??-CHAK?-??	D9: <i>_ chak _</i>
C10: tz'u-nu-(nu)	C10: <i>tz'unu[n]</i>
D10: MI-(K'IN) MI-WINIK-ya	D10: <i>mi[h] [k'in]mi[h] winik[ii]y</i>
C11: 05-HAB'-ya 16 (no es correcto <b>17</b> )-WINIK HAB'	C11: <i>ho ha[a]b'[ii]y waklajun (no es correcto <b>wuklajun</b>) winikha[a]b'</i>
D11: i-u-ti 06-AJAW	D11: <i>iu[h]t wak ajaw</i>
C12: 13-[K'AN]a-si-ya (K'AYAB')	C12: <i>huxlajun k'anasi[i]y</i>
D12: YAX-05-TUN-ni	D12: <i>yax hotu[u]n</i>
C13: u-CHOK-wa	C13: <i>uchok[o]w</i>
D13: K'AK' TILIW CHAN (YOPAT?)	D13: <i>k'a[h]k' tiliw chan [yopaat?]</i>
C14: 05 WINIK-HAB'	C14: <i>ho winikha[a]b'</i>
D14: ch'a-ho-ma	D14: <i>ch'aho[']m</i>



## Estela C (Mon. 3) (lado oeste)

### Segmentación morfológica:

GISI, patrono de *yax-k'in*, *b'olon pih*, *jun winik-haab'*, *mih haab'*, *mih winik*, *mih k'in*, *i-<u-h-t>-∅ wak ajaw*, *hux-lajun yax-k'in*, *u-<tz'a-h-p>-∅-aw tuun tutuum y-o'hl k'in-ich*, *k'uh-ul QUIRIGUÁ ajaw*, *<u-h-t>-iiy-∅ ... chak ... tz'unun*, *mih k'in*, *mih winik-iyy*, *ho haab'-iyy*, *wuk-lajun* (debe decir **wak-lajun**) *winik-haab'*, *i-<u-h-t>-∅ wak ajaw*, *hux-lajun k'an-as-iyy*, *yax hotuun u-chok-o'w k'ahk' tiliw chan* (*yopaat?*), *ho winik-haab' ch'aho'm*

### Análisis morfosintáctico:

GISI, patrono de *yaxk'in*, 09 *pih*, 01 *winikhaab'*, 00 *haab'*, 00 *winik*, 00 *k'in*, PREP-<ocurrir-PAS-ocurrir>-3SA 06 *ajaw*, 03-10 *yaxk'in*, 3SE-<plantar-PAS-plantar>-3SA-aw piedra *tutuum* 3SE-corazón sol-rostro, dios-S.ADJ QUIRIGUÁ señor, <ocurrir-PAS-ocurrir>-TEM-3SA \_ rojo/grande \_ colibrí, 00 *k'in*, 00 *winik-iyy*, 05 *haab'-iyy*, 07-10 (debe decir **06-10**) *winikhaab'*, PREP-<ocurrir-PAS-ocurrir>-3SA 06 *ajaw*, 03-10 *k'anasiyy*, primer cinco año 3SE-esparcir-o'w *k'ahk' tiliw chan* (*yopaat?*), 05 *winikhaab'* varón

### Traducción literal:

GISI, patrono de *yaxk'in*, nueve *b'aktuun*, uno *k'atuun*, cero *tuun*, cero *winik*, cero *k'in*, entonces ocurrió el seis *ajaw*, tres-diez *yaxk'in*, fue su plantamiento de la piedra de *tutuum* su corazón rostro solar, sagrado señor de Quiriguá, ocurrió\_ el rojo/el grande\_ colibrí, cero *k'in*, cero *winik*, cinco *tuun*, seis-diez *k'atuun* (no es correcto **diecisiete**, **siete-diez**, porque se cuenta desde 9.1.0.0.0), entonces ocurrió el seis *ajaw*, tres-diez *k'anasiyy*, de los primeros cinco años su esparcimiento de *k'ahk' tiliw chan*, varón de cinco *winikhaab'*

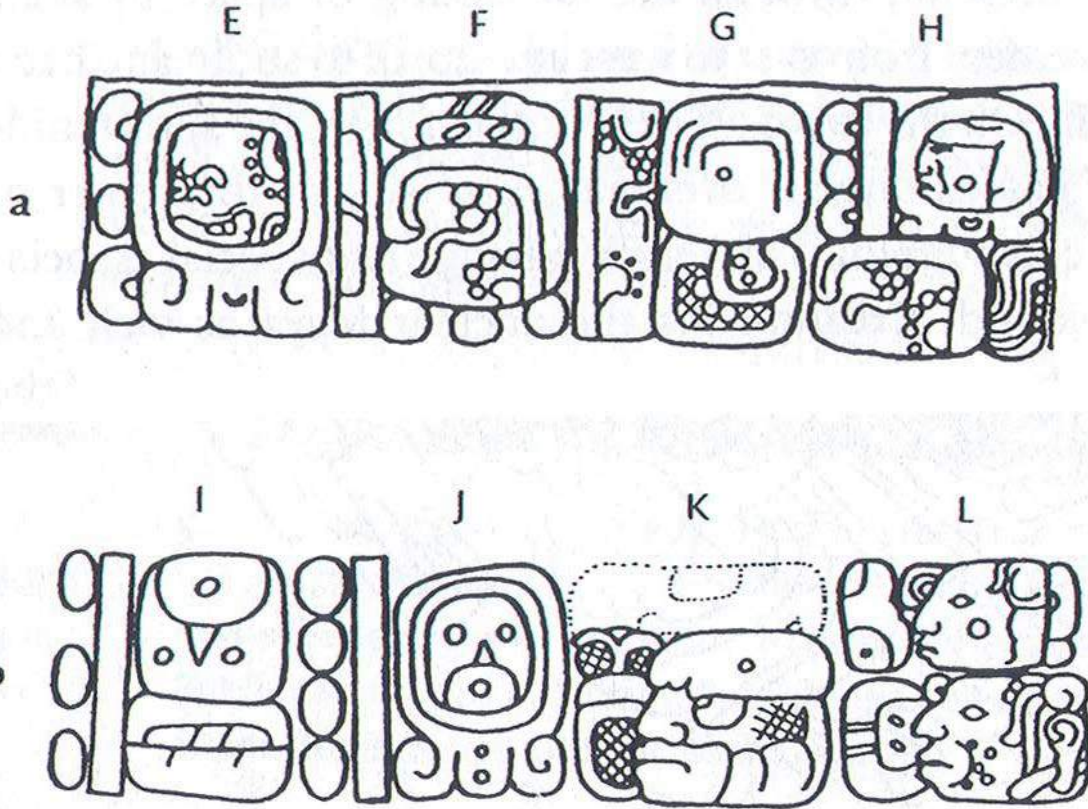
### Traducción libre:

El dios patrono de Yaxk'in regía la cuenta del Haab': nueve b'aktunes, un k'atun, ningún tun, ningún winal, ningún k'in. Entonces ocurrió el 6 Ajaw 13 Yaxk'in (9.1.0.0.0, 28 de agosto, 455 d.C.), cuando plantó su piedra Tutuum Yo'hl K'ihnich<sup>64</sup>, señor sagrado de Quiriguá. Ocurrió en \_ el rojo/el gran (lugar del) colibrí. No pasó ningún día, ningún winal, pasaron cinco tunes, dieciséis k'atunes. Entonces ocurrió el 6 Ajaw 13 K'ayab' (9.17.5.0.0, 29 de diciembre, 775 d.C.) cuando hizo el sacrificio de su primer hotuun K'ahk' Tiliw Chan<sup>65</sup>, varón de cinco k'atunes.

64 No ofrezco propuesta de traducción del nombre de Tutuum Yoh'l K'ihnich porque faltan elementos para argumentar una traducción completa. Sólo podemos traducir *yoh'l*, "su corazón", y *k'ihnich* bajo la propuesta de "feroz" o "fiero", siguiendo la propuesta de Soeren Wichmann 2000.

65 Claramente dice K'ahk' Tiliw Chan sin el apelativo Yopaat.

### Estela C (Mon. 3), bases sur y norte



## Estela C (Mon. 3), bases sur y norte

TRANSLITERACIÓN (datos glíficos):	TRANSCRIPCIÓN (realización fonética):
Ea: 01-EB'	Ea: <i>jun eb'</i>
Fa: 05-YAX-SIHOM?-ma (YAX)	Fa: <i>ho yaxsiho[']m</i>
Ga: 05?-WITZ? ??-[IK'?]ja?	Ga: <i>ho witz__</i>
Ha: 06-AJAW TUN-ni	Ha: <i>wak ajaw tu[u]n</i>
Ib: 08-la-ta	Ib: <i>waxak lat</i>
Jb: 09-AJAW	Jb: <i>b'olon ajaw</i>
Kb: ??-tu-(pa?)ta?	Kb: <i>__</i>
Lb: 01-AJAW-wa YAX B' AHLAM	Lb: <i>jun ajaw yax b'ahlam</i>

### Estela C (Mon. 3), bases sur y norte

#### Segmentación morfológica:

*jun eb', ho yax-siho'm, ho witz... wak ajaw tuun, waxak lat b'olon ajaw ... PREP ... jun ajaw, yax b'ahlam*

#### Análisis morfosintáctico:

01 *eb'*, 05 *yaxsiho'm*, 05 montaña\_\_ 06 *ajaw* piedra, 08 hasta 09 *ajaw\_\_* en \_\_ 01 señor, primer jaguar

#### Traducción literal:

Uno *eb'*, cinco *yaxsiho'm*, cinco montaña\_\_ piedra de seis *ajaw*, ocho hasta nueve *ajaw\_\_* en\_\_ uno señor, primer jaguar

#### Traducción libre:

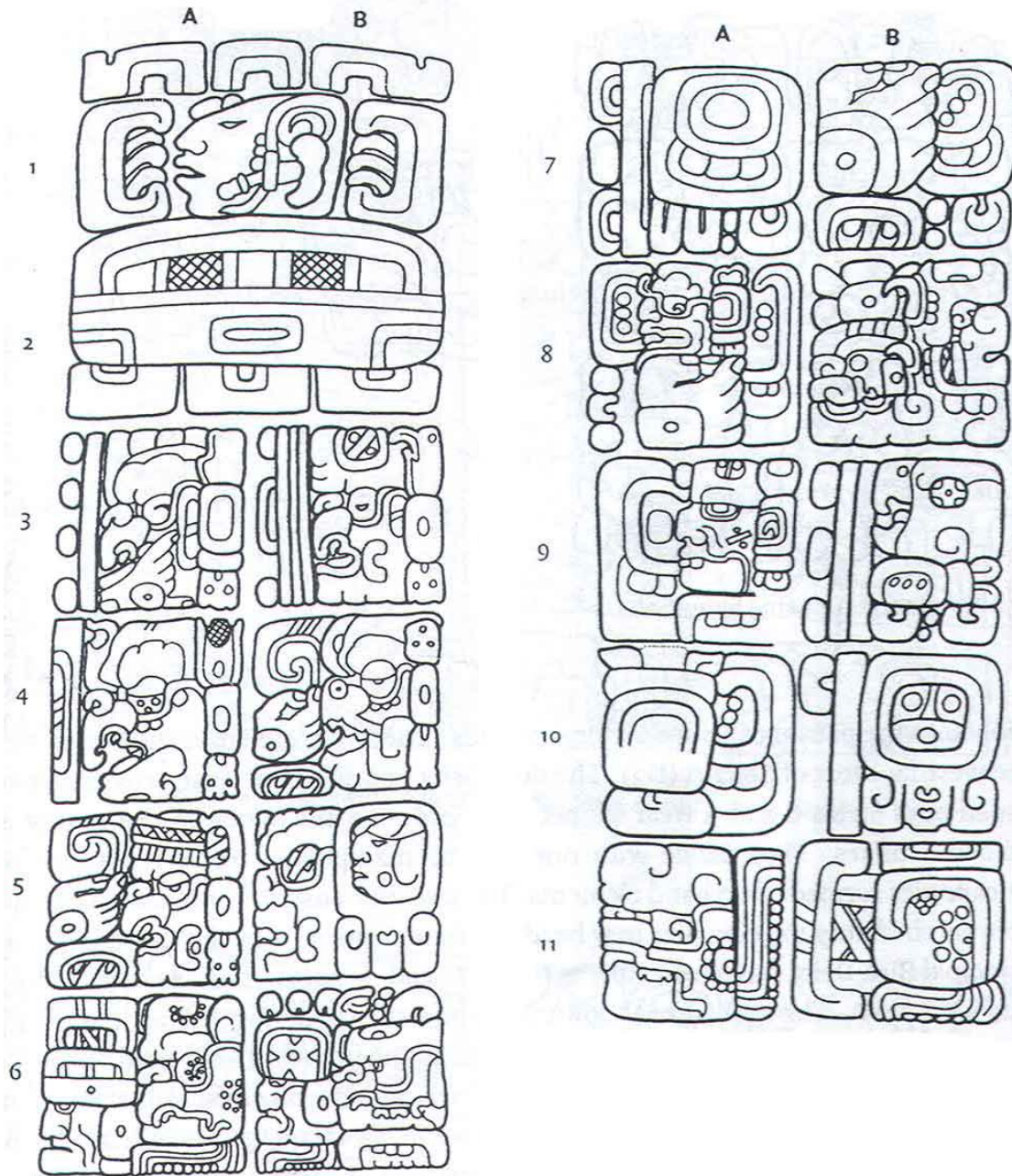
Era 1 Eb' 5 Yax (puede ser 9.17.4.10.12, 3 de agosto, 775 d.C. con G5, 7ED, 4C, A9). Cinco montaña \_ la piedra del 6 Ajaw. Pasaron ocho días y llegó el 9 Ajaw (13 Yax, 11 de agosto de 775 d.C., si sumamos ocho días al 9.17.4.10.12)\_ Uno Señor, Primer Jaguar.

*Comentarios:*

Nótese que el pasaje de la Estela C (oeste) D12-D14 no habla específicamente de K'ahk' Tiliw Chan Yopaat sino de K'ahk' Tiliw Chan. Podríamos agregar el teónimo Yopaat faltante en la traducción pero pienso que no necesariamente se trata de una omisión del escriba. Sería, en todo caso, la única de todos los monumentos. Dejo la traducción como "hizo el sacrificio de su primer *hotuun* K'ahk' Tiliw Chan" consciente de que el texto puede referirse a un ancestro que K'ahk' Tiliw Chan Yopaat está emulando. Si bien es común en la escritura jeroglífica maya abreviar el nombre de algunos gobernantes, también cabe la posibilidad de que las "abreviaturas" respondan a la intención de hacer referencia a un personaje no histórico o ancestro.

Respecto de la posibilidad de que la Estela N de Copán (A17) haga referencia un personaje distinto de Yax Pasaj Chan Yopaat (al mencionar solamente a Yax Pasaj), véase lo que apunta Lopper (2003:236, nota 17) sobre una propuesta de Baudez y Riese. Como ya hemos señalado (véase p. 114) este gobernante que sí porta el teónimo de Yopaat no podría estar realizando su sacrificio de primer *hotuun* en 775 d.C. porque se entronizó el 2 de enero de 725 d.C. Lo que K'ahk' Tiliw Chan Yopaat podría celebrar, en todo caso, serían cinco *lajuntunes* o periodos de 10 años en el poder. Tendría que haber celebrado su primer *hotuun* el 7 de diciembre de 729 d.C. o el 26 de julio de 736, muchos años antes del 775. Veremos un ritual similar de primer *hotuun* en la Estela A (este, B11) en un contexto mítico. Por todo esto pienso que el ritual de primer *hotuun* descrito aquí en la Estela C conecta a K'ahk' Tiliw Chan Yopaat con sus ancestros.

### Estela A (Mon. 1), lado este



## Estela A (Mon. 1), lado este

<b>TRANSLITERACIÓN (datos glíficos): (lado este)</b>	<b>TRANSCRIPCIÓN (realización fonética): (lado este)</b>
A1-B2: Glifo Introdutor de la Serie Inicial, patrona de K'ANASIIY (K'AYAB')	A1-B2: GISI, patrona de <i>k'anasiy</i>
A3: 09-B'AKTUN	A3: <i>b'olon pih</i>
B3: 17-K'ATUN	B3: <i>wuklajun winikha[a]b'</i>
A4: 05-TUN	A4: <i>ho ha[a]b'</i>
B4: yi-K'AL-li/mi-li WINAL-la	B4: <i>mih/mil winal</i>
A5: yi-K'AL-li/mi-li K'IN	A5: <i>mih/mil k'in</i>
B5: 06-AJAW	B5: <i>wak ajaw</i>
A6: YAX-05-TUN-ni	A6: <i>yax hotu[u]n</i>
B6: Señor de la Noche: G9 ti' HUN-na	B6: <i>G9 ti' hu[u]n</i>
A7: 06-20-ji-ya	A7: <i>wak jun k'alji[i]y</i>
B7: HUL-li-ja-ya	B7: <i>hul[a]j</i>
A8: u-02-K'AL-(Glifo D)-ja	A8: <i>ucha' Glifo D k'alaj</i>
B8: (Glifo X)	B8: Glifo X
A9: 20-10-na	A9: <i>jun k'alajun</i>
B9: 13-[K'AN]a-si-ya	B9: <i>huxlajun k'anasi[i]y</i>
A10: tz'a(pa)-ja	A10: <i>tz'a[hpa]j</i>
B10: (06)-AJAW	B10: <i>[wak] ajaw</i>
A11: TUN-ni	A11: <i>tu[u]n</i>
B11: YAX-05-TUN-ni	B11: <i>yax hotu[u]n</i>

### Estela A (Mon. 1), lado este

#### Segmentación morfológica:

GISI, patrona de *k'an-as-iiy*, *b'olon pih*, *wuk-lajun winik-haab'*, *ho haab'*, *mih/mil winik*, *mih/mil k'in*, *wak ajaw*, *yax ho-tuun*, [G9] *ti'-huun*, *wak jun k'al-j-iiy-∅ hul-aj-∅*, *u-cha' Glifo D k'al-aj-∅*, Glifo X, *jun k'al-lajun*, *hux-lajun k'an-as-iiy*, <*tz'a-h-p->aj-∅ wak ajaw tuun*, *yax ho-tuun*

#### Análisis morfosintáctico:

GISI, patrona de *k'anasiy*, 09 *pih*, 07-10 *winikhaab'*, 05 *haab'*, 00/00 *winik*, 00/00 *k'in*, 06 *ajaw*, primer cinco año, (G9) orilla-libro, 06 01 completar-TEM-TEM-3SA llegar-TEM-3SA, 3SE-02 Glifo D completar-TEM-3SA, Glifo X, 01 20-10, 03-10 *k'anasiy*, <plantar-PAS-plantar>-TEM-3SA 06 *ajaw* piedra, primer cinco año

**Traducción literal:**

GISI, patrona de *k'anasiy*, nueve *b'aktuun*, siete-diez *k'atuun*, cinco *tuun*, cero *winik*, cero *k'in*, seis *ajaw*, primeros cinco años, (G9) en la orilla del libro, seis completamientos llegó, su segundo Glifo D completó, Glifo X, uno de veinte-diez, tres-diez *k'anasiy*, se le plantó la piedra de seis *ajaw*, primeros cinco años

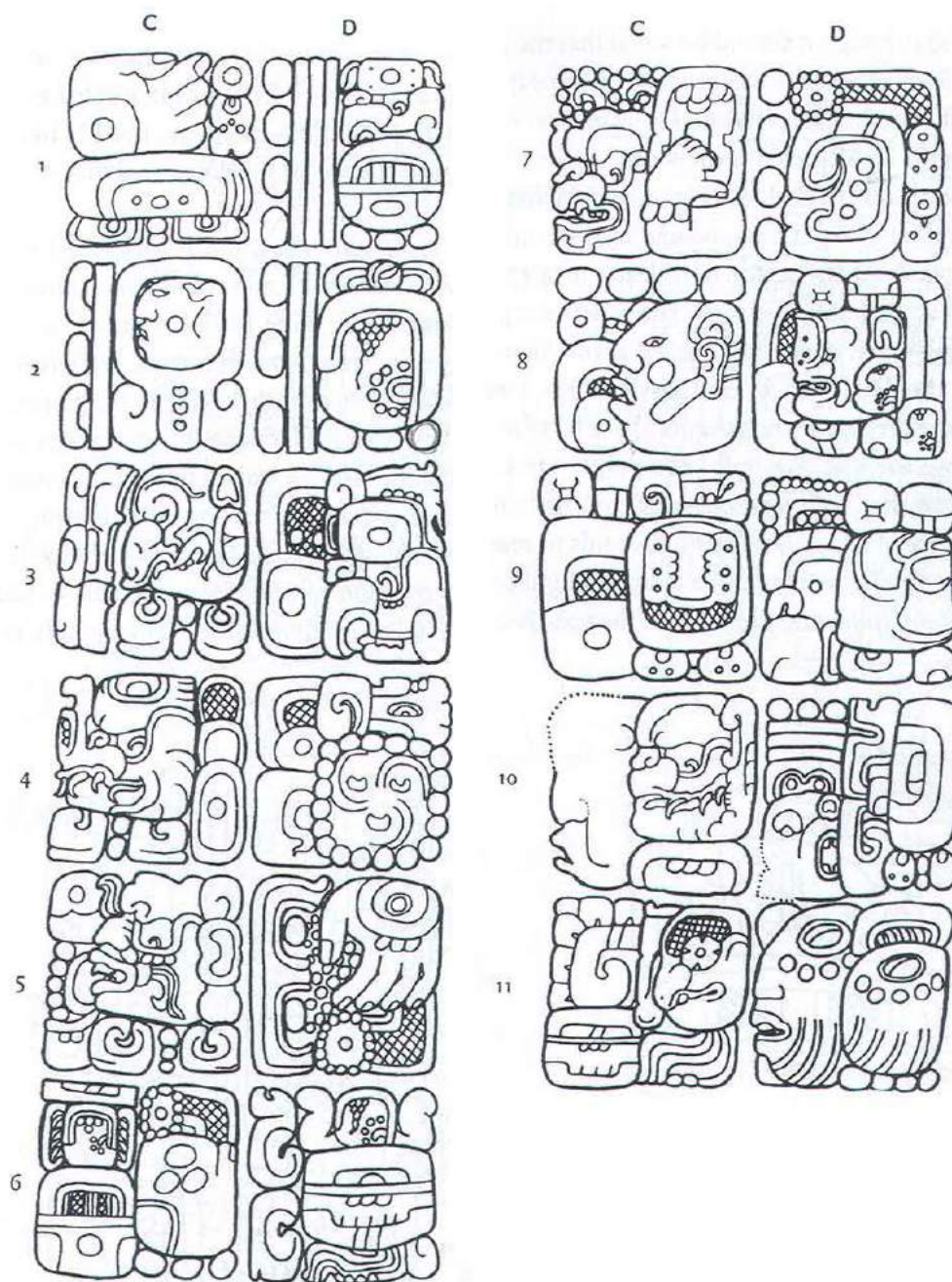
**Traducción libre:**

La diosa de K'ayab' regía la cuenta del Haab': nueve b'aktunes, diecisiete k'atunes, cinco tunes, ningún winal, ningún k'in. Era 6 Ajaw. Su primer *hotuun*. El dios G9 regía en la orilla del libro. Pasaron 6 días desde que llegó la Luna. Era la segunda lunación. Glifo X. La Luna tuvo treinta días. Era 13 K'ayab' (6 Ajaw 13 K'ayab', 9.17.5.0.0, 29 de diciembre, 775 d.C.) cuando se plantó la piedra del 6 Ajaw, del primer *hotuun*.

**Comentarios:**

Sobre esta extraña referencia a una celebración de primer *hotuun* fuera de tiempo (en 775 cuando debería ocurrir en 730), veáanse las p. 114 y 158. K'ahk' Tiliw Chan Yopaat no celebra sus primeros cinco tunes en 9.17.5.0.0. Podemos estar ante un ritual difícil de comprender o, simplemente, ante la mención enfática de que han transcurrido cinco tunes desde el 9.17.0.0.0.

### Estela A (Mon. 1), lado oeste



**TRANSLITERACIÓN (datos glíficos):**

**(lado oeste)**

C1: TZUTZ-ji-ya

D1: 19-??-HAB'

C2: 06-AJAW

**TRANSCRIPCIÓN (realización fonética):**

**(lado oeste)**

C1: tzutzji[i]y

D1: b'olonlajun\_ha[a]b'

C2: wak ajaw



D2: 13- <i>IK'/YAX/SAK/CHAK-SIHOM</i> ( <i>CH'E'N/YAX/SAK/KEJ</i> )	D2: <i>huxlajun ik'/yax/sak/chaksiho[']m</i>
C3: <i>u-KAB'-ya</i>	C3: <i>ukab'[ii]y</i>
D3: <i>IK' NAL-HUN</i>	D3: <i>ik' hu[u]n nal</i>
C4: <i>u-ti-ya</i>	C4: <i>u[h]ti[i]y</i>
D4: <i>IK'-KAB'-NAL-??</i>	D4: <i>ik' kab' _ nal</i>
C5: <i>a-AL-ya</i>	C5: <i>al[a]y</i>
D5: <i>u-CHOK-(wa) ch'a-(ji)</i>	D5: <i>uchok[o'w] ch'a[a]j</i>
C6: <i>05-WINIK-HAB' ch'a-ho-ma</i>	C6: <i>ho winikha[a]b' ch'aho[']m</i>
D6: <i>K'AK'-TILIW-CHAN-wi</i>	D6: <i>k'a[h]k' tiliw chan</i>
C7: <i>YOPAT</i>	C7: <i>yopa[a]t</i>
D7: <i>04-ch'a-jo-la-la</i>	D7: <i>chan ch'ajolal</i>
C8: <i>04-TE'-IK'-AJAW</i>	C8: <i>chante' ik' ajaw</i>
D8: <i>IK'-AJAW-??-wa-PIH</i>	D8: <i>ik' (COPÁN) ajaw</i>
C9: <i>AJAW-IK'-NAL-WAY-la</i>	C9: <i>ik' way nal ajaw</i>
D9: <i>K'UH-AJAW-(QRG)-wa</i>	D9: <i>k'uh[ul] QUIRIGUÁ ajaw</i>
C10: <i>u-CHAN-na</i>	C10: <i>uchan</i>
D10: <i>18-u-B'AH-K'AWIL-la</i>	D10: <i>waxaklajun ub'a[a]h k'awi[i]l</i>
C11: <i>no?-CHAN-yo?-OK?[K'IN?]-ni</i>	C11: <i>_ chan yok'in</i>
D11: <i>b'a-ka-b'a</i>	D11: <i>b'a[ah]kab'</i>

### Estela A (Mon. 1) (lado oeste)

#### Segmentación morfológica:

<tzu-h-tz>-j-iiy-∅ *b'olon-lajun... ..haab', wak ajaw, hux-lajun ik'/yax/sak/chak-siho'm, u-kab'-∅-iiy ik' hun nal, <u-h-t>-iiy-∅ ik' kab' T538 nal, al-ay-∅ u-chok-o'w ch'aaj ho winik-haab' ch'aho'm, k'ahk' tiliw chan yopaat, chan ch'aj-ol-al, chan-te' ik' ajaw, ik' COPÁN ajaw, ik' way nal ajaw, k'uh-ul QUIRIGUÁ ajaw, u-chan waxak-lajun u-b'aah k'awiil ... chan y-ok'-in b'aah-kab'*

#### Análisis morfosintáctico:

<terminar-PAS-terminar>-TEM-TEM-3SA 09-10\_ \_haab', 06 ajaw, 03-10 *ik'siho'm/yaxsiho'm/saksiho'm/chaksiho'm*, 3SE-orden/supervisión-3SA-TEM negro libro lugar, <ocurrir-PAS-ocurrir>-TEM-3SA negro tierra T538 lugar, decir-MP-3SA 3SE-esparcimiento-o'w incienso 05 *winikhaab'* varón, *k'ahk' tiliw chan yopaat*, 04 incensar-S.ADJ-S.ADJ, 04-árbol negro señor, negro COPÁN señor, negro sueño lugar señor, dios-S.ADJ QUIRIGUÁ señor, 3SE-guardián/captor 08-10 3SE-imagen *k'awiil* \_ cielo 3SE-paso-S.ADJ cabeza-tierra

#### Traducción literal:

Terminó nueve-diez \_ \_tuun, seis ajaw, tres-diez *ik'siho'm/ yaxsiho'm/ saksiho'm/ chaksiho'm*, su orden/su supervisión del lugar del libro negro, ocurrió en el lugar de la tierra negra T538, aquí fue dicho su esparcimiento de incienso de cinco *winikhaab'* del varón, *k'ahk' tiliw chan yopaat*, cuatro incensador, señor de cuatro árboles negros, señor del negro Copán, señor del lugar negro sueño, sagrado señor de Quiriguá, su guardián/captor de ocho-diez sus imágenes de *k'awiil* \_ cielo su paso *b'aahkab'*

### Traducción libre:

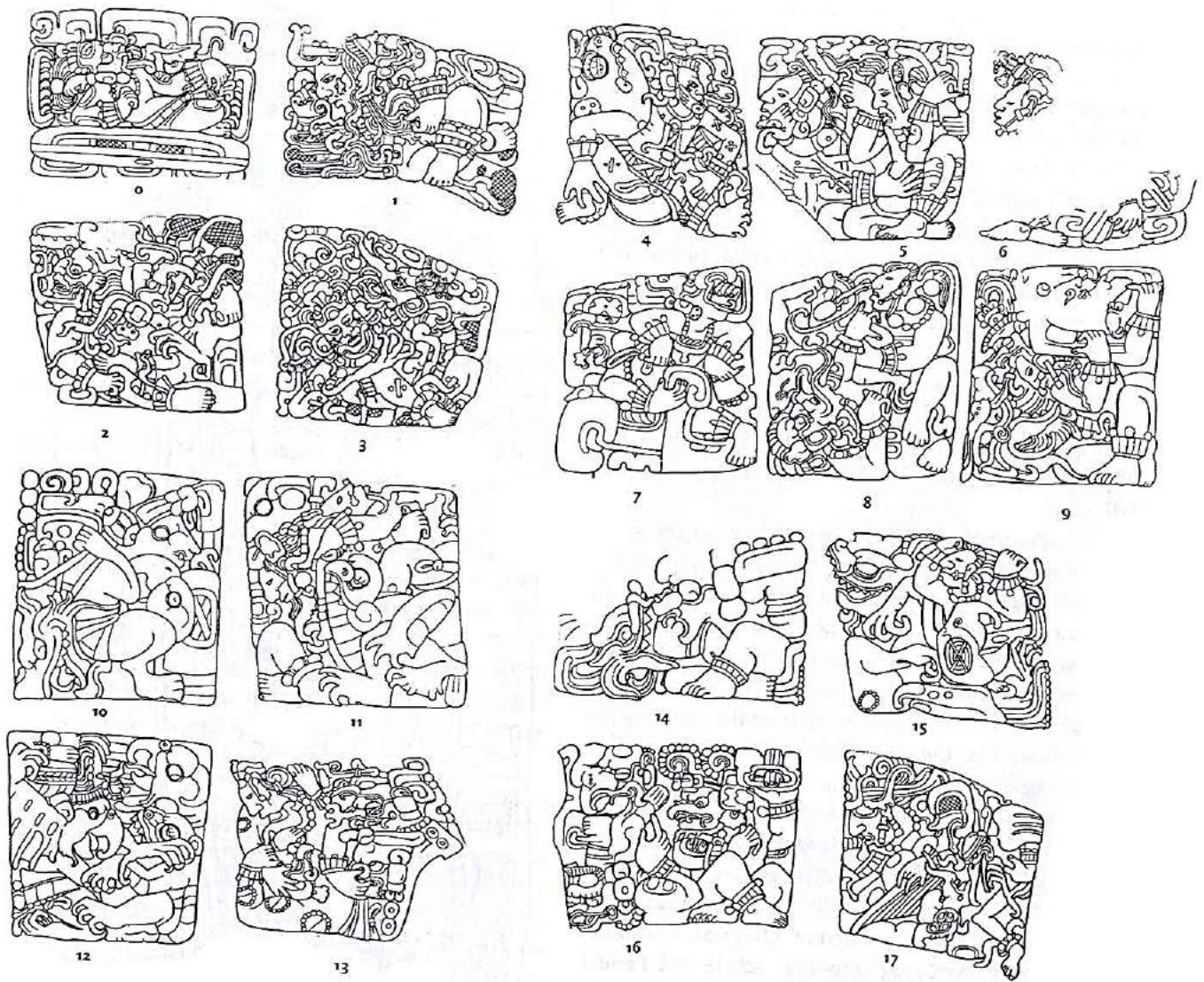
Se terminaron 19 \_tunes<sup>66</sup> desde el 6 Ajaw 13 Ch'e'n/13 Yax/13 Sak/ 13 Kej (¿fecha mítica?). Así lo ordenó Ik' Hunal (¿Lugar del Libro Negro?). Ocurrió en Ik' Kab' \_ Nal (Lugar de la \_ Tierra Negra). He aquí que hizo su sacrificio el varón de cinco K'atunes, K'ahk' Tiliw Chan Yopaat, cuatro incensador, señor de los cuatro árboles negros, señor del Copán negro, señor del lugar negro del sueño, señor sagrado de Quiriguá, guardián/captor de Waxaklajun Ub'aah K'awiil (Dieciocho Imágenes de K'awiil), \_ del cielo, *yok'in, b'aahkab'*.

### Comentarios:

Vemos aquí un caso rarísimo de notación calendárica donde no es posible distinguir el prefijo del mes para determinar si se trata de *ik'siho'm*, *yaxsiho'm*, *saksiho'm* o *chaksiho'm*, cualquiera de los cuatro meses asociados a colores. Lo único claramente visible en este complejo glífico de la Estela A (oeste, D2) es el prefijo numeral 13 y el elemento que transliteramos como *siho'm*. Si a eso agregamos que la narración se inscribe en un contexto mítico precedido por la notación aún desconocida de 19 periodos superiores al *b'aktun* tendremos una dificultad mayor para proponer una fecha. Looper (2003:168, 229) opta por un 13 Yax, aunque con signos de interrogación.

## Zoomorfo B (Mon. 2)

66 Sobre esta notación desconocida aún de 19 periodos que podría ser similar a la que se menciona en las estelas F (este, C14) y E (este, D12), véase mi comentario 59. Esta mención ocurre dentro de un contexto mítico similar al que vimos en la Estela C (oeste, D12-D14) donde K'ahk' Tiliw Chan (sin el teónimo de Yopaat) efectuó un ritual de primer *hotuun*. Aquí en la Estela A se vuelve a decir que se plantó la piedra del primer *hotuun* pero ni siquiera vemos al agente (véanse las notas ¿? y ¿?). Todo esto ocurre en un contexto mítico donde se cumplen 19 periodos en 6 Ajaw 13 Yax bajo la supervisión de Ik' Hun Nal (o Lugar del Libro Negro?).



## Zoomorfo B (Mon. 2)

TRANSLITERACIÓN (datos glíficos):	TRANSCRIPCIÓN (realización fonética):
<p><b>(este)</b>                      0: Glifo Introdutor de la Serie Inicial, patrono de PAX                      1: 09-B'AKTUN                      2: 17-K'ATUN                      3: 10-TUN                      4: MI-WINAL                      5: MI-K'IN                      6: 12-AJAW</p>	<p><b>(este)</b>                      0: GISl, patrono de <i>pax</i>                      1: <i>b'olon pih</i>                      2: <i>wuklajun winikha[a]b'</i>                      3: <i>lajun ha[a]b'</i>                      4: <i>mi[h] winik</i>                      5: <i>mi[h] k'in</i>                      6: <i>cha'lajun ajaw</i></p>
<p><b>(noreste, norte y noroeste)</b>                      7: Señor de la Noche: G9 ti'-HUN                      8: 20-07 (Glifo D)                      9: 01-K'AL-?? (Glifo X)                      10: u-K'UH u-CH'O-ko-K'AB'A'-a                      11: 20-09-08-PAX                      12: PAT-ni-??-??-??</p>	<p><b>(noreste, norte y noroeste)</b>                      7: G9 <i>ti' hu[u]n</i>                      8: <i>jun k'al wuk</i> Glifo D                      9: <i>ujun k'al[a]j_</i> Glifo X                      10: <i>uk'uh[ul] uch'ok[o'w] k'ab'a'</i>                      11: <i>jun k'alb'olon waxak pax</i>                      12: <i>pat[waahn?]_ _</i></p>
<p><b>(oeste)</b>                      13: ??-AHIN-??                      14: u-CHAK?-04-ni?/wi?                      15: u?-??-TILIW-a?-[nu?]-wi?                      16: K'AK'-TILIW-CHAN-YOPAT                      17: CH'AHOM-IK'-(CPN)-AJAW</p>	<p><b>(oeste)</b>                      13: <i>_ ahi[i]n _</i>                      14: <i>_ _ chan _</i>                      15: <i>u _ _</i>                      16: <i>k'a[h]k' tiliw chan yopa[a]t</i>                      17: <i>ch'ahof']m ik' ? (COPÁN) ajaw</i></p>

## Zoomorfo B (Mon. 2)

### Segmentación morfológica:

#### (este) (1-6)

GISl, patrono de *pax*, *b'olon pih*, *wuk-lajun winik-haab'*, *lajun haab'*, *mih winik*, *mih k'in*, *cha'-lajun ajaw*,

#### (noreste, norte y noroeste) (7-12)

[G9] *ti'-huun*, *jun k'al wuk* Glifo D *u-jun k'al-aj-∅* Glifo X *u-k'uh-ul u-ch'ok-o'w-∅ k'ab'a'*, *jun k'al-b'olon*, *waxak pax*, *<patwaa-h-n>-∅ ... ..*

#### (oeste) (13-17)

*...ahiin ... .. chan ... u ... .. k'ahk' tiliw chan yopaat*, *ch'aho'm*, *ik' COPÁN ajaw*

### Análisis morfosintáctico:

#### (este) (1-6)

GISI, patrono de *pax*, 09 *pih*, 07-10 *winikhaab'*, 10 *haab'*, 00 *winik*, 00 *k'in*, 02-10 *ajaw*,

**(noreste, norete y noroeste) (7-12)**

(G9) orilla-libro, 01 completamiento 07 Glifo D 3SE-01 completar-TEM-S3A Glifo X 3SE-dios-S.ADJ 3SE-joven-*o'w*-3SA nombre, 01 20-09, ocho *pax*, <crear-PAS-crear>-3SA \_\_

**(oeste) (13-17)**

\_ cocodrilo \_\_\_ 04 \_ 3SE \_\_ *k'ahk' tiliw chan yopaat*, varón, negro COPÁN señor

**Traducción literal:**

**(este) (1-6)**

GISI, patrono de *pax*, nueve *b'aktuun*, siete-diez *k'atuun*, diez *tuun*, cero *winik*, cero *k'in*, dos-diez *ajaw*,

**(noreste, norte y noroeste) (7-12)**

(G9) en la orilla del libro, un completamiento y siete Glifo D, su primer completamiento, Glifo X su sagrado nombre joven, uno de veinte-nueve, ocho *pax*, se le creó \_\_

**(oeste) (13-17)**

\_ cocodrilo \_\_\_ cuatro \_ su \_ de *k'ahk' tiliw chan yopaat*, varón, señor del Copán negro

**Traducción libre:**

**(este) (1-6)**

El dios patrono de Pax regía la cuenta del Haab': nueve *b'aktunes*, diecisiete *k'atunes*, diez *tunes*, ningún *winal*, ningún *k'in*. Era 12 Ajaw (8 Pax, 9.17.10.0.0, 2 de diciembre, 780 d.C.).

**(noreste, norte y noroeste) (7-12)**

El dios G9 regía en la orilla del libro. Pasaron veintisiete días desde que llegó la Luna. Era la primera lunación. Glifo X era su sagrado nombre joven. La Luna tuvo veintinueve días. Era 8 Pax (quizá 12 Ajaw???) cuando se creó \_\_

**(oeste) (13-17)**

\_ cocodrilo \_\_\_ cuatro \_ su \_ de *K'ahk' Tiliw Chan Yopaat*, varón, señor del Copán negro

**Comentarios:**

Es el único monumento zoomorfo plantado por *K'ahk' Tiliw Chan Yopaat* en la Gran Plaza, unos metros al suroeste de la Estela A y muy cerca del antiguo cauce del Río Quiriguá. Presenta rasgos iconográficos difíciles de interpretar, por lo que se le ha vinculado con ranas, sapos, tortugas y jaguares (véase Looper 2003:172). De sus fauces emerge *K'ahk' Tiliw Chan Yopaat* en su lado sur.

Sus diversas asociaciones simbólicas con elementos acuáticos han sido estudiadas por Andrea Stone (1983, 1985), quien considera que se trata de la representación de un cocodrilo sobrenatural o Monstruo Cósmico (Stone 1983). A partir de la lectura epigráfica del cartucho 13, lado oeste, donde leemos *ahiin*, coincido con Stone en que podría ser un cocodrilo fantástico.

Sobre el rostro de K'ahk' Tiliw Chan Yopaat, a manera de tocado, vuelvo a observar la figura de un jaguar, justo debajo de los dientes del gran monstruo (Fig. 37)



Figura 37. Sobre la cabeza de K'ahk' Tiliw Chan Yopaat se observa el rostro de un jaguar, justo debajo de los dientes del gran monstruo terrestre en el Zoomorfo B (Mon. 2). Fotografía de Gutiérrez González.

**4.1.4 Parte III, textos tardíos, redactados por los dos sucesores de K'ahk' Tiliw Chan Yopaat (785-810 d.C.)**

**Zoomorfo G** (Mon. 7)

**Zoomorfo O** (Mon. 15)

**Altar O'** (Mon. 23)

**Zoomorfo P** (Mon. 16)

**Altar P'** (Mon. 24)

**Estela I** (Mon. 9)

**Estela K** (Mon. 11)

**Textos de la Estructura IB-I**

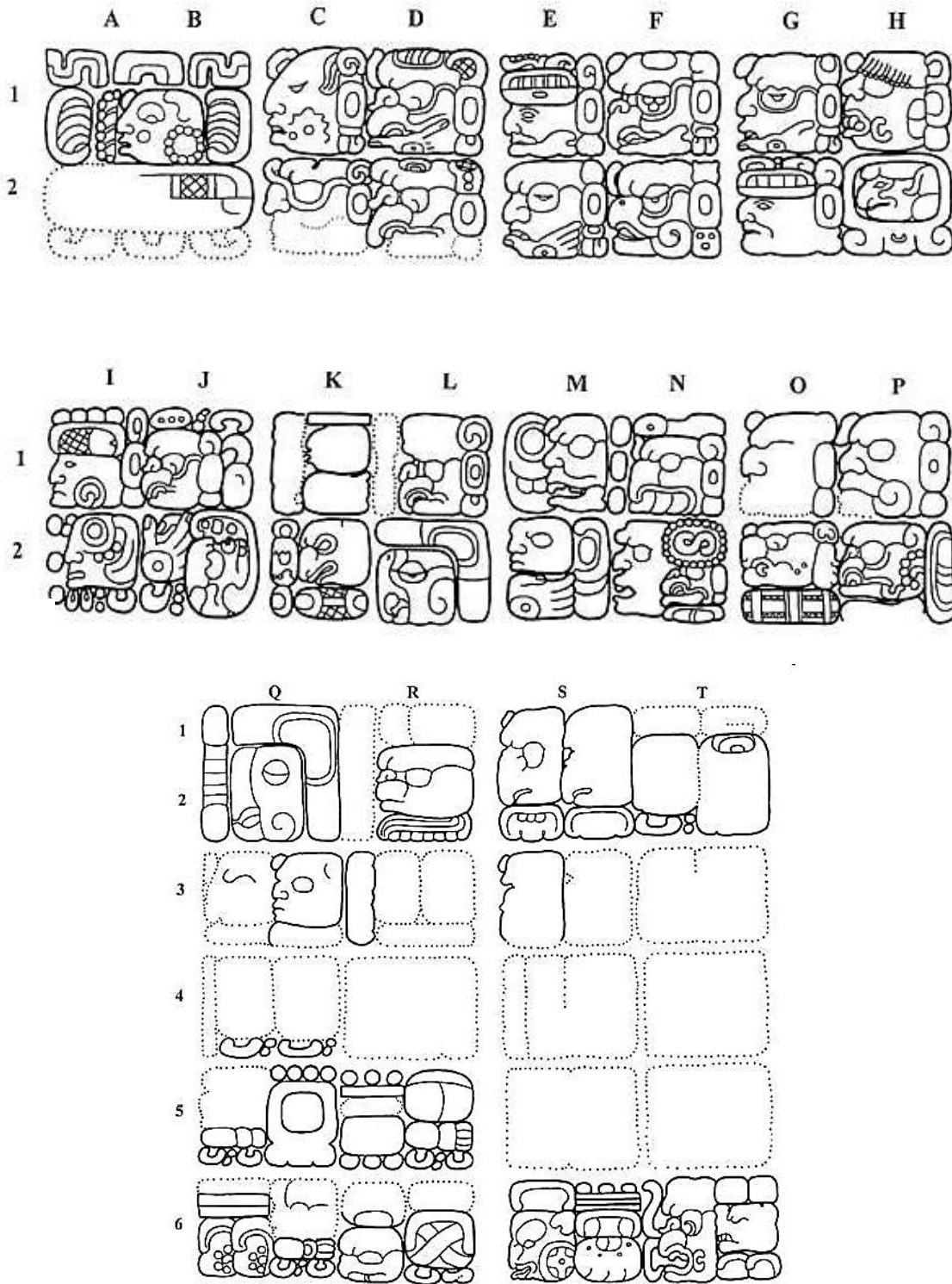
(Texto del Escalón Jeroglífico y Texto de la Cornisa)

(Orden cronológico y dibujos, Looper 1995a, 2002, 2003 y [www.famsi.org](http://www.famsi.org))

Nota:

Algunos textos de la Estructura IB-1 están tomados de Morley 1936.

### Zoomorfo G (Mon. 7), lado este





## Zoomorfo G (Mon. 7), lado este

TRANSLITERACIÓN (datos glíficos):	TRANSCRIPCIÓN (realización fonética):
<b>(lado este)</b>	<b>(lado este)</b>
A1-B2: Glifo Introdutor de la Serie Inicial, patrono de MUWAN	A1-B2: GISl, patrono de <i>muwa[ah]n</i>
C1-D1: 09-B'AKTUN	C1-D1: <i>bolon pih</i>
C2-D2: 17-K'ATUN	C2-D2: <i>wuklajun winikha[a]b'</i>
E1-F1: 15-TUN	E1-F1: <i>holajun ha[a]b'</i>
E2-F2: MI-WINAL	E2-F2: <i>mi[h] winal</i>
G1-H1: MI-K'IN	G1-H1: <i>mi[h] k'in</i>
G2-H2: 05-AJAW	G2-H2: <i>ho ajaw</i>
I1-J1: Señor de la Noche: G9 ti'-HUN	I1-J1: <i>G9 ti' hu[u]n</i>
I2-J2: 03-K'AL-ja-ji-ya TZUTZ-ya-ja?	I2-J2: <i>hux k'al[a]ji[i]y tzu[h]tz[a]j</i>
K1-L1: u-05?-?? Glifo X	K1-L1: <i>u ho</i> Glifo X
K2-L2: u-CHOK-ko K'AB'A'-a	K2-L2: <i>uchok[o'w] k'ab'a'</i>
M1-N1: 10-20 03-MUWAN	M1-N1: <i>jun k'alajun hux muwa[ah]n</i>
M2-N2: K'AL-??-ja ??-[CHAN?]MUYAL?	M2-N2: <i>k'al__[a]j__muyal chan?/chan muyal?</i>
O1-P1: (Remero Jaguar, Remero Aguijón de Raya)	O1-P1: [Remero Jaguar, Remero Aguijón de Raya]
O2-P2: BALAM-TZ'AM TUN-li	O2-P2: <i>b'ahlam tz'am tu[u]nil</i>
Q1-R2: u-K'AB'A'-a ??-??-TUN-ni	Q1-R2: <i>uk'ab'a'__ tu[u]n</i>
Q3: ??	Q3: _
R3: u??-??	R3: <i>u__</i>
Q4: ??-ya-??-ya	Q4: ___
R4: ??	R4: _
Q5: (u)-ti-ya 04-AJAW?	Q5: <i>[uh]ti[i]y chan ajaw?</i>
R5: 08-(OL?[KUMK'U]) u-ti-ya	R5: <i>waxak [o'h] u[h]ti[i]y</i>
Q6: (13)-PIH u-ti-ya	Q6: <i>huxlajun pih u[h]ti[i]y</i>
R6: ??-?? ??-??	R6: ___
S1-S2: CHAN-na ??-na?	S1-S2: <i>chan__</i>
T1-T2: ??-??-ya ??-C'HAB'?	T1-T2: <i>__ ch'a[h]b'?</i>
S3-T3: ??-?? ??-??	S3-T3: __
S4-T4: ??-?? ??-??	S4-T4: __
S5-T5: ??-?? ??-??	S5-T5: __
S6-T6: u-B'AH-18-u-b'a K'AWIL AJAW-	S6-T6: <i>ub'a[a]h waxaklajun ub'a[ah]</i>

??-PIH	<i>k'awi[i]l ? (COPÁN) ajaw</i>
--------	---------------------------------

**Zoomorfo G (Mon. 7), lado este**

**Segmentación morfológica:**

GISI, patrono de *muwaahn*, *b'olon pih*, *wuk-lajun winik-haab'*, *ho-lajun haab'*, *mih winik*, *mih k'in*, *ho ajaw*, [G9] *ti'-huun*, *hux k'al-aj-iiy <tzu-h-tz>-aj-∅*, *u ho* Glifo X *u-chok-o'w k'ab'a'*, *jun k'al-lajun*, *hux muwaahn*, *k'al... -aj ... muyal chan/chan muyal* [Remero Jaguar, Remero Aguijón de Raya] *b'ahlam tz'am tuun-il u-k'ab'a' ... tuun ... u... <u-h-t>-iiy-∅ chan ajaw*, *waxak o'hl*, *<u-h-t>-iiy-∅ hux-lajun pih*, *<u-h-t>-iiy-∅ ... chan ... ch'ab ... u-b'aah-∅ waxak-lajun u-b'aah k'awiil COPÁN ajaw*

**Análisis morfosintáctico:**

GISI, patrono de *muwaahn*, 09 *pih*, 07-10 *winikhaab'*, 05-10 *haab'*, 00 *winik*, 00 *k'in*, 05 *ajaw*, [G9] orilla-libro, 03 completar-TEM-TEM-3SA <terminar-PAS-terminar>-TEM-3SA, 3SE 05 Glifo X 3SE-joven-o'w nombre, 01 20-10, 03 *muwaahn*, 20\_\_-TEM \_ nube cielo/cielo nube [Remero Jaguar, Remero Aguijón de Raya] jaguar trono piedra-S.ADJ 3SE-nombre \_\_ piedra \_ 3SE\_\_ <ocurrir-PAS-ocurrir>-TEM-3SA 04 *ajaw*, 08 *o'hl*, <ocurrir-PAS-ocurrir>TEM-3SA 03-10 *pih*, <ocurrir-PAS-ocurrir>-TEM-3SA \_\_\_ cielo \_\_\_ dolor/penitencia \_\_\_ 3SE-imagen 08-10 3SE-imagen *k'awiil COPÁN señor*

**Traducción literal:**

GISI, patrono de *muwaahn*, nueve *b'aktuun*, siete-diez *k'atuun*, cinco-diez *tuun*, cero *winik*, cero *k'in*, cinco *ajaw*, G9 en la orilla del libro, tres su completamiento se terminó, su (?) cinco Glifo X su joven nombre, uno de veinte-diez, tres *muwaahn*, veinte\_\_?? nube cielo Remero Jaguar, Remero Aguijón de Raya, la piedra trono jaguar su nombre\_\_ piedra \_ su \_\_\_ ocurrió cuatro *ajaw*, ocho *o'hl*, ocurrió el tres-diez *b'aktuun*, ocurrió \_\_\_ cielo \_\_\_ dolor/penitencia \_\_\_ su imagen de ocho-diez sus imágenes de *k'awiil señor de Copán*

**Traducción libre:**

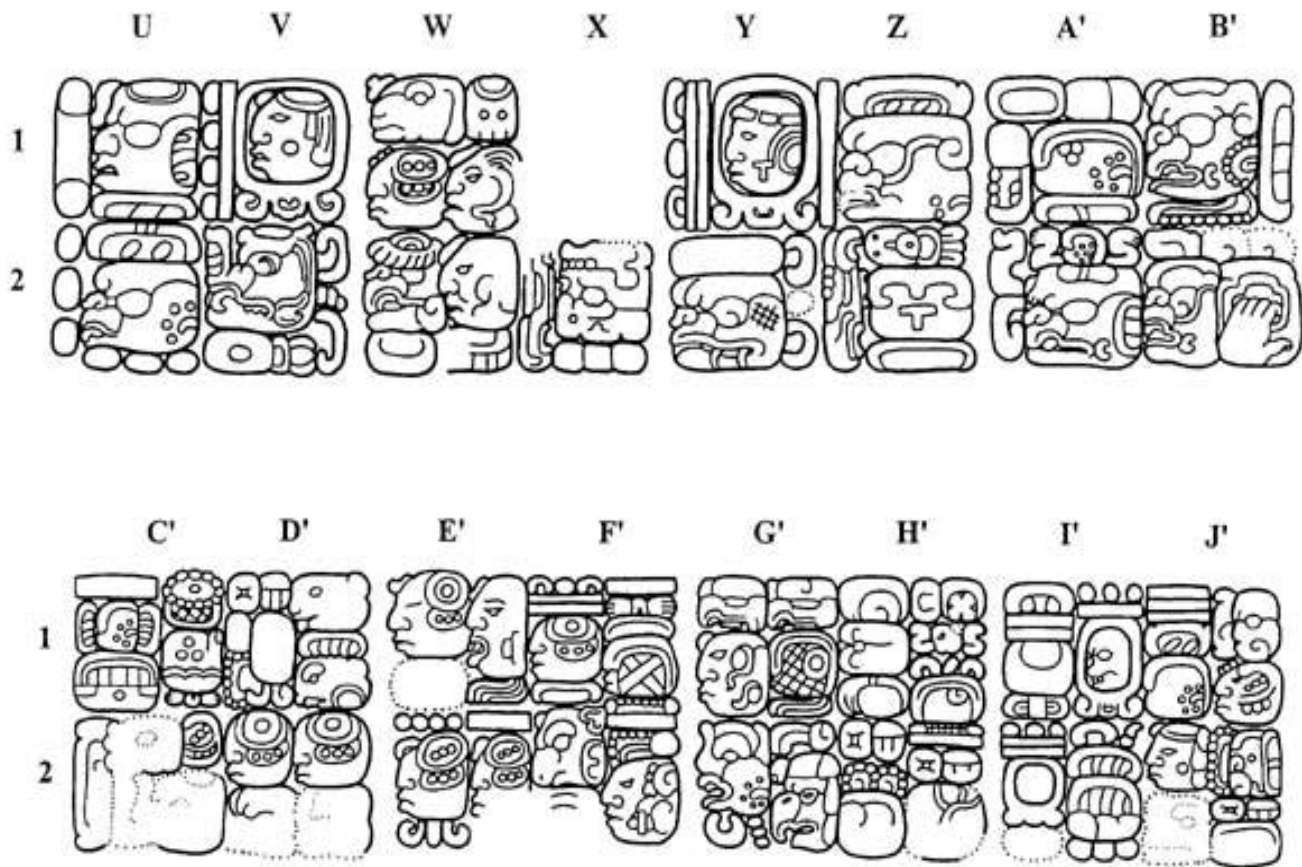
El dios patrono de Muwan regía la cuenta del Haab': nueve b'aktunes, diecisiete k'atunes, quince tunes, ningún winal, ningún k'in. Era 5 Ajaw. El dios G9 regía en la orilla del libro. Pasaron tres días desde que se terminó la Luna. Era la quinta lunación, Glifo X era su nombre joven. La Luna tuvo treinta días. Era 3 Muwan (5 Ajaw 3 Muwan, 9.17.15.0.0, 6 de noviembre, 785 d.C.) \_67 Cielo Nublado, el Remero Jaguar, el Remero Aguijón de Raya, la piedra del Trono Jaguar. Fue su nombre del \_ *tuun* \_ su \_\_\_ Ocurrió el 4 Ajaw 8 Kumk'u (13.0.0.0.0, 13 de agosto, 3114 a.C.).

---

67 Aunque se podría pensar en un número seis personificado antecediendo al cartucho *chan muyal o muyal chan* porque está precedido por los dioses remeros, no encuentro evidencia glífica suficiente para pensar en el número seis por lo que no translitero ni transcribo N2-1. En todo caso, propongo pensar en un prefijo ergativo de tercera persona *u* (su) para traducir “el cielo nublado de” los dioses remeros. La fórmula *wak chan* (seis cielo) suele anteceder a los dioses remeros, pero en este ejemplo de Quiriguá tenemos un compuesto *chan muyal o muyal chan* (cielo nube o nube cielo) que traduzco “cielo nublado”.

Ocurrió el 13 B'aktun. Ocurrió \_\_\_ en el cielo \_\_\_ el sacrificio \_\_\_ La imagen de Waxaklajun Ub'aah K'awiil (Dieciocho Imágenes de K'awiil), señor de Copán.

### Zoomorfo G (Mon. 7), lado oeste U1-J'2



## Zoomorfo G (Mon. 7), lado oeste U1-J'2

TRANSLITERACIÓN (datos glíficos):	TRANSCRIPCIÓN (realización fonética):
<p><b>(lado oeste) U1-J'2</b>            U1-V1: u-?? 09-AJAW            U2-V2: 03-YAX-SIHOM u-ti-ya            W1: B'A??-b'a HA'-??            X1: ??            W2: CHAN-na ??-??            X2: u-??            Y1-Z1: 11-IK' 05-YAX-SIHOM            Y2-Z2: u-(k'a)-ya u-SAK-NIK-li            A'1: ?? a-ku-li/a-TUN-li            B'1: TUN-ni-li            A'2: K'AK'-TILIW-CHAN            B'2: YOPAT            C'1: 05-WINIK-HAB' CH'AHOM-ma            D'1: AJAW-K'UH-??-wa B'AH-ka-B'AH             C'2: u-??-ja-??            D'2: ja-??-ja-??            E'1: ja-TUN?-ni            F'1: 11 ja-la? 05 ma-ja-ta            E'2: 04-ja-ya 05-ja-??            F'2: B'AH-?? a-K'UH-na            G'1: ??            H'1: yi-IL-ji ??-TILIW-??            G'2: xu?[ku?]-ya AJAW            H'2: AJAW-to-ta a-AJAW-QRG?            I'1: u-??-ta 08-EB'            J'1: 15-YAX-SIHOM mu-ja            I'2: 13-??-?? ya-ka-ta-ma            J'2: AJAW-?? K'UH-li-AJAW-??</p>	<p><b>(lado oeste) U1-J'2</b>            U1-V1: u_ b'olon ajaw            U2-V2: hux yaxsiho[']m u[h]ti[i]y            W1: b'aah?__            X1: _            W2: chan _            X2: u _            Y1-Z1: junlajun ik' ho yaxsiho[']m            Y2-Z2: u[k'a'aa]y usak nik[i]l            A'1: _ a[h]k[a]l/?? tu[u]nil            B'1: tu[u]nil            A'2: k'a[h]k' tiliw chan            B'2: yopa[a]t            C'1: ho winikha[a]b' ch'aho[']m            D'1: k'uh[ul] [QUIRIGUÁ] ajaw            b'a[a]hka b'            C'2: u_ j?_            D'2: ja_ ja_            E'1: ja tu[u]n?            F'1: junlajun jal? ho majat?            E'2: chan jay? ho ja[y]?            F'2: b'a[a]h? aj k'uh[u]n?            G'1: _            H'1: yil[i]j/yil[a]j _ tiliw_            G'2: xkuy? ajaw            H'2: ajaw toot QUIRIGUÁ? ajaw            I'1: u_ t? waxak eb'            J'1: holajun yaxsiho[']m mu[kah]j            I'2: huxlajun_ yakatam?/yakamat?            J'2: ajaw_ k'uh[ul] _ ajaw</p>

**Zoomorfo G (Mon. 7) (lado oeste) U1-J'2****Segmentación morfológica:****(lado oeste) U1-J'2**

*u... b'olon ajaw, hux yax-siho'm, <u-h-t>-iiy-∅ ... .. chan ... u ... jun-lajun ik', ho yax-siho'm, u-k'a'ay-∅ u-sak nik-il ... ahk-al/?? tuun-il tuun-il k'ahk tiliw chan yopaat, ho winik-haab' ch'ah-o'm, k'uh-ul QUIRIGUÁ ajaw, b'aah-kab', u... j? ... ja...ja... ja tuun? jun-lajun jal?, ho maj-at?, chan jay?, ho jay?, b'aah ah k'uh-un ... y-il-ij-∅/y-il-aj-∅ ...tiliw... xu-kuy/x-kuy ajaw ajaw toot QUIRIGUÁ ajaw, u... t? waxak-lajun eb', ho-lajun yax-siho'm, <muk-a-h-j>-∅ hux-lajun... y-akatam?/y-akamat? ajaw... k'uh-ul ... ajaw,*

**Análisis morfosintáctico:****(lado oeste) U1-J'2**

3SE\_ 09 *ajaw*, 03 *yaxsiho'm*, <ocurrir-PAS-ocurrir>-TEM-3SA \_ \_ \_ \_ cielo ... 3SE\_ 01-10 *ik'*, 05 *yaxsiho'm*, 3SE-marchitar-3SA 3SE-blanco flor-S.ADJ \_ tortuga-S.ADJ/?? piedra-S.ADJ piedra-S.ADJ *k'ahk tiliw chan yopaat*, 05 *winik-haab'* varón, dios-S.ADJ QUIRIGUÁ señor,cabeza-tierra, 3SE\_ j? \_ ja\_ ja\_ ja piedra 01-10 *jal?*, 05 *maj-at?*, 04 *jay?*, 05 *jay?*, imagen P.AG dios-S.ADJ\_ 3SE-ver/presenciar-TEM-∅/3SE-ver/presenciar-TEM-∅ \_ *tiliw\_ /xkuy?* señor señor *toot* QUIRIGUÁ señor, 3SE\_ t? 08-10 *eb'*, 05-10 *yaxsiho'm*, <enterrar-TEM-PAS-TEM>3SA 03-10\_ 3SE-akatam?/3SE-akamat? señor\_ dios-S.ADJ\_ señor,

**Traducción literal:****(lado oeste) U1-J'2**

Su\_ nueve *ajaw*, tres *yaxsiho'm*, ocurrió \_ \_ \_ \_ cielo \_ su\_ uno-diez *ik'*, cinco *yaxsiho'm*, su marchitamiento de su blanca flor\_ \_ la piedra la piedra *k'ahk' tiliw chan yopaat*, varón de cinco *winikhaab'*, sagrado señor de Quiriguá, *b'aahkab'*, su\_ \_ \_ \_ piedra uno-diez\_ cinco \_ , cuatro \_ , cinco \_ imagen el del papel sagrado\_ su visión/su atestiguamiento \_ *tiliw\_* señor de *xukuy/xkuy?* señor \_ señor de Quiriguá, su\_ ocho *eb'*, cinco-diez *yaxsiho'm*, se le enterró en tres-diez \_<sup>68</sup> su\_ señor\_ sagrado\_ señor,

---

68 Para Stuart (2012) este pasaje señala que K'ahk' Tiliw Chan Yopaat fue enterrado en la casa del 13 Kawak. Yo me limito a leer un numeral trece, sin especificar si nos refiere a un lugar o a una fecha, aunque debo señalar que otro monumento, el Zoomorfo P, sí hace una referencia clara a un lugar 13 Kawak asociado al entierro de K'ahk' Tiliw Chan Yopaat.

**Traducción libre:**

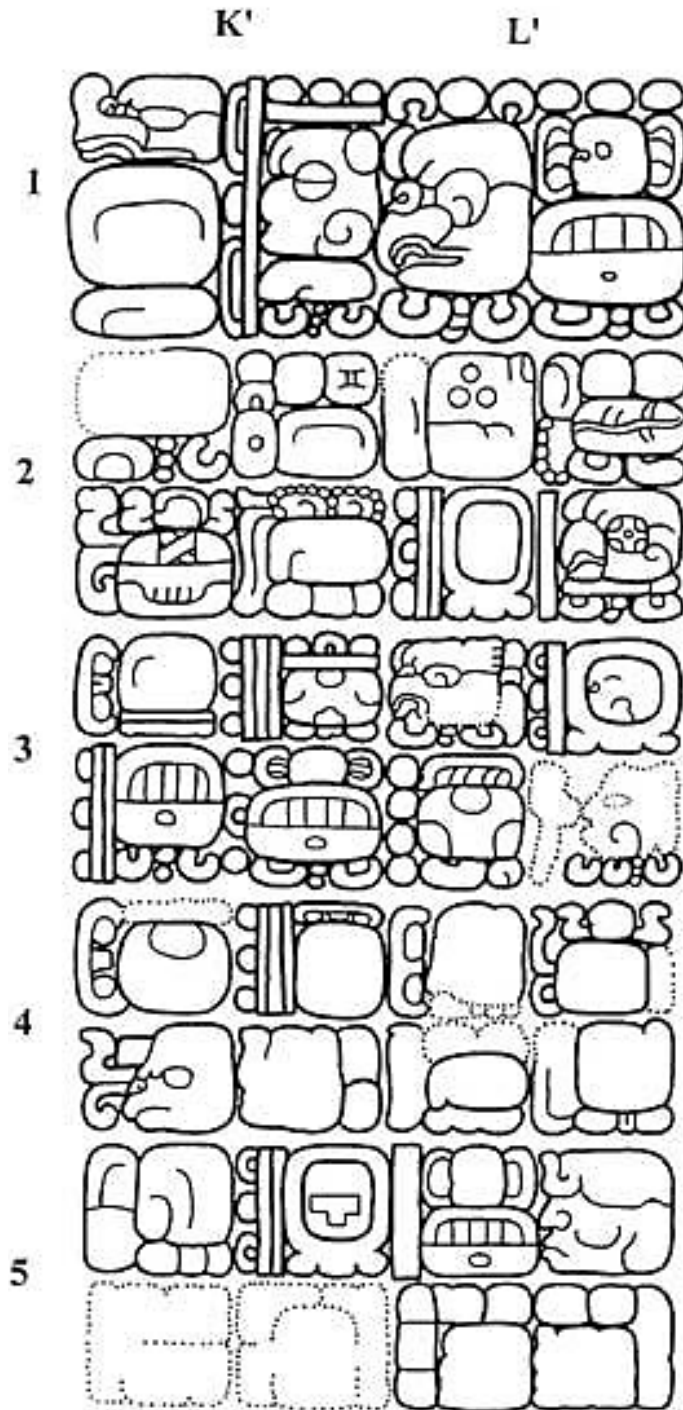
**(lado oeste) U1-J'2**

Fue su\_ del 9 Ajaw 3 Yax (9.17.14.13.0, 29 de julio, 785 d.C). Entonces \_\_ en 11 Ik' 05 Yax (9.17.14.13.2, 31 de julio, 785 d.C.), cuando se marchitó la flor blanca \_ la tortuga/\_ de la piedra de K'ahk' Tiliw Chan Yopaat, varón de cinco K'atunes, señor sagrado de Quiriguá, *b'aahkab'*. \_\_ la piedra. Era 11 \_, 5 \_, 4 \_, 5 \_, la imagen del Ah K'uhun (el del papel sagrado<sup>69</sup>) \_\_. Así lo vio/lo atestiguó \_ Tiliw\_, señor de Xukuy/Xkuy (?), señor \_, señor de Quiriguá, \_ el 8 Eb' 15 Yax (9.17.14.13.12, 10 de agosto, 785 d.C.), cuando fue enterrado el 13 \_, señor \_, señor sagrado de (Quiriguá).

---

69 Según el desciframiento de Jackson y Stuart (2001), *ah k'uhun* o *ah k'uhul* puede traducirse como “el del papel sagrado”, “el que obedece”, “el que venera” o “el que preserva”.

**Zoomorfo G (Mon. 7), lado oeste K'1-L'5-2**



## Zoomorfo G (Mon. 7), lado oeste K'1-L'5-2

TRANSLITERACIÓN (datos glíficos):	TRANSCRIPCIÓN (realización fonética):
<p><b>(lado oeste) K'1-L'5-2</b>            K'1: u-??-?? 06 (debe decir 15)-08-WINIK-ka?-ya            L'1: 01-HAB'-ya 03-WINIK-HAB'-ya            K'2-1: u?/CHUM?-??-ya ti-AJAW-??</p> <p>K'2-2: K'AK'-TILIW-CHAN yop-AT-ti?            L'2-1: CH'A?-HOM K'UH-AJAW?-(QRG)-wa            L'2-2: 12-(KAB'AN) 05-(K'ANASIIY [K'AYAB'])            K'3-1: u-??-?? 18-(K'IN)-07-WINIK-ya</p> <p>K'3-2: 13 HAB'-ya 02 WINIK-HAB'-ya</p> <p>L'3-1: u-ti-ya 06 KIMI?            L'3-2: 04-ka-se-wa (SEK) CH'AK-B'A?-ji-ya            K'4-1: u-??-?? 18-u-B'A?            K'4-2: K'AWIL ?-?-pi (AJAW)            L'4-1: u-CHAN?-na? K'AK'-TILIW?-CHAN?-na?            L'4-2: yop-(AT)-(ti) (ch'a)-(ho)-(ma)            K'5-1: ??-??-?? 11-ik'            K'5-2: (05-YAX)-??            L'5-1: 05-WINIK-HAB' AJAW            L'5-2: ?? ??</p>	<p><b>(lado oeste) K'1-L'5-2</b>            K'1: u[htiiy]? <b>holajun</b> [k'in] waxak winik[ii]y?            L'1: jun ha[a]b'ay hux winikha[a]b'[ii]y            K'2-1: uchum[u]y? ti[']ajaw[lil]/ajaw[lel]?            K'2-2: k'a[h]k' tiliw chan yopa[a]t            L'2-1: ch'aho[']m k'uh[ul] QUIRIGUÁ [ajaw]            L'2-2: ch'alajun [kab'an] ho [k'anasiiy]</p> <p>K'3-1: u__ waxaklajun [k'in] wuk winik[ii]y            K'3-2: huxlajun ha[a]b'[ii]y cha' winikha[a]b'[ii]y            L'3-1: u[h]ti[i]y wak kimi            L'3-2: chan kase'w [u]ch'ak[aw] [u]b'a[a]h/[u]ch'akb'a[a]ji[i]y            K'4-1: u__ waxaklajun ub'a[ah]            K'4-2: k'awi[i] (COPÁN) [ajaw]            L'4-1: ucha[']n k'a[h]k' tiliw chan</p> <p>L'4-2: yopa[a]t ch'aho[']m            K'5-1: [uhtiiy?] junlajun ik'            K'5-2: [ho yax] _            L'5-1: ho winikha[a]b' ajaw            L'5-2: _ _</p>



**Zoomorfo G (Mon. 7) (lado oeste) K'1-L'5-2****Segmentación morfológica:****(lado oeste) K'1-L'5-2**

<u-h-t>-iiy-∅ **holajun** k'in (es incorrecto **wak**), waxak winik-iyy, jun haab'-ay, hux winik-haab'-iiy, u-chum-uy-∅ ti' ajaw-lil/ajaw-lel k'ahk' tiliw chan yopaat, ch'aho'm, k'uh-ul QUIRIGUÁ ajaw, ch'a-lajun kab'an, ho k'an-as-iyy, u... .. waxak-lajun k'in, wuk winik-iyy, hux-lajun haab'-iiy, cha' winik-haab'-iiy, <u-h-t>-iiy-∅ wak kimi, chan kase'w, u-ch'ak-aw-∅ u-b'aah/u-ch'ak-∅-b'aa-j-iyy u... .. waxak-lajun u-b'aah k'awiil, COPÁN ajaw, u-cha'n k'ahk' tiliw chan yopaat, ch'aho'm, <u-h-t>-iiy-∅ jun-lajun ik', ho yax ... ho winik-haab' ajaw ... ..

**Análisis morfosintáctico:****(lado oeste) K'1-L'5-2**

<ocurrir-PAS-ocurrir>TEM-3SA **05-10** (es incorrecto **06**) k'in, 08 winikiy, 01 haab'ay, 03 winikhaab'iiy, 3SE-sentar-MP-3SA PREP señor-S.ADJ /señor-S.ADJ k'ahk' tiliw chan yopaat, varón, dios-S.ADJ QUIRIGUÁ señor, 02-10 kab'an, 05 k'anasiy, 3SE\_\_ 08-10 k'in, 07 winikiy, 03-10 haab'iiy, 02 winikhaab'iiy, <ocurrir-PAS-ocurrir>TEM-3SA 06 kimi, 04 kase'w, 3SE-CORTAR-TEM-3SA 3SE-cabeza/3SE-cortar-3SA-cabeza-TEM-TEM 3SE\_\_ 08-10 3SE-imagen k'awiil, COPÁN señor, 3SE-guardián/captor k'ahk' tiliw chan yopaat, varón, <ocurrir-PAS-ocurrir>TEM-3SA 01-10 ik', 05 yax ... 05 winikhaab' señor \_\_

**Traducción literal:****(lado oeste) K'1-L'5-2**

Ocurrió **cinco-diez** k'in (es incorrecto **seis**), ocho winik, uno tuun, tres k'atuun, fue sentado en el señorío k'ahk' tiliw chan yopaat, varón, sagrado señor de Quiriguá, dos-diez kab'an, cinco k'anasiy, su\_\_ coho-diez k'in, siete winik, tres-diez tuun, dos k'atuun, ocurrió seis kimi, cuatro kase'w, su cortadura de su cabeza/su cortadura de cabeza su\_\_ ocho-diez sus imágenes de k'awiil, señor de Copán, su guardián/su captor k'ahk' tiliw chan yopaat, varón, ocurrió uno-diez ik', cinco yax \_ señor de cinco k'atuun

**Traducción libre:****(lado oeste) K'1-L'5-2**

Pasaron 15 días, 8 winales, 1 tun y 3 k'atunes desde que se sentó en el señorío K'ahk' Tiliw Chan Yopaat, varón, señor sagrado de Quiriguá en 12 Kab'an 5 K'ayab' (9.14.13.4.17, 2 de enero, 725 d.C.). Pasaron 18 días, 7 winales, 13 años y 2 k'atunes y entonces ocurrió el 6 Kimi 4 Sek (9.15.6.14.6, 3 de mayo, 738 d.C.), cuando fue cortada la cabeza de Waxaklajun Ub'aah K'awiil (Dieciocho Imágenes de K'awiil), señor de Copán. Su captor fue K'ahk' Tiliw Chan Yopaat, el

varón que (murió) cuando ocurrió el 11 Ik' (5 Yax, 9.17.14.13.2, 31 de julio, 785 d.C.), el señor de cinco k'atunes.

*Comentarios al Zoomorfo G (Mon. 7) (lado oeste) K'1-L'5-2:*

Este es el monumento que narra los rituales funerarios de K'ahk' Tiliw Chan Yopaat realizados a lo largo de varios días. No se tiene identificado ningún evento para 9.12.13.6.8, 8 Lamat 11 Yax, 30 de agosto de 685 d.C. en Quiriguá. El número distancia 2.13.7.18 no parece llevarnos a algún evento registrado en otro monumento. Si al día de la muerte de Waxaklajun Ub'aah K'awiil (9.15.6.14.6, 6 Kimi 4 Sek, 3 de mayo de 738 d.C.) le restamos ese número distancia como indica el texto iremos a una fecha 9.12.13.6.8, 8 Lamat 11 Yax, 30 de agosto de 685 d.C. y no conocemos ningún evento ocurrido en esa fecha. No obstante, en mi opinión podría referirnos a la fecha de nacimiento de K'ahk' Tiliw Chan Yopaat desconocida hasta ahora, pues la longevidad del gobernante sería congruente con el título "señor de cinco k'atunes" que suele acompañarlo. K'ahk Tiliw Chan Yopaat murió en 9.17.14.13.2, 11 Ik' 05 Yax, 31 de julio de 785 d.C.

Para ser un señor de cinco k'atunes al día de su muerte no podría haber nacido antes del 9.12.14.13.2, 8 Ik' O Kayab' o 6 de enero de 687 d.C. Este número distancia del Zoomorfo G (de K'3-1 a K'3-2) 2.13.7.18 indicaría que vivió 99 años porque nos lleva hasta el año 685 d.C. y eso superaría los cinco k'atunes (hasta 98 años y 230 días). Sin embargo, cabe la posibilidad de que el número distancia registrado en este pasaje de la sección K' del Zoomorfo G (oeste) y que está muy erosionado sea 2.11.7.18 y no 2.13.7.18. De ser así, podría tratarse de la fecha de nacimiento de K'ahk' Tiliw Chan Yopaat, *ho winikhaab' ajaw*, que habría ocurrido en 9.12.15.6.8, 13 Lamat 1 Yax, el 20 de agosto de 687 d.C., justo dentro del rango o margen de los cinco k'atunes.

Looper (2003: 57, 234) sigue el método de Tatiana Proskouriakoff para proponer que K'ahk' Tiliw Chan Yopaat debió haber tenido entre 28 y 38 años el día de su entronización (ocurrida en 9.14.13.4.17, 12 Kab'an 5 K'ayab', 2 de enero de 725 d.C.). Mi propuesta de ubicar el nacimiento de K'ahk' Tiliw Chan Yopaat en 9.12.15.6.8, 13 Lamat 1 Yax, 20 de agosto de 687 d.C., es congruente con los cálculos de Proskouriakoff y de Looper porque el gobernante habría tenido 37 años el día de su entronización. En mi opinión, además, resulta significativo que esta

fecha se encuentre precisamente en el monumento que narra los funerales de K'ahk' Tiliw Chan Yopaat.

### Zoomorfo G (Mon. 7), lado oeste M'1-1-N'5-2



## Zoomorfo G (Mon. 7), lado oeste M'1-1-N'5-2

TRANSLITERACIÓN (datos glíficos):	TRANSCRIPCIÓN (realización fonética):
<b>(lado oeste) M'1-1-N'5-2</b>	<b>(lado oeste) M'1-1-N'5-2</b>
M'1-1: u-TZ'AK-ja 07 (debe decir <b>18</b> )- (K'IN)-04-WINIK-ji-(ya)	M'1-1: <i>utz'a[h]k[a]j waxaklajun [k'in] chan winikji[iy]</i>
M'1-2: u-to-ma 05-AJAW	M'1-2: <i>uto[']m ho ajaw</i>
N'1-1: 03-MUWAN-ni u-05-TUN-ni	N'1-1: <i>hux muwa[ah]n uhotu[u]n</i>
N'1-2: i-k'a-yi u-(SAK)-(NIK)-(li)	N'1-2: <i>ik'a[a]y u[sak nikil]</i>
M'2-1: (ti)-11-IK' 05-YAX-SIHOM	M'2-a: <i>[ti] junlajun ik' ho yaxsiho[']m</i>
M'2-2: MIH-(K'IN) MIH-WINIK-ya 05- HAB'	M'2-2: <i>mi[h] [k'in] mi[h] winik[ii]y ho ha[a]b'</i>
N'2-1: 02-WINIK-HAB' u-to-ma	N'2-1: <i>cha' winikha[a]b' uto[']m</i>
N'2-2: 07-AJAW 18-CHAK-AT (SIP)	N'2-2: <i>wuk ajaw waxaklajun chakat</i>
M'3-1: u-TZUTZ-(ja) u-10-PIH	M'3-1: <i>utzu[h]tz[a]j ulajun pih</i>
M'3-2: (u)-??-(K'AL) 05-WINIK-HAB'	M'3-2: <i>___ ho winik ha[a]b'</i>
N'3-1: AJAW K'UH-AJAW-QRG	N'3-1: <i>ajaw k'uh[ul] QUIRIGUÁ ajaw</i>
N'3-2: (u-CHAN-na)? AJAW-?-?-pi	N'3-2: <i>[u cha'n] (COPÁN) ajaw</i>
M'4-1: 16-(K'IN) 03-WINIK-ya (00-HAB')- (00-WINIK-HAB')	M'4-1: <i>waklajun [k'in] hux winik[ii]y [mih haab'] [mih winikhaab']</i>
M'4-2: i-u-ti 07 (debe decir <b>09</b> ) ETZ'NAB'	M'4-2: <i>iu[h]t wuk etz'nab'</i>
N'4-1: 01-(K'ANK'IN) K'AL-(SAK)-ja- (HUN)	N'4-1: <i>jun [k'ank'in] k'al[a]j [sak [huun]</i>
N'4-2: tu-u-B'AH CHAN-TILIW	N'4-2: <i>tub'a[a]h chan tiliw</i>
M'5-1: (YOPAAT)-??	M'5-1: <i>[yopaat] _</i>
M'5-2: u-SAK-NIK-li ??-??-NAH	M'5-2: <i>usak nik[i]l _ _ nah</i>
N'5-1: ??-?? 02-(K'IN) 01-WINIK-ya	N'5-1: <i>_ _ cha' [k'in] jun winik[ii]y</i>
N'5-2: cho-ko-wa? ch'a-ji? ti-ho-AJAW	N'5-2: <i>choko[']w ch'a[a]j ti ho ajaw</i>

**Zoomorfo G (Mon. 7) (lado oeste) M'1-1-N'5-2****Segmentación morfológica:****(lado oeste) M'1-1-N'5-2**

*u-<tz'a-h-k>-aj-∅ waxak-lajun k'in, chan winik-j-iiy, ut-o'm-∅ ho ajaw, hux muwaahn, u-ho-tuun i-k'a'-aay u-sak nik-il, ti jun-lajun ik', ho yax-siho'm, mih k'in, mih winik-iiy, ho haab', cha' winik-haab', ut-o'm-∅ wuk ajaw, waxak-lajun chakat, u-<tzu-h-tz>-aj-∅ u-lajun pih, ... .. ho winik-haab' ajaw, k'uh-ul QUIRIGUÁ ajaw, u-cha'n COPÁN ajaw, wak-lajun k'in, hux winik-iiy, mih haab', mih winik-haab', i-<u-h-t>-∅ wuk etz'nab', jun k'an-k'in, k'al-aj-∅ sak huun t-u-b'aah chan tiliw yopaat, ... u-sak nik-il ... .. nah ... .. cha' k'in, jun winik-iiy, chok-o'w-∅ ch'aaj ti ho ajaw*

**Análisis morfosintáctico:****(lado oeste) M'1-1-N'5-2**

3SE-<ordenar/cambiar-PAS-ordenar/cambiar>-TEM-3SA **08-10** *k'in*, 04 *winikjiiy*, ocurrir-TEM-3SA 05 *ajaw*, 03 *muwaahn*, 3SE-05-*tuun* PREP-marchitar-TEM 3SE-blanco flor-S.ADJ, PREP 01-10 *ik'*, 05 *yax-siho'm*, 00 *k'in*, 00 *winikiiy*, 05 *haab'*, 02 *winikhaab'*, ocurrir-TEM-3SA 07 *ajaw*, 08-10 *chakat*, 3SE-<terminar-PAS-terminar>-TEM-3SA 3SE-10 *pih*, \_ \_ \_ 05 *winik-haab'* señor, dios-S.ADJ QUIRIGUÁ señor, 3SE-guardián/captor COPÁN señor, 08-10 *k'in*, 03 *winikiiy*, 00 *haab'*, 00 *winikhaab'*, PREP-<ocurrir-PAS-ocurrir>3SA 07 *etz'nab'*, 01 *k'ank'in*, atar-TEM-3SA blanco banda PREP-3SE-cabeza *chan tiliw yopaat*, \_ 3SE-blanco flor-S.ADJ \_ \_ casa \_ \_ 02 *k'in*, 01 *winikiiy*, esparcir-o'w-3SA incienso PREP 05 *ajaw*

**Traducción literal:****(lado oeste) M'1-1-N'5-2**

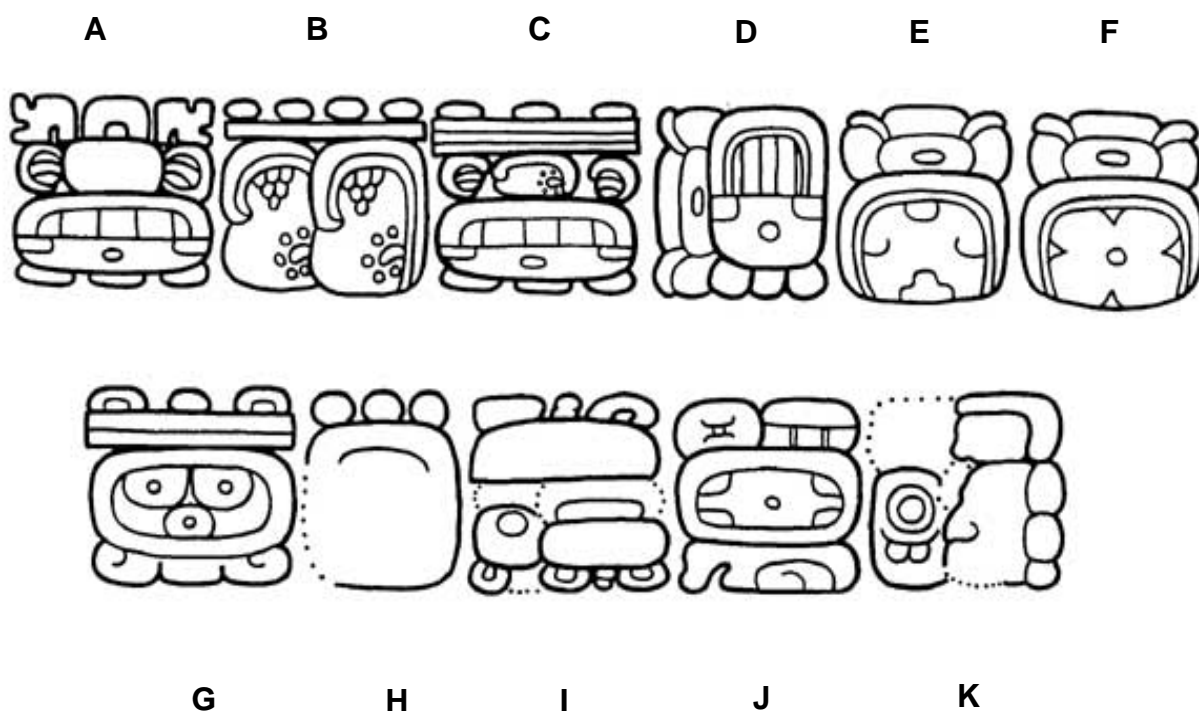
su sucesión ocho-diez *k'in*, cuatro *winik*, ocurrirá cinco *ajaw*, tres *muwaahn*, su *hotuun*, entonces se marchitó su flor blanca, entonces uno-diez *ik'*, cinco *yaxsiho'm*, cero *k'in*, cero *winik*, cinco *tuun*, dos *k'atuun*, ocurrirá siete *ajaw*, ocho-diez *chakat*, su diez *b'aktuun*, \_ \_ \_ señor de cinco *k'atuun*, sagrado señor de Quiriguá, su guardián/su captor del señor de Copán, ocho-diez *k'in*, tres *winik*, cero *tuun*, cero *k'atuun*, entonces ocurrió siete *etz'nab'*, uno *k'ank'in*, se ató la banda blanca en su cabeza de *chan tiliw yopaat*, \_ su flor blanca \_ \_ casa \_ \_ dos *k'in*, uno *winik*, esparcimiento de incienso en cinco *ajaw*

**Traducción libre:**

**(lado oeste) M'1-1-N'5-2**

Faltaban 18 días (es incorrecto 7 días) y 4 winales para que ocurriera el 5 Ajaw (3 Muwan, 9.17.15.0.0, 6 de noviembre, 785 d.C.), la mitad del tun, cuando se marchitó su flor blanca en 11 Ik' 5 Yax (9.17.14.13.2, 31 de julio, 785 d.C.). No faltaba ningún día, ningún winal, faltaban 5 tunes y 2 k'atunes para que ocurriera el 7 Ajaw 18 Sip y se completara el décimo b'aktun (10.0.0.0.0, 15 de marzo, 830 d.C.) \_\_, el de cinco k'atunes, señor sagrado de Quiriguá, (captor del) señor de Copán. (Desde el 11 Ik' 5 Yax, 9.17.14.13.2, 31 de julio, 785 d.C.) pasaron 16 días, 3 winales (ningún tun, ningún k'atun) hasta que ocurrió el 9 Etz'nab' 1 K'ank'in (9.17.14.16.18, 15 de octubre, 785 d.C.), cuando se ató la banda blanca en la cabeza de Chan Tiliw (Yopaat) (Cielo de Xul) \_\_ su flor blanca \_\_ la casa. Pasaron (2 días) y un winal e hizo su sacrificio en el 5 Ajaw (3 Muwan, 9.17.15.0.0, 6 de noviembre, 785 d.C.).

### Zoomorfo O (Mon. 15), lado sur



TRANSLITERACIÓN (datos glíficos):	TRANSCRIPCIÓN (realización fonética):
<p><b>(lado sur)</b>                      A: Glifo Introductor de la Serie Inicial, patrono de MAK                      B: 09-B'AKTUN                      C: 18-K'ATUN                      D: MI-TUN                      E: MI-WINAL                      F: MI-K'IN                      G: 11-AJAW                      H: 03-HUL-ya                      I: [Señor de la Noche: G9]ti'-HUN-(TZUTZ-ji-ya)?                      J: AJAW-K'AN-yi                      K: Glifo X? 20-10</p>	<p><b>(lado sur)</b>                      A: GISl, patrono de <i>mak</i>                      B: <i>b'olon pih</i>                      C: <i>waxaklajun winikha[a]b'</i>                      D: <i>mi[h] ha[a]b'</i>                      E: <i>mi[h] winik</i>                      F: <i>mi[h] k'in</i>                      G: <i>junlajun ajaw</i>                      H: <i>hux hul[ii]y</i>                      I: (G9) <i>ti' hu[u]n _ [tzutzjiiy]?</i>                      J: <i>ajaw k'an[ii]y?</i>                      K: Glifo X? <i>jun k'alajun</i></p>

## Zoomorfo O (Mon. 15), lado sur

### Segmentación morfológica:

GISI, patrono de *mak*, *b'olon pih*, *waxak-lajun winik-haab'*, *mih haab'*, *mih winik*, *mih k'in*, *jun-lajun ajaw*, *hux hul-iyy-Ø*, [G9] *ti'-huun ... <tzu-h-tz>-j-iyy-Ø ajaw k'an-iyy-Ø* Glifo X, *jun k'al-lajun*

### Análisis morfosintáctico:

GISI, patrono de *mak*, 09 *pih*, 08-10 *winikhaab'*, 00 *haab'*, 00 *winik*, 00 *k'in*, 01-10 *ajaw*, 03 llegar-TEM, (G9) orilla-libro \_ <terminar-PAS-terminar>-TEM-TEM-3SA *ajaw k'aniiy(?)* Glifo X, 01 20-10

### Traducción literal:

GISI, patrono de *mak*, nueve *b'aktuun*, ocho-diez *k'atuun*, cero *tuun*, cero *winik*, cero *k'in*, uno-diez *ajaw*, tres llegó, (G9) en la orilla del libro \_ se terminó *ajaw* \_\_ Glifo X, uno de veinte-diez

### Traducción libre:

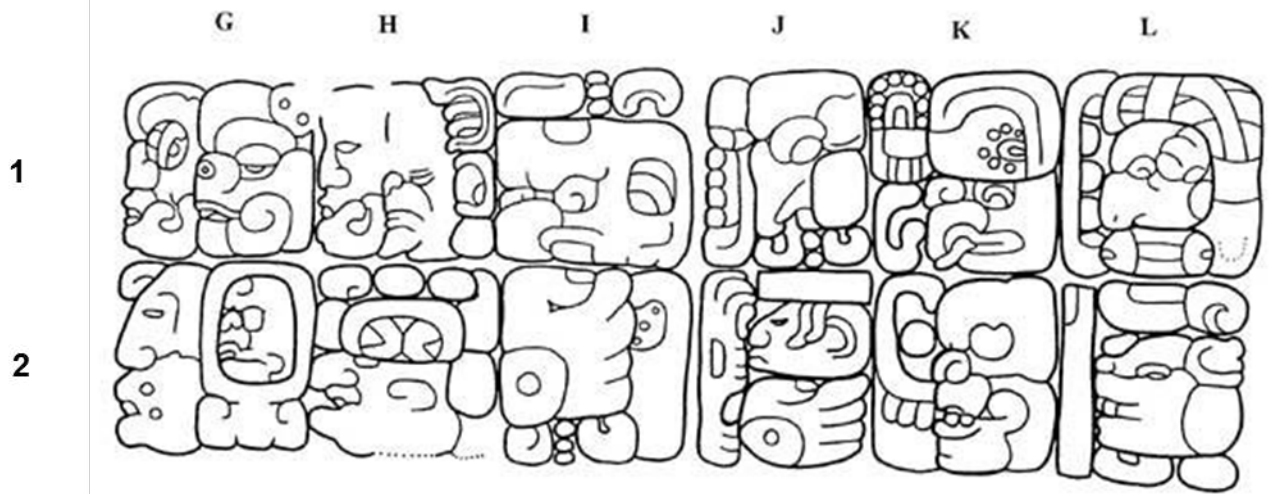
El dios patrono de Mak regía la cuenta del Haab': nueve *b'aktunes*, dieciocho *k'atunes*, ningún *tun*, ningún *winal*, ningún *k'in*. Era 11 Ajaw (18 Mak, 9.18.0.0.0, 11 de octubre, 790 d.C.). El dios G9 regía en la orilla del libro. Se terminó Ajaw \_ . Glifo X (era su nombre joven de la Luna). La Luna tuvo 30 días.

### Comentarios:

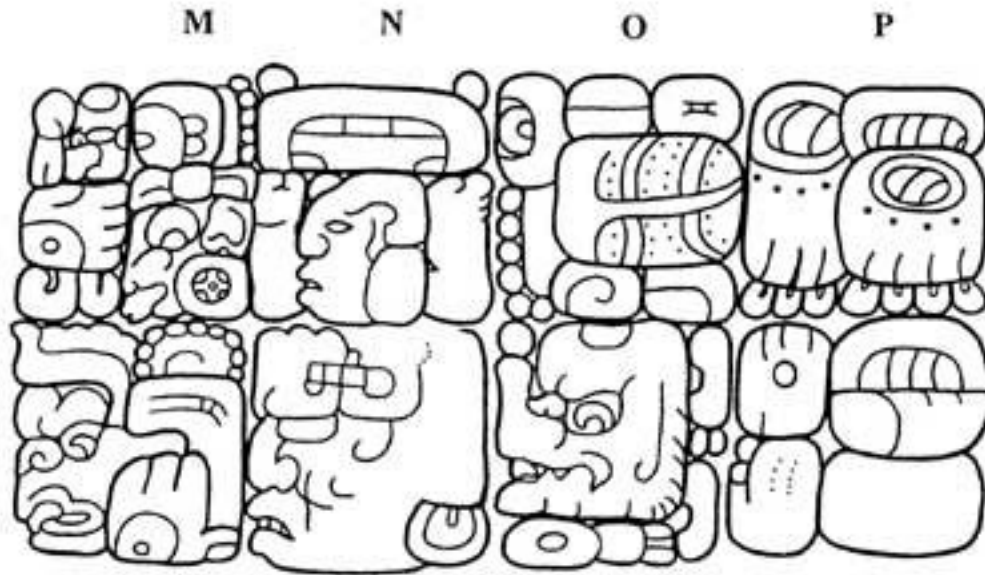
Se hace un análisis a fondo de este monumento en el capítulo 6, específicamente en el apartado 6.2.1.

## Altar O' (Mon. 23)

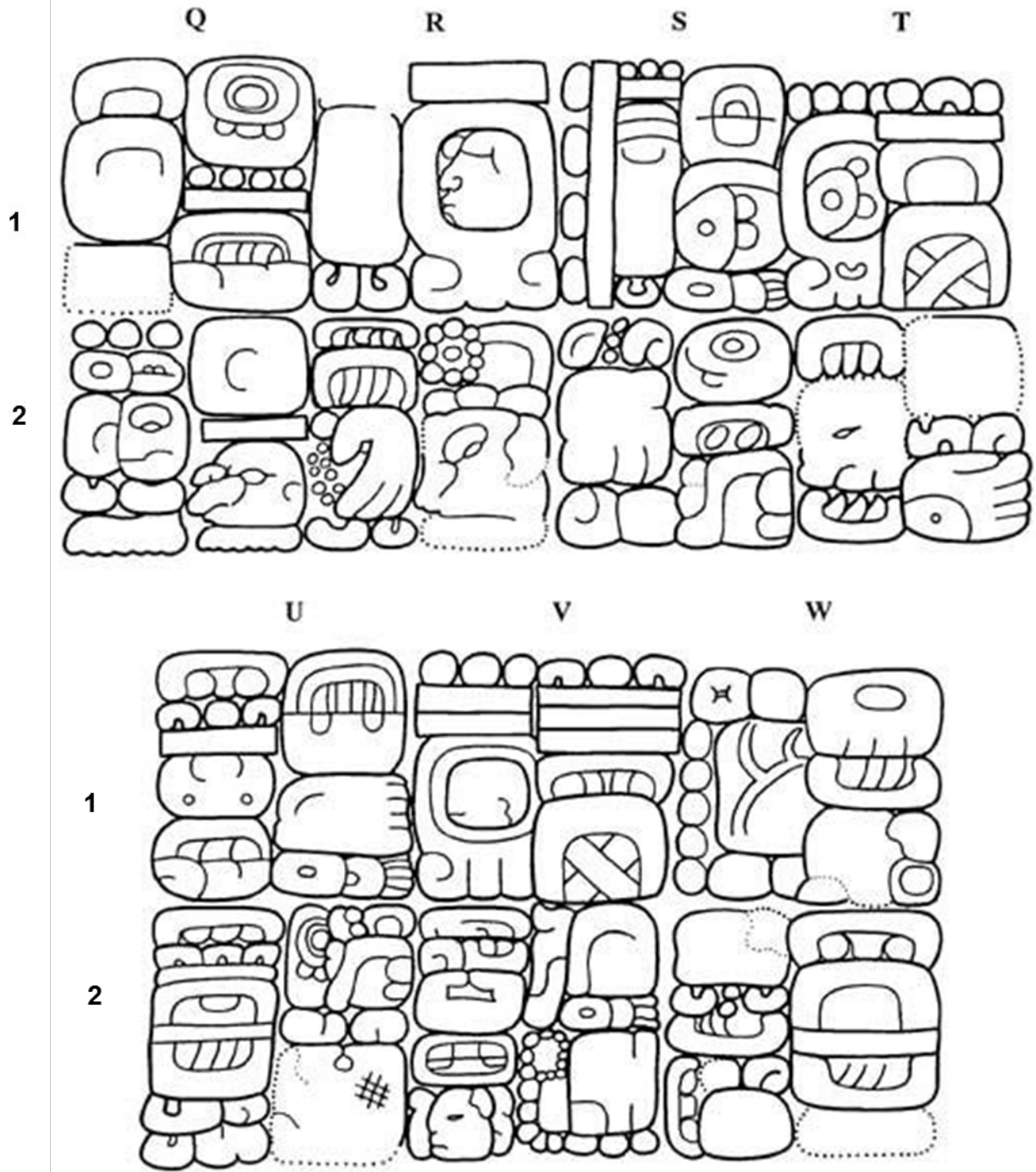




**Altar O' (Mon. 23)**



<b>TRANSLITERACIÓN (datos glíficos):</b>	<b>TRANSCRIPCIÓN (realización fonética):</b>
C,D-1,2: GISI, patrono de <i>k'ank'in</i>	C,D-1,2: GISI, patrono de <i>k'ank'in</i>
A,B-3,4: <i>b'olon pih</i>	A,B-3,4: <i>b'olon pih</i>
C,D-3,4: <i>wuklajun winikhaab'</i>	C,D-3,4: <i>wuklajun winikhaab'</i>
E,F-3,4: <i>chanlajun haab'</i>	E,F-3,4: <i>chanlajun haab'</i>
G1-H1: <i>waklajun winik waxaklajun k'in</i>	G1-H1: <i>waklajun winik waxaklajun k'in</i>
G2-H2: <i>b'olon etz'nab' G9</i>	G2-H2: <i>b'olon etz'nab' G9</i>
I1-J1: <i>ti' hu[u]n al[a]y</i>	I1-J1: <i>ti' hu[u]n al[a]y</i>
I2-J2: <i>tzu[h]tz[a]j u ho k'al_</i>	I2-J2: <i>tzu[h]tz[a]j u ho k'al_</i>
K1-L1: Glifo X <i>uch'ok k'ab'a'</i>	K1-L1: Glifo X <i>uch'ok k'ab'a'</i>
K2-L2: <i>jun k'alajun jun k'ank'in</i>	K2-L2: <i>jun k'alajun jun k'ank'in</i>
M1-N1: <i>sak hun k'al[a]w tu b'a[ah] chan tiliw</i>	M1-N1: <i>sak hun k'al[a]w tu b'a[ah] chan tiliw</i>
M2-N2: <i>yopa[a]t ch'aho[']m</i>	M2-N2: <i>yopa[a]t ch'aho[']m</i>
O1-P1: <i>k'uh[ul] QUIRIGUÁ ajaw b'a[h]kab'a[h]?</i>	O1-P1: <i>k'uh[ul] QUIRIGUÁ ajaw b'a[h]kab'a[h]?</i>
O2-P2: <i>u[h]ti[i]y _</i>	O2-P2: <i>u[h]ti[i]y _</i>

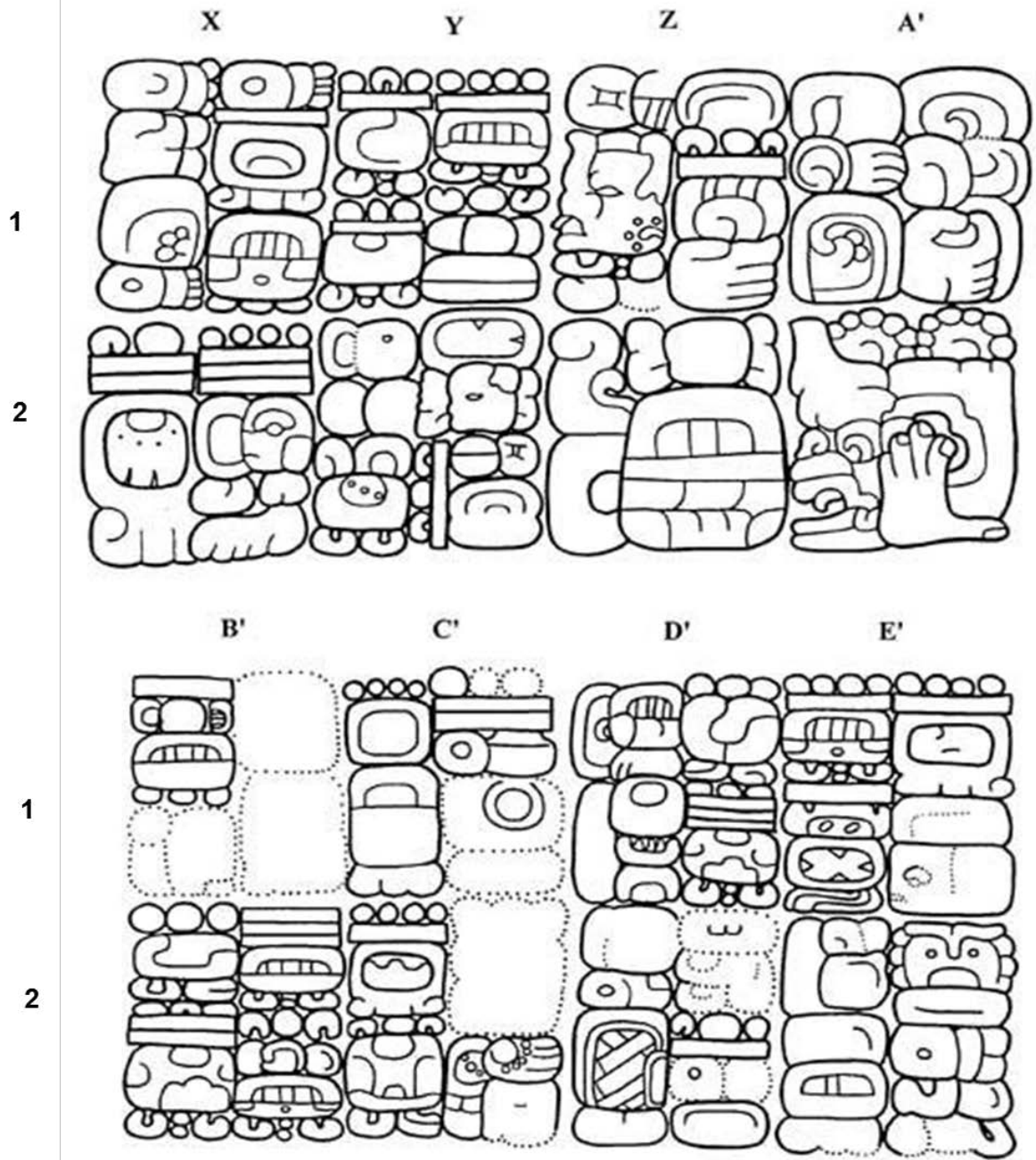


QRG, Altar O' (Mon. 23), Q1-W2, dib. Looer

## Altar O' (Mon. 23)

TRANSLITERACIÓN (datos glíficos):	TRANSCRIPCIÓN (realización fonética):
Q1: ??-??-?? ja-09-ta	Q1: <i>__ j b'olon_</i>
R1: ??-??-?? 05-AJAW?	R1: <i>__ ho ajaw</i>
Q2: 03-te'-MUWAN-ni (u)-05-TUN-ni	Q2: <i>hux te' muwa[ah]n [u]ho tu[u]n</i>
R2: u- CHOK-wa CH'A-ji ??-??	R2: <i>uchok[o']w ch'a[a]j_</i>
S1: 09-(K'IN) 06-WINIK-ya i-u-ti	S1: <i>b'olon k'in wak winik[ii]y iu[h]t</i>
T1: 04-MULUK 07-(CHAK)-AT (SIP)	T1: <i>chan muluk wuk [chak]at</i>
S2: ti'-??-??-?? YAX-??	S2: <i>ti' __ yax_</i>
T2: u-B'AH-ka-B'AH? K'AK'-K'AL	T2: <i>u b'ahkab'ah k'al? k'a[h]k'</i>
U1: u-06 (debería decir <b>09</b> )-la-ta i-u-ti	U1: <i>u <b>b'olon</b> lat iu[h]t</i>
V1: 13-ETZ'NAB' 16-CHAK-AT	V1: <i>huxlajun etz'nab' waklajun chakat</i>
U2: u-tz'a(pa)-wa-??-ya? ja-??-wa-??	U2: <i>u tz'a[hpa]w ja_w_</i>
V2: yi-NAL-chi CHAN-TILIW yop-AT-ti ch'a-ho-ma	V2: <i>yichnal chan tiliw yopa[a]t ch'aho[']m</i>
W1: K'UH-AJAW-(QRG)-wa b'a-ka-B'AH	W1: <i>k'uh[ul] QUIRIGUÁ ajaw b'a[ah]kab'</i>
W2: ??-ya-ka u-??-?? u-CHAN-na?	W2: <i>_ yak u_ uchan/ucha[']n</i>

### Altar O' (Mon. 23)

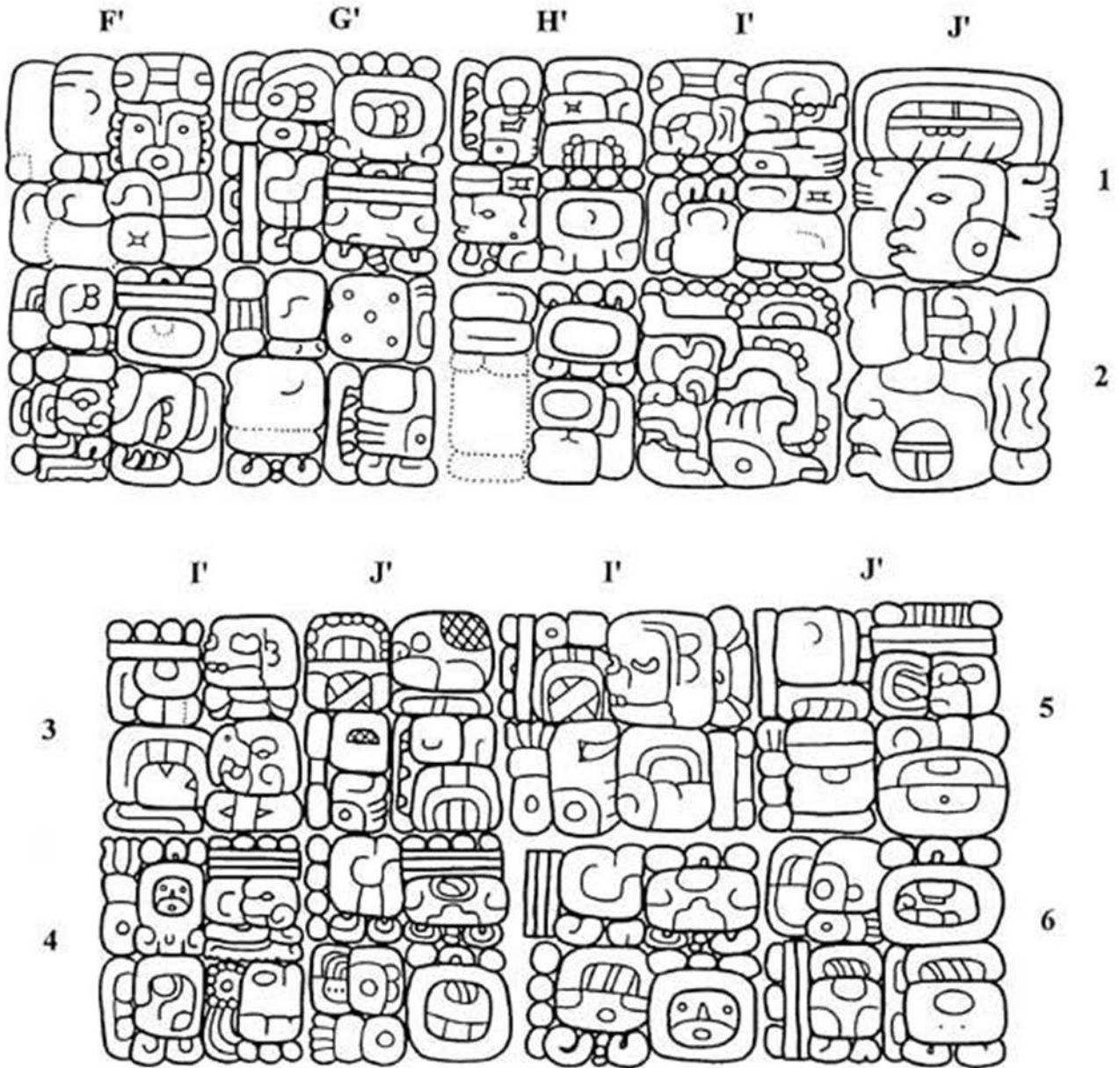


## Altar O' (Mon. 23)

TRANSLITERACIÓN (datos glíficos):	TRANSCRIPCIÓN (realización fonética):
X1a: SAK?-??-ku?/AK'?-ti	X1a: sak__ __
X1b: ti-05-AJAW?-HAB'	X1b: ti' ho ajaw ha[a]b'
Y1a: 07-HE-wa 06/08-WINIK-ya	Y1a: wuk he[']w wak/waxak winik[ii]y
Y1b: 09-HAB'-ya 01-(K'ATUN)	Y1b: b'olon ha[a]b'[ii]y jun [winikhaab']
X2: 11-IMIX 19-MUWAN-ni	X2: junlajun imix b'olonlajun muwa[ah]n
Y2a: ??-??	Y2a: __
Y2b: K'IN-B'ALAM-TILIW? 06-AJAW-??	Y2b: k'in tiliw b'a[h]lam? wak ajaw_
Z1: AJAW-xu?-ku?-ya-wa u?-06-yi-K'AL	Z1: xkuy <sup>70</sup> ? ajaw uwak k'al[aa]y?
A'1: ??-??-?? yi-NAL?-K'AL	A'1: __ y __
Z2-A'2: K'AK'-TILIW-CHAN-YOPAT	Z2-A'2: k'ahk' tiliw chan yopa[a]t
B'1: 05-WINIK-HAB' (AJAW?)-??-??	B'1: ho winikha[a]b' [ajaw?]__
C'1: 04-??-?? 13-te'-??	C'1: chan_ huxlajun te'_
B'2a: 03-HE?-wa 12-WINIK-ya	B'2a: hux he[']w cha'lajun winik[ii]y
B'2b: 15-HAB'-ya 01-WINIK-HAB'-ya	B'2b: holajun ha[a]b'[ii]y jun winikha[a]b'[ii]y
C'2a: 09-LAMAT? 01-ka-se-wa (SEK)	C'2a: b'olon amat jun kase'w
C'2b: ¿??-ja-k'a-ta?	C'2b: _ jak'at?
D'1a: yi-ta-ji ??-??-ka-??	D'1a: yita[a]j __
D'1b: 03-HE?-wa 18-WINIK-ya	D'1b: hux he[']w waxaklajun winik[ii]y
E'1: 09-HAB'-ya 09-(MANIK) 05-YAX-K'IN-ni ??-??	E'1: b'olon ha[a]b'[ii]y b'olon [manik] ho yaxk'in __
D'2a: ??-??-[K'AN]JAL-wa?	D'2a: __ k'anjala[w]
D'2b: ??-06-??	D'2b: _ wak_
E'2: ??-??-CHAN?-na? NIK?-li? SAK	E'2: __ chan sak nik[i]l __

70 Acerca de la transliteración y transcripción del silabograma -xu?, véanse las notas 30 y 60.

### Altar O' (Mon. 23)



## Altar O' (Mon. 23)

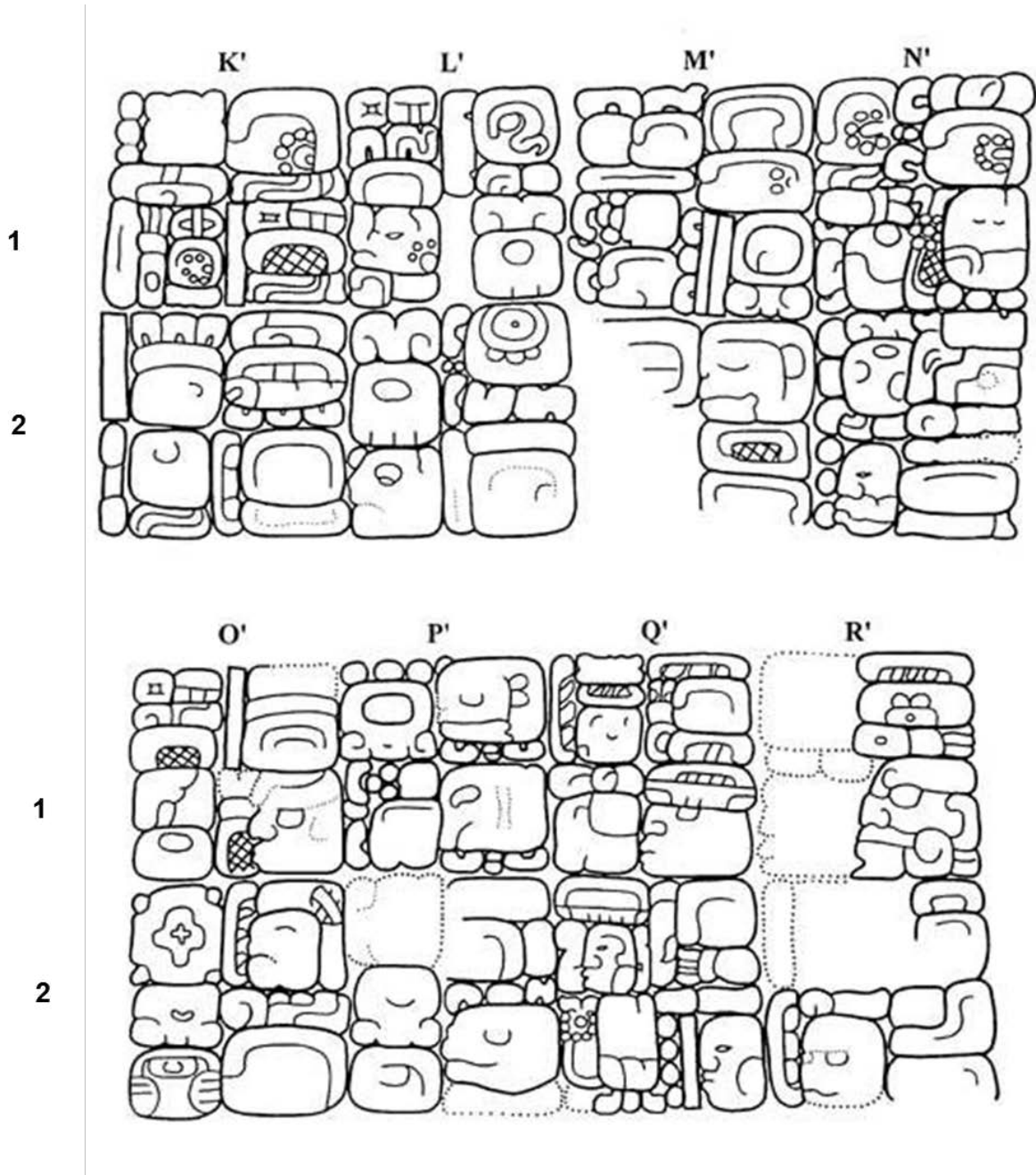
TRANSLITERACIÓN (datos glíficos):	TRANSCRIPCIÓN (realización fonética):
F'1a: ??-??	F'1a: __
F'1b: ko-NIK?-NAL?/ko-xo?-po?-AJAW	F'1b: __ <i>nal?/xokop? ajaw</i>
G'1: i-u-ti 04-MULUK 07-HE?-wa 12-WINIK-ya	G'1: <i>iu[h]t chan muluk wuk he[']w cha'lajun winik[ii]y</i>
F'2: i-u-ti 12/(07?)-(Hix?)/ (K'an?) 02-te'-mu-wa-ni chu-ka-ja	F'2: <i>iu[h]t cha'lajun/[wuk?]- [hix?]/ [k'an?] te'cha' muwa[ah]n chu[h]kaj</i>
G'2: u-??-BI'-ji ??-ya u-??-CH'AM-wa	G'2: <i>u_ b'ij?_ uch'am[a']w</i>
H'1: u-??-chi?/b'a? AJAW? AJAW-xu?-ku?-ya 04-MULUK?	H'1: <i>u_ b'a[ah]? _ xkuy? ajaw chan [muluk?]</i>
H'2: ??-?? 01-KAWAK? ??-??-ja	H'2: <i>__ jun [kawak?] _ j</i>
I'1: ko-cho?-ma yi-NAL-chi u-?? AJAW-??	I'1: <i>__ m yichnal u_ ajaw _</i>
J'1: CHAN-TILIW	J'1: <i>chan tiliw</i>
I'2-J'2: YOPAT CH'AHOM	I'2-J'2: <i>yopa[a]t ch'aho[']m</i>
I'3: 09-u-la-ta? KIMI-MI ?? K'IN?-ni AK'-ta	I'3: <i>b'olon ulat? _ kimih?/mi[h] k'in a[h]k'[o]t?</i>
I'4: ti'-02?-AJAW 19 <sub>71</sub> (imposible)-MUWAN-ni u-KAB'-ji ch'a-ho-ma	I'4: <i>ti' cha' ajaw b'olonlajun (waxaklajun) muwa[ah]n ukab'ji[iy] ch'aho[']m</i>
J'3: pu-??-li u-??-K'AL u-??-AJAW	J'3: <i>__ k'al u_ ajaw</i>
J'4: 04-HE-wa 19-WINIK-ya i-u-ti 02-K'AN	J'4: <i>chan he'w<sub>72</sub> b'olon winik[ii]y iu[h]t cha' k'an</i>
I'5: 07(17)-CHAK-AT KIMI-MI SAK? u-ti'-K'AL-ta-??	I'5: <i>wuk(wuklajun) chakat kimih?/mi[h] sak u[h]ti[i]y k'al__</i>
I'6: 15-HE-wa 02-WINIK-ya 04-HAB'-ya 01?/03? (02)-AJAW	I'6: <i>holajun he[']w cha' winik[ii]y chan ha[a]b'[ii]y [cha'] ajaw</i>
J'5: 05?-??-li a-ka?-?? ??-??	J'5: <i>ho__ l ak__</i>
J'6: i-u-ti 02-MEN 13-ka-se-wa u-ka-la-wa	J'6: <i>iu[h]t cha' men huxlajun kase[']w ukala[']w</i>

71 De acuerdo a las reglas de la llamada Rueda Calendárica maya, un día Ajaw no puede ir seguido de un numeral 19. De ahí que la fecha se calcule con 18.

72 Este monumento presenta ejemplos de variante HE-wa, *he'w*, como indicador de que se inicia una serie de números distancia. Tanto en el análisis morfosintáctico como en las traducciones se usará como si fuera *k'in*, día.



### Altar O' (Mon. 23)



## Altar O' (Mon. 23)

<b>TRANSLITERACIÓN (datos glíficos):</b>	<b>TRANSCRIPCIÓN (realización fonética):</b>
K'1: ??-yi TUN-ni ??-ti'-ta-ku?-?? 05-AJAW-??	K'1: __ y tu[u]n _ti' ta[h]k?_ ho ajaw_
K'2: 05-TZ'A? yi-ta-ji u?-??-ni? u-??	K'2: ho tz'a_ yita[a]j u___
L'1: AJAW-K'AK'-?? (u)-KAB'-ji ?-?-PIH-??	L'1: ajaw k'a[h]k'_ ukab'ji[iy] ? (COPÁN)
L'2: ?? ya-ja-wa? B'ALAM-??	L'2: _ yajaw b'a[h]lam_
M'1: ??-?? ya-?? 11-??	M'1: __ y_ junlajun_
M'2: ??-??-??-??	M'2: ___
N'1: TUN-ni ya-??-ku? ??-ch'a-ho-ma	N'1: tu[u]n __ ch'aho[']m
N'2: ?? yo?-OTOT?-ti? 03-?? ??	N'2: _ yotot ux__
O'1: AJAW-NAL-IK' 05-?? ??-tu-??	O'1: ajaw ik' nal ho__ tu_
O'2: ??-u?-(ch'o?/K'UH?)-K'AB'A' ??-??-WITZ?-??	O'2: _ uch'ok/uk'uh k'ab'a' __ witz_
P'1: 03-?? ??-ya ya-??-?? ??-ya	P'1: ux__ y ya__ y
P'2: ?? ?? ?? ??	P'2: ___
Q'1: u-??-ka-?? u-SAK?-(NIK?)-li hi?-?? CHAN?	Q'1: u__ usak [niki]l __ chan
Q'2: CHAN-TILIW-yop-AT-ti ch'a-ho-ma ??-09-(AJAW?)	Q'2: chan tiliw yopa[a]t ch'aho[']m _ b'olon [ajaw?]
R'1: ??-u-??-ti' ??-??	R'1: _ u_ ti'_
R'2: ??-?? u-NAL?-?? ??-??	R'2: __ unal__

**Altar O' (Mon. 23)****Segmentación morfológica:****C2-P2**

GISI, patrono de *k'an-k'in*, *b'olon pih*, *wuk-lajun winik-haab'*, *chan-lajun haab'*, *wak-lajun winik*, *waxak-lajun k'in*, *b'olon etz'nab'*, [G9] *ti'-huun*, *al-ay-∅ <tzu-h-tz>-aj-∅ u ho k'al...* Glifo X *u-ch'ok k'ab'a'*, *jun k'al-lajun jun k'an-k'in*, *sak hun k'al-aw-∅ t-u-b'aah chan tiliw yopaat*, *ch'ah-o'm*, *k'uh-ul QUIRIGUÁ ajaw*, *b'ah-ka-b'ah*, *<u-h-t>-iiy-∅ ... ..*

**Q1-W2**

*...j b'olon... .. ho ajaw hux te' muwaahn u-ho-tuun u-chok-o'w-∅ ch'a-aj ... b'olon k'in waxak winik-iyy i-<u-h-t>-∅ chan muluk wuk chakat ti'... .. yax... u-b'ah-ka-b'ah k'al k'ahk' u-waxak-lat i-<u-h-t>-∅ hux-lajun etz'nab' wak-lajun chakat u-<tz'a-h-p>-aw-∅ ja...w... y-ich-nal chan tiliw yopaat*, *ch'ah-o'm*, *k'uh-ul QUIRIGUÁ ajaw*, *b'aah-kab' ... y-ak u... u-chan/u-cha'n*

**X1-E'2**

*sak... .. ti' ho ajaw haab' wuk he'w wak/waxak winik-iyy b'olon haab'-iiy jun winik-haab' jun-lajun imix*, *b'olon-lajun muwaahn*, *... k'in tiliw b'ahlam? wak ajaw... xkuy? ajaw u-wak-k'al-aay-∅ ... ..y ... k'ahk' tiliw chan yopaat ho winik-haab' ajaw... .. chan... chan-na hux-lajun te'... hux he'w*, *cha'-lajun winik-iyy*, *ho-lajun haab'-iiy*, *jun winik-haab'-iiy*, *b'olon etz'nab' jun k'an-k'in*, *...jak'at y-ita-aj-∅ ... .. hux he'w*, *waxak-lajun winik-iyy*, *b'olon haab'-iiy*, *b'olon (manik) ho yax-k'in ... .. k'anjlaw ... wak... .. chan sak nik-il... ..*

**F'1-J'2**

*... .. nal ajaw i-<u-h-t>-∅ chan muluk*, *wuk he'w*, *cha'-lajun winik-iyy*, *i-<u-h-t> cha'-lajun/wuk hix/ ho k'an/k'ahn te' cha' muwaahn <chu-h-k>-aj-∅ u...b'ij?... u-k'al-aw-∅ u...ch? ajaw... xkuy? ajaw chan... .. jun... .. j ... .. m y-ich-nal-∅ u... ajaw ... chan tiliw yopaat*, *ch'ah-o'm*,

**I'3-J'6**

*b'olon... kimih/mih k'in ahk'ot ti' cha' ajaw b'olon-lajun (waxak-lajun) muwaahn u-kab'-j-iyy-∅ ch'ah-o'm ... .. k'al u... ajaw chan he'w b'olon-lajun winik-iyy i-<u-h-t>-∅ cha' k'an wuk(wuk-lajun) chakat kimih/mih sak uti k'al ta'?... .. ho-lajun he'w*, *cha' winik-iyy*, *chan haab'-iiy*, *cha' ajaw*, *ho... ..l ak... .. i-<u-h-t>-∅ cha' men hux-lajun kase'w*, *u-kal-a'w-∅ ...*

**K'1-R'2**

*...y tuun ...ti' tahk... ho ajaw?... ho tz'a... y-ita-aj-∅ u... .. ajaw k'ahk' u-kab'-j-iyy-∅ (COPÁN) ... k'ahk'?... y-ajaw b'ahlam... .. y... jun-lajun... .. tuun ... y? siho'm? ... ch'ah-o'm ... .. y-otot-∅ hux... .. ajaw ik' nal ho... .. tu... u-ch'ok/u-k'uh k'ab'a' ... .. (WAY NAAHB'?) witz... hux... u-ti-ya... (glifo de ceniza propuesto por Stuart?) u-ti-ya? y ya... .. way? y... .. u... .. u-sak nik-il b'aah? chan chan tiliw yopaat*, *ch'ah-o'm ... b'olon ajaw ... u-ti-ya ... ti'... .. u-nal...y-otot?*

### Análisis morfosintáctico:

GISI, patrono de *k'an-k'in*, 09 *pih*, 07-10 *winik-haab'*, 04-10 *haab'*, 06-10 *winik*, 08-10 *k'in*, 09 *etz'nab'*, G9 orilla-libro, decir-MP-3SA <terminar-PAS-terminar>-TEM-3SA 3SE-05-completamiento\_ Glifo X 3SE-joven nombre 01 20-10 01 *k'an-k'in* 01 atar-aw PREP-3SE-cabeza *chan tiliw yopaat* varón dios-S.ADJ QUIRIGUÁ *ajaw b'aahkab'* <ocurrir-PAS-ocurrir>-TEM-3SA\_ \_ \_ j 09\_ \_ \_ 05 *ajaw* 03 NUM *muwaahn* 3SE-05-*tuun* 3SE-esparcimiento-TEM incienso \_ 09 *k'in* 08 *winik-iiy* ADV-<ocurrir-PAS-ocurrir> 04 *muluk* 07 *chakat* PREP\_ \_ primer... 3SE-*b'aahkab'* atar fuego 3SE-08-hasta ADV-<ocurrir-PAS-ocurrir>-3SA 03-10 *etz'nab'* 06-10 *chakat* 3SE-<plantar-PAS-plantar>-TEM-3SA *ja\_w\_* 3SE-ver/atestiguar-TEM *chan tiliw yopaat*, varón, dios-S.ADJ QUIRIGUÁ *ajaw*, *b'aahkab'* \_ 3SE-*ak?* 3SE\_ 3SE-guardián?/captor?/3SE-guardián/captor blanco\_ \_ \_ \_ PREP 05 *ajaw haab'* 07 *k'in* 06/08 *winik-iiy* 09 *haab'-iiy* 01 *winikhaab'* 01-10 *imix* 09-10 *muwaahn* \_ \_ *k'in tiliw b'ahlam?* 06 *ajaw\_xkuy?* *ajaw* 3SE-06-tomar-MP-TEM ... ..y ... .. *k'ahk' tiliw chan yopaat* 05 *winikhaab'* señor\_ \_ 04?/cielo?... 03-10 NUM... 03 *k'in*, 02-10 *winik-iiy*, 05-10 *haab'-iiy*, 01 *winikhaab'-iiy*, 09 *etz'nab'* 01 *k'an-k'in\_jak'at* 3SE-ver/atestiguar-TEM-3SA\_ \_ 03 *k'in* 08-10 *winik-iiy* 09 *haab'-iiy* 09 (*manik*) 05 *yaxk'in* \_ \_ \_ \_ *k'anjlaw* \_ 06\_ \_ \_ 04?/cielo? blanco flor-S-ADJ\_ \_ \_ \_ \_ lugar? señor PREP-<ocurrir-PAS-ocurrir>-3SA 04 *muluk* 07 *k'in* 02-10 *winik-iiy* PREP-<ocurrir-PAS-ocurrir>3SA 02-10/07 *hix* NUM 02 *muwaahn* <capturar-PAS-capturar>-TEM-3SA 3SE\_'ij 3SE-completar-TEM 3SE\_ *ch?* señor\_ *xukuy/xkuy ajaw chan* \_ \_ \_ 01\_ \_ j\_ \_ m 3SE-ver/atestiguar-TEM 3SE\_ señor\_ *chan tiliw yopaat* varón 09\_ ningún/morir *k'in* bailar PREP 02 *ajaw* 09-10 (08-10) *muwaahn* 3SE-ordenar/supervisar-3SA-TEM-MP varón \_ \_ completar 3SE\_ señor 04 *he'w* 09 *winik-iiy* ADV-<ocurrir-PAS-ocurrir> 02 *k'an* 06 (06-10) *chakat* ningún/morir *sak* <ocurrir-PAS-ocurrir>-TEM-3SA completar\_ \_ 05-10 *he'w* 02 *winik-iiy* 04 *haab'-iiy* '2 *ajaw* 05\_ \_ l *ak*\_ \_ ADV-<ocurrir-PAS-ocurrir> 02 *men* 03-10 *kase'w* 3SE-completar-TEM\_ \_ y *tuun*\_ PREP *tahk*\_ 05 *ajaw* 05 *tz'a*\_ 3SE-acompañar-MP 3SE\_ \_ \_ \_ *ajaw* fuego\_ 3SE- ordenar/supervisar-3SA-TEM-MP (COPÁN)\_ 3SE-señor jaguar\_ \_ \_ y\_ 01-10\_ \_ \_ *tuun*\_ \_ varón\_ 3SE-casa 03\_ \_ señor negro lugar 05\_ \_ PREP\_ \_ 3SE-joven/3SE-dios nombre\_ \_ montaña\_ 03\_ \_ y *ya*\_ \_ y\_ 3SE\_ 3SE-blanco flor-S.ADJ\_ \_ 04 *chan tiliw yopaat* varón\_ 09 *ajaw* 3SE\_ PREP\_ \_ \_ 3SE-lugar\_ \_ \_

### Altar O' (Mon. 23)

#### Traducción literal:

GISI, patrono de *k'an-k'in*, nueve *b'aktuun*, siete-diez *k'atuun*, cuatro-diez *tuun*, seis-diez *winik*, ocho-diez *k'in*, nueve *etz'nab'*, G9 en la orilla del libro, aquí fue dicho se terminó su quinto completamiento\_ Glifo X su nombre joven, uno de veinte-diez, uno *k'ank'in* su primera atadura en su cabeza de *chan tiliw yopaat*, varón, sagrado QUIRIGUÁ señor, *b'aahkab'*, ocurrió el\_ \_ \_ j? nueve\_ \_ \_ cinco *ajaw* tercero de *muwaahn*, su *hotuun*, su

esparcimiento de incienso \_ nueve *k'in* ocho *winik*, entonces ocurrió cuatro *muluk* siete *chakat*, en \_\_ primer\_ su atadura de fuego de *b'aahkab'*, su ocho hasta que ocurrió tres-diez *etz'nab'* seis-diez *chakat*, se le plantó \_\_ lo presencié *chan tiliw yopaat*, varón, sagrado QUIRIGUÁ señor, *b'aahkab'* \_ su\_ su\_ su guardián/su captor de blanco\_ \_ \_ en cinco *ajaw* el *tuun*, siete *k'in*, seis/ocho *winik*, nueve *tuun*, uno *k'atuun*, uno-diez *imix* nueve-diez *muwaahn* \_ *k'in tiliw b'ahlam?*, seis señor\_ *xkuy?* señor, su sexta tomadura de\_ \_ \_ *k'ahk' tiliw chan yopaat*, cinco *k'atuun* señor\_ \_ cuatro?/cielo?\_ décimo tercero de\_ tres *k'in*, dos-diez *winik*, cinco-diez *tuun*, uno *k'atuun*, nueve *etz'nab'* uno *k'ank'in* \_ fue su visión/ su atestiguamiento de *jak'at* \_ \_ tres *k'in*, ocho-diez *winik*, nueve *tuun*, nueve [*manik*], cinco *yaxk'in* \_ \_ \_ *k'anjlaw* \_ seis\_ \_ \_ cuatro? /cielo? su blanca flor\_ \_ \_ \_ \_ lugar? señor, entonces ocurrió cuatro *muluk* siete *k'in*, dos-diez *winik*, entonces ocurrió dos-diez/siete *hix*, el segundo de *muwaahn*, su captura\_

### Traducción libre:

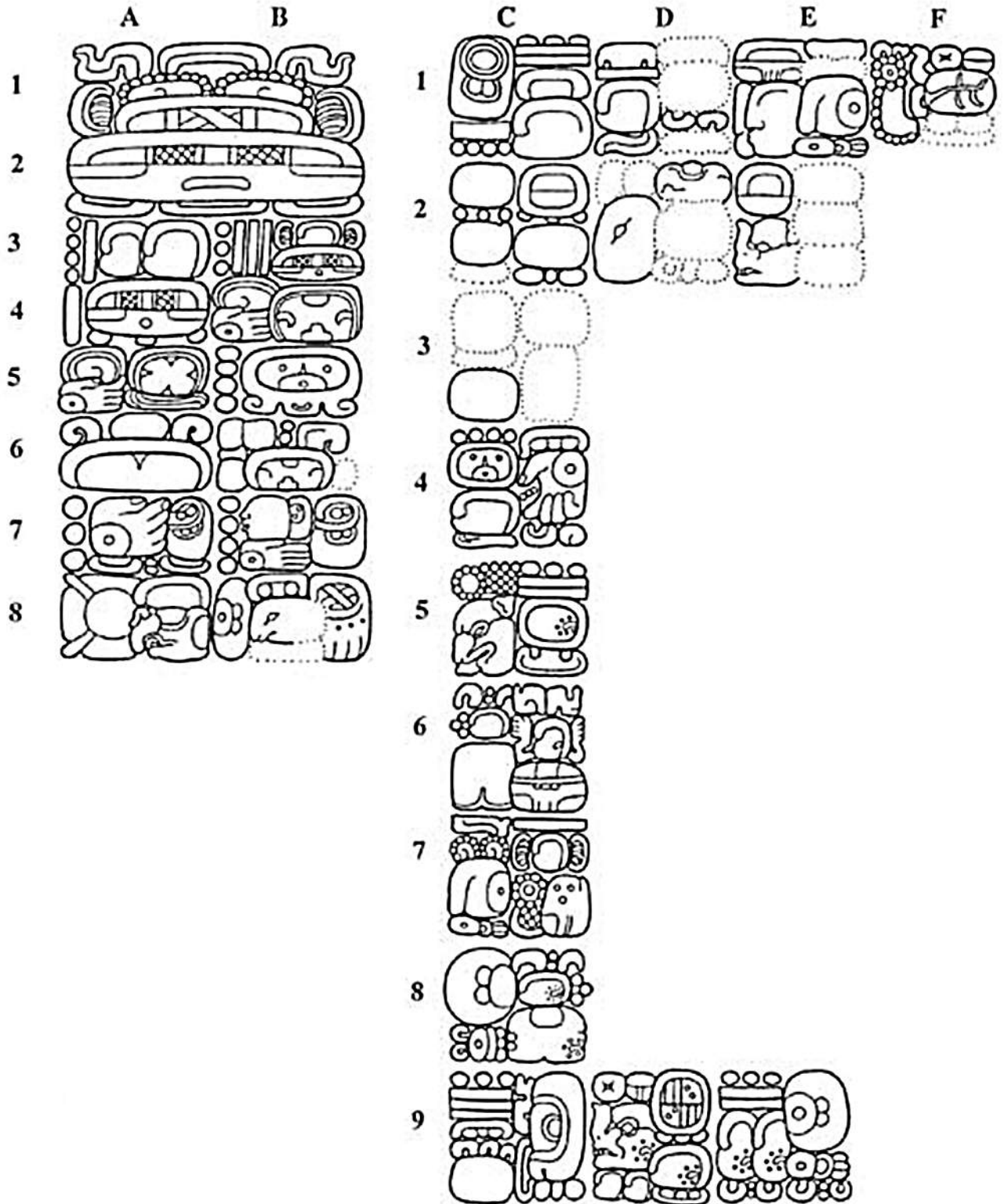
El dios patrono de *K'ank'in* regía la cuenta del Haab': nueve *b'aktunes*, diecisiete *k'atunes*, catorce *tunes*, dieciséis *winales*, dieciocho días. Era 9 *Etz'nab'*. El dios G9 (G7?) regía en la orilla del libro. He aquí que se completó la Luna. Era la quinta lunación. Glifo X era su nombre joven. La Luna tuvo treinta días. Era 1 *K'ank'in* (9.17.14.16.18, 9 *Etz'nab'* 1 *K'ank'in*, 15 de octubre, 785 d.C.) cuando se ató la banda blanca en la cabeza Chan Tiliw Yopaat (Cielo de Xul), varón, señor sagrado de Quiriguá, *b'aahkab'*. Ocurrió en \_\_. Era 5 *Ajaw* 3 *Muwan* (9.17.15.0.0, 6 de noviembre, 785 d.C.) cuando hizo su sacrificio de la mitad del *tuun* el varón. Pasaron 9 días, 8 *winales* y entonces llegó el 4 *Muluk* 7 *Sip* (9.17.15.6.9, 15 de marzo, 786 d.C.). \_\_\_\_ Pasaron 8 (no es correcto 6) días y entonces llegó el 13 *Etz'nab'* 16 *Sip* (9.17.15.6.18, 24 de marzo, 786 d.C.), cuando fue plantada \_\_. Lo presencié Chan Tiliw Yopaat (Cielo de Xul), Varón, Señor Sagrado de Quiriguá, *b'aahkab'*. \_\_ En el *tuun* del 5 *Ajaw* (3 *Muwan*, 9.17.15.0.0, 6 de noviembre, 785 d.C.). Pasaron 7 días, 7 *winales*, 9 *tunes* y 1 *k'atuun* desde el 11 *Imix* 19 *Muwan* (9.16.11.13.1, 28 de noviembre, 762 d.C., y nos lleva a una fecha 9.18.1.2.8, 3 *Lamat* 1 *Pax*, 23 de noviembre, 791 d.C. Podría ser al 9.18.0.0.0, 11 *Ajaw* 18 *Mak*, 11 de octubre de 790 d.C., pero el número distancia tendría que ser 1, 8, 4, 19 y no 1, 9, 7, 7 ¿??) \_\_ *K'in* *B'ahlam* \_ 6 *Ajaw*, Señor de *Xkuy/Xukuy*. Lo tomó por sexta vez (?) \_\_ *K'ahk' Tiliw Chan Yopaat*, Señor de Cinco *K'atunes*. 4 \_ 13 \_.

Pasaron 3 días, 12 *winales*, 15 *tunes* y 1 *k'atuun* (desde el 9.15.19.4.15, 10 *Men* 13 *Yax*, 17 de agosto, 750 d.C.) hasta que llegó el 9 *Etz'nab'* 1 *K'ank'in* (9.17.14.16.18, 15 de octubre, 785 d.C.). (Segunda opción: desde el 9 *Etz'nab'* 1 *K'ank'in*, 9.17.14.16.18, 15 de octubre, 785 d.C., hasta que llegó el 8 *Imix* 9 *K'ayab'*, 9.19.10.11.1, 13 de diciembre, 820 d.C.) (Tercera opción: si fuera 9 *Etz'nab'* 1 *Sek* (9.18.18.13.18, 12 de abril, 809 d.C.) le podríamos restar 1.15.12.3 y nos llevaría a 9.17.3.1.15, 10 *Men* 13 *Pop*, 12 de febrero, 774 d.C.). \_ en compañía de \_ Pasaron 3 días, 18 *winales*, 9 *tunes* (no sabemos desde qué fecha) \_ 9 *Manik* 5 *Yaxk'in* (9.17.7.8.7, 3 de junio, 778 d.C.) \_\_\_\_ Entonces llegó el 4 *Muluk* (7 *Sip*, 9.17.15.6.9, 15 de marzo, 786 d.C.). Pasaron 7 días y 12 *winales* hasta que llegó el (9.17.18.0.14, con G5, 7 *Hix* 2 *Muwan*, 4 de noviembre, 788 d.C., con número distancia de 2

tunes, 12 winales y 5 días / 6 K'an 12 K'ayab', con G4, 9.17.6.0.4, 27 de diciembre, 776 d.C., con número distancia de 9 tunes, 6 winales y 5 días, cuando fue capturado \_\_\_\_ Señor de Xkuy?, \_\_ . Lo presencié el Señor Chan Tiliw Yopaat (Cielo de Xul), Varón.

Nueve (muchos?) \_ días, el baile en el 2 Ajaw 18 Muwan (9.18.16.6.0, 16 de noviembre, 806 d.C.) / 2 Ajaw 13 Muwan (9.19.1.7.0, 10 de noviembre, 811 d.C.). Así lo ordenó el Varón \_\_. Pasaron 4 días y 9 winales (¿?) desde el 2 K'an 17 Sip (9.17.16.7.4, 25 de marzo, 787 d.C.) en que murió \_\_. Pasaron 15 días, 2 winales y 4 tunes desde el (1/3?) 2 Ajaw (13 Muwan (9.19.1.7.0, 10 de noviembre, 811 d.C.). \_\_ Entonces llegó el 2 Men 13 Sek (9.17.19.9.15, 29 de abril, 790 d.C.), cuando tomó el \_ *tuun* \_ Cinco Ajaw, Cinco \_\_ en compañía de \_\_ Señor, K'ahk' \_\_ Así lo ordenó \_\_ de Copán, señor (enviado) de B'ahlam \_\_ 10 \_\_ *tuun* \_\_ Varón \_\_ La casa de 3 \_\_ Señor del Lugar Oscuro \_\_ Su nombre joven, su nombre sagrado de \_\_ Montaña \_\_ Tres \_\_\_\_ su aliento blanco \_\_. Chan Tiliw Yopaat (Cielo de Xul), Varón \_\_ Señor de los muchos \_\_.

### Zoomorfo P (Mon. 16)



**Zoomorfo P (Mon. 16)**

<b>TRANSLITERACIÓN (datos glíficos):</b>	<b>TRANSCRIPCIÓN (realización fonética):</b>
<p><b>(lado sur, texto 01)</b>            A1-B2: Glifo Introdutor de la Serie Inicial, patrono de CHAK SIHOM (KEJ)            A3-B4: 09-pih 18-WINIK-HAB' 05-HAB' (MI)-WINIK            A5-B5: (MI)-K'IN-ni 04-AJAW            A6-B6: Señor de la Noche G9 (ti'-HUN)            A7-B7: 03-TZUTZ-ja-ya 04-K'AL-??-ja            A8-B8: Glifo X ??-u-CH'O-ko-K'AB'A'-ba'            C1-D1: 20-09 13-CHAK-SIHOM YAX-ho-TUN-ni ??-wa?-??            C2-D2: ??-??-??-?? ??-u-??-??            E1-E2: CHAN-TILIW-yop-at-ti ??-xu?-ku?-??            F1: ch'a-k'ak'-AJAW-QRGwa?-??            C3: ??-??            C4: 04-AJAW TUN?-ni? u-CHOK-wa            C5: tu?-BA'? 13-TUN?/ku?-NAH            C6: ya-KUCH?-?? K'AK'-TILIW-CHAN            C7: yop-at-ti ho-WINIK-(HAB') ch'a-ho-(ma)            C8: ??-ya-KUCH?-??            C9: 18-u-B'AH? K'AWIL-la            D9: AJAW-?-?-pi ??-TUN?/ku?-u?            E9: 13-pi-ya u-ti-ya</p>	<p><b>(lado sur, texto 01)</b>            A1-B2: GISI, patrono de <i>chaksiho[']m</i>              A3-B4: <i>b'olon pih waxaklajun winikha[a]b' ho ha[a]b' [mih] winik</i>            A5-B5: <i>[mih] k'in chan ajaw</i>            A6-B6: G9 <i>[ti' huun]</i>            A7-B7: <i>hux tzu[h]tzaj chan k'al_[a]j</i>            A8-B8: Glifo X <i>uch'ok k'ab'a'</i>            C1-D1: <i>k'al b'olon huxlajun chaksiho[']m yax ho tu[u]n _</i>            C2-D2: <i>_ u _</i>            E1-E2: <i>chan tiliw yopa[a]t xukuy/xkuy?</i>              F1: <i>ch'a k'a[h]k' QUIRIGUÁ ajaw</i>            C3: <i>_</i>            C4: <i>chan ajaw tu[u]n uchok[o']w</i>            C5: <i>tu b'a[a]h huxlajun tu[u]n nah</i>            C6: <i>_ k'a[h]k' tiliw chan</i>            C7: <i>yopa[a]t ho winik ha[a]b' ch'aho[']m</i>              C8: <i>_ y _</i>            C9: <i>waxaklajun ub'a[a]h k'awi[i]l</i>            D9: (COPÁN) <i>ajaw _</i>            E9: <i>huxlajun pi[h] u[h]ti[i]y</i></p>



**Zoomorfo P (Mon. 16)****(lado sur, texto 01)****Segmentación morfológica:****(lado sur, texto 01, A1-E9)**

GISI, patrono de *chak-siho'm*, *b'olon pih*, *waxak-lajun winik-haab'*, *ho haab'*, *mih winik*, *mih k'in*, *chan ajaw*, [G9] *ti'-huun hux <tzu-h-tz>-aj-∅ chan k'al...-aj* Glifo X *u-ch'ok k'ab'a'*, *k'al b'olon*, *hux-lajun chak-siho'm*, *yax ho tuun ... .. u... chan tiliw yopaat xkuy? ch'a k'ahk' QUIRIGUÁ ajaw ... chan ajaw tuun u-chok-o'w-∅ tu b'aah*, *hux-lajun tuun nah ... .. k'ahk' tiliw chan yopaat*, *ho winik haab' ch'ah-o'm ... y... .. waxak-lajun u-b'aah k'awiil (COPÁN) ajaw ... hux-lajun pih <u-h-t>-iiy-∅*

**Análisis morfosintáctico:****(lado sur, texto 01, A1-E9)**

GISI, patrono de *chak-siho'm*, *b'olon pih*, *waxak-lajun winik-haab'*, *ho haab'*, *mih winik*, *mih k'in*, *chan ajaw*, G9 orilla-libro, *hux <terminar-PAS-terminar>-TEM-3SA*, *chan k'al...-aj*, Glifo X *u-ch'ok k'ab'a'*, *k'al b'olon*, *hux-lajun chak-siho'm*, *yax ho tuun ... .. u... chan tiliw yopaat xkuy? ch'a k'ahk' QUIRIGUÁ ajaw ... chan ajaw tuun 3SE-esparcir-TEM-3SA tu b'aah*, *hux-lajun tuun nah ... .. k'ahk' tiliw chan yopaat*, *ho winik haab' ch'ah-o'm ... y... .. waxak-lajun u-b'aah k'awiil (COPÁN) ajaw ... hux-lajun pih <ocurrir-PAS-ocurrir>-TEM-3SA*

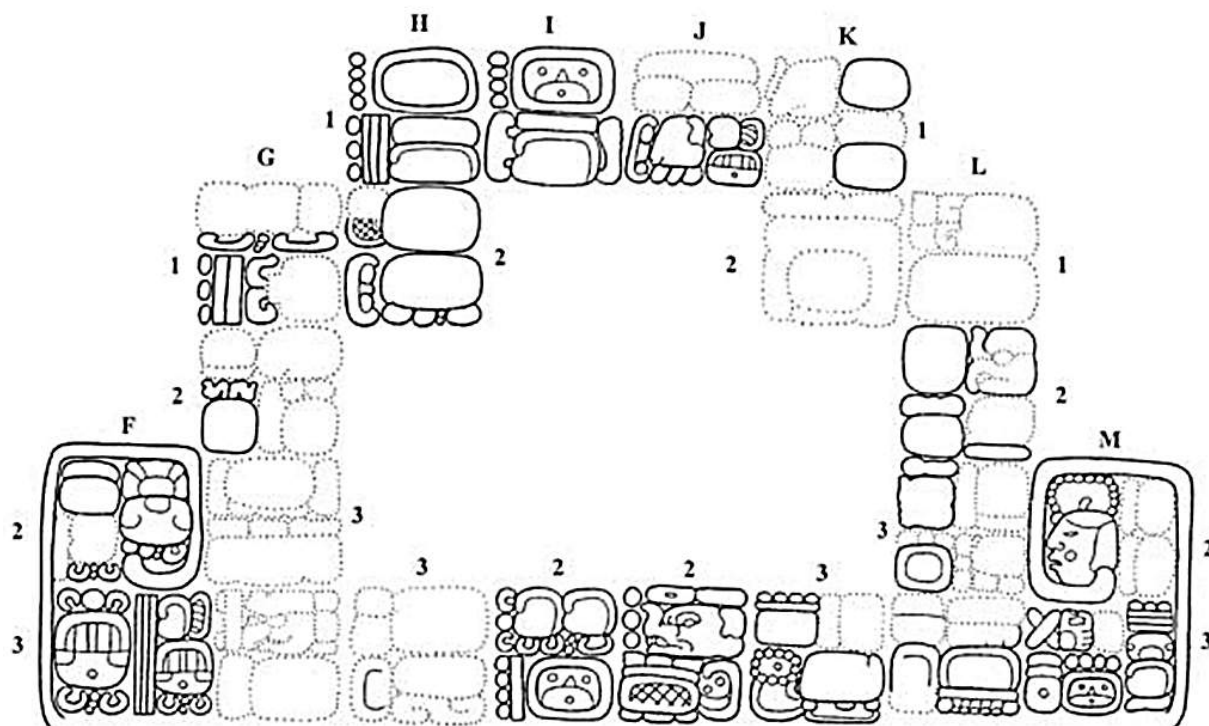
**Traducción literal:****(lado sur, texto 01, A1-E9)**

GISI, patrono de *chak-siho'm*, 09 *pih*, 08-10 *winikhaab'*, 05 *haab'*, 00 *winik*, 00 *k'in*, 04 *ajaw* G9 orilla-libro 03 <terminar-PAS-terminar>-TEM-3SA 04 *completamiento\_-TEM*, Glifo X, 3SE-joven nombre 20-09 03-10 *chaksiho'm* primer 05 *tuun \_ \_ 3SE\_ chan tiliw yopaat xkuy? 02* fuego QUIRIGUÁ señor \_ 04 *ajaw tuun*, 3SE-esparcir-TEM-3SA PREP cabeza 03-10 *tuun casa \_ \_ k'ahk' tiliw chan yopaat*, 05 *winikhaab'* varón \_ y\_ \_ 08-10 3SE-cabeza *k'awiil (COPÁN)* señor \_ 03-10 *pih <ocurrir-PAS-ocurrir>-TEM-3SA*

**Traducción libre:**

**(lado sur, texto 01, A1-E9)**

El dios patrono de Kej regía la cuenta del Haab': nueve b'aktunes, dieciocho k'atunes, cinco tunes, ningún winal, ningún k'in. Era 4 Ajaw. El dios G9 regía en la orilla del libro. Pasaron 3 días desde que llegó la Luna. Era la cuarta lunación. Glifo X era su nombre joven. La Luna tuvo veintinueve días. Era 13 Kej (4 Ajaw 13 Kej, 9.18.5.0.0, 15 de septiembre, 795 d.C.), su primer Hotun \_\_ Chan Tiliw Yopaat (Cielo de Xul) Xkuy?, \_ Señor de Fuego (?) de Quiriguá \_\_ El *tuun* del 4 Ajaw (13 Kej, 9.18.5.0.0, 15 de septiembre, 795 d.C.), su sacrificio, la cabeza, la casa del 13 *tuun* (?) \_\_ K'ahk' Tiliw Chan Yopaat, Varón de Cinco K'atunes \_\_ Waxaklajun Ub'aah K'awiil (Dieciocho Imágenes de K'awiil) Señor de Copán \_\_ 13 B'aktunes. Ocurrió en\_



**Zoomorfo P (Mon. 16)**

**TRANSLITERACIÓN (datos glíficos):**

**(lado sur, texto 02)**

H1: 04-?? 18-??  
 I1: 04-AJAW NAH?-05-TUN?-ni?  
 J1: ?? u-KAB'-ji?-ya? WINIK-HAB'  
 K1: ??-??-??  
 G1: ??-ya 13-K'AK'-??  
 H2: IK'-?? u-KAB'-ji?-ya?  
 K2: ??-??-??  
 L1: ??-??-??-??  
 G2: ??-K'AK'-?? ??  
 L2: ??-??-??-??  
 F2: ??-HE-ya?/wa? MI-WINIK-ji-ya  
 F3: 01-HAB'-ya 15 WINIK-HAB'-ya  
  
 G3 y la de abajo G4: ??-??-??-??  
 H3: ??-??-??  
 I2: 01-pi-ji-ya 09-AJAW  
 J2: 03 SOTZ' TZ'A-pa-wa-ja  
 K3: 09-??-?? ch'a-ho-ma?

**TRANSCRIPCIÓN (realización fonética):**

**(lado sur, texto 02)**

H1: *chan \_ waxaklajun \_*  
 I1: *chan ajaw nah hotu[u]n*  
 J1: *\_ [ukab'jiiy] winikha[a]b'*  
 K1: *\_\_\_*  
 G1: *\_ y huxlajun k'ahk'\_*  
 H2: *ik' \_ [ukab'jiiy]*  
 K2: *\_\_\_*  
 L1: *\_\_\_\_\_*  
 G2: *\_ k'ahk' \_\_*  
 L2: *\_\_\_\_\_*  
 F2: *\_ he'w mih winikji[i]y*  
 F3: *jun ha[a]b'[ii]y holajun winikha[a]b'[ii]y*  
 G3 y la de abajo G4: *\_\_\_\_\_*  
 H3: *\_\_\_*  
 I2: *jun pij[ii]y b'olon ajaw*  
 J2: *hux sotz' tz'a[h]pwaj*  
 K3: *b'olon \_\_ ch'aho[']m*

L3: ??-??-??-??	L3: _ _ _ _
L4: ??-??-??-a?	L4: _ _ _ a
M2: ??-??	M2: _ _
M3: JAL?-K'AL?/chi? ti-CHAN-AJAW 13- CHAK?-SIHOM?	M3: _ ti chan ajaw uxlakjun chaksiho[']m

**Zoomorfo P (Mon. 16) (lado sur, texto 02)**

**Segmentación morfológica:**

**(lado sur, texto 02, H1-G4)**

*chan ... waxak-lajun ... chan-ajaw nah- ho-tuun ... u-kab'-∅-j-iiy winik-haab' ... ..y hux-lajun k'ahk'... ik'... u-kab'-∅-j-iiy ... .. k'ahk' ... .. he'w, mih winik-j-iiy, jun haab'-iiy, ho-lajun winik-haab'-iiy ... .. jun pi-j-iiy, b'olon ajaw hux soztz' <tz'a-h-p>-w-aj-∅ b'olon ... .. ch'ah-o'm ... .. a ... .. ti' chan ajaw hux-lajun chak-siho'm*

**Análisis morfosintáctico:**

**(lado sur, texto 02, H1-G4)**

04/cielo? \_ 08-10 \_ 04 ajaw casa 05-tuun \_ 3SE-ordenar/supervisar-3SA-TEM-MP winikhaab' \_ \_ \_ y 03-10 fuego\_ negro\_ 3SE-ordenar/supervisar-3SA-TEM-MP \_ \_ \_ \_ \_ fuego \_ \_ \_ \_ \_ k'in 00 winikjiiy, 01 haab'iiy, 05-10 winikhaab'iiy \_ \_ \_ \_ \_ 01 pijiiy, 09 ajaw 03 soztz' <plantar-PAS-plantar>-w-TEM 09 \_ \_ varón \_ \_ \_ \_ \_ a \_ \_ \_ \_ PREP 04 ajaw 03-10 chaksiho'm

**Traducción literal:**

**(lado sur, texto 02, H1-G4)**

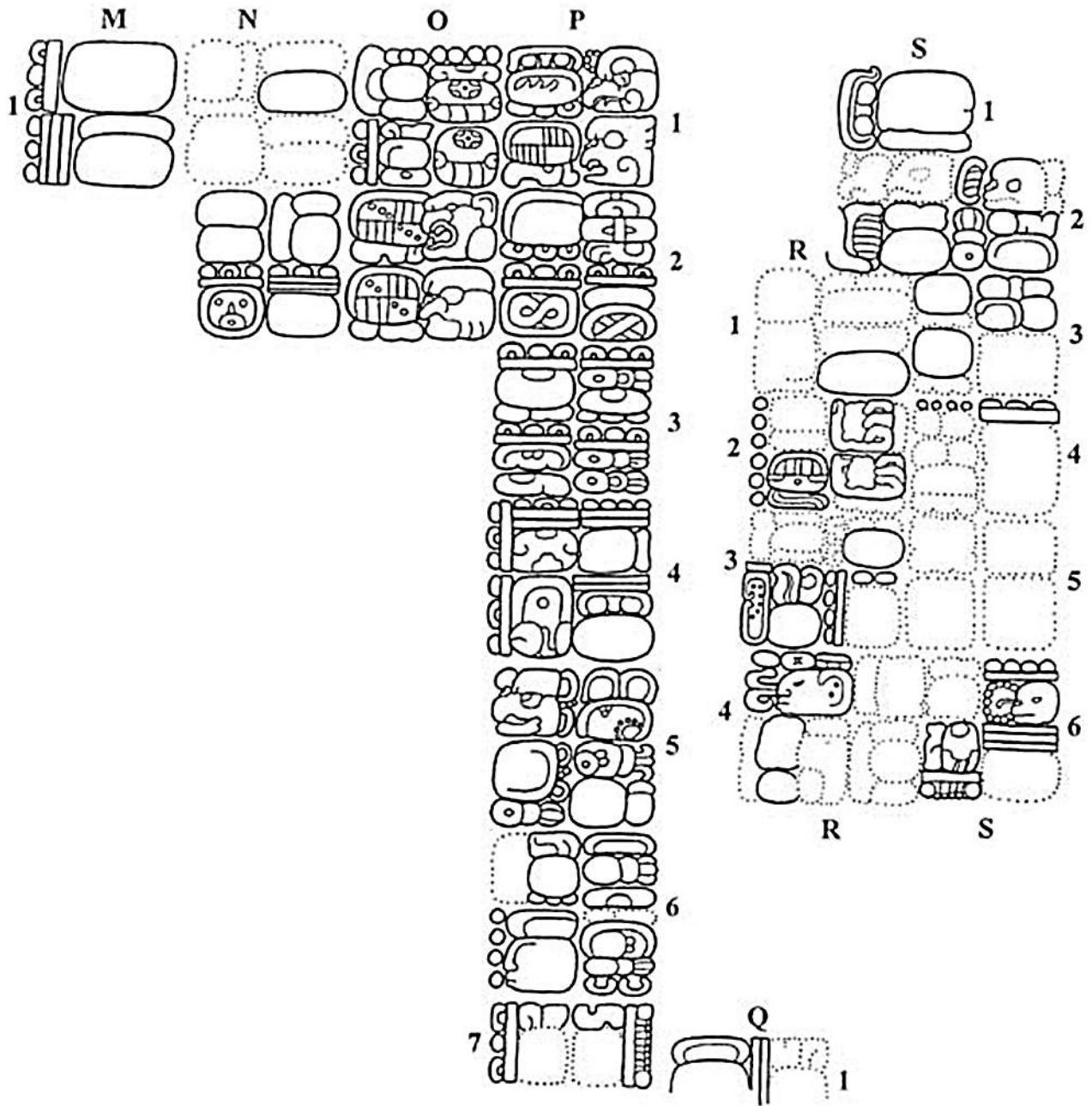
cuatro / cielo?\_ ocho-diez\_ cuatro ajaw cinco tuun\_ fue ordenado / fue supervisado winikhaab' \_ \_ \_ y tres-diez fuego\_ negro\_ fue ordenado / fue supervisado \_ \_ \_ \_ \_ fuego\_ \_ \_ \_ \_ k'in cero winikjiiy, uno haab'iiy, cinco-diez winikhaab'iiy\_ \_ \_ \_ \_ uno pijiiy nueve ajaw tres soztz' fue plantado nueve \_ \_ varón \_ \_ \_ \_ \_ a \_ \_ \_ \_ en cuatro ajaw tres-diez chaksiho'm

**Traducción libre:**

**(lado sur, texto 02, H1-G4)**

...4 \_ 18 \_ 4 Ajaw (?) La casa del Hotun \_ Así lo ordenó \_\_\_ 13 Fuego (?) \_ Oscuro \_ Así lo ordenó \_\_\_ Fuego \_\_\_ Pasaron 3 días, ningún winal, 1 tuun y 15 k'atunes \_\_\_ Un b'aktun, 9 Ajaw 3 Soztz' (?) cuando plantó \_ del 9 \_ Varón \_\_\_ en 4 Ajaw 13 Kej (9.18.5.0.0, 15 de septiembre, 795 d.C.)

### Zoomorfo P (Mon. 16)



### Zoomorfo P (Mon. 16) (lado sur, texto 03)

TRANSLITERACIÓN (datos glíficos):	TRANSCRIPCIÓN (realización fonética):
<p><b>(lado sur, texto 03)</b>  M1: 06-?? 13-??  N1: ??-??-??-??  N2: ??-?? 07-AJAW 18-??  O1: ?? 04-?? 07-nal?-?? ??  O2: ??-B'ALAM ??-??  P1: u-??-?? ??-ni-??  P2: ??-ji yi-ta-ji 06-?? 06-??-AT  P3: 06-??-wa? 06-ti?-?? 06-na-ji 06-ti-ti  P4: 07-(K'IN) 12-WINIK 14-?? 07-?? 10-u-??  P5: ??-ya ?? u?-ti-ya ??-??  P6: ??-?? ??-ti?/SAK?-?? 04-??-?? u-ti-ya  P7: 06-?? ??-a  Q1: ??-10-??  S1: u-??-??  S2: ??-?? ka-?? ti-??  R1: ??-??-??  R2: 03-?? TZA-ka-(ja) 03 HAB'-ni TZA-ka-(ja)  R3: ?? ?? 05-??-?? 09-02-??  R4: 01-AJAW-K'AK'-ja? ?? ??-?? ??  S3: ?? ?? ?? ??  S4: 04-?? 08-??  S5: ?? ?? ?? ??  S6: ?? 09-mu yo-OL-a 15-??</p>	<p><b>(lado sur, texto 03)</b>  M1: wak_ huxlajun_  N1: __  N2: _ wuk ajaw waxaklajun_  O1: _ chan_ wuk nal_  O2: _ b'a[h]lam_  P1: u__ n_  P2: _ j yita[a]j wak_ wak_ t  P3: wak_ w wak ti_ wak na[a]j wak tit?  P4: wuk [k'in] cha'lajun winik chan_  wuk_ lajun u_  P5: _ y_ u[h]ti[i]y_  P6: __ ti'/sak_ chan_ u[h]ti[i]y  P7: wak__ a  Q1: _ lajun_  S1: u_  S2: _ ka_ ti_  R1: __  R2: ux_ tz'a[h]kaj huxlajun ha[a]b[ii]n?  tz'a[h]ka[j]  R3: _ ho_ b'olon cha'_  R4: jun ajaw k'a[h]k'[a]j ?_  S3: __  S4: chan_ waxak_  S5: __  S6: _ b'olon_ yo[h]l_ holajun_</p>

## Zoomorfo P (Mon. 16)

**(lado sur, texto 03)****Segmentación morfológica:****(lado sur, texto 03, M1-S6)**

wak... hux-lajun... ... .. wuk ajaw waxak-lajun... .. chan... wuk nal... .. b'ahlam... u... .. n... ..  
 j y-ita-aj-∅ wak... wak...t wak...w wak ti'... wak na-aj-∅? wak tit? wuk he'w, cha'-lajun winik,  
 chan... wuk... lajun u... ..y... <u-h-t>-iiy-∅ ... .. ti'/sak... chan... <u-h-t>-iiy-∅ wak... ..a  
 ...lajun... u... .. ka... ti'... .. hux... <tz'a-h-k>-∅-aj hux-lajun haab'-iin? <tz'a-h-k>-∅-aj ... ho...  
 b'olon cha'... jun ajaw <k'a-h-k'>-aj-∅? ... .. chan... waxak... .. .. b'olon... y-o'hl-∅ ... ho-  
 lajun...

**Análisis morfosintáctico:****(lado sur, texto 03, M1-S6)**

06\_03-10 \_\_\_ 07 ajaw 08-10\_\_04\_07 lugar\_\_ jaguar\_3SE\_\_\_j 3SE-ver-TEM-3SA 06\_  
 06\_t 06\_w 06 PREP\_06\_? 06\_? 07 k'in, 02-10 winik, 04\_07\_10 3SE\_\_y\_ <ocurrir-PAS-  
 ocurrir>-TEM-3SA \_\_\_ PREP /blanco\_04\_ <ocurrir-PAS-ocurrir>-TEM-3SA 06\_\_a\_10\_3SE\_  
 \_\_\_ PREP \_\_\_ 03\_ <ordenar-PAS-ordenar>-3SA-TEM 03-10\_? (haab'iiy?) <ordenar-PAS-  
 ordenar>-3SA-TEM\_05\_09 02\_01 ajaw <k'ahk'<sup>73</sup>>-aj?-3SA \_\_\_ 04\_08\_\_\_09\_3SE-  
 corazón-3SA\_05-10

**Traducción literal:****(lado sur, texto 03, M1-S6)**

Seis \_ diez-tres\_ siete Ajaw ocho-diez \_ (?)\_\_\_ cuatro \_ siete maíz \_ B'ahlam \_\_\_ en  
 compañía de seis \_\_sies \_\_seis \_\_seis\_\_ seis \_\_seis \_\_ siete k'in, diez-dos winik, el cuatro\_  
 siete \_\_\_ fue que ocurrió \_\_\_ Entonces llegó el seis \_ diez\_\_ tres \_ Se ordenó el trece \_ Se  
 completó cinco \_ muchos dos\_ Jun Ajaw K'ahk'aj \_\_\_ cuatro \_ ocho \_\_\_ muchos\_ corazón \_  
 diez-cinco \_

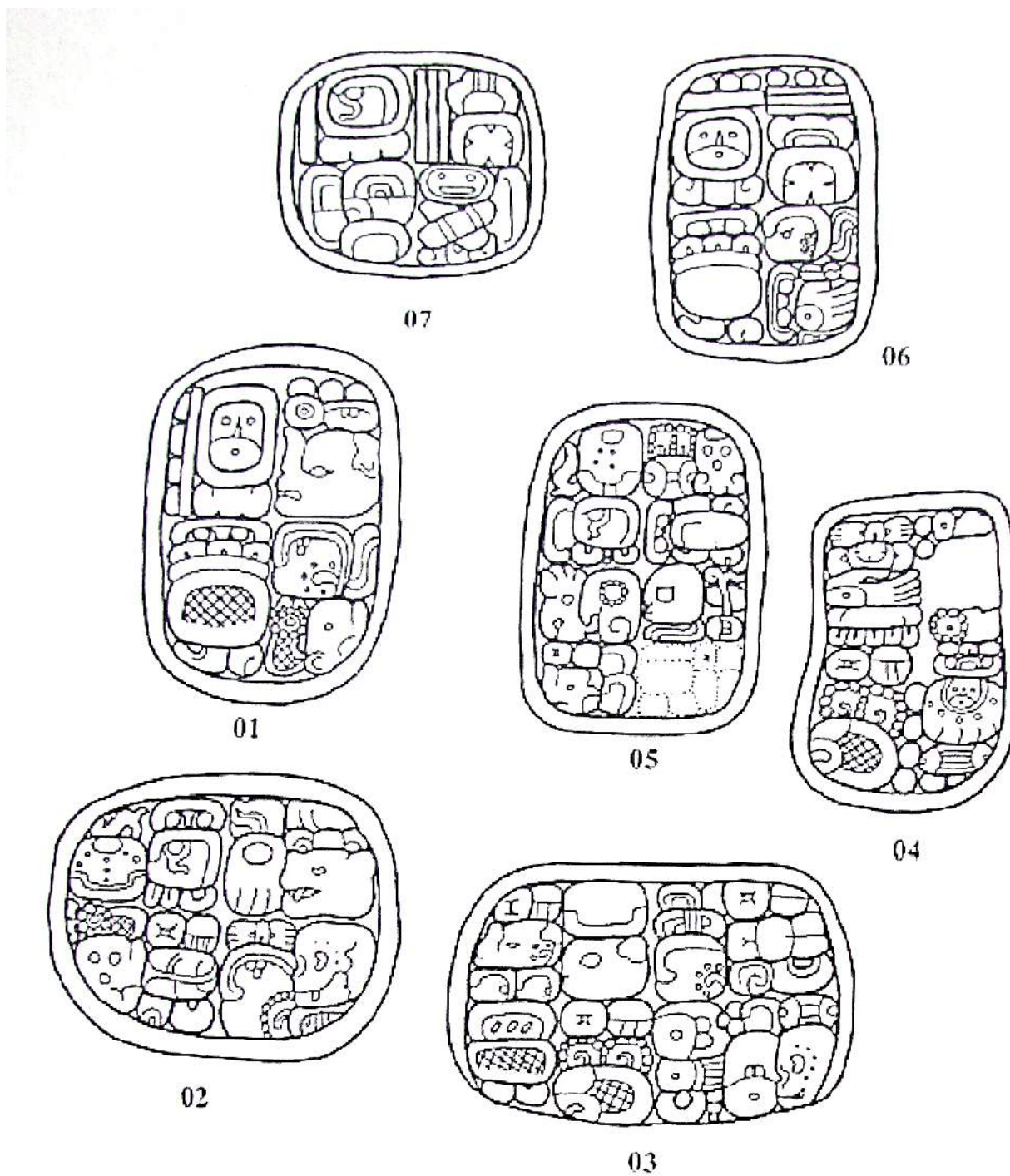
**Traducción libre:****(lado sur, texto 03, M1-S6)**

Era 6 \_ 13 \_\_ 7 Ajaw 18 \_ (?) \_\_ 4 \_ 7 maíz \_ B'ahlam \_\_\_ en compañía de 6 \_\_ 6 \_\_ 6 \_\_ 6 \_\_ 6  
 \_\_ 6 \_\_ Pasaron 7 días y 12 winales hasta el 4\_ 7 \_\_\_ desde que ocurrió \_\_\_ Entonces llegó el  
 6 \_ 10 \_\_ 3 \_ Se ordenó el 13<sup>74</sup> \_ Se completó : 5 \_ 9 (muchos?) 2\_ Jun Ajaw K'ahk'aj \_\_\_ 4 \_ 8  
 \_\_\_ 9 (muchos?)\_ corazón \_ 15 \_

**Zoomorfo P (Mon. 16) norte, cartuchos 01-07**

73 No tengo propuesta para traducir k'ahk' como verbo de raíz.

74 Nótese que en este contexto traduzco tz'ahk como la raíz verbal de "ordenar" o "poner en orden", a diferencia del clasificador numeral tz'ahk.



**Zoomorfo P (Mon. 16) norte, cartuchos 01-07**



TRANSLITERACIÓN (datos glíficos):	TRANSCRIPCIÓN (realización fonética):
<p><b>(lado norte, cartuchos 01-07)</b></p> <p>01: 09-AJAW 03 TE'-XUL u-TZ'A-pa-wa TUN-ni ch'a-HOM</p> <p>02: wi-tzi u-KAB'-ji-ya yo b'a?/ma? ??- hi-HIX ch'a-HOM AJAW-(QRG)-wa ma- ku-xi-li</p> <p>03: AJAW- ?-?-PIH CHAN? B'ALAM? ??- ku AJAW-?? xa?-pa-wa AJAW-to-pa-yi? u-ti-ya KUCH?-lo-ko-xi</p> <p>04: ma-K'IN? TZUTZ-ji[yi ?]-ji ??-TE'??-?? AJAW-to-pa-yi? ??-u-04-ma-ko-ma</p> <p>05: wi-tzi u-KAB'-ya to-ko WAY u-??-wa K'UK'-MO' AJAW ?-?-PIH ??-ni-??-ki ??- ??</p> <p>06: 08-AJAW 18 YAXK'IN u-TZ'A-(pa)-wa TUN-ni u-TZUTZ-ji-ya</p> <p>07: 05-KAB'AN 15 YAXK'IN i?-TA-li?/i?- TA-na? WI?-TE'?-NAH</p>	<p><b>(lado norte, cartuchos 01-07)</b></p> <p>01: <i>b'olon ajaw ux te' xul utz'apaw tu[u]n ch'aho[']m</i></p> <p>02: <i>witz ukab'ji[i]y yo[o']b'/?yo[o']m? _ hix ch'aho[']m QUIRIGUÁ ajaw ma[h]kxil?</i></p> <p>03: <i>? (COPÁN) ajaw chan b'ahlam? _[h]k ajaw _ xapaw? ajaw top[ii]y? u[h]ti[i]y _</i></p> <p>04: <i>ma_ tzu[h]tzji[i]y _ te' _ ajaw top[ii]y _ uchan mak[o']m</i></p> <p>05: <i>witz ukab'[ii]y tok['] way u_w k'uk' mo' ? (COPÁN) _n _k _</i></p> <p>06: <i>wakax ajaw waxaklajun yaxk'in utz'a[pa]w tu[u]n utzutzji[i]y</i></p> <p>07: <i>ho kab'an holajun yaxk'in i tali/i ta[h]n witenaaah?</i></p>

### Zoomorfo P (Mon. 16) (lado norte, cartuchos 01-07)

#### Segmentación morfológica:

**(lado norte, cartuchos 01-07)**

*b'olon ajaw, hux te' xul, u-<tz'a-h-p>-∅-aw tuun, ch'aho'm witz, u-kab'-∅-j-i[i]y yoo'b'/?/yoo'm? ... hix ch'aho'm QUIRIGUÁ ajaw mahkx-il? ? (COPÁN) ajaw chan b'ahlam? ...hk ajaw ... xapaw? ajaw top-iiy?-∅ <u-h-t>-iiy-∅ ..... ma... <tzu-h-tz>-j-iiy-∅ ... te'... ajaw top-iiy-∅ ... u-chan mako'm witz u-kab'-∅-iiy tok' way u... w k'uk' mo' ? (COPÁN) ...n...k ..... wakax ajaw waxak-lajun yax-k'in, u-<tz'a-h-p>-∅-aw tuun, u-tzutz-∅-j-iiy, ho kab'an ho-lajun yax-k'in, i ta-li/i tahn witenaaah?*

**Análisis morfosintáctico:**

**(lado norte, cartuchos 01-07)**

*b'olon ajaw, hux te' xul, u-<tz'a-h-p>-∅-aw tuun, ch'aho'm witz, u-kab'-∅-j-i[i]y yoo'b'/?/yoo'm? ... hix ch'aho'm QUIRIGUÁ ajaw mahkx-il? ? (COPÁN) ajaw chan b'ahlam? ...hk ajaw ... xapaw? ajaw top-iiy?-∅ <u-h-t>-iiy-∅ ..... ma... <tzu-h-tz>-j-iiy-∅ ... te'... ajaw top-iiy-∅ ... u-chan mako'm witz u-kab'-∅-iiy tok' way u... w k'uk' mo' ? (COPÁN) ...n...k ..... wakax ajaw waxak-lajun yax-k'in, u-<tz'a-h-p>-∅-aw tuun, u-tzutz-∅-j-iiy, ho kab'an ho-lajun yax-k'in, i ta-li/i tahn witenaaah?*

**Traducción literal:**

**(lado norte, cartuchos 01-07)**

Nueve ajaw, 3 de xul (9.19.2.16.0, 3 de mayo de 813 d.C.) se levantó la piedra de la montaña varón. Fue su orden de Yoo'b'/?/Yoo'm? jaguar, varón, ajaw de Quiriguá, Mahkxil?, ajaw de Copán, cielo?/cuatro? Jaguar, \_ ajaw\_ ajaw de Topiiy? Ocurrió en\_. No se completó\_. Ajaw de *topiiy?*\_ Montaña de los cuatro mako'm? Fue su orden de *tok' way*<sup>75</sup>\_, quetzal guacamaya de Copán\_. Ocho *ajaw* ocho-diez *yaxk'in* (8.19.10.11.0, 9 de septiembre, 426 d.C.) se levantó la piedra del completamiento del 5 *kab'an* diez-cinco *yaxk'in* (8.19.10.10.17, 6 de septiembre, 426 d.C.) en la llegada a *witenaah?*

**Traducción libre:**

**(lado norte, cartuchos 01-07)**

Era 9 Ajaw en el 3 de Xul (9.19.2.16.0, 3 de mayo, 813 d.C.) cuando levantó la piedra el Varón de la Montaña. Así lo ordenó Yoo'b'/?/Yoo'm(?) ? Jaguar, Varón, Señor de Quiriguá, Mahkxil (?), Señor de Copán, Cielo?/Cuatro? Jaguar, \_ Señor \_ Señor de Topiiy (?) Ocurrió en \_\_. No se completó \_\_. Señor de Topiiy (?)\_ La montaña de los cuatro makomes. Así lo ordenó Tok' Way \_, K'uk' Mo' de Copán? \_\_. Era 8 Ajaw 18 Yaxk'in (8.19.10.11.0, 9 de septiembre, 426 d.C.) cuando fue levantada la piedra porque se completó el 5 Kab'an 15 Yaxk'in (8.19.10.10.17, 6 de septiembre, 426 d.C.) al llegar a Witenaah(?)

*Comentarios:*

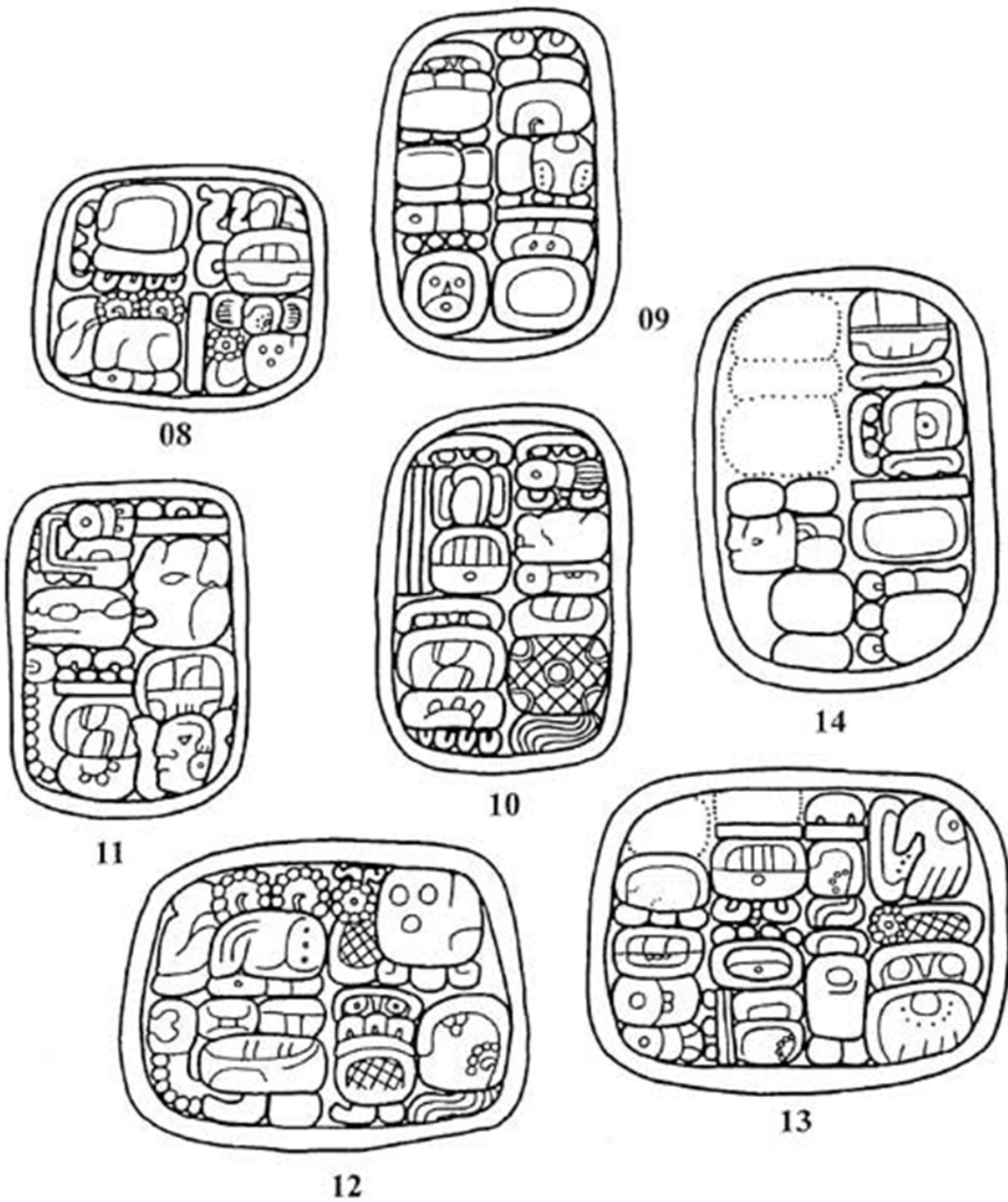
---

75 El fundador de Quiriguá es conocido como Tok Casper entre epigrafistas. Aquí leemos su nombre como Tok' Way. Véase el comentario al respecto en el capítulo 5.

Vemos aquí un texto que se remonta al 426 d.C., año de la fundación de Quiriguá bajo el auspicio de Copán. Aunque la piedra está muy deteriorada podemos observar al primer gobernante de Quiriguá, Tok' Way, vinculado con un señor K'uk' Mo' de Copán

Siguiendo un estudio de Schele yLooper (1996: 96), Bernal Romero (2011) plantea que este pasaje del Zoomorfo P hace referencia a los *chan te' mako'm* o los cuatro makomes —representantes de una deidad cuatripartita llamada Makoom o Mako'm— que podemos encontrar en Palenque y Copán (Bernal Romero 2011: 588-589). Yo no identifico claramente el logograma TE' para formar *chan te' mako'm* pero sí identifico la lectura *u-04-ma-ko-ma wi-tzi* en los cartuchos 4 y 5 del lado norte. Esto resulta en la fórmula *uchan mako'm witz* o “la montaña de los cuatro makomes”. Bernal Romero considera que la presencia de estos cuatro makomes en un texto que describe la fundación de Quiriguá indica que en ese ritual hubo “representantes terrenales del dios del rayo” estableciendo de manera simbólica los cuadrantes del mundo (Bernal Romero 2011: 588). El autor añade que este pasaje del Zoomorfo P menciona dos grupos de cuatro dignatarios, aunque yo considero que el deterioro de los glifos no permite señalar si hubo dos grupos o si sólo fue uno. Coincido con Bernal Romero en que podríamos estar ante una asociación con los rumbos del universo, si bien no tengo una argumentación glífica para coincidir con el planteamiento sobre la asociación entre los makomes y el rayo en la fundación de Quiriguá.

**Zoomorfo P (Mon. 16) norte, cartuchos 08-14**



TRANSLITERACIÓN (datos glíficos):	TRANSCRIPCIÓN (realización fonética):
<p><b>(lado norte, cartuchos 08-14)</b>            08: u-KAB' ?-ji?-ya? K'AK-TILIW-CHAN            yop-AT-ti 05-WINIK-(HAB') ch'a-ho-(ma)            09: u-?? ??-yi ??-?? ??-le b'o?-04-AJAW            08-YAX-SIHOM            10: u-15-WINIK-HAB' u-ti-ya ??-te' u-            TZ'AK-b'u-ji ??-??-ni            11: ??-SAK?-?? 07-SOTZ'? K'UH-??-09-            TZ'AK-b'u CHAN-TILIW            12: yop-AT-ti K'UH-AJAW-(QRG)-wa            ch'a-ho-ma u-TZ'A-pa-wa TUN-ni            13: ??-?? 05-HAB'-ya i-u-ti 04-AJAW?            13-YAX-SIHOM? YAX-05-TUN-ni u-            CHOK-(wa) tu-u-b'a            14: ?? CHAN?-na u-CH'EN-na AJAW-?-?-            pi ?? 05-?? 01-??</p>	<p><b>lado norte, cartuchos 08-14)</b>            08: ukab'ji[i]y k'a[h]k' tiliw chan            yopa[a]t ho winikha[a]b' ch'aho[']m            09: u[htii]y? __l__ chan ajaw waxak            yaxsiho[']m            10: u holajun winikha[a]b' u[h]ti[i]y __te'            utz'a[h]k b'u __n            11: __sak__ wuk sots' k'uh__ b'olon tz'a[h]k            b'u chan tiliw            12: yopa[a]t k'uh[u]l QUIRIGUÁ ajaw            ch'aho[']m utz'apaw tu[u]n            13: __ ho ha[a]b'[ii]y iu[h]ti[i]y chan ajaw            huxlajun yaxsiho[']m yax ho tu[u]n            uchok[o']w tub'a[ah]            14: __ chan uch'e[']n/uchan uch'e[']n            ajaw (COPÁN)_ ho_ jun_</p>

### Zoomorfo P (Mon. 16) (lado norte, cartuchos 08-14)

#### Segmentación morfológica:

##### (lado norte, cartuchos 08-14)

*u-kab'-∅-j-iiy k'ahk' tiliw chan yopaat, ho winik-haab' ch'aho'm, <u-h-t>-iiy-∅? .....l ... chan ajaw waxak yax-siho'm, u-ho-lajun winik-haab', <u-h-t>iiy-∅ ...te' u-tz'ahk-b'u ...n ...sak... wuk sots' k'uh... b'olon-tz'ahk-b'u chan tiliw yopaat k'uh-ul QUIRIGUÁ ajaw, ch'aho'm, u-<tz'a-h-p>-∅-aw tuun ... ho haab'-iiy, i-<u-h-t>-iiy-∅ chan ajaw hux-lajun yax-siho'm, yax ho-tuun u-chok-o'w-∅ t-u-b'aah ... chan u-ch'e'n/u-chan u-ch'e'n ajaw (COPÁN)... ho... jun...*

#### Análisis morfosintáctico:

##### (lado norte, cartuchos 08-14)

*u-kab'-∅-j-iiy k'ahk' tiliw chan yopaat, ho winik-haab' ch'aho'm, <u-h-t>-iiy-∅? .....l ... chan ajaw waxak yax-siho'm, u-ho-lajun winik-haab', <u-h-t>iiy-∅ ...te' u-tz'ahk-b'u ...n ...sak... wuk sots' k'uh... b'olon-<tz'a-h-k>-b'u chan tiliw yopaat k'uh-ul QUIRIGUÁ ajaw, ch'aho'm, u-<tz'a-h-p>-∅-aw tuun ... ho haab'-iiy, i-<u-h-t>-iiy-∅ chan ajaw hux-lajun yax-siho'm, yax ho-tuun u-chok-o'w-∅ t-u-b'aah ... chan u-ch'e'n/u-chan u-ch'e'n ajaw (COPÁN)... ho... jun...*

**Traducción literal:**

**(lado norte, cartuchos 08-14)**

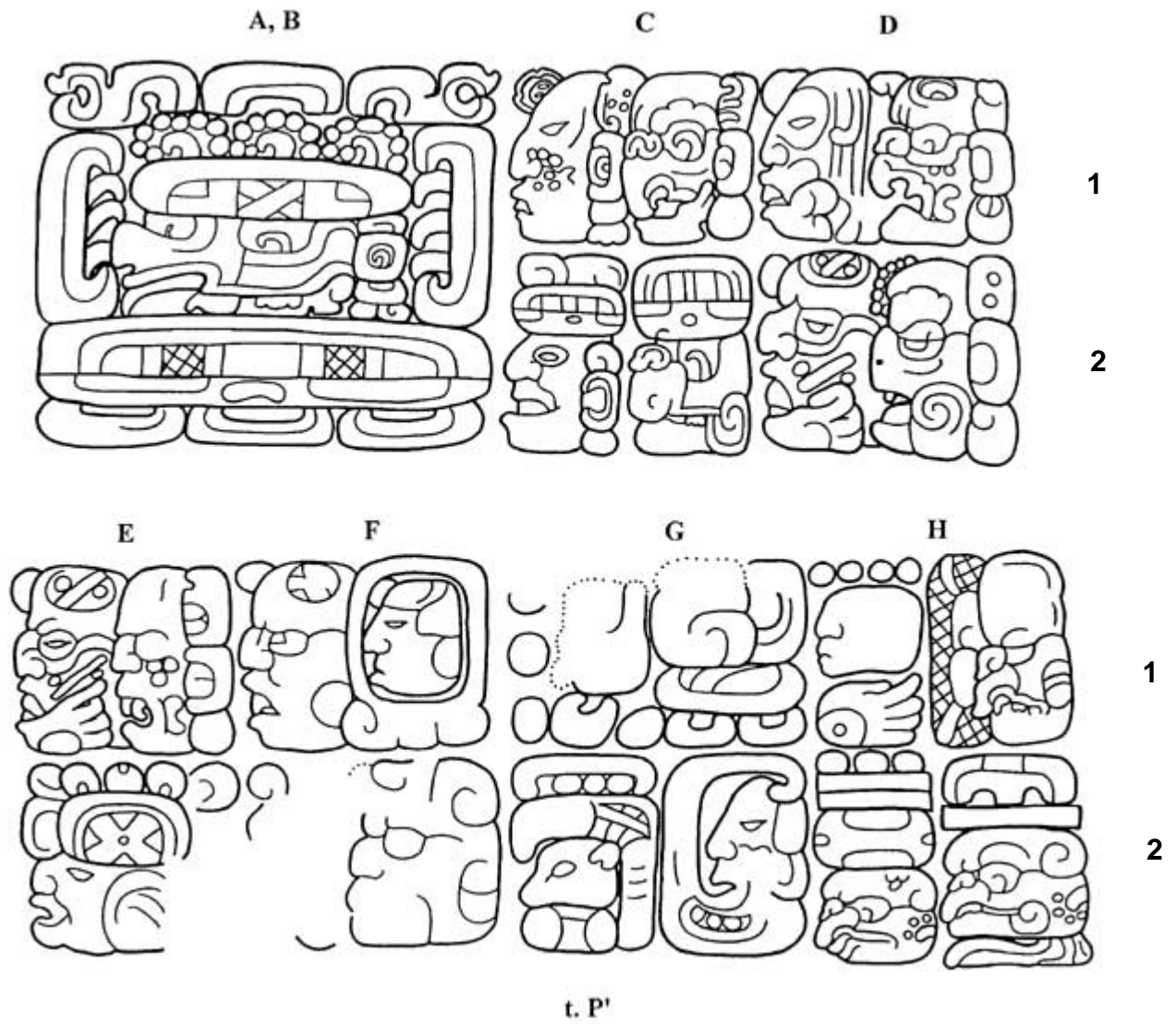
Su orden de *k'ahk' tiliw chan yopaat*, cinco *winikhaab'* varón, ocurrió \_\_ cuatro *ajaw* ocho *yaxsiho'm*, su cinco-diez *winikhaab'*, ocurrió \_\_ su sucesión \_\_ blanco \_\_ ocho *sotz'* dios \_\_ nueve sus sucesiones de *chan tiliw yopaat*, sagrado *ajaw* de Quiriguá, varón, fue plantada su piedra \_\_ cinco *haab'*, y entonces ocurrió cuatro *ajaw* tres-diez *yaxsiho'm*, primer *hotuun* su sacrificio su imagen \_\_ cielo, pozo / su cielo, su pozo del *ajaw* de Copán \_\_ cinco \_\_ uno \_\_

**Traducción libre:**

**(lado norte, cartuchos 08-14)**

Así lo ordenó K'ahk' Tiliw Chan Yopaat, Varón de Cinco K'atunes. Ocurrió en \_\_ 4 Ajaw 8 Yax (9.15.5.1.0, 15 de agosto 736 d.C.), en su décimoquinto *k'atuun*. Entonces ocurrió \_\_ cuando se completó \_\_ blanco \_\_ 7 Sotz (?), Señor Sagrado de Muchos Ciclos (?), Chan Tiliw Yopaat (Cielo de Xul), Señor Sagrado de Quiriguá, Varón. Plantó la piedra \_\_ pasaron cinco tunes desde el 4 Ajaw 13 Yax (9.15.0.0.0, 22 de agosto, 731 d.C., es decir que era 9.15.5.0.0, 10 Ajaw 8 Ch'e'n, 26 de julio, 736 d.C.) cuando llegó su primer hotun, su sacrificio, su imagen \_\_ en el cielo-en el pozo, Señor de Copán? (Copán) \_\_ 5 \_\_ 1 \_\_

### Altar P' (Mon. 24) A1-H2



## Altar P' (Mon. 24) A1-H2

TRANSLITERACIÓN (datos glíficos):	TRANSCRIPCIÓN (realización fonética):
A1-B2: Glifo Introductor de la Serie Inicial, patrono de CHAK SIHOM (KEJ)	A1-B2: GISI, patrono de <i>chaksiho[']m</i>
C1-D1: 09-B'AKTUN 18-K'ATUN	C1-D1: <i>b'olon pih waxaklajun winikha[a]b'</i>
C2-D2: 05-TUN MI-WINAL	C2-D2: <i>ho ha[a]b' mi[h] winik</i>
E1-F1: MI-K'IN 04-AJAW	E1-F1: <i>mi[h] k'in chan ajaw</i>
E2-F2: Señor de la Noche G9 (ti'-HUN)	E2-F2: G9 <i>[ti' huun]</i>
G1-H1: 03 (TZUTZ)-ji-ya-(HUL)-li 04-K'AL-?? Glifo X	G1-H1: <i>hux [tzutz]ji[i]y [hul]i[iy] chan k'al_ Glifo X</i>
G2-H2: u-CH'O-ko K'ABA 20-09 13-CHAK-SIHOM YAX-05-TUN-ni	G2-H2: <i>uch'ok k'ab'a' jun k'alb'olon huxlajun chaksiho[']m yax ho tu[u]n</i>

### Altar P' (Mon. 24).

#### Segmentación morfológica:

#### Altar P' (Mon. 24) A1-H2

GISI, patrono de *chak-siho'm*, *b'olon pih*, *waxak-lajun winik-haab'*, *ho haab'*, *mih winik*, *mih k'in*, *chan ajaw*, [G9] *ti'-huun*, *hux <tzu-h-tz>-j-iiy-∅ hul-iiy-∅*, *chan k'al\_*, Glifo X *u-ch'ok k'ab'a'*, *jun k'al-b'olon*, *hux-lajun chak-siho'm*, *yax ho tuun*

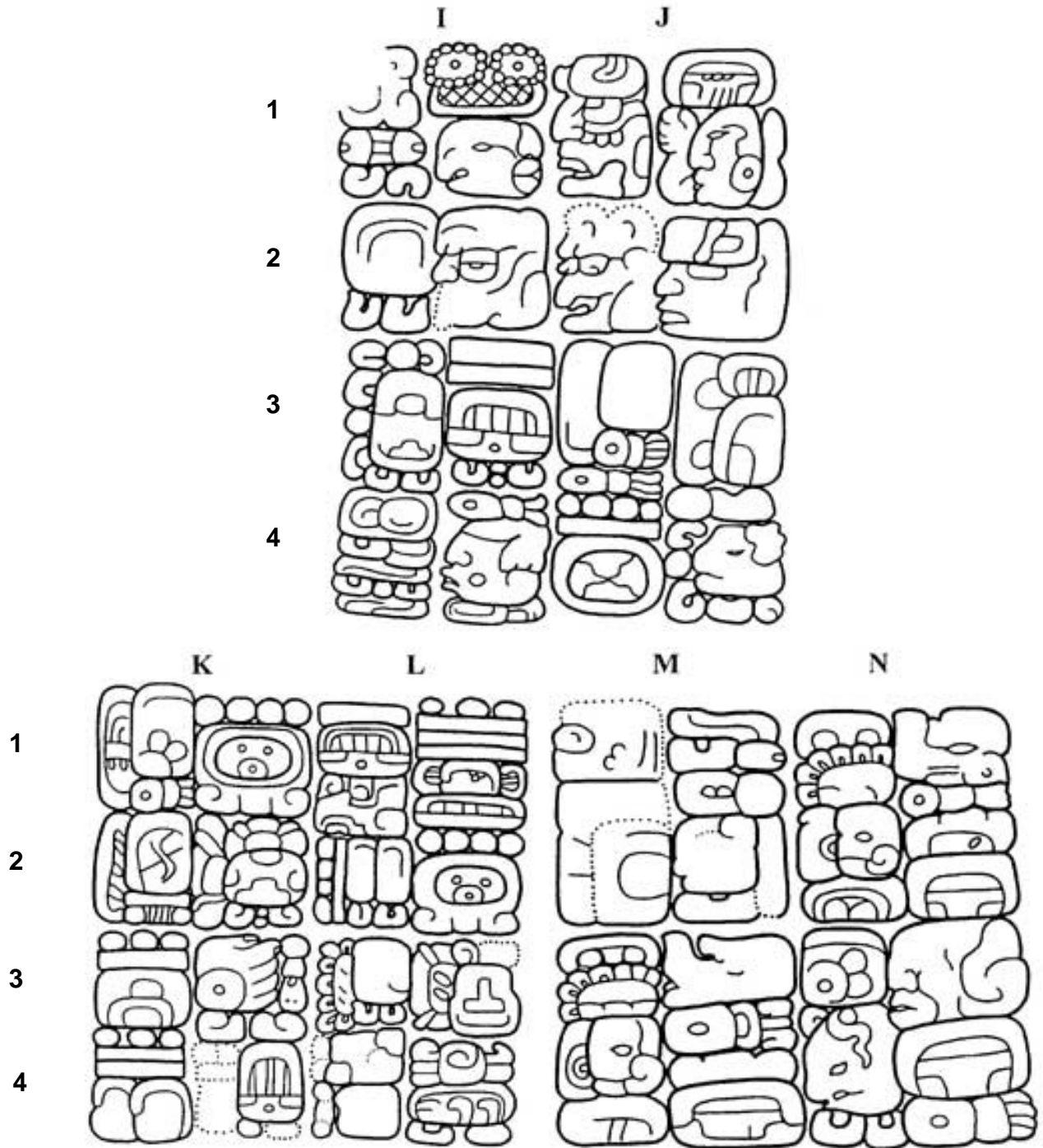
#### Análisis morfosintáctico:

#### Altar P' (Mon. 24) A1-H2

GISI, patrono de *chak-siho'm*, 09 *pih*, 08-10 *winik-haab'*, 05 *haab'*, 00 *winik*, 00 *k'in*, 04 *ajaw*, G9 orilla-libro 03-<terminar-PAS-terminar>-TEM-3SA llegar-TEM-3SA, 04 20\_ Glifo X 3SE-joven nombre 01 20-09 03-10 *chak-siho'm*, primer 05 *tuun*



### Altar P' (Mon. 24) I1-N4



<b>TRANSLITERACIÓN (datos glíficos):</b>	<b>TRANSCRIPCIÓN (realización fonética):</b>
<p>I1-I2: cho?-ko-wa ch'a-HOM? ?? ??                      J1-J2: ?? CHAN-TILIW-YOPAT AJAW                      I3-I4: 01 (debe decir <b>02</b>)-(K'IN) 01 -                      WINIK-ya 10-HAB'-ya chu[mu]-wa-ni-ya-                      ni ti'-AJAW-le?/li?                      J3-J4: i?-u?-ti NAH-ka-?? 09-ETZ'NAB'                      01-K'ANK'IN                      K1-K2: i-u-ti 04-AJAW u-TZ'AK-a MI-                      (K'IN) MI-WINIK-ya                      L1-L2: 05 HAB'-ya 18-WINIK-HAB' 09-pi-                      ji 04-AJAW                      K3-K4: 08-KUMK'U TZUTZ-ya 13-pi ??-                      HAB'-??                      L3-L4: ?? ?? ?? ??                      M1-M2: ?? ?? ni-wa?-te'-??                      N1-N2: u-ju-mu-li u?-ti? YAX -CHAN                      M3-M4: u-ju-mu-li u?-ti? YAX? CHAN?                      N3-N4: u-KAB'-ji (YOPAT?)-CHAN-ti</p>	<p>I1-I2: <i>choko[']w ch'aho[']m _</i>                      J1-J2: <i>_ chan tiliw yopa[a]t ajaw</i>                      I3-I4: <b>cha'</b> [k'in] jun winik[ii]y lajun  <i>ha[a]b'[ii]y chumwa[a]ni[i]y_ ti'</i>  <i>ajawle[l]/ajaw[i]</i>                      J3-J4: <i>iu[h]ti nah _ b'olon etz'nab' jun</i>  <i>k'ank'in</i>                      K1-K2: <i>iu[h]t chan ajaw utz'a[h]k mi[h]</i>  <i>[k'in] mi[h] winik[ii]y</i>                      L1-L2: <i>ho ha[a]b'[ii]y waxaklajun</i>  <i>winikha[a]b' wuk/b'olon pi[h] chan ajaw</i>                      K3-K4: <i>waxak kumk'u tzutz[uu]y</i>  <i>huxlajun pi[h] _ ha[a]b'_</i>                      L3-L4: <i>_</i>                      M1-M2: <i>_ te'_</i>                      N1-N2: <i>ujumu[u]l? u[h]t[iiy] yax chan</i>                      M3-M4: <i>ujumu[u]l? u[h]t[iiy] yax chan</i>                      N3-N4: <i>ukab'ji[iy] chan [yopaat?]</i></p>

### Altar P' (Mon. 24) I1-N4

#### Segmentación morfológica:

#### Altar P' (Mon. 24) I1-N4

*chok-∅-o'w ch'ah-o'm \_ \_ chan tiliw yopaat ajaw, cha' k'in, jun winik-iiy, lajun haab'-iiy, chum-waan-∅-iiy\_ ti' ajaw-lel/ajaw-il i-<u-h-t>-∅ nah \_ b'olon etz'nab' jun k'ank'in i-<u-h-t>-∅ chan ajaw u-<tz'a-h-k>-∅ mih k'in, mih winik-iiy, ho haab'-iiy, waxak-lajun winik-haab', wuk/b'olon pih, chan ajaw waxak kumk'u, tzutz-uuy-∅ hux-lajun pih \_ haab'\_ \_ \_ te'\_ u-jumuul? <u-h-t>-iiy-∅ yax chan u-jumuul? <u-h-t>-iiy-∅ yax chan u-kab'-∅-j-iiy chan yopaat?,*

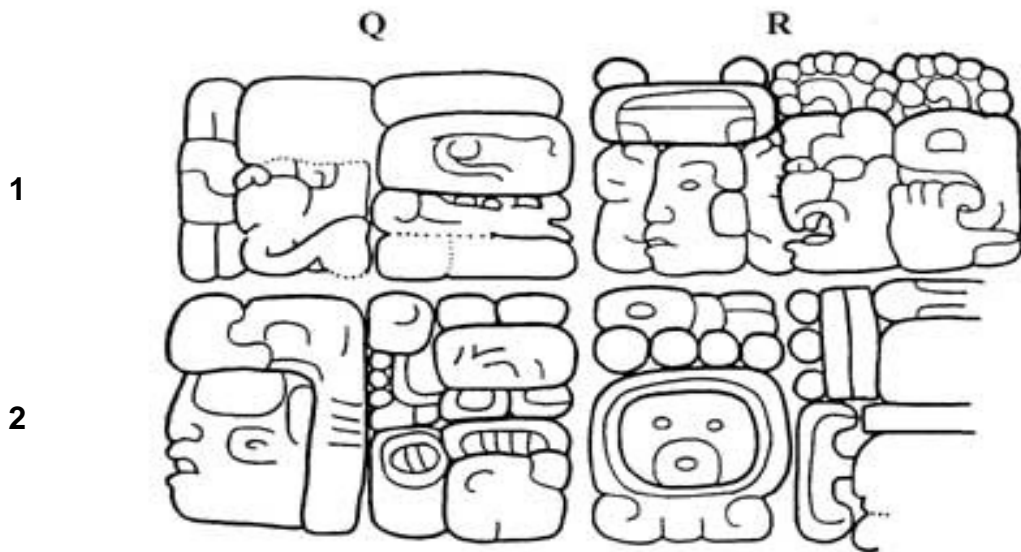
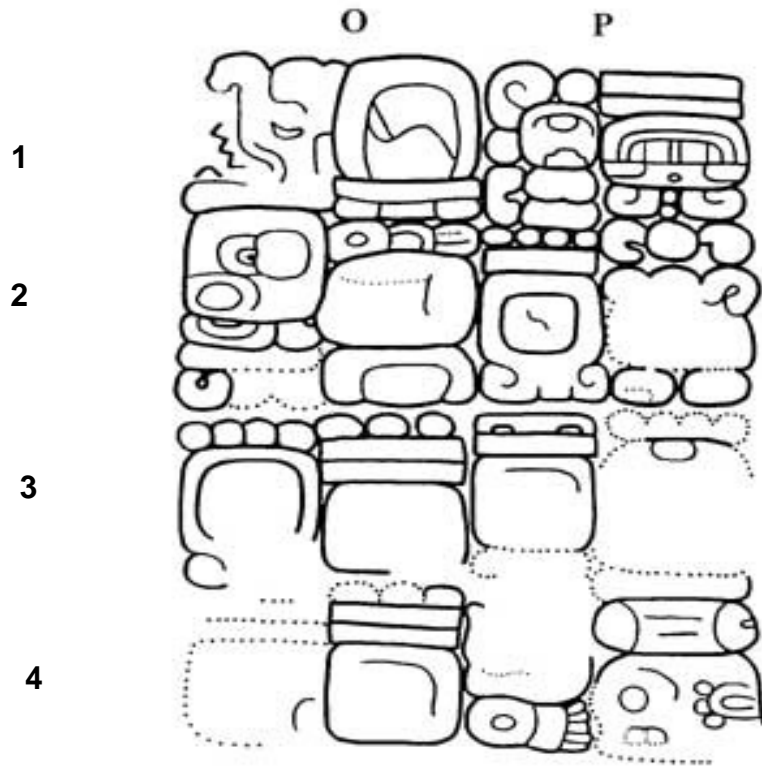
**Análisis morfosintáctico:****Altar P' (Mon. 24) I1-N4**

esparcir-o'w-TEM varón \_ \_ *chan tiliw yopaat* señor, **02** *k'in*, 01 *winik-iiy*, 10 *haab'-iiy*  
*sentarse*-PAS-Ø-TEM \_ PREP señor-S.ADJ/señor-S.ADJ 3SE-<ocurrir-PAS-ocurrir>-TEM casa \_  
 09 *etz'nab'* 01 *k'ank'in*, PREP-<ocurrir-PAS-ocurrir>-TEM 04 *ajaw* 3SE-<ordenar/cambiar-  
 PAS-ordenar/cambiar>-3SA 00 *k'in*, 00 *winik-iiy*, 05 *haab'-iiy*, 08-10 *winik-haab'*, 07/09 *pih*,  
 04 *ajaw* 08 *kumk'u* terminar-MP-TEM 03-10 *pih* \_ *haab'* \_ \_ \_ CL.NUM\_ 3SE-*jumuul?* 3SE-  
 <ocurrir-PAS-ocurrir>-TEM primer cielo 3SE-*jumuul?* 3SE-<ocurrir-PAS-ocurrir>-TEM primer  
 cielo 3SE-ordenar/supervisar-3SA-TEM-MP *chan yopaat?*

**Comentarios:**

Se hace un análisis a fondo de este monumento en el capítulo 6, específicamente en el apartado 6.2.1.

Altar P' (Mon. 24) O1-R2



TRANSLITERACIÓN (datos glíficos):	TRANSCRIPCIÓN (realización fonética):
<p>O1-O2: u-TZ'AK-a chu[mu]-wa-ni-ya? ti-AJAW-li?</p> <p>P1-P2: <b>02</b>-(K'IN) 01-WINIK-ya? 10-HAB'-ya 09-ETZ'NAB' 01-K'ANK'IN</p> <p>O3-O4: 04-(AJAW) 13-(CHAK-SIHOM [KEJ]) ?? 11/13-??</p> <p>P3-P4: YAX-05-(TUN)-(ni) na?-?? u?-ti CHAK/ko ??</p> <p>Q1: yu?-?? ??</p> <p>R1: CHAN-TILIW-TOPAT</p> <p>Q2: CH'AHOM? K'UH-(AJAW)-(QRG)-wa b'a-ka-(B'AH)</p> <p>R2: ti 04-AJAW 13-(CHAK) (SIHOM) NAH-05 CHAN?-na?</p>	<p>O1-O2: <i>utz'a[h]ka[j] chumwa[a]ni[i]y ti['] ajaw[i]</i></p> <p>P1-P2: <b>cha'</b> [k'in] jun winik[ii]y lajun ha[a]b'[ii]y b'olon etz'nab' jun k'ank'in</p> <p>O3-O4: <i>chan [ajaw] huxlajun [chaksiho'm] _ junlajun/huxlajun_</i></p> <p>P3-P4: <i>yax ho [tuun] na__ u[h]t[iiy] chak_</i></p> <p>Q1: <i>yu__</i></p> <p>R1: <i>chan tiliw yopa[a]t</i></p> <p>Q2: <i>ch'aho[']m k'uh[ul] QUIRIGUÁ ajaw b'a[h]ka[h]b'ah?</i></p> <p>R2: <i>ti['] chan ajaw huxlajun [chaksiho'm] nah ho chan</i></p>

### Altar P' (Mon. 24) O1-R2

#### Segmentación morfológica:

#### Altar P' (Mon. 24) O1-R2

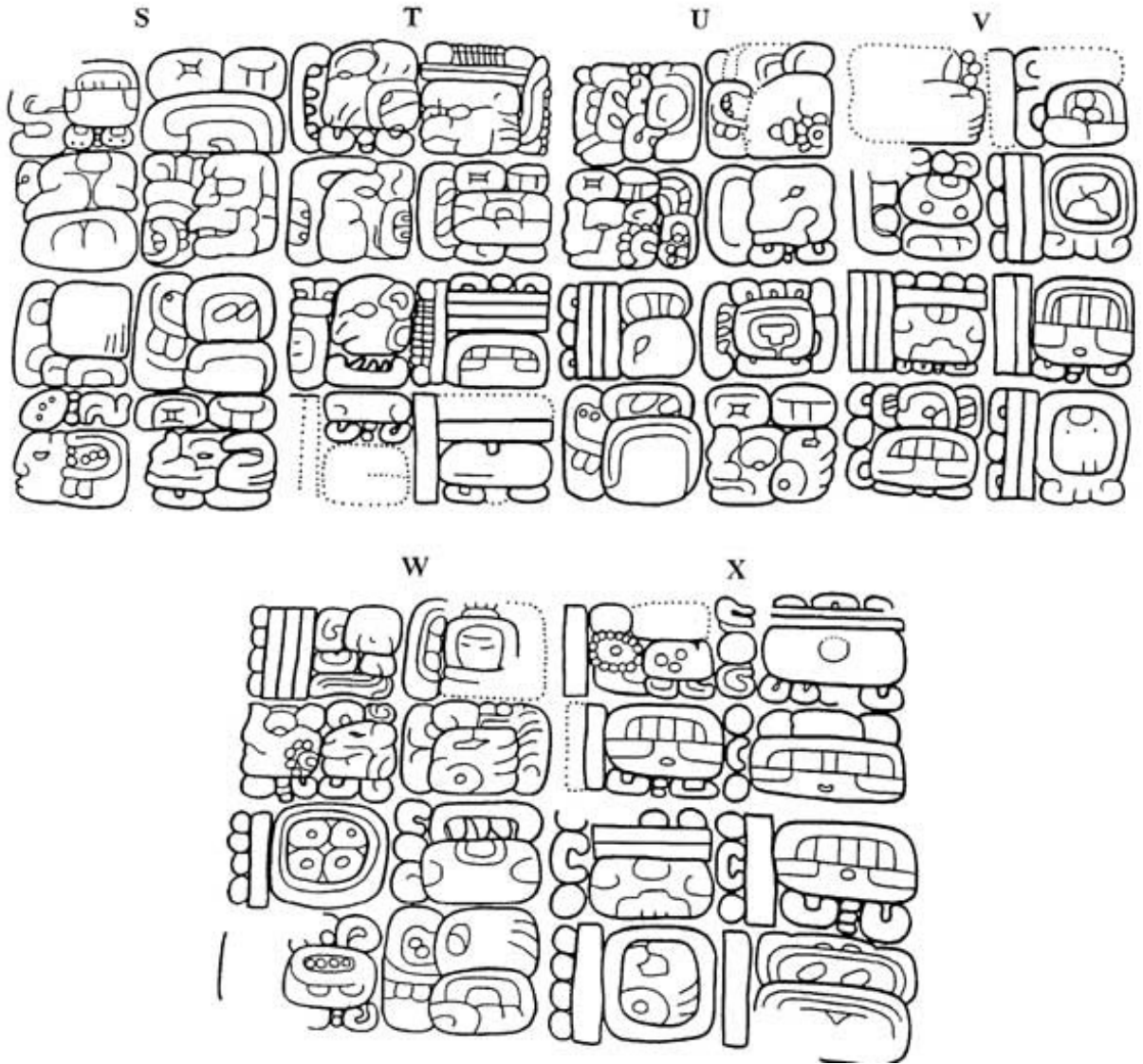
*u-<tz'a-h-k>-aj-∅ chum-waan-∅-iiy ti' ajaw-il, cha' k'in, jun winik-iiy, lajun haab'-iiy, b'olon etz'nab', jun k'an-k'in, chan ajaw hux-lajun chak-siho'm \_ jun-lajun/hux-lajun\_ yax ho tuun na\_\_ <u-h-t>-iiy-∅ chak\_ yu\_\_ chan tiliw yopaat, ch'ah-o'm, k'uh-ul QUIRIGUÁ ajaw, b'ahkah-b'ah?, ti' chan ajaw hux-lajun chak-siho'm, nah ho chan*

#### Análisis morfosintáctico

#### Altar P' (Mon. 24) O1-R2

3SE-<ordenar/cambiar-PAS-ordenar/cambiar>-TEM-3SA sentarse-PAS-TEM PREP señor-S.ADJ **02** k'in, 01 winik-iiy, 10 haab'-iiy, 09 etz'nab' 01 k'an-k'in 04 ajaw 03-10 chak-siho'm \_ 01-10/03-10\_ primer 05 tuun na\_\_ 3SE-<ocurrir-PAS-ocurrir>-TEM grande/rojo\_ 3SE\_\_ chan tiliw yopaat, señor, varón, dios-S.ADJ QUIRIGUÁ señor, b'ahkah, PREP 04 ajaw 03-10 chak-siho'm, casa 05 cielo

Altar P' (Mon. 24) S1-X4



## Altar P' (Mon. 24) S1-X4

TRANSLITERACIÓN (datos glíficos):	TRANSCRIPCIÓN:
S1-S2: ??-??-la AJAW-yi? ??-?? SAK?-??-??	S1-S2: <i>_l ajaw __ sak__</i>
T1-T2: u-KAB'-ji a-05?-TUN?-ni ?? u-AJAW-??-wa	T1-T2: <i>ukab'ji[iy] _ ho tu[u]n__ ajaw _</i>
S3-S4: u-??-?? ja-xa?-?? ti'-NA-ja AJAW-xu?-??-wa?	S3-S4: <i>u_ jax?_ ti' naj _ ajaw_</i>
T3-T4: tu-B'AH-ka a-16-?? ??-??-ya-?? 05-10?-??-??	T3-T4: <i>tub'a[a]h_ waklajun __y _ ho lajun_</i>
U1-U2: YAX-K'AK <sup>2</sup> -K'AWIL ??-ja-?? AJAW-?-?-pi i?-u?-(ti?)-ya	U1-U2: <i>yax k'a[h]k' k'awi[i]l (COPÁN) ajaw u[htii]y</i>
V1-V2: ?? 05?-?? u-hi/yu-la-?? 13 ETZ'NAB'	V1-V2: <i>_ ho _ u _ l _ huxlajun etz'nab'</i>
U3-U4: 16-(CHAKAT?)u-?? u-tz'a?/IK'?-NAH?-wa ja-ka-?? AJAW-xu?-chi?	U3-U4: <i>waklajun [chakat?] u_ tz'a/ik'/nah__ ajaw__</i>
V3-V4: 15-(K'IN) 09-WINIK-ji-ya 10-HAB'-ya 01-WINIK-HAB'-ya 11-IMIX	V3-V4: <i>holajun [k'in] b'olon winikji[i]y lajun ha[a]b'[ii]y jun winikha[a]b'[ii]y junlajun imix</i>
W1-W2: 19-mu-wa-ni u-?? xu?[ku?]-ya AJAW-B'ALAM-wa yi-chi-NAL	W1-W2: <i>b'olonlajun muwa[ah]n u_ xkuy? b'a[h]lam ajaw yichnal</i>
X1-X2: 05-[K'ATUN]ch'a-ho-(ma)/wa? 01-(K'IN) 12-(WINIK)-ji-ya (10)-HAB'-ya 02-WINIK-HAB'	X1-X2: <i>ho winikha[a]b' ch'aho[m] jun [k'in] cha'lajun [winik]ji[i]y [lajun] ha[a]b'[ii]y cha' winikha[a]b'</i>
W3-W4: 09-LAMAT 01-ka-se-wa (SEK) ??-??-ya ja-k'a? -ta	W3-W4: <i>b'olon lamat jun kase[']w __y jak'at?</i>
X3-X4: 02-(K'IN) (13)-WINIK 07-HAB'-ya 09-MANIK 05-YAX-K'IN	X3-X4: <i>cha' [k'in] [huxlajun] winik wuk ha[a]b'[ii]y b'olon manik ho yaxk'in</i>

### Segmentación morfológica:

#### Altar P' (Mon. 24) S1-X4

*\_l ajaw \_\_ sak\_\_ u-kab'-Ø-j-iiy\_ ho tuun\_\_ ajaw\_ u\_ jax?\_ tí naj\_ ajaw\_ tu-b'aah-Ø\_ wak-lajun \_\_y\_ ho lajun\_ yax k'ahk' k'awiil (COPÁN) ajaw <u-h-t>-iiy-Ø\_ ho\_ u\_ l\_ hux-lajun etz'nab' wak-lajun chakat? u\_ tz'a?/ ik'?\_ nah\_\_ ajaw\_\_ ho-lajun k'in, b'olon winik-j-iiy, lajun haab'-iiy, jun winik-haab'-iiy, jun-lajun imix, b'olon-lajun muwaahn, u\_ xkuy? b'ahlam ajaw y-ich-Ø-nal ho winik-haab', ch'ah-o'm, jun k'in, cha'-lajun winik-j-iiy, lajun haab'-iiy, cha' winik-haab', b'olon lamat jun kase'w \_\_y jak'at? cha' k'in hux-lajun winik, wuk haab'-iiy, b'olon manik ho yax-k'in*

### Análisis morfosintáctico:

#### Altar P' (Mon. 24) S1-X4

*\_l señor \_\_ blanco\_\_ 3SE-ordenar/supervisar-3SA-TEM-MP\_ 05 tuun\_\_ señor\_ 3SE\_ jax?\_ PREP naj\_ señor\_ PREP-3SE-cabeza-TEM\_ 06-10 \_\_y\_ 05-10\_ primer fuego k'awiil (COPÁN) señor 3SE-<ocurrir-PAS-ocurrir>-TEM \_\_ 05\_ 3SE\_ l\_ 03-10 etz'nab' 06-10 chakat? 3SE\_ tz'a?/ik'?\_ casa\_\_ señor\_\_ 05-10 k'in, 09 winik-j-iiy, 10 haab'-iiy, 01 winik-haab'-iiy, 01-10 imix 09-10 muwaahn 3SE\_ xkuy? jaguar señor 3SE-presenciar-nal 05 winik-haab', varón, 01 k'in, 02-10 winik-j-iiy, 10 haab'-iiy 02 winik-haab', 09 lamat 01 kase'w \_\_y jak'at? 02 k'in, 03-10 winik, 07 haab'-iiy, 09 manik 05 yax-k'in*

### Traducción literal:

GISI, patrono de *chaksiho'm*, nueve *b'aktuun*, dieciocho *k'atuun*, cinco *tuun*, cero *winik*, cero *k'in*, 04 *ajaw*, G9 en la orilla del libro, tres se terminó su llegada, cuarto completamiento\_ Glifo X su nombre joven, uno de veintinueve, tres-diez *chaksiho'm*, primer cinco *tuun* el esparcimiento del varón \_\_ *chan tiliw yopaat*, señor, **02** *k'in*<sup>76</sup>, 01 *winikiiy*, 10 *haab'iiy* se sentó \_ en el señorío, ocurrió casa \_ nueve *etz'nab'* uno *k'ank'in* entonces ocurrió cuatro *ajaw*, la sucesión, cero *k'in*, cero *winikiiy*, cinco *haab'iiy*, ocho-diez *winikhaab'*, siete/nueve *pih*, cuatro *ajaw* ocho *kumk'u*, terminó tres-diez *pih* \_ *haab'* \_\_ \_\_ CL.NUM\_ 3SE-*jumuul?* ocurrió en el primer cielo 3SE-*jumuul?* ocurrió en el primer cielo, así lo ordenó *chan yopaat?*, fue su ordenamiento/su cambio al sentarse en el señorío.

Dos *k'in*, uno *winikiiy*, diez *haab'iiy*, nueve *etz'nab'* uno *k'an-k'in*, cuatro *ajaw* tres-diez *chak-siho'm* \_ uno-diez/tres-diez\_ primer cinco *tuun na* \_\_ ocurrió en grande/rojo\_ su\_\_ *chan tiliw yopaat*, varón, sagrado QUIRIGUÁ señor, *b'aahkab'*, en cuatro *ajaw* tres-diez *chak-*

76 Looper maneja 1 día en su dibujo y en sus argumentos pero tienen que ser 2.



*siho'm*, casa cinco cielo \_/l señor \_\_ blanco\_\_ lo ordenó/lo supervisó \_ cinco *tuun*\_\_ señor \_ su\_ *jax?*\_ en *naj* \_ señor\_ en su cabeza\_ seis-diez \_\_y \_ cinco-diez\_ primer fuego *k'awiil* (COPÁN) señor ocurrió \_ cinco\_ su\_ /\_ tres-diez *etz'nab'* seis-diez *chakat?* su\_ *tz'a?/ik'?*\_ casa\_\_ señor\_\_ cinco-diez *k'in*, nueve *winikjiy*, diez *haab'iiy*, uno *winikhaab'iiy*, uno-diez *imix* nueve-diez *muwaahn* su\_ *xkuy?* jaguar señor lo presenció el varón de cinco *winikhaab'*, uno *k'in*, dos-diez *winikjiy*, diez *haab'iiy*, dos *winikhaab'*, nueve *lamat* uno *kase'w* \_\_y *jak'at?* dos *k'in*, tres-diez *winik*, siete *haab'iiy*, nueve *manik* cinco *yax-k'in*

### Traducción libre:

El dios patrono de Kej regía la cuenta del Haab': nueve b'aktunes, dieciocho k'atunes, cinco tunes, ningún winal, ningún k'in. Era 4 Ajaw (13 Kej, 9.18.5.0.0, 15 de septiembre, 795 d.C.). El dios G9 regía en la orilla del libro. Pasaron tres días desde que llegó la Luna. Era la cuarta lunación. Glifo X era su nombre joven. La Luna tuvo veintinueve días. Era 13 Kej (9.18.5.0.0, 4 Ajaw 13 Kej, 15 de septiembre, 795 d.C.), su primer *hotuun* (de Chan Tiliw Yopaat desde que se entronizó), cuando hizo su sacrificio el varón \_ señor Chan Tiliw Yopaat (Cielo de Xul). Habían pasado 2 días, 1 winal y 10 tunes desde que se sentó en el señorío e hizo (su sacrificio?) del 9 Etz'nab' 1 K'ank'in (9.17.14.16.18, 15 de octubre, 785 d.C.). Entonces llegó el 4 Ajaw (13 Kej, 9.18.5.0.0, 15 de septiembre, 795 d.C.), se terminó. No pasó ningún día, ningún winal, pasaron 5 tunes, 18 k'atunes y 9 b'aktunes desde el 4 Ajaw 8 Kumk'u en que se completó el 13 *b'aktuun* (es decir, llegó el 9.18.5.0.0. a partir del 13(0).0.0.0.0.). \_\_ Tun\_\_ ocurrió en el Primer Cielo \_\_ocurrió en el Primer Cielo. Así lo ordenó Chan Yopaat?<sup>77</sup> Se completó, se sentó en el señorío.

Pasaron 2 días<sup>78</sup>, 1 winal y 10 tunes desde el 9 Etz'nab' 1 K'ank'in (9.17.14.16.18, 15 de octubre, 785 d.C.) y llegó el 4 Ajaw 13 Kej (9.18.5.0.0, 15 de septiembre, 795 d.C.) \_\_ 11/13 \_\_ su primer *hotuun*\_. Ocurrió en \_\_ . \_\_ Chan Tiliw Yopaat (Cielo de Xul), varón, señor sagrado de Quiriguá, *b'aahkab'*. Ocurrió en 4 Ajaw 13 Kej (9.18.5.0.0, 15 de septiembre, 795 d.C.), en Nah Ho Chan? \_\_. \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ El primer K'awiil de fuego\_ señor de Copán. Ocurrió en \_ 13 Etz'nab' 16 (Sip) (9.17.15.6.18, 24 de marzo, 786 d.C. según fecha en el Altar O'), su\_ casa\_ señor. Pasaron 15 días, 9 winales, 10 tunes y 1 *k'atuun* desde que llegó el 11 Imix 19 Muwan (9.16.11.13.1, 28 de noviembre, 762 d.C.) (¿?)\_\_ señor de Xkuy? B'ahlam. Lo presenció el varón de cinco k'atunes. Pasó 1 día, pasaron 12 winales, 10 tunes y 2 k'atunes

<sup>77</sup> Estamos ante la posibilidad de que el dios Chan Yopaat haya ordenado la realización de los rituales llevados a cabo por Chan Tiliw Yopaat, sucesor de K'ahk' Tiliw Chan Yopaat. Si la lectura del glifo Yopaat es correcta, entonces eso es lo que dice el texto es *u-kab'-Ø-j-iiy chan yopaat?*, así lo ordenó Chan Yopaat.

<sup>78</sup> Debe decir **dos** días.

hasta que llegó el 9 Lamat 1 Sek (9.17.12.7.8, 19 de abril, 783 d.C.) (¿?) \_\_ Pasaron 2 días, 13 winales y 7 tunes hasta que llegó el 9 Manik 5 Yaxk'in (9.17.7.8.7, 3 de junio, 778 d.C.) (¿?).

**Estela I (Mon. 9) lado norte**



<b>TRANSLITERACIÓN (datos glíficos):</b>	<b>TRANSCRIPCIÓN (realización fonética):</b>
<b>(lado norte)</b>	<b>(lado norte)</b>
A1-B2: Glifo Introdutor de la Serie Inicial, patrono de SAK SIHOM (SAK)	A1-B2: GISI, patrono de <i>saksiho[']m</i>
A3-B3: 09-pi 18-WINIK-HAB' 10-HAB'ya	A3-B3: <i>b'olon pi[h] waxaklajun winikha[a]b' lajun ha[a]b'[ii]y</i>
A4-B4: MI-WINIK-?? MI-K'IN-ni 10-AJAW 08-SAK-SIHOM-ma	A4-B4: <i>mi[h] winik[iiy] mi[h] k'in lajun ajaw waxak saksiho[']m</i>
A5-B5: Señor de la Noche: G9[ti'-HUN] 11-ju-li-ya 02-K'AL-?? (Glifo X)	A5-B5: <i>G9 ti' huun junlajun huli[i]y cha' k'al_ [Glifo X]</i>
A6-B6: u-CH'O-ko-K'AB'A' 09-20 06-??-ju-??	A6-B6: <i>uch'ok k'ab'a' jun k'alb'olon wak_ ju_</i>
A7-B7: u-LAKAM-TUN-ni AJAW-??-??	A7-B7: <i>ulakam tu[u]n ajaw_</i>
A8-B8: K'AK'-jo(lo) u?-CHAN-na-ni yop-AT-ti ??	A8-B8: <i>k'a[h]k' jo[']_ uchana[']n yopa[a]t_</i>
A9-B9: u-CHOK-wa 10-AJAW 16/18-TZ'AK-wa-(ja?)-??	A9-B9: <i>uchok[o']w lajun ajaw waklajun/waxaklajun tz'a[h]k[a]j</i>

**Estela I (Mon. 9) (lado norte)****Segmentación morfológica:**

GISI, patrono de *sak-siho'm*, *b'olon pih*, *waxak-lajun winik-haab'*, *lajun haab'-iiy*, *mih winik-iiy*, *mih k'in*, *lajun ajaw waxak sak-siho'm*, [G9] *ti'-huun*, *jun-lajun jul-iyy-∅ cha' k'al...* [Glifo X] *u-ch'ok k'ab'a'*, *jun k'al-b'olon wak... ju... u-lakam tuun ajaw... k'ahk' jo'...* *u-chana'n yopaat*, *u-chok-o'w-∅ lajun ajaw wak-lajun/waxak-lajun <tz'ahk>-aj-∅*

**Análisis morfosintáctico:**

GISI, patrono de *sak-siho'm*, 09 *pih*, 08-10 *winik-haab'*, 10 *haab'-iiy*, 00 *winik-iiy*, 00 *k'in*, 10 *ajaw* 08 *sak-siho'm*, G9 orilla-libro, 01-10 *llegar-iyy-3SA* 02 20... [Glifo X] 3SE-joven nombre 01 20-09 06... *ju...* 3SE-grande piedra señor... fuego *jo'...* 3SE-guardián?/captor? *yopaat...* 3SE-esparcimiento-o'w 10 *ajaw* 06-10/08-10 <ordenar-PAS-ordenar>-TEM

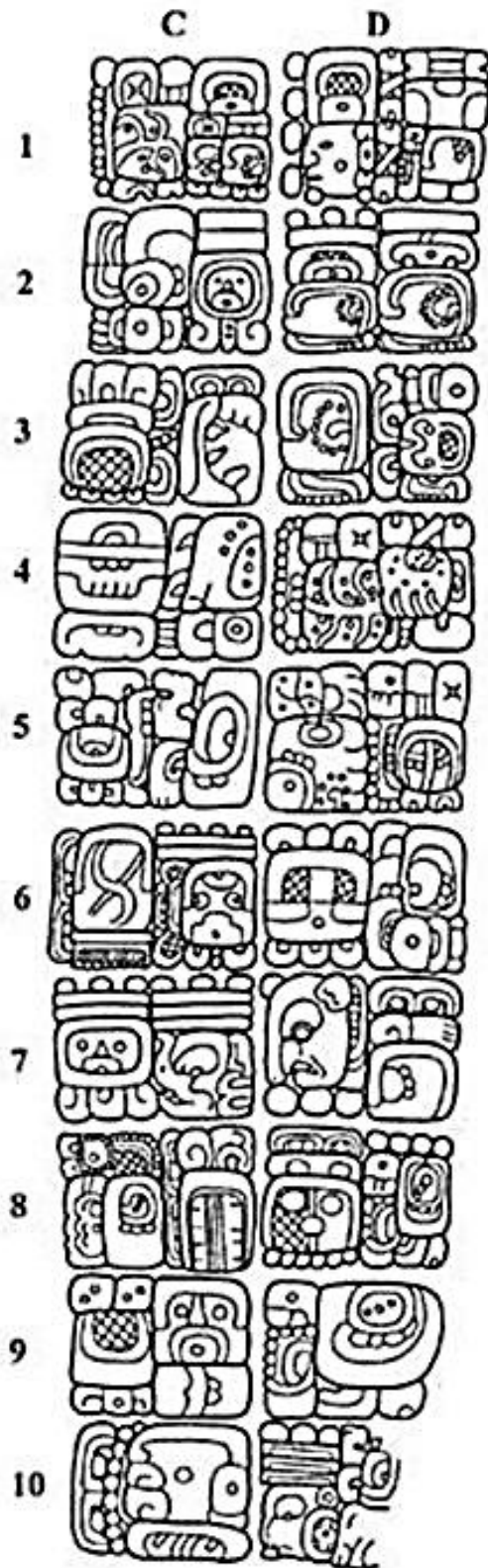
**Traducción literal:**

GISI, patrono de *saksiho'm*, nueve *b'aktuun*, ocho-diez *k'atuun*, diez *tuun*, cero *winik*, cero *k'in*, diez *ajaw* ocho *saksiho'm*, G9 en la orilla del libro, uno-diez se llegó, dos-veinte\_ (Glifo X) su nombre joven, uno de veintinueve, seis\_ \_ su piedra grande, señor\_ fuego \_ su guardián/su captor, *yopaat\_* su esparcimiento de diez *ajaw*, seis-diez/ocho-diez la sucesión

**Traducción libre:**

El dios patrono de Sak regía la cuenta del Haab': nueve b'aktunes, dieciocho k'atunes, diez tunes, ningún winal, ningún k'in. Era 10 Ajaw 8 Sak (9.18.10.0.0, 19 de agosto, 800 d.C.). El dios G9 regía en la orilla del libro. Pasaron once días desde que llegó la Luna. Era la segunda lunación. (Glifo X) era su nombre joven. La Luna tuvo veintinueve días. Seis? Su piedra grande. Señor \_ fuego \_ Yopaat (Cielo de Jade) su guardián/su captor. Su sacrificio del 10 Ajaw del décimo sexto en la sucesión.

Estela I (Mon. 9) (lado sur)



**Estela I (Mon. 9) (lado sur)**

<b>TRANSLITERACIÓN (datos glíficos):</b>	<b>TRANSCRIPCIÓN (realización fonética):</b>
<b>(lado sur)</b>	<b>(lado sur)</b>
C1-D1: K'UH-AJAW-(QRG)-wa IK'- B'KTUN-AJAW 04-IK'-AJAW?-?? u- CHAK?-?? u-??-ku?-??	C1-D1: <i>k'uh[ul] QUIRIGUÁ ajaw ik' pih ajaw chan ik' ajaw_ uchak?_ _</i>
C2-D2: i-u-ti 10-AJAW 08-IK'?-SIHOM-ni (CH'EN) 05-YAX-TUN-ni	C2-D2: <i>iu[h]t lajun ajaw waxak ik'siho[']m yax ho tu[u]n</i>
C3-D3: TZ'A-pa-ji-ya u-LAKAM TUN-ni K'AK-ti-li-wi	C3-D3: <i>tz'a[h]pj[ii]y u lakam tu[u]n k'a[h]k' tiliw</i>
C4-D4: CHAN-na yop-AT-ti K'UH-AJAW- QRG u-KAB'-ji?-ya	C4-D4: <i>chan yopa[a]t k'uh[ul] QUIRIGUÁ ajaw ukab'ji[i]y?</i>
C5-D5: wa-MA-wi K'AWIL NAHB'-chi[ku] K'UH-AJAW-wa	C5-D5: <i>wama[']w k'awi[i]l chi['i]k na[a]hb' k'uh[ul] ajaw</i>
C6-D6: u-TZ'AK-a 14(K'IN) MI-WINIK-ya 01 HAB'-ya i-u-ti	C6-D6: <i>utz'a[h]ka' chanlajun [k'in] mi[h] winik[ii]y jun ha[a]b'[ii]y iu[h]t</i>
C7-D7: 13-AJAW 18-SOTZ' B'A-ja-ma u- NAL?-??	C7-D7: <i>huxlajun ajaw waxaklajun sozt' b'a[ah]/b'a[am]? unal_</i>
C8-D8: ch'a-jo-ja u-K'AK' u-NAH?-?? CHAN-a-ja-wa	C8-D8: <i>ch'ajo[']j uk'a[h]k' unah?_ chan ajaw</i>
C9-D9: k'u-yu NIK-ki a-ja-wa	C9-D9: <i>k'uy nik ajaw</i>
C10-D10: u-K'UH-li 18-B'A-K'AWIL- (YOP?)-AT	C10-D10: <i>uk'uh[uli]l waxaklajun [u]b'a[ah] k'awi[i]l [yopa]at?</i>

**Estela I (Mon. 9) (lado sur)**

**Segmentación morfológica:****(lado sur)**

*k'uh-ul QUIRIGUÁ ajaw, ik' pih ajaw, chan ik' ajaw... u-chak?... ... i-<u-h-t>-∅ lajun ajaw waxak ik'-siho'm, yax ho tuun, <tz'a-h-p>-∅ -j-iiy u-lakam tuun k'ahk' tiliw chan yopaat, k'uh-ul QUIRIGUÁ ajaw, u-kab'-∅-j-iiy? wama'w k'awiil, chi'ik naahb' k'uh-ul ajaw, u-<tz'ahk>-a'-∅ chan-lajun k'in, mih winik-iiy, jun haab'-iiy, i-<u-h-t>-∅ hux-lajun ajaw waxak-lajun sotz', b'aah/b'aam? unal... ch'aj-o'j-∅ u-k'ahk' u-nah?... chan ajaw, k'uy nik ajaw, u-k'uh-ul-il, waxak-lajun u-b'aah k'awiil yopaat?*

**Análisis morfosintáctico:**

dios-S.ADJ QUIRIGUÁ señor, negro *pih* señor, cuatro negro señor... 3SE-grande?/rojo?\_ \_ PREP-<ocurrir-PAS-ocurrir>-3SA 10 *ajaw* 08 *ik'siho'm*, primer 05 *tuun*, <plantar-MP-plantar>-3SA-TEM-MP 3SE-grande-piedra *k'ahk' tiliw chan yopaat*, dios-S.ADJ QUIRIGUÁ señor, 3SE-ordenar/supervisar-3SA-TEM-TEM *wama'w k'awiil, chi'ik* pozo dios-S.ADJ señor, 3SE-<orden/sucesión-PAS-orden/sucesión>-TEM-3SA 04-10 *k'in*, 00 *winik-iiy*, 01 *haab'-iiy*, PREP-<ocurrir-PAS-ocurrir>-3SA 03-10 *ajaw* 08-10 *sotz'*, cabeza? \_ esparcimiento-TEM-3SA 3SE-fuego 3SE-casa?\_ 04 señor, *k'uy* flor señor, 3SE-dios-S.ADJ-S.ADJ 08-10 3SE-imagen *k'awiil yopaat?*

**Traducción literal:**

sagrado señor de Quiriguá, señor del *b'aktuun* negro, señor cuatro negro\_ su gran/su rojo\_ entonces ocurrió diez *ajaw* ocho *ik'siho'm*, el primer *hotuun*, la plantó su gran piedra *k'ahk' tiliw chan yopaat*, sagrado señor de Quiriguá, fue su orden de *wama'w k'awiil*, señor sagrado del pozo *chi'ik*, y fue el ordenamiento de cero *k'in*, catorce *winik*, uno *tuun*, entonces ocurrió trece *ajaw* dieciocho *sotz'*, \_ el esparcimiento de su fuego, su casa \_ señor cuatro, señor *k'uy* flor, sus dioses de dieciocho sus imágenes de *k'awiil*, *yopaat?*\_

**Traducción libre:**

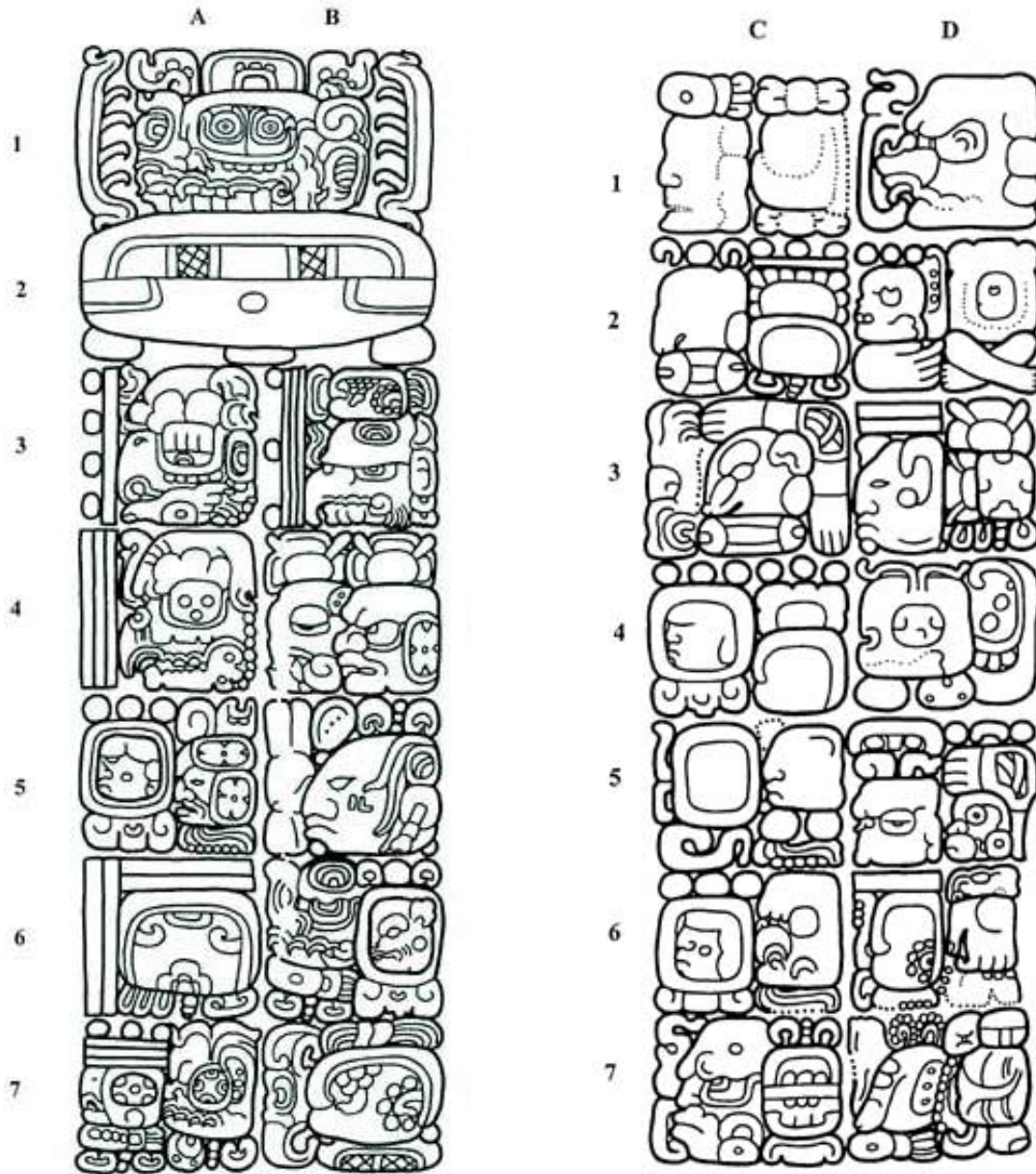
Señor sagrado de Quiriguá. Señor del *b'aktuun* oscuro, señor de cuatro oscuridades \_ . Entonces llegó el 10 Ajaw 8 Ch'e'n (9.15.5.0.0, 26 de julio, 736 d.C. con G9), su primer *hotuun* (de *K'ahk' Tiliw Chan Yopaat*). Entonces plantó su gran piedra *K'ahk' Tiliw Chan Yopaat*, señor sagrado de Quiriguá. Así lo ordenó *Wama'w K'awiil*, señor sagrado de *Chi'ik Naahb'* (Calakmul o reino de Kaan). No transcurrió ningún día, transcurrieron catorce winales y un *tuun* hasta que llegó el 13 Ajaw 18 *Sotz'* (9.15.6.14.0 , 27 de abril, 738 d.C. con G1) \_ . Hizo su sacrificio de fuego\_\_ el señor cuatro, el señor *K'uy Nik*, los dioses de *Waxaklajun Ub'aah K'awiil* (Dieciocho Imágenes de *K'awiil*), *Yopaat (?)*\_ .

*Comentarios:*

La Estela I señala el 9.15.5.0.0 (10 Ajaw 8 Ch'e'n, 26 de julio de 736 d.C.) como el primer *hotuun* de K'ahk' Tiliw Chan Yopaat. Él se entronizó en 9.14.13.4.17, 12 Kab'an 5 K'ayab' con G7, por lo que el primer ciclo de 5 tunes transcurridos a partir del completamiento del *k'atuun* anterior ocurrió para este gobernante en 9.15.5.0.0. Nótese que los habitantes de Quiriguá no dan importancia al festejo del paso de cinco tunes en 10.0.0. ó 15.0.0. sino específicamente en el primer *hotuun* 5.0.0.



## Estela K (Mon. 11)



<b>TRANSLITERACIÓN (datos glíficos):</b>	<b>TRANSCRIPCIÓN (realización fonética):</b>
<p><b>(lado norte)</b>            A1-B1: Glifo Introdutor de la Serie Inicial, patrono de YAX            A3-B3: 09-B'AKTUN 18-K'ATUN             A4-B4: 15-TUN MI-WINIK MI-K'IN            A5-B5: 03-AJAW Señor de la Noche: G9 ti'-HUN-NA            A6-B6: 10-(K'IN) 10-WINIK-ji-ya u-ti-ya 01-OK            A7-B7: 18-[K'AN]a-si-ya (K'AYAB') (Ciclo de 819 días) PAX?[ja?]-la-ya u-hi?-li</p>	<p><b>(lado norte)</b>            A1-B1: GISl, patrono de yax             A3-B3: <i>b'olon pih waxaklajun winikhaab'</i>            A4-B4: <i>holajun tu[u]n mi[h] winik mi[h] k'in</i>            A5-B5: <i>hux ajaw G9 _ti' hu[u]n</i>            A6-B6: <i>lajun [k'in] lajun winikji[i]y u[h]ti[i]y jun ok</i>            A7-B7: <i>waxaklajun k'anasi[i]y</i> [Ciclo de 819 días] <i>pa[at]laj<sup>79</sup> uh[u]li[i]y?</i></p>
<p><b>(lado sur)</b>            C1-D1: SAK?-??-TIL?-CHAN?-na? K'AWIL            C2-D2: 01-CH'OK?-ko? 08-ju-(li)-ya 03-K'AL-??-ja Glifo X            C3-D3: u-CH'O-ko K'AB'A' 10-20 MI-(K'IN) MI-WINIK-ji-ya            C4-D4: 03-AJAW 03-YAX SIHOM PAX?-la-ja            C5-D5: K'AK'-??-ne? ??-ni u-K'AK'-?? 02-K'UH-K'AB'A'            C6-D6: 03-AJAW TUN?-ni 05-K'AK'-TUN-ni u-CHOK-(wa) K'AK'-jo[lo] ti'?-CHAN-na yop-AT-ti K'UH-AJAW-(QRG)-wa</p>	<p><b>(lado sur)</b>            C1-D1: <i>sak_ til? chan? k'awi[i]</i>            C2-D2: <i>jun ch'ok? waxak [h]uli[i]y hux k'al_[a]j</i> Glifo X            C3-D3: <i>uch'ok k'ab'a' jun k'alajun mi[h] [k'in] mi[h] winikji[i]y</i>            C4-D4: <i>hux ajaw hux yaxsiho[']m pa[at]laj</i>            C5-D5: <i>k'a[h]k'_ uk'a[a]k'_ cha' k'uh[ul] k'ab'a'</i>            C6-D6: <i>hux ajaw tu[u]n ho k'a[h]k' tu[u]n uchok[o']w k'a[h]k' jol ti?' chan yopa[a]t k'uh[ul] QUIRIGUÁ ajaw</i></p>

79 Transcribo *paatlaj* a partir de la transliteración PA'-xa-la-ja siguiendo los argumentos de Martin (2004) donde descifra Pa' Chan como nombre de Yaxchilán y de Boot (2004) Para leer el signo T299 como logograma *pa'*. En este caso, omito el signo T459 (xi) en la transcripción pues considero que el cráneo está funcionando como parte del logograma PA'. Tanto Martin (2004) como Boot (2004) encuentran ejemplos de esta posibilidad logográfica. Traduzco *paatlaj* como "fue formado" o "se formó".

**Estela K (Mon. 11) (lado norte)****Segmentación morfológica:**

GISI, patrono de *yax*, *b'olon pih*, *waxak-lajun winikhaab'*, *ho tuun*, *mih winik*, *mih k'in*, *hux ajaw* [G9] ...*ti'-huun lajun k'in*, *lajun winik-j-iiy*, <*u-h-t*>-*iiy-∅ jun ok waxak-lajun k'anasiy* [Ciclo de 819 días], *paat-l-aj-∅ u-hul-iiy-∅?*

**Análisis morfosintáctico:**

GISI, patrono de *yax*, 09 *pih*, 08-10 *winikhaab'*, 05-10 *tuun*, 00 *winik*, 00 *k'in*, 03 *ajaw* [3 Yax] G9 ...orilla-libro, 10 *k'in*, 10 *winikjiiy*, 3SE-<ocurrir-PAS-ocurrir>-TEM 01 *ok* 08-10 *k'anasiy* [Ciclo de 819 días], formar-TEM-TEM-3SA 3SE-llegarTEM-3SA

**Traducción literal:**

GISI, patrono de *yax*, nueve *b'aktuun*, ocho-diez *k'atuun*, cinco-diez *tuun*, cero *winik*, cero *k'in*, tres *ajaw* (3 *yax*). G9\_en la orilla del libro, diez *k'in*, diez *winikjiiy* desde que ocurrió el uno *ok* ocho-diez *k'anasiy* [Ciclo de 819 días], fue formado, su llegada

**Traducción libre:**

El dios patrono de Yax regía la cuenta del Haab': nueve b'aktunes, dieciocho k'atunes, quince tunes, ningún winal, ningún k'in. Era 3 Ajaw (3 Yax, 9.18.15.0.0, 24 de julio, 805 d.C.). El dios G9 regía en la orilla del libro. Pasaron 10 días y 10 winales desde que ocurrió el 1 Ok 18 K'ayab' (9.18.14.7.10, 26 de diciembre, 804 d.C. ciclo de 819 días), cuando se formó su llegada del...

**Estela K (Mon. 11) (lado sur)****Segmentación morfológica:**

*sak... til? chan? k'awiil, jun ch'ok? waxak hul-iiy-∅ hux k'al...-aj* Glifo X *u-ch'ok k'ab'a', jun k'al-ajun, mih k'in, mih winik-j-iiy, hux ajaw hux yax-siho'm paat-l-aj-∅ k'ahk'... u-k'ahk'... cha' k'uh-ul k'ab'a' hux ajaw tuun ho k'ahk' tuun u-chok-o'w-∅ k'ahk' jol ti?' chan yopaat, k'uh-ul QUIRIGUÁ ajaw*

**Análisis morfosintáctico:**

blanco... *til?* cielo? *k'awiil*, 01 joven? 08 llegar-TEM-3SA, 03 completamiento...-*aj* Glifo X 3SE-joven nombre, 01 20, 00 *k'in*, 00 *winik-j-iiy*, 03 *ajaw* 03 *yax-siho'm* formar-TEM-TEM-3SA fuego... 3SE-fuego... 02 dios-S.ADJ. nombre 03 *ajaw tuun*, 05 fuego *tuun* 3SE-esparcir-TEM-3SA fuego *jol ti?' chan yopaat*, dios-S.ADJ. QUIRIGUÁ *ajaw*

**Traducción literal:**

blanco\_ *til chan k'awiil*, uno joven, ocho desde su llegada, tres su completamiento\_ Glifo X su nombre joven, uno de diez-veinte, cero *k'in*, cero *winik*, tres *ajaw* tres *yaxsiho'm* fue formado el fuego\_ su fuego\_ dos su nombre sagrado de la piedra del tres *ajaw*, la piedra del cinco fuego su esparcimiento de *k'ahk' jol ti'?* *chan yopaat*, sagrado señor de Quiriguá.

**Traducción libre:**

blanco\_\_ Til Chan K'awiil (?), 1 joven (?), pasaron 8 días desde que llegó la Luna. Era la tercera lunación. Glifo X era su nombre joven. La Luna tuvo 30 días. No pasó ningún *k'in*, ningún *winal*. Era 3 Ajaw 3 Yax (9.18.15.0.0, 24 de julio, 805 d.C.) cuando se formó el fuego \_ su fuego\_ dos su nombre sagrado de la piedra del 3 Ajaw (3 Yax), su quinto *tuun* de fuego/la quinta piedra de fuego del sacrificio de K'ahk' Jol Ti' (?) Chan Yopaat (Cielo de Jade), señor sagrado de Quiriguá.

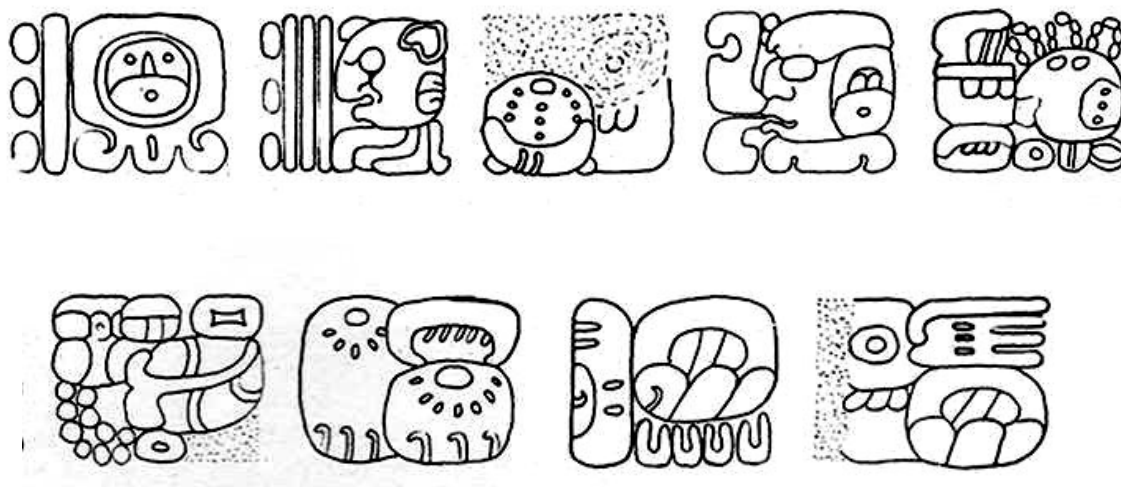
*Comentarios:*

Esta es la única estela de Quiriguá que hace referencia al ciclo de 819 días, cuenta identificada por Thompson en 1943 y estudiada por Heinrich Berlin y David H. Kelly a principios de los años sesenta. De acuerdo a estudios recientes de Bernal Romero (2011), fue “una innovación calendárica de la dinastía de Palenque”, particularmente del gobernante K'ihnich Kan B'ahlam que reinó a finales del siglo VII d.C. (Bernal Romero 2011:570). Llama la atención que esta referencia al ciclo de 819 días se encuentre en el lado norte de la estela. Esto corrobora lo que señala Bernal Romero sobre la asociación entre el día 1 Ok y el rumbo norte. La frase escrita a continuación, *paatlaj uhuliy? sak\_ til? chan? k'awiil*, “cuando se formó su llegada del blanco\_\_ Til Chan K'awiil (?)” corroboraría, además, la asociación del norte con el color blanco, aunque el color blanco está mencionado justo donde comienza el lado sur.

**TEXTOS DE LA ESTRUCTURA IB-I**

(textos del escalón jeroglífico, Serie Inicial de la moldura y texto de la cornisa)

**Textos del escalón jeroglífico**



QRG Inscripción de la puerta este, tomada de Morley 1936

<b>TRANSLITERACIÓN (datos glíficos):</b>	<b>TRANSCRIPCIÓN (realización fonética):</b>
<b>(inscripción de la puerta este)</b>	<b>(inscripción de la puerta este)</b>
1: 08-AJAW	1: <i>waxak ajaw</i>
2: 18-XUL	2: <i>waxaklajun xul</i>
3: ??-tzi-ja	3: —
4: K'AK'-JOL[lo]-na?	4: <i>k'ahk' jol</i>
5: CHAN-na YOP-AT-ti	5: <i>chan yopa[a]t</i>
6: K'UH-AJAW-(QRG)-wa	6: <i>k'uh[ul] QUIRIGUÁ ajaw</i>
7: b'a-ka-b'a	7: <i>b'a[ah]kab'</i>
8: yi-ta-ji	8: <i>yita[a]j</i>
9: ja-k'a-ta	9: <i>jak'at</i>

## TEXTOS DE LA ESTRUCTURA IB-I

### Texto del escalón jeroglífico

#### Segmentación morfológica: (inscripción de la puerta este)

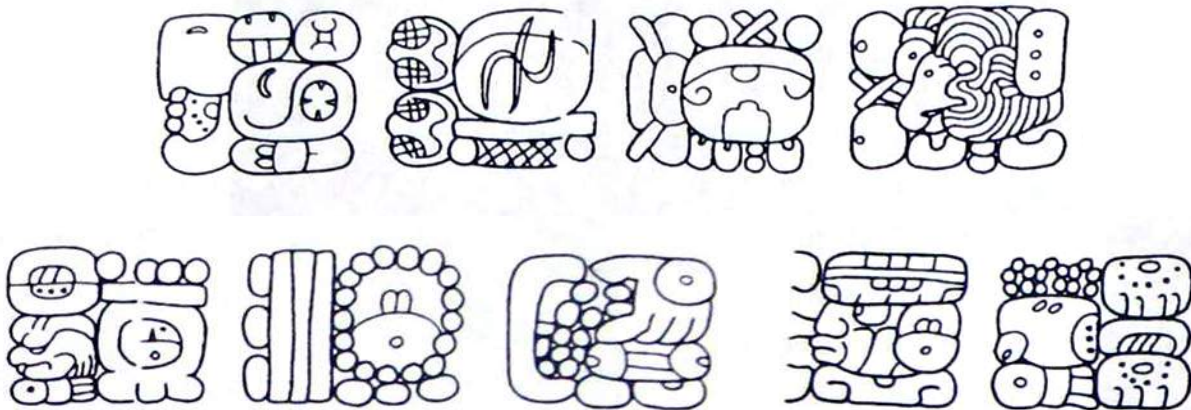
*waxak ajaw waxak-lajun xul ..... k'ahk' jol chan yopaat, k'uh-ul QUIRIGUÁ ajaw b'aah-kab' y-ita-aj jak'at...*

#### Análisis morfosintáctico: (inscripción de la puerta este)

*waxak ajaw waxak-lajun xul ..... k'ahk' jol chan yopaat, dios-3SA QUIRIGUÁ señor cabeza-tierra 3SE-acompañar-TEM jak'at?...*

**TEXTOS DE LA ESTRUCTURA IB-I**

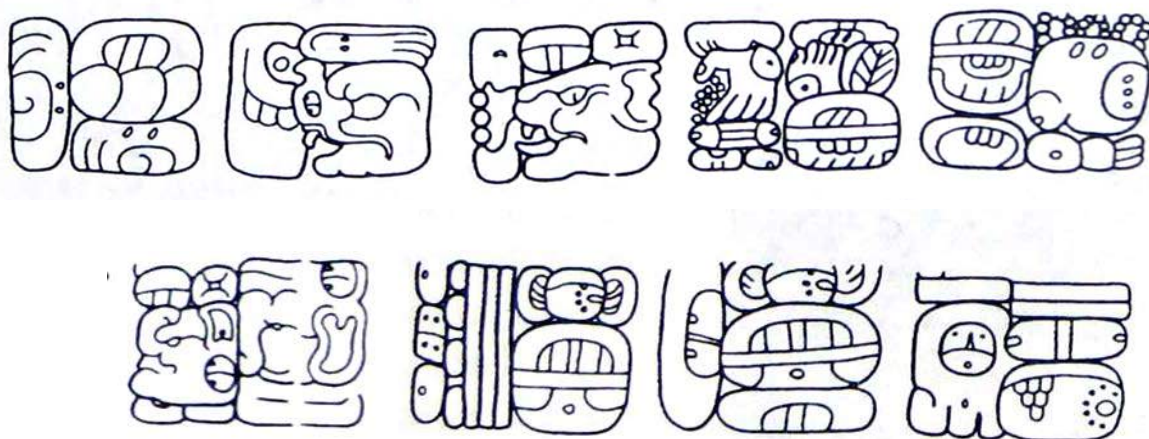
**Textos del escalón jeroglífico**



QRG Inscripción de la puerta del medio, dib. Looper

**TEXTOS DE LA ESTRUCTURA IB-I**

**Textos del escalón jeroglífico**



QRG Inscripción de la puerta oeste, dib. Looper

<p><b>TRANSLITERACIÓN (datos glíficos):</b></p> <p><b>(inscripción de la puerta del medio)</b>          10: a-AJAW-TAK-ki          11: u-TZ'AK-a          12: MI-(K'IN) 02-WINIK-ji-ya          13: u-ti-ya          14: i-u-ti 09-AJAW          15: 18-MO[lo]          16: u-CHOK-ko-wa          17: K'AK'-CHAN-JOL[lo]-na          18: YOP-AT-ti b'a-ka-b'a</p>	<p><b>TRANSCRIPCIÓN (realización fonética):</b></p> <p><b>(inscripción de la puerta del medio)</b>          10: <i>ajaw ta[a]k</i>          11: <i>utz'a[h]k</i>          12: <i>mi[h][he'w] cha' winikji[i]y</i>          13: <i>u[h]ti[i]y</i>          14: <i>iu[h]t b'olon ajaw</i>          15: <i>waxaklajun mo[']l</i>          16: <i>uchoko[']w</i>          17: <i>k'a[h]k' jol chan</i>          18: <i>yopa[a]t b'a[ah]kab'</i></p>
---	---

<p><b>TRANSLITERACIÓN (datos glíficos):</b></p> <p><b>(inscripción de la puerta oeste)</b>          19: yi-ta-ji          20: ja-k'a-ta?          21: a-AJAW-B'ALAM          22: u-CHOK-ko-wa YAX-PASAJ-CHAN          23: CHAN-na YOP-AT-ti          24: AJAW-?-wa TZUTZ-ja?          25: u-19-WINIK-HAB'          26: u-WINIK-HAB'-li          27: (08)-AJAW (13)-CHAKSIHOM (KEJ)</p>	<p><b>TRANSCRIPCIÓN (realización fonética):</b></p> <p><b>(inscripción de la puerta oeste)</b>          19: <i>yita[a]j</i>          20: <i>jak'at</i>          21: <i>b'a[h]lam ajaw</i>          22: <i>uchoko[']w yax pa[h]saj chan</i>          23: <i>chan yopa[a]t</i>          24: <i>(COPÁN) ajaw tzu[h]tzaj?</i>          25: <i>ub'olon winikha[a]b'</i>          26: <i>uwinikha[a]b'[i]l</i>          27: <i>waxak ajaw huxlajun chaksiho[']m</i></p>
--	---



## TEXTOS DE LA ESTRUCTURA IB-I

### Textos del escalón jeroglífico

#### Segmentación morfológica:

##### (inscripción de la puerta del medio)

*ajaw-taak, u-tz'ahk mih k'in, cha' winik-j-iiy <u-h-t>-iiy, i-<u-h-t> b'olon ajaw, waxak-lajun mo'l, u-chok-o'w k'ahk' jol chan yopaat, b'aah-kab'*

##### (inscripción de la puerta oeste)

*y-ita-aj jak'at b'ahlam ajaw u-chok-∅-o'w yax pahs-aj chan chan yopaat (COPÁN) ajaw <tzu-h-tz>-aj-∅? u-b'olon-lajun winik-haab' u-winik-haab'-il waxak ajaw hux-lajun chak-siho'm*

#### Análisis morfosintáctico:

##### (inscripción de la puerta del medio)

señor-CL.NUM, 3SE-ordenar-PAS-ordenar> 00 *k'in*, 02 winikjiiy <ocurrir-PAS-ocurrir>-TEM, ADV-<ocurrir-PAS-ocurrir> 09 *ajaw* 08-10 *mo'l*, 3SE-esparcir-o'w *k'ahk' jol chan yopaat*, cabeza-tierra

##### (inscripción de la puerta oeste)

3SE-acompañar-TEM *jak'at* jaguar señor 3SE-esparcimiento-3SA-o'w *yax pahsaj chan yopaat* (COPÁN) señor, <terminar-PAS-terminar>-TEM-3SA 3SE-09-10 *winikhaab'* 3SE-*winikhaab'*-S.ADJ 08 *ajaw* 03-10 *chak-siho'm*

## TEXTOS DE LA ESTRUCTURA IB-I

### Textos del escalón jeroglífico

#### Traducción literal:

##### (inscripción de la puerta este)

8 *ajaw* 18 *xul* \_\_ *k'ahk' jol chan yopaat*, señor sagrado de Quiriguá, *b'aahkab'*, su compañía \_\_  
(inscripción de la puerta del medio)

los señores, se ordenó ningún *k'in*, dos *winikj* ocurrieron, entonces ocurrió 9 *ajaw* 18 *mo'l*,  
3SE-esparcimiento-*o'w* de *k'ahk' jol chan yopaat, b'aahkab'*

##### (inscripción de la puerta oeste)

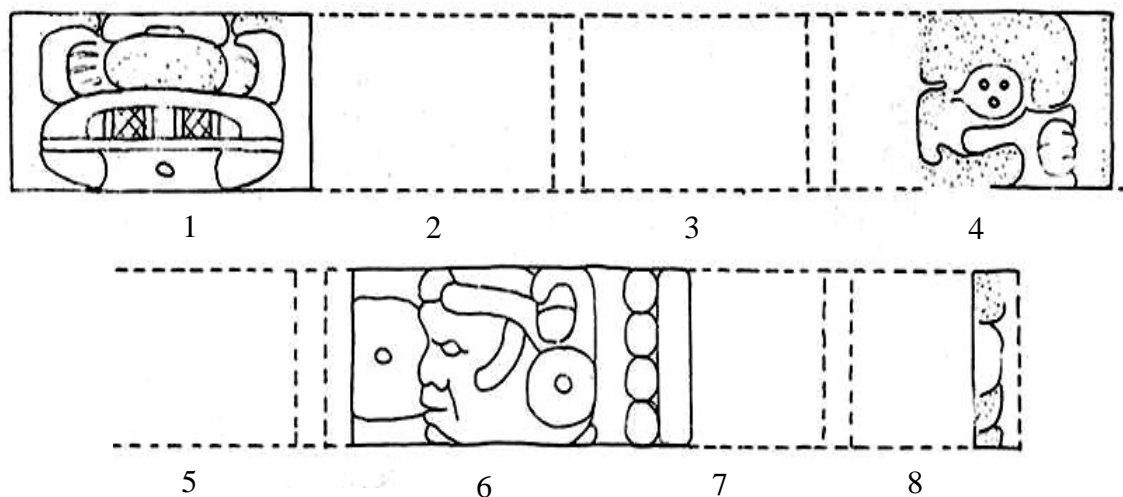
Su compañía del señor de *jak'at b'ahlam*, su esparcimiento de *yax pahsaj chan yopaat*, señor de Copán al terminar su 09-10 *k'atuun* de su 09 *k'atuun* (*b'aktuun?*) del 08 *ajaw* 03-10 *chak-siho'm*

#### Traducción libre:

Era 8 Ajaw 18 Xul (9.18.19.16.0, 19 de mayo, 810 d.C.) \_\_ K'ahk' Jol Chan Yopaat (Cielo de Jade), señor sagrado de Quiriguá, *b'aahkab'*, en compañía de los señores de Jak'at? en compañía del Señor B'ahlam de Jak'at? Hizo su sacrificio Yax Pahsaj Chan Yopaat, Señor de Copán cuando se completó el décimo noveno *k'atuun* del *k'atuun* del 8 Ajaw 13 Kej (es decir, el 19.0.0. del *k'atuun* que comenzó en 9.0.0.0.0, 8 Ajaw 13 Kej, 11 de diciembre de 435 d.C.)

## TEXTOS DE LA ESTRUCTURA IB-I

### Serie Inicial de la moldura



QRG Serie Inicial de la moldura, tomada de Morley 1936

<b>TRANSLITERACIÓN (datos glíficos):</b>	<b>TRANSCRIPCIÓN (realización fonética):</b>
<b>(Serie Inicial de la moldura)</b>	<b>(Serie Inicial de la moldura)</b>
1: (Glifo Introdutor de la Serie Inicial, patrono de Mo'í)	1: [GISI, patrono de Mo'í]
2: (09-B'AKTUN)	2: [b'olon pih]
3: (19-K'ATUN)	3: [b'olonlajun winikhaab']
4: (00)-TUN	4: [mih] ha[a]b'
5: (00)-WINAL)	5: [mih winik]
6: (00)-K'IN	6: [mih] k'in
7: 09-(AJAW)	7: b'olon [ajaw]

8: (18-MO'L)	8: [18 mo'l]
--------------	--------------

## TEXTOS DE LA ESTRUCTURA IB-I.

### Texto del escalón jeroglífico

#### (Serie Inicial de la moldura)

#### Segmentación morfológica:

GISI, [patrono de *mo'l b'olon pih*, *b'olon-lajun winik-haab'*, *mih*] *haab'*, [*mih winik*], *mih k'in*, *b'olon [ajaw waxaklajun mo'l]*

#### Análisis morfosintáctico:

GISI, [patrono de *mo'l 09 pih*, *09-10 winikhaab'*, *00*] *haab'*, [*00 winik*], *00 k'in*, *09 [ajaw 18 mo'l]*

#### Traducción literal:

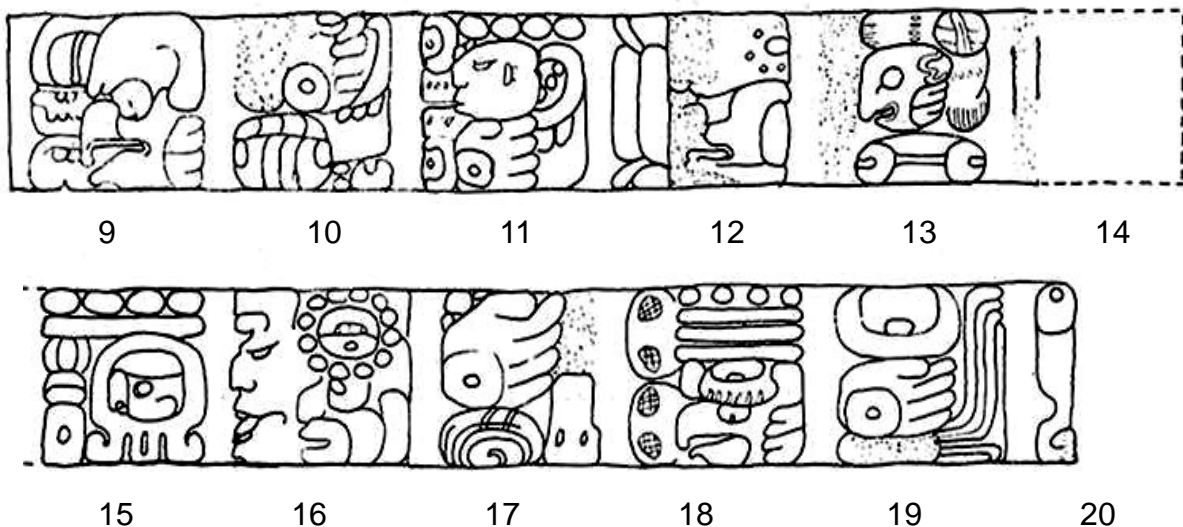
GISI, (patrono de *mo'l 09 b'aktuun*, nueve-diez *k'atuun*, cero) *tuun*, (cero *winik*), cero *k'in*, nueve (*ajaw 18 mo'l*).

#### Traducción libre:

(El dios patrono de Mo'l) regía la cuenta del Haab': (nueve *b'aktunes*, diecinueve *k'atunes*, ningún) *tuun*, (ningún, *winal*), ningún *k'in*. Era 9 (Ajaw 18 Mo'l) (9.19.0.0.0, 28 de junio, 810 d.C.)

**TEXTOS DE LA ESTRUCTURA IB-I**

**Serie Suplementaria de la moldura**



QRG Serie Suplementaria de la moldura, tomada de Morley 1936

<b>TRANSLITERACIÓN (datos glíficos):</b>	<b>TRANSCRIPCIÓN (realización fonética):</b>
<b>(Serie Suplementaria de la moldura)</b>	<b>(Serie Suplementaria de la moldura)</b>
9: CHAN-na-YOPAT?	9: <i>Chan Yopa[a]t?</i>
10: ??-TZUTZ-ja-ya	10: <i>_ tzu[h]tz[a]j</i>
11: u-CHAN-K'AL-ja	11: <i>uchan k'al[a]j</i>
12: Glifo X	12: Glifo X
13: (u)-CH'OK-ko-K'AB'A'	13: <i>[u]ch'ok k'ab'a'</i>
14: (20-10)?	14: <i>[jun k'alajun?]</i>
15: ti-09-AJAW	15: <i>ti['] b'olon ajaw</i>
16: 18-MO'L-lo	16: <i>waxaklajun mo'l</i>
17: TZUTZ-yi	17: <i>tzutz[uu]y</i>
18: u-19-K'ATUN	18: <i>ub'olonlajun winikha[a]b'</i>
19: (u?)-K'AL-TUN-ni	19: <i>[u?] k'altu[u]n</i>

20: (K'ahk' Jol Chan Yopaat, Cielo de Jade)

20: [K'ahk' Jol Chan Yopaat, Cielo de Jade]

### TEXTOS DE LA ESTRUCTURA IB-I

#### Texto del escalón jeroglífico

(Serie Suplementaria de la moldura)

#### Segmentación morfológica:

*chan yopaat? ... <tzu-h-tz>-aj-Ø, u-chan k'al-aj, Glifo X u-ch'ok k'ab'a', jun k'al-lajun? ti' b'olon ajaw waxak-lajun mo'l tzutz-uuy-Ø u-b'olon-lajun winik-haab' u-k'al-tuun*  
[K'ahk' Jol Chan Yopaat, Cielo de Jade]

#### Análisis morfosintáctico:

*chan yopaat? ... <terminar-PAS-terminar>-TEM-3SA, 3SE-04 k'al-aj, Glifo X 3SE-joven nombre, 01 20-10? PREP 09 ajaw 08-10 mo'l terminar-MP-3SA 3SE-09-10 winikhaab' 3SE-completamiento-tuun* [K'ahk' Jol Chan Yopaat, Cielo de Jade]

#### Traducción literal:

\_Chan Yopaat?\_ días desde que llegó, terminó su cuatro completamiento, Glifo X su nombre joven, uno de treinta, en nueve *ajaw* ocho-diez *mo'l* se terminó su nueve-diez *k'atuun* de su completamiento del *tuun* de (K'ahk' Jol Chan Yopaat, Cielo de Jade).

#### Traducción libre:

...Chan Yopaat? Pasaron \_ días desde que llegó la Luna. Era la cuarta lunación. Glifo X era su nombre joven. La luna tuvo 30? días. Era 9 Ajaw 18 Mo'l (9.19.0.0.0, 28 de junio, 810 d.C.) cuando se terminó el 19 *k'atuun* y completó el *tuun* (*b'aktuun?*) (K'ahk' Jol Chan Yopaat, Cielo de Jade).





## Capítulo 5. El entorno político de Quiriguá

### 5.1. El siglo V

#### 5.1.1 La fundación de Quiriguá y sus relaciones con Copán durante el periodo Clásico

Esta investigación parte de la premisa de que difícilmente se podrá analizar la vida ritual de una ciudad si no se toma en cuenta su entorno político. Es por ello que se presentan aquí los datos recabados acerca de las relaciones de Quiriguá con otras ciudades mayas. La información glífica indica que Quiriguá fue fundada en el año 426 d.C. Utilizó el topónimo Ik' Naahb' Nal (lugar del pozo oscuro) y conocemos muchos ejemplos de su Glifo Emblema (Fig. 38).

Aunque hay autores que manejan la lectura *tzuk* (calabaza) de Schele y Looper (1996) para el cartucho principal del Glifo Emblema de Quiriguá y lo asocian con el Glifo Emblema de Pusilhá (Ashmore 2007; Looper 2003; Schele y Looper 1996), en este trabajo se considera incorrecto el desciframiento, por lo que en el capítulo 6 se hace una propuesta distinta que lo relaciona directamente con tormentas.

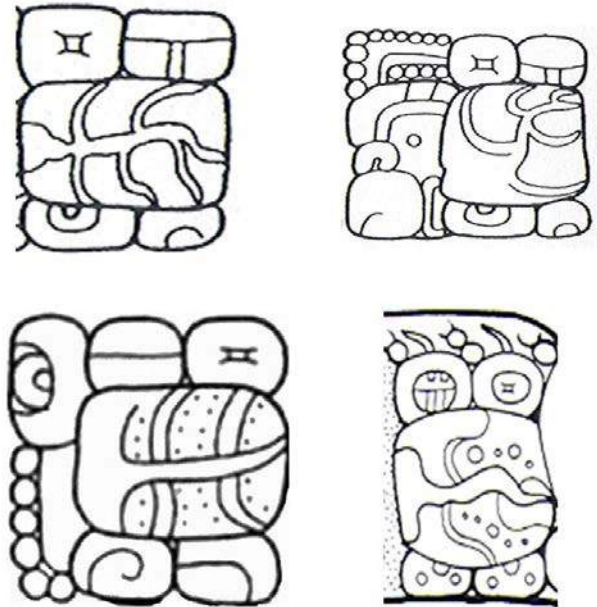


Figura 38. Glifo Emblema de Quiriguá. Tomados de Looper 2003 y Martin y Grube 2002.

De acuerdo al registro del bloque de cartuchos U5 del Zoomorto P, la historia dinástica de Quiriguá comienza con el ascenso al poder de Tok' Way o Tok' Casper.<sup>80</sup> Es el único gobernante del siglo V d.C. en Quiriguá de quien tenemos noticia por datos retrospectivos hallados en textos de la segunda mitad del siglo VIII d.C. (Looper 2003:36-38).

<sup>80</sup> Tok' Casper (Pedernal "Gasparín") no es una lectura epigráfica correcta sino un "apodo académico". En este trabajo lo identificamos como Tok' Way reconstruyendo la glotal en TOK, aunque sin proponer todavía una traducción.



Existen discrepancias acerca del número de gobernantes que han quedado registrados en los textos jeroglíficos. El primer investigador que estudió la historia dinástica de Quiriguá fue Kelley (1962), con un conteo de cinco gobernantes. Simon Martin y Nikolai Grube (2008) identifican sólo siete gobernantes. Por su parte,Looper (2003) plantea que podrían estar registrados los nombres hasta de diez gobernantes. De acuerdo a los datos que se pudieron recabar en el capítulo anterior, los textos de Quiriguá mencionan a nueve gobernantes. En mi opinión, los dos últimos que propone Looper como gobernantes distintos son uno solo cuya lectura puede ser K'ahk' Jol Chan Yopaat o K'ahk' Jol Ti'? Chan Yopaat (Fig. 39).

Todos los autores coinciden en que la fundación de Quiriguá ocurrió a principios del siglo V d.C. y en que la ciudad fue abandonada a principios del siglo VIII d.C. Desde su fundación en 426 d.C., Quiriguá mantuvo una estrecha relación política con su vecino Copán. El vínculo que unió a estas dos ciudades desde el Clásico Temprano es evidente tanto en datos arqueológicos que describen patrones de asentamiento y utilización de cerámica como en registros epigráficos e iconográficos que detallan rasgos comunes (Kelley 1962; Ashmore 2007: 58-66; Looper 2003: 46 y ss.). Desde los textos más antiguos encontrados fuera del Grupo Principal de Quiriguá –como los del Grupo A o el Grupo C–, puede observarse que su relación estuvo caracterizada por la supremacía de Copán, ciudad de mayores dimensiones (Mapa 12).











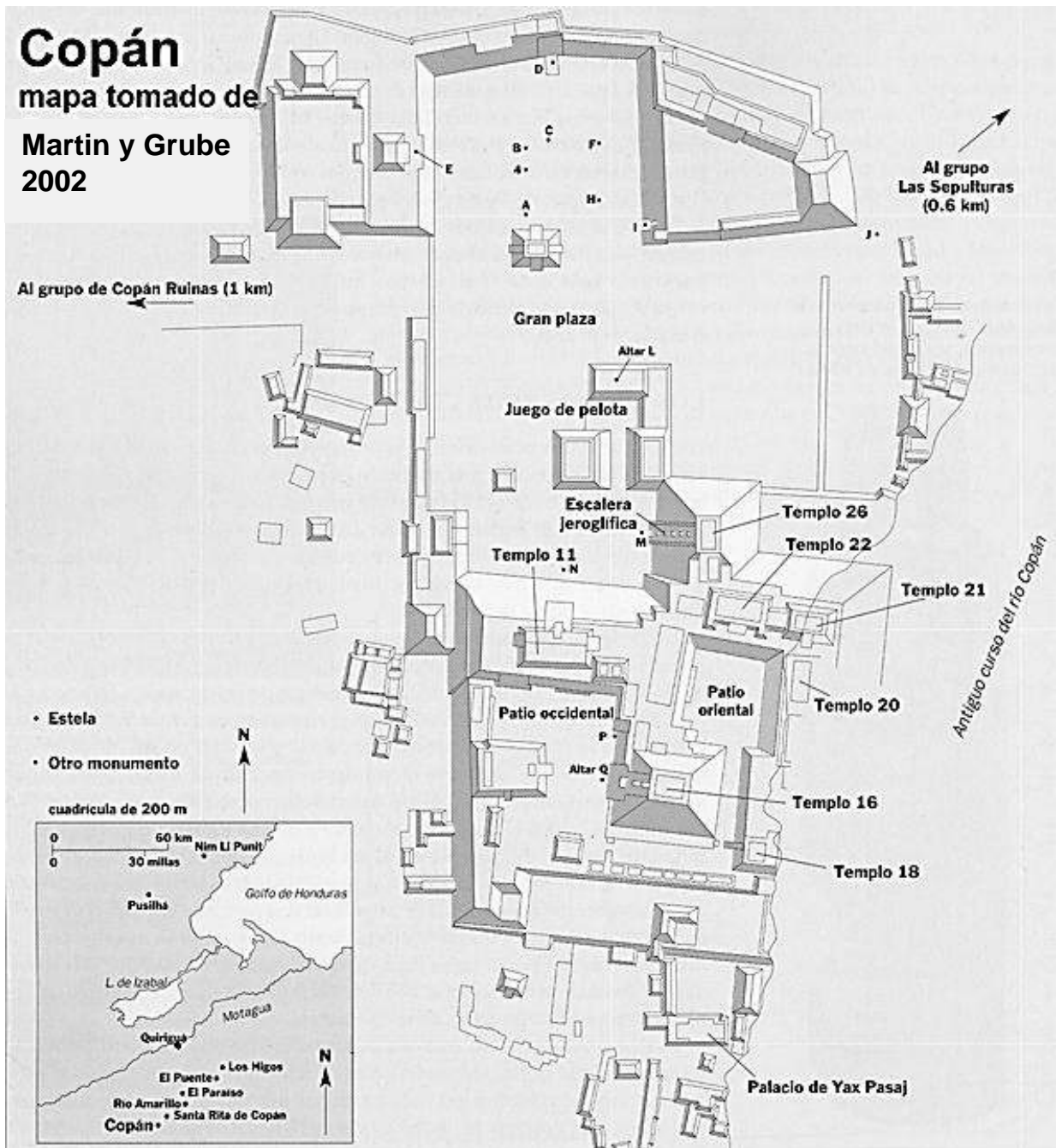
GOBERNANTE y sus FECHAS ASOCIADAS	SIGNO JEROGLÍFICO	DISTINTOS NOMBRES RECIBIDOS (ortografía según autores)
<b>Tok Casper</b> (426-?) (8.19.10.11.0-?)		<b>Tok Casper</b> (Martin y Grube 2008; Loooper 2003)
<b>Tutum Yol K'inich</b> (>455>) (>9.1.0.0.0>)		<b>Tutum-Yol-K'inich</b> (Looper1995a: apéndice A); <b>Tutuuum Yohl K'inich</b> (Martin y Grube 2008); <b>Gobernante 1</b> (Sharer 1978a; Jones y Sharer, 1980)
<b>Concha de Tortuga</b> (>480>) (>9.2.5.11.0>)		<b>Concha de Tortuga</b> (Looper, 2003); <b>Ch'a-Ak-Itz'at, Concha de Tortuga</b> (Looper 1995a: apéndice A); <b>Gobernante 3</b> (Martin y Grube 2008)
<b>Canasta Calavera</b> (?)		<b>Canasta Calavera</b> (Looper 2003); <b>Ti-Ha</b> (Looper 1995a: apéndice A); <b>Gobernante 3</b> (Sharer 1978a; Jones y Sharer 1980; Stone 1983)
<b>Mih Toh</b> (493-?) (9.2.18.13.1-?)		<b>Mih Toh</b> (Looper 1995a: apéndice A, 2003); <b>Gobernante 4</b> (Sharer 1978a; Jones y Sharer 1980; Stone 1983)
<b>K'awiil Yopaat</b> (>652>) (>9.11.0.0.0>)		<b>K'awil Yo'at/Yo'pat</b> (Looper 2003); <b>K'awiil Yopaat</b> (Martin y Grube 2008); <b>Tah-?-K'awil</b> (Looper 1995a: apéndice A)
<b>K'ahk' Tiliw Chan Yopaat</b> (725-785) (9.14.13.4.17-9.17.14.13.2)		<b>K'ak'-Tiliw Chan Yo'at/Yo'pat</b> (Looper 2003) <b>K'ahk' Tiliw Chan Yopaat</b> (Martin y Grube 2008); <b>K'ak'-Tiliw</b> (Schele y Loooper 1996); <b>Butz'-Tiliw</b> (Looper 1995a, 1999); <b>Cielo Cauac</b> (Sharer 1978a; Jones y Sharer 1980; Stone 1983); <b>Cielo de Dos Brazos</b> (Marcus 1976); <b>Gobernante I, Cielo de Dos Piernas</b> (Kelley 1962)
<b>Cielo de Xul</b> (785-795>) (9.17.14.16.18-9.18.5.0.0>)		<b>Cielo de Xul</b> (Sharer 1978a; Jones y Sharer 1980; Stone 1983; Martin y Grube 2008; Loooper 2003); <b>Kuch-Xib?</b> (Looper 1995a: apéndice A); <b>Gobernante II</b> (Kelley 1962)
<b>Cielo Enrollado</b> (>800-810>) (>9.18.10.0.0-9.19.0.0.0>)		<b>Cielo Enrollado o Voluta Cielo</b> (Looper 2003; quizás el mismo que Cielo de Jade); <b>Cielo de Jade</b> (Martin y Grube 2008)
<b>Cielo de Jade</b> (>810>) (>9.19.0.0.0>)		<b>Cielo de Jade</b> (Sharer 1978a; Jones y Sharer 1980; Stone 1983; Martin y Grube 2000; Loooper 2003); <b>K'ak'-Ho-Wo</b> (Looper 1995a: apéndice A); <b>Gobernante V</b> (Kelley 1962)

Figura 39. Gobernantes de Quiriguá según diversos estudios. Dibujos de Matthew Loooper.



Mapa 12. Copán durante el periodo Clásico. Tomado de Martin y Grube 2002.

Los primeros estudios formales sobre Copán son simultáneos a los primeros estudios sobre Quiriguá. Fueron también Stephens y Catherwood quienes hicieron los reportes pioneros sobre Copán en la década de 1840 (Stephens 1969). Estudios arqueológicos recientes indican que esta ciudad, ubicada a unos 47 km al suroeste de Quiriguá en el corazón de la Sierra del Espíritu Santo, en Honduras (Mapa 2), tuvo ocupación desde el periodo Preclásico, aunque las primeras referencias dinásticas en Copán datan del siglo II d.C. (Schele y Looper 1996:94).

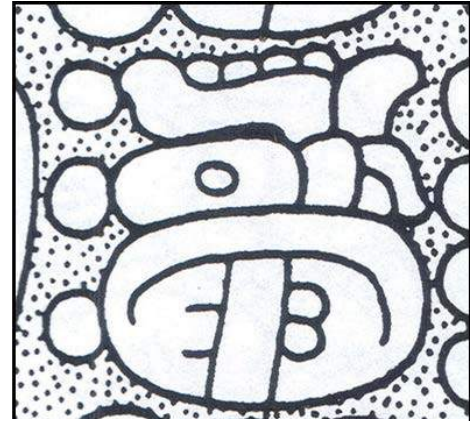


Figura 40. Ox Witik en el Altar Q de Copán. Dibujo de David Stuart.

Los avances en el desciframiento epigráfico han encontrado que Copán utilizó el topónimo *Ox Witik* durante el Clásico Tardío (Stuart y Houston 1994), de significado desconocido aún (Fig. 40).<sup>81</sup> En su Glifo Emblema, Copán recurrió a un murciélago como signo principal, que tampoco ha sido descifrado (Fig. 41).<sup>82</sup>

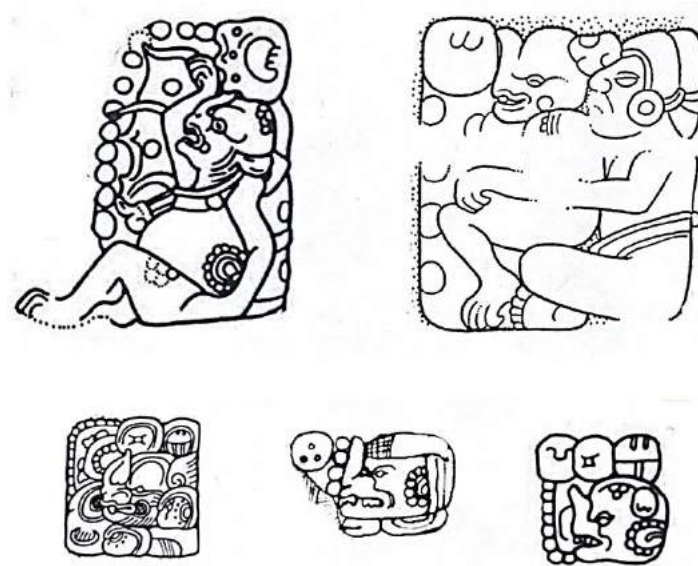


Figura 41. El murciélago como signo principal en varios ejemplos del Glifo Emblema de Copán. Dibujos de David Stuart.

81 El topónimo de Copán *Ox Witz* fue identificado por David Stuart (Stuart y Houston 1994). Aunque es de difícil traducción, Schele y Looper (1996) proponen traducirlo como Tres Raíces o Tres Fuentes (Schele y Looper 1996:98). En este trabajo no usaremos ninguna traducción.

82 Una propuesta de lectura para este Glifo Emblema es *Xukpi?* (Schele y Looper 1996), derivado de la transliteración xu-ku-pi, pero la propuesta no tiene consenso. Véanse las notas 30 y 60.

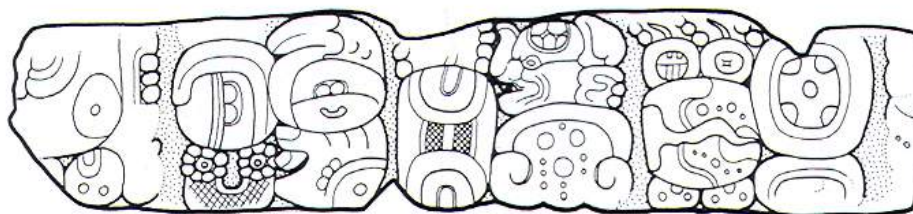


Figura 42. Pasaje de la Escalera Jeroglífica de Copán que describe la entronización del fundador de Quiriguá. Tomado de Martin y Grube 2002.

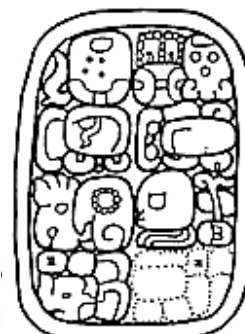


Figura 43. Pasaje del Zoomorfo P. Dibujo de Matthew Looper.

La historia dinástica de Copán se entrelaza con la de Quiriguá desde sus inicios, ya que el fundador de la dinastía copaneca, K'ihnich Yax K'uk' Mo', supervisó directamente el nacimiento de la dinastía de Quiriguá al entronizar a Tok Casper. Hay un pasaje de la Escalera Jeroglífica de Copán que parece describir el ascenso al trono de Tok Casper en 426 d.C. (Martin y Grube 2008:217) (Fig. 42). En el Zoomorfo P de Quiriguá hay otro pasaje que también narra el ascenso de Tok' Way bajo el auspicio de la ciudad de Copán (Looper 2003:36) (Fig. 43). Sus dinastías están ligadas desde que nacieron. Si se comparan las listas de gobernantes de Quiriguá y Copán podrá notarse, como bien observó Kelley (1962), que los señores de la segunda mitad del siglo VIII d.C. en Copán comparten la figura del dios Yopaat (en su fórmula Chan Yopaat) en los nombres de los gobernantes Yax Pasaj Chan Yopaat y K'awiil Yopaat (Kelley 1962). Cabe señalar que ni Cielo de Xul ni Cielo de Jade de Quiriguá tienen todavía una lectura epigráfica confiable, pero no debe subestimarse el hecho de que ambos sucesores de K'ahk' Tiliw presentan los mismos dos logogramas (CHAN-YOPAAT) o variantes silábicas de ellos en sus frases nominales. Cuando Kelley observó estas similitudes, no existía lectura epigráfica para la combinación de los signos CHAN y YOPAAT, pero ya era posible notar una similitud en su escritura. Esto lo llevó a sugerir que “el nombre familiar de los gobernantes de Copán y Quiriguá era *caan*, cielo” (Kelley 1962:323, trad. mía).

Después del fundador, otro gobernante de Copán que sostuvo relaciones políticas con Quiriguá fue el décimo segundo en la línea dinástica: K'ahk' Uti' Witz K'awiil. Antes conocido

como Humo Imix, gobernó Copán durante sesenta y siete años, entre 628 y 695 d.C. (Martin y Grube, 2008:200). K'ahk' Uti' Witz K'awiil se entronizó en 9.9.14.17.5, 6 Chikchan 18 K'ayab' (8 de febrero de 628 d.C.), y dedicó siete finales de periodo cada cinco tunes entre 9.11.0.0.0 y 9.13.0.0.0. Fue Stuart quien encontró evidencia epigráfica de que este Gobernante 12 de Copán realizó algún ritual importante descrito en el Altar L de la ciudad de Quiriguá (Schele yLooper 1996:120). El ritual se efectuó en 9.11.0.11.11, 9 Chuwen 14 Sek (2 de junio de 653 d.C.) en compañía del señor K'awiil Yopaat de Quiriguá. El Altar L ofrece datos sobre la relación estable que pudieron haber sostenido Copán y Quiriguá a mediados del siglo VII d.C. en el pasaje donde se narra este ritual efectuado once winales después del final de periodo 9.11.0.0.0 (12 Ajaw 8 Kej, 14 de octubre de 652 d.C.).

El ritual se llevó a cabo en un lugar que aún resulta difícil de descifrar, pero una frase verbal indica que el entonces gobernante de Quiriguá, K'awiil Yopaat, quizá después de dedicar una casa, llevó a cabo un baile en un lugar de traducción aún desconocida: ... *nah ahk'taj ti' neep* (Fig. 44). Looper lee esta frase

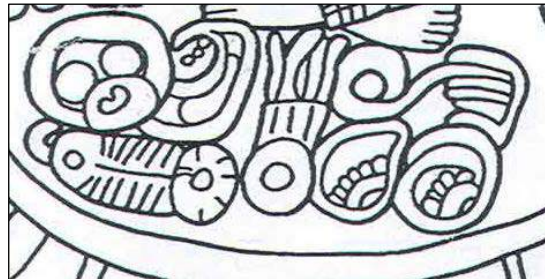


Figura 44. Fragmento del Altar L de Quiriguá. Dibujo de Matthew Looper.

verbal como *ak'taj ti nep? nah* y la traduce como “baila con/en ?? la casa” (Looper 2003:51). Sin embargo, yo leo el sustantivo -NAH (casa) como posfijo del bloque glífico anterior al verbo y sin lectura para el bloque completo, por lo que translitero ??-NAH AK'-ta-ja-ti-ne-pi y transcribo *\_nah a[h]k'taj ti' ne[e]p*, “...la casa, bailó en Neep? ...”.

Aunque el daño en la piedra no permite leer la frase verbal que antecede a la frase nominal de K'ahk' Uti' Witz K'awiil, sí resulta claro que la acción del verbo recae en él. Esto ha sido observado por algunos autores (Looper 2003; Stuart 2005a) como indicio de que el gobernante copaneco habría estado presente en un evento realizado durante el final de periodo del 12 Ajaw (652 d.C.). Más allá de la traducción correcta de la frase verbal, esta inscripción sugiere una relación en la que Copán ejercía un claro dominio político sobre

Quiriguá (Looper 2003:50-53; Stuart 2005a:378).<sup>83</sup> Cabe subrayar que, por vez primera en la historia de la ciudad, un gobernante de Quiriguá utiliza el prefijo K'UH- ("sagrado") en el bloque glífico (C5) del Glifo Emblema.

El Gobernante 12 de Copán fue padre de Waxaklajun Ub'aah K'awiil o Gobernante 13, quien encontraría su muerte a manos del gobernante más conocido de Quiriguá: K'ahk' Tiliw Chan Yopaat. Del conflicto que vivieron Quiriguá y Copán y que llevó a la decapitación del Gobernante 13 hablaremos en un siguiente apartado. Baste por ahora con señalar que Waxaklajun Ub'aah K'awiil auspició en 725 d.C. la entronización del *k'uhul ajaw* más importante de Quiriguá, K'ahk' Tiliw Chan Yopaat, según consta en las estelas E, F y J y en el Zoomorfo G.

A Waxaklajun Ub'aah K'awiil también se le conoce por haber dedicado la primera fase de la Escalera Jeroglífica de Copán en honor de su padre, K'ahk' Uti' Witz K'awiil. Esta primera etapa de la Escalera Jeroglífica fue dedicada en 9.13.18.17.9, 12 Muluk 7 Muwaan (25 de noviembre de 710 d.C.),<sup>84</sup> en una época en la que las relaciones políticas parecían estables con una Quiriguá que no alcanzaba aún su apogeo de mediados del siglo VIII d.C. El auge mayor de Quiriguá no llegó sino hasta trece años después de la entronización de K'ahk' Tiliw Chan Yopaat, en 738 d.C., cuando éste decapitó al Gobernante 13 de Copán.

### **5.1.2 Los vínculos de Quiriguá con Tikal, Teotihuacan y Nim Li Punit**

El hecho de que el gobernante y fundador de Copán, K'ihnich Yax K'uk' Mo', haya supervisado la fundación de la dinastía de Quiriguá al entronizarse Tok' Way en 426 d.C. implica que Quiriguá pudo haber tenido relación con Teotihuacan, ya que este fundador llegó a Copán unos meses después de haber tomado el cetro K'awiil o el símbolo de poder en un lugar distante que David Stuart (2000) identifica con Teotihuacan. A partir de los trabajos de Tatiana Proskouriakoff en los años cincuenta del siglo pasado, Stuart (2000) ha investigado la

83 Looper lee la frase verbal como *tzak hul* (Looper, 2003:51). Yo solamente translitero ??-??-HUL-li-ja y transcribo *...hulaj*, que podría traducirse como "...la llegada de" K'ahk' Uti' Witz K'awiil, señor de Copán.

84 La última fase de la E.J. de Copán, con la inscripción del Templo 10L-26, fue dedicada por el gobernante K'ahk' Yipyaj Chan K'awiil en 9.16.4.1.0, 6 Ajaw 13 Sek, 4 de mayo de 755 d.C. (Stuart 2005a).

llegada de extranjeros a la zona maya y ha propuesto que ciudades como Tikal y Copán tuvieron una fuerte relación con el Altiplano Central de México. Estudios epigráficos recientes de Stuart (2007) señalan que K'ihnich Yax K'uk' Mo' provenía de Caracol, lo que desecha una anterior hipótesis suya acerca del origen teotihuacano de este gobernante (Stuart 2007, s.p.). Sin embargo, Stuart señala que, aunque era maya de origen, K'ihnich Yax K'uk' Mo' pudo haberse entronizado en Teotihuacan en 426 d.C., poco antes del 9.0.0.0 (435 d.C.), para después gobernar en Copán (Stuart 2007, s.p.)

Investigaciones recientes apuntan a la posibilidad de que Quiriguá haya tenido vínculos con Tikal desde principios del siglo V d.C. (Looper 2003:37 y ss.).<sup>85</sup> El monumento más temprano de Quiriguá, la Estela U, registra el final de *hotuun* 9.2.5.0.0, 10 Ajaw 8 Pop (18 de abril de 480 d.C.) con un estilo muy arcaico en el que se suprimen tanto el *winal* como el *k'in* de la Serie Inicial y se invierte la presentación del *Tzolk'in* y el *Haab'* para la Rueda Calendárica (Fig. 45). Un ejemplo de esta presentación inversa se puede encontrar en la Estela 16 de Copán que podría fecharse en 9.1.17.4.0, 5 Ajaw 8 Yaxk'in (18 de agosto de 472 d.C.) (Looper 2003:39; Schele y Looper 1996:107).

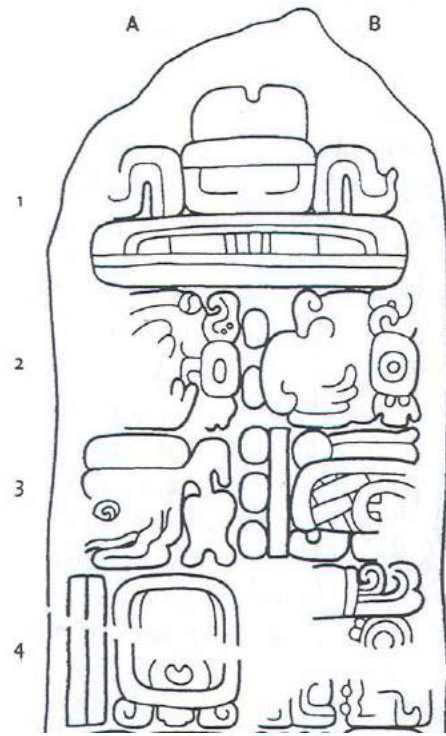


Figura 45. Serie Inicial en la Estela U de Quiriguá sin *winal* y sin *k'in*. Dibujo de Matthew Looper.

Algo que resulta útil en la Estela U para explorar la influencia de Tikal en Quiriguá es el hecho de que el gobernante Concha de Tortuga o Gobernante 3 lleva a cabo un ritual bajo la supervisión de un Ochk'in Kaloomte' o Kalomté del Oeste (Looper 2003:40), título aún sin describir que denota una alta jerarquía durante el periodo Clásico, que es muy utilizado por los gobernantes de Copán y de Tikal y que parece haber sido introducido al área maya desde Teotihuacan a fines del siglo IV d.C. (Stuart 2000). Looper (2003) sugiere que, de hecho, las

85 Entre 1956 y 1970, la Universidad de Pennsylvania hizo un mapa topográfico de 16 km<sup>2</sup> para el área de Tikal. El complejo llamado Mundo Perdido, al suroeste de la Gran Plaza, mostró ocupación desde el siglo VI a.C.



dinastías del periodo Clásico tanto de Quiriguá como de Copán pudieron haber sido fundadas como parte de un plan para establecer la autoridad de Tikal en la parte sureste del área maya (Looper 2003:37-38).

Si esta hipótesis se sostiene en los próximos años, Teotihuacan se perfilará como ciudad que ejerció una fuerte influencia política sobre Quiriguá y Copán a través de Tikal, ya que Teotihuacan jugó un papel definitorio en la vida de Tikal. Como señalan diversos estudios (Martin y Grube 2008; Stuart 2000), un evento que marcó la vida política de todo el Clásico maya fue la llegada a Tikal de un personaje teotihuacano en enero de 378 d.C. El personaje fue Siyaj K'ahk' (Fuego que Nace o Nacido el Fuego), quien trajo consigo el título de Kaloomte' desde Teotihuacan. El teotihuacano Siyak K'ahk' no gobernó nunca en ciudades del área maya pero ordenó la entronización del gobernante de Tikal conocido como Yax Nuun Ahiin I un año después de su llegada al Petén guatemalteco, en 379 d.C. Los datos epigráficos de la Estela 31 de Tikal indican que este gobernante temprano de Tikal fue mestizo, hijo de una mujer maya (cuyo nombre no ha sido descifrado) y un hombre teotihuacano, Búho Lanzadardos (Stuart 2000).<sup>86</sup>

El mismo día en que Siyaj K'ahk' llegó a Tikal, quedó registrada en las inscripciones mayas la muerte de quien era el gobernante de Tikal: Chak Tok' Ich'aahk I. A partir de entonces, muchos monumentos en Tikal fueron destruidos y la influencia teotihuacana se volvió notoria en Uaxactún, ciudad ubicada apenas 19 km al norte de Tikal. Hay también una dispersión de fragmentos de inscripciones de Tikal a localidades como El Encanto, El Temblor, Corozal, Uolantún y otros sitios, en ocasiones muy lejanos (Martin y Grube 2008: 29-29; Stuart 2000).<sup>87</sup> Todos estos datos sugieren que la llegada de los teotihuacanos al área maya no fue pacífica por lo que, en mi opinión, la fundación de Copán —y, por lo tanto— de Quiriguá, tuvo que darse en un ambiente de tensión política. Los estudios epigráficos dan

---

86 El nombre de Siyaj K'ahk' también se encuentra en la Estela 5 de Uaxactún, en un fragmento de la Estela 6 de Holmul y en otros textos. La fecha de la llegada de Siyaj K'ahk' a Tikal, 11 Eb (15 Mak, 8.17.1.4.12, 15 de enero de 378 d.C.) también se puede ver en el Mural 7 de La Sufricaya (Jennifer Foley, reporte entregado a famsi.org, 2007).

87 Además de Tikal y Uaxactún, se ha encontrado evidencia de la influencia teotihuacana en La Sufricaya, El Perú, Naranjo y Nakum. La cerámica de El Perú (Waka') presenta claros rasgos de estilo teotihuacano en su fabricación y su iconografía (véase [www.famsi.org](http://www.famsi.org)).

cuenta de tiempos turbulentos en los siglos VI y VII d.C. a lo largo de la zona maya, pero no indican que haya habido mucha tensión en el valle del Motagua. Considero que esto responde a falta de datos, y no a una realidad política armoniosa para el Motagua.

Se tiene evidencia epigráfica e iconográfica de que Quiriguá también estuvo relacionada con Nim Li Punit. Esta ciudad, ubicada en el actual Belice, floreció al mismo tiempo que Quiriguá, entre los siglos V y VIII d.C. y estuvo subordinada al poderío de Tikal. Schele y Looper (1996) encuentran similitudes en el uso del tocado del gobernante que aparece en la Estela 15 de Nim Li Punit y los tocados que se utilizan en el valle del Motagua, particularmente en Copán (Schele y Looper 1996:123). Hemos visto ya la fuerte vinculación de Quiriguá con Copán. Stuart y Grube (2000) encontraron conexiones de Copán con Nim Li Punit en un pasaje de la Estela 21 donde se habla de *Ox Witik K'awiil* (Stuart y Grube 2000:6-7). Además, los textos de Nim Li Punit mencionan a un personaje que utiliza el título “Copán negro”, recurrente en Quiriguá. Este título lo usa con frecuencia el gobernante K'ahk' Tiliw Chan Yopaat y se puede leer en un pasaje de la Estela 2 de Nim Li Punit (Schele y Looper 1996:125).

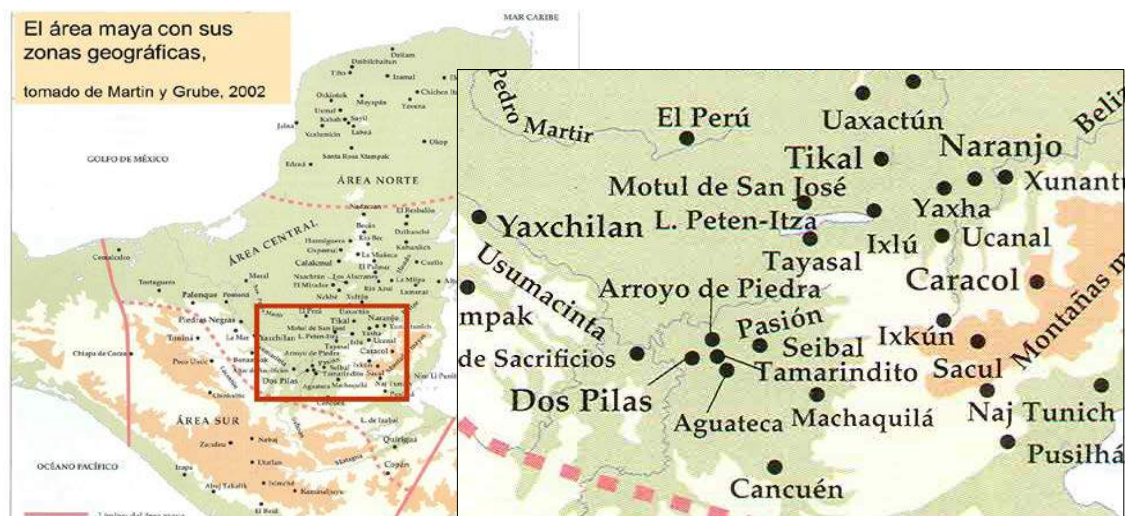
## 5.2 Esbozo de los siglos VI y VII d.C.

### 5.2.1 *El Altar L*

No tenemos información epigráfica de la historia de Quiriguá para el siglo VI d.C. y sólo hay una referencia para el siglo VII d.C. en el Altar L. Sin embargo, un dato arqueológico que sugiere dificultades extremas en el contexto político de Quiriguá para el siglo VI d.C. es la evidencia de inundaciones graves y recurrentes que mencioné en el capítulo 1. En mi opinión, Quiriguá podría haber dejado de escribir y podría haberse aislado del panorama político maya para lidiar con la lluvia torrencial y el desbordamiento del río Quiriguá. Esto, sin embargo, no implica que Quiriguá no haya tenido conocimiento de los conflictos que se vivían alrededor. Looper (2003) considera incluso que los habitantes de Quiriguá pudieron haberse mantenido al tanto de lo que sucedía en otras ciudades a través de una red de espías (Looper 2003:81).

Las inscripciones jeroglíficas del periodo Clásico maya (250 d.C.-900 d.C.) describen un gran número de conflictos entre ciudades para el resto de la zona maya. En años recientes han sido atestiguados cerca de cien registros que hacen referencia a guerras (Martin y Grube 2008:21). De acuerdo a estos registros, hubo dos ciudades que vivieron el Periodo Clásico permanentemente confrontadas: Tikal y Calakmul (o reino de Kaan). En 562 d.C., Tikal sufrió un ataque muy severo, de Guerra Estrella. No se sabe con exactitud qué ciudad atacó a Tikal, pero podría haber sido de Calakmul. El ataque fue tan grave que la ciudad de Tikal dejó de escribir durante 130 años, en lo que se conoce como el hiato de 562 a 692 d.C. Otro candidato para el ataque es Caracol, ciudad con la que Tikal también tenía conflictos (Martin y Grube 2008:39).

Los registros epigráficos indican que una de las zonas más conflictivas fue la que enmarca el lago Petexbatún, ubicada en lo que hoy es el centro de Guatemala y el oriente del estado de Chiapas, particularmente en las regiones cercanas a las cuencas de los ríos La Pasión y Usumacinta (Mapa 13). El panorama para el Petexbatún se complicó a partir del rompimiento dinástico en Tikal encabezado por B'ahlaj Chan K'awiil, joven que nació en Tikal en 625 d.C. y fue hermano o medio hermano del gobernante Nuun Ujol Chaahk. En 646 d.C. hubo una gran confrontación en Tikal, una guerra civil, a partir de la cual B'ahlaj Chan K'awiil abandonó Tikal y fundó una dinastía nueva que se llevó consigo el mismo Glifo Emblema de Tikal. Estos conflictos se dieron en medio de un contexto de mucha presión para Tikal por



Mapa 13. El área maya durante el periodo Clásico con un acercamiento a la zona del Petexbatún. Tomado de Martin y Grube 2002, con modificaciones.

parte del rey Yuknoom Ch'é'n (el Grande) de Calakmul (Kaan).

Con el rompimiento definitivo en la dinastía de Tikal en 648 d.C., B'ahlaj Chan K'awiil funda la ciudad de Dos Pilas. Nace entonces una rivalidad entre Tikal y Dos Pilas, apoyada por Calakmul (Martin y Grube 2008:42). En otras palabras, Dos Pilas se volvió aliado de Calakmul y contribuyó en los ataques contra Tikal.

Quiriguá debió haberse visto afectada por lo que ocurría entre Tikal y Calakmul. Las últimas décadas del siglo VII d.C. fueron turbulentas en el Petexbatún. Yuknoom Ch'é'n de Calakmul envió tropas para recuperar Dos Pilas y expulsar al gobernante tikaleño Nuun Ujol Chaahk, y en 679 d.C., Tikal fue derrotado en lo que parece haber sido una batalla sangrienta (Boot 2002; Fahsen 2002).<sup>88</sup> En el cambio del siglo VII al VIII d.C., la Señora Seis Cielo de Naranja (hija de B'ahlaj Chan K'awiil) se lanzó a una serie de campañas militares contra lugares vecinos entre los que atacó a Tikal (9.13.2.16.10, 29 de enero de 695 d.C.) y a Ucanal (9.13.6.10.4, 4 de septiembre de 698 d.C.). Si aceptamos la propuesta de Looper (2003) sobre una relación temprana de Tikal con Quiriguá y Copán, es difícil imaginar que los conflictos bélicos de los siglos VI y VII d.C. no hayan tenido repercusiones en el Motagua. En mi opinión, estas guerras en el Petexbatún nos permiten deducir cómo se fue forjando una alianza política entre Quiriguá y Calakmul.

El área nororiental de la zona maya también tuvo serios conflictos durante los siglos VI y VII d.C. Palenque vivió muchos años de guerra antes de que el gobierno de K'ihnich Janaab Pakal estabilizara la ciudad durante el siglo VII d.C. La dinastía palencana tuvo que vivir el éxodo a finales del siglo VI d.C. cuando un *jayawte'* (señor subordinado) de Testigo Cielo de Calakmul atacó la ciudad de Palenque en 599 d.C. (9.8.5.13.8, 6 Lamat 1 Sip). Guillermo Bernal (2009) considera que la corte palencana podría haberse refugiado en un lugar llamado Us y que habría tardado varios años en volver a Lakamhá (Palenque) (Bernal 2009:132). Palenque volvió a ser atacado por Calakmul en 611 d.C., en lo que fue descrito por los palencanos como un 'hacheo' (Martin y Grube 2008:160). La evidencia epigráfica e

---

88 Según el desciframiento de Erik Boot (2002) el Escalón III de la Escalera Jeroglífica de Dos Pilas (oeste) describe la derrota de Tikal con la expresión: "*nab'-ah u-k'ik'-el witz-ah u-hol-il*", se formó un pozo de sangre, se formó una montaña de cráneos" (cf. Boot 2002).

iconográfica describe tensión para esta zona y un panorama político muy complicado a lo largo de todo el Clásico Tardío.

En síntesis, el siglo VI d.C. estuvo marcado por una fuerte rivalidad entre Calakmul y Tikal. Palenque decidió pactar con Tikal. Esto nos lleva a pensar que Copán y, por lo tanto, Quiriguá pudieron haber tenido contactos sólidos con Palenque a través de Tikal mucho antes de la reunión descrita en la Estela A de Copán para 731 d.C.

Hemos visto ya que K'ahk' Tiliw Chan Yopaat llegó al poder en Quiriguá en 725 d.C. auspiciado por Waxaklajun Ub'aah K'awiil de Copán, y que trece años después (738) lo decapitó. Para explorar un poco el contexto en que llega al poder K'ahk' Tiliw hay que señalar algunos hechos clave en la historia política de fines del siglo VII d.C.

### **5.2.2 El entorno político en tiempos de K'ahk' Tiliw Chan Yopaat**

#### 5.2.2.1 Alianza de Quiriguá con el Reino de la Serpiente

Hemos hablado ya de las presiones que ejerció Calakmul durante los siglos VI y VII d.C. sobre ciudades como Tikal y Palenque. La victoria decisiva de Tikal sobre Calakmul, la gran batalla, ocurrió el 5 de agosto de 695 d.C. (9.13.3.7.15, 8 Men 8 Ch'e'n), con lo que comenzó el declive político y militar de Calakmul (Martin y Grube 2008:110-111).

Según ha propuesto Looper (2003), Calakmul intervino en 736 d.C. para que Quiriguá lograra su victoria sobre Copán dos años después. En su lectura del lado sur de la Estela I, Looper identifica dos pasajes que sugieren que Kaan intervino de manera directa en la decapitación de Waxaklajun (Looper, 2003: 78 y ss.). Por un lado, se puede leer un pasaje (C2a-D5b) que informa de la presencia en Quiriguá de Wama'w K'awiil, décimosegundo gobernante en la línea dinástica de los diecisiete señores de Calakmul.<sup>89</sup> El gobernante de Calakmul utiliza el topónimo vinculado con esa ciudad, Chi'ik Naahb' (Martin y Grube 2008), y acompaña a K'ahk' Tiliw Chan Yopaat en un ritual de medio periodo efectuado dos años antes de la decapitación de Waxaklajun.

---

<sup>89</sup> Según la línea dinástica que registran Martin y Grube 2008:112.

Por otro lado, hay un pasaje en ese mismo lado sur de la Estela I donde se informa que transcurrió una semana entre la captura y el sacrificio de Waxaklajun Ub'aah K'awiil. En opinión deLooper, el texto informa que los dioses de Waxaklajun fueron robados (Looper 2003: 78 y ss.). El argumento que presenta Looper para asociar a estos dos personajes con deidades de Copán es que sus nombres aparecen en la banca de la Estructura 10L-11 de aquella ciudad. Looper considera que podría tratarse de ancestros sagrados del gobernante Waxaklajun (Looper 2003: 78-79). En mi opinión, sin embargo, no se presentan argumentos suficientes para señalar a Cuatro Ajaw y K'uy Nikil? como ancestros sagrados. Si bien es cierto que ambos están asociados al apelativo de lo sagrado (*k'uhul*) en la Estela I de Quiriguá, en la Estructura 10L-11 de Copán puede tratarse de personajes no divinos sino humanos, cuyo papel en la historia política de Copán aún no se comprende. Lo que sí podemos afirmar es que la Estela I contiene información clave para entender la participación del reino de Kaan en la guerra de Quiriguá contra Copán.

### 5.2.2.2 La guerra entre Quiriguá y Copán en 738 d.C.

El único registro claro que se tiene de un conflicto bélico severo en la región fronteriza del sureste durante el periodo Clásico ocurrió en la primera mitad del siglo VIII d.C. entre Quiriguá y Copán. El conflicto narrado ocurrió el 3 de mayo de 738 d.C., en la fecha maya 9.15.6.14.6, 6 Kimi 4 Sek. En lo que respecta a la narrativa sobre ese conflicto entre Quiriguá y Copán, sólo se han atestiguado pasajes que utilizan la fórmula para “decapitación” o “corte de cabeza” (*ch'ahk b'aah* o *ch'ahk ub'aah*, en Quiriguá), las expresiones referentes a pedernal y escudo (*uto'k'pakal* y *tu' to'k' tu' pakal*, en Copán) y la utilización del título *uchan/uch'an* (“el captor de”/“el guardián de”, en Quiriguá).

Los narradores de Quiriguá rememoran el acto en las estelas E (B11-A13), F (B11-B14) y J (H3-G5), así como en el Zoomorfo G (L'3-1-L'4-2). La decapitación del señor de Copán ocupa un lugar central en la narrativa de Quiriguá y es punto de referencia constante para describir otros eventos históricos, fungiendo como un parteaguas. Sin embargo, ningún texto contiene información que documente claramente otras batallas o confrontaciones armadas en el valle del Motagua.

El término *uchan/ucha'n waxaklajun ub'a[a]h k'awiil* fue utilizado por K'ahk' Tiliw para señalar que el señor de Copán era su cautivo. Sin embargo, no tenemos información del contexto en que se habría llevado a cabo esta captura, por lo que sólo podemos deducir que hubo un acto de insumisión por parte de Quiriguá que condujo a la decapitación de Waxaklajun Ub'aah K'awiil.

Es importante subrayar lo que ha apuntado autores como Looper (2003) o Stuart (2005a) acerca de la fecha en que fue decapitado el gobernante de Copán, pues se trata del 3 de mayo de 738 d.C., es decir, el día en que suele celebrarse el comienzo de la temporada de lluvias en muchas regiones mesoamericanas. Esto ha llevado a ambos autores a sugerir implicaciones rituales en la muerte de Waxaklajun Ub'aah K'awiil vinculadas con dioses de la lluvia (Looper 2003; Stuart 2005a).

Hemos señalado ya que, después de casi tres décadas de estudios sobre patrones de asentamiento, hay evidencia de que Quiriguá tuvo una ubicación estratégica para quienes tenían que navegar los ríos Amarillo, Jubuco, Morjá y Motagua, quizá en busca de una ruta hacia el Lago Izabal, el Golfo de Honduras y el Petén guatemalteco (Ashmore 2007; Looper 2003). No obstante, sigue habiendo pocos datos sobre las políticas de alianzas y las normas comerciales o de intercambio de productos que pudieron haber existido durante el siglo VIII d.C., por lo que cabe señalar que las investigaciones sobre la guerra entre Copán y Quiriguá aún se encuentran en una etapa muy temprana.

## Capítulo 6. Yopaat en la vida ritual de Quiriguá

### 6.1 El dios Yopaat como patrono de Quiriguá

#### 6.1.1 Acercamiento a Yopaat

Hemos hecho hincapié en que se sabe muy poco acerca del dios Yopaat. A pesar de la gran cantidad de estudios que hay sobre deidades mayas prehispánicas y aunque las evidencias epigráficas e iconográficas indican que Yopaat fue una figura importante en ciudades del Valle del Río Motagua se trata de una deidad que apenas comienza a insertarse en el mundo de los estudios mayas (véase Gutiérrez González 2011). No solamente lo encontramos en el valle del Motagua. En realidad, hay decenas de ejemplos jeroglíficos para la escritura del nombre Yopaat en frases nominales de los gobernantes mayas de distintas ciudades. Algunas referencias a Yopaat fuera de la zona del Motagua pueden encontrarse en Yaxchilán, Palenque y el reino de Kaan (Martin y Grube 2002:102, 104, 118; Bernal Romero 2008:96, 97) (Fig. 46). Se le encuentra en nombres compuestos como Yopaat B’ahlam, Yax Yopaat, K’awiil Yopaat o Chan Yopaat.



**yo?-A:T-BALAM**

*yoaat b'alam*

Yoaat B'alam I

Dibujo y transcripción de Martin and Grube, 2002:118



**YAX-YOAAT'**

Primer Lanzador de Hacha

Cuarto gobernante del reino de Kaan

Dibujo y transcripción de Martin y Grube, 2002:102, 104

Figura 46. Yopaat en la frase nominal de gobernantes de Yaxchilán y Kaan. Dibujos y transcripciones tomadas de Martin y Grube 2002: 102, 104 y 118.



En un hallazgo reciente del INAH, el epigrafista Carlos Pallán (INAH, boletín 31 de agosto 2010) ha sugerido que se puede leer el nombre de Yopaat en una inscripción de Toniná que hablaría de un gobernante K'awiil Yopaat de mediados del siglo VIII (739-762 d.C.).

Ayala (comunicación personal 2012) me sugirió revisar una deidad que aparece en Tikal y que podría ser una de las primeras representaciones de Yopaat, o Yax Yopaat (Primer Yopaat) (Fig. 47). De igual forma me sugirió analizar algunas representaciones en piedra procedentes del área olmeca, pues es posible identificar en ellas algunos rasgos característicos de Yopaat como el rostro felino y la manopla de piedra (Fig. 48). Estas representaciones me llevan a proponer que

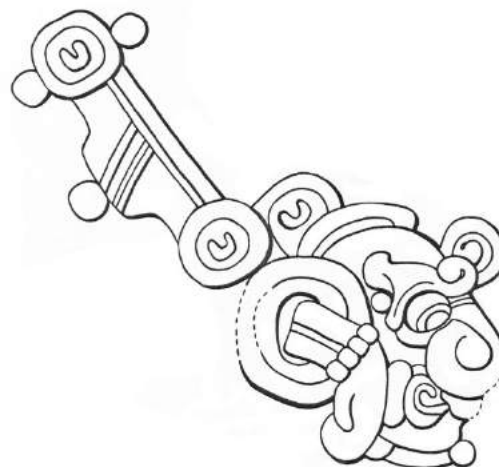


Figura 47. Fragmento de la Estela 39 de Tikal donde se observa a una deidad que podría ser Yax Yopaat. Dibujo de Ontiveros.

Yopaat pudo haber sido una deidad conocida en muchas regiones mesoamericanas a lo largo de muchos siglos.

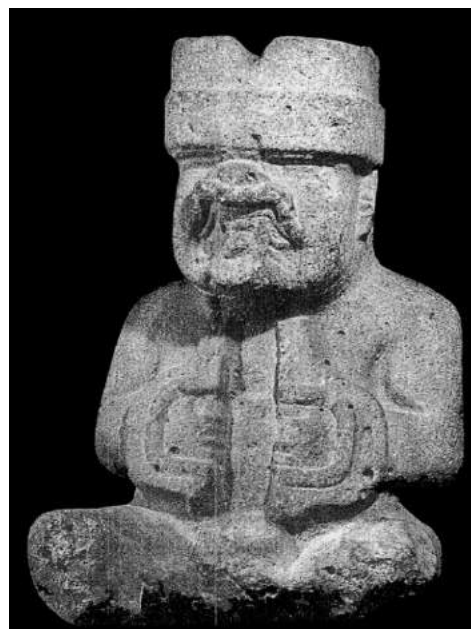


Figura 48. Monumento 10 de San Lorenzo, Veracruz. Dibujo tomado de Covarrubias 1961, Fig. 32, y fotografía tomada de de la Fuente 1984, Fig. 18.

Cabe agregar que algunas cabezas y vasijas encontradas en Quiriguá a principios del siglo XX parecen reclamar un sitio dentro del esquema de deidades de la lluvia elaborado por Covarrubias (1957) (Figs. 49 y 50). Al menos una de cabezas podría representar a Yopaat (Fig. 49a). Es posible observar en ella unas bandas cruzadas sobre la frente que podrían indicar una lectura CHAN. En cuanto a la vasija, es difícil encontrar un referente iconográfico en otra parte de Quiriguá. Aunque Morley (1936) las reporta como encontradas en el sitio, a lo largo de esta investigación no fue posible encontrar su ubicación actual. La vasija es semejante a las que presenta Covarrubias (1957) en su columna de vasijas asociada al culto a la lluvia (Fig. 49 b).

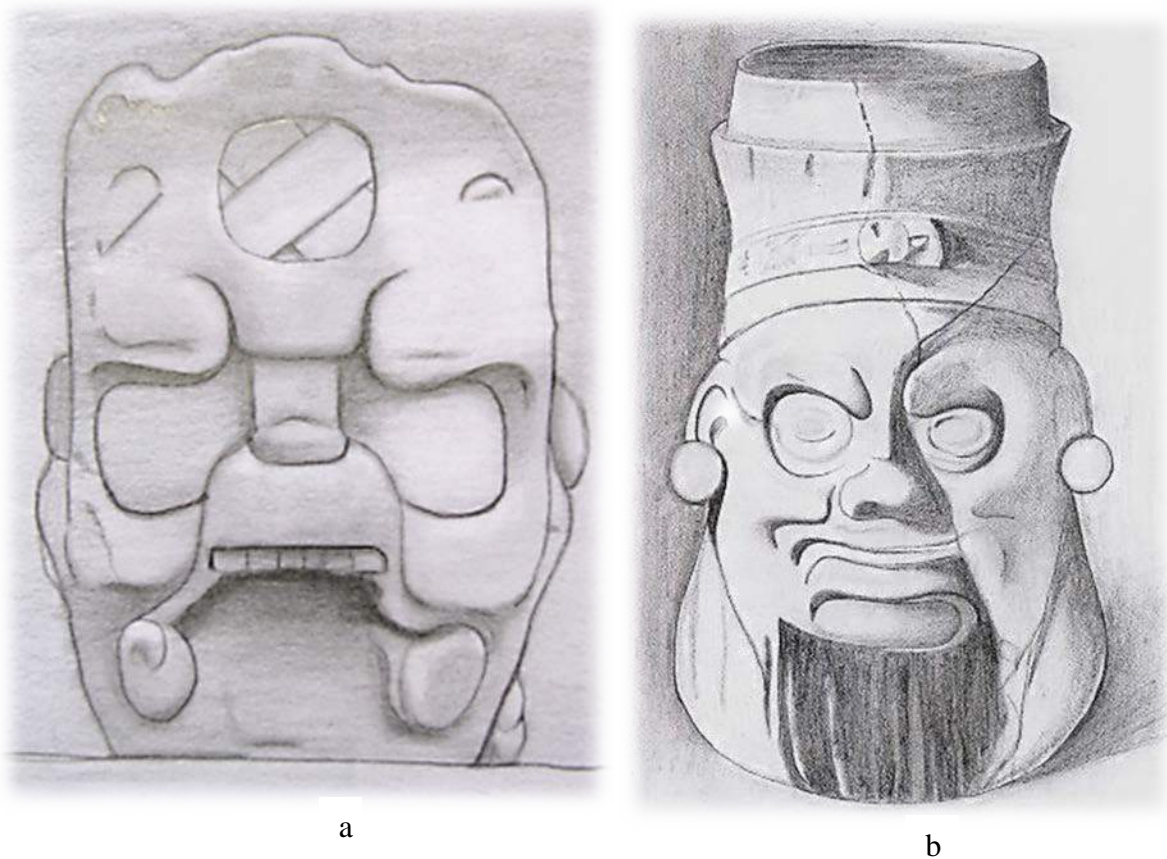


Figura 49. Cabeza y vasija encontradas en Quiriguá, a) cabeza, b) vasija. Dibujos de Gutiérrez González basados en fotografías de Morley 1936.



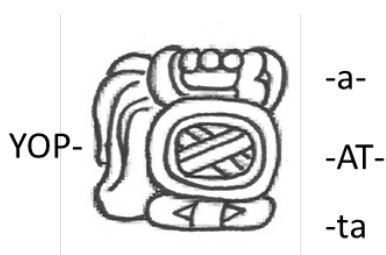
Figura 50. Esquema de dioses de la lluvia en Mesoamérica donde podrían insertarse la cabeza y la vasija de Quiriguá. Tomado de Covarrubias 1961, Fig. 22. Dibujos de cabeza y vasija de Gutiérrez González, basados en Morley 1936.

Una cronología de estudios sobre el término *yopaat* puede encontrarse en el trabajo de Martha Macri y Matthew Looper (2003:166), donde los autores presentan, además, algunos significados y algunas posibles lecturas para la versión fonética de Yopaat, dependiendo de la lengua en que se le estudie. En el yucatecano podría tratarse de un sustantivo que significa “pene” o “coroza” que se transcribiría *àach*, *tòn* o *yo’pat*. En los estudios reportados por Macri y Looper (2003:166) se exploran posibilidades: yucatecano *ach*: ‘miembro viril’ (Barrera Vásquez 1980:2); yucatecano *àach*: ‘spur, goad, sting; tip; tendril’ (Bricker *et al.* 1998:1); yucatecano *tòn*: ‘penis’ (Bricker *et al.* 1998:280); yucatecano *yo’pat*: ‘una manera de coroza o mitra que usaban los indios antiguos’ (Barrera Vásquez 1980:980); cholano: *at*; *o*; o *\*at* ‘penis’ (Kaufman y Norman 1984:116) (Todos citados en Macri y Looper 2003).

Existen muchas propuestas para el significado de Yopaat en sus versiones fonética y logo-silábica. En reconstrucciones hechas tanto por Montgomery (JM) como por Peter Mathews (PM), de acuerdo al diccionario glífico preparado por John Montgomery ([www.famsi.org](http://www.famsi.org), versión en línea), se puede leer el nombre de Yopaat así (Figura 51):

- 1) **to-XAT** (toxat) (T1030j) > n. "pene cicatrizado."
- 2) **to-[xa]-AT-ti** (toxat) (T44:691v:59) > n. "pene cicatrizado."
- 3) **YOP-a-AT-ta** (yop-at) (T115.229:552:103) > n. nombre de deidad o título de élite <> (JM)  
Vea también yo-a-AT-ta.
- 4) **yo-a-AT-ta** (yo-at) (T115.229:552:103) > adj. + n "pene cicatrizado."  
(PM) yo-a-AT?-ta (yo-at)
- 5) **yo-[xa]-AT-ti (?)** (yoxat) (T115.761:59) > n. poss.+ adj. "pene cicatrizado de él/de ello"; sustantivo, adjetivo y pronombre posesivo de la tercera persona yo-.
- 6) **YOP-AT-ti (?)** (yo-at) (T115.761:59) > n.nombre de deidad o título de élite <> (JM) Vea también yo-AT-ti.
- 7) **YOP-AT (yop-at)** (T115.552v) 1> n. nombre de deidad o título de élite 2> n. nombre del "fundador" linaje del gobierno de Yaxchilán <> (JM) Vea también yo-AT.
- 8) **YOP-AT-ta (yop-at)** (T115.552:103) > n. nombre de deidad o título de élite <> (JM) Vea también yo-AT-ta.

El nombre de Yopaat aparece frecuentemente en versión logográfica, aunque hay muchos ejemplos fonéticos en los que la versión silábica está compuesta por varias sílabas – tres o cuatro— que pueden leerse YOP-AT-ti/ta o YOP-a-AT-ti/ta (*yopaat*, ateniéndonos a las reglas de transliteración y transcripción de Lacadena y Wichmann 2004). Algunos investigadores transliteran YO-AT-ti/ta (*yo'at*) (Looper 2003). En su catálogo jeroglífico, Eric Thompson (1950) registró el glifo de Yopaat con los siguientes números: T1030i, T1030j and T1030k (véase la Fig. 3 de este trabajo).



**YOP-a-AT-ta** (*yop-at*)  
(T115.229:552:103) > n.  
nombre de deidad o título de  
élite.



**YOP-AT-ti (?)** (*yo-at*) (T115.761:59)  
> n.nombre de deidad o título de  
élite.



**YOP-AT** (*yop-at*) (T115.552v) 1>  
n. nombre de deidad o título de  
élite 2> n. nombre del  
"fundador" linaje del gobierno  
de Yaxchilán.



**YOP-AT-ta** (*yop-at*)  
(T115.552:103) > n. nombre  
de deidad o título de élite.

Figura 51. Lecturas fonéticas de Yopaat según el diccionario glífico en línea de Montgomery. Tomadas de [www.famsi.org](http://www.famsi.org).

En esta investigación hemos decidido transliterar el nombre de la deidad como Yopaat, haciendo una lectura YOP para el signo T115 tal y como propone Stuart (2009 comunicación personal).

Ahora que los avances en el desciframiento de la escritura jeroglífica permiten estudiar con mayor precisión a las deidades del periodo Clásico maya, es necesario investigar a fondo al dios Yopaat para comprender en toda su complejidad el lugar que debió haber ocupado en la vida ritual de Quiriguá.



### **6.1.2 Algunas asociaciones de Yopaat**

#### 6.1.2.1 Yopaat, el jaguar y su simbolismo

Queremos subrayar en este apartado las asociaciones que tiene el dios Yopaat con el jaguar (*Panthera onca*). Entre sus principales atributos diagnósticos observamos elementos felinos en su rostro zoomorfo. Si el símbolo une distintas partes de una realidad que aparecen separadas e identifica en esa unidad a los iniciados frente a una realidad misteriosa (Valverde Valdés 2004:13), cabe preguntarse cuál pudo haber sido para los habitantes de Quiriguá el simbolismo del jaguar presente en el dios Yopaat. Dado que aquí se estudia al dios Yopaat como personificación de la tormenta nos parece pertinente estudiar el simbolismo del jaguar en vinculación directa con la lluvia tormentosa, la oscuridad y la entrada a la montaña a través de la cueva.

Coincidimos con Bassie-Sweet (2002) cuando señala que las deidades mayas podían manifestarse como animales y plantas, o bien como fenómenos naturales. No obstante, seguimos a Valverde Valdés (2004) cuando habla del jaguar como “una epifanía de diversas energías sagradas” y no necesariamente como “una deidad en sí misma” (Valverde Valdés 2004: 77). En otras palabras, encontramos en ambas autoras una explicación para la esencia de Yopaat como dios que combina fenómenos naturales con rasgos animales. Valverde Valdés (2004) explica que dioses y hombres pueden felinizarse, en todo caso, adquiriendo los atributos del jaguar. Así, pienso que el dios Yopaat personifica un fenómeno natural (tormenta) y que está felinizado, en el sentido que plantea Valverde Valdés, precisamente porque contiene las características que vinculan al jaguar con la oscuridad (en el ámbito acuático del inframundo) y con las tormentas. Señor de las montañas y las cuevas que, a diferencia de otros felinos, nunca se acerca a las poblaciones humanas, el jaguar pudo haber simbolizado la furia de las tormentas que nacen de la montaña. Está ampliamente documentado el simbolismo de las fauces del jaguar como umbral de las montañas a lo largo de la plástica mesoamericana (Valverde Valdés 2004: 91 y ss.) y hay estudios etnográficos que describen la asociación que



existe en comunidades mayas actuales entre el sonido del trueno y el rugido del jaguar (Valverde Valdés 2004: 95). Por todo ello consideramos que el simbolismo del jaguar en las representaciones de Yopaat a lo largo de Quiriguá estuvo vinculado con la furia de las tormentas.

Aquí es necesario apuntar la asociación simbólica que pudo haber tenido el jaguar con la fertilidad. Me remito a Valverde Valdés (2004) para explicar la compleja dialéctica maya donde la muerte implica vida y la destrucción es, en realidad, parte de un proceso de regeneración. Como bien apunta la autora, el jaguar suele identificarse en la tradición maya y en sus representaciones plásticas relacionado tanto con “la fuerza brutal, la violencia desencadenada y la destrucción” como con “la fecundidad y la vida que surge de las entrañas de la tierra”, pues es ahí donde habita (Valverde Valdés 2004:121 y ss.). En nuestra opinión, el gran poder regenerativo y reproductivo del jaguar podría explicar su importancia ritual en Quiriguá, donde se esperaría una regeneración después de las inundaciones. No pueden ignorarse las referencias directas al pene o miembro viril en el nombre silábico de Yopaat, y vale la pena subrayar que hubo ciudades como Yaxchilán con gobernantes que vincularon a Yopaat con el jaguar, como Yopaat B’ahlam.

Para el caso específico de Quiriguá pensamos que el jaguar en las representaciones de Yopaat simboliza, por un lado, la lluvia tormentosa envuelta en oscuridad, la lluvia violenta que nace de las montañas que la contienen. Las fauces del jaguar son sus umbrales, la entrada a esas cuevas que contienen la furia de la tormenta. Por otro lado, el jaguar simboliza en Quiriguá la fertilidad que seguirá a la destrucción y la inundación de una ciudad ritual que pudo haber sido construida precisamente para conjurar la furia de las montañas dejándola fluir por una gran plaza colmada de criaturas acuáticas y permitiendo que se propiciara, después, la fertilidad.

### **6.1.3 Sobre el significado de Yopaat**

En la evidencia epigráfica he encontrado treinta ejemplos de escritura del nombre de Yopaat en las frases nominales de los cuatro últimos gobernantes: dieciséis de estos ejemplos son

logográficos (Estelas A, D, E, F, H?, J, Altares M?, O', Zoomorfo O) y catorce son fonéticos (Estelas D, F, I, J, K, Altar L, Zoomorfos O, P, Est. 1B-1).<sup>90</sup> De aquí se pueden identificar inscripciones cuyas frases verbales y nominales presentan referencias a lugares asociados con lluvia, ya sea en los rituales registrados o en los cargos o títulos de gobernantes y dioses. Éstas son: Monumento 26, parte posterior, Altar L (Mon. 12), Altar M (Mon. 13), Estela H (Mon. 8), Estela J (Mon. 10), lados este, norte y sur, Estela F (Mon. 6), lados este y oeste, Estela D (Mon. 4), lados este y oeste, Estela E (Mon. 5), lados este y oeste, Estela C (Mon. 3), lados este y oeste, bases sur y norte, Estela A (Mon. 1), lados este y oeste, Zoomorfo B (Mon. 2), Zoomorfo G (Mon. 7), lados este y oeste, Altar O' (Mon. 23), Zoomorfo P (Mon. 16), Altar P' (Mon. 24), Estela I (Mon. 9), Estela K (Mon. 11), textos de la Estructura IB-I.

Para el caso particular de Quiriguá y salvo una excepción temprana, el nombre de Yopaat suele repetirse en la genealogía de la élite bajo la combinación nominal Chan Yopaat. Hay que insistir en que encontramos a Yopaat en las frases nominales de todos los gobernantes de Quiriguá durante el siglo VIII d.C. Son tantas las referencias a Yopaat en las inscripciones jeroglíficas de Quiriguá que podemos afirmar que se trata del sitio arqueológico que cuenta con registro más amplio de esta deidad.

Looper (1995, 2003) ha hecho dos propuestas de traducción para el compuesto nominal Chan Yopaat que suele leerse en el nombre del gobernante K'ahk' Tiliw Chan Yopaat. En una primera investigación, Looper (1995a) concluye que el compuesto nominal (que él traslitera "chan yo at") podría ser el nombre de uno de los *chaahkoob'* (ayudantes de Chaahk, dios maya de la lluvia) que rompen la tortuga primordial y cuyo sentido está modificado por los glifos que lo anteceden. Su propuesta es que el nombre de K'ahk' Tiliw Chan Yopaat podría traducirse como Chaahk del Cielo Quemado por el Fuego ("Fire-Burned Sky 'Chak'") (Looper 1995a:192, trad. mía). En un análisis más profundo sobre este mismo gobernante, Looper (2003) propone traducir el nombre como Dios Relámpago Celestial del Fuego que Arde ("Fire-burning Celestial Lightning God") (Looper 2003, trad. mía). Cabe señalar que en esta investigación no coincidimos con estas propuestas de Looper. La vinculación directa de Yopaat con Chaahk que él hace no resulta convincente porque los atributos diagnósticos de Yopaat no coinciden con

---

90 También se pueden encontrar ejemplos de la escritura de Yopaat en Copán, en la frase nominal del gobernante número 16, Yax Pasaj Chan Yopaat.

los atributos de Chaahk, además de que los gobernantes no utilizan el teónimo Chaahk en sus frases nominales sino el apelativo Yopaat.

En el posible significado de Yopaat como “pene de hoja” que estudió David Stuart en Cerro de las Mesas y Tres Zapotes (Alfonso Lacadena, comunicación personal 2009), hay ejemplos donde el braguero en forma de hoja que acompaña a la deidad presenta una cabeza de jaguar de donde parte la hoja colgante (Fig. 52, veánse también las Figs. 5 y 6 de este trabajo).

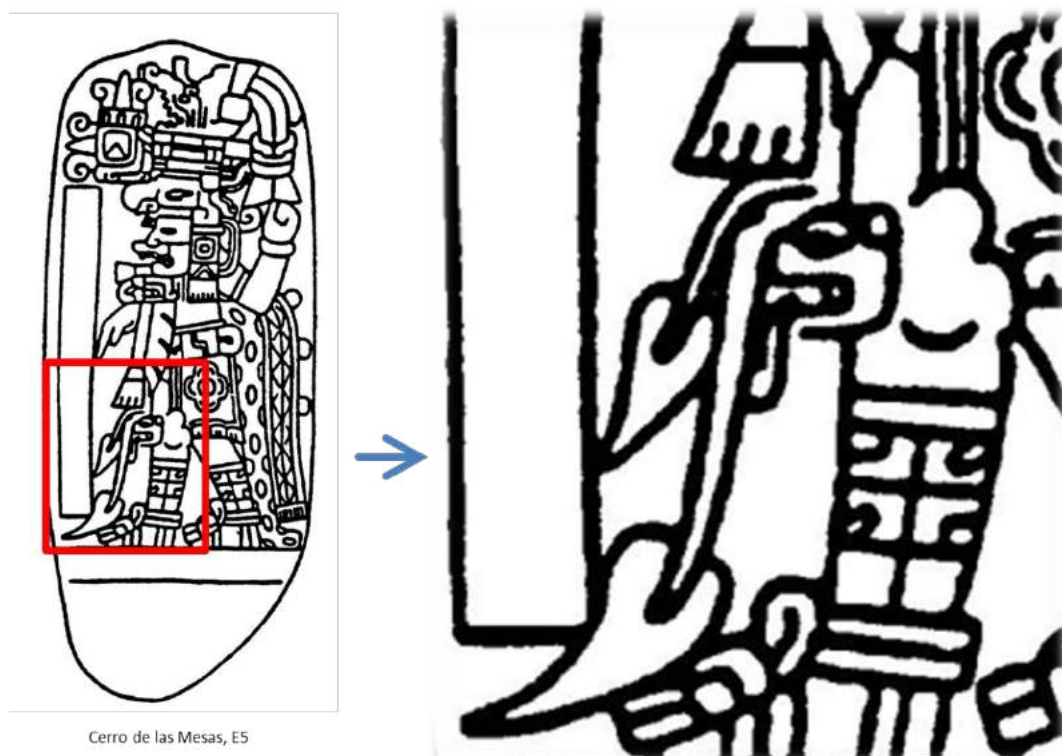


Figura 52. Cabeza de jaguar en la hoja del braguero del gobernante. Cerro de las Mesas, Estela 5.

Esto me lleva a sugerir que en el significado de Yopaat tuvo que haber alusiones al jaguar o a su fertilidad a través del miembro viril. Aunque no se cuenta todavía con un análisis semántico que permita presentar una propuesta propia de traducción para el nombre de K’ahk’ Tiliw Chan Yopaat, aquí se sostiene la postura de que Yopaat es una deidad vinculada con la lluvia aunque independiente de la figura de Chaahk.

## 6.2 Asociaciones iconográficas de Yopaat con la tormenta

Hemos señalado en el capítulo 3 (EL CONTEXTO GEOGRÁFICO, GEOLÓGICO Y ARQUEOLÓGICO DE QUIRIGUÁ) que la ubicación geográfica de Quiriguá la hace propensa a inundaciones y que se tiene evidencia arqueológica de varios desbordamientos del Río Quiriguá, tributario de Río Motagua (Maudslay 1886:569; Ashmore 2007:22, 117). De hecho, hace un par de años hubo un desbordamiento tan severo del Río Quiriguá que el sitio arqueológico quedó muy afectado por el lodo (Figs. 53 y 54).



Figura 53. Altar O' de Quiriguá tras los efectos de la tormenta Ágata, junio 2010. Foto cortesía de José Crasborn, Ministerio de Cultura y Deportes de Guatemala.

Esta investigación plantea la posibilidad de que esas condiciones específicas hayan requerido la elaboración de rituales para conjurar la furia de las tormentas en la zona.

Ya Looper (2003) ha señalado que la Gran Plaza de Quiriguá parece diseñada como un espacio inundable que remite a un inframundo acuático, quizá representación del lugar del Agujero Negro/ del Pozo Negro (“*the Black Hole, Black Lake place*”) (Looper 2003:83-87) que se utiliza como topónimo de Quiriguá (*Ik' Naahb' Nal*). Desde sus primeros reportes en 1841, Stephens enfatiza las condiciones climáticas extremadamente húmedas de Quiriguá (Stephens 1969 <1841>:118 y ss. Véase el capítulo 3 de este trabajo).



Figura 54. Altar P' de Quiriguá tras los efectos de la tormenta Ágata, junio 2010. Foto cortesía de José Crasborn, Ministerio de Cultura y Deportes de Guatemala.

Existen estudios que asocian iconográficamente al dios Yopaat con dioses mayas vinculados a la lluvia. Para Ana García Barrios (2008:35), Yopaat fue uno de los dioses mayas que compartió atributos diagnósticos con el dios Chaahk, al igual que otros dioses como K'awiil y GI. En realidad, en este trabajo no vemos atributos compartidos entre Chaahk y Yopaat, más allá de un rostro zoomorfo que, en el caso de Yopaat, vinculamos directamente con un jaguar (*vid. Infra*).

Por su parte, Guillermo Bernal Romero (2008) señala en un estudio epigráfico de las orejeras de K'ihnich Janahb' Pakal de Palenque que Yopaat fue un dios asociado a la lluvia y el rayo que tuvo una vinculación estrecha con Chaahk y K'awiil. Coincidimos más con la propuesta de Bernal Romero que con la de García Barrios pues estamos de acuerdo en que Yopaat es una deidad en sí misma, asociada a Chaahk pero con personalidad propia, una deidad vinculada a la lluvia por ser un dios de la tormenta pero distinta de Chaahk, K'awiil o GI. Diferimos de la interpretación de Bernal Romero, sin embargo, cuando apunta que Yopaat regía sobre la niebla que se acumula antes de la lluvia y se disuelve con la tormenta (Bernal Romero 2008: 96, 97).

La hipótesis que sostenemos aquí es que Yopaat personifica la tormenta, al menos en el caso particular de Quiriguá.

Los principales rasgos diagnósticos de Yopaat —que lo distinguen de otros dioses asociados a la lluvia— se pueden observar desde la primera clasificación que hiciera Thompson a mediados del siglo XX: cuerpo y manos antropomorfos, rostro zoomorfo con dientes frontales (humanos) y colmillos laterales (animales), mismo que puede asociarse con un jaguar, ojos con pupila ganchuda (ceño fruncido y fauces abiertas), una manopla con marcas de lluvia (*kawak*) y elementos de azul-verde (*yax*) siempre sostenida por las manos de Yopaat, y volutas alrededor de Yopaat, ya sea sobre la cabeza, alrededor de su cuerpo o como marcas divinas (Fig. 55).

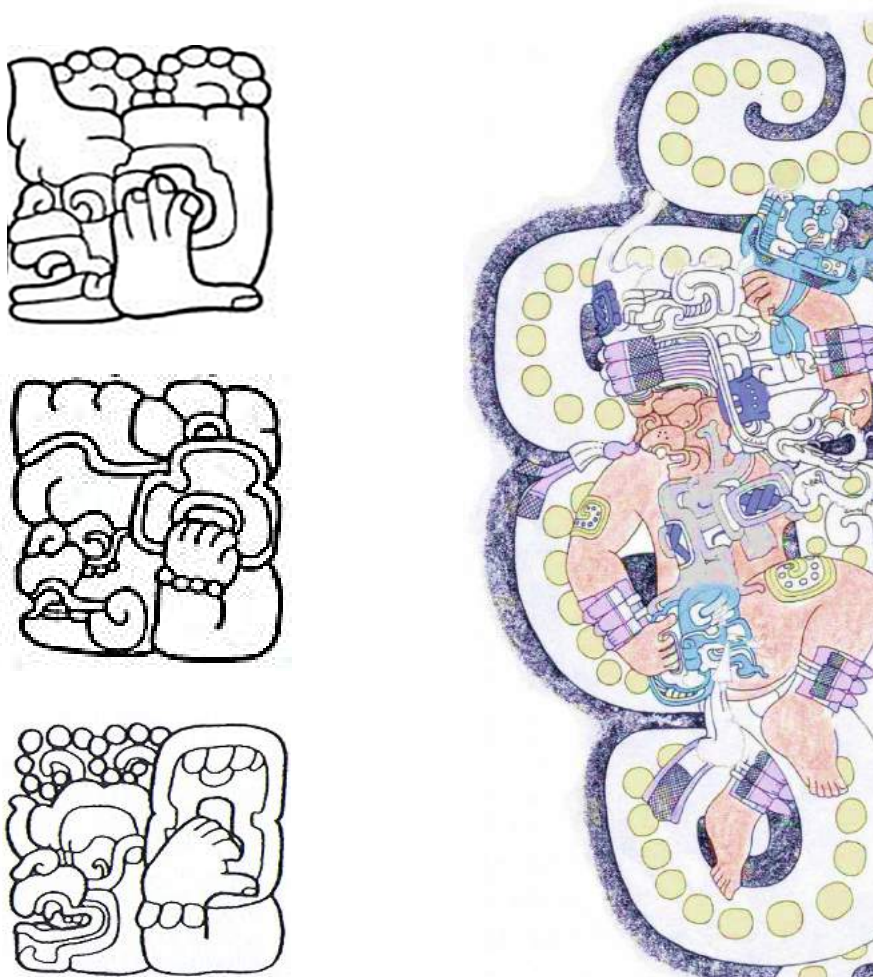


Figura 55. Rasgos diagnósticos de Yopaat. Dibujos de Matthew Loooper y William R. Coe, con modificaciones.

Esta investigación sostiene que Yopaat es un dios de la tormenta porque encontramos los siguientes elementos asociados a él: nubes, agua, viento y posiblemente granizo. Identificamos las nubes en las volutas que lo rodean; el agua se encuentra en marcas divinas presentes en brazos y piernas; el viento está presente en algunas de sus representaciones (Altar P') y el granizo podría estar contenido en la manopla con marcas de *kawak* o lluvia que lo caracteriza.

Cierto que es necesario realizar una investigación particular acerca de la manopla que lo acompaña, pero no podemos dejar de mencionar que nos parece un elemento asociado a lluvia tormentosa o violenta, simbolizada en el carácter mismo del pedernal que está siendo arrojado por Yopaat con marcas evidentes de agua. Queda pendiente una investigación futura sobre el simbolismo de esta manopla.

### **6.2.1 Identificación de Yopaat en monumentos de Chan Tiliw Yopaat**

Como ya hemos señalado (Capítulo 2. DEFINICIONES Y MARCO TEÓRICO), el método a seguir para la identificación de atributos diagnósticos de Yopaat en la iconografía de Quiriguá está basado en Kettunen (2006: 64), donde se busca una designación amplia y una designación estrecha de elementos iconográficos. En nuestro análisis agregamos un paso intermedio en el método de Kettunen para describir elementos de contexto general que contribuyen a alcanzar la designación estrecha.

Este apartado explora las representaciones iconográficas de dos monumentos, los altares O' y P', bajo las siguientes premisas: 1) ambos monumentos muestran a un mismo personaje central, 2) el personaje es una deidad y 3) esa deidad es Yopaat. Una aportación que queremos hacer en este trabajo tiene que ver con la identificación de variantes de cuerpo completo del dios Yopaat en una representación, además, de grandes dimensiones –algo que no es común en la iconografía maya que retrata dioses.

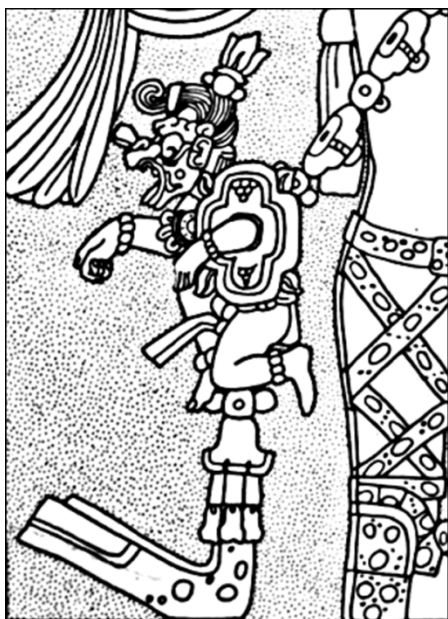
Los monumentos que analizaremos permanecieron muchos años sin ser descubiertos. Aunque las primeras excavaciones formales en Quiriguá comenzaron en el siglo XIX (Looper 2003; Morley 1936; Sharer 1990), no fue sino hasta 1934 que los trabajos coordinados por Earl Morris y Gustav Strömsvik detectaron dos altares que habían sido cubiertos durante siglos por un metro de sedimentos de río que los mantuvieron en condiciones de conservación óptimas para su estudio (Morley 1936:121-124, 127-130).

Los dos altares se ubican en la parte sur de la Gran Plaza, aledaños al Juego de Pelota y al pie de la Estructura 1B (véase Mapa 4). Están directamente asociados a los zoomorfos O y P, respectivamente, de los que toman su nombre. El Altar O', también llamado Monumento 23 (Ashmore 2007; Sharer 1990), fue tallado en 9.18.0.0.0, 11 Ajaw 18 Mak (11 de octubre de 790

d.C.). Se ubica un par de metros al norte del Zoomorfo O que ostenta la misma fecha de dedicación. El Altar O' tiene tres metros y medio de ancho, casi cuatro metros de largo y una altura de cincuenta y un centímetros (Morley 1936:121-124) (Fig. 22).

El Altar P', también llamado Monumento 24 (Ashmore 2007; Newsome 2001; Sharer 1990), mide casi tres metros de largo, dos punto ochenta y cuatro metros de ancho y sesenta y un centímetros de alto. Fue descubierto el mismo día que el Altar O', en 1934 (Morley 1936:127-130). La fecha que le asignó Morley es la misma que la de su zoomorfo asociado: 9.18.5.0.0, 4 Ajaw 13 Kej (11 de septiembre de 795 d.C.) (Fig. 24). Esto indica que cada altar fue tallado de manera simultánea con su respectivo zoomorfo asociado, mientras que ambos complejos de altar-zoomorfo, separados entre sí por una distancia de 30 metros, fueron tallados con cinco años de diferencia (Mapa 6).

Los dos complejos de altar-zoomorfo O'-O y P'-P fueron dedicados durante el gobierno del octavo gobernante de Quiriguá, cuyo nombre se transcribe en este trabajo como Chan Tiliw Yopaat y que se conoce como Cielo de Xul (Stone 1983; Martin y Grube 2008; Looer 2003).



Existen opiniones diversas sobre los personajes representados en estos dos altares. Michael D. Coe (1978) opina que tanto en el Altar O' como en el P' se representa a un mismo personaje, una deidad que él llama "*Rain Beast*" (Bestia de la Lluvia) y que, entre otros ejemplos, se puede encontrar en Palenque (Coe 1978:76) (Fig. 56).

Fig. 56. Dios identificado por Coe como *Rain Beast* (Bestia de la Lluvia) en la jamba oeste del santuario del Templo de la Cruz en Palenque. Dibujo de Linda Schele tomado de [www.famsi.org](http://www.famsi.org).

Andrea Stone (1983) ha apuntado que se trata del dios de la triada palencana GI, pues considera que se pueden observar sus rasgos diagnósticos: orejera de concha, diadema de concha, pectoral tridente y marcas corporales con volutas acuáticas (Stone 1983:140) (Fig. 57). En su opinión, en ambos altares está representada la misma deidad (Stone 1983:152-157).



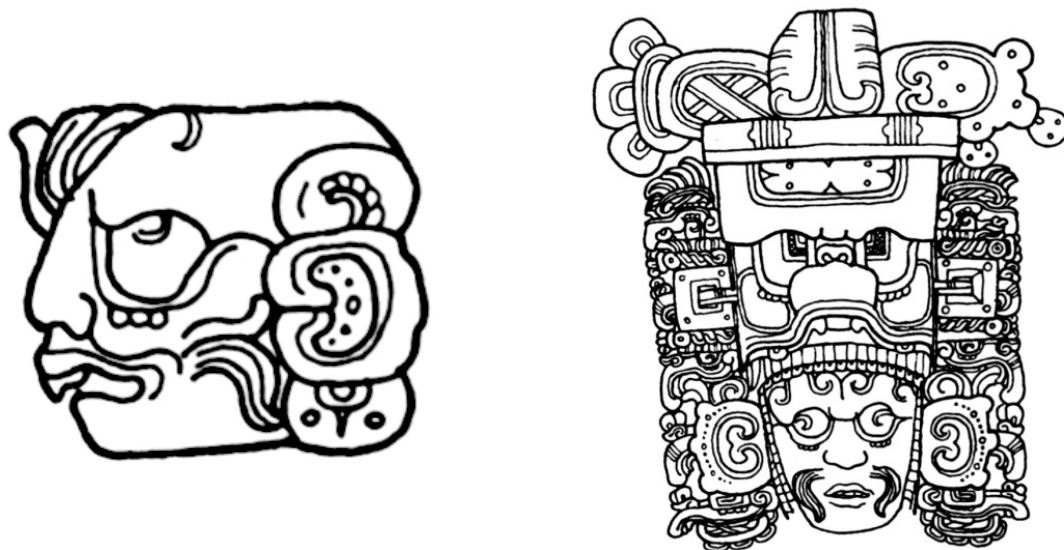


Figura 57. Dios GI de la triada palencana en ejemplos de Palenque y de Copán. Dibujos de Linda Schele tomados de [www.famsi.org](http://www.famsi.org).

Para Robert J. Sharer (1990), el personaje del Altar O' podría ser el mismo que el personaje del Altar P' (Sharer 1990:62) representando a un ser humano disfrazado de dios, o bien, a un dios envuelto en el cuerpo de una serpiente gigante (Sharer 1990:58). Ana García Barrios (2008) menciona que el personaje del Altar O' es el dios Chaahk envuelto en nubes y señala que porta las mismas marcas de agua de Chaahk (García Barrios 2008:58, 157, 208) (Fig. 58). También habla de una asociación entre Chaahk y "la cueva como lugar donde se genera la nube" (García Barrios 2008:157-158).

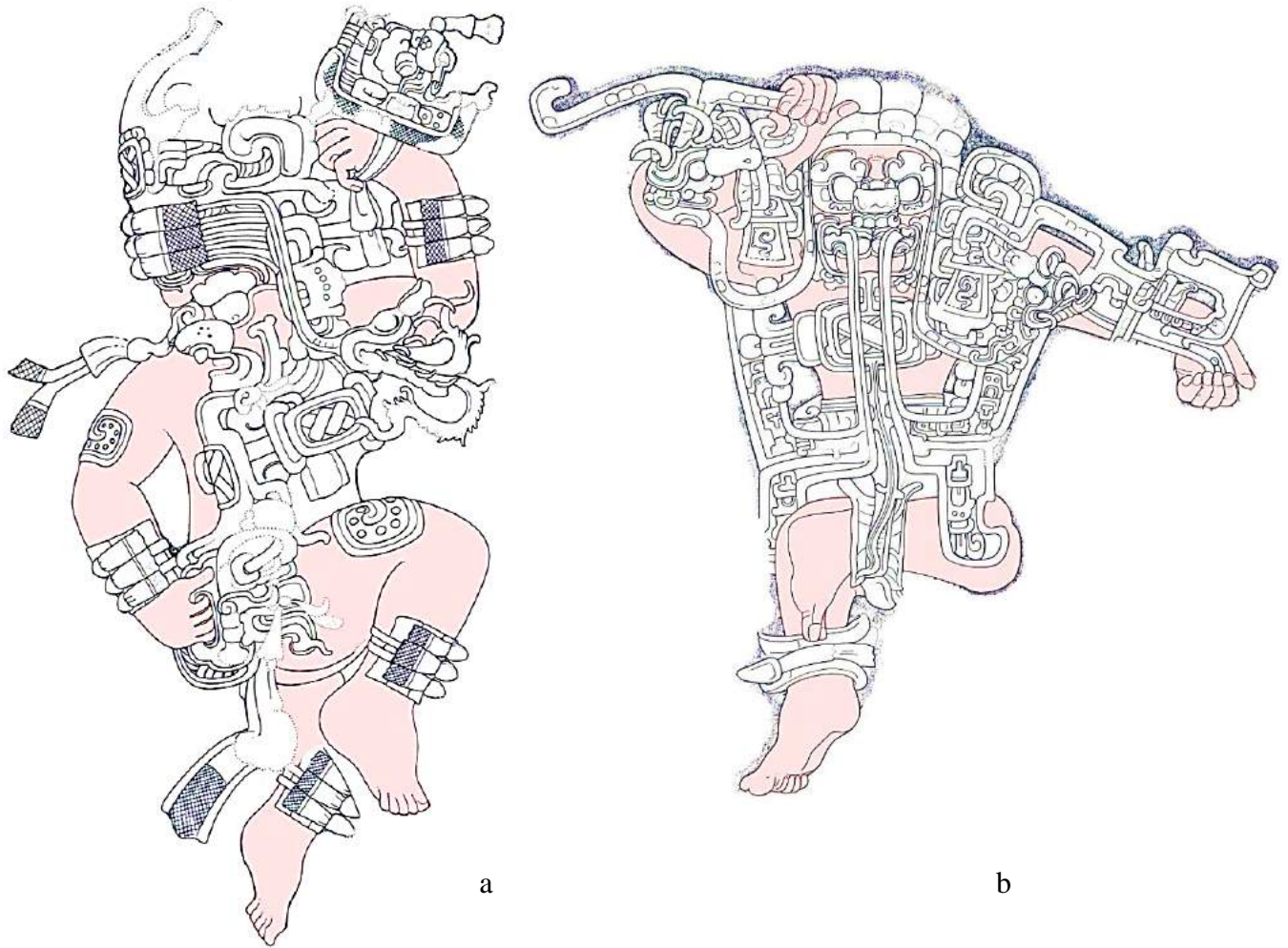


Figura 58. Personajes de los Altares O' y P', a) Altar O' de Quiriguá, personaje central aislado, dibujo de William R. Coe, modificado, b) Altar P' de Quiriguá, personaje central aislado, dibujo de William R. Coe, modificado. Tomados de Sharer 1990.

Matthew Looer (2003) apunta que la escena del Altar O' nos muestra a un dios relámpago bailando entre nubes afuera de “la apertura cuatrifolia de la montaña de la Creación maya” (Looer 2003:189, trad. mía), mientras que el Altar P' “recapitula el Altar O' pues presenta a una deidad relámpago que surge de una cueva en la montaña” (Looer 2003:189, trad. mía). Looer también sugiere que ambos personajes se podrían interpretar “como imágenes del gran rey [K'ahk' Tiliw Chan Yopaat], deificado como una deidad del relámpago” (Looer 2003:192, trad. mía).

Por su parte, Elizabeth A. Newsome (2001) explica que la iconografía del Altar P' de Quiriguá representa a un dios de la tormenta "que surge de una hendidura en la tierra con forma de T, acompañado de dos seres sobrenaturales de nariz prolongada" (Newsome 2001:146-148, trad. mía) (Fig. 59). Su descripción es la que más se ajusta a nuestra propia interpretación.

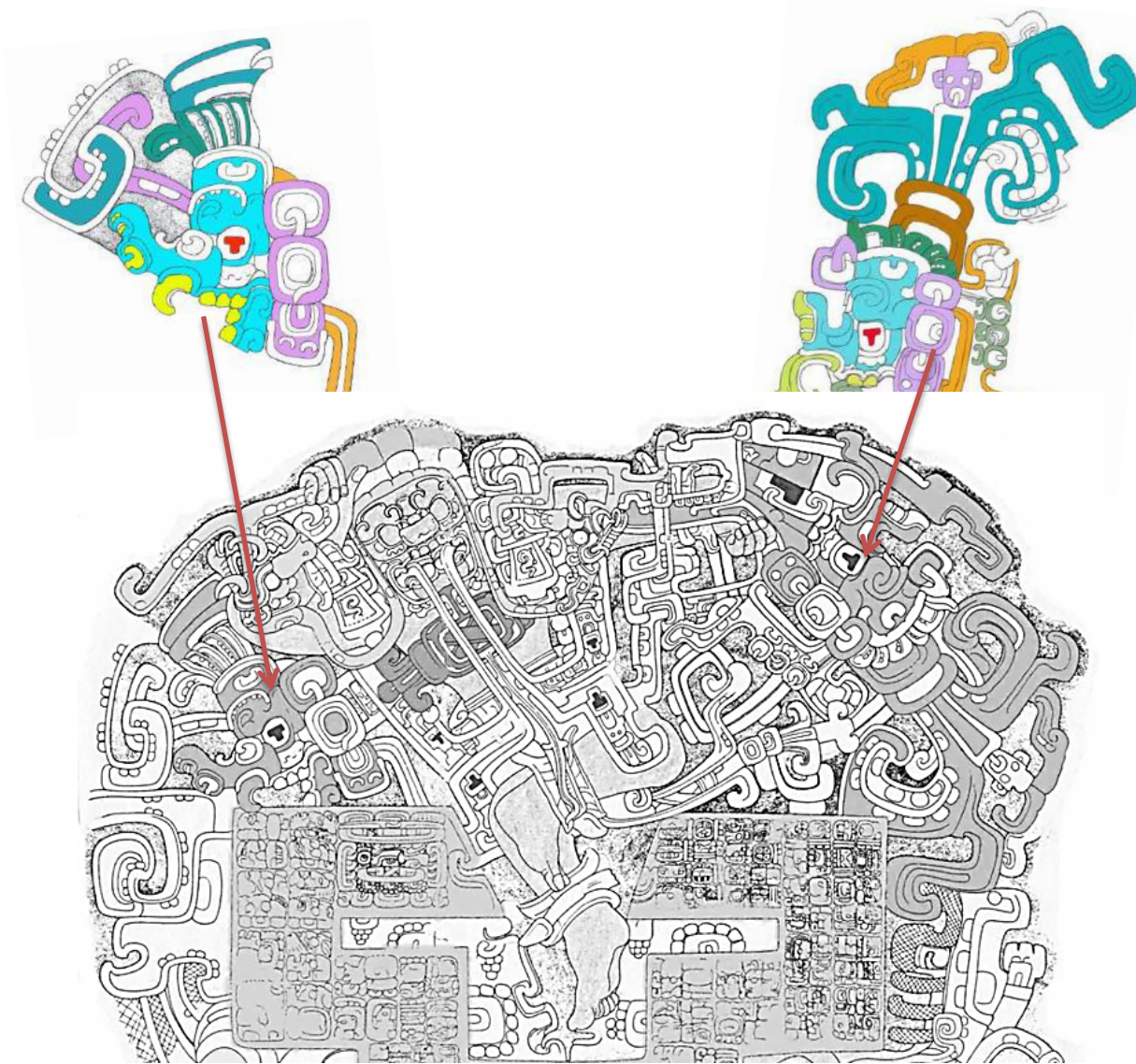


Figura 59. Dos seres sobrenaturales con pupila en forma de T o signo IK', grandes orejas y nariz prolongada identificados en el Altar P'. Nótese que uno de ellos tiene también el signo IK' en sus dientes frontales. Aislados del dibujo de William R. Coe en Sharer (1990), con modificaciones para enfatizar rasgos.

Este trabajo coincide con las propuestas anteriores en varios puntos. Por un lado, en el hecho de que puede tratarse de un mismo personaje representado en dos momentos distintos (Coe 1978; Looper 2003; Sharer 1990; Stone 1983). Si se hace una comparación de rasgos diagnósticos se pueden encontrar al menos diez rasgos en común en la designación amplia (Fig. 60). Por otro lado, en el hecho de que el personaje representado sea una deidad asociada a la lluvia y vinculada a una montaña (o a una cueva) (Coe 1978; García Barrios 2008; Looper 2003; Newsome 2001; Stone 1983), pues los dos altares destacan elementos iconográficos vinculados con la lluvia en la designación amplia. Cabe señalar que el personaje en ambos altares está asociado con serpientes.

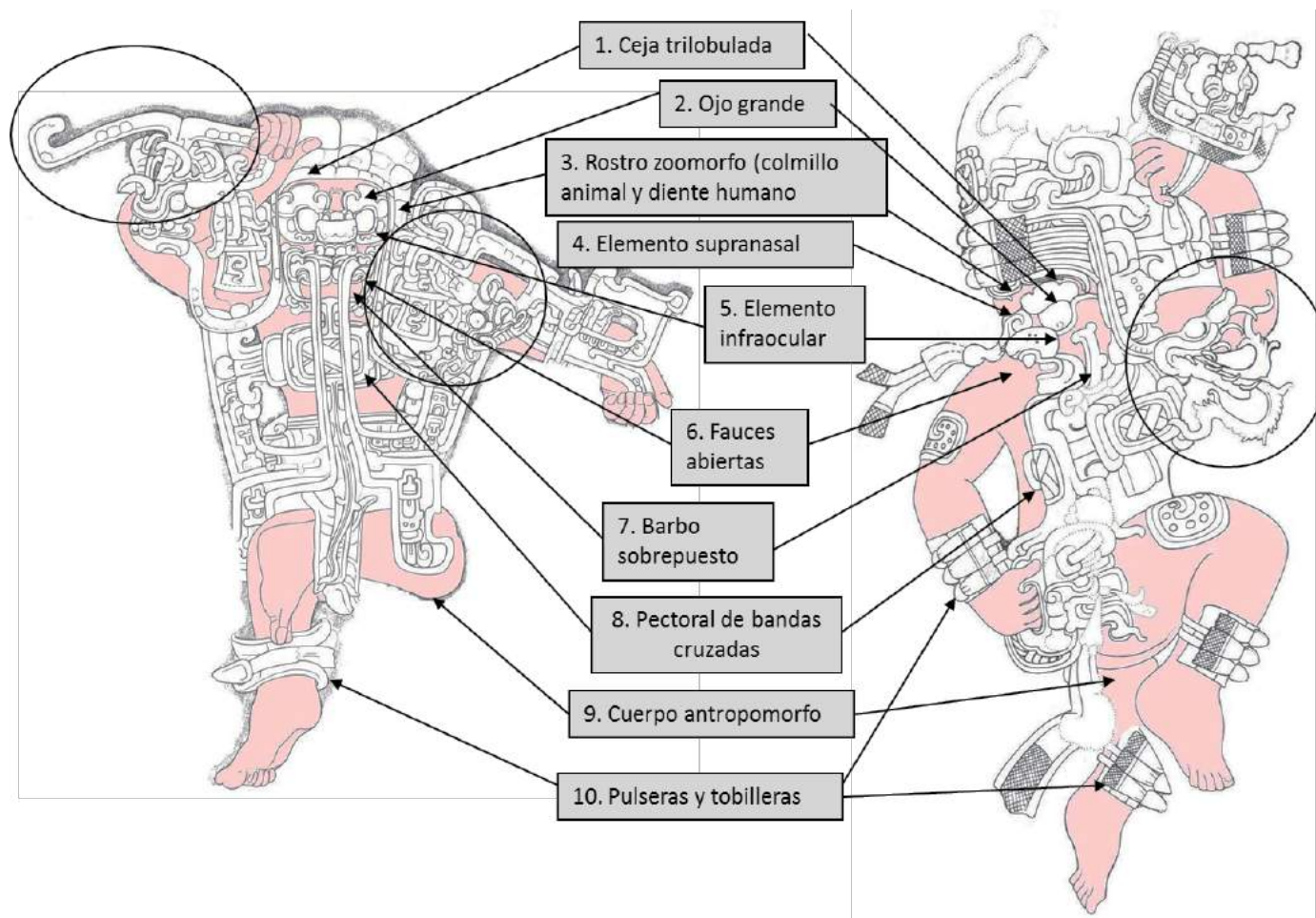


Figura 60. Personaje central de los altares P' y O' de Quiriguá con diez rasgos compartidos en una designación amplia. Los círculos señalan serpientes. Dibujos de William R. Coe, modificados. Tomados de Sharer 1990.

Sin embargo, este trabajo propone una identificación distinta para la designación estrecha pues no sería un dios relámpago, ni el dios GI ni una advocación de Chaahk. De hecho, se sigue a Newsome (2001) en el sentido de que se trata de un dios de la tormenta. Tras un análisis de sus rasgos diagnósticos se propone, además, que el personaje representado en los altares O' y P' es el dios Yopaat como personificación de una tormenta o un huracán (Fig. 61).

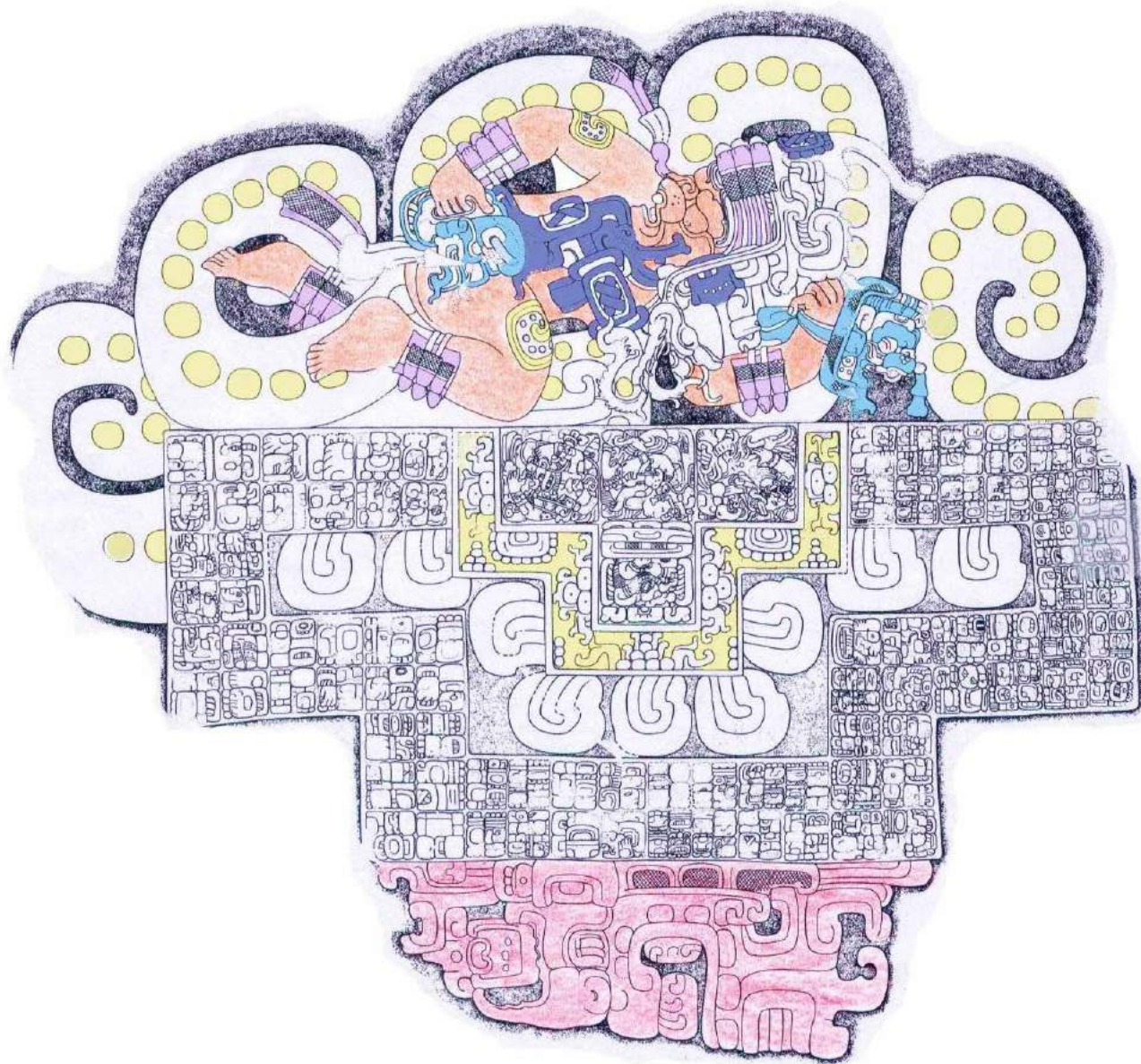


Figura 61. Altar O' de Quiriguá con Yopaat como personificación de la tormenta. Dibujo de William R. Coe, modificado. Tomado de Sharer 1990.

Siguiendo el método de la designación amplia (Kettunen 2006:64), los agentes centrales que podemos identificar en los altares O' y P' son: un dios (con marcas divinas), una montaña (*witz* en textos jeroglíficos), un zoomorfo aviano, varios zoomorfos serpentinaos, elementos de agua y de viento. En un paso intermedio que describe elementos de contexto general se puede señalar lo siguiente: el dios es gigante (al menos, del mismo tamaño de la montaña) y está asociado a elementos de lluvia y viento; es difícil determinar la orientación espacial de la montaña. Los altares fueron encajados en la tierra mirando al cielo, por lo que no sabemos si el dios flota sobre la montaña o si se encuentra debajo de ella. Tampoco sabemos si el zoomorfo aviano está debajo o encima de la montaña. Los textos jeroglíficos que fueron tallados con la montaña como soporte no resuelven esta ambigüedad espacial; los zoomorfos serpentinaos ocupan distintas posiciones en ambos altares (sostenidos en las manos del dios o envueltos en el zoomorfo aviano); predominan en el Altar O' los elementos acuáticos; el dios gigante parece flotar junto a la montaña; el dios está bailando y se encuentra envuelto en grandes nubes; el zoomorfo aviano que está arriba o debajo de la montaña tiene un enorme tocado y sólo muestra su cabeza; predominan en el Altar P' los elementos de viento (*ik'* en textos jeroglíficos); el dios gigante flota sobre la montaña pero parece precipitarse sobre ella como si la rompiera con uno de sus pies (el movimiento podría ser exactamente al revés, con el dios saliendo de la montaña); el dios porta abundantes marcas de *ik'* (viento), tiene lengua bífida y lleva grandes serpientes en sus manos, como si nos indicara que la lectura de su nombre incluye el glifo CHAN (*chan* traducido como serpiente, quizá como parte del nombre Chan Yopaat); el zoomorfo aviano que está arriba o debajo de la montaña muestra gran parte de su cuerpo (además de sus plumas y sus garras) y parece envolver la cabeza de una serpiente (Fig. 62).

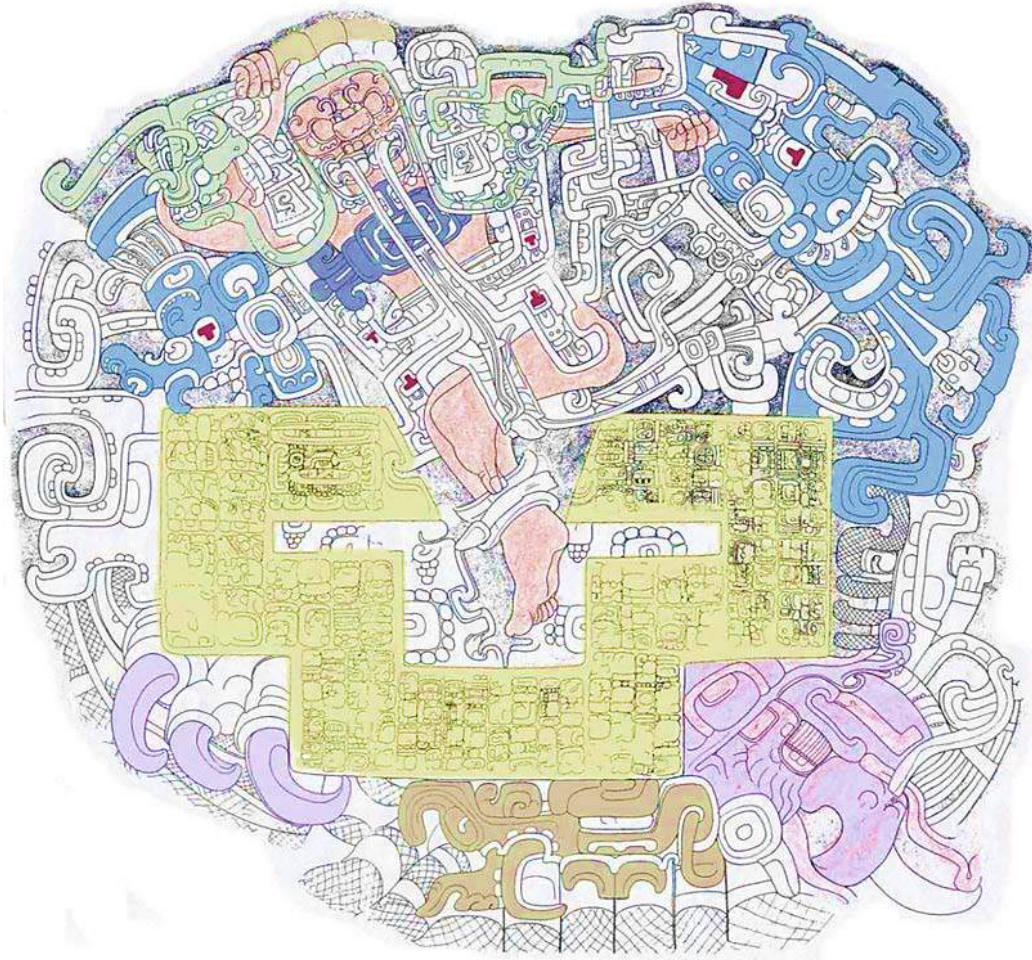


Figura 62. Altar P' de Quiriguá. Nótese los elementos acuáticos y el personaje que sería Yopaat flotando sobre la montaña. Predominan elementos de viento IK'. Dibujo de William R. Coe, modificado. Tomado de Sharer 1990.

Tanto el zoomorfo aviano como este zoomorfo serpentino son gigantes (al menos, del tamaño de la montaña). Sigo a Loper (2003) cuando señala que el dios del Altar O' está bailando envuelto en nubes (Loper, 2003:189), pero identifiqué la apertura de la montaña con un signo *ik'* (viento) gigante que, de hecho, se repite en ambos altares y funciona como soporte para la escritura jeroglífica. Con base en la identificación de un dios de la tormenta que hace Newsome (2001:146-148), encuentro elementos iconográficos suficientes para señalar que ambos altares presentan elementos asociados a la lluvia en su expresión más violenta:

tormenta o huracán. El dios que representaría esta tormenta o este huracán sería Yopaat, pues la figura central de ambos altares comparte atributos diagnósticos con esta deidad.

En un análisis iconográfico se puede detectar la abundancia de referencias al viento. De hecho, parece haber una secuencia. Al predominio de las marcas acuáticas que se observan en el personaje del Altar O' le sigue el predominio de marcas de viento en el personaje del Altar P'. Cabe señalar que es difícil determinar si se trata de un relato, pero hay indicios iconográficos de que el gobernante Chan Tiliw Yopaat (Cielo de Xul) está representando a Yopaat.

Ahora bien, los datos epigráficos indican que el altar O' (790 d.C.) es anterior al altar P' (795 d.C.). Esto sugiere un orden "narrativo" donde podríamos estar viendo la formación de nubes sobre una montaña que después, a manera de tormenta, se precipitarían sobre la montaña. Sin embargo, también podríamos pensar en nubes surgiendo de la montaña, nubes formándose dentro de la montaña y rodeando a un personaje que después sale de esa montaña (Looper 2003:189; Newsome 2001:146-148; Nájera Coronado, comunicación personal 2010; véase también García Barrios 2008:464-465). Estudios posteriores podrían ayudar a definir si ésta es la secuencia correcta, es decir, si la tormenta surge de la montaña en el Altar P' a manera de fuertes vientos para después dar forma a nubes de tormenta en el Altar O'. Esto, repito, parece improbable debido al orden cronológico en que fueron tallados los altares.

Sabemos que hay una asociación directa entre la montaña y la lluvia en toda Mesoamérica (García Barrios 2008:158) y hemos subrayado las condiciones de humedad extrema de Quiriguá. Es por ello que consideramos probable que las representaciones iconográficas en los altares O' y P' están relacionadas con la elaboración de rituales para conjurar la furia de las tormentas.

Lo que queremos proponer con este análisis, en síntesis, es que los datos iconográficos que nos ofrecen los dos altares apuntan a que el Altar O' (790 d.C.) describe la formación de una tormenta personificada en el dios Yopaat envuelto en nubes, asociado directamente a una montaña, y que el Altar P' (795 d.C.) describe la explosión de esa tormenta, personificada en el dios Yopaat acompañado de fuertes vientos.



### 6.2.2 Identificación de Yopaat en monumentos de la Gran Plaza

Al tiempo que se hacían las lecturas epigráficas de los monumentos de Quiriguá nos dimos a la tarea de revisar iconográficamente las figuras antrozoomorfas visibles en los tocados de los gobernantes que portan el apelativo de Yopaat en sus frases nominales, es decir, tanto K'ahk' Tiliw Chan Yopaat como sus sucesores.

Como vimos en el capítulo 4, en un primer acercamiento es posible distinguir en esos tocados una figura antropomorfa con rasgos felinos que, en nuestra opinión, comparte los atributos diagnósticos de Yopaat. Si bien no existen estudios que pudieran explicar la presencia de Yopaat en los tocados de los gobernantes de Quiriguá, ha habido otros trabajos que estudian tocados de gobernantes en los que aparecen sus nombres plasmados iconográficamente. En investigaciones sobre algunos tocados de Naranjo, Martin y Grube propone leer nombres como K'ahk' Tiliw Chan Chaahk (Martin y Grube 2008: 77). A partir de lo que proponen esas investigaciones respecto de otras ciudades mayas es que aquí se plantea la posibilidad de que el teónimo Yopaat —más concretamente Chan Yopaat— esté plasmado en muchos de los tocados de gobernantes de Quiriguá que portan el nombre del dios en su frase nominal. Tal y como vimos a lo largo del capítulo 4, si observamos algunos ejemplos podremos notar que la figura que porta el tocado, no sólo en estelas sino también en zoomorfos, comparte los atributos de Yopaat (Fig.63).





Figura 63. Yopaat en los tocados de gobernantes de Quiriguá. Fotografías de Gutiérrez González.

Debo señalar que en el conjunto de estelas de la plataforma aledaña al edificio 1A-3 también encuentro un personaje con rasgos diagnósticos de Yopaat. Me refiero a la figura antrozoomorfa que danza en la cara norte de las estelas A y C (Fig. 64). Sobre su identificación existen varias propuestas. Para el caso específico de la Estela C norte, de la Garza (1998) considera que se trata del dios Itzamnaaj, a quien llama “dragón”, “dios supremo de la religión maya—en su aspecto humanizado, portando las bandas cruzadas, símbolo del cielo” (De la Garza 1998:42). Su argumento parte del hecho de que Itzamnaaj es dios creador y la estela C hace referencia a la creación. Yo coincido con de la Garza en atribuirle categoría de deidad a ese personaje pero pienso que podría tratarse de otra representación del Yopaat danzante que vimos en la plaza del Juego de Pelota.

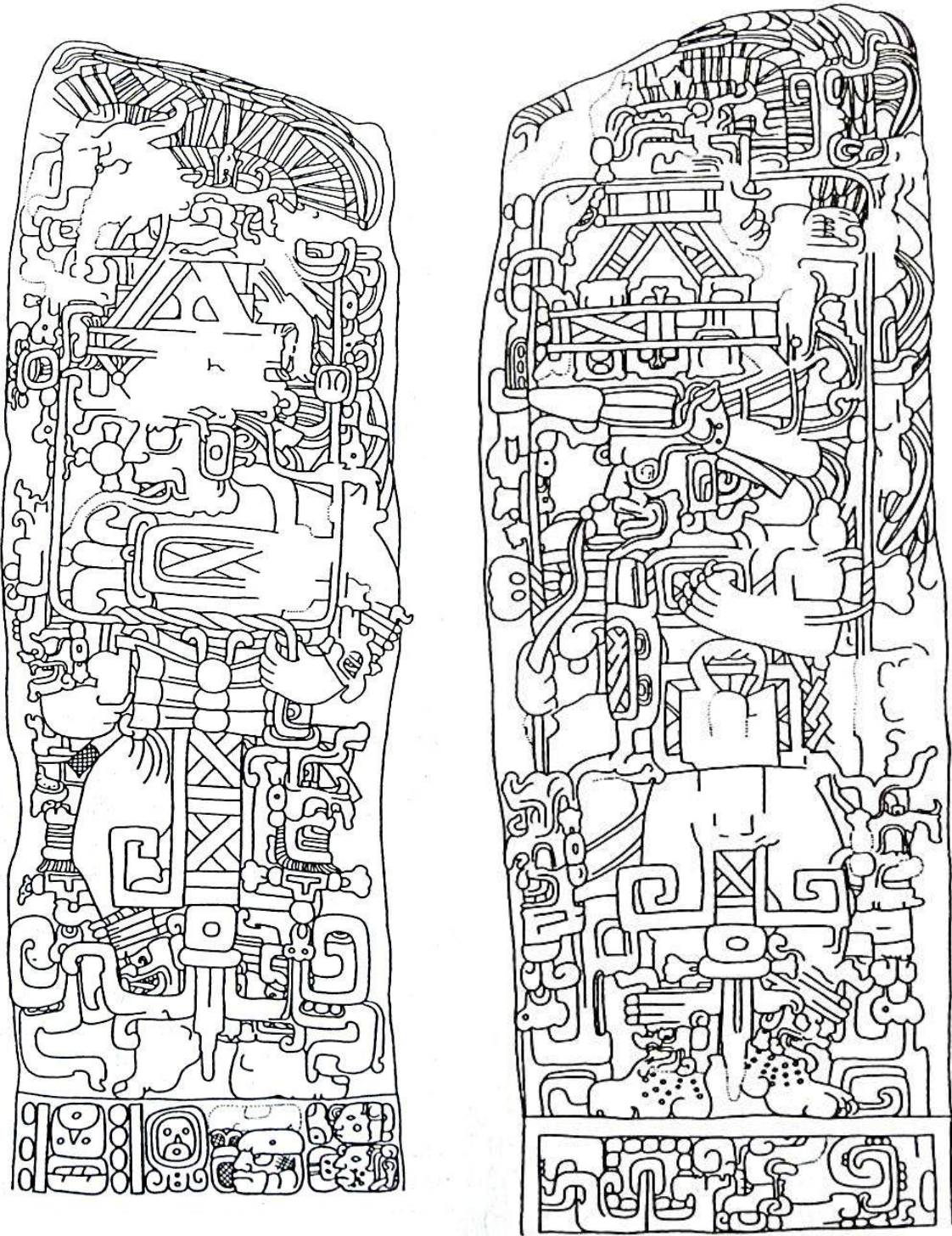


Figura 64. Quiriguá, Estela C, norte. Se puede observar a una deidad danzante que podría ser Yopaat. Dibujos de Matthew Looer.

Tanto la Estela A como la Estela C se encuentran muy erosionadas en Quiriguá, pero en una observación directa de los moldes que preserva el Maya Hieroglyphic Corpus del museo Peabody en la Universidad de Harvard pude apreciar algunos detalles que me llevan a reforzar la idea de que la figura central tiene rasgos diagnósticos compartidos con Yopaat.

Otro fenómeno ritual que aún no podemos explicar es la duplicidad y la triplicidad de representaciones de Yopaat en estos tocados, pues se observan varios niveles de representación antropomorfa por encima de la cabeza de los gobernantes, específicamente en las estelas de K'ahk' Tiliw Chan Yopaat (Fig.65).



Figura 65. Triplicidad de representaciones de Yopaat en tocados de gobernantes de Quiriguá. Fotografías de Gutiérrez González.

### 6.3 Un comentario sobre el glifo emblema de Quiriguá

Otro punto a tratar acerca de la vida ritual de Quiriguá tiene que ver con el Glifo Emblema utilizado por sus gobernantes y una posible asociación con tormentas. El primer registro del GE lo tenemos en el Altar L, fechado en 9.11.0.11.11, 9 Chuwen 14 Sek (2 de junio de 653 d.C.),

aunque la lectura no es todavía muy clara. Hemos señalado brevemente en capítulos anteriores que ha habido propuestas de lectura de este glifo que aquí no compartimos. Schele y Grube (1994:118) sugirieron la lectura *tzuk*, “provincia”, para el glifo principal T559 siguiendo una transliteración TZUK (calabaza), mientras Looper (2003:4) ha comentado que la calabaza



Figura 66. Glifo Emblema de Quiriguá. Dibujos de Matthew Looper.

estaría vinculada con el nombre antiguo de la ciudad en el Glifo Emblema, más allá del topónimo *Ik' Naahb' Nal* o Lugar del Pozo Negro. A diferencia de estas propuestas queremos centrar nuestro análisis del Glifo Emblema en algunos elementos vinculados con tormenta que vemos en su glifo principal (Fig. 66). Partimos de la idea de que este glifo principal en el compuesto *k'uhul* QRG *ajaw* podría relacionarse con relámpagos. La argumentación es la siguiente. En la gran Escalera Jeroglífica de Copán hay un pasaje que podría estar describiendo el ascenso al trono de Tok' Way (primer gobernante de Quiriguá) en 426 d.C. (Martin y Grube, 2002 <2000>: 217). Ese ejemplo del Glifo Emblema de Quiriguá parece cargado de elementos que se vinculan con agua (como volutas) y hay dos aspectos a destacar. Por un lado, el sufijo de volutas de agua similar al que suele aparecer en el logograma de Yopaat –que se lee –to / TOK'– y por otro lado el posfijo silábico –la en el lugar donde suele aparecer el posfijo –wa del compuesto AJAW (Fig. 67).

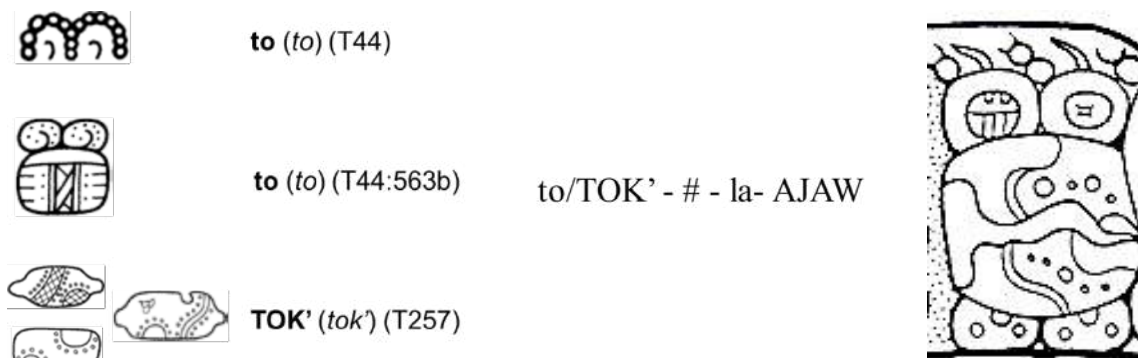


Figura 67. Posible lectura del Glifo Emblema de Quiriguá.

En distintos diccionarios he encontrado términos vinculados con nubes y tormentas que incluyen estos prefijos y posfijos en su lectura fonética, a saber, *muyal* que es nube en yukatecano, itzá, mopán y ch'ortí (Kaufman y Justeson, 2002: 476; Stuart, 2005: 86), *tokal* que es niebla, nube o bruma en protoch'olano, ch'olano y tzeltalano o *tok* que es ardor, nube (Kaufman y Justeson, 2002: 476; Stuart, 2005: 88). Esto me lleva a sugerir que no estamos frente a una lectura relacionada con *tzuk* o calabaza sino con algún término aún no descifrado que puede relacionarse con nubes, tormentas o relámpagos. En los ejemplos de GE que tenemos en Quiriguá no aparece el prefijo TOK' (que en yukatecano sería "pedernal", *too'k'*) pero sí aparece el posfijo *-la* y es clara la importancia visual que se le da al elemento característico del glifo central, cuyo desciframiento será la clave que nos lleve algún día a leer correctamente el emblema de esta ciudad. Se trata de un glifo de significado aún desconocido. En mi opinión, puede ser una representación visual de un relámpago rodeado de motivos acuáticos en referencia directa a una tormenta, pero todavía no existen argumentos suficientes para sostener la propuesta.

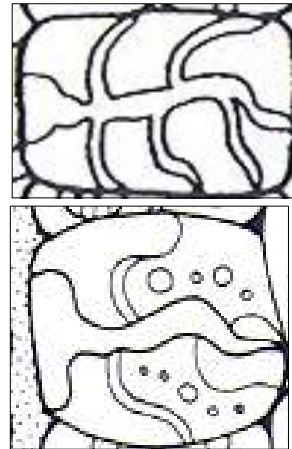


Figura 68. Similitud entre la imagen de un relámpago y el elemento central del Glifo Emblema de Quiriguá. Dibujos de Matthew Loper y Martin y Grube 2002.

Baste con señalar, por ahora, que nos parece viable sugerir una asociación con tormentas en el Glifo Emblema de Quiriguá a partir de la hipótesis central de este trabajo donde se propone que el dios patrono de Quiriguá fue Yopaat, personificación de la tormenta.



## Capítulo 7. Otros dioses en Quiriguá

### 7.1 Dioses vinculados con rituales calendáricos

Para cerrar esta investigación se han identificado otros dioses asociados a rituales en Quiriguá. En este apartado se hablará brevemente de textos que describen 1) relatos sobre la creación del tiempo, 2) culto vinculado con dioses patronos de las veintenas y 3) un patrón direccional con rituales de culto a G9 y G7 asociados al este y al oeste.

#### 7.1.1 Elementos acuáticos en la creación del tiempo

Los relatos acerca de la creación del tiempo se abordaron en el capítulo 5 con la lectura de los monumentos de la Plataforma 1A-1 (Estela C, Estela A y Zoomorfo B), pero aquí queremos profundizar su análisis para destacar algunos elementos acuáticos. Antes que nada queremos señalar que coincidimos con Looper (2003) en que las Estelas C y A no deben leerse como textos aislados sino como textos conectados, y en que el Zoomorfo B juega un papel importante en la representación, junto con las dos estelas, de las tres piedras que se mencionan en el relato. En nuestra opinión, la lectura debe comenzar en la Estela C lado este para terminar en el Zoomorfo B lado oeste. La temática central de estos monumentos es el nacimiento del tiempo en el *b'aktuun* 13. Un punto que queremos destacar tiene que ver con la asociación recurrente a elementos acuáticos. En su lado este, la Estela C apunta:

El dios patrono de Kumk'u regía la cuenta del *Haab'*: trece *b'aktunes*, ningún *k'atun*, ningún *tun*, ningún *winal*, ningún *k'in*. Era 4 Ajaw 8 Kumk'u (13.0.0.0, 13 de agosto, 3114 a.C.) cuando se entrelazaron redondas las tres piedras se ataron. Plantaron la piedra del Remero Jaguar, del Remero Agujón de Raya. Ocurrió en la casa del cinco cielo, fue la piedra del trono de jaguar. Se plantó la piedra de Ik' Nah Chak Chan/Ahiin (Serpiente/Cocodrilo rojo(a)/grande de la casa negra). Ocurrió en \_ fue la piedra del trono de serpiente. Entonces fue atada la piedra de Itzamnaaj. Fue la piedra del trono de agua, ocurrió en la orilla del cielo, en la primera/en el primer \_ cuando se terminó el trece B'aktun. Así lo ordenó el Señor Seis Cielo.

En este evento de creación ordenado por el señor Wak Chan Ajaw (o Señor Seis Cielo) vemos a los dioses remeros asociados al jaguar, a un dios desconocido Ik' Nah Chak Chan / Ahiin asociado a una serpiente o a un cocodrilo, ambos vinculados con el mundo acuático, y vemos a Itzamnaaj, deidad solar, en este caso relacionada con la piedra del trono de agua. Si bien



existen otros relatos de la creación del tiempo entre los mayas (como las Estelas 1, 5 y 27 de Cobá), éste resulta detallado en la presentación de los dioses que participan, además de que busca destacar los elementos acuáticos que remiten a las aguas primordiales de los momentos tranquilos y oscuros previos al nacimiento del sol (Fig. 69).

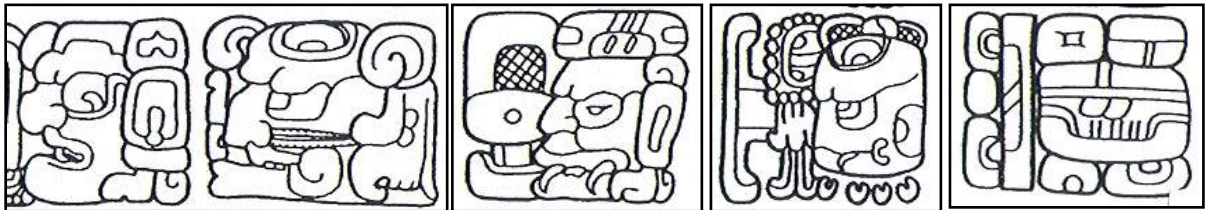


Figura 69. Dioses en la Estela C de Quiriguá. Dibujos de Matthew Looper.

La narrativa de las estelas A y C está, además, conectada con el Zoomorfo B que es, en sí mismo, un animal complejo e híbrido con rasgos que lo asocian al agua. En las bases sur y norte de la Estela C llama la atención una referencia a los personajes Uno Señor y Primer Jaguar (*hun ajaw* y *yax b'ahlam*), en lo que puede ser una asociación directa con los héroes gemelos conocidos en la tradición maya, particularmente a través del *Popol Vuh*. Cabe recordar que estos gemelos tuvieron que jugar a la pelota contra los señores del inframundo en un contexto eminentemente acuático y oscuro y vale la pena observar que los textos están colocados en la base del monumento. Aquí la lectura de las bases sur y norte de la Estela C:

#### Traducción libre:

Era 1 Eb' 5 Yax (puede ser 9.17.4.10.12, 3 de agosto, 775 d.C. con G5, 7ED, 4C, A9). Cinco montaña \_ la piedra del 6 Ajaw. Pasaron ocho días y llegó el 9 Ajaw (13 Yax, 11 de agosto de 775 d.C., si sumamos ocho días al 9.17.4.10.12)\_ Uno Señor, Primer Jaguar.

También observamos menciones a fechas míticas y personajes donde llaman la atención varios elementos: la contabilidad de 19 periodos desconocidos, la presencia de un personaje que no hemos podido estudiar, Ik' Hunal, la mención de un lugar que no identificamos, Ik' Kab \_ Nal, así como los títulos relacionados con oscuridad que porta K'ahk' Tiliw Chan Yopaat, quien es llamado señor de los cuatro árboles negros, señor del Copán negro y señor del lugar negro del sueño, guardián o captor de Waxaklajun Ub'aah K'awiil:

Estela A oeste

**Traducción libre:**

Se terminaron 19 \_tunes desde el 6 Ajaw 13 Ch'e'n/13 Yax/13 Sak/ 13 Kej (¿fecha mítica?). Así lo ordenó Ik' Hunal (¿Lugar del Libro Negro?). Ocurrió en Ik' Kab' \_ Nal (Lugar de la \_ Tierra Negra). He aquí que hizo su sacrificio el varón de cinco K'atunes, K'ahk' Tiliw Chan Yopaat, cuatro incensador, señor de los cuatro árboles negros, señor del Copán negro, señor del lugar negro del sueño, señor sagrado de Quiriguá, guardián/captor de Waxaklajun Ub'aah K'awiil (Dieciocho Imágenes de K'awiil), \_ del cielo, *yok'in, b'aahkab'*.

En diversos estudios, Andrea Stone (1983, 1985) ha presentado argumentos que detallan las múltiples referencias acuáticas que pueden encontrarse en los monumentos zoomorfos de Quiriguá. En nuestra opinión, el Zoomorfo B es en sí mismo un vínculo con el mundo acuático y oscuro al ser una confluencia de animales vinculados con aguas oscuras o lodosas como ranas, sapos, tortugas, cocodrilos o iguanas. En su inscripción no sólo hay referencias a cocodrilos sino que el gobernante K'ahk' Tiliw Chan Yopaat vuelve a ser llamado señor del Copán negro. Proponemos que, dentro de la vida ritual de Quiriguá, debió tener una intencionalidad específica no sólo el lugar que ocupan estos monumentos en la Gran Plaza como espacio inundable (véase Looper 2003:158 y ss.) sino también la fuerte vinculación con elementos que remiten a las aguas oscuras y primordiales donde ocurrió el nacimiento del tiempo en 13.0.0.0.0.

**7.1.2 Rituales asociados a los dioses patronos de las veintenas**

El culto a los dioses patronos de las veintenas puede estudiarse en Quiriguá si se analizan los monumentos que registran 17 finales de periodo de cinco tunes o *hotuun* de manera continua: Estela S (Mon. 19), Estela H (Mon. 8), Estela J (Mon. 10), Estela F (Mon. 6), Estela D (Mon. 4), Estela E (Mon. 5), Estela C (Mon. 3), Estela A (Mon. 1), Zoomorfo B (Mon. 2), Zoomorfo G (Mon. 7), Zoomorfo O (Mon. 15), Altar O' (Mon. 23), Zoomorfo P (Mon. 16), Altar P' (Mon. 24), Estela I (Mon. 9), Estela K (Mon. 11), Textos de la Estructura IB-I (Texto del Escalón Jeroglífico y Texto de la Cornisa). Estos dioses varían de acuerdo a cada uno de los 18 meses (veintenas) del *Haab'* y descansan literalmente sobre el signo principal del Glifo Introdutor de la Serie Inicial (GISI). Fueron identificados como patronos de las veintenas por Herman Beyer a partir de que Charles Bowditch sugiriera una relación entre los meses del *Haab'* y algunos elementos glíficos

variables de la Serie Inicial (Morley 1938: 104) El estudio más completo que hay sobre ellos lo hizo Eric Thompson (1960).

Desde la primera inscripción de mediados del siglo V d.C. hasta la última de principios del siglo IX d.C., las inscripciones de Quiriguá llevaron un registro riguroso de los finales de periodo de 5 tunes o *hotuun* (1,800 días)<sup>91</sup>. Entre los años 731 y 810 d.C. se observa la dedicación ininterrumpida de monumentos para conmemorar 17 hotunes. Es por ello que Quiriguá ofrece la posibilidad de estudiar la práctica ritual de dedicar inscripciones cada cinco tunes para el lapso comprendido entre el 9.15.0.0.0 y el 9.19.0.0.0<sup>92</sup>.

En una investigación anterior (Gutiérrez González 2008) señalé que estas 17 celebraciones ininterrumpidas sugieren una relación entre el transcurso de los días de la Serie Lunar y el paso del periodo de 20 tunes o *k'atuun* (7,200 días)<sup>93</sup>. La relación se hace evidente en una variación constante de los días de la Serie Lunar, ya que éstos descienden tal y como descienden los numerales del *tzolk'in* al paso de los katunes en la Cuenta Larga. Desde que Ernst W. Förstemann explicara los principios del sistema calendárico y numérico de los mayas prehispánicos a fines del siglo XIX y principios del siglo XX, los investigadores del calendario maya saben que al avance de los numerales en la Cuenta Larga corresponde un descenso constante de los numerales del *tzolk'in* en la Rueda Calendárica. En los siguientes ejemplos de algunos finales de *k'atuun* seriados, nótese cómo ascienden los numerales en el periodo *k'atuun* mientras descienden los numerales del *tzolk'in* en la Rueda Calendárica:

9.4.0.0.0	<b>13</b> Ajaw 18 Yax
9.5.0.0.0	<b>11</b> Ajaw 18 Sek
9.6.0.0.0	<b>9</b> Ajaw 3 Wayeb'
9.7.0.0.0	<b>7</b> Ajaw 3 Kank'in
9.8.0.0.0	<b>5</b> Ajaw 3 Ch'e'n
9.9.0.0.0	<b>3</b> Ajaw 3 Sotz'
9.10.0.0.0	<b>1</b> Ajaw 8 K'ayab'

91 Equivalente a 4 años y 11 meses, pues los tunes no tienen 365 días sino 360.

92 Otra ciudad que permite el estudio de las celebraciones hotónicas es Copán, donde el gobernante K'ahk' Uti' Witz K'awiil (décimo segundo en la línea dinástica) dedicó siete finales de periodo de cinco tunes o *hotun* entre 652 y 692 d.C., partiendo del 9.11.0.0.0 hasta llegar al 9.13.0.0.0 (véanse Martin y Grube 2008: 200).

93 Equivalente a 19 años y 9 meses, pues los tunes no tienen 365 días sino 360.

La relación entre el transcurso de los días de la Serie Lunar y el paso del *k'atuun* es evidente en las celebraciones hotónicas del periodo Clásico maya, pues las lunaciones presentan un ritmo descendente en los glifos E y D –que marcan el número de días que tuvo una lunación. Cada vez que el *k'atuun* “gana” cinco tunes se observa que la Luna “pierde” 1.4 días. En otras palabras, cada vez que transcurre un *hotuun*, la Serie Lunar presenta 1.4 días menos que los que tuvo en la lunación del *hotuun* anterior (Gutiérrez González 2008: 103)<sup>94</sup> (Tabla 1).

Cuenta Larga	Rueda Calendárica	Serie Lunar (Glifos E y D)	Fecha Gregoriana (d.C.) y Dios G o Señor de la Noche
↓ + hotunes		↓ - días lunares	
9.15.0.0.0 (3 mons: P,E,F)	4 <i>Ajaw</i> , 13 <i>Yax</i>	10.9 días	22 de agosto, 731, G9
9.15.5.0.0 (1 mon: I)	10 <i>Ajaw</i> , 8 <i>Ch'e'n</i>	9.6 días	26 de julio, 736, G9
9.15.10.0.0 (1 mon: F)	3 <i>Ajaw</i> , 3 <i>Mo'l</i>	8.2 días	30 de junio, 741, G9
9.15.15.0.0 (1 mon: S)	9 <i>Ajaw</i> , 18 <i>Xul</i>	6.8 días	4 de junio, 746, G9
9.16.0.0.0 (1 mon: H)	2 <i>Ajaw</i> , 13 <i>Sek</i>	5.5 días	9 de mayo, 751, G9
9.16.5.0.0 (1 mon: J)	8 <i>Ajaw</i> , 8 <i>Sotz'</i>	4.1 días	12 de abril, 756, G9
9.16.10.0.0 (1 mon: F)	1 <i>Ajaw</i> , 3 <i>Sip</i>	2.7 días	17 de marzo, 761, G9
9.16.15.0.0 (1 mon: D)	7 <i>Ajaw</i> , 18 <i>Pop</i>	1.4 días	19 de febrero, 766, G9
9.17.0.0.0 (1 mon: E)	13 <i>Ajaw</i> , 18 <i>Kumk'u</i>	0.0 días	24 de enero, 771, G9
9.17.5.0.0 (2 mons: C, A)	6 <i>Ajaw</i> , 13 <i>K'ayab'</i>	28.2 días	29 de diciembre, 775, G9
9.17.10.0.0 (1 mon: B)	12 <i>Ajaw</i> , 8 <i>Pax</i>	26.8 días	2 de diciembre, 780, G9
9.17.15.0.0 (2 mons: G, O')	5 <i>Ajaw</i> , 3 <i>Muwan</i>	25.4 días	6 de noviembre, 785, G9
9.18.0.0.0 (2 mons: O, O')	11 <i>Ajaw</i> , 18 <i>Mak</i>	24.1 días	11 de octubre, 790, G9
9.18.5.0.0 (2 mons: P, P')	4 <i>Ajaw</i> , 13 <i>Kej</i>	22.7 días	15 de septiembre, 795, G9
9.18.10.0.0 (1 mon: I)	10 <i>Ajaw</i> , 8 <i>Sak</i>	21.3 días	19 de agosto, 800, G9
9.18.15.0.0 (1 mon: K)	3 <i>Ajaw</i> , 3 <i>Yax</i>	20.0 días	24 de julio, 805, G9
9.19.0.0.0 (1 mon: 1B-1)	9 <i>Ajaw</i> , 18 <i>Mo'l</i>	18.6 días	28 de junio, 810, G9

Tabla 1. Registro de 17 hotunes continuos en las inscripciones de Quiriguá. Se observa una relación inversamente proporcional entre la acumulación de la cuenta en el paso del *hotuun* y la disminución de la cuenta en el paso de los días de la Serie Lunar.

94 En el *k'atuun* o periodo de 20 tunes, la disminución constante en la Serie Lunar es de 5.5 días con respecto al *k'atuun* anterior (1.4 días con respecto al *hotuun* anterior). Los mayas del periodo Clásico no usaron fracciones, por lo que esta disminución rítmica de la Luna debió contabilizarse en números redondos como una pérdida de 5 días. Es necesario investigar a fondo esta posible vinculación entre los cinco días que “pierde” la luna y los 360 días que constituyen el *tuun*, pues todo indica que por esa ruta podrían identificarse algunos elementos que quizá dieron origen a este año “incompleto” de 360 días que no refleja ningún fenómeno visible en la naturaleza y que fue inventado por los mayas.

Tabla 2. En el Clásico maya, los dioses patronos de las veintenas (con la cuenta del *Haab'* invertida) destacan al marcar el paso del *hotuun* o periodo de cinco tunes. Nótese los 17 hotunes conmemorados en Quiriguá, del 9.15.0.0.0 al 9.19.0.0.0, aquí mostrados en sentido inverso y resaltados en color gris.

10.0.0.0.0	7 Ajaw 18 Sip
	(ausente) Sotz'
9.19.15.0.0	1 Ajaw 3 Sek
9.19.10.0.0	8 Ajaw 8 Xul
9.19.5.0.0	2 Ajaw 13 Yaxk'in
9.19.0.0.0	9 Ajaw 18 Mo'l
	(ausente) Ch'ee'n
9.18.15.0.0	3 Ajaw 3 Yax
9.18.10.0.0	10 Ajaw 8 Sak
9.18.5.0.0	4 Ajaw 13 Kej
9.18.0.0.0	11 Ajaw 18 Mak
	(ausente) Kank'in
9.17.15.0.0	5 Ajaw 3 Muwan
9.17.10.0.0	12 Ajaw 8 Pax
9.17.5.0.0	6 Ajaw 13 K'ayab'
9.17.0.0.0	13 Ajaw 18 Kumk'u
9.16.15.0.0	7 Ajaw 18 Pop
	(ausente) Wo
9.16.10.0.0	1 Ajaw 3 Sip
9.16.5.0.0	8 Ajaw 8 Sotz'
9.16.0.0.0	2 Ajaw 13 Sek
9.15.15.0.0	9 Ajaw 18 Xul
	(ausente) Yaxk'in
9.15.10.0.0	3 Ajaw 3 Mo'l
9.15.5.0.0	10 Ajaw 8 Ch'ee'n
9.15.0.0.0	4 Ajaw 13 Yax
9.14.15.0.0	11 Ajaw 18 Sak
	(ausente) Kej
9.14.10.0.0	5 Ajaw 3 Mak
9.14.5.0.0	12 Ajaw 8 K'ank'in
9.14.0.0.0	6 Ajaw 13 Muwan
9.13.15.0.0	13 Ajaw 18 Pax
	(ausente) K'ayab'
9.13.10.0.0	7 Ajaw 3 Kumk'u
9.13.5.0.0	1 Ajaw 3 Pop
9.13.0.0.0	8 Ajaw 8 Wo
9.12.15.0.0	2 Ajaw 13 Sip
9.12.10.0.0	9 Ajaw 18 Sotz'
	(ausente) Sek
9.12.5.0.0	3 Ajaw 3 Xul
9.12.0.0.0	10 Ajaw 8 Yaxk'in
9.11.15.0.0	4 Ajaw 13 Mo'l
9.11.10.0.0	11 Ajaw 18 Ch'ee'n
	(ausente) Yax
9.11.5.0.0	5 Ajaw 3 Sak
9.11.0.0.0	12 Ajaw 8 Kej
9.10.15.0.0	6 Ajaw 13 Mak
9.10.10.0.0	13 Ajaw 18 K'ank'in
	(ausente) Muwan
9.10.5.0.0	7 Ajaw 3 Pax
9.10.0.0.0	1 Ajaw 8 K'ayab'
9.9.15.0.0	8 Ajaw 13 Kumk'u
9.9.10.0.0	2 Ajaw 13 Pop
9.9.5.0.0	9 Ajaw 18 Wo
	(ausente) Sip
9.9.0.0.0	3 Ajaw 3 Sotz'
9.8.15.0.0	10 Ajaw 8 Sek
9.8.10.0.0	4 Ajaw 13 Xul
9.8.5.0.0	11 Ajaw 18 Yaxk'in
	(ausente) Mo'l
9.8.0.0.0	5 Ajaw 3 Ch'ee'n
	(etcétera)

En esta cuenta de hotunes, los patronos de *Kumk'u* y *Pop* nunca están ausentes y no pueden separarse. Aparecen siempre unidos.

← Kumk'u y Pop unidos

← *Xul* y *Mo'l* separados por la ausencia de *Yaxk'in*

← Kumk'u y Pop unidos

← *Ch'ee'n* y *Sak* separados por la ausencia de *Yax*

← Kumk'u y Pop unidos

Si se lleva la cuenta de hotunes se verá el acomodo de los patronos de la cuenta del *Haab'* en sentido inverso.

Los 17 finales de *hotuun* continuos que celebraron los tres últimos gobernantes de Quiriguá permiten observar fácilmente esa relación entre la Serie Lunar y la Cuenta Larga. La siguiente tabla resalta la variación descendente de los días lunares contrapuestos con la variación ascendente de los hotunes en los 17 registros de Quiriguá (nótese, en los meses cristianos, que la celebración se lleva a cabo cada cinco años menos 27 días).

Partiendo de la lista de rituales hotúnicos hay un aspecto nuevo a investigar en trabajos posteriores, y es la forma ordenada (pero inversa) en que aparecen los dioses patronos de las veintenas (Tabla 2). He podido observar que al invertir el orden de estudio de estas 17 celebraciones es posible reconocer a las deidades patronas de las veintenas en los Glifos Introdutores de las Series Iniciales como si estuviésemos llevando una cuenta del *Haab'* de manera ordenada: *Pop, Wo, Sip, Sotz' Sek, Xul, Yaxk'in...* etcétera, pero en sentido inverso. Algo que llama la atención, sin embargo, es que en esta cuenta inversa del *Haab'* se omiten algunos dioses patronos con absoluta regularidad.

En el caso de estas 17 celebraciones de Quiriguá, si comenzamos la cuenta por *Mo'l* (9.19.0.0.0) para llegar a *Yax* (9.15.0.0.0) podremos notar la ausencia de *Ch'e'n, Kank'in, Wo* y *Yaxk'in*. Para entender el patrón de registro calendárico que se está llevando en estas celebraciones hotúnicas se puede ampliar el panorama de celebraciones hotúnicas, a fin de observar el esquema cíclico de ausencias de estas deidades patronas como lo muestra la tabla anterior. Ahí se puede observar claramente que al llevar la cuenta de hotunes se evidencia el acomodo de los patronos del *Haab'* en sentido inverso. Aquí se ha puesto como ejemplo sólo el periodo comprendido entre 9.8.0.0.0 (5 Ajaw 3 Ch'e'n, 22 de agosto de 593 d.C.) y 10.0.0.0.0 (7 Ajaw 18 Sip, 11 de marzo de 830 d.C.), pero esta cadencia debió observarse durante todo el periodo Clásico. Otro aspecto a resaltar es que en esta cuenta de hotunes los patronos de *Kumk'u* y *Pop* nunca están ausentes y no pueden separarse. Aparecen siempre unidos.

Este análisis de fechas de finales de periodo sugiere que los habitantes de Quiriguá durante el Clásico Tardío diseñaron el acomodo de sus monumentos en concordancia con una práctica ritual de culto a los dioses patronos de las veintenas que podría ser estudiada a fondo

en otra investigación. A continuación veremos un patrón direccional relacionado también con estos dioses patronos.

### **7.1.3 Un patrón direccional asociado a los Señores de la Noche y a la diosa lunar en las estelas de K'ahk' Tiliw Chan Yopaat**

De los once monumentos dedicados en tiempos de K'ahk' Tiliw Chan Yopaat, ocho fueron ubicados en la Gran Plaza del Grupo Principal (Looper 2003: 57 y ss.). Cronológicamente son las estelas H, J, F, D, E, A y C, así como el zoomorfo B<sup>95</sup>. En seis de estos monumentos, la lectura epigráfica permite identificar un patrón direccional en la disposición de los monumentos de la Gran Plaza: Estela F (Mon. 6), Estela D (Mon. 4), Estela E (Mon. 5), Estela C (Mon. 3), Estela A (Mon. 1), Zoomorfo B (Mon. 2). El patrón es observable en fechas calendáricas y ofrece elementos para estudiar rituales de culto a los dioses G9 (vinculado con el rumbo este) y G7 (vinculado con el rumbo oeste).

Los dioses conocidos como Señores de la Noche fueron detectados en notaciones calendáricas mayas a principios del siglo XX por Eric Thompson, cuando se vivía un apogeo en el desciframiento de todos los elementos variables que constituyen la Serie Inicial (Morley 1936: 104).<sup>96</sup> Desde entonces, y aunque no hagan referencia alguna a la noche, se les conoce con ese nombre y se les enlista como G1, G2, G3, G4, G5, G6, G7, G8 y G9<sup>97</sup> (Fig. 70). Se repiten de manera ininterrumpida y se relacionan con fechas específicas en la Cuenta Larga (Montgomery, 2002:89, 90). Forman un ciclo de nueve días y están relacionados con otra deidad calendárica que se conoce como Glifo F<sup>98</sup>. Tanto el Glifo F como el Señor de la Noche G9 suelen aparecer juntos en las inscripciones (Montgomery 2002:90) (Fig. 71).

---

95 Véase el capítulo 1 de este trabajo.

96 Thompson notó la presencia de nueve glifos variables que formaban una secuencia después de la Serie Inicial, y pensó que tenían relación con la deidad maya del Posclásico muy conocida en fuentes coloniales: *Bolon-ti-ku* (Morley 1938:104). Los llamó Señores de la Noche por asociación con las nueve deidades posclásicas del centro de México.

97 Se usa la letra "G" por ser la inicial de la palabra "god", que significa "dios" en inglés.

98 En este trabajo se sigue la propuesta de los epigrafistas de leer G7 como *ti' hun/ti' huun*, "en la orilla del código", "en la orilla del libro".

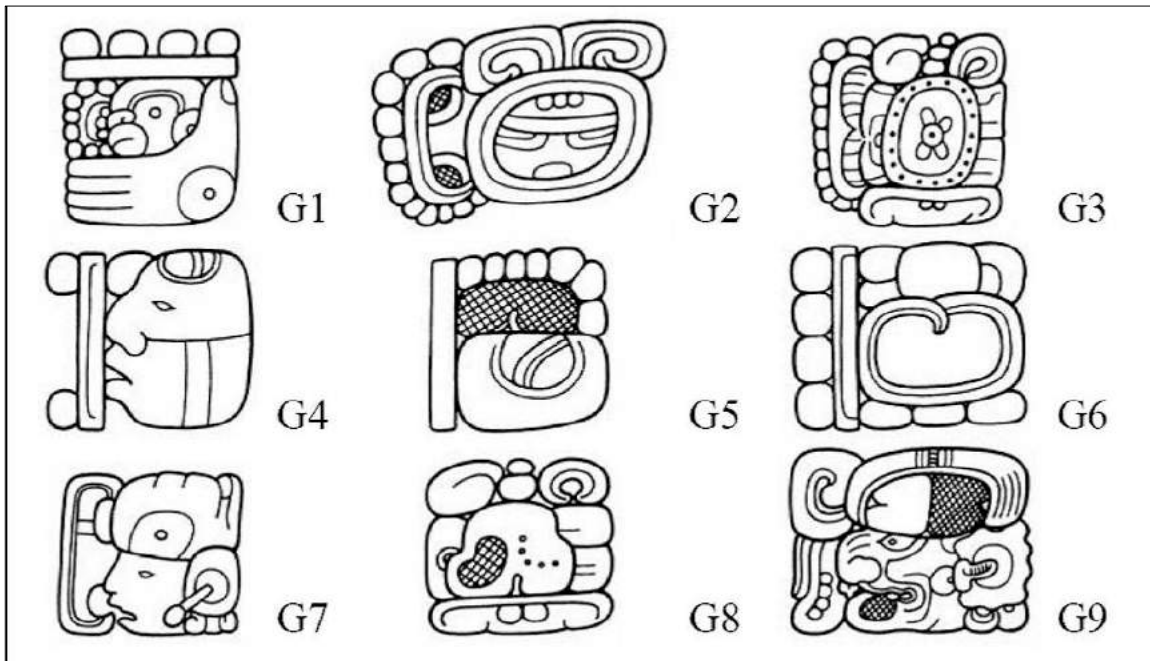


Figura 70. Los Nueve Señores de la Noche. Dibujo de John Montgomery. Tomado de Kettunen y Helmke 2011.

En un análisis de las Series Iniciales y los Glifos Introdutorios de estos seis monumentos es posible observar un patrón direccional donde los lados del monumento sobre el que están escritos los textos jeroglíficos miran hacia rumbos específicos del horizonte de acuerdo a la fecha de los eventos que registran.

En un primer momento, este apartado explora los textos jeroglíficos de esos seis monumentos de la Gran Plaza: las Estelas A, C, D, E y F, así como el Zoomorfo B. En un segundo momento, se hace una conexión con el apartado anterior (sobre dioses patronos de las veintenas) a fin de interpretar el posicionamiento direccional en la Gran Plaza de Quiriguá como un esquema calendárico. Se busca identificar al dios o la diosa patrona que rigen los meses mayas (o veintenas) en este posicionamiento específico para identificar un posible culto a esos dioses patronos de las veintenas en

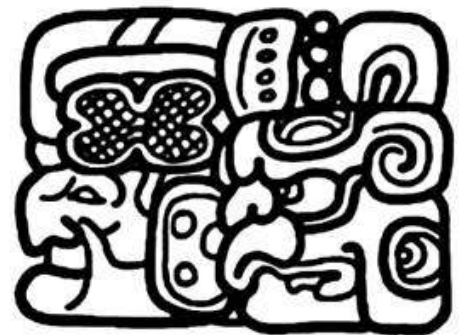


Figura 71. Dioses calendáricos G9 y Glifo F en un mismo cartucho glífico, Quiriguá, Estela F lado oeste, C6. Dibujo de Gutiérrez González.



asociación directa con G9 y G7 Quiriguá. La intención de este análisis es buscar una relación entre el momento, el lugar y la orientación con que se colocaban los monumentos en la Gran Plaza de Quiriguá (particularmente los de K'ahk' Tiliw Chan Yopaat) y los movimientos del sol y de la luna, pues podría haber existido una compleja relación entre los rumbos del universo y las deidades patronas de las veintenas.

Para cerrar, se presenta una discusión de las implicaciones rituales que pudo tener este patrón direccional y la relación que habría sostenido con ciclos agrícolas y con rituales para conjurar las tormentas. Se siguen estudios previos de Looper (2003) sobre la distribución espacial de los monumentos de K'ahk' Tiliw Chan Yopaat en la Gran Plaza, pero se presenta una propuesta distinta de interpretación.

Se parte de la hipótesis de que K'ahk' Tiliw Chan Yopaat debió tener una motivación de culto a dioses vinculados con el ciclo agrícola cuando decidió colocar sus estelas con la direccionalidad específica que analizaremos a continuación.

No hay muchos estudios sobre la práctica de orientar estelas y otros monumentos hacia distintos rumbos del universo entre los mayas del periodo Clásico porque pocas ciudades conservan sus estelas y sus altares *in situ*. Cabe señalar que en la ciudad de Palenque sí es posible estudiar patrones direccionales de los textos jeroglíficos, esto en los grandes tableros tallados sobre los muros de varios de templos. Aunque Palenque no erigió ninguna estela con inscripciones jeroglíficas sí escribió textos que quedaron colocados *in situ* dentro de los edificios. Esto ha permitido identificar patrones de culto a los dioses de la triada en construcciones orientadas hacia el norte (Freidel, Schele y Parker 1993: 140, 433; Looper 2003: 161-164). Investigaciones recientes de Bernal Romero (2011:566 y ss.) indican un culto direccional en Palenque donde los gobernantes se asocian a los cuatro rumbos del universo en las fórmulas glíficas *chan tikil ch'ok taak* y *chan ch'ok taak*, que pueden traducirse como “los cuatro jóvenes” (Bernal Romero 2011: 566-567).<sup>99</sup>

---

99 Si bien Bernal Romero (2011: 566-567, 583-584) señala que estas fórmulas glíficas están documentadas en textos de Copán y Quiriguá y que aparecen en formatos abreviados como *chan te' ch'ok* y *chan ch'ok*, yo no he documentado esta frase nominal para ninguno de los gobernantes de Quiriguá. Lo que sí he podido documentar es la frase *chan te' ajaw* que podría jugar un papel similar.

Sin embargo, en otras ciudades mayas con inscripciones en estelas y altares cuya ubicación original ha sido alterada por el paso del tiempo no se puede realizar una investigación de patrones direccionales. El caso de Quiriguá es excepcional para este tipo de estudios. La mayoría de sus monumentos (estelas, altares y zoomorfos), particularmente los que se ubican en el Grupo Principal, fueron hallados por los arqueólogos de los siglos XIX y XX en el mismo lugar y en la misma posición en que fueron plantados hace más de mil años (Looper, 2003; Maudslay 1886:186, 569; Morley 1935; Sharer 1990; Stephens 1969:130-133). Esta situación excepcional de Quiriguá ofrece datos valiosos para el estudio de patrones direccionales. Los datos que ofrecen los monumentos a estudiar son los siguientes:

**Estela F** (Fig. 7), dedicada en 9.16.10.0.0, 1 Ajaw 3 Sip, 13 de marzo de 761 d.C. Dios patrono de Sip (Fig. 6, a) y Señor de la Noche G9, mirando al este.

Tiene otra fecha de Cuenta Larga que describe la entronización de K'ahk' Tiliw Chan Yopaat en 9.14.13.4.17, 12 Kab'an, 5 K'ayab', 2 de enero de 725 d.C. Diosa patrona de K'ayab' (Fig. 5, b), sin glifo para Señor de la Noche (que debe ser G7, mirando al oeste).

Tiene otra fecha que es la decapitación de Waxaklajun Ub'aah K'awiil (o Dieciocho Imágenes de K'awiil, señor de Copán) en 9.15.6.14.6, 6 Kimi 4 Sek, 29 de abril de 738 d.C., sin glifo para Señor de la Noche (que debe ser G7, mirando al oeste).

Tiene otras dos fechas que describen rituales realizados en 9.15.10.0.0, 3 Ajaw 3 M'ol, 26 de junio de 741 d.C., y 9.15.0.0.0, 4 Ajaw 13 Yax, 18 de agosto de 731 d.C., ambas sin glifo para Señor de la Noche (que debe ser G7, mirando al oeste).

**Estela D** (Fig. 8), dedicada en 9.16.15.0.0, 7 Ajaw 18 Pop, 15 de febrero de 766 d.C. Dios patrono de Pop y Señor de la Noche G9, mirando al este.

Tiene otra fecha en Cuenta Larga que describe varios rituales hechos por K'ahk' Tiliw Chan Yopaat en 9.16.13.4.17, 8 Kab'an 5 Yaxk'in, 2 de junio de 764 d.C. Dios patrono de Yaxk'in (Fig. 5, c y d) y Señor de la Noche G7, mirando al oeste.

**Estela E** (Fig. 9), dedicada 13 Ajaw 18 Kumk'u, 9.17.0.0.0, 20 de enero de 771 d.C. Dios patrono de Kumk'u (Fig. 5) y Señor de la Noche G9, mirando al este.

Tiene otra fecha en Cuenta Larga que describe la entronización de K'ahk' Tiliw Chan Yopaat en 12 Kab'an 5 K'ayab', 9.14.13.4.17, 2 de enero, 725 d.C. Diosa patrona de K'ayab' (Fig. 5, e y f) y Señor de la Noche G7, mirando al oeste.

**Estela C** (Fig. 10), 13.0.0.0.0, 4 Ajaw 8 Kumk'u, 13 de agosto de 3114 a.C.

Dios patrono de Kumk'u (Fig. 5, g), sin glifo para Señor de la Noche (que debe ser G9, mirando al este).

Tiene otra fecha (tal vez mítica) que es 6 Ajaw 13 Yaxk'in 9.1.0.0.0, 27 de agosto de 455 d.C. Dios patrono de Yaxk'in (Fig. 5, h), sin glifo para Señor de la Noche (que debe ser G9, mirando al oeste).

Tiene otra fecha que es la dedicación en 9.17.5.0.0, 6 Ajaw 13 K'ayab', 25 de diciembre de 775 d.C., sin glifo para Señor de la Noche (que debe ser G9, mirando al oeste).

**Estela A** (Fig. 11), dedicada en 9.17.5.0.0, 6 Ajaw 13 K'ayab', 25 de diciembre de 775 d.C.). Diosa patrona de K'ayab' (Fig. 5, i) y Señor de la Noche G9 asociado a Glifo F, mirando al este.

**Zoomorfo B** (Fig. 12), dedicado en 9.17.10.0.0, 12 Ajaw 8 Pax, 28 de noviembre de 780 d.C. Dios patrono de Pax (Fig. 5, j) y Señor de la Noche G9 asociado a Glifo F, mirando al este.

Looper (2003) ha estudiado la importancia ritual que pudo tener durante el siglo VIII d.C. la Gran Plaza de Quiriguá. En una investigación sobre la distribución espacial de los monumentos que fueron dedicados en tiempos de K'ahk' Tiliw Chan Yopaat en la plataforma 1A-1, Looper (2003:178-185) señala que podrían haberse realizado danzas rituales en esa plataforma, ubicada en la parte norte de la Gran Plaza (véanse Mapas 4 y 7). La propuesta de Looper traza una posible ruta entre monumentos que habrían seguido los habitantes de Quiriguá durante las ceremonias de baile ritual. La ruta que él propone pasaría junto a la Estela D, las estelas pareadas C y A, el Zoomorfo B y finalmente las estelas pareadas F y E (Looper 2003: 182-183). En nuestra propuesta de patrón direccional de las estelas dedicadas por K'ahk' Tiliw Chan Yopaat retomamos la relación que propone Looper entre rituales de baile y acomodo espacial de monumentos, pero con datos encontrados en las fechas de los eventos que se narran y que veremos a continuación.

La estructura básica de la llamada Cuenta Larga maya hace que todos los finales de periodo que tienen un valor de cero para el numeral del *k'in* y del *winal* (es decir, necesariamente con terminación en doble cero) sean fechas Ajaw en el *tzolk'in*. Es por ello que todas estas fechas coinciden, invariablemente, con el Señor de la Noche G9. Lo que llama mi atención en Quiriguá es que todas esas fechas vinculadas con G9 estén mirando hacia el rumbo de la salida o el nacimiento del sol (este) y no hay registro de ningún evento mirando hacia el este que no sea o bien la estricta conmemoración del paso del tiempo o bien algo ocurrido en una fecha que aún no es posible correlacionar con el calendario cristiano, por lo que se marca como "¿fecha mítica?".

Si analizamos las estelas en su lado oeste encontraremos que las cinco estelas dedicadas por K'ahk' Tiliw Chan Yopaat en la Gran Plaza (F, D, E, C y A) describen rituales

efectuados por este gobernante en fechas asociadas directamente con el Señor de la Noche G7 y que todos esos rituales quedaron registrados en los monumentos que miran hacia el rumbo por donde se oculta o muere el sol (oeste). Todas las fechas del lado oeste son, o bien la estricta conmemoración del paso del tiempo o bien algo ocurrido en una fecha mítica, en este caso correlacionada con el calendario cristiano (que puede ser fecha asociada a G9 pero sin que aparezcan en la inscripción los datos glíficos).

Tanto la entronización de K'ahk' Tiliw Chan Yopaat como la decapitación del gobernante de Copán Waxaklajun Ub'aah K'awiil ocurrieron en una fecha asociada a G7. Ambos eventos, además, son descritos en el lado oeste las estelas que los consignan.

De acuerdo a los datos presentados se sugiere que los habitantes de Quiriguá no sólo realizaron eventos en fechas precisas asociadas a G9 y G7 sino que los registraron en rumbos precisos asociados a esas dos deidades. No tengo conocimiento de ningún estudio sobre este patrón direccional en monumentos de otras ciudades del periodo Clásico por lo que me interesa profundizar en un estudio como éste en trabajos futuros. He observado que casi no existe ningún objeto cerámico maya (vasijas, vasos, platos) rescatado en entierros que presente fechas en Cuenta Larga. En otras palabras, casi todos carecen de Glifo Introdutor de Serie Inicial y de dios patrono de la veintena. Se trata de objetos portátiles que utilizaron los mayas como tributo o intercambio. Lo mismo ocurre con dinteles, cuyas inscripciones jeroglíficas miran hacia el suelo a lo largo de toda la región maya. Casi ninguna presenta GISI.

Sugiero que tanto los objetos portátiles destinados al intercambio o el tributo como los dinteles no presentan GISI ni dios patrono de la veintena porque nunca fueron colocados fijamente sobre la tierra mirando hacia ningún rumbo específico del horizonte por donde pudiera observarse el movimiento de los astros, lo que sí ocurre con estelas, altares y paneles jeroglíficos. Es decir que el estudio de patrones direccionales en los monumentos de la Gran Plaza de Quiriguá indica una asociación directa entre la orientación de monumentos y el culto a los patronos del *Haab'* y explicaría la ausencia de GISI de Cuenta Larga en objetos portátiles y dinteles.

Las cinco estelas estudiadas aquí (F, D, E, C y A) registran fechas en un mes K'ayab', que tiene como patrona a la diosa lunar. Esto no ocurre en el Zoomorfo B, sólo en las cinco estelas.

Se puede observar que tanto en la Estela F como en la Estela E, que son monumentos pareados, la diosa lunar es visible como patrona dentro del signo principal del GISI en una fecha asociada al dios G7 y mirando al oeste.

Tanto la Estela C como la Estela A, que son monumentos pareados, presentan la misma fecha de dedicación (6 Ajaw 13 K'ayab', 9.17.5.0.0, 25 de diciembre, 775 d.C.) con la diosa lunar visible como patrona y en una fecha asociada al dios G9.

En lo que parece una excepción al patrón direccional estudiado aquí, el Señor de la Noche G9 estaría asociado al oeste en la Estela C. Sin embargo, las dos estelas deben leerse como un mismo relato continuado de la C a la A (Looper 2003: 158 y ss.). En la Estela A se puede observar la fecha de dedicación con G9 mirando al este, por lo que el patrón direccional se cumple. Cabe señalar que la primera fecha de estos monumentos pareados se lee en la Estela C. Se trata del 13.0.0.0.0, fecha de la creación del tiempo, con el dios G9 mirando al este.

Algunos de los rituales mencionados en estos seis monumentos de la Gran Plaza en fecha Ajaw con G9 mirando al oeste, son los que narran el paso de los diez tunes. Cabe mencionar que no son rituales hotúnicos.

Considero que la colocación de las fechas asociadas a G7 y G9 en estos seis monumentos de Quiriguá no fue azarosa sino que responde a una intencionalidad clara de asociar los eventos narrados con determinados rumbos del universo. Los dioses patronos en el GISI deben responder también a una ritualidad que no se ha estudiado aún y en la que estos dioses calendáricos cumplen una función.

Hemos dicho que Looper (2003) detectó una intencionalidad ritual en el programa constructivo de Quiriguá, regido por el paso de los hotunes. El patrón direccional que hemos explicado aquí podría estar relacionado con los vínculos que ha encontrado Looper entre los rumbos del universo y la manera en que los monumentos de Quiriguá describen eventos de decapitación, fórmulas para atraer la lluvia, fechas de paso del cenit y referencias a deidades asociadas con la lluvia (Looper 2003: 181). En síntesis, esta investigación propone que el acomodo en la Gran Plaza de los seis monumentos estudiados aquí fue una práctica ritual de culto a los dioses patronos de las veintenas, a los dioses G9 y G7, al dios solar y a la diosa lunar, quizá en relación con ciclos agrícolas.

#### 7.1.4 Apuntes sobre la diosa lunar y el dios del maíz

En su investigación acerca de los dioses calendáricos G9 y Glifo F, Sven Gronemeyer (2006) propone que ambos podrían ser aspectos del dios maya del maíz. Aunque existen pocos estudios sobre la presencia de la diosa lunar en Quiriguá (véase Loper 2003: 53-56), en este trabajo se considera que la diosa debió haber jugado un papel muy importante en la ritualidad de este sitio por varios motivos. Uno es el que apunta Loper (2003) acerca de su posible representación iconográfica en los altares Q y R en asociación directa con el dios del maíz. Lo que plantea Loper es que ambos altares, que no se encontraron *in situ*, pudieron haber sido marcadores de juego de pelota y, por lo tanto, pudieron haber representado una entrada al inframundo en la que se representa una deidad maíz/luna imbricada.



Figura 72. Quiriguá, Altares Q y R, a) Altar Q, Estructura 1B-sub.4, b) Altar R, Estructura 1B-sub.4, dibujos de Matthew Loper.

Otro motivo por el que consideramos que la diosa lunar tuvo una gran importancia ritual en Quiriguá es que prácticamente todas las notaciones calendáricas del sitio presentan Serie Lunar. En la Serie Lunar del Zoomorfo B encontramos uno de los pocos ejemplos para el Clásico maya de representación de la diosa en variante de cuerpo completo. Otra representación de ella se encuentra en el Zoomorfo P. Se trata de casos excepcionales en la escritura y la iconografía mayas.

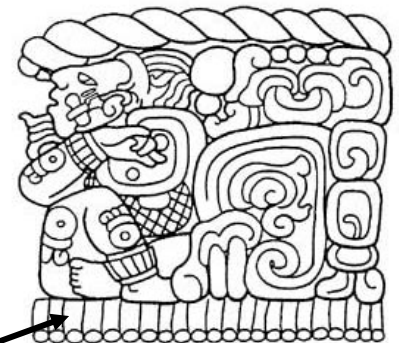
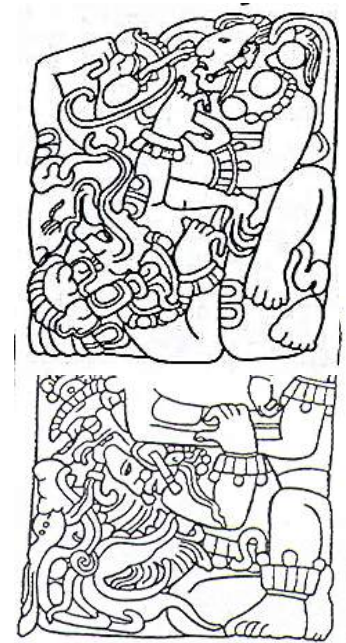
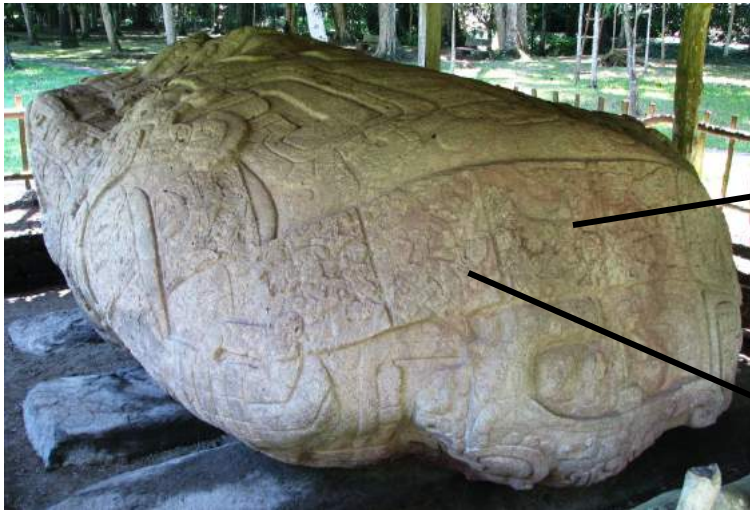


Figura 73. Representaciones de la Diosa Lunar en variantes de cuerpo completo en Quiriguá. Zoomorfos B y P. Fotografías de Gutiérrez González, dibujos de Matthew Looper.

Hay otro argumento acerca de la importancia que tuvo la diosa en la vida ritual de Quiriguá. Se trata de un fenómeno que tampoco hemos observado en ninguna otra ciudad maya del Clásico: el papel que ocupa la diosa en las cinco estelas de la Plaza Central erigidas por K'ahk' Tiliw Chan Yopaat que mencionamos en el apartado anterior, a saber, las estelas A, C, D, E y F. Como ya señalamos, el rasgo que consideramos sobresaliente para la vida ritual de Quiriguá es que la diosa aparece como patrona de la veintena en el Glifo Introdutor de la Serie Inicial

mirando hacia el oeste y asociada a una fecha vinculada con el dios G7 de los Señores de la Noche. La única excepción podría observarse en la Estela A donde aparece en el GIS1 que mira al este, pero explicamos ya que la Estela A puede ser un relato continuo que nace en la Estela C y termina en el Zoomorfo B. No podemos dejar de sugerir una relación directa entre la fecha de entronización de K'ahk' Tiliw Chan Yopaat en un día K'ayab' (9.14.13.4.17, 12 Kab'an 5 Kayab', 2 de enero de 725 d.C.) y la frecuencia con que aparece la diosa patrona de esa veintena en la vida ritual de Quiriguá.

El dios del maíz también debió jugar un papel central en la vida ritual de Quiriguá (véanse Loooper 2003 y Velásquez 2006b). Se pueden encontrar referencias iconográficas de esta deidad en diversos tocados de los gobernantes de Quiriguá a lo largo de toda su historia. Además, hay imágenes prominentes de esta deidad en las bases de las estelas E norte y H norte (Figs. 74 y 75).

Figura 74. Dios del maíz en la base de la Estela H, norte.  
Fotografía de Gutiérrez González.



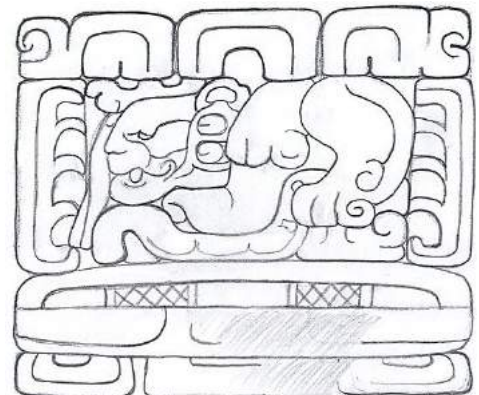




Figura 75. Dios del maíz en la base de la Estela E, norte. Fotografía de Gutiérrez González.

Aunque sé que es necesario un estudio profundo de este dios en la ciudad de Quiriguá sugiero que su presencia apunta a rituales de fertilidad vinculados con inundaciones y tormentas. Las investigaciones arqueológicas (Ashmore 2007) indican que los habitantes de Quiriguá pudieron haber desarrollado sistemas de control de daños. En mi opinión, esta organización de los habitantes debió ir acompañada de una ritualidad en la clase gobernante que buscaba conjurar la furia de las tormentas para lograr una lluvia propiciatoria de vida y fertilidad.

**CUARTA PARTE**  
**Conclusiones y bibliografía**









## Capítulo 8. Conclusiones

Quiriguá ofrece datos abundantes para el estudio de ceremonias asociadas a las tormentas, los ciclos calendáricos, el sol, la luna y el movimiento de los astros que podrían ampliar nuestro horizonte de conocimiento sobre la ritualidad del periodo Clásico maya. En esta investigación, el acercamiento a las fuentes directas nos ha permitido explorar aspectos fundamentales de la ritualidad maya.

Hemos podido detectar en las inscripciones jeroglíficas de Quiriguá diversos pasajes míticos, fechas clave para las prácticas rituales, narraciones que trascienden la escena política y el uso particular de cargos y teónimos en las frases nominales de sus gobernantes. Al estudiar la vida ritual de Quiriguá a través de sus inscripciones fue posible observar la complejidad del pensamiento religioso y del comportamiento de las deidades, particularmente del dios Yopaat. Algo que pudimos constatar fue la presencia de esta deidad en las inscripciones del siglo VIII d.C. y la estrecha relación que guarda este dios con las tormentas.

Profundizar en cada una de las inscripciones del sitio con apoyo en el análisis iconográfico nos ha llevado a un acercamiento directo con el dios Yopaat, poco estudiado hasta ahora en el mundo académico mayista. Pensamos que la metodología utilizada partiendo de definiciones generales para arribar a conceptos más particulares nos ha permitido presentar evidencia de la relación que tiene Yopaat con las tormentas y de la forma en que su culto busca conjurar la furia de la naturaleza.

Con los elementos encontrados desde el contexto geológico, geográfico y arqueológico sugerimos que la ciudad de Quiriguá pudo haber sido construida como centro ritual donde se rendía culto a una deidad llamada Yopaat. Consideramos que tanto las lecturas epigráficas como los análisis iconográficos confirman la hipótesis e indican que Yopaat fue una personificación de las tormentas, patrono de Quiriguá durante el siglo VIII d.C. Hubo buenos resultados al realizar un análisis de todas las inscripciones en conjunto, más que recurrir a un estudio aislado de monumentos. Pensamos que los indicios de patrones direccionales asociados a dioses patronos de las veintenas ofrecen nuevos datos

para continuar con el estudio de la vida ritual no sólo de Quiriguá sino de los mayas en general.

Al explorar el contenido de los relatos míticos de esta ciudad fue posible cumplir con los objetivos planteados al identificar cuáles fueron los dioses a los que rindió culto esta ciudad y definir el patronazgo de Yopaat. Este primer análisis del comportamiento ritual de los habitantes de Quiriguá nos permitió también explorar la importancia de la lluvia, el trueno y la tormenta marcando diferencias entre Chaahk, K'awiil y Yopaat. A diferencia de lo que se ha planteado en investigaciones anteriores, no hay presencia del dios Chaahk en Quiriguá. Todo el culto a deidades de la lluvia parece dirigirse a K'awiil en rituales de entronización y a Yopaat en otros eventos.

Como resultado de esta investigación podemos señalar que la exploración de la vida ritual de una ciudad maya a partir de la lectura de todo su corpus jeroglífico permite sistematizar la narrativa de manera cronológica y temática. Hemos podido explorar cómo se manifiestan las energías sagradas y qué papel juegan en rituales calendáricos y relatos míticos, particularmente en lo que respecta al dios Yopaat. Este trabajo aporta datos nuevos sobre su vinculación simbólica con el jaguar y la fertilidad.

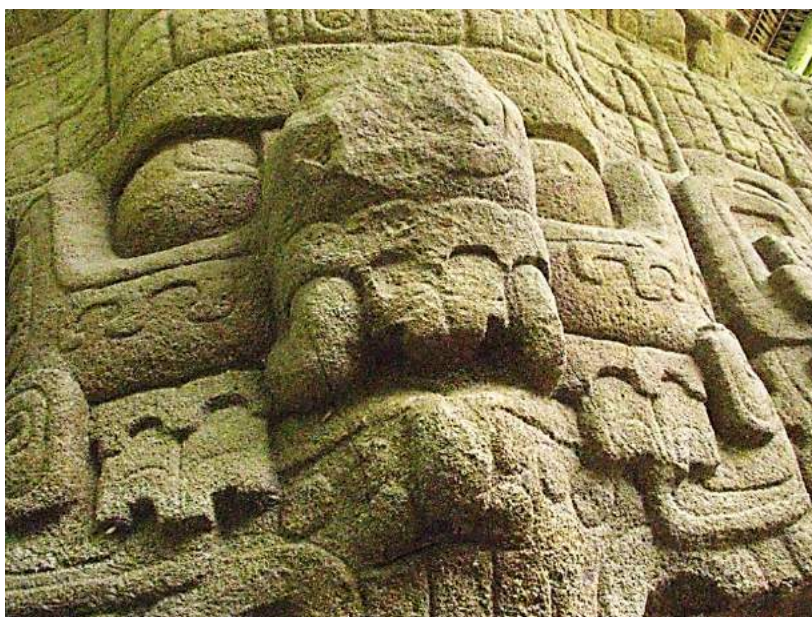
La lectura epigráfica nos ha permitido identificar una fecha en el Zoomorfo G que podría registrar el nacimiento K'ahk' Tiliw Chan Yopaat en 9.12.15.6.8, 13 Lamat 1 Yax, el 20 de agosto de 687 d.C. De confirmarse esta información con estudios futuros estaríamos ante un dato muy importante para entender la vida política de Quiriguá, pues no tenemos registro de relaciones de parentesco en esta ciudad.

Algunas de las interrogantes que no hemos podido resolver tienen que ver con el desciframiento del Glifo Emblema de Quiriguá (donde se propone que pudo estar relacionado con tormentas) y con la traducción del nombre de K'ahk' Tiliw Chan Yopaat, para el que no tenemos una propuesta concreta. Lo que sí hemos podido investigar a través de las inscripciones de Quiriguá es el lugar en que se ubica esta ciudad dentro del contexto político y la forma en que celebra la derrota de Copán a partir de la muerte de Waxaklajun Ub'aah K'awiil.

Como señalamos en la introducción, la tercera y última parte de nuestro trabajo no sólo era documental sino interpretativa. Pensamos que hay suficientes indicios para interpretar los múltiples elementos acuáticos en la narrativa de Quiriguá como evidencia de la gran importancia que tuvieron las tormentas para esta ciudad. Cabe señalar, sin embargo, que la multiplicidad de referencias al mundo acuático en la iconografía de los zoomorfos es tal que se requiere de un estudio aparte para analizarlas a detalle.

No pudimos profundizar más en la iconografía de Quiriguá. Por ejemplo, no hicimos una revisión más a fondo de la presencia de Yopaat en los tocados de K'ahk' Tiliw Chan Yopaat y no abordamos el análisis sistemático de las bases de las estelas del la Gran Plaza, donde deben explorarse otros rasgos fundamentales de la vida ritual de Quiriguá. Pensamos, sin embargo, que con la información recabada aquí, particularmente acerca de Yopaat, será posible hacer un análisis profundo en otro momento.

Ahora que los avances en el desciframiento de la escritura jeroglífica permiten estudiar con mayor profundidad a las deidades del periodo Clásico maya, es necesario investigar este tipo de narraciones locales a fin de conocer en toda su riqueza el contexto general de la narrativa mítica prehispánica.







## Bibliografía

ASHMORE, Wendy

1981 *Precolumbian Occupation at Quirigua, Guatemala: Settlement Patterns in a Classic Maya Center*. Tesis doctoral, Universidad de Pennsylvania.

1987 "Research at Quirigua, Guatemala: The Site-Periphery Program", en *The Periphery of the Southeastern Maya Realm*, ed. Gary Pahl, Los Ángeles, Latin American Center, Universidad de California en Los Ángeles, pp. 217-225.

2007 *Settlement Archaeology at Quirigua, Guatemala*. University Museum monograph, n. 126; Quirigua Reports, vol. 4. Philadelphia: [University of Pennsylvania Museum of Archaeology and Anthropology](#). ISBN 978-1-931707-91-6. OCLC 74460023

\_\_\_\_\_, Edward M. SCHORTMAN, y Robert SHARER

1983 "The Quirigua Project: 1979 Season, with an Appendix by Bruce Bevan", en Quirigua Reports: Volume 2, ed. Edward M Schortman and Patricia A. Urban, University Museum Monograph 49. Filadelfia, University Museum Publications, Universidad de Pennsylvania.

AULIE, H. Wilbur y Evelyn W. de AULIE

1978 *Diccionario ch'ol-español, español-ch'ol*, Instituto Lingüístico de Verano, 215 p.

BAUDEZ, Claude-François

2002 *Une histoire de la religion des Mayas*, Albin Michel, coll. Bibliothèque Albin Michel Histoire, París, 472 p.

2007 "Los dioses mayas: una aparición tardía", en *Arqueología Mexicana*, vol. 15, No. 88, ISSN 0188-8218, pp. 32-41.

BASSIE-SWEET, Karen

2002 "Maya Creator Gods", en Mesoweb Articles: [www.mesoweb.com](http://www.mesoweb.com), 60 p.

BECKER, Marshall J.

1972 "Plaza Plans at Quirigua, Guatemala: the use of a specific theory regarding cultural behavior in predicting the configuration of group arrangements and burial patterns in a yet untested community settlement pattern" en *Katunob*, VIII (2), pp. 47-62.

BERNAL ROMERO, Guillermo

2008 "Las orejeras de K'inich Janaab' Pakal: comentarios sobre una inscripción olvidada de Palenque" en *Estudios de Cultura Maya XXXI*, pp. 91-122.

2009 *El tablero de K'an Tok. Una inscripción glífica maya del Grupo XVI de Palenque*, Chiapas., UNAM, IIFI/CEM, México, 178 p.

2011 *El señorío de Palenque durante la Era de K'inich Janaab' Pakal y K'inich Kan B'ahlam (615-702 d.C.)*, tesis para optar por el grado de doctor en Estudios Mesoamericanos, Facultad de Filosofía y Letras, UNAM, marzo de 2011, México, D.F., 601 p.

BOOT, Erik

1995 *A Short Itza Maya Vocabulary*, publicado en línea en famsi:

[http://www.famsi.org/mayawriting/dictionary/boot/itza\\_based-on\\_hofling1991.pdf](http://www.famsi.org/mayawriting/dictionary/boot/itza_based-on_hofling1991.pdf), consultado en 2011.

2002 "The Life and Times of B'alah Chan K'awil of Mutal (Dos Pilas), According to Dos Pilas Hieroglyphic Stairway 2", en *Mesoweb*, versión pdf:

<http://www.mesoweb.com/features/boot/DPLHS2.pdf>, consultada en 2011.

2009 "The Updated Preliminary Classic Maya-English, English-Classic Maya Vocabulary of Hieroglyphic Readings", *Mesoweb*, 259 p., versión pdf:

<http://www.mesoweb.com/resources/vocabulary/Vocabulary-2009.01.pdf>

BRELICH, Angelo

1983 "Prolegómenos a una historia de las religiones" en *Historia de las religiones. Las religiones antiguas*, bajo la dirección de Henri-Charles PUECH, vol. 1, 4ª. ed., Siglo Veintiuno Editores, México, pp. 30-97.

CANUTO, Marcello A. y Ellen E. BELL

2003 "Classic Maya Borders and Frontiers: Excavations at El Paraíso, Copán, Honduras, 2003 Season", reporte entregado a [www.famsi.org](http://www.famsi.org), vía electrónica:

<http://www.famsi.org/reports/02092/index.html> (consultado en junio de 2009).

COE, William R., y Robert SHARER

1979 "The Quirigua Project: 1975 Season", en *Quirigua Reports: Volume 1*, ed. Wendy Ashmore and Robert J. Sharer, University Museum Monograph 37. Filadelfia, University Museum Publications, Universidad de Pennsylvania, pp. 13-32.

COE, Michael D.

1973 *The Maya Scribe and His World*, The Grolier Club, Nueva York.

1978 *Lords of the Underworld: Masterpieces of Classic Maya Ceramics*, The Art Museum, Princeton University, Princeton.

\_\_\_\_\_ (texto) y Justin KERR (fotografías)

1982 *Old Gods and Young Heroes*. The Pearlman Collection of Maya Ceramics, The Israel Museum, The Maremont Pavillion of Ethnic Arts, Jerusalén, primavera 1982.

1997 *The Art of the Maya Scribe*, Thames and Hudson, Singapur, 240 p.

COVARRUBIAS, Miguel

1961 *Arte indígena de México y Centroamérica*, UNAM, México, D.F.

DELVENDAHL, Kai

2008 *Calakmul in Sight. History and Archaeology of an Ancient Maya City*, Unas Letras Industria Editorial, Yucatán, 197 p.

ELIADE, Mircea

1967 *Historia de las creencias y de las ideas religiosas*, Vol IV, Las religiones en sus textos, Ediciones Cristiandad.

FASH, William L.

1991 *Scribes, Warriors and Kings. The City of Copan and the Ancient Maya*, Thames & Hudson, Londres/Nueva York.

\_\_\_\_\_, Leonardo LÓPEZ LUJÁN y Barbara W. FASH

2009 "The House of New Fire at Teotihuacan" en *The Art of Urbanism. How Mesoamerican Kingdoms Represented Themselves in Architecture and Imagery*, William L. FASH y Leonardo LÓPEZ LUJÁN (eds.), Harvard University Press, USA, 488 pp. 202-229.

FOLEY, Jennifer

2007 *Correlating Archaeological and Epigraphic Evidence at La Sufricaya, Holmul, Petén*, reporte (2005) entregado a famsi.org, disponible en línea en <http://www.famsi.org/reports/05059/05059Foley01.pdf>, consultado en 2011.

FUENTE, Beatriz de la

1984 *Los hombres de piedra. Escultura olmeca*. Fotografías de Fernando Robles, UNAM, México, D.F., 384 p. +ILS.

GARCÍA BARRIOS, Ana

2008 *Chaahk, el dios de la lluvia, en el periodo clásico maya: aspectos religiosos y políticos*, tesis doctoral, Madrid.

GARZA, Mercedes de la

1978 *El hombre en el pensamiento religioso náhuatl y maya*, IIFL/CEM (cuaderno 18)-UNAM, 141 p. (pról., introd. y notas).

1985 *Libro de Chilam Balam de Chumayel*, trad. Antonio Mediz Bolio, SEP (Cien de México), México, 191 p.

1998 *Rostros de lo sagrado en el mundo maya*, FFyL/UNAM/PAIDÓS, México, 201 p.

\_\_\_\_\_, y Martha Iliá NÁJERA CORONADO eds.

2002 *Religión maya*, Enciclopedia Iberoamericana de Religiones, Editorial Trotta, 416 p.

GORDON, George Byron

1913 "An Unpublished Inscription from Quirigua, Guatemala", en *Proceedings of the Eighteenth International Congress of Americanists*, Parte 1, Londres, Harrison & Sons, pp. 238-240.

GRAHAM, Ian

2004 *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions, Volume 3: Part 3: Yaxchilan*. Peabody Museum Press, USA.

GRONEMEYER, Sven

2006 "Glyphs G and F: Identified as Aspects of the Maize God", en *Wayeb Notes*, N. 22, 23 p., [http://www.wayeb.org/notes/wayeb\\_notes0022.pdf](http://www.wayeb.org/notes/wayeb_notes0022.pdf), consultada en enero de 2011.

GRUBE, Nikolai

2002 "Onomástica en los gobernantes mayas", en *La organización social entre los mayas. Memoria de la Tercera Mesa Redonda de Palenque*, Vera Tiesler Blos, Rafael Cobos y Merle Greene Roberston eds., Vol. II, pp. 321-353. INAH/UADY, México D.F. y Mérida.

\_\_\_\_\_, Linda SCHELE, y Federico FAHSEN

1991 "Odds and Ends from the Inscriptions of Quirigua", en *Mexicon* 13 (6), pp. 106-112.

\_\_\_\_\_, Alfonso LACADENA y Simon MARTIN

2003 "Chichen Itza and Ek Balam: Terminal Classic Inscriptions From Yucatan", en *Notebook for the XXVIIth Maya Hieroglyphic Forum at Texas*, March 2003, University of Texas, Austin, Parte II, 83 p.

GUTIÉRREZ GONZÁLEZ, Ma. Eugenia

2004 "La personificación del tiempo entre los mayas" en *Estudios de Cultura Maya*, vol. XXV, ISSN 0185-2574, UNAM, pp. 17-32.

2008 *El paso del Katun. La personificación del tiempo entre los mayas del Clásico*, tesis para obtener el grado de maestra en Estudios Mesoamericanos, UNAM, abril 2008, 127 p. + ILS.

2012 *Yopaat, un dios maya de la tormenta en Quiriguá*, ponencia presentada en el XXV Simposio de Investigaciones Arqueológicas de Guatemala, resumen en línea en *Breves del CEICUM*: [http://www.ceicum.org/datos/breves/Gutierrez\\_YOPAAT.pdf](http://www.ceicum.org/datos/breves/Gutierrez_YOPAAT.pdf), consultado en 2012.

\_\_\_\_\_, y Rafael E. VILLASEÑOR M.

2012 "2012, ningún fin del mundo para los mayas" en *KinKaban*, revista electrónica del CEICUM, año I, No. 2, jul-dic 2012, ISSN 2007-3690pp. 1-12.

HAMMOND, Norman

1972 "Obsidian Trade Routes in the Mayan Area." En *Science* 178:1092-1093.

HARLOW, George E., Sidney R. HEMMING, Hans G. AVE'LALLEMANT, Virginia B. SISSON y Sorena S. SORENSEN

2004 *Jade Tectonics in Central America*, vía electrónica:

<http://www.friendsofjade.org/members/v2/pdfs/HarlowGuatemalaJade04.pdf> (consultado en junio de 2009).

HOUSTON, Stephen y David STUART

1996 "Of Gods, Glyphs and Kings: Divinity and Rulership among the Classic Maya", en *Antiquity* 70, pp. 289-312.

1998 "The ancient Maya self. Personhood and portraiture in the Classic period", en *RES* 33, primavera 1998, pp. 73-101.

HOUSTON, Stephen, David STUART y Karl TAUBE,

2006 *The Memory of Bones: Body, Being, and Experience Among the Classic Maya*, University of Texas Press, Texas, 324 p.

HRUBY, Zachary X. y Mark B. CHILD

2004 "Chontal Linguistic Influence in Ancient Maya Writing. Intransitive Positional Verbal Affixation" en *The Linguistics of Maya Writing*, Soeren Wichmann (editor), Salt Lake City, University of Utah Press, pp. 13-26.

JACKSON, Sarah y David STUART

2001 "The *AJ K'UHUN* title. Deciphering a Classic Maya term of rank, *Ancient Mesoamerica* (2001, 12), Cambridge University Press, USA, pp. 217-228.

KAUFMAN, Terrence y William M. NORMAN

1984 "An Outline of Protocholan Phonology, Morphology, and Vocabulary", en *Phoneticism in Maya Hieroglyphic Writing*, J.S. Justeson y L. Campbell eds., pp. 77-166, Institute of Mesoamerican Studies, Pub. número 9, Albany/SUNY-Albany.

KELLEY, David

1962 "Glyphic Evidence for a Dynastic Sequence at Quirigua, Guatemala", en *American Antiquity* 27, pp. 323-335.

KETTUNEN, Harri

2005 "An Old Euphemism in New Clothes: Observations on a Possible Death Difrasiso in Maya Hieroglyphic Writing", *Wayeb Notes No. 16*, ISSN 1379-8286, 31 p., tomada de wayeb.org: [http://www.wayeb.org/notes/wayeb\\_notes0016.pdf](http://www.wayeb.org/notes/wayeb_notes0016.pdf)

Consultada en noviembre de 2011.

2006 *Nasal Motifs in Maya Iconography. A Methodological Approach to the Study of Ancient Maya Art*, Academia Scientiarum Fennica, Helsinki.

\_\_\_\_\_ y Christophe HELMKE

2005 *Introduction to Maya Hieroglyphs, Workshop Handbook*, 10th European Maya Conference, Leiden, December 5-10, 2005, Wayeb & Leiden University, 115 p,

<http://www.mesoweb.com/resources/handbook/WH2005.pdf>, consultado en febrero de 2010.

2011

<http://www.wayeb.org/download/resources/wh2011spanish.pdf>

166 p.

LACADENA GARCÍA-GALLO, Alfonso

2003 "El corpus glífico de Ek' Balam, Yucatán, México", reporte presentado a FAMSI

[http://www.famsi.org/cgi-bin/print\\_friendly.pl?file=01057es](http://www.famsi.org/cgi-bin/print_friendly.pl?file=01057es), consultado en

noviembre 2011

2004 "Passive Voice in Classic Mayan Texts. CV-*h-C-aj* and *n-aj* Constructions" en *The Linguistics of Maya Writing*, Soeren Wichmann editor, The University of Utah Press, Salt Lake City, pp. 165-194

\_\_\_\_\_ y Soeren WICHMANN

2004 "On the Representation of the Glottal Stop in Maya Writing", en *The Linguistics of Maya Writing*, Soeren Wichmann (editor), Salt Lake City, University of Utah Press, pp. 103-162, 2004.

LOOPER, Matthew G.

1991 "Sublords and Sages at Tortuguero." Paper presented at the Ninetieth Annual Meeting of the American Anthropological Association, Chicago, Illinois.

1995a "A Commentary on the Texts of Quirigua Altars O' and P'", en *Maya Hieroglyphic Forum at Texas*, pp. 191-224.

1995b "The Three Stones of Maya Creation Mythology at Quirigua", en *Mexicon* 17 (2), PP. 24-30.

2002 "Quirigua Zoomorph P: A Water Throne and Mountain of Creation", en *Heart of Creation. The Mesoamerican World and the Legacy of Linda Schele*, The University of Alabama Press, Tuscaloosa, pp. 185-200.

2003 *Lightning Warrior. Maya Art and Kingship at Quirigua*. University of Texas Press, Austin, 265 p.

LÓPEZ AUSTIN, Alfredo

2003 <1990> *Los mitos del Tlacuache*, 1ª. reimp., UNAM-IIA, México, 511 p.

MACRI, Martha y Matthew LOOPER

2003 *The New Catalog of Maya Hieroglyphs: Volume 1, The Classic Period Inscriptions* (Civilization of the American Indian Series), Norman: University of Oklahoma Press.

MARTIN, Simon

2004 "A Broken Sky: The Ancient Name of Yaxchilán as *Pa' Chan*", en *PARI Journal* 5 (1), pp. 1-7.

\_\_\_\_\_ y Nikolai GRUBE

2002 <2000> *Crónica de los reyes y reinas mayas. La primera historia de las dinastías mayas*, trad. Lorenzo Ochoa Salas y Fernando Borderas Tordesillas, Planeta, Eslovenia.

2008 *Chronicle of the Maya Kings and Queens*, 2ª. edición, Eslovenia, Thames & Hudson.

MAUDSLAY, Alfred Percival

1886? *Explorations in Guatemala, and Examination of the newly-discovered Indian Huins [sic] of Quirigua, Tikal, and the Usumacinta; Exploration of the Ruins and Site of Copan, Central America*. Proceedings of the Royal Geographical Society and Monthly Record of Geography [s.l.: s.n., 1886?] London: W. Clowes. Pp. [185]-204, 568-596, [3] fold. Leaves: ill., maps (some col.); 25 cm.

1974 <1889-1902> *Biologia Centrali-Americana, or Contributions to the Knowledge of the Fauna and Flora of Central America. Archaeology, Vols. I y II*, F. Ducane Godman y Osbert Salvin (eds.), Londres. Edición facsimilar preparada por Francis Robicsek. Milpatron Publishing Corp., Nueva York, 1974.

MESLIN, Michel

1978 *Aproximación a una ciencia de las religiones*. Madrid, Ediciones Cristiandad.

MILLER, Mary y Simon MARTIN,

2004 *Courtly Art of the Ancient Maya*, Fine Arts Museums of San Francisco/National Gallery of Art, Washington, Thames and Hudson, 304 p.

MONTGOMERY, John

2002 *How to Read Maya Hieroglyphs*, Hippocrene Books, Nueva York.

<http://www.famsi.org>

MORLEY, Sylvanus Griswold

1935 *Guide Book to the Ruins of Quirigua*. Carnegie Institution of Washington, October 1935, 205 p.

1936 *Guía de las ruinas de Quiriguá*, trad. Adrián Recinos, Institución Carnegie de Washington.

1938 *The Inscriptions of Peten, Vol. I* (V vols.), Carnegie Institution of Washington, Wash. 1938, 465 p.

NÁJERA CORONADO, Martha Iliá

2003 *El Don de la Sangre en el Equilibrio Cósmico. El Sacrificio y el Autosacrificio Sangriento entre los Antiguos Mayas*, México, UNAM, Centro de Estudios Mayas, 279 p. + ILS.

2004 “Del mito al ritual” en *Revista Digital Universitaria*, Vol. 5, No. 7, ISSN: 1067-6079, México, en línea en:

[http://www.revista.unam.mx/vol.5/num7/art39/ago\\_art39.pdf](http://www.revista.unam.mx/vol.5/num7/art39/ago_art39.pdf)

NEWSOME, Elizabeth A.

1996 “Precious Stones of Grace: A Theory of the Origin and Meaning of the Classic Maya Stela Cult”, presentado originalmente en la Eighth Palenque Round Table, junio 6-12 de 1993. Publicado en 1996 en *Eighth Palenque Round Table, 1993*, Merle Greene Robertson, Martha J. Macri y Jan McHargue (eds.). The Pre-Columbian Art Research Institute, San Francisco. Impreso, pp. 183-193. En línea desde 2004 en: [www.mesoweb.com](http://www.mesoweb.com), 11 p.

1998 “The ontology of being and spiritual power in the stone monument cults of the Lowland Maya”, en *RES 33*, pp. 115-136.

2001 *Trees of Paradise and Pillars of the World. The Serial Stela Cycle of “18-Rabbit—God K,” King of Copán*, the University of Texas Press, Austin.

PALLÁN, Carlos

INAH, boletín 31 de agosto, 2010, “New Tonina Ruler Identified”, en:

<http://www.inah.gob.mx/index.php/english-press-releases/52-research-and-historical-studies/57-new-tonina-ruler-identified>, consultado en septiembre 2010.

PROSKOURIAKOFF, Tatiana

1965 “Sculpture and Major Arts of the Maya Lowlands”, en *Archaeology of Southern Mesoamerica*, Parte 1, ed. Gordon R. Willey, Handbook of Middle American Indians, vol. 2, ed. Gen. Robert Wauchope, Austin, University of Texas Press, pp. 469-497.

PUECH, Henri-Charles (bajo la dirección de)

1983 “Prefacio” en *Historia de las religiones. Las religiones antiguas*, vol. 1, 4ª. ed., Siglo Veintiuno Editores, México, pp. 1-29.

REENTS-BUDET, Dorie, Ellen E. BELL, Loa P. TRAXLER y Ronald L. BISHOP

2004 “Early Classic Ceramic Offerings at Copán. A Comparison of the Hunal, Margarita, and Sub-Jaguar Tombs”, en *Understanding Early Classic Copán*, Ellen E. Bell, Marcello A. CanutO y Robert J. Sharer (eds.), Philadelphia, University of Pennsylvania Museum, pp. 159-190.



RIVERA DORADO, Miguel

2003 « Comentarios a Baudez Claude-François, Une histoire de la religion des Mayas, Albin Michel, coll. « Bibliothèque Albin Michel Histoire », Paris, 2002, 472 p. », en *Journal de la Société des Américanistes*, 2003, tomo 89, n° 2, [En versión electrónica en español] (<http://jsa.revues.org/document1602.html>)

2005 “Catorce tesis sobre la religión maya”, en *Revista Española de Antropología Americana*, vol. 35, ISSN: 0556-6533, tomado de: [www.ucm.es](http://www.ucm.es), pp. 7-32.

SCHELE, Linda y Nikolai Grube

1990 “A Preliminary Inventory of Place Names in the Copán Inscriptions.” *Copán Note 93*. Copán, Honduras, Copán Mosaics Project and the Instituto Hondureño de Antropología e Historia.

1994 *Notebook for the XVIIIth Maya Hieroglyphic Workshop*. Austin, University of Texas at Austin.

1998 *Notebook for the XVIIIth Maya Hieroglyphic Workshop at Texas*. Austin, University of Texas.

\_\_\_\_\_ y Matthew LOOPER

1996 “The Inscriptions of Quirigua and Copan”, en *Maya Hieroglyphic Forum* at Texas.

\_\_\_\_\_ y Mary MILLER

1986 *The Blood of Kings: Dynasty and Ritual in Maya Art*, Kimbell Art Museum, Fort Worth.

\_\_\_\_\_, Nikolai GRUBE y Federico FAHSEN

1992 “The Lunar Series in Classic Maya Inscriptions: New Observation and Interpretations”, en *Texas Notes on Precolumbian Art, Writing, and Culture*, No. 29, octubre 1992, CHAAAC, Universidad de Texas, Austin, tomado de: [www.utmesoamerica.org](http://www.utmesoamerica.org).

1994 “The *Xukpi* Stone: A Newly Discovered Early Classic Inscription from the Copan Acropolis (Part II, Comentary of the Text)”. *Copan Note 114*, IHAH y The Copan Acropolis Archaeological Project, Austin.

SCHELLHAS, Paul

1904 *Representation of Deities of the Maya Manuscripts*, Second Edition, Revised, With 1 Plate of Figures and 65 Text Illustrations, traducción del alemán por señorita Selma Wesselhoeft y señorita A.M. Parker, revisada por el autor, Cambridge, Mass., publicada por el Museo, diciembre de 1904. Papers Of The Peabody Museum Of American Archaeology And Ethnology, Harvard University, Vol. IV.—No. 1. Versión electrónica preparada por Julia Miller y el Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team: <http://www.pgdp.net/>, 47 p. + ILS.

SCHMIDT, Julius

1883 *Die Steinbildwerke von Copán und Quiriguá / aufgenommen von Heinrich Meye; historisch erläutert und beschrieben von Dr. Julius Schmidt*, A. Asher & co., Berlin, 16 p., 21 l. xx pl.

SHARER, Robert J.

1990 *Quiriguá. A Classic Maya Center & Its Sculptures*, Carolina Academic Press, Durham, North Carolina, 124 p.

SOTELO SANTOS, Laura Elena

2002 *Los dioses del Códice Madrid. Aproximación a las representaciones antropomorfas de un libro sagrado maya*, UNAM, México, 212 p.

STEPHENS, John Lloyd

1969 <1841> *Incidents of Travel in Central America, Chiapas and Yucatan*, new edition by Karl Ackerman, Smithsonian Institution Press, Washington.

STIRLING, Matthew W.

1943 *Stone Monuments of Southern Mexico*, Smithsonian Institution Bureau of American Ethnology. Bulletin 138. USA Government Printing Office, Washington, 84 p.

STONE, Andrea

1983 *The Zoomorphs of Quiriguá, Guatemala*, tesis doctoral, Universidad de Texas en Austin, 458 p.

1985 *Variety and Transformation in the Cosmic Monster Theme at Quirigua, Guatemala*, PRTS 7: 39-48, Pari Publications.

1986 "Aspects of Impersonation in Classic Maya Art", en Sixth Palenque Round Table, 1986, ed. M.G. Robertson y Virginia M. Fields, University of Oklahoma Press, Norman, Oklahoma, pp. 194-202.

1991 "Quirigua Zoomorph G: The Waterlily Jaguar and the Dead Maya King", texto presentado en la Décimo novena reunión anual de la American Anthropological Association, Chicago, Illinois, noviembre.

STRÖMSVIK, Gustav

1941 *Substela Caches and Stela Foundations at Copán and Quiriguá*, Carnegie Institution of Washington Publication 528, Contribution to American Anthropology and History 37, Washington D.C., Carnegie Institution of Washington.

STUART, David

1992 "Hieroglyphs and Archaeology at Copan". *Ancient Mesoamerica*, 3, pp. 169-184.

1998 "'The Fire Enters His House': Architecture and Ritual in Classic Maya Texts", en *Function and Meaning in Classic Maya Architecture*, Stephen Houston (ed.), Dumbarton Oaks Research Library and Collection, Washington D.C., tomado de: [www.doaks.org](http://www.doaks.org), pp. 373-425.

2000 'The Arrival of Strangers': Teotihuacan and Tollan in Classic Maya History. En *Mesoamerica's Classic Heritage* (D. Carrasco, L. Jones y S. Sessions, eds.), pp. 465-513. University Press of Colorado, Niwot.

- 2002 "A New Look at Palenque's Mythology", en *The Inscriptions from Temple XIX at Palenque. A Commentary*, Fotografías de Jorge Pérez de Lara, The Pre-Columbian Art Research Institute, San Francisco, pp. 158-185.
- 2004 "A Foreign Past. The Writing and Representation of History on a Royal Ancestral Shrine at Copan". En *Copan. The History of an Ancient Maya Kingdom*. Eds E. Wyllys Andrews and William Fash, pp. 373-394. School of American Research Advanced Seminar Series, School of American Research Press, James Currey, Santa Fe-Oxford.
- 2005a "A Foreign Past. The Writing and Representation of History on a Royal Ancestral Shrine at Copán", en *Copán. The History of an Ancient Maya Kingdom*, E. Wyllys Andrews y William L. Fash (editores), Santa Fe, Nuevo México, School of American Research Advanced Seminar Series, 2005, pp. 373-394.
- 2005b *Sourcebook for the 29th Maya Hieroglyph Forum, University of Texas*, Austin, marzo 11-16, 197 p.
- 2005c <2004> "New Year Records in Classic Maya Inscriptions", en *PARI Journal Vol. V, No. 2*, otoño 2004, Pre-Columbian Art Research Institute, San Francisco, tomado de: [www.mesoweb.com](http://www.mesoweb.com), 6 p.
- 2005d "A New Look at Palenque's Mythology", en *The Inscriptions from Temple XIX at Palenque. A Commentary*, Fotografías de Jorge Pérez de Lara, The Pre-Columbian Art Research Institute, San Francisco, pp. 158-185.
- 2005e *The Inscriptions from Temple XIX at Palenque. A Commentary*. Fotografías Jorge Pérez de Lara, The Pre-Columbian Art Research Institute de San Francisco, China, 208 p.
- 2012 "On Effigies of Ancestors and Gods", en línea: <http://decipherment.wordpress.com/2012/01/20/on-effigies-of-ancestors-and-gods/>, consultado en enero de 2012.
- \_\_\_\_\_, y Nikolai GRUBE
- 2000 "A New Inscription from Nim Li Punit, Belize. (Una nueva inscripción de Nim Li Punit, Belice)", *Research Reports on Ancient Maya Writing 45*. Washington, D.C.: Center for Maya Research.
- \_\_\_\_\_, y Stephen HOUSTON,
- 1994 *Classic Maya Place Names*, Studies in Pre-Columbian Art & Archaeology No. 33, Dumbarton Oaks Research Library and Collection, Washington, D.C., 102 p.
- TAUBE, Karl A.
- 1988 "A Study of Classic Maya Scaffold Sacrifice", en *Maya Iconography*, Elizabeth P. Benson y Gillet Griffin (eds.), Princeton University Press, Princeton, New Jersey, pp. 331-351.
- 1998 "The Jade Hearth: Centrality, Rulership, and the Classic Maya Temple" en *Function and Meaning in Classic Maya Architecture: a Symposium at Dumbarton Oaks, 7th and 8th October 1994*, Stephen D. Houston (editor), Dumbarton Oaks, Trustees for Harvard University, Washington, D.C. pp. 427-478.
- THOMPSON, J. Eric S.
- 1960 <1950> *Maya Hieroglyphic Writing, an Introduction*, University of Oklahoma Press: Norman, Oklahoma, 347 p. + IIs.

1980 <1970> Historia y religión de los mayas, trad. Félix Blanco y Arturo Gómez, 4ª. ed., Siglo XXI, México, 485 p.

VALVERDE VALDÉS, María del Carmen

2004 *Balam. El jaguar a través de los tiempos y los espacios del universo maya*, UNAM, IIFil/CEM, 315 p.

VELÁSQUEZ GARCÍA, Érik

2006a “El mito maya del diluvio y la decapitación del caimán cósmico”, en *PARI Journal* Vol. VII, No. 1, verano 2006, tomado de: [www.mesoweb.com](http://www.mesoweb.com), 10 p.

2006b “Iconografía real de K’ahk’ Tiliw Chan Yo’aat: política y fundación del mundo en Quiriguá, Guatemala” en *La imagen política*, XXV Coloquio Internacional de Historia del Arte, UNAM/IIE, México, pp. 113-146.

2009 *Los vasos de la entidad política de 'Ik': una aproximación histórico-artística. Estudio sobre las entidades anímicas y el lenguaje gestual y corporal en el arte maya clásico*, tesis para optar por el grado de doctor en historia del arte, UNAM, 2009.

VILLELA, Khristaan D.

1993 “Quirigua Zoomorph P and Three ‘Stones of Creation’”, en *Texas Notes on Precolumbian Art, Writing, and Culture*, No. 59, diciembre 1993, CHAAAC, Universidad de Texas, Austin: [www.utmesoamerica.org](http://www.utmesoamerica.org), 5 p.

WALD, Robert F.

2004 “Telling Time in Classic-Ch’olan and Acalan-Chontal Narrative. The Linguistic Basis of Some Temporal Discourse Patterns in Maya Hieroglyphic and Acalan-Chontal Texts” en *The Linguistics of Maya Writing*, Soeren Wichmann (editor), Salt Lake City, University of Utah Press, pp. 211-258.

WICHMANN, Sören

2000 “The Names of Some Major Classic Maya Gods”, en *Continuity and Change-Mayan Religious Practices in Temporal Perspective*, Daniel Graña Behrens, Nikolai Grube, Christian Prager, Frauke Sachse, Stephanie Teufel y Elisabeth Wagner (eds.), 5th European Maya Conference, University of Bonn, diciembre 2000, *Acta Americana*, vol. 14, pp.77-86 + ILS.

## **Lista de figuras**

Figura 1. Primera clasificación de dioses hecha por Schellhas. Tomada de Schellhas 1904.

Figura 2. El nombre Yopaat en escritura fonética y en versión logográfica. Tomados de Macri yLooper, 2003:111 y 166.

Figura 3. Complejos glíficos T1030i, T1030j y T1030k en la clasificación de Thompson. Tomados de Macri yLooper 2003.

Figura 4. Dintel 18 de Yaxchilán. Se lee AJ-YOP-TE' en C1. Dibujo Ian Graham.

Figura. 5. Estela 6, Cerro de las Mesas, con braguero en forma de hoja. Tomada de Covarrubias 1961.

Figura 6. Otros ejemplos de gobernantes con braguero en forma de hoja, destacados con un círculo: a) Estela 5, Cerro de las Mesas, b) Estela 8, Cerro de las Mesas, c) Estela de Chapultepec.

Figura 7. Yopaat en dos ejemplos del valle del Motagua: a) Copán, banca labrada, tomado de Martin y Grube 2002; b) Quiriguá, Zoomorfo B, tomado de Looper 2003.

Mapa 1. El área maya durante el periodo Clásico. El recuadro ubica Quiriguá y Copán. Tomado de Martin y Grube 2002, con modificaciones.

Mapa 2. Quiriguá en la zona del Río Motagua, tomado de googlemaps.com, con modificaciones.

Mapa 3. Confluencia de los ríos tributarios del Motagua: Quiriguá, Morjá y Jubuco. Tomado de Ashmore 2007, con modificaciones.

Mapa 4. Quiriguá, Grupo Principal (Site Core). Tomado de Ashmore 2007, con modificaciones.

Mapa 5. Proyecto Quiriguá, mapa del área con el Grupo Principal (Site Core) y los grupos A, B y C. Tomado de Sharer 1990, con modificaciones.

Mapa 6. Plaza del Juego de Pelota en Quiriguá. Tomado de Martin y Grube 2002.

Mapa 7. Patrones triádicos en Quiriguá: A-B-C y D-E-F. Tomado de Martin y Grube 2002.

Mapa 8. Acroópolis de Quiriguá. Tomada de Ashmore 2007, con modificaciones.

Mapa 9. Quiriguá, Grupo A con la ubicación de las Estelas T y U. Tomado de Morley 1936.

Figura 8. Quiriguá, Estela U (Mon. 21), parte posterior, a) bloque superior y bloque intermedio de la estela fracturada tomados de Morley 1936, b) bloque intermedio y base de la estela fracturada en el Museo del parque de Quiriguá, foto Gutiérrez González.

Figura 9. Quiriguá, Estela U (Mon. 21), a) lado 1, b) lado 2. Tomada de Looper 2003.

Figura 10. Quiriguá Estela T (Mon. 20) Tomada de Morley 1936.

Mapa 10. Quiriguá, Grupo B con la ubicación de la Estela S. Tomado de Morley 1936.

Figura 11. Quiriguá Estela S (Mon. 19). Fotos tomadas de Morley 1936.

Mapa 11. Alrededores de Quiriguá con un círculo que enmarca el Grupo C. Tomado de Morley 1936, con modificaciones.

Figura 12. Quiriguá, Estela H (Mon. 8), base del lado norte y parte alta del lado sur. Fotografías de Gutiérrez González.

Figura 13. Quiriguá, Estela J (Mon. 10), parte superior del lado oeste. Fotografía de Gutiérrez González.

Figura 14. Quiriguá, Estela F (Mon. 6), a) lado sur, b) lado norte. Dibujos de Moisés Aguirre.

Figura 15. Quiriguá, Estela D (Mon. 4), a) lado sur, b) lado norte. Dibujos de Matthew Looper.

Figura 16. Quiriguá, Estela E (Mon. 5), a) lado este, b) lado oeste. Tomada de Morley 1936.

Figura 17. Quiriguá, Estela A (Mon. 1), a) lado sur, dibujo de Moisés Aguirre, b) lado norte, dibujo de Matthew Looper.

Figura 18. Quiriguá, Estela C (Mon. 3), a) lado sur, b) lado norte. Dibujos de Moisés Aguirre.

Figura 19. Quiriguá, Zoomorfo B (Mon. 3), oeste y sur. Fotografía de Gutiérrez González.

Figura 20. Quiriguá, Zoomorfo G (Mon. 7). Fotografía de Gutiérrez González.

Figura 21. Quiriguá, Zoomorfo O (Mon. 15). Fotografía de Gutiérrez González.

Figura 22. Quiriguá, Altar O' (Mon. 23), Fotografías de Gutiérrez González.

Figura 23. Quiriguá, Zoomorfo P (Mon. 16), sur y norte. Fotografías de Gutiérrez González.

Figura 24. Quiriguá, Altar P' (Mon. 24), a) fragmento, fotografía de Gutiérrez González, b) vista completa, tomada de Morley 1936.

Figura 25. Quiriguá, Estela I (Mon. 9), a) lado oeste, dibujo de Moisés Aguirre, b) lado este, tomado de Morley 1936.

Figura 26. Quiriguá, Estela K (Mon. 11), a) fragmento lado oeste, b) lado este. Fotografías de Gutiérrez González.

Figura 27. Quiriguá, Altar L (Mon. 12), a) dibujo de Moisés Aguirre, b) fotografía de Gutiérrez González.

Figura 28. Quiriguá, Altares M y N, a) Altar M (Mon. 13), b) Altar N (Mon. 14). Fotografías de Gutiérrez González.

Figura 29. Quiriguá, Altares Q y R, a) Altar Q (Mon. 17), b) Altar R (Mon. 18). Fotografías de Gutiérrez González, dibujos de Matthew Looper.

Figura 30. Quiriguá, Monumento 26, partes posterior y frontal. Dibujos de Matthew Looper.

Figura 31. Quiriguá, fragmento del Pánel 1. Fotografía de Gutiérrez González.

Figura 32. Quiriguá, Pánel 1 descubierto en el Grupo Este en 2010. Fotografía de Gutiérrez González.

Figura 33. Fragmento de la Estela U (Mon. 21), lado 1. Dibujo de Matthew Looper.

Figura 34. Rostro de jaguar y serpientes sobre el rostro del gobernante en el Monumento 26. Dibujo de Matthew Looper, con modificaciones.

Figura 35. Rostros de jaguar y serpientes sobre K'ahk' Tiliw Chan Yopaat, de pie sobre un monstruo terrestre en la Estela J (Mon. 10) lado oeste. Dibujo de Matthew Looper, con modificaciones.

Figura 36. Maxilares descarnados de una serpiente venenosa. Se aprecian enormes colmillos superiores y pequeños colmillos inferiores. Imagen tomada de: <http://www.une.edu.ve/salud/mapanare/imagenes/lanc10.jpg>.

Figura 37. Sobre la cabeza de K'ahk' Tiliw Chan Yopaat se observa el rostro de un jaguar, justo debajo de los dientes del gran monstruo terrestre en el Zoomorfo B (Mon. 2). Fotografía de Gutiérrez González.

Figura 38. Glifo Emblema de Quiriguá. Tomados de Looper 2003 y Martin y Grube 2002.

Figura 39. Gobernantes de Quiriguá según diversos estudios. Dibujos de Matthew Looper.

Mapa 12. Copán durante el periodo Clásico. Tomado de Martin y Grube 2002.

Figura 40. Ox Witik en el Altar Q de Copán. Dibujo de David Stuart.

Figura 41. El murciélago como signo principal en varios ejemplos del Glifo Emblema de Copán. Dibujos de David Stuart.

Figura 42. Pasaje de la Escalera Jeroglífica de Copán que describe la entronización del fundador de Quiriguá. Tomado de Martin y Grube 2002.

Figura 43. Pasaje del Zoomorfo P que narra la entronización del fundador de Quiriguá. Dibujo de Matthew Looper.

Figura 44. Fragmento del Altar L de Quiriguá. Dibujo de Matthew Looper.

Figura 45. Serie Inicial en la Estela U de Quiriguá sin *winal* y sin *k'in*. Dibujo de Matthew Looper.

Mapa 13. El área maya durante el periodo Clásico con un acercamiento a la zona del Petexbatún. Tomado de Martin y Grube 2002, con modificaciones.

Figura 46. Yopaat en la frase nominal de gobernantes de Yaxchilán y Kaan. Dibujos y transcripciones tomadas de Martin y Grube 2002: 102, 104 y 118.

Figura 47. Fragmento de la Estela de Tikal donde se observa a una deidad que podría ser Yax Yopaat. Dibujo de Ontiveros.

Figura 48. Monumento 10 de San Lorenzo, Veracruz. Dibujo tomado de Covarrubias 1961, Fig. 32, y fotografía tomada de de la Fuente 1984, Fig. 18.

Figura 49. Cabeza y vasija encontradas en Quiriguá, a) cabeza, b) vasija. Dibujos de Gutiérrez González basados en fotografías de Morley 1936.

Figura 50. Esquema de dioses de la lluvia en Mesoamérica donde podrían insertarse la cabeza y la vasija de Quiriguá. Tomado de Covarrubias 1961, Fig. 22. Dibujos de cabeza y vasija de Gutiérrez González, basados en Morley 1936.

Figura 51. Lecturas fonéticas de Yopaat según el diccionario glífico en línea de Montgomery. Tomadas de [www.famsi.org](http://www.famsi.org).

Figura 52. Cabeza de jaguar en la hoja del braguero del gobernante. Cerro de las Mesas, Estela 5.

Figura 53. Altar O' de Quiriguá tras los efectos de la tormenta Ágata, junio 2010. Foto cortesía de José Crasborn, Ministerio de Cultura y Deportes de Guatemala.

Figura 54. Altar P' de Quiriguá tras los efectos de la tormenta Ágata, junio 2010. Foto cortesía de José Crasborn, Ministerio de Cultura y Deportes de Guatemala.

Figura 55. Rasgos diagnósticos de Yopaat. Dibujos de Matthew Looper y William R. Coe, con modificaciones.

Figura 56. Dios identificado por Coe como *Rain Beast* (Bestia de la Lluvia) en la jamba oeste del santuario del Templo de la Cruz en Palenque. Dibujo de Linda Schele tomado de [www.famsi.org](http://www.famsi.org).

Figura 57. Dios GI de la triada palencana en ejemplos de Palenque y de Copán. Dibujos de Linda Schele tomados de [www.famsi.org](http://www.famsi.org).

Figura 58. Personajes de los Altares O' y P', a) Altar O' de Quiriguá, personaje central aislado, dibujo de William R. Coe, modificado, b) Altar P' de Quiriguá, personaje central aislado, dibujo de William R. Coe, modificado. Tomados de Sharer 1990.



Figura 59. Dos seres sobrenaturales con pupila en forma de T o signo IK', grandes orejas y nariz prolongada identificados en el Altar P'. Nótese que uno de ellos tiene también el signo IK' en sus dientes frontales. Aislados del dibujo de William R. Coe en Sharer (1990), con modificaciones para enfatizar rasgos.

Figura 60. Personaje central de los altares P' y O' de Quiriguá con diez rasgos compartidos en una designación amplia. Los círculos señalan serpientes. Dibujos de William R. Coe, modificados. Tomados de Sharer 1990.

Figura 61. Altar O' de Quiriguá con Yopaat como personificación de la tormenta. Dibujo de William R. Coe, modificado. Tomado de Sharer 1990.

Figura 62. Altar P' de Quiriguá. Nótese los elementos acuáticos y el personaje que sería Yopaat flotando sobre la montaña. Predominan elementos de viento IK'. Dibujo de William R. Coe, modificado. Tomado de Sharer 1990.

Figura 63. Yopaat en los tocados de gobernantes de Quiriguá. Fotografías de Gutiérrez González.

Figura 64. Quiriguá, Estela C, norte. Se puede observar a una deidad danzante que podría ser Yopaat. Dibujos de Matthew Looper.

Figura 65. Triplicidad de representaciones de Yopaat en tocados de gobernantes de Quiriguá. Fotografías de Gutiérrez González.

Figura 66. Glifo Emblema de Quiriguá. Dibujos de Matthew Looper.

Figura 67. Posible lectura del Glifo Emblema de Quiriguá.

Figura 68. Similitud entre la imagen de un relámpago y el elemento central del Glifo Emblema de Quiriguá. Dibujos de Matthew Looper y Martin y Grube 2002.

Figura 69. Dioses en la Estela C de Quiriguá. Dibujos de Matthew Looper.

Tabla 1. Registro de 17 hotunes continuos en las inscripciones de Quiriguá.

Tabla 2. En el Clásico maya, los dioses patronos de las veintenas (con la cuenta del *Haab'* invertida) destacan al marcar el paso del *hotuun* o periodo de cinco tunes.

Figura 70. Los Nueve Señores de la Noche. Dibujo de John Montgomery. Tomado de Kettunen y Helmke 2011.

Figura 71. Dioses calendáricos G9 y Glifo F en un mismo cartucho glífico, Quiriguá, Estela F lado oeste, C6. Dibujo de Gutiérrez González.

Figura 72. Quiriguá, Altares Q y R, a) Altar Q, Estructura 1B-sub.4, b) Altar R, Estructura 1B-sub.4, dibujos de Matthew Looper.

Figura 73. Representaciones de la Diosa Lunar en variantes de cuerpo completo en Quiriguá. Zoomorfos B y P. Fotografías de Gutiérrez González, dibujos de Matthew Looper.

Figura 74. Dios del maíz en la base de la Estela H, norte. Fotografía de Gutiérrez González.

Figura 75. Dios del maíz en la base de la Estela E, norte. Fotografía de Gutiérrez González.